

دوستو یفسکی

الأعمال
الأدبية
المختارة

الفقراء. المثل
قلب ضعیف

ترجمة: الدكتور سامی الدروبی



اهداءات ٢٠٠٣

اسرة المرحوم الأستاذ/محمد سعيد الموسوي

الإسكندرية

أعمال دوشونيفسكى الأدبية ١

ترجمة
الدكتور سامى الدروبي

- الفقراء
- المثلے
- قلب ضعیف



دوستوفسکی

مقدمة الطبعة العربية

لأعمال دوستوفسكى الأدبية الكاملة

بنشر أعمال دوستوفسكى الأدبية الكاملة ، تفتتح دار الكاتب العربى عهدا جديدا فى تاريخ النشر باللغة العربية . ان بين خالقي التراث الانساني قمما يجب ان تنقل آثارها الى اللغة العربية كاملة ، وأن تنقل نقلا يتصف بالأمانة والدقة مثلما يتصف بنصاعة البيان ونقاء الأداء ، لتجىء الترجمة صورة تمثل الأصل تمثيلا صادقا ، ولتكون بذلك ترجمة أخيرة اليها يرجع وعليها يعتمد ، فلا حاجة بعد ذلك الى إعادة ترجمتها ، كلها أو بعضها ، مرة بعد مرة ، فى هذا القطر أو ذاك من اقطار الأمة العربية . واذا كانت الترجمة المثلثى هي التي تنقل عن لغة الكاتب رأسا بغير وسيط من لغة أخرى ، فليس بين اصحاب الاقلام فى الوطن العربى الآن من يملك ناصية اللغة الروسية الى الحد الذى يكفل نقل حيون آثار الفكر الروسى من اللغة الروسية بلسان عربى مبين ، فكان لابد من لغة أخرى يتم النقل عنها وسيطا بيننا وبين تلك اللغة . وكانت اللغة الفرنسية هي ذلك الوسيط الذى اعتمدته المترجم فى نقل أعمال دوستوفسكى الأدبية التي نقدمها الآن . ونحن نحسب مع ذلك أن الترجمة العربية تملك من مزيته كمال الأمانة وجمال البيان ما يجعلها خليفة بان تعد نهائية ، ونحسب ان الكاتب العربى الذى سيجىء فى المستقبل مؤهلا باتقان اللغتين الروسية والعربية لنقل امهات كتب الأدب الروسى سيسمعر حين يضاهى بين هذه الترجمة وبين الأصل الروسى ، أنه ليس عليه أن يعيد الترجمة ، وأنه لا يحتاج الى أكثر من تنقيحات يسيرة يجرى بها قلمه على كلمة هنا أو جملة هناك . ذلك أن الترجمة التي نقدمها الآن قد كان الوسيط بين صاحبها وبين الأصل الروسى ترجمات فرنسية اختارها الكسندروف مولوفيف ، وتمت مراجعتها على الأصل الروسى فى الطبعة الروسية التي ظهرت سنة ١٨٨٩ فى اثني عشر مجلدا ، وفى الطبعة

السوفيياتية التي ظهرت بين ١٩٥٦ و ١٩٥٨ في عشر مجلدات ، وتم تنقيحها وتصحيحها على ماتقتضيه الأمانة والدقة والمقدرة التي يتصف بها استاذ من كبار أساتذة الأدب الروسى في العالم ، مثل سولوفييف ، الاستاذ بجامعة جنيف ، متعاوناً في هذا العمل مع عالم من أبرز علماء الأدب والنقد هو جورج هالداس . ولقد ظهرت الترجمة الفرنسية في ستة عشر مجلداً عن دار النشر السويسرية (Rencontres) ، مصدرة بنسبة عن حياة دوستوفسكى اعتمدها المترجم ولكنه لم يقتصر عليها ولا تقيد بها كاملة ، وكذلك فيما يتصل بالمقدمات التي تمهد لكل عمل من الأعمال في صدر كل مجلد . وقد رأى سولوفييف ان يتقيد بالطبعة السوفيياتية التي صدرت في عامى ١٩٥٦ - ١٩٥٨ ، فاقترنت طبعته الفرنسية على « الأعمال الأدبية » ، لذلك لم ينشر من « يوميات كاتب » ، وهى مجموعة شتى من المقالات والكتابات ، الا ما هو ادب ، الا ما هو حكايات وأقاصيص ، مثل «بوبوك» و «الفلاح ماري» وغيرهما ، وكذلك لم ينشر « الدفاتر » التي تتضمن ما كان يخطه قلم دوستوفسكى اعداداً لكتابة أعماله المختلفة ، ولا نشر رسائل دوستوفسكى . ولكن المجلد التاسع عشر من الطبعة العربية التي ستشرها دار « الكاتب العربى » تباعاً ، سيشتمل على مختارات من رسائل دوستوفسكى ، وانما جاء الحرص على نشر مختارات من هذه الرسائل ، لما لها من قيمة أدبية أولاً ، ولأنها تلقى اضاءاً على مؤلفات دوستوفسكى ثانياً ، ولأنها بعد هذا وذاك تسجل اطرافاً من حياة دوستوفسكى الحافلة وترسم صورة لشخصيته الفنية ، وترتبط بأعماله أنواعاً من الارتباط على كل حال .

وتتسلسل أعمال دوستوفسكى الأدبية في مجلدات هذه الطبعة العربية تسلسل ظهورها في الزمان ، الا في مواضع قليلة من المجلدات الأولى ، وذلك تغير طفيف في التسلسل الزمنى أملتته ضرورة اخراج المجلدات في حجوم متساوية ما أمكن التساوى . غير أن تاريخ ظهور كل عمل من أعمال دوستوفسكى مذكور تحت كل عنوان . فبذلك يتاح يتاح للقارئ أن يتتبع مراحل النمو والنضج في شخصية دوستوفسكى ابتداء من أولى مبدعات شبابه « الفقراء » (١٨٤٦) وانتهاء بروايته الكبرى الأخيرة التي هى قمة انتاجه عمقا وقوة وكمالاً : « الأخوة كارامازوف » .

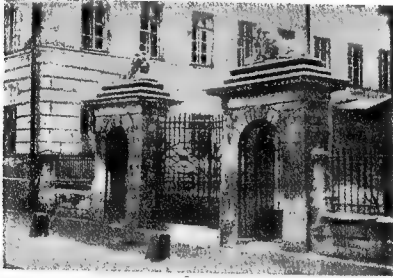
دار الكاتب العربى

حياة دوستوفسكى

١٨٢١ ~ ١٨٨١



فيدور ميخائيلوفتش دوستويسكى بموسكو في
٣٠ تشرين الاول (اكتوبر) سنة ١٨٢١ ، ومات
بسان بطرسبرج في ٢٨ كانون الثاني (يناير)
سنة ١٨٨١ . ولعل الظروف التي رأى فيها النور
جديرة بأن تعد رمزا . فلقد جاء الى هذا العالم في
مسكن صغير بمستشفى مريم الذي كان أبوه يعمل فيه طبيا ، فكان القدر قد
أراد له منذ خطا في الحياة أولى خطواته أن يكون مكانه بين الفقراء والمرضى



المستشفى الذي ولد فيه دوستويسكى بموسكو

والمعذبين . لقد فتح عينيه على عالم لا فرح فيه ولا بهجة ، في جو تملؤه رائحة
الأدوية ، بين أرجاء يسير فيها البشر عرجا أو كتعا أو عورا .. أو يرقدون
على أسرة حجراتها البائسة مهزولين مصدورين .. وكانت أمه امرأة حزينة
قلقة متطيرة تضئها الهواجس وترهقها فئول الشسوم . وكان أبوه امرءا

مستبدا طاغية جهنم المزاج ، شرس الطبع ، قاسيا خائفا ، بخيلا شحيحا ، يفرض سلطانه على من فى المنزل باللسان السليط والقول الهاجر والسباب الجارح والصياح الحائق ، ولا ينى يتذمّن من كثرة النفقات ، مرددا على مسامع أفراد الأسرة أنهم أناس فقراء فعليهم أن يقتصدوا ما أمكن الاقتصاد.



أبوه

وكان على الصبى دوستوفسكى أن يخطو خطواته الاولى فى التعلم والدرس خاضعا لهذا الأب ، قارئا عليه متعلما منه ، فكان يكرمه فى سره ، وكانت صرخات الأب الغاضب تلاحقه حتى فى أحلامه ، ولعل الصبى كان يتمنى لأبيه الموت فى قرارة نفسه على غير شعور . ولكن الأب كان فى مقابل ذلك على جانب من ثقافة ، فكان يحلو له أن يقرأ لأولاده صفحات من عيون الأدب ، وكان يحب أن يقرأ لهم آثار بوشكين خاصة . واستطاع الأب بالتوفير والاقتصاد أن يحقق حلما من أحلامه فاشترى أرضا بمقاطعة تولا ، مساحتها خمسمائة هكتار وأقنانها ثمانون . فكانت أيام الاجازات التى تقضيها الأسرة بالريف سعادة كبرى للأولاد . هنالك انما تعلم فيديا (فيدور) حب الفلاحين والارض ، وبقيت له من ذلك ذكرى مضيئة أودعها قصته القصيرة « الفلاح ماراي » . وفى عام ١٨٣٣ عهد الأب بفيدور وأخيه ميشيل (وهما أكبر أولاد الطبيب) الى معلم فرنسى اسمه سوشار ، ثم

عهد بهما بعد سنة من ذلك الى مدرسة داخلية يديرها رجل تشيكي اسمه تشرمان ، وهى مدرسة يسودها جو عائلى ، وتدرس فيها اللغات والآداب ، فكان شميلر ووالتر سكوت وديكنز هم السكتاب الأثريين على قلب فيديا خلال سنتين ، حتى لقد أخذ ينظم أبياتا من الشعر سرا فى أثناء ذلك •



امه

فلما جاء الصيف من عام ١٨٣٦ ، مرضت أم دوستوفسكى مرضا خطيرا فماتت بالسبل فى السابع والعشرين من شهر شباط (فبراير) سنة ١٨٣٧ بعد مقتل الشاعر الكبير بوشكين بشهر واحد ، فكان للحادثين أثر عميق فى نفس الفتى دوستوفسكى الذى كان يحب أمه حبا رقيقا حنونا ، وكان يعبد الشاعر العظيم عبادة •

كذلك تحطم العرش العائلى بوفاة الأم ، فانهدر الأب الى هوة الياس وأدمن على الشراب وأخذ يفكر فى ترك عمله ، والاعتكاف بعيدا فى أرضه • وما هى الا فترة قصيرة حتى أرسل ابنه الى سان بطرسبرج ليلتحق بمدرسة الهندسة الحربية ، فأما فيدور فقد نجح فى امتحان القبول بعد الاستعداد له ستة أشهر ، وأما ميشيل فلم يفلح ، بسبب سوء صحته ، فمضى الى ريغيل ينتسب هنالك الى ملحق يتبع « مدرسة الهندسة » • هذا هو الفتى دوستوفسكى الذى لما يتجاوز السادسة عشرة من

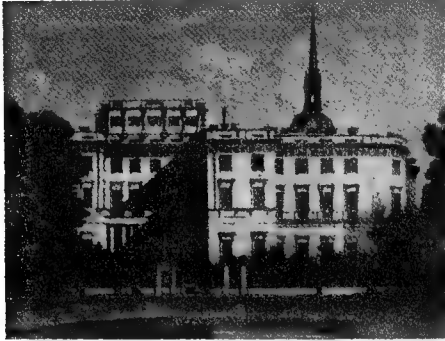
عمره يعيش اذن وحده فى مدرسة عسكرية داخلية تفرض عليه حياة قاسية لا يطيقها مزاجه الفنى ، وتلزمه بدراسة صعبة لا تتفق وأذواقه الادبية .

ويجد الفتى فى دراسته ويكد ، ولكن عالم الفنون يظل هو العالم الذى يخلو اليه سرا ، وما هو ذا يكتب الى أخيه قائلا « الحياة هنا كريهة مقيتة . لا جمال عندى الا فيسا هو مبرا من اسفاف المادة وسعادة الارض ، وهو يقبل على القراءة شرها نهما ، ويؤلف حلقة من الرفاق تعنى بالشعر والادب تقرأ شيلر وهوفمان وبالزاك وجورج صاند وفكتور هوجو ، وتعتقد أواصر صداقة بينه وبين جريجوروفتش الذى سيصبح كاتباً شهيراً بعد قليل ، وتنشأ صداقة أخرى بينه وبين موظف شاب اسمه إيفان شيدلوفسكى ، وهو شاعر مثالى كان عاكفا على كتابة تاريخ للكنيسة . لقد كتب دوستوفسكى بعد ذلك يقول « ان معرفتى بشيدلوفسكى هيات لى ساعات اعداها من اجمل ساعات عمرى » .

وفى أثناء ذلك أحال الدكتور دوستوفسكى نفسه على التقاعد ، ومضى يعتكف فى أرضه مع بنتيه الصغيرتين ، (احدهما فى الثامنة من عمرها والاخرى فى الثانية) ، واستمر الارمل المعتزل يدمن هنالك على الشراب الى ان غدا من ذلك صاحب هواجس وهذيان ، وكان يسمى معاملة اقنانه ، فيثير حفاظهم ويخرجهم عن اطوارهم ، فما انقضت سنتان حتى وجد قتيلا فى الحقول عام ١٨٣٩ ، قد أجهز عليه نفر من الفلاحين كان يهددهم بجلدهم بالسياط ، وكنتس الفضيحة ، فلم يعاقب الجناة .

فهذه اذن مأساة أخرى هزت نفس الفتى هزا قويا ، صحيح أنه كان لا يطبق اسراف أبيه فى الشراب ، وامعانه فى الفجور ، وكان يأخذ عليه خشونته وقسوته وجبروته ، وكان يمقت فيه بخله وشحه خاصة ، فما أكثر ما كان الفتى يحتاج الى قليل من المال يضمن به عليه أبوه ويمنع عنه . صحيح أن الفتى كان يحقد على أبيه لهذه الأسباب كلها ، وإن الرسائل التى كانا يتبادلانها كانت تفيض مرارة وغنفا ، وأنه كان فى قرارة نفسه يكرهه حقا ، ولكن هذا بعينه هو ما هز نفس الشاب هزا قويا فلقد أحس حين قتل أبوه أنه كان مجرما فى حق أبيه : ألم يحمل له بضفا وسخيمة ؟ ألم يتمن له الموت ؟ انه يتحمل اذن تبعة مقتله . . . انه هو الذى قتله ، ولكن لا يبدية بل بأيدى الفلاحين .

قضى دوستوفسكى أربع سنين ونصفا فى « مدرسة الهندسة »
تخرج بعدها مهندسا برتبة ملازم ثان فى صيف عام ١٨٤٢ ، فالحق بمكتب
المهندسين فى دائرة الهندسة بالعاصمة .



مدرسة الهندسة

وأصاب المهندس الشاب حظا من ثروة ، وكان صهرا ، زوج
أخته الكبرى ، الوصى على الأسرة ، يمد به شئ من المال من حين الى حين ،
ولكن الضابط الشاب مبذر متلاف ، وهو الى هذا يتعاطى القمار فيخسر
مبالغ طائلة ، وهو يستدين تارة ، ويسرق تارة أخرى . فما يشمارف
الشهر على نهايته الا ويكون خالى الوقاض لا يجد ما يتبلغ به من جوع ،
وهو يختلف الى المسارح وحفلات الموسيقى ، بل هو يتردد على منسازل
مشبوهة قدرة يعقد فيها صلات مع سكارى ضائعين ، ولكن شغفه بالأدب
وانصرافه اليه يزدادان أثناء ذلك يوما بعد يوم . حتى لقد كتب مسرحيتين
لم تصلا اليها ، منذ كان طالبا فى مدرسة الهندسة : « مارى ستيوارت »
و « بوريس جودونوف » ، تقليدا ومحاكاة للكاتبين اللذين يؤثرهما على
سائر الكتاب : شيلر وبوشكين .

فلما هبط بالزناك سان بطرسبرج ، وكان دوستوفسكى يقدره كثيرا ، أسرع يترجم كتابه « أوجين جرانديه » ترجمة عجل ، اختصر الناشر ثلثها عدا ذلك ، وكان دوستوفسكى يتمنى فى الوقت نفسه أن ينشر ترجمة كاملة لأثار شيللر .

ويضيق دوستوفسكى ذرعا بعمله ضابطا مهندسا ، فيقرر عام ١٨٤٤ أن يستقيل رغم أنه مثقل بالديون . وفى ذلك الاوان انما التقى برفيقه القديم جريجوريوفتش الذى كان قد بدأ حياته الأدبية كاتباً واقعيًا ناجحاً . فاستأجر الصديقان منزلاً أقاما فيه معا ، وفى ذلك المنزل انما بدأ دوستوفسكى يكتب روايته الاولى « الفقراء » ، على غير علم من صديقه ، يعمل ليل نهار بحماسة شديدة واندفاع عظيم ، الى أن فرغ منها فى ذات مساء من شهر أيار (مايو) ١٨٤٥ ، فنادى صديقه وأطلعه على سره ، وأخذ يقرأ له روايته . ظل دوستوفسكى يقرأ فى نشوة تقازجها خشية ، وظل جريجوريوفتش يصغى فى إعجاب يبلغ حد الدهول ، وفى حميا لا تدانيها حميا ، الى أن فرغا من القراءة فى ساعة متأخرة من الليل ، فاستولى جريجوريوفتش على المخطوطة ، وحملها فى الغد الى نكراسوف ، الشاعر الوطنى ، الذى يتمتع بفكر عملي والذى كان قد أصبح مدير مجلة . لبث جريجوريوفتش الليل كله يقرأ الرواية على نكراسوف فلما انتهى الكاتبان من قراءتها فى نحو الساعة الرابعة من الفجر ، كانا قد بلغا ذروة الحماسة ، فقاما يقرعان باب دوستوفسكى فى تلك الساعة ويوقظانه من نومه ليهنثاه . كانت تلك اللحظة أجمل لحظة فى حياة دوستوفسكى ، لم تيسر ذكرها خياله . وبعد ثلاثة أيام ذهب دوستوفسكى الى الناقد الشهير بيلنسكى الذى كان قد تلقى المخطوطة من نكراسوف ، فما رأى بيلنسكى المؤلف الشاب حتى هتف يقول له متحمسا : « أنت تفهم أيها الشاب ماذا كتبت ؟ كان بيلنسكى يرى فى هذه الرواية أول محاولة فى كتابة رواية اجتماعية ، محاولة لا يقدر عليها ولا ينجح فيها الا فنان ، أى انسان لا يشعر بما سينشأ عنها ، ويترب عليها .

ومنذ تلك اللحظة ، وحتى قبل أن تنشر الرواية ، طار صيت

دوستوفسكى وذاعت شهرته ، فالأوساط الادبية تبحث عنه وتسعى اليه ، فيسكر دوستوفسكى من المديح يكال له بغير حساب ، ومن النجاح

يحقق لهذه السرعة ، ومن آيات الصداقة يغمر بها كبار الكتّاب ، ويظهرها له الارستقراطيون من حماة الادباء ورعاة الفنانين في ذلك الزمان . وتظهر الرواية أخيرا • ويكون دوستوفسكى عندئذ قد فرغ من كتابة روايته الثانية « المثل » ، فلا تصيب هذه الرواية الثانية ما أصابته الرواية الاولى بنجاح • فيسارع يكتب أعمالا أخرى ، ولكنه يسرف في التسجل ، فيتشتم الجارة ، وأقاصيص أخرى تخيب ظن بيلنسكى وتخيب ظن أنصار ظهور دب « اجتماعى » يتجه الى الشعب ويفيد المجتمع • وأخذ الأدباء الذين احتفوا بدوستوفسكى أشد الاحتفاء فى « الصالونات » الادبية ، أخذوا يتندرون عليه ، ويسخرون من زهوه بنفسه ، ويضحكون على خراقة ، ويشمتون بسقوط موهبته بل ويهزون بدمامة خلقه ، لم يبرا من ها حتى نكراسوف وتورجينف ، فها هما ينظران قصيدة يهجوان فيها دوستوفسكى متفكهين هازئين • ويستبد الضجر والسأم والملل بدوستوفسكى ، وتتكاثر ديونه وتتراكم ، ويتشرد متنقلا من مسكن الى مسكن • ويبدل أصدقائه واحدا بعد آخر ، وتنتابه « أهوال غيبية » ومخاوف غريبة ، ويخشى أن يفقد صوابه وأن ينتهى الى الجنون ، وتأخذ نوبات السرعة توافيه منذ ذلك الحين ، وكان قد صار الى الاحاد بتأثير صديق بيلنسكى ، فها هو ذا يحاول أن يسرى عن نفسه بالاختلاف الى اجتماعات « الجمعة » التى كان ينظمها بتراشفسكى ، الموظف الشاب بوزارة الخارجية ، وهو رجل مثقف كان يجمع أصدقائه ليتحدثوا فى السياسة والاشتركية وهم يحسون الشأى ويدخون الغليون ، ويقراون الى ذلك كتباً منعت الرقابة تداولها •

على هذا انقضت من حياة دوستوفسكى سنة ١٨٤٨ كلها • وفى تلك الاثناء تشب ثورة شباط (فبراير) فتقلب عرش الاورليسان ، وترجع صداها قويا فى ألمانيا والنمسا والمجر ، ويلقى باكونين خطبا نارية فى المؤتمر السلافى بمدينة براغ ، وتهب المجر فتنادى بالجمهورية فيقرر نيقولا الاول أن يتدخل فى المجر دعما لمرش فرانسوا جوزيف ، الذى أخذ يترنح وأوشك أن يتداعى •

وهذا جاسوس يقال له أنتونيللى يشى بحلقة بتراشفسكى ، واصفا أعضائها بأنهم شيوعيون يحملون باقامة مجتمع اشتراكى كالذى نادى به فوربيه ، وبأنهم أناس مهوسون يهتئون لاضطرابات ومجازر ومذابح سياسية ، وبأنهم أقاموا حفلة عشاء تكريما للاشتراكى فوربيه قال فيها

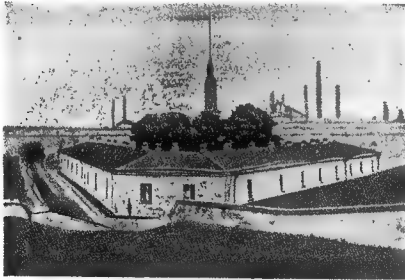
بتراشفسكى : « لقد حكمنا بالموت على المجتمع الحالى ، فيجب علينا تنفيذ الحكم » . فيقرر نيقولا الاول أن القضية خطيرة ويقول : « كله لا يعدو أن يكون كلاما وثرثرة ، فانه يظل جريمة لا تغتفر أن تظل الامبراطورية الروسية صخرة لا تتزعزع ، تنكسر القوة التي تهدر في الغرب ، ولا بد اذن من انزال المقوسات المجانين الذين يتحدثون عن ثورة تقوم في روسيا » .



دوستوفسكى في السادسة والعشرين من عمره

فلما جاء فجر ليلة الثانى والعشرين من نيسان (أبريل)
قرع باب منزل دوستوفسكى من جديد ، ولكن القارع اليوم ليس

يحمل اليه نبوءة المجد والشهرة ، بل نفر من رجال الدرك يقودونه مكبلا بالاعلال الى قلعة بتروباولوفسكايا (القديس بطرس وبولس) • لقد اقتيد الى هذه القلعة ثلاثة وأربعون شخصا وضعوا فى زنانات منفردة • وانقضت على سجنهم هناك ثمانية أشهر قاسية ، لم يسمح للسجناء خلالها بالقراءة والكتابة الا فى شهر تموز (يوليو) ، وعندئذ انما كتب دوستوفسكى قصته المشرقة الوضاعة (البطل الصغير) • ولم يمثل دوستوفسكى أمام المحكمة الا فى تشرين الاول (أكتوبر) وكانت التهمة الموجهة اليه أنه قرأ على جمهور من الناس الرسالة الحادة العنيفة التى وجهها بيلنسكى الى جوجول وفيها « يشتم الكنيسة الارثوذكسية ، والسلطة العليا » ، وانه حضر قراءة « قصة جندي » ، وهى قصة تدعو الى الثورة وتحض على العصيان والتمرد •



القلعة

ونى ١٩ تشرين الثانى (نوفمبر) أصدر « المجلس العام » حكمه بالاعدام على اثنين وعشرين شخصا ، على رأسهم تراشفسكى ، وقرر الافراج عن الآخرين ، ولكن الحكم يقترح تخفيف هذه العقوبة وابدانها بعقوبة الاشغال الشاقة ، وقد وافق نيقولا الاول على هذا الاقتراح وعرض على الامبراطور أن تكون عقوبة دوستوفسكى ثمانية أعوام ، فعدل

الامبراطور الحكم بجعله «أربع سنين سجنًا وأربع سنين جندية في الجبهة» ولكن القرار ظل سرا مكتوما لم يذع فى الناس ولم يطلع عليه أحد . وقد شاء أولو الامر أن يتسلوا بتمثيل مسرحية هزلية أبطالها بل قل ضحاياها هؤلاء الاشقياء الذين صدر الحكم باعدامهم .

السجناء لا يعرفون عن مصيرهم شيئا . وهامهم اولاء يوقظون من نومهم فى صبح الثانى والعشرين من شهر كانون الأول (ديسمبر) ، فيقادون بعربات الى ميدان سيمينوفسكايا ، ويتلى عليهم هناك قرار المحكمة بانزال عقوبة الموت فيهم . صق دوستوفسكى ورفاقه لهذه العقوبة التى ليس لها ما يسوغها . وقام الجلادون فشلوا ثلاثة من المحكوم عليهم الى عمد احكموا ربطهم بها ، واصطفت امامهم مفرزة من الجنود سددت بنادقها الى صدورهم وقاهبت لاطلاق النار . وهنا يصل أحد الضباط مسرعا يتلو القرار الجديد : يبدل حكم الاعدام بحكم بالاشغال الشاقة « رحمة ورافة من صاحب الجلالة الامبراطور » . لقد أراد نيقولا الأول أن يلن الشبان الطاشين درسا لن ينسوه . ولقد ظل دوستوفسكى يذكر تلك اللحظات الرهيبة فعلا طوال حياته ، وقد استحضر صورتها وافاض فى الكلام عليها فى كتابه « الاهيل » .

فى ليلة عيد الميلاد من سنة ١٨٤٨ أرسل السجناء مكبل الأرجل بالأغلال الى سيبيريا على زلاقات ، فوصلوا الى توبولسك بعد ثمانية عشر يوما من السفر فى جو بارد لا يطاق ، وهناك قابلتهم نسوة «ديسمبريات» هن منفيات متطوعات بطلات ، فاعطين كل واحد منهم انجيلا وقليلًا من المال .

ورحل دوستوفسكى الى اومسك يقضى فى معتقلها أربع سنين فى صحبة مئات من المحكوم عليهم بالاشغال الشاقة ، وجلهم من القتلة (كان الحكم بالاعدام على جناة الحق العام قد ألغى فى روسيا منذ سنة ١٧٤١) وكانت الاشغال شاقة حقا ، فعلى المعتقلين أن ينقلوا حجارة ، وان يسخروا صخورا ، وان يكتسوا ثلوجا ، بينما كمويهم ترسف فى الأغلال .

ودوستوفسكى يعمل مع العاملين لا يخلو الى نفسه ولا ينفرد ساعة فلا يستطيع أن يقرأ أو أن يكتب الا اذا أصابه مرض فادخل المستشفى ، وهو اذا قرأ أو كتب فعلى خفية وفى غفلة من الرقيب . وقد أثرت فيه هذه السنون الأربع الرهيبة تأثيرا قويا بل بدلته تبديلا عميقا ، قال فى ذلك :

« المعتقل قتل في نفس أشياء كثيرة ، ولكنه فتح أشياء أخرى ، فبعد أن كان اشتراكيا وبعد أن كان ملحدًا ، عاد مسيحيا مؤمنًا ، وفيلسوفًا أخلاقيًا ، ينصرف باهتمامه إلى مشكلة الجريمة ، وإلى الصراع بين الخير والشر في كل نفس انسانية » .

وأطلق سراح دوستوفسكي في اليوم الخامس عشر من شهر شباط (فبراير) سنة ١٨٥٤ ، وأرسل على مراحل مع آخرين من قدام المحكوم عليهم بالأشغال الشاقة إلى سيبيريا لاتفسك التي تبعد عن أومسك مسافة سبعمائة كيلو متر ، ليصبح هنالك جنديًا في لواء على الجبهة . الرحلة شاقة مرهقة ، ولكن الأغلال قد سقطت ، فدوستوفسكي يتنسم هواء الحرية بعض الشيء ويشعر بالسعادة . وبعد سفر دام قرابة شهر ، يصل دوستوفسكي إلى تلك المدينة الشرقية التي يدين أهلها بالإسلام ويتناثر فيها موظفون وجند من الروس هنا وهناك . الخدمة العسكرية قاسية ، ولكن دوستوفسكي لا يتنمر ولا يشكو ، حتى لقد كتب إلى أخيه يقول : « ذلك صليبي وقد استحقته » . وأمكن بفضل بعض الشفاعات في أومسك أن يسمح له بالسكنى بالمدينة خارج الثكنة . فها هوذا يتمتع أخيرًا بغرفة له ، له وحده ، في كوخ بائس تقيم فيه أرملة أحد الجنود ، ولكنه يستطيع فيه أن يخلو إلى نفسه وأن يقرأ ويكتب على ما يشاء له هو . ان نفسه تفيض بالمشاعر ، وان رأسه يمتلئ بالمشايع ، وان به لظماً محرقة إلى القراءة .

هوذا يكتب إلى أخيه قائلا : « أرسل إلى مجلات ، أرسل إلى كتب المؤرخين الكلاسيكيين (في ترجمة فرنسية) ، والاقتصاصدين الجدد ، وآباء الكنيسة وتاريخ الكنيسة » . أرسل إلى القرآن ، وكتاب كنت (نقد العقل المحض) وأرسل إلى كتب هيغل حتماً ، ولا سيما كتابه - تاريخ الفلسفة - ان مستقبل كل رهن بهذا » . ان دوستوفسكي يريد أن يتدارك الزمن الذي ضاع في المعتقل ، وان يملأ ثغرات ثقافته ، ويريد أن يكتب أشياء جادة ذات شأن .

ولكنه يقول في كثير من المرات « أمل أن يسمح لي بالنشر بعد ست سنين » . ولقد صدقت نبوءته : فما كان أصعب طريق العودة إلى الادب على الجندي المسكين .

غير أن رسولا من السماء هبط على هذه المقاطعة النائية بعد ثمانية



أشهر : انه البارون الشاب الكسندر فرانجل الذى وصل من العاصمة نائبا عاما بحكمة سيميبا لاتسك ، وقد زاره ميشيل دوستوفسكى قبيل مغادرته العاصمة وحمله لآخيه رسائل وكتبها .

وكان البارون قد شهد ، بمصادفة غريبة ، المهزلة التى مثلت فى ميدان سيمينوفسكايا ، أعنى مهزلة تنفيذ الحكم بالإعدام ، وكان قد قرأ مؤلفات دوستوفسكى ، فكان لذلك يهتم بمصير الكاتب ، فما إن وصل الى سيميبا لاتسك حتى أرسل يستدعيه . فلما قرأ دوستوفسكى رسائل أخيه انفجر باكيا ، فاذا بالبارون يشاركه البكاء ، وتماثق الرجلان وأصبح النائب العام والجاني المحكوم عليه بالاشغال الشاقة صديقين حميمين .

وفعل فرانجل كل ما استطاع أن يفعله من أجل أن يحصل للكاتب على العفو كاملا ، فقدمه الى الحاكم العسكرى بالمنطقة ، وأدخله صالونات أخرى ، فسرعان ما تلقى الجندى البسيط رتبة صف ضابط ، وأصبح يقضى وقته كله حرا طليقا عند فرانجل . وفى الصيف من عام ١٨٥٥ استأجر فرانجل منزلا ريفيا ذا حديقة على شاطئ ارلتش ، قضى فيه الصديقان الصيف كله معا .



منزل فى سيميبالاتسك اقام فيه دوستوفسكى سنة ١٨٥٤

فى تلك الفترة احتز قلب دوستوفسكى بحبه الأول الكبير ، وهو حب مرضى مفاجع من نوع الحب الذى تحدثنا عنه رواياته . لقد تعرف بإباريا إيساييفا ، وهى امرأة مثقفة أبوها ديمترى كورنستان ، مدير الجمارك فى استراخان . كانت مازيا قد تزوجت معلما شابا اسمه إيساييف ، شبه سوء حظه أن يدمن على الشراب ، فما زال ينقل من مكان الى مكان حتى هبط تلك المدينة النائية التى فقد فيها وظيفته آخر الامر .

وانعقدت أوامر الصداقة بين دوستوفسكى وبين السكير المسكين وامراته الشقية التى شعر نحوها دوستوفسكى بشفقة كبيرة . وهما هو ذا يكتب اليها قائلا : « لقد سلخت خمس سنين من حياتى خارج المجتمع ، وحيدا ، ليس لى انسان أفتح له قلبى ، الى أن استقبلتنى كائنى واحد من أهلك . انك امرأة رائمة . ان لك نفسا فنة بين النفوس . انك طيبة كطفل . لقد كنت لى أختا . » ودام هذا الحب الذى يشبه أن يكون حبا أخويا سنة بكاملها ، ثم لم تلبث الشفقة أن استحالت الى هوى عارم جامح مستحميت . واستطاع بعض أصدقاء إيساييف أن يحصلوا له على وظيفة صغيرة بمحكمة مدينة كوزنتسك التى تبعد عن سيميبيالاتنسك مسافة سبعمائة كيلو متر . فتمزق قلب دوستوفسكى للفراق تمزقا .

ومات إيساييف بعد قليل ، تاركا لأرملته طفلا فى السنة السابعة من عمره . فأخذ دوستوفسكى وفرانجل يمدان الأرملة البائسة ببعض المال يرسلانه اليها من حين الى حين . ثم عرض عليها دوستوفسكى أن يتزوجها ، فوافقت مازيا رغم أنها لا تشعر بالحب حقا نحو هذا الضابط الصغير ذى الوجه البائس الحزين .

ويتروك البارون فرانجل سيبيريا الى العاصمة ، ويبقى دوستوفسكى وحيدا مع حبه المرضى ، ويظل عشرة أشهر يكتب الى مازيا التى بقيت فى كوزنتسك رسائل تفيض حبا محبوما . وهى ذى تحدثه فى ذات يوم عن معلم شاب اسمه فرجونوف قائلة انها هائمة بحبه . فيضطرب دوستوفسكى أشد الاضطراب ، ويسافر الى كوزنتسك ، ويلقى مازيا وغريمه الشاب فيجهش الثلاثة باكين . ولا يسع دوستوفسكى الا أن ينعن ، ولكنه يريد أن يظل صديقا وفيما (كبتل قصة الليالى البيضاء) ، ويقوم بمساع من أجل أن يحصل على مساعدة لماريا ، ومن أجل أن يدخل ابنها فى مدرسة داخلية ، بل ومن أجل أن يمد يد العون لقرينه ...

وفى أثناء ذلك يرفع دوستوفسكى الى رتبة ملازم ثان فى ٢٠ تشرين الأول (أكتوبر) من سنة ١٨٥٦ ، ويسترد حقوق النبالة ، فيتغير بذلك وضعه ويتحسن مركزه ، فيسافر مرة أخرى الى كوزنتسك يمرض الزواج على ماريا من جديد ، فتوافق ماريا ، ويتم الزواج فعلا فى اليوم السادس من شباط ١٨٥٧ بتلك المدينة .
ويصاب دوستوفسكى بنوبة صرعة فى طريق عودته مع زوجته ، فيكون هذا خيبة له ولها معا .



ماريا ديمترينا الزوجة الاولى

هو ذا يعود الى سيبيريا لاتنسك ضابطا ، ومتزوجا . ونهى له زوجته شيئا من رخاء العيش ، فيأخذ يكتب فى ساعات فراغه ، ولكنه لما يحصل على الاذن بنشر أعماله . ويقوم أخوه ميشيل بطبع قصته « البطل

الصغير « بسان بطرسبرج » كان دوستوفسكى قد كتب هذه القصة وهو فى السجن عام ١٨٤٩ ، فاذا بالقصة المليحة العذبة ، رغم أنها نشرت دون ذكر اسم مؤلفها ، ترد الناس فى العاصمة الى التحسنت عن دوستوفسكى . وأظهرت مجلتان استعدادهما لنشر روايات من تأليفه ، فيشرع دوستوفسكى قلمه ويسرع يكتب روايتين هما « حلم العم » و « ستيفان شيكوفو وسكانها » . ويتلقى أثناء ذلك اذن الامبراطور باحاليته على التقاعد والعودة الى روسيا ، ولكن دون أن يكون له حق دخول



دوستوفسكى ١٨٦٠

العاصمتين . فيترك دوستوفسكى فى شهر تموز (يوليو) ١٨٥٩ مسيبيريا مع زوجته وابن زوجته ، ويعود الى روسيا ، الى أوروبا ، بعد عشر

سنتين قضاها في السجن فالمعتقل فالجندية بلنفي . ويقال ان فرجونوف عشيق زوجته ، قد تبعها في عربة أخرى . ويختار دوستوفسكى لاقامته مدينة تغير الواقعة على الخط الحديدى بين بطرسبرج وموسكو ، فلا يشعر بالارتياح ، رغم أن حاكم المقاطعة نفسه الكونت بارانوف ، قد أحسن استقباله واحتفى به ودعاه الى صالونه . وينصحه الكونت بارانوف والبارون فرانجل الذى زار تغير بأن يرسل الى الامبراطور الكسندر الثانى التماس عفو ، فيفعل دوستوفسكى ذلك ، ويتلقى فى شهر تشرين الثانى (نوفمبر) ١٨٥٩ الاذن له بدخول العاصمة وينشر مؤلفاته ، فيخف الى بطرسبرج حيث يستقبله فى محطة القطار اخواه . وهنا تبدأ مرحلة جديدة من مراحل حياته .

أن روسيا الآن فى حالة فوران وغليان . الحكومة تعد قانون الغاء القناة منذ تسلم الكسندر الثانى العرش . وهى تهيب كذلك اصلاحات اخرى كثيرة . والناس يتناقشون فى أمر هذه الاصلاحات فيهاجمونها : الثوريون ، وهم لا يزالون قلة ، يريدون محسو الماضى بأسره ، والطبقة النبيلة تستاء وتستنكر أن يتم أى تنازل فى طريق اللبرالية . والرقابة قد ألغيت أو كادت ، وعدد كبير من الصحف والمجلات يصدر ويناقش شئون السياسة . فيقرر دوستوفسكى الذى يحس انه مؤهل للكتابة الصحفية أن ينشئ مع أخيه ميشيل مجلة جديدة يتولى أخوه ادارتها . ويظهر العدد الأول من المجلة « الزمان » فى كانون الثانى (يناير) ١٨٦١ ، أى قبل اعلان تحرير الأقفان بشهر واحد تماماً . ان دوستوفسكى هو المدير الأدبى والسياسى للمجلة . انه يعتقد منهدبا لبراليا وسطا بين أنصار الغرب ودعاة السلافية . وما هو ذا يحدد هذا الموقف بقوله : « ان واجبنا أن نخلق لأنفسنا صورة جديدة للحياة ، صورة خاصة بنا ، صورة هي لنا نحن ، مستمدة من أرضنا ، نابعة من روحنا ، متوحة من تقاليدنا الشعبية . » واستطاع دوستوفسكى أن يحظى بمعاونة تورجنيف ونكرامسوف وتيقولا ستراخوف والناقد أبولون جريجوريف . وفى هذه المجلة انما نشر دوستوفسكى كتابه « مذلون مهانون » ، الذى كتبه متعجلا ، ولم يكد ينهيه تماما والحق يقال . وقد أقبل الناس على قراءة الكتاب بنهم شديد ، ولكن بعض النقاد وجهوا اليه نقدا قاسيا . وفى النصف الثانى من سنة ١٨٦١ ، نشرت المجلة نفسها كتاب « ذكريات من منزل الموتى » . فقال الكتاب نجاحا كبيرا . ان اللوحة الصادقة التى

يرسمها الكتاب للمعتقل قد هزت ضمائر جميع القراء ، حتى الذين ينتمون منهم الى الطبقات العليا ، فكان له صدى كبير ، وكان لهذا الصدى فضل فى سن قانون الإصلاح القضائى الذى صدر سنة ١٨٦٤ .

ويصبح دوستوفسكى الذى كان سجيناً سياسياً ، أكثر أدباء زمانه حظوة بتأييد النقاد من أقصى اليمين الى أقصى اليسار ، وأكثرهم حظوة حتى بين الشيوعية الثورية التى تزداد حماسها يوماً بعد يوم . وتسرى فى الناس منشورات سرية تمجد قيام « جمهورية اجتماعية ديمقراطية روسية » ، وتدعو الى « اغراق الشوارع بدماء الأوغاد » ولكن دوستوفسكى يستاء من هذا « التطرف » ولا يشارك هؤلاء « المحمومين » أرامهم ، حتى ليمتصروا انهم قد طاف بروسهم مس من « الجن » . ويرهقه العمل الضخم الذى يقوم به كاتباً ومحرراً ، فتزداد نوبات الصرعة التى تنتابه من حين الى حين .

فيقرر أن يترك روسيا زمناً ليرتاح ويستجم فى الخارج . فيغادر سان بطرسبرج فى حزيران (يونية) ١٨٦٢ . ولكن أوروبا الغربية التى يراها عندئذ لأول مرة تخيب طنه وتبذل أحلامه ، فلا يقيم فى باريس ولندن الا فترة قصيرة ، يسرع بعدها عائداً الى ألمانيا ، ثم يصل الى جنيف حيث يجسد صديقه ستراخوف ، فيذهب الصديقان معا الى إيطاليا ، فيمكثان فيها وقتاً قصيراً يعود بعده دوستوفسكى الى روسيا .

هذه الرحلة التى قام بها دوستوفسكى الى أوروبا ودامت شهرين قد أمدت الكاتب بمادة كتابه « مذكرات شتاء عن مشاعر صيف » الذى نشره فى مجلته . ان الكتاب نقد حاد لميوب الحضارة ، حتى لقد أصبح دوستوفسكى لا يحب سان بطرسبرج ، وما هو ذا يصف باريس بأنها « مدينة تعيسة تماسة رهيبة » لا يفكر سكانها البورجوازيون الا بالمال ، وهو يحمل من لندن شعور الاشتزاز فيقول عن « فوضاها انها النظام البورجوازى فى ذروته » ، ولا يرى فيها الا مثبات من البلبا فى حى بيكاديللى ، والا السكان الذين يشبهون أن يكونوا عراة فى هوايتشابل ، انه يتصور أن أوروبا الغربية قد وصلت بماديته الى حافة المنحدر ، وأنها بتسميتها الله ماضية الى الأفول . فليس على روسيا المسيحية أن تتوقع من أوروبا الغربية أى خير وعليها أن تتنبط طريقها الخاص بها . ويشتد إيمان دوستوفسكى بالأرض وتقوى الآمال التى يعقدها على الفلاح ، فيستحيل هذا كله الى مزيد من الحسرة فى الدعوة الى السلافية . ويبضى دوستوفسكى يعبر عن آرائه هذه فى مجلته بحماسة قوية وعنف شديد .

ولكن ما تلبث أن تنزل بالمجلة مصيبة ، فإن الثورة البولونية التى شبت سنة ١٨٦٣ قد حضت ستراخوف على أن ينشر فى المجلة مقالا بعنوان « القضية المحتومة » يعرض فيه المطالب البولونية عرضا محايدا ، مع تظاهره برفضها والرد عليها ، فيصدر وزير الداخلية قرارا بوقف المجلة عن الصدور « لقيامها بحملات تناقض أهداف الحكومة » . فكان هذا القرار ضربة خطيرة للأخوين دوستوفسكى ، ضربة أدبية ومالية فى آن واحد .



باولين

وكانت حياة دوستوفسكى العاطفية تمر فى ذلك الوقت نفسه بمنعطف جديد . ان زوجته تمنع فى المرض يوما بعد يوم ، وان عصبيتها الهستيرية تتفاقم مزيدا من التفاقم ، وتظهر فى حياة الكاتب أثناء ذلك طالبة شابة اسمها باولين سوسلوفا ، فتاة تنتمى الى الجيل الجديد وتشبه

أن تكون بشخصيتها بطله رواية من الروايات • هي ابنة رجل غنى صاحب مصنع (وكان فى الماضى قنا من أقنان أسرة تحمل لقب الكونت شيريميتييف) صبية بارعة الجمال ، متسلطة الطبع ، شديدة الحماسة ، قوية الاندفاع ، ملحدة تمنتق المذهب القوضوى ، والعقيدة العلمية ، وتدعو الى الحب الحر الذى لا تقيده قيود ، تتوله بدوستوفسكى كاتبها شهيرا ونوريا قديما ، وتصارحه بحبها فى رسالة مشبوبة ، وتصيح من أعوانه فى المجلة لأنها تكتب قصصا • ولكن كان من الطبيعى الا يعمر حب كهذا الحب بين رجل فى الاربعين أهرمته المحن وأضناه المرض ، وبين فتاة فى غضارة الصبا تفيض نشاطا وحركة وتتقد اقبالا على الحياة • ان الطبيعين مختلفان اختلافا شديدا • ومع ذلك يقرر دوستوفسكى وبولين أن يسافرا معا الى الخارج فى صيف عام ١٨٦٣ • ولكن تصفية شئون المجلة تمنع دوستوفسكى من السفر فورا ، فينفذ صبر الفتاة ، فتسافر وحدها الى باريس ، فتمكث فيها خمسة أسابيع • ويفادر دوستوفسكى روسيا أخيرا ، ولكنه لخلو جيبه من المال يفكر فى أن يجنى ثروة من القمار ، فيتلبث فى فسادن ، فيكسب مبلغا ضخما بالمقامرة على الروليت ، ثم يخسر نصف المبلغ فى الغداة ، ويصل بعد ذلك باريس ، ولكن « بعد فوات الأوان » كما صرحت له بذلك بولين فور التقائه بها ، فإن الفتاة الجميلة كانت قد أصبحت خلية طالب اسباني غنى ، ويعجز دوستوفسكى عن قطع صلته بها ، ويعرض عليها أن يمحصها « حبا أخويا » (وذلك دور سبق أن قام به ، وكثيرا ما وصفه فى كتبه) • ولكن الاسباني ما يلبث أن يهجر بولين ، فترضى بولين عندئذ، وقد صمقها الحزن والالم ، أن تسافر مع دوستوفسكى الى إيطاليا • وتقودهما هذه الرحلة الى بادن بادن (حيث يندفع دوستوفسكى الى المقامرة بالروليت من جديد) ثم الى جنيف ، فروما ، ف نابولي ، وتدوم هذه الرحلة ستة أسابيع ، تمثل بولين أثناءها دور « المرأة المجهنية » ، فهى تعذب صديقها بجعله دائما على مسافة منها ، وفى غضون هذه الرحلة انما تصور دوستوفسكى خطة قصته « المقامر » التى تحتل فيها بولين الدور الاول •

واستحال حب الخليلين الى كره شديدا بعد شىء ، فليس يطيق أحدهما صاحبه ، فيعود دوستوفسكى الى بطرسبرج فيجد امراته قد تفارق مرضها ، واشتدت غيرتها ، واحتد هيجانها ، فيرسلها الى موسكو حيث المتاح أصبح وأسلم ، ويبقى هو وحيدا فى بطرسبرج • ويحصل

أخوه ميشيل أثناء ذلك على الأذن باصدار مجلة جديدة يسميها «العصر» ،
تبدأ بالظهور منذ مطلع سنة ١٨٦٤ ، فينتشر فيها دوستوفسكي أثره



الأخوان ميشيل وفيلدور دوستوفسكي مديرا مجلتي «الزمان» و «العصر»

رائعا بعنوان « فى قبوى » ، يتجاهله النقاد فلا يتحدثون عنه ولا يشيرون اليه . وتتكاثر عليه المصائب فترهقه من أمره عسرا ، فالمجلة تسير متعثرة ، وأخوه ميشيل مريض مايفك يمين على الشراب مزيدا من الادمان ، وماريا ديمتريفنا تحتضر بموسكو فى ١٥ نيسان (ابريل) من سنة ١٨٦٤ ، فيسهر دوستوفسكى على سريرها وقد طفحت نفسه ندامة وحسرة وعداب ضمير ، وتموت زوجته ماريا ، فما هى الا أشهر ثلاثة حتى يصاب أخوه الحبيب بمرض فى الكبد يودى بحياته هو أيضا ، فيقبع الكاتب وحيدا « فى الصقيع والفراغ » على حد تعبيره .

وقد أورثه أخوه تركة شاقة : فالمجلة التى كان على دوستوفسكى أن يحررها لامتلك قرشا واحدا ، وهى الى ذلك مدينة بخمسة وعشرين ألف روبل ، والمال الذى جبى اشتراكات فى المجلة قد أنفق ، ولابد من ثمانية عشر ألف روبل لطبع الأعداد الستة الأخرى الموعودة الى ختام العام .

وباندفاع نبيلة كريمة هوجاه يتعهد دوستوفسكى بسداد ديون أخيه كلها ، عدا كفالته امرأته وأولاده ، فكان لاينى يركض هنا وهناك من أجل أن يقتضى مايستطيع اقتراضه من المال ، من أجل أن يواصل اصدار المجلة التى كان يصحح تجارب طبعها بنفسه ويكتب لها المقالات ويؤلف لها القصص ، عاملا طول الليل على عادته .

ولكن عدد المشتركين فى المجلة مايفك فى تناقص ، فيضطر دوستوفسكى الى وقف صدورها فى شهر حزيران (يونيه) من عام ١٨٦٥ ، وفى تلك اللحظة ظهر له ناشر محتال شره الى الربح يعرف اصطيداد الفرص ، ويعرف من أين تؤكل الكتف (هو سجيلوفسكى) فيعرض على الكاتب أن يشتري منه بمبلغ تافه هو ثلاثة آلاف روبل حق طبع جميع مؤلفاته السابقة ، فى ثلاثة مجلدات ، بالإضافة الى رواية جديدة لم يسبق نشرها ، فإذا لم يقم الكاتب مخطوطة الرواية الجديدة فى أول تشرين الثانى (نوفمبر) من سنة ١٨٦٦ فقد دوستوفسكى جميع حقوقه عن كتبه جميعها ، ما صدر منها وما لم يصدر ، فتصبح ملكا للناشر وحده لا شريك له فيها .

لقد وقع دوستوفسكى هذا العقد فى شهر تموز (يوليو) سنة ١٨٦٥ ، ومن أجل أن تقدر العين الذى أوقعه هذا الناشر المحتال فى

دوستوفسكى يجب أن نتذكر أن تورجنيف كان يتقاضى في ذلك الوقت خمسمائة روبل عن المزمعة الواحدة أى سبعة آلاف وخمسمائة روبل عن رواية واحدة مؤلفة من ٢٤٠ صفحة. قبض دوستوفسكى الآلاف الثلاثة ، فسدد ما استطاع أن يسدده من ديون ملحة ، ثم سافر إلى قسبادن يجرب حظّه مرة أخرى في القمار ، ولكنه لا يفوز بغير الخسار ، واضطر أن يقترض بعض المال من تورجنيف. وتصل باولين من باريس ، ولكن مواردها كانت قد نفدت هي أيضا . ويرفض صاحب الفندق الألماني أن يقدم إلى دوستوفسكى أى طعام ، فيظل دوستوفسكى أياما يتبلغ بالشأى وحده . ففي هذه الفترة من البؤس والجوع انما تصور دوستوفسكى فكرة روايته « الجريمة والعقاب » ، وتخيل شخصية الطالب الفقير الذي يقرر أن يقتل مربية عجوزا في سبيل أن يسعد أسرته . ويعرض دوستوفسكى على ميشيل كاتكوف ، وهو محرر من دعاة السلافية ، أن يبيعه روايته هذه متى فرغ من كتابتها ، ويسأله أن يعطيه سلفة على ثمنها . ويتاح له أخيرا أن يعود إلى سان بطرسبرج في تشرين الأول (أكتوبر) ١٨٦٥ ، بفضل معونة يسعفه بها صديقه القديم فرانجل. فما إن يصل إلى سان بطرسبرج حتى تلاحقه الأعمال ويطارده الدائنون وتلازمه نوبات الصرعة من جديد . ومع ذلك يتقدم في كتابة روايته ، وتظهر الرواية تباعاً في مجلة « الرسول الروسى » بموسكو ، من شهر كانون الثانى (يناير) إلى شهر كانون الأول (ديسمبر) ١٨٦٦ ، فتحظى هذه الرواية الكبيرة الأولى من « الروايات الماسى » بنجاح كبير جدا ، وينال عليها أجرا مقداره أربعة آلاف روبل سبق اتفاقها لأنه تقاضاها سلفا .

وكان عليه في أثناء ذلك أن يسلم ستيلوفسكى الرواية الجديدة الموعودة . ولكن أول تشرين الأول (أكتوبر) يوافي ولما يكتب منها دوستوفسكى سطرا واحدا . ويحدثه صديقه ميلوكوف عن مختزلين بدعوا يظهران في روسيا ، ثم يعثر له في مدرسة أولخين على فتاة تجيد الاختزال اسمها آنا سنيتكيننا ، فيرسلها إليه في الرابع من تشرين الأول . انها فتاة متواضعة في العشرين من عمرها ، أبوها تاجر روسى وأمها امرأة سويدية ، تمتاز بالتعقل والروية والاجتهاد والروح العملية ، وتختلف عن باولين الطائشة اختلاف النقيض عن نقيضه . أخذ دوستوفسكى يسل عليها روايته « المقامر » . فما انقضت خمسة وعشرون يوما الا وكانت الرواية قد تمت ، فيمضى دوستوفسكى في أول تشرين الثانى (نوفمبر)

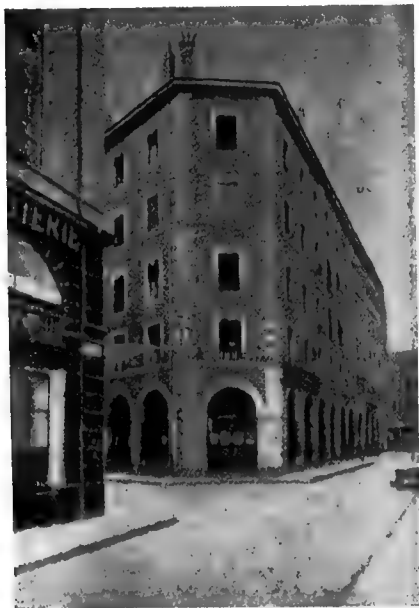
يحمل الى ستيلوفسكي الكتاب الموعود ، ولكن الناشر الماكر كان قد سافر ، ورفض مدير مكتبه أن يستلم المخطوطة . فأوحت أنا الى دوستوفسكي عندئذ بفكرة موفقة ، هي أن يذهب الى دائرة الشرطة فيودعها المخطوطة لقاء اتصال وفقاً للأصول . وبذلك أحبطت حيلة الناشر المحتال ، وتنفس دوستوفسكي الصعداء .



٥٢ ، الزوجة الثانية

ورجا دوستوفسكي الفتاة أن تعود اليه للعمل في الفصل الأخير من روايته « الجريمة والعقاب » . فلما وصلت اليه أخذ يقص عليها قصة رسام في مثل سنه ، يعيش وحيداً مبدد الأحلام مشرد العواطف ، ثم يلتقي عرضاً بفتاة ذكية حساسة يخفق لها قلبه ، وتنتعش بصحبته روحه . وأضاف دوستوفسكي يقول لأنا : « تصوري أن هذا الرسام هو أنا ،

وضعى نفسك فى موضع الفتاة ، وتخيل اننى صارحتك بهبى ، ورغبت
اليك ان تقبلينى زوجا فماذا تقولين ؟ »



فى جليف : هنا أقام دوستوييسكى سنة ١٨٦٨

فاجابت الفتاة بقولها : « أقول اننى أحبك واننى سأظل أحبك مدى الحياة » • ويتم الزواج بعد ثلاثة أشهر فعلا ، فيكون لدوستوفسكى فاتحة عهد جديد ترفرف عليه السعادة الزوجية ، بعد الانواء العاصفة والتقلبات المروعة التى تعرض لها •



ف درسدن : هنا عكف على كتابة روايته « الجن » سنة ١٨٧٠
ولا يبقى عليه الا أن يتغلب على مصاعب الحياة ، وعلى عداوة أسرته
الكبيرة العدد ، ولا سيما عداوة ابن زوجته الأولى بول ، يساييف ، الفتى
التسافه الذى كان يعيش عائلة عليه • ولئن حاولت زوجته الثانية ،
المقتصدة ، المجتهدة ، الفاضلة ، أن تسوى المصاعب وأن تذللها ، فلقد

كانت تلك المصاعب أشد من أن يمكن تذليلها • وهام أولاء الدائنون يهددون دوستوفسكى ، حتى ليخشى دوستوفسكى أن يودع السجن بسبب الديون ، فترهن أنا جهاز عرسها كله وأثاث منزلها كله ، ويسافر الزوجان إلى الخارج في شهر نيسان (إبريل) ١٨٦٧ ، فرارا من ملاحقة الدائنين •

وتدوم الرحلة أكثر من أربع سنين • لقد ذهب الزوجان أولا إلى درسدن ثم إلى فسبادن حيث يحاول دوستوفسكى أن يربح بالقمار على الروليت مع عمله في كتابة روايته الجديدة « الأهل » • لقد استبدت به حمى القمار فهو يجازف بكل شيء فيربح حيناً ولكنه يخسر أكثر الأحيان ، فيعيش الزوجان من ذلك حياة مضطربة ، يببعان معاطفهما ، ويرهنان حتى خاتمي خطبتهما ، ويلتزمان السلف بعد السلف من كاتكوف • ويقضى الزوجان بضعة أشهر من الشتاء في جنيف • وتعاود دوستوفسكى حالات المزاج القاتم والكتابة الحزينة ، ويقامر على الروليت في ساكس لبيان ، فيبوء بمزيد من الخسار • وتولد له في جنيف ابنته سونيا التي يخطفها الموت بعد بضعة أشهر ، فيحزن دوستوفسكى لموتها حزنا شديداً • يقدم قلبه تهديداً ، وبعد إقامة شهر في فيفي يسافر الزوجان إلى إيطاليا ، ويستقران في فلورنسه ، فيقضيان فيها سنة بكاملها • فتهدأ هنالك حياتهما بعض الهدوء ، ويفرغ دوستوفسكى من كتابة روايته « الأهل » وتنشر الرواية بموسكو سنة ١٨٦٨ • وفي خريف ١٨٦٩ يعود دوستوفسكى وزوجته إلى درسدن حيث تولد لهما ابنة ثانية يسميانها ليوبا (المحبوبة) وهي التي تسترد في المستقبل قصة حياة أبنائها الشهير سردا غير صحيح ولا دقيق •

ويمضى دوستوفسكى يعمل في كتابة روايته « الزوج الابدى » ، فسرعان ما ينجزها وينشرها ، ثم سرعان ما يشرع في كتابة رواية جديدة : « الجن » • لقد أوحى إليه بموضوع هذه الرواية أخو آنا الطالب بموسكو ، الذي جاء يلحق بلدوستوفسكى وزوجته في درسدن أثناء عطلة الصيف ، فقص عليهما قصة مقتل رفيق له على يد المنظمة السرية التي يتزعمها نتشايف ، أحد دعاة النظرية العلمية • ويقضى دوستوفسكى سنة ١٨٧٠ كلها عاكفا على العمل في كتابة روايته • ويجرب حظه مرة أخرى في الروليت ، لكنه وقد باء بالخسار من جديد ، يحلف ألا يقامر بعد ذلك أبداً ، ويبر هذه المرة بعهده ، ولا يحنت بيمينه ، ولا يقارب القمار قط •

البرن الذي كتب فيه رواية «الرائع»



ولا تعود أسرة دوستوفسكي من درسدن إلى بطرسبرج إلا في شهر تموز (يوليو) ١٨٧١ ، وهناك تمسك آنا بيديها إدارة مصالح زوجها ، فتحسن المساومة مع الدائنين ، وتهيئ طبعات مستقلة لروايتي «الاهبل» و « الجن » ، وتواصل العمل مع زوجها في تأليف رواياته الجديدة : هو



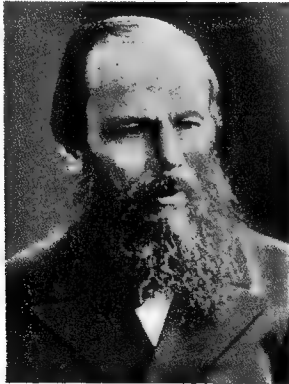
مكتب دوستوفسكي في بطرسبرج ١٨٧١ - ١٨٨١

يعمل وهى تكتب اختزالاً • ويصبح دوستوفسكى محرر مجلة « المواطن » التى يصدرها الأمير مشترسكى الصحفى المحافظ وفى هذه المجلة انما فتح دوستوفسكى زاوية اسمها « يوميات كاتب » فنالت الزاوية نجاحاً كبيراً ، من حيث هى حديث يقرم بين كاتب كبير وبين قرائه • وفى أثناء ذلك يمرض عليه صديقه القديم نكراسوف أن يؤلف رواية لمجلة « حوليات الوطن » فيكتب دوستوفسكى رواية « المراهق » التى تحكى قصة شاب استبدت به فكرة ثابتة وحاصره هوى قوى هو أن يقتنى نشداناً للقوقعة ، حتى اذا انقطع دوستوفسكى عن ادارة مجلة المواطن مضى الى مدينة صغيرة هادئة هى ستراباروسا ، يقضى فيها سنتين كاملتين ، ولا يغيب عنها الى العاصمة الا نادراً • ولكنه يعود بعد ذلك الى العاصمة ليبدأ فى كانون الثانى (يناير) ١٨٦٧ اصدار مجلته هو « يوميات كاتب » ، وهى



غرفة دوستوفسكى ستراباروسا (متحف دوستوفسكى بـموسكو)

يوميات شخصية بأوسع معانى الكلمة ، وعرض لكل ما انصب عليه اهتمامى شخصيا ، ولكل ما عانى أكثر مما عداه » ، على حد تعبير دوستوفسكى . لقد حظيت « اليوميات » بنجاح لم يكن فى الحسبان ، فالكاتب يتلقى سيلا من الرسائل يحاول أن يجيب عليها . وهو يعنى فى هذه المجلة ببعض قضايا الاجرام (انه ما يزال يميل الى دراسة الجريمة ودوافعها) ، ولكنه يكتب فى هذه اليوميات أيضا مقالات سياسية حماسية كثيرة ، ينادى فيها بضرورة تدخل روسيا من أجل تحرير سلافى البلقان من رقة الاحتلال التركى . وفى تلك المقالات انما يعبر دوستوفسكى عن آرائه الداعية الى السلافية ويعرب عن رأيه فى أن القسطنطينية يجب أن تنتمى إلى روسيا عاصمة الارثوذكسية . وتشب الحرب أخيرا فى ١٧ نيسان (إبريل) ١٨٧٧ ويقوم دوستوفسكى فى شهر تموز (يوليو) برحلة الى الأراضى التى كان يملكها دوروفوى ، فيتحدث هنالك مع الفلاحين الذين



دوستوفسكى ، ١٨٧٩

هم فى سنه والذين يتذكرون طفولته ويتذكرون مقتل أبيه ، ويجرى مع هؤلاء الفلاحين أحاديث مدارها على الحرب ، فيسره أن يدرك أن الشعب مستعد لينذل التضحيات فى سبيل « القضية المقدسة » .

ويصاب صديقه القديم الشاعر نكراسوف بمرض خطير يودى بحياته فيلقى دوستوفسكى على قبره خطاباً أليماً ، يبكى فيه « القلب الجريح الى الأبد ، القلب الذى ظل جرحه ينبوع شعره كله ، ومصدر حبه لكل من يتألم من الاضطهاد والصلاب » . . . تلك كلمات يمكن أن تصدق على دوستوفسكى نفسه .

وفى أثناء ذلك يشتري دوستوفسكى فى ستارايا روسا ، بمبلغ زهيد ، المنزل الصغير الذى سبق أن أقام فيه ، فيصبح هذا الطريق الأبدى ، هذا المتشرد الأبدى ، هذا المستاجر الأبدى ، يصبح مالكا . فهو يملك لأسرته منزلاً تحيط به حديقة .

وفى عشية عيد الميلاد سنة ١٨٧٧ يسجل دوستوفسكى فى دفتره هذه الأسطر : (مفكرة ٠٠ للعصر كله ١ - كتابة « كانديد » روسى ، ٢ - كتابة كتاب عن يسوع المسيح ٣ - كتاب مذكرات ٤٠ - نظم قصيدة ٠ كل ذلك عدا إنجاز الرواية الأخيرة ، وطبع « اليوميات » وهذا يقتضى عشر سنوات من العمل فى أقل تقدير ، وعمرى الآن ٥٦ عاماً) .

ولكن لم يكن قد بقى لدوستوفسكى من عمره الا ثلاثة أعوام . كان دوستوفسكى مصاباً بمرض خطير فى الرئة ، فهو يذهب كل صيف الى مدينة اسم طلباً للعلاج ، فلم يستطع أن يحقق من البرنامج الذى رسمه لنفسه الا كتابة روايته الكبيرة « الاخوة كارامازوف » التى تظل قمة انتاجه على كل حال .

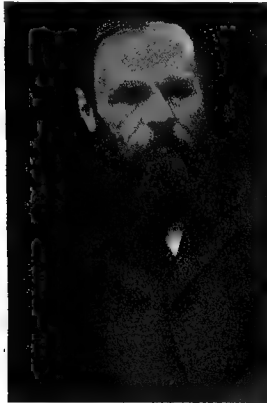
وهذه نازلة جديدة تلم به : ان ابنه الثانى الكسى الذى لمايكد يبلغ الثالثة من عمره يموت أثناء نوبة صرعة : من المستحيل ان يوصف حزن الأب المسكين على موت ابنه . وصوف يطلق دوستوفسكى اسم هذا الابن على بطله الحلو الرقيق فى رواية الاخوة كارامازوف . . . اليوشا كارامازوف .

وفى تلك السنة يتعرف دوستوفسكى بالاستاذ الشاب فلاديمير سولوفيف الفيلسوف المثالى الذى يدعو الى المسيحية ويعلم أن المذهب

الوضعى الغربى فى أزمة • ويقوم الرجلان برحلة الى الدير الشهير فى
أوبتينا ، قرب تولا ، فيدرس دوستوفسكى هناك حياة الرهبان ويتبادل
أحاديث طويلة مع الناسك أمبرواز ، نموذج البطل زوزيما فى رواية الاخوة
كارامازوف •

ويقضى السكاتب سنة ١٨٧٩ كلها فى انجاز رواية « الاخوة
كارامازوف » التى تظهر فصولا فى مجلة كاتكوف « الرسول الروسى » •

ويشارك دوستوفسكى فى سهرة أدبية يقرأ أثناءها مقتطفات من
أعماله ، فيعجب به الجمهور وما ينفك يصفق له • ويختلف الى الصالونات
وينتخب عضوا مراسلا فى « الاكاديمية » ونائب رئيس « لجمعية اللطف



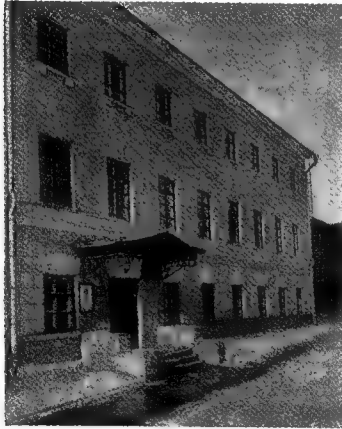
دوستوفسكى ١٨٨١

السلافية • وتنتدبه هذه الجمعية في شهر أيار (مايو) ١٨٨٠ للمشاركة في تدشين النصب التذكارى الذى شيد بموسكو تخليداً للذكرى الشاعر بوشكين • فتحقق له اقامته بموسكو نصراً مبيناً : يحتفل به



فريج دوستويفسكى • بطرسبرج • مقبرة دير الكملدر لفسكى

رجال الأدب احتفالا كبيرا ، ويلقى فى الثامن من حزيران (يونيه) بعد تورجنيف ، خطابه الشهير عن شاعره الاثير . كان خطابه خطابا رائعا تحدث فيه حديث أصحاب الرؤى ناثرا فى القاعة جوا مفعما بمطر الحماسة وروعة الخشوع ، وجلال النبوة . فى ذلك الخطاب تكلم دوستوفسكى على رسالة روسيا التى يجب أن تحقق مصالحة بين الغرب والشرق ، قائلا ان بوشكين يجسد الروح القومية الروسية ، لأنه أوتى قدرة خارقة على ادراك عبقرية الشعوب الأخرى ، وعلى فهمها ، فهذا « التجاوب » ظاهرة نبوة تتفق وخصائل الشعب الروسى كل الاتفاق .



متحف منزل دوستوفسكى بموسكو

ويشيد دوستوفسكى بالإصلاح الذى حققه بطرس الأكبر ، فيرى انه يلى التيار العميق الذى يترقق فى أعماق الروح القومية الضلأى الى صعيد الأخوة الإنسانية ، والقانون المسيحى . نحن نسلم بأن بلادنا والعالم ، فلاداعى الى عداوة بين دعاة الغرب وانصار السلافية ، فما هذه العداوة الا سوء تفاهم يؤسف له . ان روسيا مدعوة الى أن تنطق بالقول الفصل فى انسجام البشر انسجاما شاملا واتفاق جميع الشعوب على صعيد الأخوة الإنسانية ، والقانون المسيحى . نحن نسلم بأن بلادنا فقيرة ، ولكن هذه البلاد هى التى زارها المسيح عبدا فباركها ، فكيف لا نستطيع أن نحقق قوله الفصل ؟ » .

لقد حاول دوستوفسكى فى هذا الخطاب الذى ينادى بالإنسان الشامل والانسجام العام ، أن يوفق بين الآراء المتعارضة ، بين الصفوة المثقفة والشعب ، بين روسيا وأوروبا ؛ وتلهب القاعة التى يلقى فيها الكاتب خطابه ، وتصيح فيما يشبه الهذيان من فرط الحماسة ، وهذا تورجنييف يمانق دوستوفسكى والدموع تترقق فى عينيه ، كان مجزة أخوة تتحقق .

وهؤلاء فتيات يفرنه بالأزهار ، ويقلبن يديه ، وهذا طالب يقس مقشيا عليه بين قنفيه . احس دوستوفسكى انه فى حلم . لقد سدد ديونه ، واشترى بيتا صغيرا يعيش فيه حياة مريحة . تحيطه رعاية . حنون حبيبة . وآلاف المعجبين يقرءونه ويفهمونه . لقد انتصر على قدره بالصبر وحده . وهذا هو يكتب الى أحد أصدقائه قائلا له : « اسمح لى أن لا أودعك . انت تعلم اننى أريد أن أعيش وأن أكتب عشرين سنة أيضا » .

ويعود دوستوفسكى الى ستاراياروسا يكف على انجاز روايته « الأخوة كارامازوف » متحملا عنه كثيرا ، بأذلا جهودا هضنية .

كان يحس أنه قوى معافى ، وكانت نفسه طافحة بالآمال ، وكان ذهنه فياضا بالمشاريع . انه يضع القسم الثانى من « الأخوة كارامازوف » ، القسم الذى يجب أن يظهر فيه البوشتا بعد عشرين عاما . ولكن هاهى صحته تنهار فجأة ليلة السادس والعشرين من كانون الثانى (يناير) ١٨٨١ : الدم يتدفق من فمه ويتجدد تدفقه من حين الى حين ، خلال

يومين • ويشعر دوستوفسكى أن منيته قد اقتربت ، فيتناول القربان المقدس ويستعد للقاء وجه الله •

وينطفئ دوستوفسكى فى ٢٨ كانون الثانى (يناير) ١٨٨١ ، بعد أن يبارك امرأته وأولاده •

ان روسياً كلها تحزن لموت الانسان الكبير الذى ظل مجهولاً مدة طويلة ، والذى تنكرت له الاقدار ذلك التنكر • ان نعشه يسير نحو اللحد تحت غابة كثيفة من الرايات • أمراء ورجال وعمال وضباط ومتسولون ، يحيطون بالنعش المهيب عابرين به المدينة • وإمام القبر المفتوح يتناوب الكلام • كتابٌ صالحٌ بينهم الفجيعة ، فإذا هم يتحدثون عن دوستوفسكى حديثهم عن شهيد • وينفض المشيعون • فتعود المقبرة التى يغطيها الثلج الى الصمت ، وتبدأ فى تلك اللحظة حياة دوستوفسكى الجديدة ، لا بجسمه على الأرض بل بمؤلفاته الخالدة ، فوق الزمان وفوق المكان ، فى قلوب الذين يقرؤونه فيغوص بهم الى أعماق النفس ، بل الى أعماق الوجود •

س • د

تقديم



هذا المجلد الأول من أعمال دوستوفسكى الأدبية ثلاث قصص كتبها فى السنين الثلاث الأولى من نشاطه الأدبى . ولعلها تتفاوت نوعا وقيمة ، وقد استقبلها النقاد استقبالا مختلفا على كل حال . ولكنها تجتمع أولا على وصف شخصيات قلقة ورسم وجوه معذبة لا يرجع ما تعانيه من قلق وعذاب الى طبيعتها وحدها ، وإنما يرجع كذلك الى الظروف القاسية التى تحيط بها وإلى الظلم الاجتماعى الذى يثقل على صدورهما . وإذا كانت هذه الشخصيات لا تكاد من فرط انسحاقها أن تشكو أو تنذر ، فإن القارئ يشكو ويتنذر نيابة عنها ، بل يستحيل شكواه ويستحيل تنمره الى تمرد وثورة . وتجتمع هذه القصص ثمانية على العمق فى النفاذ الى أغوار النفس ، وسير تناقضاتها ، والتقاط أخفى خلجاتها كسائر آثار دوستوفسكى من جهة أخرى .

القرءاء

١٨٤٦

« المجد والشرف للشاعر الشاب الذى تحب آلهة وحيه سمكان السقوف والاقبية وتقول عنهم لأصحاب القصور المنهبة : هؤلاء بشر أيضا ، هؤلاء اخوتكم »

بهذه العبارة حيا بيلنسكى ، سنة ١٩٤٦ ، قصة «القرءاء» والحق أن حماسة الناقد الروسى الكبير فى محلها : لقد ظهرت عبقرية دوستوفسكى الخلاقة فى أول عمل من أعماله الأدبية ، وهو لما يزل فى السادسة والعشرين من عمره ، ولئن لم تفتتح هذه العبقرية عن عامل مكنوناتها بعد ، ولئن

لم تصل الى الآماد البعيدة التي ستصل اليها ، فقد كشفت منذ أول عمل عن السمة التي ستظل تميزها : حبها وعطفها وحماسها للمغمورين المغلوبين على أمرهم ، لأولئك الذين سيسمهم دوستوفسكى فى عمل مقبل من أعماله « المذلين » و « المهانين » .

ولئن تأثر دوستوفسكى فى كتابة هذه الرواية بقصة « المعطف » التي كتبها جوجول والتي أثرت فى الأدب الروسى كله ، ولئن كان دوستوفسكى يقول هو نفسه : « لقد ولدنا جميعا من معطف جوجول » ، فما أعظم الفرق بين القصتين ! ان دوستوفسكى فى قصته هذه يتمرد على روح الهجاء التي تتجلى فى قصة جوجول . ان آكاكى آكايفتش ، بطل « المعطف » انسان يبعث فى نفسك الضحك الى جانب الشفقة . لقد كان مثله الأعلى كله أن يحصل على معطف . حتى اذا ضاع المعطف هوى الى اليأس فالموت . ولا كذلك المثلث الأعلى الذى يحرك مكار ديفوشكين : انه الحب والرحمة والإيثار والتفانى . ان مكار يضحي بنفسه فى سبيل الفتاة المسكينة التي لا يكاد يراها ، ولا يجروء أن يزورها مخافة النمام ، وما ينفك يرسل اليها هداياه الصغيرة بالحرمان لتحمله تلو الحرمان . وقد أقرأ دوستوفسكى بطله « معطف » جوجول ، فاجزى لسانه بتعبير عن استيائه من هذه القصة الساخرة التي لا تراعى مشاعر الفقراء الخبيثة ، بل تعريها أمام إبصار الناس . ثم أقرأ قصة بوشكين « ناظر المحطة » ، فاجزى لسانه بتعبير عن الإعجاب بها ، والرضى عنها . ان الحب العميق الذى يحبله « ناظر المحطة » فريين لابنته الوحيدة ، يشبه العواطف الأبوية الرقيقة التي يحملها ديفوشكين للفتاة البائسة فارتكا . وان المصير الحزين الذى ينتهى اليه ناظر المحطة بعد أن خطف ابنته ضابط متكبر غنى فلم يرها أبوها بعد ذلك ، تشبه مصير ديفوشكين الذى سبقه وحيدا فى هذا العالم ، بعد أن ارتقت فارتكا أن تزوج السيد بيكوف الرجل الثرى الذى سبق أن أغواها ، ثم تزوجها وعصى بها الى أملاكه البعيدة ، وتنتهى قصة دوستوفسكى بصرخة الیمة حادة تعلن أنه يستحيل أن تكون هذه الرسالة هي الأخيرة . مستحيل تكون هذه الرسالة هي الأخيرة ! « ولكن القارى يتنبأ بأن تلك الرسالة هي آخر رسالة ، وأن ديفوشكين الذى بقى وحيدا سيندفع الى الأمان على السكر ، وسيموت حزنا ولما ، مثل « ناظر المحطة » بطل بوشكين . ولكن قصة دوستوفسكى أغنى كثيرا من قصتى صاحبيه جوجول وبوشكين . ان هذه القصة

التواضعة التي تحدثنا عن حب بين شخصين تستحيل الى لوحة تصور الظلم الاجتماعي في أقصى أشكاله .

البطلان كلاهما مضطهدان معذبان مذلان مهانان ، يوقع فيهما الأشرار أنواع الظلم ، ويتحلان من الفقر ما لا يطاق . ان الفقر الذي يعانيه ماكار ديفوشكين يكشف له عن كل الفقر الذي يحيط به ، وقد هم الرجل أن يشكو ويتذمر ، وأن يتمرد ويثور متمجبا في سذاجة من العذاب الذي يقاسيه الخيرون في هذا العالم . واذا كان ، لبساطته ، يتراجع عن الشكوى والتذمر ، ويرتد عن التمرد والثورة ، مسلما بالواقع ، ملعنا لمشيئة القدر ، فإن فيه شيئا من « المترددين » الذين سيصفهم لنا دوستويفسكي في رواياته المقبلة .

ان الوجوه التي نراها في هذا العمل الأول من أعمال دوستويفسكي سننم عليها في أعماله الأخرى ، انها وجوه « الفقراء » نشاركهم عذابهم ونحيا حياتهم . ولكننا في هذه القصة مانزال بعيدين عن الأغوار العميقة التي سينفذ اليها دوستويفسكي ، وما زلنا بعيدين عن الأعماق الميتافيزيقية التي ستنزول اليها رواياته المآسى .

المثل

١٨٤٦

نشرت رواية « المثل » بعد صدور « الفقراء » بشهر واحد . فلم يستقبلها النقاد والكتاب والقراء بمثل ما استقبلوا به قصة « الفقراء » من حماسة . فبعضهم يشكو من اطباياتها واسهاباتها ، وبعضهم لا يرى فيها الا تقليدا واضحا لجوجول . ولكن الناقد الروسى الشهير بيلنسكى حرص على إبراز دلالتها الاجتماعية ، فعقد مقالا قال فيه عن بطلها جوليا دكين : « انه واحد من أولئك الناس الحساسين الذين نجد أمثالهم في الطبقات المتوسطة والدنيا ، فهو سريع التأذى ، شديد الطموح ، يترامى له دائما أنه مستهدف ببعض الكلمات وبعض النظرات وبعض الحركات ، وأنه يحاصر وتدبر له المكائد ... » . حتى لقد قال بيلنسكى انه يرى في هذه القصة ، من الوجهة الخالقة ومن عمق الفكر ما لم ير مثله في قصة الفقراء » .

يختم بيلنسكى مقاله بنبوءات تتناول دوستويفسكى فقال : « سوف

تظهر أثناء حياته مواهب كثيرة تعارضه . ولكن ههذه المواهب كلها
سيطورتها النسيان ، أما موهبته فتظل في ذروة المجد » .

صديق بيلنسكى . . لمسوف يطوى النسيان مواهب كثيرة . أما
موهبة دوستوفسكى فستظل في ذروة المجد . ولكن بيلنسكى كان يظفر
الى كل اثر من آثار الأدب من زاوية ضيقة خاصة ، هي زاوية الأدب
الاجتماعى الجديد الذى ينادى به ويدعو اليه . ولم يكن مهتما اذن لأن
يرى كل ما في رواية « المثل » من عمق نفسى . فلئن كان جوليا دكين
ضحية ظلم اجتماعى من بعض النواحي ، وبمعنى من المعانى ، فان هذا
ليس كل جوليا دكين . . واذا كانت رواية « المثل » تفضح هذا الظلم
الاجتماعى ، فان هذا ليس كل رواية « المثل » . . ان جوليا دكين انسان
« تنقسم » شخصيته على حد تعبير علماء النفس الحديثين . . انه يزودج
. . . فمن رآه من خارج سماه مجنوناً وكفى . . وقد يضحك اضافة الى
هذا . وما كذلك يفعل دوستوفسكى . . فانه يراه من داخل ، أو قل
انه يعيش معه تجربته النفسية ، وهو لذلك لا يكاد يضحك عليه ، ولا يكاد
يحمل القارئ على الضحك عليه . بالعكس ، انه يبرز جانب المأساة من
حياة انسان يتعذب ، لا عن ظلم اجتماعى فحسب ، بل عن مرض نفسى
قد يتصل بالظلم الاجتماعى ، وقد لا يتصل به كثيراً . فمن لم يكن قادراً
بعد أدنى من تجربة شخصية على أن يرى ما يراه دوستوفسكى فى بطله
من داخل ، فلن يستطيع أن يعرف كل العمق النفسى فى تصوير شخصية
هذا البطل بالعين البصيرة والريشة البارة .

ولذلك رأينا بيلنسكى يعود الى الكلام عن كتاب « المثل » فى مقالة
يكتبها بعد سنة ، فاذا هو فى هذه المرة ، مع اظهار اعجابه بموهبة المؤلف ،
يأخذ على الكتاب « طابعه الخيالى غير الواقعى » ، ويعيب فيه غموض
حيكته ، وطول اسهاباته وتكراراته ، وينصح دوستوفسكى باختصار هذه
الرواية عند اعدادها للنشر فى طبعة جديدة .

وقد شعر دوستوفسكى بمرارة شديدة من سوء تقدير النقاد
لكتابه ، وعبر عن هذه المرارة فى بعض رسائله . ومع ذلك رأيناه ، عند
عودته من سيبيريا ، وشروعه فى اعداد طبعة جديدة لمؤلفات شبابه ، يتأثر
برأى النقاد والقراء فى كتابه ، فيأخذ فعلاً فى إعادة كتابة « المثل » ، ولكن وقتها
لم يتسع لهذا العمل . وفى عام ١٨٦٥ نشر طبعة جديدة للكتاب لا تختلف

عن الطبعة الأولى الا فى أمور يسيرة فهو لا يزيد عن أن ينقح هنا عبارة ، ويختصر هناك فقرة ، ويحذف هناك رسالة ، غير أن نيته كانت منصرفة ، كما تدل على ذلك مسودات يرجع عهدها الى ١٨٦١ - ١٨٦٤ ، الى احداث تشيريات كبيرة فى هذه الرواية ، وتدل هذه المسودات على أنه كان يريد أن يجعل من بطله جوليادكين الأول واحدا من أنصار النزعة الاشتراكية ينتمى الى فورييه وينضم الى حلقة بتراشفسكى ويطمح فى قيادة ثورة ، وأن يجعل من «المثل» ، من جوليادكين الثانى جاسوسا يشى بالثوريين ويفضح أمرهم .

على أن دوستويفسكى يظل شاعرا بما تحمله قصته من نفاذ وعمق متأثرا مع ذلك برأى النقاد والقراء فيها ، فها هو ذا يكتب فى « يوميات كاتب » سنة ١٨٧٧ قائلا : « اننى لم أوفق فى هذه القصة كل التوفيق ولكن فكرتها كانت واضحة وضوحا كافيا ، وما أحسب اننى أضفت الى الأدب فكرة أكبر منها خطرا وأعلى شأنا ، ولكننى لم أوفق فى صياغة الشكل » .

قلب ضعيف

١٨٤٨

وهذا بطل آخر من صفار الموظفين ، شاب يفيض مزايا وخيرا ومحبة ، راض عن مصيره ، رغم أن راتبه لا يزيد على خمسة وعشرين روبلا فى الشهر . ان رئيسه ، جوليان ماستاكوفتش يستغله ، عاهدا اليه بأعمال اضافية لا يدفع له أجرها خلال أربعة أشهر . ولكن فاسيا ينهض بالعبء فى جد واجتهاد وحماسة ، حتى اذا كافأه رئيسه بخمسين روبلا فاض قلب الفتى شعورا بالشكر والامتنان . والفتى سعيد ، لأن له صديقا عزيزا عليه هو أركاد ، ولأنه خطب فتاة يحبها حب العباد ، ولأنه ينعم بالخطوة لدى رئيسه . ولكن «قلبه الضعيف» يتوء بحمل كل هذه السعادة . لقد أهمل انجاز العمل الذى عهد به اليه رئيسه ، لأنه قضى أوقات فراغه كلها عند خطيبته فها هو ذا يشعر من ذلك بأنه آثم فى حق رئيسه ، وهما هو ذا الجنون يستولى عليه شيئا بعد شيء مهربا من العمل الذى أصبح لا يطيق انجازه ، ومهربا من الحب الذى يرى أنه لا يستحقه ، ومهربا من الشعور بالاثم الذى يفضيه ويرققه اشد الازهاق . وما أروع المشهد الذى يصوره

دوستويفسكى حين يرينا الفتى المسكين وقد استولى عليه جنونه ، فهو
يجرى ويشته سريعة على الورق بشير حبر ، ويقلب الأوراق واحدة بعد
أخرى بيضاء لم يخط عليها سطرًا ظانا أنه يسجل قيامه بالعمل رجاء
انجازه في الموعد المضروب لتقديمه الى رئيسه . انه مشهد مؤثر يكوى
النفوس حزنا .

لقد ضخم الفتى المسكين خطيئة تقصيره تضخيما شديدا ، فأحس في
اطار النظام القاسى الذى كان يسود عهد نيقولا الأول ، أنه يرتكب جريمة
التمرد وعدم الخضوع للرؤساء ، وتوقع أن ينزل فيه العقاب الذى ينزل
فى المجرمين السياسيين ، وهو ادخال المجرم فى الجيش جنديا بسيطا
لسنوات طويلة . ترى الا يمكن أن يقال ان دوستويفسكى ، حين صور
هذا الفتى الحالم الذى انتهى الى الجنون ، كان يعبر عن مخاوفه من الوقوع
فى هوة الجنون ، وعن احساسه بأنه سيعاقب هو أيضا بالنفى والجندية
لسنتين ؟

الفقراء

١٨٤٦

« الفراء » (Béonie Lioud) ،
كتبت سنة ١٨٤٤ - ١٨٤٥ ، ونشرت
في شهر كانون الثاني «يناير» سنة
١٨٤٦ ، في «مجموعة سان بطرسبرج»
التي كان يصدرها نكراسوف .

يا هؤلاء الكتاب القصاصين ! انهم بدلا
من أن يقصوا علينا شيئا نافعا ممتعا ،
مربعا ، يهتكون جميع أسرار الحياة على
هذه الارض ويزيحون الحجب عن جميع
مبائس الوجود ! ... لو كان الامر لي
لنهيتهن عن الكتابة ! فكروا في النتائج التي
يؤدي اليها هذا ! ان المرء يقرأ ما يكتبون ،
فاذا هو ، على غير ارادة منه ، يأخذ
يتأمل واذا بجميع أنواع الافكار
العجيبة المستحيلة تغزو رأسه • حقا لو
كان الامر لي لنهيتهن عن الكتابة ، او لنعتهن
من نشر ما يكتبون •

الامر ف • ف • اودويسكي

۸ نیسان (اپریل)

عزیزتی فرخدا الکسییفنا ، الصدیقة الغالية !

کنت أمس سعيداً ، سعيداً سعادة كبرى ، كنت أفيض سعادة مرة في حياتك على الأقل ، أيتها العنيدة الصغيرة ، رضيت أن تلبى طلبى .
لقد استيقظت مساء أمس في الساعة الثامنة تقريباً (وأنت تظلمين يا ماتوشكا ، انتى أحب أن أغفوساعة أو ساعتين عند عودتى من عملى) ، فأشملت شمعة ، وهيات ورقاً ، وبريت قلماً ، ثم اذا أنا أنهض رأسى مصادفة ، فياخذ قلبى يصفق فى صدرى سريعاً سريعاً . لقد أدركت اذن ما كنت 'أثناء' ما كان يتمناه قلبى البائس ! لقد لاحظت حين أنهضت رأسى أنك شددت طرفاً من ستارة نافذتك فنبته بأصيص الأزهار ، تماماً كما أوحيت اليك بذلك ايحاء غير مباشر فى المرة الماضية . حتى لقد خيل الى أننى ألمح فى تلك اللحظة وجهك الأخاذ من وراء النافذة ، وكأنك كنت تنظرين الى من عرفتك ، كأنك كنت تفكرين فى . . وما كان أشد أسفى ، ياملاكى الصغير ، حين لم أستطع أن أميز قسماً وجهك الحلو الصندب تميزاً واضحاً ! لقد كنت فى زمن من الأزمان أملك بصراً قوياً أنا أيضاً ، ياماتوشكا . ولكنها الشيخوخة يا صديقتى اللطيفة . . . انه ليحزن قلب المرء أن يدلف الى الشيخوخة . انتى فى هذه اللحظة مثلاً لاأرى رؤية واضحة . ولكن يكفى أن أعمل قليلاً فى المساء ، يكفى أن أكتب بضعة أسطر ، حتى تصبح عيناى فى صباح الغداة حمراوين ، وحتى تسيل منهما الدموع ، فكأذا أستحى أن أظهر للناس . ولكننى يا ملاكى قد رأيت ابتسامتك ، ابتسامتك الصغيرة الغاتة ، رأيتها فى خيالى ، فكانت كالضوء فى نفسى ، وشعرت بذلك الانفعال نفسه الذى شعرت به يوم قبلك يافارنكا ، هل تذكرين ذلك ياملاكى العزيز ؟ حتى لقد خيل الى - هل تصدقين يا عزيزتى ؟ - انك

تهددني بأصبعك من وراء النافذة • أهذا صحيح أيتها الحماة الصغيرة ؟
يجب عليك حتما أن تقص على هذا كله مفصلا في رسالتك القادمة •

ولكن قولى : ما رأيك فى اختراعنا هذا بشأن ستارة النافذة ، ألم تكن فكرة لطيفة فى الواقع ؟ لسوف أعرف ، حين أعمل أو حين أضطجع ، وحين أستيقظ أيضا ، لسوف أعرف فورا أنك تفكرين فىّ ، وأنت لم تسينى ، وأنت أنت أيضا جيدة الصحة مشرقة المزاج • فإذا أسدلت الستارة عرفت أن هذا يعنى أنك تقولين : « وداعا يا مكار ألكسيفتش ، فقد آن أوان النوم » • حتى اذا عدت فرفعت الستارة فهمت أنك تقولين : « نعمت صباحا يا مكار ألكسيفتش ، هل نمت نوما طيبا ؟ » أو فهمت أنك تسألين : « كيف حالك اليوم يا مكار ألكسيفتش ؟ أما أنا فأنى بحمد الله فى صحة حسنة ، وكل شيء يجرى عندى على ما أحب » • هل رأيت كيف أحسنت تخيل هذا الاختراع ؟ لاجابة بنا الى التكاثر من أجل التخاطب ، أليس كذلك ؟ وكانت تلك فكرتى ، فكرتى أنا • فاعترفى اتنى حاذق فى مثل هذه الأمور ، ألا ترين هذا الرأى يا فر فارا ألكسيفتنا ؟

يجب أن أقول لك يا عزيزتى فر فارا ألكسيفتنا أتنى قضيت ليلة رائعة ، على خلاف ما كنت أتوقع ، فملأنى ذلك غبطة وبهجة • ان المرء لا ينام نوما طيبا فى الليلة الأولى من اقامته بمسكن جديد • فهو لا يشعر بالارتياح ، اذ لا بد أن يكون أمر من الأمور على غير ما يجب أن يكون ! ولكننى نهضت من فراشى فى الصباح جم النشاط شديد الفرح أشبه بصقر • انها لمعة حقاً ! وما كان أجل الصباح فى هذا اليوم ، ياماتوشكا ، لقدفتحت النافذة فى مسكنا : فكانت الشمس تسطع ، وكانت الطيور تنرد ، وكان الهواء مفعما بأنحاء الربيع • الطبيعة تعود الى الحياة ، فاذا كل شيء يفعل

ما تفعله الطبيعة ، ويجرى على ما يريد الربيع . حتى لقد أخذت أحلام
أحلاما جميلة لذيذة ؟ وكانت أحلامي تصرف اليك يا فارنكا ، فأشبهك
بطائر صغير من طيور السماء خلُق فرحةً للبشر وجمالا للعالم . وحلمت
عندئذ ، يا فارنكا ، أننا مشر الذين نعيش في هموم الحياة على الأرض
ونضطرب في أعاصيرها ، يجب علينا أن نحصد طيور السماء . وكانت سائر
أحلامي من هذا القليل ، ومن هذا النوع ؟ أعنى اتنى ظلمت في أحلام
القبلة هذه ، أعقد مقارنات عجيبه وأنشئ تشبيهات خارقة . ان عندى ،
يا فارنكا ، كتابا يقول هذه الأشياء نفسها ، ويستعمل ألفاظا كهذه الألفاظ .
وإذا كنت أكتب اليك في هذه اللحظة ، فلأن أحلامنا قد تبلغ هذا المدى
من التنوع ياماتوشكا . نحن في الربيع ، والحواطر التى توافينى ممتعة
جدا ، وتتدفق حياة وتفيض قوة ، وتحمل الى معاني رقيقة مفعمة بالحنان .
كل شئ يبدو لى ورديا . لذلك أكتب اليك هذا كله . والأصح أنني
قرأت هذا كله فى كتابى الذى يسر مؤلفه عن هذه العواطف نفسها شعرا
فيهتف قائلا :

الا ليتنى طير الا ليتنى صقر

الخ

هناك أفكار أخرى كثيرة فى هذا الكتاب . ولكن ما فائدة نقلها اليك
الآن ؟ الأحرى أن تقولى أنت أين ذهبت فى هذا الصباح يا فرفار
ألكسينفنا . لم أكن قد تركت منزلى الى عملى حين خرجت أنت من غرفتك
كطائر صغير من طيور الربيع ، واجتزت فناء المنزل وقد بدا فى وجهك
ذلك الفرح كله . ما كان أشد سعادتى حين تأملتك فى تلك اللحظة !
آه يا فارنكا ، لا تبكى ولا تتجبرى . ان الدموع عاجزة عن دفع الشقاء . أنا
أعرف ذلك بالتجربة ياماتوشكا . لقد هدأت حياتك الآن كبراء وتحسنت

صحتك بمضى التحسن • بالناسبة ، كيف حال صحتك فيدورا ؟ يا لها من امرأة طيبة شهمة ! • اكتبى لى يافارتكا : كيف تعيشين معها الآن ، وهل انت راضية عن كل شئ • ان فيدورا شرسة بمضى الشراسة ، أنا أعرف ذلك ، ولكن لا تعيشى ولا تحفى يا فارتكا ، واغفرى لها ، لأنها طيبة جدا •

سبق أن حدثتك عن تيريز هذه التى تخدمنا هنا ، والتى تملك هى أيضا قلبا طيبا ، وتستحق الثقة • كنت شديد القلق بشأن رسالتنا ، لا أعرف كيف أوصلها اليك • فاذا بالرب يرسل الينا تيريز هذه من أجل سعادتنا • امرأة ممتازة ، رقيقة الحاشية ، دمتة الطبع ، وليست بثرثرة أبدا • ولكن صاحبة بيتنا لا يعرف قلبها الرحمة ولا الشفقة فى الواقع • فهى ترهقها بالعمل وتعاملها أسوأ مما تعامل خرقة بالية •

ليتك تعرفين هذا المسكن المضحك الذى وقمت عليه يا فرفارا ألكسييفنا ! يا له من مسكن ! تعلمين أننى قد عشت حتى الآن حياة شديدة العزلة كثيرة الهدوء • كان كل شئ عندى صامتا صمنا يبلغ من الاطباق أن لو طارت ذبابة لسمع صوت طيرانها • أما هنا فالصخب جهنمى : صراخ لا ينتهى • • اننى لم أصف المنزل حتى الآن • هناك ، أولا ، دهليز طويل ، شديد العتمة والظلمة ، كثير الوساخة والقذارة ؛ فعلى اليمين جدار عار كل العرى ، وعلى الشمال غرف تتابع تتابع الحجرات فى فندق • هذه هى الغرف المؤجرة ' ورب غرفة يسكنها شخصان أو ثلاثة أشخاص • أما الترتيب فما ينبغى أن يخطر على بال • نحن هنا فى سفينة نوح • ولكن يجب الاعتراف بأن الأشخاص الذين يقيمون فى هذه الغرف لطاف ظرفاء ، وهم جميعا على جانب من الثقافة ومن العلم • أحدهم موظف (مستخدم فى ادارة أدبية) يملك ثقافة واسعة الى أقصى حدود السعة ، فهو ملا يتكلم عن هوميروس وعن براميتيوس

وعن كثير من الكتاب أيضا ، لأنه يعرف كل شيء • رجل ذكي جدا • وهناك ضابطان لا يزيدان على أن يملأا بالورق طول الوقت • ثم هناك ملازم بحار ، وانجليزى يعطى دروسا • اسمى : سأحاول ، من أجل أن أسليك وأسرى عنك ، أن أصفهم لك وصفا لاذعا فى رسالتى المقبلة ، أى اتنى سأصفهم لك على حقيقتهم تفصيلا • اما ربة المنزل فهى عجوز قصيرة جدا ، وسخة ، تظل تبتر طول النهار بالبابووج وثوب المنزل ، لا تعمل شيئا غير تقريع تيريز من الصباح الى المساء • وأنا أسكن فى المطبخ ، أغنى ••• لا ••• اليك كيف يجب شرح الأمر : هناك غرفة الى جانب المطبخ (جدير بالذكر أن عندنا مطبخا نظيفا جدا ، مضيئا ومريحا) غرفة صغيرة ، ركن صغير متواضع •• أو قولى على وجه أدق ان المطبخ قاعة واسعة ذات ثلاث نوافذ وضوا حاجزا على طول جدارها فأصبح هناك غرفة جديدة ، غرفة اضافية ان صح التعبير • هى غرفة واسعة جدا ، مريحة جدا ، لها نافذة ، ولها كل ما يجب ؛ كل شيء فيها جيد : ذلك هو ركنى • ما ينبغي يا ماتوشكا أن يبدو لك هذا غريبا ، ولا أن تجدى فيه شيئا غامضا أو شيئا من سر • لماذا أسكن فى المطبخ؟ صحيح اتنى أسكن الآن فى هذه الحجرة ، أقصد وراء الحاجز ، ولكن لا ضير فى هذا • اتنى أعيش فى هذه الحجرة منعزلا ، بعيدا عن الآخرين ، أحياء حياة هادئة • وقد وضعت فى الركن سريرا ومنضدة وخزانة وكرسيين ، وعلقت أيقونة • صحيح أن من الممكن العثور على مساكن تفضل هذا المسكن ، وربما كان هنالك مساكن تفضله كثيرا • ولكن الراحة هى الأمر الهام قبل كل شيء • ومن أجل الراحة انما جئت الى هنا ، اياك أن تتخلى اتنى جئت لسبب آخر من الأسباب • ونافتك الصغيرة تقع أمام نافذتى تماما ، وفى الجهة الأخرى فناء العمارة ، وهو فناء ضيق جدا أراك فيه حين تمرين ، فهكذا تصبح الحياة أكثر

بهجه عند هذا البائس الشقي ، انا • ثم ان الاجسر أبضس كلفة • ان
أجر أحقر غرفة هنا يبلغ مع ثمن الطعام خمسة وثلاثين روبلا ورقا •
وذلك مبلغ باهظ بالنسبة الى • أما ركبي فانتى أدفع أجره سبعة روبلات ،
فاذا أضفت الى ذلك خمسة روبلات فضة ثمن الطعام ، بلغ المجموع أربعة
وعشرين روبلا ، ونصف روبل ، ولقد كنت أتفق قبل ذلك ثلاثين روبلا
مع حرمان نفسي من أشياء كثيرة • كان يندر أن أشرب شيئا من شاي •
أما الآن فقد أصبحت أملك ما أشتري به شايًا وسكرا • اذا لم أشرب
الشاي هنا شعرت بحرج كبير ، يا عزيزتى • ذلك أن جميع المستأجرين
أناس ذوو يسار ، فيخجلنى أن لأشرب الشاي وأنا بينهم • فيسيهم اذن
انما أشرب شيئاً من الشاي يا فارنكا ، حفاظا على المظهر ، ولولا ذلك ما فعلت ،
لأننى لا أحرص على الشاي نفسه حرصا شديدا • لست من شاربيه المولعين
به • هناك عدا هذا بعض النفقات الثرية ، لا بد من بعض النفقات الثرية ،
لا بد من بعض النفقات رغم كل شيء • • • وثمة نفقات أخرى لا مناص
منها لحذاء أتمله ومعطف أتدثر به • فماذا يبقى بعد ذلك ؟ هذا رأيى
كله قد طار سريما • لست أشكو ولا أتنمر • فأنا سعيد ، ورائى كاف •
ثم انتى أتقاضى بعض المكافآت من حين الى حين • والآن ، وداعا ياملاكى
العزيز • لقد اشتريت لك أصيص عصفرة ، وغرنوقا ليس باهظ الثمن •
أترك تحيين زهرة البليحاء أيضا ؟ يوجد بليحاء فى مخزن أصص
الأزهار • فاكتبى الى اذا أردت أن أشتري لك منها • واذكرى لى فى
رسالتك كل شيء تفصيلا • بالنسبة ، أحب أن أرجوك أن لا تعلقى على ،
فتظنى الظنون ياماتوشكا ، لاتحملى سكران فى حجرة كهذه على غير محمله
لا • • لا • • انتم لم أفعل ذلك الا تشدانا للراحة • الراحة وحدها هى
التى أغرتنى • ذلك أنتى أدخر بعض المال ياماتوشكا : اعرفى هذا • انتى
أملك الآن بعض المال على سبيل الاحتياط • لا تخطئى فى التقدير فتظنى

اننى مسكين بالئس يمكن أن تقلبه بموضة بلطمة من جناحها • لا ياماتوشكا ،
لست بالرجل التافه الذى لا قيمة له ••• ان لى ارادة تليق برجل صلب
العزيمة رابط الجأش هادى النفس • وداعا يا ملاكى الصغير • كتبت لك
هذه المرة صفحتين كاملتين ، وقد آن أن أمضى الى عملى • أقبل أناملك
الرققة الجميلة العزيزة ، وأظلم ياماتوشكا ، خادمك الذليل الأمين :

ماكاز دييفوشكين

حاشية : أتوسل اليك خاصة يا ملاكى الطيب أن تردى على رسائلى
ماضية فى سرد التفاصيل الى أبعد حد ممكن • وأبحث اليك مع هذه
الرسالة برطل من المرب هنيئا مريئا ، لا تقلقى على ، ناسدتك الله ، ولا
تمضى • والآن وداعا يا ماتوشكا •

٨ نيسان (أبريل)

عزيزى السيد ماكاز الكسيسيفتش

هل تعلم أننا قد انتهى الى التخاصم والتشاجر ؟ أقسم لك يا عزيزى
الطيب ماكاز الكسيسيفتش ، انه يشق على نفسى أن أقبل هداياك • أنا
أعرف كم تكلفك هذه الهدايا ، وأعلم مدى التضحيات التى تقدمها فى
سبيلى حارما نفسك من أشياء لا غنى عنها • سبق أن قلت لك مرارا اننى
فى غير حاجة الى شيء ، فى غير حاجة الى شيء البتة ، واننى غير قادرة على
أن أرد اليك احسانا باحسان ، وأن أقابل جميلك المنهمر على انهما الماطر
بجميل مثله • ما عساني صانعة بجميع أصص الزهر هذه ؟ هبنى ارضيت
العصيفرات الصغيرة ، فلماذا الفرونق أيضا ؟ أيكفى أن تفلت منى كلمة

واحدة ، كما حدث في أمر هذه الزهرة ، حتى تسارع الى شراء ما جاء ذكره على لساني سهوا وغفلة ؟ لا شك انها كلفتك نفقة باهظة • ولكن ما أروع هذه الازهار بشكلها المتصالب ولونها الاحمر • ومن أين حصلت على هذا الفرنوق الاخاذ القتان ؟ لقد وضعت الاصيص وسط النافذة في أبرز مكان ، ووضعت على أرض الترفة مقعدا سأصنف عليه أزهارا أخرى: انتظر أن أصبح غنية أنا أيضا • ان فيدورا في ذروة السعادة • لكان غرقتا أصبحت جنة حقا • • كل شيء فيها مضيء نظيف • ولكن لماذا بشت الى المرب ايضا ؟ ولقد أدركت منذ قرأت الاسطر الاولى من رسالتك أن هناك أشياء لا يجرى على مايرام • انك تتكلم عن الربيع والاشجار والطيور التي تغرد • لم يبق الا أن ينظم أشعارا ، هذا ما قلته لنفسي وأنا أقرأ رسالتك • اسمع يا مكارا ألكسييفتش : اما عن العواطف الرفيعة والأحلام الوردية فهي متوفرة في رسالتك ، وأما عن ستارة نافذتي فاني لم يخطر ببالى قط أن أشدها ، ولا شك أنها علقت مصادفة حين كنت أزعج أصيص الازهار • أقول هذا من باب ذكر الواقع •

آه يا مكارا ألكسييفتش ، مهما تقل من كلام ، ومهما تكن طريقتك في اجراء حسابات مواردك من أجل أن تبرهن لى زورا على انك تستعملها في قضاء حاجاتك أنت ، فلن تصل الى اخفاء الحقيقة عني • انه لو اوضح كل الموضوع انك تحرم نفسك من الاشياء الضرورية في سبيلى • لماذا تقيم في مسكن كهذا المسكن مثلا ؟ انك لا تترك في هذا المنزل هادما مرتاحا ، بل تزعج في كل لحظة •

لا شك في أنك متضايق ، ولا شك في أنك لا تستمتع بشيء من أسباب الراحة • أنت تحب العزلة ، وها أنت ذا في خان يعج بالناس • كان في وسعك أن تعيش في ظروف أفضل كثيرا من هذه الظروف ، بالقياس الى راتبك • ان فيدورا تؤكد أن مسكنك السابق أفضل من

مسكتك هذا كثيرا ، وأن الثاني لا يقارن بالاول على أية حال • هل يمكنك
حقا أن تكون قد قضيت حياتك كلها على هذه الصورة ، فى العزلة
والحرمان ، بلا فرح يشرق فى قلبك ، بلا كلمة رقيقة من صديق ،
دائما بين غرباء ، فى غرفة مؤتنة ؟ لشد ما أرئى لحالك يا صديقى الطيب ،
هلا راعيت صحتك على الأقل يا ماكار ألكسييفتش ! تقبول ان بصرك
يضعف : عليك اذن أن تتجنب الكتابة على ضوء الشموع • وفيم الكتابة
أصلا ؟ لا شك أن رؤسائك قد أصبحوا يعرفونك ويعرفون حماسك
لمملك ونشاطك فى أداء واجبك •

أضرع اليك مرة أخرى : لا تتفق فى سبيل كل هذا الذى تنفقه •
أنا أعرف أنك تجنبى كثيرا ، ولكنك لست غنيا ••• لقد استيقظت أنا
أيضا مشرقة المزاج فى هذا الصباح • فكنت أشعر بأننى قوية الجسم
سعيدة النفس • وحين استيقظت كانت فيدورا قد بدأت تعمل منذ مدة
طويلة • وقد جاءت بشغل لى أنا أيضا ، فخرجت أشتري حريرا ، ثم
شرعت أعمل على الفور • ولبثت الصباح كله أشعر بالثبطة والبهجة •
ولكن ها هى ذى الحواطر السود الحزينة تعود فتستبد برأى وتهصر
قلبى •

ما عسى يقع لى يا رب ؟ ما عسى أن يكون مصيرى ؟ انه لأمر قاس
على نفسى أن أجدنى حائرة هذه الحيرة ، قلقه هذا القلق ، لا أرى أمامى
مستقبلا ، ولا أستطيع أن أتخيل ، ولو من بعيد ، ما قد يحدث لى بعد •
أما النظر الى خلف ، فلا شجاعة لى عليه • ما من شيء فى هذا الماضى الا
آلام مبرحة وعذاب شديد • ان قلبى ليمزق تمزقا متى تذكرت • ان
عينى لا تملك من الدموع ما يكفى للبكاء الى آخر أيام حياتى مما نالنى
به الأشرار من أذى ، وما ألحقوه بى من ضر •

المساء يهبط • يجب أن أستأنف شغلي • كنت أود لو أقول لك أشياء أخرى كثيرة • ولكن وقتي لا يسمح ، لأن على أن أسلم الشغل في تاريخ محدد ، فلا بد من الإسراع فيه • صحيح أن الرسائل شيء رائع ، وأنها تحسن الى وتسرى عني • ولكن لماذا لا تجيء الى بنفسك زائرا ؟ لماذا لا تجيء يا مكار ألكسييفتش ؟ ان مسكنك قريب جدا الآن ، وأنه ليتفق لك أن تملك لحظات من فراغ • فأرجوك أن تجيء • لقد رأيت صاحبك تيريز • أعتقد أنها مريضة جدا • أشقت عليها ورق قلبي لها فأعطيتها عشرين كوبكا • ها ••• نعم ••• نسيت : يجب قطعاً أن تكب الى واصفا لي حياتك ذاكرة كل ما تستطيع ذكره من تفاصيل • من هم الناس الذين يحيطون بك ؟ هل أنت على وفاق معهم ؟ أحب أن أعرف شيئا عن كل هذا • سوف أرفع زاوية الستارة عائدة متعمدة في هذا اليوم • ثم انى أرجوك ألا تأخر في النوم • أمس رأيت ضوءا في غرفتك حتى منتصف الليل • وداعا الآن • ان كل شيء يبدو لي اليوم حزينا عابسا داعيا الى الشجن باعنا على اليأس • وداعا •

المخلصة لك

فرارا دوبروڤوتوفا

٨ نيسان (أبريل)

سيدتى العزيزة فرارا ألكسييفنا

حق ما قلته يا ماتوشكا ، يا صديقتى العزيزة ، حق ما قلته وا أسفاه : لقد كان يوما مشؤنا أضيف الى أيام حياتي الشقية ومصيرى البأس • ثم ••• لقد سخرت منى سخرا جميلا يا فرارا ألكسييفنا ، سخرت منى ، أنا المعجوز المسكين • هى غلطتى على كل حال ، وانى لأستحق أن (٦٥٥) دوستوفسكى

ألام • ما حاجتى ، وأنا فى هذه السن وليس على رأسى من الشعر الا خصلة ، ما حاجتى الى الاندفاع فى غراميات واشكالات ••• يجب أن نتعرف يا ماتوشكا أن الانسان كائن غريب عجيب فى بعض الساعات ، غريب جدا ، عجيب جدا • ربه ربه ، أى شيطان يدفع الانسان الى الكلام أحيانا ؟ وما جدوى هذا الكلام ؟ لا يخرج من هذا الكلام شيء ، لا يخرج منه شيء البتة ، ولا يؤدى الا الى مواقف سخيفة ، حسنا الله منها ووقانا شرها • لا ياماتوشكا ، لست غاضبا ، ولكننى أشعر بغضاضة حين أتذكر ما كتبته لك ، وأحس بالخجل من اندفاعى فى التعبير على ذلك النحو الغبى بذلك الأسلوب المصور • لقد مضيت الى عملى فى هذا الصباح ممثلا بحماسة خاصة • كنت قد غنيت بزيتى وهندامى ، وكان كل شيء فى نفسى مشرقا • كانت نفسى فيما يشبه العيد بهجة وجورا ، دون ما داعى الى ذلك • كنت فرحا • وأخرجت أعضائى بهمة ونشاط • فماذا أعقب ذلك كله ؟ لا شيء • ألقيت نظرة حولى ، فرأيت كل شيء فى هذا المكتب كالحا حزينا على عهدى به • يقع الحجر نفسها ، الأدراج نفسها ، القراطيس نفسها • وأنا أيضا ما تغيرت ، ما زلت كما كنت ، فعلى وما للشعر اذن ؟ من أين طلع لى هذا الكلام ؟ ألأن الشمس كانت أكثر دفئا ، ولأن السماء كانت أسطع ضياء ؟ أليكون هذا هو السبب ؟ وكيف أمكنتى أن أتكلم عن الأنداء والهواء المطر ، والله يعلم كم كان فى فناء المنزل من قاذورات ، تحت نوافذ شقتنا تماما • لقد توهمت اذن أتتى أنتشئ تلك العطور من جنون أصابنى فى تلك اللحظة • أوهام ، انه ليتفق للمرء أن يخطئ تقديره ما يشعر به هو نفسه ، وأن يسترسل فى ترهات سخيفة • والذنب فى ذلك كله انما هو ذنب هذا الطيش فى قلبنا المتدفع • وعدت الى منزلى ، بل قولى : جخرت نفسى جرا حتى بلغت منزلى • كان فى رأسى صداد شديد أصابنى فجأة من غير سبب •

هى القصة نفسها (لاشك أن هواء باردا لفتح ظهري) • كنت قد انتهجت بالربيع ، فلم أرتد ملابس دافئة • ألا ما أغباني ، ولكنك قد أخطأت تقدير حقيقة عواطفى قليلا ، يا صديقتى العزيزة ، فالحق أن اندفاع قلبى كان له اتجاه آخر غير ما تصورت انت له من اتجاه • ان عاطفة أبوية هى التى كانت تهزنى ، يا فرارا ألكسيفنا ، عاطفة أبوية محضة ، ولا شئ غير ذلك • انتى الآن بمثابة أب لك أيتها اليتيمة البائسة ! أكلمك هنا بصراحة كاملة ومودة خالصة ، كما يفصل انسان يمت اليك بقربى وثيقة • ثم اتى أمت اليك ببعض القربى : هى قبرى بعيدة جدا ، أعلم ذلك ، قبرى تشبه الغلية السابعة للشاي ، على ما يقول المثل الروسى • لكننى قريك مع ذلك ، وأنا أعد نفسى فى هذه الساعة قريك وحاميك الأقرب ، ما دمت لم تعرفى الا الخيانة والتندر لدى من كان يجب أن يقدموا لك العون والحماية فيما أنت فيه من شقاء • أما عن الأنصار فيجب أن أقول لك يا ماتوشكا انه من غير الحشمة فى مثل سننى أن ينظم المرء شعرا •• ما الشعر الا هذر ولفو • وفى أيامنا هذه يجلد الصبيان فى المدرسة اذا هم تباطؤو •• ذلك •• فيما يتعلق بهذه النقطة يا ماتوشكا •

ولماذا تحدثيننى يا فرارا ألكسيفنا عن راحة مسكنى وهندوء حياتى وعن أشياء أخرى من هذا القيل ؟ لست بالانسان الكثير المطالب ياماتوشكا ، ولم تكن ظروف حياتى فى ماضيات أيامى خيرا منها الآن • فقيم تكون لى مطامع ومطامع وقد بلغت هذه السن ؟ انتى أطمع اذا جعت ، وأملك ما أشتري به كساء وحذاء • فماذا يريد أمثالنا فوق ذلك ؟ اما لم نولد أبناء كونت • لم يكن أبى من طبقة النبلاء ، ولقد عاش مع أسرته كلها حياة أفقر من حياتى ، لأنه لم يكن يكسب ما أكسب • لست بالولد الذى أقصده الدلال • ومع ذلك ، ومن أجل أن أذكر لك الحقيقة كاملة ،

أعترف أن كل شيء فى مسكنى القديم كان خيرا من كل شيء فى مسكنى الآن ، ولا وجه للمقارنة بين الاثنين • كنت أشعر هناك بحرية لا أشعر بمثلها هنا • صحيح أن مسكنى الحالى ليس سيئا هو أيضا ، وربما كان يوجد من البهجة هنا ما لم يكن يوجد منها هناك ، ان ها هنا شيئا من التنوع فى أقل تقدير • فلست أتدمر اذن من المسكن الجديد ، ولكنى أشعر بشيء من الأسف والحسرة على القديم • انا ، معشر الشيوخ او الذين طنوا فى السن قليلا ، تتعلق بالأشياء القديمة تعلقنا بأصدقاء فريين . كل القرب • لقد كانت الشقة الأولى ضيقة ، كما تعلمين ، وكانت جدرانها - ما فائدة الكلام على هذا ؟ - شبيهة بسائر الجدران • • ليس هذا ما أعنيه • • ولكن ذكرى الماضى تملأ نفسى حنينا وتبعث فى قلبى حزنا وكتابة • • ألا ما أغرب هذا الأمر : ان قلبى منقبض ، ومع ذلك تبدو لى هذه الذكريات ممتعة • حتى ما كان يسوؤنى أيامئذ من عيوب تلك الحياة الماضية بل وما كان يحقننى ويثير غيظى من تلك العيوب فى بعض الأحيان • يبدو فى الذكرى مبرا من جوانبه المظلمة وينبجس فى خيالى صورة مغرية جذابة • لقد عشنا هناك حياة هادئة ساكنة يا فارنكا ، أنا وصاحبة الدار ، تلك العبوز الشهمة الطيبة التى توفيت • هأنذا أعود فأشعر بالحزن حين أتذكر تلك العبوز • كانت امرأة ذات نخوة ، ولم تكن تقاضى منى أجرا باعظا • كانت لا تنى تحيك أغطية بابر طويلة ، وتضمها بعضها الى بعض قطعة قطعة • كان ذلك شغلها الوحيد • وقد اشتركتا فى نفقات التدفئة ، فكان فى وسعنا أن نعمل على منضدة واحدة • وكانت حفيدتها ماشا تعيش الى جانبها : لقد عرفتها طفلة ، ويجب أن تكون الآن فى الثانية عشرة من عمرها • كانت صبيبة « عفريته » لا تتقطع لحظة عن المرح ، وكانت تسليتنا كثيرا • هكذا كنا نعيش نحن الثلاثة • وما أكر ما كنا نتحلق حول المائدة المدورة فى ليالى الشتاء الطويلة نشرب الشاي

ثم ستألف العمل • وكان يتفق للعجوز أن تتوقف عن الحياة أحيانا • فتأخذ تقص على • العفريتة • بعض الحكايات لضمان بقاءها هادئة ساكنة • ما كان أجمل الحكايات التي ترفها ! ان رجلا ناضجا عاقلا يستطيع أن يصنى اليها بلذة لاقتل عن لذة الطفل • نعم ••• كان يتفق لى أن أشعل غليونى وأن أصيخ بسمعى الى هذه الأقاصيص حتى لينسى ذلك عملى • أما الصنم • عفريتتها اللطيفة • فتصبح ساهمة شاردة اللب • وقد أسندت خدها المتورد على ذراعها الدقيقة • وفتحت فمها الصغير الجميل • حتى اذا أخافتها القصة قليلا شدت جسمها الى جسم العجوز شدا قويا • ما كان أعظم متعتا بالنظر اليها ! وكما من فرط استغراقنا فى بعض الأحيان لا نلاحظ أن السمعة توشك أن تضمحل • ولا نسمع هبات الريح فى فناء الدار ولا اعصار الثلوج • كانت حياتنا ممتعة هنالك • نحن الثلاثة • يا فارنكا • قضيتُ ما قرابة عشرين عاما • ولكن هأنذا أترثر خارج الموضوع •• لعل هذه الأمور لانهلك • ثم ان هذه الذكريات تثير أشجانى وتجعلنى حزين النفس • لا سيما فى هذه اللحظة • ساعة الفسق •• ان تيريز تذهب وتجي • والصنداع يحطم رأسى • وفى ظهري آلام أيضا • يضاف الى ذلك أن الخواطر التى تنزو فكرى غريبة شاذة • وكأنها مريضة هى أيضا • أنا اليوم حزين يا فارنكا •• فى رسالتك نقطة تدهشنى يا صديقتى العزيزة • كيف تستطيعين أن تطلمى منى أن أجيئك زائرا ؟ ما عسى يقول الناس • يا ملاكى الصغير ؟ هل فكرت فى هذا ؟ سيكون على أن أجتاز الفناء من أجل أن أتى اليك • فيلاحظ جيرانتا ذلك • ويأخذون يطرحون الاسئلة تلو الاسئلة • فيؤدى هذا الى ثمرات ثم الى نائم واشاعات • لأنهم سيسئون تأويل العلاقات التى بيننا • لا • لا ياملاكى الصغيرة • الأفضل أن أراك غدا فى الكنيسة عند الصلاة فى الغروب • ذلك أقرب الى العقل والحكمة • وأبعد عن المخاطر لنا كلينا ••• لا

تواحدني، ياماتوشكا، على هذه الرسالة المضطربة المشوشة • لقد أدركت حين أعدت قراءتها أنني خطبت فيها خطب عشواء • ما أنا، يا فارتكا، إلا رجل عجوز بلا ثقافة ! لم يتح لي أن أحصل في صغري قسطا كافيا من العلم، وما في مثل سني يستطيع المرء أن يتقف نفسه : ففي هذه السن لا تدخل الأشياء رأس الانسان بسهولة • أنا أعلم يا ماتوشكا أنني غير حاذق في فن الكتابة، ولست أجهل، دون أن ينهني أحد الى ذلك ساخرا مستهزئا، أنني لا أزيد على أن أراكم السخافات فوق السخافات حين أقطع لكاتبه عبارات أرفع قليلا ••• رأيتك اليوم في النافذة، رأيت كنت أسدلت الستارة • وداعا وداعا • أسأل الله أن يكلأك برعايته، وداعا يا فرافارا ألكسييفنا •

صديق المخلص

ماكار ديفوشكين

حاشية : لست أهجو أحدا يا صديقتي العزيزة • أنا رجل عجوز يا ماتوشكا، يا فرافارا ألكسييفنا ••• وهل لمعجوز أن يتسلى بأن يكون شريرا بغير داع ولا سبب ! ثم أنني لو فعلت لسخر الناس مني، على حد قول المثل الروسي القديم « من حفر حفرة لغيره وقع فيها ••• »

عزيزي السيد ماكار ألكسييفتش

كيف لا تستحي يا ماكار ألكسييفتش، يا صديقي الطيب، يا من تحسن الى وتعم على، كيف لا تستحي أن تنفض هذا الغضب كله وأن تستاء هذا الاستياء كله دون ما ميب؟ هل صحيح أنني جرحت شعورك؟ والأسف، انه ليتفق لي أن أكون طائشة قصيرة النظر، قليلة التروي، ولكن لم يخطر ببالى أبدا أنك ستحمل أقوالى محمل الغمز والسخر •

بقى اننى لن أسمح لنفسى يوما بأن أمزج فى أمر سنك وطبعك • ان مرد هذا كله الى خفتى وطيشى ، ولا سيما الى الضجر الرهيب الذى أشعر به ، الى السامة المضنية التى تاخذ بخنافتى • • • وانت تعلم الى اين يمكن أن يدفع بالمرء ضجره وسامه • وكنت قد قدرت ، من جهتي ، انك انت أيضا كنت تمزج فى رسالتك • ولكننى حزنت حزنا شديدا بعد ذلك • حين أدركت أنك استأت منى • لا يا صديقى الطيب ، يا من تحسن الى • وتتم على ، انك تخطئ اذا ظننتى عديمة الاحساس عاقبة قليلة الوفاء • اننى فى اعماق قلبي أعرف كيف أقدر كل ما فعلته من أجلى ، حين حميتنى من الاشرار ، حين نجيتنى من اضطهادهم ومن بفضهم وكرهم • لسوف أظل أدعو لك الله ما حيت ، فاذا وصل دعائى الى السماء واستجاب الله له ، عشت صليدا •

أشعر اليوم بأننى مريضة جدا • ان بى حمى تتخللها قشعريات • فيدورا قلقة على أشد القلق • تخطئ اذا تخرجت من زيارتنا • هذا أمر لا شأن لأحد من الناس به • أنت صديق لنا وكفى • • • وداعا يا ماكاز ألكسيفتش • ليس عندي ما أقوله الآن غير هذا ، ولا أستطيع الآن أن أكتب أكثر مما كتبت ، لأننى مريضة متعبة جدا • أرجوك مرة أخرى أن لا تؤاخذنى ، وأن تقبل كل الثقة بالاحترام الذى ستشرف بالشعور به نحوكم دائما خادمك الوفية المخلصة :

فرافارا ديروبولوفا

١٢ نيسان (ابريل)

ماذا جرى لك يا ماتوشكا ؟ انك تسيين لى قلقا لا يهدأ ولا ينقطع • اننى أضرع اليك فى كل رسالة من رسائلى أن تعتنى بنفسك ، وأن

تدترى بملابس دافئة وألا تخرجى فى غير أيام الصحو وأن تكونى محاذرة فى كل أمر من الأمور ، ولكنت لا تريد أن تطيعنى يا ملاكى الطيب ، حقا أنك لطفلة يا حمامتى الصنيرة • إن جسمك ضعيف واهن ، أنك أشبه بمصافاة قش ، أعلم ذلك ، يكفى أن تهب عليك نسمة هواء حتى تمرضى • لذلك يجب أن تدارى نفسك ، وأن تراعى صحتك ، وأن لا تعرضى للخطر ، وأن لا توقى أصدقاءك فى الحزن والشجن والآلم • قولين لى يا ماتوشكا أنك ترغين فى معرفة مجرى حياتى معرفة دقيقة صحيحة ، وفى معرفة كل ما يحيط بى • انه ليسعدنى أن أسارع الى تلبية رغبتك يا صديقتى العزيزة • وسأبدأ بالبداية ، اذ لا بد من شىء من الترتيب • هذا مدخل المنزل أولا : انه ملائم جدا ، والسلالم لا مأخذ عليها ، ولا سيما السلم الخاص بالسادة ، فهو نير واسع عريض ، لا يقع بصرك فيه الا على معدن وخشب من شجر الاكاجو • أما سلم الخدمة فمن الخير ألا أقول عنه شيئا : انه لولبى ، وهو الى ذلك رطب قدر ، ودرجاته مهشمة نصف تهشيم • يضاف الى هذا أن جدرانها تبلغ من انطلائها بالدهن أن اليد تلتصق بها اذا هى استندت عليها • وعلى كل فسحة من فسحاتها بقايا أثاث قديم ، فالحقائب والكراسى والحزائن مبعثرة فوضى ، والخرق البالية منشورة هنا وهناك ، وزجاج النوافذ محطم ، وفى الأركان صناديق ملأى أوساخا ونفايات وقشور بيض وأحشاء سمك • رائحة كريهة • الخلاصة : شىء ليس بالجميل جدا •

وقد سبق أن وصفت لك وضع الغرفة • لا مأخذ على الغرفة • انها مريحة جدا والحق يقال • ولكن المرء يشعر فيها بشىء من الاختناق • كيف أصف لك ذلك ؟ ليس معنى هذا ان الرائحة كريهة • غير أن المرء يحس بشىء من عفونة ، بشىء من قن حاد • فيضيق ذرعا بهذا الاحساس فى أول الأمر • ولكن هذا الاحساس ما يلبث أن يزول بعد بضعة دقائق

من المكوث في المنزل ، دون أن يشعر المرء بزواله . ذلك أن الرائحة التي أحدثك عنها سبرعان ما تنفذ إلى الشخص نفسه . فإذا رائحته كلها هي هذه الرائحة نفسها ، فملايسه ، ويداه تصيح لها هذه الرائحة ذاتها ، فلا يلاحظها بعد ذلك لأنه يألفها . البلبل تموت في منزلنا واحدا بعد آخر . اشترى الضابط البحار بلبلًا خامسا منذ قليل . ولكن هذه الطيور لا تستطيع أن تعيش في هواء منزلنا . في الصباح تمتلئ الدار بالبخان طبعًا ، وذلك حين يقلى اللحم أو يطبخ السمك . ثم إن أرض المنزل مبللة في مواضع كثيرة ، بالماء تارة ، وبالمرق تارة أخرى . أما في المساء فنزلنا بجنة حقا . وهناك جبل في المطبخ يعلق عليه غسيل عتيق . ولما كانت غرفتي غير بعيدة عن المطبخ ، أو مجاورة للمطبخ ، فإن رائحة هذا الغسيل تضايقتني أحيانا . ولكن ذلك كله لا قيمة له . فإن انمره يتادم بمضي الزمن شيئا فشيئا .

ومنذ الساعات الأولى من الصباح يقوم المنزل ويقعد يافارنكا . الناس ينهضون ويسرون ويحدثون ضجة كبيرة . جميع الذين يجب أن يذهبوا إلى العمل يسرعون . والآخرين يستيقظون أيضا . وهم يشربون الشاي جميعا في هذه اللحظة . وأباريق الشاي (السماور) تملك صاحبة البيت أكثرها ، ولما كان عددها قليلا ، فنحن نحسب الشاي واحدا بعد آخر . فإذا تقدم أحدهم بفنجانته قبل أن يجيء دوره تلقي لطمات تلو لطمات . وهذا ما حدث لي في اليوم الأول ، لأنني لم أراع هذا النظام فيما يظهر ولكن فيم الكلام على هذا الآن ؟ لقد تعرفت على جميع جيراني ، عقدت حديثا في أول الأمر مع الضابط البحار . انه انسان صريح جدا . حكى لي قصة حياته ، حدثني عن أبيه ، عن أمه ، عن أخته التي تزوجت قاضيا من تولا ، ووصف لي مدينة كروتشتاد . وعد بمساعدتي وحمايتي في كل أمر ، ودعاني إلى تناول الشاي في غرفته . ذهبت إليه . انه

بالفرقة التى اتخذت مقرا للعب بالورق فى منزلنا • قفموا الى شئنا من
الشاى ، وأرادوا أن يدفعونى الى مشاركتهم فى اللعب دفعا • لا أدرى
هل كانوا يسخرون منى آنذاك • ولقد ظلوا يلعبون طوال الليل بغير
توقف • كان اللعب فى أوج اشتداده حين دخلت الفرقة : فما رأيت فى
أول الأمر الا الطباشير وورق اللعب ، لأن الفرقة كانت ملأى بدخان
السجائر ، حتى لقد أحسست من ذلك بألم فى عيني • وحين رفضت أن
أشاركهم اللعب وصفوني بأننى أفلسف ، ثم لم يخاطبني أحد منهم بعد
ذلك بكلمة واحدة ، والحق أن ذلك لم يسودنى • لن أذهب اليهم فى
المستقبل • هؤلاء أناس مقامرون لا يخطر ببالهم شئ غير القمار ، ولا
يفكرون فى شئ غير هذا اللعب الذى يقوم على المصادفة • وفى غرفة
الموظف فى الادارة الأدبية تنعقد اجتماعات فى المساء أيضا ، ولكن كل
شئ هنالك طيب محتشم برى • يفيض رهاقة وذوقا وسما •

يجب أن أذكر مع ذلك عابرا يا فارنكا ، أن صاحبة البيت امرأة
شريرة بل ساحرة شيطانة • لقد رأيت تيريز • ان منظرها يشير الرحمة
ويبعث على الشفقة حقا : انها من فرط هولائها تشبه أن تكون دجاجة
مصدورة تنف ريشها • وفى البيت خادمان فقط : تيريز ، وفالدوني خادم
صاحبة البيت • ربما كان له اسم آخر ، لكننى لا أعرفه ، لأنه ينادى
بهذا الاسم دائما • جميع من فى المنزل ينادونه بهذا الاسم • انه أحمر
اللون ، عجيب الجسم ، معقوف القامة ، أفطس الأنف ، شرس الطبع ،
غفل الخلق ، لا ينى يشاتم مع تيريز ، حتى ليصل الأمر بهما الى حد
التماسك بالأيدى • بوجه عام ، لا أستطيع أن أقول ان حياتي هنا ممتعة
من جميع النواحي ••• أما عن الليل ، فلا يتفق لى أبدا أن أستطيع
النوم قورا فى هدوء وراحة • لا يخلو المنزل لحظة من ضجة تقوم هنا
أو هناك ، فثارة يأتى الصخب من غرفة القمارين ، وثارة ينبعث من أمور

اخرى نجرى هنا ويستحى المرء ان يرويها • لقد تعودت بعض العود الان ، ولكن يدهشنى حقا ان يستطيع اناس لهم اولاد ان يبيتوا فى هذا المكان الذى يشبه مدينة سودوم • ان هناك أسرة يكاملها من البؤساء قد استأجرت غرفة من صاحبة الدار • غير أن غرفتهم لا تقع الى جانب الغرف الأخرى • فهى فى آخر الدهليز ، فى ركن يشبه أن يكون منزلا • انهم أناس هادئون كل الهدوء ، لا يسمع لهم صوت قط • يعيشون جميعا فى غرفة واحدة شطروها يحتاجون شطرين • يبدو أن الأب موظف بلا عمل ، صرف من الخدمة لمسبب أجهله • اسمه جورشكوف • انه قصير القامة ، أشيب الشعر ، يرتدى ملابس تبلغ من القذارة والبلى ان منظرها يؤلم النفس • ملابسه خلقة بالية أكثر من ملابسى ، ان هيئة الرثة تبعث على الشفقة ، وتدل على انه مريض (يتفق لى أن أصادفه فى الدهليز) • ركبته تصطكان ، ويداه ترتعشان ، ورأسه يرتجف ، كأن به مرضا خاصا • الله أعلم • وهو خجول شديد الخجل ، يخشى لقاء الناس ، ويمشى محاذرا لا يجب أن يلحقه أحد • أنا أيضا خجول ، ولكن هذا الرجل أشد خجلا منى • تألف أسرته من امرأة وثلاثة أولاد • أكبرهم صبى هو صورة أبيه ، لا يقل عنه نحولا وهزالا • أما المرأة فيبدو أنها كانت فى الماضى على جانب من جمال ما يزال يلح الى الآن ، ولكنها رثة الثياب رثانة تثير الشفقة • وقد قيل لى انهم اقترضوا مالا من صاحبة البيت ، وهى قاسية عليهم غير لطيفة فى معاملتهم • وسمعت أيضا أن جورشكوف يعاني من مصاعب هى سبب بطلته • الأمر أمر دعوى أو ملاحقة قضائية ، بل هو أمر تحقيق ادارى فيما يبدو • غرفتهم هادئة دائما ، تبلغ من الهدوء أن المرء لا يخطر بباله أن يكون فيها سكان • حتى الأطفال لا يتحدثون صخبًا ، فما يسمعون أحد يصرخون أو يركضون ، وتلك علامة سيئة • لقد اتفق أن مررت

أمام بابهم ذات مساء • كان ذلك فى لحظة هداً فيها المنزل على غير عادته • فسمعت تأوهات كأنها دشيج مخنوق ، ثم سمعت همسات ، فنشيجا من جديد • كان هناك أحد يبكى ولكن بصوت خافت مزق قلبى أسى وشفقة وقبض صدرى شجى وحزنا ، ثم لم تفارق صورة هؤلاء البؤساء خيالى لحظة طول الليل ، ولم أستطع أن أنام الا بعد لأى •

الوداع يا صديقتى النالية • يا صغيرتى فارنكا • لقد وصفت لك حياتى كما استطعت • اننى لم أزد على أن أفكر فيك طوال النهار • قلبى يتحطم يا عزيزتى النالية حين استعرض الوضع الذى انت فيه • انك تفقرين حتى الى معطف تدثرين به ، أنا أعرف ذلك يا حياتى • آه من ربيع بطرسبرج هذا ! • • آه من هذه الرياح وهذه الأمطار التى يخالطها نلج ! • • • تلك لمة يا فارنكا • هذا جو لا يطاق • وقانا الله شر هذا المناخ الردى • لا تؤاخذينى يا روحى ، يا صغيرتى ، اذا رأيت رسالتى مضطربة هذا الاضطراب • ان أسلوبى ركيك يا فارنكا ، ركيك جدا • ألا ليتنى أجيد الكتابة بعض الاجادة • اننى أقول ما أقول عفو الخاطر • • • لا هم لى من ذلك الا أن أسليك قليلا • • • ولو كنت قد تعلمت فى صغرى اذن لاختلف الحال • ولكن أين كان فى وسعى أن أعلم ؟ • • • كنت أقهر من أن أستطيع الدراسة •

صديقك المخلص الوفى ، صديقك الى الأبد

ماكس ديغوشكين

٢٥ نيسان (ابريل)

عزيزى السيد مكار الكسيفتش !

التقت اليوم بابتة عى سائنا ، يا للهول ! انها تدلف الى الذبول والهلاك هى أيضا ؟ ولقد علمت كذلك من جهات مختلفة ان أنا فيودوروفنا ما تزال تسأل عنى وتستطلع أخبارى . ترى ألن تكف هذه المرأة عن تعذيبى واضطهادى ؟ هى تدعى أنها مستعدة أن تصنع عنى . وتفترلى ، أن تنسى الماضى ، وأن تأتى تزورنى بنفسها . وهى تؤكد أنك لا تمت الى أية قرابة ، وانها أقرب الى منك ، وانك لا تملك حق التدخل فى علاقاتنا العائلية ، وان من العار على بل من المشين لى أن أعيش على برّك واحسانك بقولى معونتك المادية انها تصفنى بأننى نسيت خيراتها على ، ونسيت الحُز الذى طعمته فى بيتها ، وتقول انها أخذنا أنا وأمى يوم كنا نوشك أن نموت جوعا ، وانها آوتنا وأطممتنا . وأرهقت نفسها فى سبيلنا طوال عامين ونصف عام ، وانها فوق ذلك كله قد أعفتنا من سداد المال الذى ندين لها به . انها لا تراعى حتى حرمة أمى ! آه لو استطاعت أمى المسكينة أن تعلم بكل ما صنعوه بى وتدعى أنا فيودوروفنا أيضا اننى لم أعرف كيف أحافظ على سعادتى ، وان حماقتى هى السبب فى ذلك ، وانها أرادت أن تسعدنى ، ولكنها غير مذنبه فى ماحدث بعد ذلك ، لأننى لم أعرف وربما لم أشأ أن أحى شرفى وأدافع عنه . من المذنب اذن يارب ؟ انها تؤكد أن يكوف على حق تماما ، وأن الرجل لا يتزوج أول امرأة تعرض له . ولكن فيم أقل اليك هذا الكلام ؟ انه ليشق على نفس المرء أن يسمع مثل هذه الأقوال الظالمة يا مكار الكسيفتش . لا أدرى ماذا يتساقض الآن ، ان جسمى كله يرتعش ، واننى أبكى وأتحب . أنفقت ساعتين فى كتابة هذه الرسالة

لك • كنت أحسب ان هذه المرأة ستعترف على الأقل بما ارتكبت من أخطاء فى حقى ، فانظر كيف تتصرف الآن ! ناسدتك الله لا تقلق ولا تعذب نفسك يا صديقى ، يا صديقى المخلص الوحيد • ان فيدورا تبالغ دائما : فما أنا بمريضة • كل ما فى الأمر ان بردا أصابنى أمس فسيب لى زكاما فيما كنت ناهية الى فولكوفو لحضور صلاة الموتى التى أقيمت احتفالاً بذكرى أبى • لماذا لم تجيء معى ؟ ألم أتوسل اليك أن تجيء ؟ أماء • أماء المسكينه ، ليتك مستطيعين أن تخرجى من قبرك فتعرفى وترى ما صنموه بى ...

ف.د

٢٠ أيار (مايو)

حمايتى ، عزيزتى الصغيرة فارنكا !

أبعث اليك بقليل من العنب يا يمامتى • يقال ان أكل العنب مفيد أثناء النقاهة ، ثم ان الطيب ينصح به ارواء للظما ، فكليهِ ارواء للظما وحده • ولقد اشتهيت منذ أيام قليلا من الحبز الصغير الأبيض • فهأنذا أرسل اليك منه أيضا يا ماتوشكا • هل تشتهين الطعام يا حيايتى ؟ هذا هو الأمر الهام • على كل حال لقد انتهى المرض والحمد لله ، انقضى ، وستزول جميع آلامنا زوالا تاما • فلنشكر الله نعماءه ، أما عن الكتب فقد استحال على أن أحصل شيئا منها حتى الآن • يقال ان فى منزلنا كتابا رائعا كتب بأسلوب جميل • يزعمون انه كتاب شائق جدا • لم يتح لى أن أقرأه • ولكنهم يمدحونه كثيرا • وقد وعدونى به • ولكن هل ستقرئينه ؟ اننى أعرفك يا ملاكى ، وأعرف انك صعبة فى هذا المجال ، فليس يسهل الوصول الى ارضاء ذوقك دائما • لا شك انك تشدين

شعرا وآهات وغزلا *** فليكن لك ما تريد *** سأحصل لك على قصائد ، سأجد ما أنت فى حاجة اليه . لقد رأيت فى أحد الأماكن دفنًا مليًا قصائد شعر . حياتي ممتعة جدا . لا تقلقى على يا ماتوشكا ، أرجوك . ان ما روته لك عنى فيدورا ليس الا هذرا . قولى لها انها كذبت ، قولى هذا الكلام حتما لهذه النمامة *** لم يخطر ببالى أبدا أن أبيع ردائي الجديد ، وعلام أبيعهُ ؟ فكرى فى الأمر ، ما حاجتى الى بيعه ؟ اننى سأقتضى مكافأة قدرها أربعون روبلا فيما يقال . فعلام أبيع ردائي والحالة هذه ؟ لا تقلقى يا ماتوشكا . فيدورا انسانة متشائمة ، تحمل كل شيء . محمل الفاجعة والمأساة . لسوف تعيش سعادا يا يمامتى . شريطة أن تبلى من مرضك . ناشدتك الله الا أبلت *** لا تحزنى رجلا عجوزا . من ذا الذى زعم لك أننى قد هزلت ونحلت ؟ باطل هذا الكلام ، باطل ، ان صحتي جيدة جدا ، حتى لقد سميت ، وبلغت من السمنة ما يجعلنى أخجل من نفسى . اننى أطمع متى جمت ، وأنا مسرور مبتهج ، وعندى وفرة من كل شيء . المهم أن تبلى من مرضك يا ملاكى الصغير ! الوداع الآن ! أغمر بالقبل أناملك الصغيرة وأبقى الى الأبد :

صديقك الوفى ، صديقك المخلص

ماكس دييفوشكين

حاشية : ما هذا الذى كتبه لى يا حياتى ؟ ذلك طيشن يا عزيزتى ؟ كيف تراك تفكرين فى الأمر ؟ كيف يمكننى أن أكثر زيارتى يا ماتوشكا الى الحد الذى تصوريته ؟ قد أستطيع زيارتك ليلا بحيث لا يرانى أحد . ولكن أين الليل فى هذا الفصل ؟ ثم اننى لم أكد أترك سريرك ، يا ملاكى الطيب ، طوال مدة مرضك ، ولا سيما أثناء الغيبوبة التى كنت فيها . اننى

لا أدري كيف استطعت أن أرتب أمورى بحيث وصلت الى ذلك . ولكننى .
 آثرت أن أقطع زيارتى بعدئذ . لقد بدأ الناس يستطلعون ويلقون .
 الأسئلة ، حتى لقد أخذت الألسنة تلوك بعض الاشاعات هنا . انتهى أعتمد .
 على تيريز ، فهى امرأة كئوم لا تقضى الأسرار . ولكننى أحثكم اليك أنت .
 يا ماتوشكا ، ما عسى يحدث اذا عرفوا كل شيء عن علاقتنا ؟ ما عساهم .
 يظنون وما عساهم يقولون ؟ عليك بالصبر اذن يا ماتوشكا ، وتجملى .
 بالشجاعة ، وانتظرى حتى تبلى من مرضك ، وبعد ذلك نرتب أمورنا .
 بحيث نلتقى فى مكان خارج المنزل .

١ حزيران (يونيه) .

عزيزى الغالى جينا مكار الكسيفيتش :

لرغبتى الشديدة فى أن أفضل شيئا يسرك ، جزاء ما تحملت فى .
 سبلى من عناء كبير ، وما عانيت من هم شديد ، وجزاء ما محضنتى من .
 عاطفة صادقة ، فقد قررت أخيرا فى لحظة من فراغ أن أبش دروج .
 خزائنى لأعثر فيها على هذا الدفتر الذى أرسله اليك الآن ، والذى سجلت
 فيه بعض ذكرياتى . لقد بدأت كتابة هذه الذكريات فى عهد كان مايزال
 سعيدا من حياتى . لطالما سألتنى عن حياتى الماضية وعن أمى وعن
 بوكروفسكى ، وعن اقامتى فى منزل آنا فيدوروفنا ، وعما لقيت أخيرا
 من شقاء ، وقد بلغت من شدة شوقك الى قراءة هذا الدفتر الذى لا يعرف
 الا الله كيف خطر ببالي ان أروى فيه قصة بعض ساعات حياتى ، انك .

واجد في قراءته ريا لظمئك ما في ذلك ريب ؛ لذلك أبعث به إليك •
 أما أنا فقد شعرت بحزن شديد حين أعدت قراءته • يخيل إلى أن سني
 قد تضاعفت مرتين منذ كتبت آخر سطر من سطره إلى الآن • إن المشاعر
 التي يتحدث عنها هذا الدفتر قد سجلت في فترات مختلفة • وداعا ياما كار
 ألكسيسيتش • انتهى أشعر بسأم شديد وضجر رهيب ، وكثيرا ما أظلم
 مسهدة طوال الليل لا يعرف جفنى سيلا إلى النوم • ألا انها لنقاهة
 حزينة شجية •

ب. د



قد أتممت الرابعة عشرة من عمرى حين مات أبى •
كانت طفولتى أسعد فترات حياتى • لقد بدأت
طفولتى فى مكان بعيد عن هنا ، بعيد عن هذه
المدينة • بدأت فى مقاطعة نائية من الريف • كان

أبى ناظرا على أملاك الأمير ب • فى حكومة ت • كنا نعيش فى قرية من
تلك القرى التى يملكها الأمير • وكانت حياتنا فى تلك القرية تجري على
هون هادئة سعيدة • • • كنت عندئذ صبية جملة النشاط كثيرة الحركة •
أقضى وقتى راكضة بين الحقول • مطوّفة فى الغابات والأجاص • أو متنزهة
فى الحديقة • ولم يكن أحديهم يى أو يلتفت الى • • فأبى دائم الانصراف
الى أعماله وأمى تستغرق عنايتها بالمنزل وقتها كله • ما كانوا يعلموننى
شيئاً • بل كانوا يدعوننى وشأنى حرة طليقة • وكنت سعيدة بذلك كل
السعادة • وكان يتفق لى فى بعض الأحيان أن أهرب من البيت فى ساعة
مبكرة من الصباح فأمضى الى الغدير أو الى الغابة • أو أذهب أرى الأعلاف •
أو أجدى الى الحصادين أختلط بهم وأشاركهم عملهم • غير عابئة بالشمس
التي تحرقنى غير خائفة أن أضل طريقى اذا ابتعدت عن القرية • أو أن

تخدشني أشواك الموسج وأن تمزق ثوبي • ولهذا كانوا يؤنبوني
ويقرعونني حين أعود الى البيت ، فلقد كنت لا أبالي ذلك ولا أحفل به •
يخيل الى أنني لو أتيت الى أن أبقى في الريف طول حياتي وأن
أعيش في ذلك المكان عمري كله لكنت سعيدة كل السعادة • ولكنني
اضطرت أن أترك تلك المراتع الجميلة العزيزة على نفسي وأنا ما أزال
طفلة • كنت في الثانية عشرة من عمري حين سافرت الى بطرسبرج •
ما أشد الحزن الذي أشعر به الآن حين أتذكر استعداداتنا الشاقة الاليمة
للسفر ! ما أكثر ما ذرفت من دموع حين ودعت كل ما كان حبيبا الى
قلبي ! أذكر انني ارتويت على عنق أبي أضرع اليه والدموع تفرق
في عيني ، أن يدعني في القرية بعض الوقت • ففضب مني أبي ، وأخذت
أمي تبكي ، وقالت لي ان سافرتا أمر لا بد منه ، فأعلمنا توجهه وتقضيه ،
فلا مناص من السفر • لقد مات الأمير المجزوب ، ففسخ ورثته العقد
الذي كان مبرما بينه وبين أبي • وكنا نملك شيئا من مال عهد به أبي الى
بعض الأفراد في سان بطرسبرج • ولما كان يأمل أن يحسن وضعه ،
فقد رأى أن من اللازم أن يسافر الى تلك المدينة بنفسه • ذلك كله قد
علمته من أمي • واستقر بنا المقام على الشاطئ الأيمن ، ولبسنا مقيمين
هنالك الى أن مات أبي •

لشد ما لقيت من غناء حتى أتلام مع حياتنا الجديدة • وصلنا الى
سان بطرسبرج في أوج الخريف • كان الجو في القرية يوم غادرتها
رائحا ، فالهواء رائق ، والمناخ دافئ ، والشمس مضية • وكانت أعمال
الحصاد تشارف على النهاية • فيادر القمح تتجمع أكواما كبيرة ، وأسراب
الطيور تحوم حولها مزققة • كان كل شيء يبدو مرحا فرحا ينبض
سعادة • حتى اذا وصلنا سان بطرسبرج استقبلتنا الأمطار وصقيع الخريف
والضباب والوحل وهذا الجمهور من الناس الذين لا يعرفون في

الشوارع عابسين مقطعين مزورين مستائين ، واستقرنا كيفما اتفق ...
ما زلت أذكر كيف كنا فى الأيام الأولى نذهب ونجىء بنهر توقب ولا
انقطاع اذ كان علينا أن نهيمء مسكننا الجديد •

كان أبى فى خارج البيت دائما ، وكانت أمى لا تملك من وقتها
دقيقة واحدة ، و'نسيت أنا نصيانا تاما • ماأشد الحزن الذى اعترانى حين
نهضت من نومى بعد الليلة الأولى التى قضيناها فى منزلنا الجديد ! ان
نوافذ المنزل تطل على سياج أصفر اللون ، والشارع قدر دائما ، لا يمر
به الا قليل من الناس ، وهم يرتدون جميعا ثيابا دافئة ، ويظهر فى
وجوههم أنهم مقرورون •

وفى منزلنا يرين الضجر وتسود الكآبة من الصباح الى المساء • لم
يكن لنا أصدقاء أو أقرباء • أما أنا فيسديرونا فكان أبى تشاجر معها
(كان يدين لها بمبلغ من المال) ، وكثيرا ما كان يحثنا زوار لأعمال •
فكان هؤلاء الزوار يحملون الى المنزل شجارا وصياحا وزعيقا • وكان أبى
بعد كل حديث من الأحاديث التى تجرى بينه وبينهم يصيح مكفهر الوجه
سريع الغضب ، ولا ينسى يسير من أول الغرفة الى آخرها ذاهبا آيبا ساعات
طوالا ، وقد قطب حاجبيه ، وصمت صمتا مطبقا لا يتجه الى أحد بكلمة •
وكانت أمى لا تجرؤ أن تخاطبه فى مثل تلك اللحظات ، فهى تلزم الصمت
ولا تبس بحرف • وكنت أنا أجلس فى ركن مع كساب من الكتب ،
لا أتحرك مخافة أن ألفت الانتباه اذا أنا تحركت •

وبعد وصولنا سان بطرسبرج بثلاثة أشهر أدخلت مدرسة داخلية
فما أشد ما شمرت به من حزن فى أول الأمر بين غرباء ! كان كل شىء
يدو لى هنالك باردا معاديا • فالمربات لا يزدن على أن يصحن طول
الوقت ، والبنات لا ينطقن عن الاستهزاء بى والسخر منى ، وأنا بين
هؤلاء وأولئك فى تلك الآونة متوحشة شديدة التوحش • انهن قساة عتاة،

يندفعن إلى التوبخ والتقريع لأنفه الأمور وأيسر الأسباب • وكل نبي •
يجرى هنالك على نظام دقيق ومواعيد ثابتة جامدة • والطعام مشترك
والأساتذة مملون مضجرون • شعرت في الأشهر الأولى بأنني مصعوقة
كأنني أسحق سحقاً • أصبحت لا أستطيع أن أنام • وكان يتفق لي أن
أظل أبكي طوال الليل • • • وكانت الليالي تنقضي طويلة كثية باردة •
مازلت أرايني في بعض الأماني ، ساعة تحضر التلميذات دروسهن للغة ،
"جالسة" أمام دروسي لا أجرو أن أتحرر ، وقد انصرف ذهني إلى غير
ذلك ، ورحت أفكر في منزلي ، في أبي ، في أمي ، في مرضتي المجوزة ،
في الحكايات الجميلة التي كانت تقصها علي • • • أه ما أشد الحزن الذي
كان يتأبني في تلك اللحظات ! ان أيسر أمر من الأمور التي لها صلة
بحياتي في المنزل كان يبدو لي جميلاً أخاذاً حين أتذكره فجأة • كنت
أحلم قائلة لنفسي : ما أجمل الحياة في منزلنا الآن ! ما أجمل أن أكون
الآن مع أهلي في الحجرة الصغيرة أمام السماور ! ما أجمل ان أقبل أمي
قبلات حارة وأن أشد جسمي إليها شداً قويا ! هكذا كنت أحلم ثم أطفق
أبكي من الحنين بكاء صامتا ، فألحق التشجيع لا أدع له أن يطلق من
صدري • ولم أكن أستطيع أن أحفظ دروسي • • • لن أستطيع الاجابة
غدا اذا ألقى عليّ الامتاذ سؤالا ، وكنت أظل أحلم طول الليل بالاساتذة
و • • • المدام ، والبسات ، وأكرر دروسي وأنا نائمة ، حتى اذا جاء الند
ودخلت الصف رأيتني لا أعرف شيئا ولا حفظت شيئا • فكنت أعاقب
بالركوع والحرمان من الطعام • وصرت فتاة حزينة أشد الحزن ، برمة
بالحياة أشد البرم • كانت التلميذات في أول الامر يهزأن بي ويسخرن
منى ، ويماحكنني ، ويشلين بيت الاضطراب في نفسي حين أتلو دروسي ،
ويقرصنني حين نصطف لنذهب الى الفداء أو العشاء ، ويشكنني الى
الناظرة بغير ذنب اقترفته وبغير داع الى ذلك • وفي مقابل هذا ، ما كان

أروع الجنة التي أحس أنني أدخلها حين كانت تجيء إلى مرضعتي في مساء يوم السبت لتقودني إلى المنزل ! كنت أكاد أحتق وأنا أضمرها إلى صدرى فرحاً . . . يا لها من عجوز رائحة ! . . . كانت تلبسني ثيابى ، وتدنرنى بما يقينى البرد ، ثم تتحمل عناء كبيراً من أجل أن تستطيع مجارة خطواتى فى الشارع بينما أنا أثرتى بغير توقف قصة عليها جميع تفاصيل حياتى . وكنت أصل معها إلى البيت فرحة فرحة سعيدة ، فأقبل أهلى مندفة أشد الاندفاع كأننى لم أرهم منذ عشر سنين . يأخذ الجميع يتكلمون ويسألون ويحكون . وأخذ أحبيهم واحداً واحداً ، وأضحك مقهقهة ، وأركض هنا وهناك ، وأففز وأثواب فى كل ركن من أركان الغرفة . وكان أبى يسألنى فى أمور هامة ، ويكلمنى عما أحرز من تقدم فى اللغة الفرنسية ، وعن كتاب قواعد اللغة الفرنسية (من تأليف لومون) . فكنا نشعر فى مثل تلك الأمسيات بكثير من الفرح والبهجة . ما زلت حتى اليوم أغضب حين أستحضر هذه الذكريات . كنت أبذل قصارى جهدى من أجل أن أتبع فى دراستى ارضاء لأبى . كنت أرى أنه ينفق فى سبيل آخر ما يملك من درهمات ، مع أن حالته المالية كانت تتدهور وتنفد . وكان هو يزداد عبوساً وتجهماً يوماً بعد يوم ، ويزداد سرعة إلى الاحتياج والفضب والحنق ، حتى فسد طبعه وساء مزاجه تماماً . كانت ديونته تتكاثر تكاثراً رهيباً . إن أمى تخشى فى بعض الأيام أن تبكى مخافة أن تزيد احتياجاً ، بل إنها تمتنع حتى عن الكلام ، وسرعان ما أصبحت تبدو مريضة ، فهي تهزل هزلاً واضحاً ، وهي تعمل سعلاً سيئاً لا يخطئ المرء تفسيره . فكنت فى تلك الفترة حين أجىء من المدرسة الداخلية زائرة أهلى ، لا أرى إلا وجوها حزينة : أمى تبكى فى رفق وهدهوء ، وأبى يثور ويغضب . وأصبحت هذه الزيارات لا تشمل إلا على ملامات وتقريمات . فأبى يصرح بأتى لا أحل إليه أى فرح أو أى عزاء ، ويقول

لأنهما ، هو وأمي ، يحرمان نفسيهما من كل شيء في سبيل تعليمي ، ثم أنا لا أعلم الكلام باللغة الفرنسية ! الخلاصة ان أبي أصبح يلقي على ظهرنا ، انا وأمي ، تبعه كل ما يلقي من ضروب الاخفاق ، وكل ما يعاني من صنوف الشقاء . كيف كان يستطيع أن يعذب أمي هذا التعذيب كله ؟ كان قلبي يتمزق تمزقا حين أنظر إليها في بعض الأحيان ! لقد خسف خذاها وغارت عيناها وأصبح لون وجهها ينم عن مرض السهل . ولكن غضب أبي كان ينصب عليّ أنا خاصة : بدأ في أول الأمر من أجل أمور تافهة ، ثم لا يزال يشتد ويشتد الى أن يبلغ أقصى حدود النفيظ والحقق . حتى لقد كنت في بعض الأيام لا أفهم ما الذي يحقّه هذا الحق كله . ما أعجب ما كان يسمعي من كلام في مثل تلك المناسبات ! كان يقول ان تعلمي اللغة الفرنسية لا يسير سيرا حسنا ، وانتي غيبة بلهاء ، وان مديرة مدرستا الداخلية ليس في رأسها دماغ وانها لا تعني بتربية أخلاقنا وتهذيب نفوسنا ، وانه - أي أبي - يبحث عن عمل فلا يجد عملا ، وان كتاب قواعد النحو (من تأليف لومون) لا يصلح ، وان كتاب زابولسكي يفضلته كثيرا ، وان الأسرة تنفق المال في سبيل تعليمي سدى ، وانتي ابنة ليس لها احساس حتما ، فقلبي قد قُذّر من صخر ... والحق انني كنت أبذل قصارى ما أمكك من جهد في تعلم دروسي ، ولكن هذا لا يمنع أبي من أن يعدني مسئولة عن جميع أنواع الشقاء التي تحيق بالأسرة ، وان يراني مذنبه آثمة في كل شيء . ليس معنى هذا ان أبي لم يكن يحبني . فلقد كان يحيا من أجل ومن أجل أمي ، ولكن طبعه أصبح على هذه الحال وأأسف ! كانت الهموم والأحزان وضروب الاخفاق تأكل نفس أبي وتهديمها تهديما رهيبا . أصبح كثير الشك ، شديد الوسواس ، سريع الغضب . وكانت تمر به في كثير من الأحيان حالات هي الى اليأس أقرب . وأخذ يهمل صحته ، وأصابه برد في أحد الأيام ، فسقط مريضا على حين

فجأة • ولم يطل مرضه ، فما هي الا أيام حتى خطفه الموت بقعة على غير توقع ، فصعقت ذلك صعقا ، وليتنا أيا ما لا نفق من ذمول هذه الضربة التي نالتنا بها القدر • وما ان انطلقت روح أبى ، حتى تكاثرت الداثون كأنهم يخرجون من تحت الأرض ، واخذوا يتوافدون على منزلنا أقواجا • فاضطررنا ان ندع لهم كل ما كنا نملك ، اضطررنا أن نبيع الدار الصغيرة التي اشتراها أبى على الضفة اليمنى بعد اقامتنا فى بطرسبرج ستة أشهر • لا أدري كيف استطعنا ان ندير أمورنا فيما عدا ذلك ، ولكننا اصبحنا بلا مسكن ، بلا مأوى ، بلا ما يقيم الأود • وكان المرض ما ينفك يضىئ • أمى • وكان يستحيل علينا أن نغذيها بما يقوى جسمها ويحميها من الموت • كنا لا نملك ما يطعمنا من جوع • • كنا أمام هاوية • • وكنت أنا قد بلغت الرابعة عشرة منذ قليل • وفى تلك البهرة انما جاءت النيا • أنا فيدوروفنا فقلت : انها تملك أطيانا وأنها تمت النيا ببعض القرى • وكانت أمى تقول ان بيتنا وبين أنا فيدوروفنا قري ، ولكنها قري بعيدة • لم تكن أنا فيدوروفنا قد زارتنا يوما أثناء حياة أبى • • وهى تزورنا الآن • مؤكدة ، والدموع فى عينيها ، أن مصيرنا يهمها كثيرا بل يقضى مضجعا • وراحت تبكى منتجة على ما أصابنا من خسران ، وعلى ما آل اليه حالنا من شقاء ، مضيئة الى ذلك أن أبى كان سبب ذلك كله ، فقد أراد أن يعيش فى مستوى لا يناسب موارده ، وكان كثير الطموح مسرفا فى الاعتماد على قواه الخاصة • وأعربت عن رغبتها فى أن نعرفنا مزيدا من المعرفة ، واقترحت أن ننسى الجروح القديمة • فلما قالت لها أمى انها لم تشعر نحوها بشيء من العداوة فى يوم من الأيام ، مسحت أنا فيدوروفنا عينيها بمنديلها ، ثم قادت أمى الى الكنيسة فأمرت بصلاة على روح أبى المسكين (كذلك قلت) وتصلحت مع أمى على هذه الصورة من الفخامة والأبهة • وبعد انواع من المواظ والارشاد ، وبعد سلسلة طويلة من ابداء

«الآراء واسداء النصائح ، صورت لنا آنا فيدوروفنا الوضع البائس الذي نحن فيه بألوان حية وتهاويل صارخة ، مبرهنة على أننا مهجورون عاجزون ، لا أمل لنا في الخروج من المأزق ، ثم دعنا الى أن نلجأ الى دارها على حد تعبيرها ، ففكرت لها أمي ذلك بولكنها ترددت طويلا . ومع ذلك أدركت أمي انه ليس هنالك حل آخر ، وان ليس هنالك مخرج غير هذا المخرج . فأعلنت لآنا فيدوروفنا اننا نقبل دعوتها شاكرين ممتين . ما زلت أذكر صباح تركنا منزلنا الى حي فاسيليف ، كأن ذلك حدث بالامس . كان صباحا من أصباح الخريف مضيئاً جافاً صافياً .

كانت أمي تبكي ، وكنت انا أشعر بحزن رهيب واحس أن قلبي يوشك أن يتمزق في قلبي ، واحس بكأبة ثقيلة تجثم على صدري ، كأبة توشك أن تكون نبوءة لا تفسير لها ولا تعليل . . . لقد كانت فترة أليمة . .

.....

.....



الأوقات الأولى، أيام لم تكن قد ألفنا بعد أنا وأمي
مسكننا الجديد، كنا نحس عند أنا فيدوروفنا بكثير
من الضيق والغم . كانت أنا فيدوروفنا تعيش
في منزل تملكه بالحق السادس ، وهو مبنى .

يتألف كله من خمس غرف ، تحتل أنا فيدوروفنا منها ثلاثة هي وسائنا
ابنة عمي الصبية اليتيمة التي ليس لها أب ولا أم ، والتي كانت
أنا فيدوروفنا قد ضمتها إليها ؛ ونحتل نحن الغرفة الرابعة . أما الغرفة
الأخيرة ، المجاورة لغرفتنا ، فكان يسكنها طالب فقير اسمه بوكروفسكى ،
استأجرها من أنا فيدوروفنا . كانت مضيقتنا تعيش حياة عريضة ، وكانت
تبدو أغنى كثيرا مما كنا نظن قبل ذلك . ولكن مصدر مواردها ظل لغزا
بالنسبة إلينا ، كسائر مشاغلها التي لا تعلم عنها شيئا من جهة أخرى .
إنها في حركة دائمة لا تنقطع ، يبدو أن لها مشاغل مستمرة ، فهي
تخرج من المنزل أو تركب العربات مرات في اليوم . أما ماذا كان نشاطها
وبماذا كانت تهتم أو بمن كانت تهتم ، فذلك أمر لم أستطع أن أعرفه .
وكانت علاقاتها كثيرة متنوعة . ففي كل لحظة من اللحظات يجيئها ناس ،
لا يعلم إلا الله من هم ، يجيئونها لأعمال ولا يمكنون إلا لحظات .

كانت أمى تقودنى الى غرفتنا متى رن جرس باب المدخل . وكان موقف أمى هذا يسوء انا فيدوروفنا ، فهى لا تنفك تكرر أنا مسرفون فى التكبر ، وأنا أكثر زهوا وصلفا مما يسمح به وضعنا ونتجه أحوالنا، وهى ما تنفك تضيف الى ذلك قولها « ولبت هنالك ما يدعو الى التكبر والعجرفة » ، وتستمرسل فى حذقات لا أول لها ولا آخر . لم أكن افهم يومئذ معنى هذه الملاحظات التى تاخذ علينا الكبرياء والظفرسة . ولكننى أفهم ذلك اليوم أو أحزر السبب الذى جعل أمى تتردد ذلك التردد كله قبل أن ترضى السكتى عند أنا فيدوروفنا .

كانت أنا فيدوروفنا امرأة سيئة . كانت تسومنا سوء العذاب بنفسه بانقطاع . تطلقت منا أول الأمر ، ولكن طبعها لم يلبث أن ظهر على حقيقته سافرا ، منذ لاحظت أننا لا نملك أن ندافع عن أنفسنا لطلاقا ، وأنا لا نعرف أين نذهب . وزاد تطفها معى فيما بعد ، فكان تطلقا مزعجا ، حفراط ، يذهب فى المبالغة الى حد التعلق . ولكننى فى الاشهر الاولى تعذبت مثلما تعذبت أمى ، اذ كانت أنا فيدوروفنا لا تكف عن تقريرنا لحظة من اللحظات ، وتذكرنا باحسانها الينا وتعطفها علينا فى كل مناسبة من المناسبات . وكانت تقدمنا الى الغرياء على انا من ذوى قرباها الفقراء : أرملة وابنتها ، لا سند لهما فى هذه الحياة ، ضمتها اليها من باب الشفقة الانسانية والبر المسيحى . فاذا جلسنا الى المائدة راقبت كل لقمة نأكلها ، حتى اذا لم نأكل كانت لها معنا قصة أخرى ، فهى تأخذ تسفها عندئذ مدعية انا نحقر ما يؤكل فى بيتها عادة ، قائلة : « انا لا تستطيع أن تطعمنا غير ما تملك » وانها تمنى لو تقدر أن تأكل هى نفسها خيرا مما تأكل ، « ولا يفوتها عندئذ أن تهجم على أبى فتقول انه كان يحسب نفسه أعلى قدرا من الناس ، وانه لذلك انتهى الى ما انتهى اليه من سوء ، وانه ترك امرأته وابنته بلا موارد ، فلو لا أن أسعفنا الحظ خداركتنا قربة

كريمة سخية ذات روح مسيحية رحيمة شفوق اذنى لنفقتنا جوعا،
 فى أحد الشوارع ، واقه أعلم . كما تصفى الى كلامها لابرارة فحسب .
 بل ياشمئزاز أشد من المرارة . وكانت أمى لا تكف عن بكاء . وكانت
 صحتها تزداد سوءا يوما بعد يوم . كان واضحا انها تذوب وتفتى، وكان
 علينا مع ذلك أن نعمل من الصباح الى المساء . فلقد سمعنا الى أن نوصى
 بخياطة بعض الثياب من خارج المنزل، وكان هذا يسوء أنا فيدوروفنا كثيرا،
 فما تفك تردد أن يبتها ليس صالون آزياء . ولكن كان لا بد لنا من كسب
 ما يكسونا ، وكان لا بد لنا من ادخال بضعة قروش لما قد يقع من طوارئ .
 ليست فى الحسابان . لقد صممنا تصميمنا جازما على أن نملك بعض المال .
 لأنفسنا . فكننا ندخر شيئا كلما استطعنا الى ذلك سبيلا ، أملا فى أن يتسرع
 لنا ذلك أن تترك هذه الدار ونمضى نستقر فى مكان ما ، فكانت قوى أمى
 تنهك من هذا العمل ، فهى تزداد هزالا ونحوها فى كل يوم : كان المرض
 يقضم حياتها كالسوس ، ويسير بها نحو القبر خطوة بعد خطوة . كنت
 أرى ذلك وكنت أحس ذلك ، فما كان أشد ألمى وعذابى ! كان ذلك كله
 يعجز على مرأى منى ، والأيام تتلاحق متشابهة رتيبة حزينة ، ونحن
 نعيش فى عزلة تامة ، كأننا انفصلنا عن المدينة ، فلسنا منها . وهدأت أنا
 فيدوروفنا بعض الهدوء ، اذ شعرت بكمال قدرتها وتعام قوتها شعورا
 مليئا . ولم يكن ليدور فى بال أحد أن يعارضها على كل حال . وكان
 الدهليز يفصل غرفتنا عن الغرف التى تسكنها ، وكان جارنا هو الطالب
 بوكروفسكى كما أسلفنا . كان بوكروفسكى يعطى سائنا دروسا فى
 الفرنسية واللاتينية والتاريخ والجغرافيا ، كان يدرسها جميع العلوم على
 حد تعبير آنا فيدوروفنا ، لقاء سكناه وطعامه فى الدار بالمجان . وكانت
 سائنا على جانب عظيم من الذكاء ، رغم انها كثيرة الحركة شديدة الضبط
 والمكر . . . كانت أيامنا فى الثلاثة عشرة من عمرها . قالت آنا فيدوروفنا

لأى ذات يوم أن من المستحسن أن أتفع أنا بهذه الدروس ، لأن القسط الذى نلته من التعليم فى المدرسة الداخلية لا يكفى . فقبلت أسمى ذلك راضية فرحة ، فدرست مع بوكروفسكى وساشا سنة كاملة . أن بوكروفسكى شاب فقير شديد الفقر ، لم تنج له صحته أن يتابع دراسته متابعة منتظمة مطردة ، وإذا كان لا يزال يسمى طالبا فمن قبيل العادة .

انه يعيش حياة متواضعة منزوية صامتة ، حتى أننا لم نسمع صوته يخرج من غرفته يوما . وكان يبدو غريبا : فهو يمشى مشية رفلاء ، ويحيى تحية خرفاء ، وانه خجول شديد الخجل ، فإذا تكلم تكلم على نحو عجيب يلفت النظر ويثير الدهشة . كنت فى أول الأمر لا أملك إلا أن أضحك حين أنظر إليه . وكانت ساشا تكيد له وتمكر به وتدبر له « المقلب » ، ولا سيما أثناء الدروس . وكان هو الى ذلك سريع التأذى شديد الاحتياج ، ما يلبث أن يفضب وأن يزعل ، خارجا عن طوره لأتفه الأسباب ، صارخا ماضيا يشكونا الى أهلنا من حين الى حين ، عائدا الى غرفته يحبس نفسه فيها قبل أن ينتهى الدرس . وكان ينفق وقته فى غرفته قارئاً كتباً . فقد كان يملك عدداً كبيراً من الكتب ، بل كان يملك كتباً غالية الثمن نادرة . أن الدروس القليلة التى يعطيها لبعض التسلاميذ فى المدينة تدر عليه شيئا من مال ، فما أن يتقاضى أجره حتى يسارع الى شراء كتب .

واستطعت مع الزمن أن أعرفه على حقيقته . أن له قلبا من ذهب . انه فى جدير بأعظم الاحترام . انه خير رجل أتبع لى أن ألقاه فى هذه الحياة . وكانت أسمى قدره كثيرا ، وقد أصبح بعد ذلك خير صديق لى بعد أسمى طبيعا .

أنا أيضا ، رغم اننى أصبحت فتاة كبيرة ، كنت فى أول الأمر أصلى مع ساشا باغاضته . كان يتفق لنا أن نقضى ، أنا وابنة عمى ، ساعات برمتها

تكد ذهنا فى تخيل طريقة مستطيع بها أن نناكده مزيدا من المناكدة وان تخرجه عن طوره . انه يصيح مضحكا جدا حين ينفجر غاضبا ، فكان ذلك يسلينا كثيرا (انى لأشعر اليوم بالعار وانا اعترف بذلك) . وهى ذات يوم مضينا بأمازيحنا السخيفة الى حيث راينا الدموع تترقق فى عينيه ، وسمعناه يقول مملما «أطفال شريريون» . فلما سمعته يقول هذه الكلمات شعرت فجأة بخجل شديد ، واحسست بالعار ، وانهضت صدرى ، واهتزت نفسى شفقة عليه . أذكر أن وجهى تحضب يومئذ بحمرة قانية حتى الأذنين ، وتوسلت اليه شبه باكية أنا أيضا أن يهدى روعه وأن لا يؤاخذنا على أمازيحنا السخيفة . ولكنه طوى الكتاب فجاء قبل أن ينتهى الدرس ومضى يعتكف فى غرفته . ظللت نهارى كله معذبة من تأنيب الضمير وألم الندامة ، لا أطيق أن أتصور أننا نحن الطفلتين ، قد دفناه بقسوتنا الى البكاء دفعا . اذن لقد كنا نتظر أن نرى هذه الدموع ... اذن لقد كنا تمنى أن نرى هذه الدموع ... اذن لقد انتهينا أن نراه باكيا ... واستطعنا أخيرا أن نفقده صبره ... لقد حملناه بالقوة ، هو التمس البائس ، على أن يزداد شعورا بحفظه الشقى وقدره الظالم . لم أستطع سيلا الى التوم ليلتى كلها ، من فرط الأسف وشدة الحزن وعذاب الضمير . يقال ان تأنيب الضمير يخفف عن النفس ... ألا ان هذا خطأ تماما ... ولقد خالط حزنى شيء من الشعور بأن كبريائى قد جرحت ... لقد أغاظنى أنه عدنى طفلة . وكنت يومئذ فى الخامسة عشرة من عمرى .

يجب أن أقول الآن بضع كلمات عن هذا الانسان الذى كان بين من لقبتهم فى حياتى من الرجال أغربهم وأدعاهم الى العجب وأبعثهم على الشفقة . ولئن كنت أتكلم عنه هنا ، فى هذا الموضع بعينه من مذكراتى ،

فلأنتى لم ألقى اليه بالا الى ذلك الحين • غير أن كل ما يتصل بوكروفسكى ، أخذ يفتنى بين عشية وضحاها •

كنا نلمح فى بيتنا أحيانا عجوزا قصيرا رث الثياب قذر المنظر أشيب الشعر هزيل الجسم أخرق الحركات ، عجيا الى حد يعجز عن وصفه الكلام ، يوحى الى من يراه من أول نظرة انه خجل من شيء ما أو انه مرتبك بنفسه ضيق الذرع بشخصه ، فكأنه يجمد جسمه ويلويه عامدا حتى لا يراه أحد • وهو الى ذلك يقوم بإشارات وحركات من تلك الاشارات والحركات التى يقدّر من يراها أن صاحبها أصبح لا يملك عقله كاملا • كان هذا العجوز العجيب يصل أحيانا الى منزلا ، فيقلب فى الدهليز أمام الباب الزجاجى دون أن يجرؤ على الدخول • حتى اذا مر أحد منا قرب ذلك المكان - أنا أو ساشا أو خادم يعرف العجوز انه لا يكرهه - حيا صامتا بحركة من رأسه ، وقام بإشارات شتى من يده • ثم لم يدخل الا اذا نودى بغمرة تضى أن ليس فى الدار غرباء وأن فى وسعه أن يدخل : فكان العجوز القصير يشق الباب عندئذ فى رفق ، وقد تهلل وجهه وانفرج فمه بإبتسامة سعيدة وأخذ يفرك يديه احديهما بالأخرى غبطة ورضى • ثم يتجه الى غرفة بوكروفسكى رأسا • انه أبوه • لقد عرفت بعد ذلك تفاصيل قصة هذا العجوز الفقير • لقد خدم فى الماضى فى مكان ما : ولكنه لشدة غيابه وتفاهة شخصيته قد ظل الى النهاية فى وظيفة وضيفة • حتى اذا ماتت زوجته الأولى (والدة الطالب بوكروفسكى) خطر بباله أن يتزوج مرة أخرى ، فتزوج فتاة من طبقة صغار البورجوازيين • فما دخلت المرأة الجديدة منزله حتى انقلب المنزل رأسا على عقب ، فهى لا تترك أحدا وشأنه ، ولا تدع لأحد أن يعيش هادئا • وهى مستبدة متسلطة تهيمن على كل شيء وتحب أن يكون لها القول الفصل وأن تسيطر على جميع الناس • وكان الطالب بوكروفسكى فى

السنة العاشرة من عمره آنذاك ، فكرهته زوجة أبيه كبرها شديدا ، وسامته سوء العذاب ، ولكن الحظ واتاه ، فان رجلا من كبار الملاكين اسمه بيكوف كان قد عرف أبيه فى الماضى ورعاه وحماه ، فتكفل بالاهتمام بالصبي وأدخله إحدى المدارس الداخلية . وقد اهتم الرجل بالصبي لأنه كان يعرف المرحومة أمه التى كانت تتمتع فى أيام صباها بنعم آنا فيدوروفنا وحسناتها ، وآنا فيدوروفنا هى التى قدمت زوجة للموظف بوكروفسكى . وقد وهب السيد بيكوف ، وهو صديق حميم لآنا فيدوروفنا ، وهيب للخطيبة بأثة قدرها خمسة آلاف روبل ، شهامة منه وكرما . ولا يعلم أحد أين ذهب هذا المال . لقد عرفت هذه التفاصيل من آنا فيدوروفنا . أما الطالب بوكروفسكى فكان لا يحب كثيرا أن يتحدث عن أسرته . يقال ان أمه كانت على جانب عظيم من الجمال . وانه ليدهشنى انها ارتفعت زواجا مشغوما كهذا الزواج برجل تافه كل التفاهة وقد ماتت المرأة وهى فى ريعان الشباب ، بعد زواجها ببضع سنين ؛ وانتقل الفتى بوكروفسكى من المدرسة الداخلية الى المدرسة الثانوية ثم دخل الجامعة . وظل السيد بيكوف الذى كان يتردد كثيرا على سان بطرسبرج ، ظل يحميه ويرعاه ، ولكن بوكروفسكى اضطر الى الانقطاع عن الدراسة بسبب اعتلال صحته . وعندئذ عرفه السيد بيكوف بآنا فيدوروفنا ، وأوصاها به كثيرا فى كثير من الحرارة ، فأوته فى منزلها ساكنا طاعما لقاء اعطائه ساشا دروسا فى جميع الفروع اللازمة .

أما المعجوز بوكروفسكى فان الحزن الذى كان يسببه له خيب زوجته الثانية قد دفعه الى أزدل الرذائل دفعا ، فما تكاد تراه الآن الا سكران . كانت زوجته تضربه ضربا مبرحا ، وتجبره على أن يبيت فى المطبخ ، وبلغت من التسلط عليه انه انتهى الى قبول الضرب المبرح بغير احتجاج ، والى احتمال أنواع الأذى بغير تضرع أو شكوى . انه فى الواقع أقل

شيخوخة مما يبدو • ولكن ميوله السيئة قادتة الى حافة الجنون • وكانت العاطفة الرقيقة الوحيدة التي بقيت له هي ما يشعر به نحو ابنه من حب ليس له حدود • ويقال ان الفتى بوكروفسكى يشبه امه كما تشبه قطرة من الماء قطرة من الماء • فلعل ذلرى الزوجة الاولى التي أحسنت معاملة زوجها وكانت معه فى غاية الطيبة ، هي التي ولدت فى نفس العجوز المتدهور هذا الحب الكبير نحو ابنه • كان العجوز ممثلى الفم بذكر ابنه ، لا يدور لسانه بكلام الا عنه • وكان يزوره مرتين فى الاسبوع ، على نظام مطرد بنير انقطاع • انه لا يجرو أن يجىء أكثر من مرتين ، لأن الفتى كان يكره حضور أبيه • لا شك أن عدم احترامه أباه هو أكبر عيب فيه • ولكن يجب الاعتراف بأن العجوز كان يصحح فى بعض الأحيان قليلا لا يطاق ولا يحتمل • فهو أولا شديد الفضول ، وهو ثانيا ما ينفك يعوق ابنه عن العمل بالحديث فيما هب ودب من نافل القول وهازل الكلام ، وهو ما ينفك يلقى عليه الأسئلة تسليمة سخيصة تافهة غبية • وهو بعد هذا وذاك يجيئه سكران فى كثير من الأحيان • وقد حاول ابنه أن يحمله على الافلاع عن هذه الميوب ، عن هذه الثروة التي لا تنتهى ، عن هذا الفضول الذى لا يعرف شيئا من القصد ... فاستطاع أن يبلغ هذه النتيجة ، وهي أن يصنى أبوه الى كلامه فاغز الفم كأنه يستمع الى كلام عراف من العرافين ، ثم لا يجرو أن ينس بعد ذلك بكلمة دون استئذان •

كان العجوز المسكين لا يكل ولا يعمل من الاعجاب بانه العزيز باتسكا • (هكذا كان يسمى ابنه) ، ولا ينسب من الشعور بالشوة والوجد حين يراه • كان اذا جاء يزوره يبدو كالحجلان أو كالمهوم ، ربما لأنه غير واثق من أن ابنه سيحسن استقباله • وكان فى العادة يتردد كثيرا قبل أن يدخل ، فاذا 'وجدت' مصادفةً هنالك ، طفق يسألنى ، خلال خمسة

عشرة دقيقة ، أو عشرين فى بعض الاحيان ، عن ابنه : ماذا يعمل ؟ كيف صحته ؟ ما حالته النفسية ؟ أهو يسيل القيام بعمل هام من الأعمال ؟ ما الذى يشغله فى هذه اللحظة على وجه الدقة ؟ أهو يكتب شيئاً ؟ أم هو منصرف الى تفكير عميق ؟ حتى اذا طمأنته وشجسته بما فيه الكفاية ، قرر أخيراً أن يدخل ، فشق باب غرفة ابنه فى رفق وحذر ، ومد رأسه أولاً ، فاذا لاحظ أن ابنه ليس غاضباً ، وأنه يومئ إليه أن يدخل ، نفذ الى الغرفة بخطى لا يسمع لها صوت ، فضا عنه معطفه البامس وخلع قبعته المجدعة دائماً ، المثقبة فى مواضع عدة ، المنزوعة الأجنحة تقريباً ، وعلق ذلك كله بكلاب ، محاولاً فى كل حركته أن لا يحدث الا أقل ضجة ، فانه يخشى أن يلفت النظر أو يثير الانتباه . ثم يجلس محاذراً على كرسى ، ويثبت بعد ذلك بصره على ابنه لا يحوله عنه لحظة من اللحظات ، متابعاً كل حركة من حركاته ليدرك الحالة النفسية التى يكون فيها عزيزه باتتكا . فاذا لاحظ لدى ابنه أى سر علامة تدل على أنه ممكر المزاج شجى البال ، نهض عن كرسيه على الفور ، قائلاً انه انما جاء عابراً : « لقد قمت بجولة طويلة لقضاء عمل من الأعمال يا باتنكا ، فلما مررت أمام منزلك ، دخلت عليك لأستريح لحظة » ، ثم تناول معطفه وقبعته فى مذلة دون أن ينبس بكلمة وفتح الباب فى هدوء وصمت كما فتحه حين دخل ، وانصرف وهو يتكلف الابتسام كطماً للحزن الذى يفيض به قلبه ، واخفاء لهذا الحزن عن ابنه .

ولا كذلك حين يحسن الابن وفادة أبيه ، فان العجوز يشعر عندئذ بفرح لا يوصف . فالسعادة تتلألأ فى عينيه ، وتترقق فى اشاراته وحركاته . حتى اذا خاطبه ابنه بكلمة عرضاً نهض عن كرسيه وأجابه بصوت رقيق ذليل خاضع متملق متزلف يشبع فيه احترام يشبه أن يكون احتراماً دينياً ، وحاول جهده أن يستعمل ألفاظاً « منقاة » تخرج من فمه

باعته على الضحك فى اواقع • ذن العجز لا يجيد التعبير عن ذات نفسه ، فاذا هو ينتهى الى ان يدمدم ويجمع مرتبدا اشد الارتباك ، واذا هو يخفى يديه ، ويصفر جسمه ، ويظل دقائق طويلة يهتم بكلمات غير متميزة كأنه يريد أن يصلح جوابه الاخرق • أما اذا اتفق مصادفة أن جاء جوابه مناسباً رأيته يتجراً ويتجاسر ، فيعدل صديرتيه ويقوم ربطة عنقه ويصلح رداءه ويبدو أنه يسترد فى هذه اللحظات شعوره بكرامته • كان يستعيد عندئذ ثقته بنفسه ، ويبلغ من الجسارة فى بعض الأحيان أن ينهض عن كرسيه بلا ضوضاء فيدنو من رف الكتب ويستل منه كتابا ، أى كتاب ، حتى لقد يأخذ يقرأ فى الكتاب فقرة من الفقرات على غير هدى أيا كان الموضوع • يفعل ذلك كله متظاهرا بالهدوء مصطنعا عدم الاكتراث كأن من الطبعي ومن المسموح له به فى أى وقت أن يتصرف فى كتب ابنه ، وكأن لطف باتنكأ فى معاملته أمر لا يدعو الى الدهشة ولا يبعث على الاستغراب • ولكننى لاحظت ، فى ذات يوم ، الذعر الذى استولى على الشقى المسكين حين رجاه بوكروفسكى أن لا يمس كتبه • لقد غاب يومئذ عن رشده ، وأسرع يعيد الكتاب الى مكانه مضطربا ، فاذا هو يخطئ فيضمه مقلوبا ، فما كان منه الا أن سحبه ثانية ثم أعاده الى مكانه ، لكنه فى هذه المرة جعل ظهر الكتاب الى الحائط • وكان يتسم ويحمر ولا يدرى كيف يكفر عن جريمته •

استطاع بوكروفسكى بنصائحه أن يصرف أباه عن ميوله السيئة شيئا بعد شيء • فاذا اتفق أن رآه ثلاث مرات متتالية معتدلا دس فى يده خمسة وعشرين كوبكا أو نصف روبل عند انصرافه ، أو اشترى له حذاءين أو ربطة عنق أو صديرة • ليتك ترى الأب عندئذ كيف كان يحتال بحيله احتيال الديك • وكان يدخل علينا فى بعض الأحيان حاملا لنا ، أنا وساشا ، بعض الفطائر أو بعض التفاح ، متحدنا عن عزيزه

باتسكا حديثا لا ينتهى • وكان فى هذه المناسبات يضرع اليها أن تنبه الى دروس ابنه ، أن تصفى اليها وتتفح بها ، مؤددا أن باتسكا ابن طيب ، ابن فذ ، وانه الى ذلك ابن عالم • وكان حين ينطق بهذه الكلمات الاخيرة يغمز بعينه اليسرى غمزا يبلغ من الوضوح ، ويتلوى بجسمه تلويا يبلغ من الغرابة اتنا نمجز عندئذ عن كبح جراح نفسيه ، فاذا نحن تنفجر مقهقهين أمام أنفسه • وكانت أمى الطيبة تحبه كثيرا • ولكن العجوز كان يكره أنا فيدوروفنا كرها شديدا ، مع محافظته فى حضورها على المذلة والخضوع والصمت وطاعة الرأس • ولم ألبث أن انقطعت عن تلقى الدروس من من بوكروفسكى • فلقد كان ينظر الى " نظراته الى طفلة ، الى صبيبة طائشة ، ويساوى فى المعاملة بينى وبين ساشا فكان ذلك يؤلمنى كثيرا ، لأننى كنت أحاول أن أمحو من نفسه آثار سلوكى الماضى ، فلا يلاحظ هو هذه الجهود ، فكنت اغتاط من هذا غيظا ما ينفك يزداد بعد يوم ، وصرت لا أكادأخاطبه بكلمة واحدة فى غير أوقات الدروس ، ولا أملك من الشجاعة ما يمكننى من مخاطبته ، فاذا رأيته أحمر وجهى واضطربت ، ثم مضيت أختبئ فى ركن من الاركان لأبكى ألما وحسرة •

لا أدرى كيف كان سينتهى هذا كله لولا أن ظرفا عجيبا ساعد فى التقريب بيننا • ففى ذات مساء ، بينما كانت أمى عند أنا فيدوروفنا ، دخلت غرفة بوكروفسكى على رؤوس الأصابع • كنت أعلم أنه خرج ، فخططر ببالى ، لا أدرى حقا لماذا ، أن ألقى نظرة على غرفته • لم أكن قد دخلت هذه الغرفة يوما قط ، رغم أننا جيران منذ أكثر من عام • أخذ قلبى يخفق هذه المرة فى صدرى خفقانا يبلغ من القوة اننى أحسست انه سينفجر • ألقيت على ما حولى نظرات مستطلعة شرهة • ان أثاث الغرفة فقير والفوضى تشيع فى كل ركن من أركانها : هذه أوراق مبعثرة على المنضدة وعلى الكراسى ، ولا تقع العين فى كل موضع الا على كتب وقراطيس • راودتني

فكرة غريبة بينما كان يمررني في الوقت نفسه شعور مرير بالحسرة والاسف : بدا لي انه لن يستطيع ان يرضى بصدائتي وبما يحمله له قلبي من حب ، فهو رجل واسع العلم كثير الاطلاع جهم الثقافة ، أما أنا ففتاة بلهاء لا أعرف شيئاً ، ولا قرأت كتاباً . ألفيت عندئذ نظرة شوق الى هذه الرفوف الطويلة التي تحمل الكتب حتى لتكاد تداعى من ثقل ماتحمل . وتوزعتني مشاعر شتى ، فانا في آن واحد نهب الحزن وخيبة الامل والشوق الى أن أعمل شيئاً . وتمنيت فجأة أن أقرأ جميع كتبه ، أن أقرأ كتبه كلها الى آخرها ، وأن أقفل ذلك بأقصى سرعة ممكنة . وما لبثت أن عزمت أمرى . لعلني تخيلت في تلك اللحظة انني اذا علمت كل ما كان يعلم ، فسأصبح أجدر بصداقته واخلق بمودته . فأسرعت الى أول رف ، وبدون أن أفكر أو أن اختار ، تناولت أول كتاب وقع عليه بصري ، وهو كتاب قديم أغبر ، فحملته الى غرفتي وأنا احمر وأصفر وأرتجف انفعالا وخوفاً ، حملته كما يحمل السارق غنيمة ، وأنا أنوي أن أقرأه طوال الليل على ضوء السراج الصغير بعد أن تمام أمي .

ولكن ما كان أشد خيبة أملني حين وصلت الى غرفتي ففتحت الكتاب مسرعة فلم أجد فيه الا نصاً لاتينياً مبسوطاً على أوراق كادت تتلف وكاد العث يقضم نصفها . لم أدع للوقت أن يضع سدي ، فأسرعت أعود الى غرفة بوكروفسكي . فما كدت أنهياً الى اعادة الكتاب الى موضعه من الرف حتى سمعت ضحجة في الدهليز وسمعت وقع أقدام تقترب . فأسرعت ما أمكنتني الاسراع أحاول أن أدس الكتاب في مكانه ، ولكن الكتاب الخفيث كان قد بلغ من شدة ترصصه بالكتب الاخرى أن هذه الكتب قد تمددت تمدد النابض حين سللته من بينها فهي الآن تحتل المكان كله غير عابثة بزميلها الغائب ، فلم أقو على دسه فيها من جديد ، ولكنني حاولت أن أدفع الكتب بكل ما أوتيت من قوة ، فاذا بالمسار الصديء الذي كان

يمسك الرف والذى لعله كان لا ينتظر الا مثل هذه اللحظة حتى يسقط ، اذا بهذا المسار ينكسر فجأة ، واذا بالرف يهوى على أحد طرفيه ، واذا بالكتب تتدحرج على أرض الغرفة محدثة ضجة كبيرة • وانفتح الباب فى هذه اللحظة ودخل بوكروفسكى الغرفة •

يحسن أن أذكر هنا أنه كان لا يطيق ان يمس احد أشياءه • وويل لمن يسمح لنفسه بأن يضع يده على كتاب من كتبه • تصوروا اذن ماشعرت به من دعر حين رأيت هذه الكتب المختلفة الحجم والاشكال والأبعاد وبعضها دقيق وبعضها سميك ، بعضها صغير وبعضها كبير (حين رأيتهما سهوى عن الرف ، وتتدحرج على أرض الغرفة ، وتأخذ ترقص تحت المنضدة وتحت الكراسى وفى الحجرة كلها • أردت أن أهرب ، ولكن اوان الهروب كان قد فات • قلت لنفسى : « انتهى كل شيء » انتهى كل شيء ، لقد ضمت ، ضمت تماما • اننى أتسلى بارتكاب حماقات كطفلة فى العاشرة من عمرها • ما أنا الا طفلة بلهاء ، ما أنا الا غبية كبيرة •

غضب بوكروفسكى غضبا رهيبا وصاح يقول : « ما كان ينقصنى الا هذا ، ألا تستعجى أن تسلكى هذا المسلك ؟ متى تراك تغفلين ؟ » وأخذ يحاول أن يلم الكتب • فملت على الأرض أساعده • فصاح مرة أخرى يقول : « لا داعى ، لا داعى ... خير لك ألا تدخل مكانا ما دعيت اليه » •

لكنه ، وقد رق قليلا لموقفى الذليل ، تابع يقول بلهجة أقل غضبا ، بلهجة هى لهجة الناصح التى اعتاد أن يستعملها أثناء الدروس ، مستفيدا من الحق الذى يخوله اياه أنه كان أستاذا منذ وقت قصير ، تابع يقول : « متى تغفلين اذن ؟ هلا فكرت فيما تصنعين ؟ ما أنت الآن بطفلة ، ما أنت الآن بالبتية الصغيرة ، لقد بلغت من العمر خمسة عشر عاما • »

وكأنما أراد أن يتحقق من أتى شيت عن الطوق فما أنا الآن
 بطفلة ، فألقى على نظرة ، فإذا هو يحمر احمرارا شديدا حتى الأذنين .
 لم أفهم ما حدث له . كنت واقفة أمامه أحلق إليه بعينين واسعتين
 مدهوشتين . ونهض فاقرب منى زائغ النظرة شارد اللب ، واضطرب
 اضطرابا شديدا ، ودمدم ببضع كلمات كأنه يعتذر لى عن شيء ما ، ربما
 عن أنه لم يكن قد لاحظ الى ذلك الحين اننى أصبحت فتاة كبيرة . فهمت
 على الفور . ثم لم أعرف ماذا جرى لى فى تلك اللحظة . لقد اضطربت
 وفقدت سيطرتى على نفسى واصطنع وجهى بحمرة أشد من الحمرة التى
 اصطنع بها وجه بوكروفسكى ، فنطيت وجهى يدي وأسرعت أهرب من
 الغرفة راكضة .

كنت لا أعرف ماذا أعمل ، ولا أين أختبئ من شدة شعورى
 بالحجل والعار . أيجدنى فى غرفه ؟ ان هذا وحده يبدو لى الآن امرا
 لا يفتقر . لبثت ثلاثة أيام لا أستطيع حتى أن أنظر اليه . أصبحت أحمر
 خجلا حتى لاآكاد أبكى متى لمحتة . ان زوبعة من الخواطر الرهيبة تدور
 فى رأسى ، وتخالطها أفكار مضحكة . من هذه الافكار العجيبة التى
 راودتنى أن أذهب اليه لأشرح له كل شيء ، وأعترف له بكل شيء ، ان
 أقول له الحقيقة صريحة ، أن أفتنه بأننى لم أتصرف تصرف طفلة صغيرة
 حقا ، وأن الامر الذى دعانى الى فعلى وحضنى عليه يتطوى على نية
 طيبة حسنة . وقد قررت أن أذهب اليه فعلا ، لولا أن خاتنى شجاعتى
 فى آخر لحظة من حسن الحظ ، ولله الحمد . اننى أتصور الآن كيف
 كان يمكن أن يكون موقعى لو ذهبت ، وأية سخافات وترهات كان يمكن
 أن يتطلق بها لسانى متدفقا . ما زلت حتى هذه الساعة أشعر بخجل
 شديد وعار كبير حين أتذكر تلك اللحظات .

بعد ذلك ببضعة أيام ، مرضت أمى مرضا خطيرا . فلزمت فراشها يومين ، واثابتها فى الليلة الثالثة حمى شديدة يصحبها هذيان . كنت قد قضيت الى جانبها ليلة بكاملها لم يغمض لى خسلاها جفن ، فأنا جالسة فيها أحيطها بالناية والرعاية ، وأسقيها ماء وأجرعها أدويتها فى مواعيها المنحددة . فلما جاءت الليلة التالية شعرت بانها فى فوإى . فالتعاس يستبد بى فى بعض اللحظات فيضطرب أمام بصرى كل شئ ، ويدور رأسى ، وأحس اننى أوشك أن أسقط اعياى من لحظة الى أخرى ، وكانت تأوهات أمى توقظنى فى كل مرة ، فأنتفض مذعورة ، وأفتح عيني خلال ثوان قليلة ، ثم ما ألث أن أرتد الى الوسن . لا أدرى ولا أذكر هل غفوت بضع ثوان . ولكننى أذكر أن قد وافانى حلم رهيب ، أذكر أن رؤيا مفزعة انبجست فى دماغى المرهق الذى استولى عليه التعاس وكان يقاومه . فتحت عيني جزعة هلمة . كانت الغرفة غارقة فى الظلام . ان لهب السراج الصغير يحتضر ، فكانت أشعة من الضياء تنزلق على الجدران ، فتارة تسع فتعمر الغرفة ، وتارة تصنف حتى لتزول زوالا تاما .

شعرت بخوف مبالغت ، واستبد بى ذعر لا أعرف كيف أفسره أو أعلله . كان خيالى مضطربا أشد الاضطراب من ذلك الحلم الرهيب ، وكان قلبى متقبضا أشد الانقباض من قرط الجزع نهضت متفخصة ، وانطلقت من صدرى صرخة وأنا فريسة احساس باختناق مذعور وخوف غامض رهيب . وانى لكذلك اذا بالباب يفتح ، فيدخل بوكروفسكى الى غرفتنا .

كل ما أذكره انه كان يسندنى من ذراعى حين ثبت الى شعورى ، وانه أجلسنى فى رفق واحترام وحذر على مقدم ، ومد الى كاسا من الماء وأخذ يطرئنى بوابل من الأسئلة . لأدري بماذا أجبت . ولكننى أذكر انه قال لى وهو يمك يدي : « انت مريضة . . . انت أيضا مريضة جدا .

ان بك حمى • انك تهدمين صحتك تهديا ، ولا تدارين نفسك • هدى روعك الآن واضطجى ، ونامى وسأوفظك بعد ساعتين • ثم أضاف دون أن يدع لى فرصة الاعتراض بكلمة واحدة ، أضاف يقول : « اهدنى ... تمددى ، استريحى قليلا • • كان التنب قد حرمنى كل قدرة على المقاومة ، فأطبقت أجفائى • استلقيت على المقعد نصف استلقاء وأنا أنوى أن لا أسهد الا نصف ساعة • ولكننى نمت حتى الصباح ولم يوقظنى بوكروفسكى الا حين آن أوأن تجرير أسمى الدواء •

استرحت أثناء النهار فى اليوم التالى ، وفيما كنت أنها للسهر على أسمى فى الليل جالسة قريبا ، عازمة فى هذه المرة على أن لا أغفو البتة ، اذا باب غرفتنا يقرع • انها الساعة الحادية عشرة • فتحت الباب فإذا أنا أمام بوكروفسكى •

قال : « قدرت أنك ستشعرين بالسأم ساهرة وحدك هنا • فجتكت بهذا الكتاب قارئته عسى أن يساعدك على تزجية الوقت • • تناولت منه الكتاب • لا أذكر ماذا كان عنوانه • بل أشك فى أن أكون قد فتحته ، رغم اننى ظللت ساهرة طول الليل • ان اضطرابا نفسيا غريبا كان لايتيح لى أن أنام • كنت لا أفوى على البقاء فى مكان واحد • فكثيرا ما أترك مقعدى وأطفق أسير فى الزرفة • ان نوعا من فرح عميق ملأ نفسى وأغرق وجودى كله • تأثرت أشد التأثير من التفاتة بوكروفسكى هذه • شمرت بالفخر من اهتمامه بى هذا الاهتمام ، ومن تحمله هذا العناء فى سبيلى • لبثت الليل كله لا أزيد على أن أتأمل وأحلم • ولم يعد بوكروفسكى • وكنت أقدر على كل حال انه لن يعود هذه المرة ، وكنت أحاول أن أتصور ما لعله سيحدث فى المساء القادم •

وفى مساء الغد ، بعد أن رقد كل من فى البيت ، فتح بوكروفسكى

باب غرفته فوقف على العتبة يبادلنى الحديث • لم أحفظ شيئاً من الكلام الذى تبادلناه فى تلك المرة • كل ما أتذكره أن الضجل قد شلنى واننى كنت مضطربة ، واتى كنت فى الوقت نفسه غير راضية عن نفسى ، حتى لقد كنت أنتظر انتهاء هذا الحديث بصبر فارغ ، رغم اننى تمنيت من أعماق قلبى ، ورغم اننى كنت أحلم به منذ الصباح ، وأهيمى له الاسئلة والاجوبة سلفاً ••• كان ذلك المساء بداية الصداقة التى انقادت بيننا • فاصبحت ، طوال مرض أمى ، نجتمع فى كل ليلة عدة ساعات • استطعت ان اتصر على خجل شيئاً بعد شيء ، رغم أن كل حديث بينى وبين بوكروفسكى كان يخلف امراً من الامور يثير عدم رضى عن نفسى • على اننى كنت ألاحظ بفرح خفى وارتياح مبتهج الذات ، انه اصبح يهمل من أجلى كيبه المقيته • وفى ذات يوم وقع الحديث ، من قبيل المزاح ، على حادثة الرف الذى هوى والكتب التى تدهورت على الارض • كانت لحظة غريبة ، أظهرت فيها صراحة مفرطة ، وصدفاً بالفا • ان حمياً عجية وحماسة شديدة قد دفعتانى الى أن أقول له الحقيقة كلها ••• اعترفت له بكل شيء : اعترفت له بأننى أردت أن أثقف نفسى ، أن أملأ فكرى ••• وانه كان يحفنى أشد الحنف أن أعد صية صغيرة ، وأن أعامل كما تعامل طفلة ••• أعود فأقول اننى كنت فى حالة نفسية غريبة ••• كان قلبى يضعف ، وكانت الدموع تفرق فى عيني ••• لم أخف عنه شيئاً ••• بحث له بكل شيء ، بكل شيء ••• بالصداقة التى أشعر بها نحوه ، برغبتى فى أن أحبه ، فى أن أحيأ على صلة به ، فى أن أكون له عزاء وسلوى ، فى أن أشجعه وأشد أزره • فكان ينظر الى نظرة غريبة ، وقد ذهل عن نفسه ، واضطرب وجهه ، وعقل لسانه فما يقول كلمة • وأحسست فجأة بمرارة عميقة وحزن كبير • خيل الى انه لا يفهمنى وانه ربما كان يسخر منى ويهزأ بى • فطفت أبكى ، وانفجرت أنشج كما

تنسج طفلة ، عاجزة عن كبح جناح نفسى مزيدا من الكبح . واعترتنى
 تشنجات كأنها تشنجات نوبة عصبية . فامسكت بوتروصلى يدي وأغرفهما
 قبلا ، وضمنى الى صدره ، وقال لى كلاما عذبا بصوت مواس رقيق . كان
 هو نفسه متأثرا أشد التأثير . لا أذكر ماذا قال لى . ولكنى أعرف أننى
 كنت أبكى وأضحك على التوالى ، وأن وجهى قد تخطب بحمرة قاتية ،
 واتنى شعرت من شدة فرحى باتنى لا أستطيع ان أنبس بكلمة واحدة .
 وكنت أشعر مع ذلك ، ورغم انفعالى ، بأن بوكروفسكى لا يزال يحسن
 بشئ من الحيرة والحرج والضيق . انه لم يفق من دهشته التى اتاوها
 فيه اندفاعى وأثارها فيه حماسى حين أدرك عندى ما أدركه من هذه
 الصداقة المفاجئة التى تبلغ هذا المبلغ من العنف والجموح والقوة . لعل
 شيئا من التعجب قد سيطر عليه فى أول الامر . لكن تردده زال بعد
 ذلك ، فإذا هو يرد على صداقتى بثلها بساطة وصراحة وانطلاقا ، وإذا
 هو يستجيب لكلماتى العاطفية وتعلقى وحفاوتى ، فيقابلنى بعاطفة كماطفتى ،
 ويعاملنى معاملة صديق مخلص وأخ حق . تفتح قلبى فى هذا الجو
 الدافئ ، وشعرت ببهجة كبيرة وسعادة عظيمة لم أكنم عنه شيئا ،
 ولم أخف عنه شيئا ، وأصبح يلاحظ هو ذلك ، فيشد تعلقه بى يوما
 بعد يوم .

لا أتذكر ، على وجه الدقة ، الأحاديث التى جرت بيننا ، لا أتذكر
 جميع ما قاله كل منا لصاحبه خلال ساعات كانت شاقة ممتعة فى آن واحد ،
 ساعات طويلة قضيناها معا فى الليل على أضواء السراج المهترئة قرب أسمى
 المسكنة المريضة . . . هل هناك شئ لم نتحدث فيه ؟ كنت أقول له كل
 ما كان يخطر ببالى ، كل ما كان ينبجس عفسوا من قلبى ، كل ما كان
 يخرج من فمى دون أن أستطيع له دفعا . . . وكنا قريئين من السعادة كل
 القرب فى تلك اللحظات . . . آه ما كان أملأ ذلك الوقت بالحرن والسعادة

معا ! انتى حتى هذه الساعة أشعر بالسعادة والحزن كليهما حين أتذكر ذلك الأوان • والذكريات حزينة دائما سواء آكانت ذكريات فرحة أم كانت ذكريات مرة • ذلك شأنى أنا على كل حال • غير أن هذا الحزن عذب كذلك • ففي الساعات التى ينوء فيها القلب بمعب الشقاء ، حين تستبد كآبة ثقيلة بالنفس التى صارت من المحن فى ظلام ، تأتى الذكريات فتعش النفس وتحببها ، مثلها كمثل تلك القطرات من الندى التى تضعها رطوبة المساء على الأزهار بعد نهار خافق ، فثبتت الحياة فى هذه الأوراق الحزينة التى كادت تصوحها أشعة الشمس المحرقة •

وأبليت أمى من مرضها ، ولكننى ظلمت أسهر الليل كله قرب سريرها • كان بوكروفسكى يجيئنى ببعض الكتب أحيانا كثيرة • فكنيت فى أول الامر أقرأ من أجل ألا أنام ، ثم صرت أقرأ بشئ من الاهتمام والشغف ، ثم أصبحت فى النهاية أقرأ بنهم شديد وشراهة قصوى • ان عملا جديدا كنت أجهله قبل ذلك ولم يخطر لى ببال ينبجس الآن أمام بصرى • ان القراءة تفجر فى نفسى أفكارا ومشاعر تزدحم الآن فى قلبى هادرة صاخبة • وكلما كان الجهد الذى يجب أن أبذله من أجل تمثل هذه الأفكار الجديدة أكبر ، وكلما كان الاضطراب الذى تبثه فى نفسى أشد ، كان تقديرى لهذا الافتناء الروحى الذى يقلبنى رأسا على عقب أشد • أمور كثيرة انبجست فى قلبى وتراكمت فيه ترى • لقد قام فى نفسى سديم غريب يتسلل الى أعماق كيانى • لكن هذا العنف الروحى لم يستطع أن يخل بتوازنى تماما • كنت فتاة حاملة ، وهذا ما أعتقدنى •

ولما شفيت أمى من مرضها ، اقتطعت لقاءاتنا الليلية وأحاديثنا الطويلة ، التى كنا تبادلها على خلوة • اننا لا نزال نستطيع أن تبادل بعض الكلمات من حين الى حين ، وهى كلمات تافهة ليست بذات قيمة أو دلالة • ولكن

كان يحلو لى أن أحب لها قيمة خاصة وأن أحملها معنى مضمرة • كانت حياتى غنية ملأى ، وكنت أنا هاتئة مطمئة ، وكانت روحى تفيض سعادة عذبة هادئة • واتقضت على هذه الحال أسابيع ••

وفى ذات يوم جاء يزورنا العجوز بوكروفسكى ، فثرثر معنا مدة طويلة • كان يبدو أكثر ابتهاجا وأشد نشاطا وأغزر تدفقا فى الكلام منا عهدناه فيه • كان يفيض حياة ، ويضحك بشير توقف ، ويتندر على طريقته فى التندر • وكشف لنا أخيرا عن سبب حماسه ، فأبانا أن عيد ميلاد باتسكا سيكون بعد أسبوع تماما ، وأنه سيجئ يزور ابنه فى هذه المناسبة • وأسر البنا أنه سيرتدى لهذا العيد صدرة جديدة ، وأن امرأته قد وعدته بأن تشتري له خدامين جديدين • كان العجوز يطفح سعادة ، ويلقى الكلام على عواهنه طويلا وعرضا •

عيد ميلاده ! أصبحت فكرة عيد الميلاد هذه لا تدع لى راحة فى نهار ولا فى ليل • قررت أن أجدد صداقتى مع بوكروفسكى بتقديم هدية له مهما كلف الامر • ووقع اختيارى على الكتب • كنت أعرف انه يتمنى الحصول على المجموعة الكاملة لمؤلفات بوشكين فى طبعتها الأخيرة ، فأردت أن أشتريها له • اتنى أملك ثلاثين روبلا لنفسي هى ثمرة أعمالى فى الحياطة • لقد ادخرت هذا المبلغ لأشتري ثوبا جديدا ، فما لبثت أن أرسلت الطامية العجوز ماترينا تسأل لى عن ثمن مجموعة مؤلفات بوشكين • ويلاه ! ان المجلدات الأحد عشر تكلف مع نفقات التجليد ستين روبلا فى أقل تقدير • فمن أين أتى بهذا المبلغ ؟ فكرت طويلا دون أن أهتدى الى حل • لا أحب أن أسأل أمى شيئا من المال ، ولو سألتها أن تعطينى ما أنا فى حاجة اليه لما منعتنى عنى حتما ، ولكن جمع من فى المنزل سيعلمون عندئذ بنأى هذه الهدية ، وستمد الهدية عندئذ مكافأة لبوكروفسكى على

الدروس التى أعطانيها سنة كاملة • اننى أحب أن أنفرد بتقديم هدية له على غير علم من الآخرين • أما ما تحمله فى سبيلى من عناء ، فكنت أرغب فى أن أظل ممتنة شاكرة له اياه ما حييت ، دون أن أهب له أى مكافأة عليه عدا صداقتى • واكتشفت آخر الأمر وسيلة للخروج من المأزق •

كنت أعرف أن فى امكان المرء أن يحصل ، لدى بعض بائعى الكتب القديمة تحت قناطر جوستينى ، على كتب بنصف ثمنها بعد شىء من المساومة • • وقد يُعثر عندهم فى بعض الأحيان على كتب بحالة جيدة حتى لتكاد تكون جديدة • فقررت قرارا حازما أن أذهب الى هنالك فى أول فرصة • وما لبثت هذه الفرصة أن عرضت فى النداء • هنالك أشياء كان يجب شراؤها للمنزل ، فأما أمى فكانت متعبة لا تقوى أن تخرج لشراؤها ، وأما أنا فيدوروفنا فقد اتابتها يومئذ نوبة كسل من حسن حظى ، فمهدنى بالخروج لشراء الأشياء • فذهبت الى القناطر تصعبنى ماترينا •

وواتانى الحظ فسرعان ما وقعت على مؤلفات بوشكين مجلدة - تجليدا جميلا جدا ، فأخذت أساوم البائع على ثمنها • حدد لها فى أول الأمر ثمنا يفوق ما يدفعه المرء فى المكتبات ثمنا لكتب جديدة ، ثم توصلت بالمساومة ، وفى غير قليل من العناء والحق يقال ، وبعد أن تظاهرت بالانصراف غير مرة ، أن أحمل البائع على انزال السعر ، بتخفيض بعد تخفيض ، الى عشر روبلات فضة • ألا ما كان أشد فرحى بمنافسته ! وكانت ماترينا المسكينة تسامل ماذا دهانى ولماذا خطر ببالي فجأة أن أشتري مثل هذا العدد الكبير من الكتب • غير اننى لا أملك ، وأسفاه ، الا ثلاثين روبلا ورقا ، والبائع يرفض أن ييسعنى الكتب بسعر أقل من السعر الذى نزل اليه آخر الأمر • ففوسلت اليه ، وألححت فى التوصل ، فاستطعت أخيرا أن أثنيه عن عزمه • غير أنه رفض أن يزيد التخفيض الجديد على روبلين ونصفا ، وحلف أنه

ما كان ليتنازل هذا التنازل كله لأحد غيري ، فهو قد خفض السعر الى هذا الحد الأقصى مراعاة لي ، لأنني فتاة لطيفة • لا يزال يتقصى اذن روبلان ونصف روبل حتى أتم الصفقة • وأوشكت أن أبكي أسفا وحسرة . غير أن ظرفا لم يكن في الحسبان لم يلبث أن أقتدني من الورطة •

فغير بعيد مني ، على طرف منضدة أخرى مثقلة كتباً ، لمحت المعجوز بوكروفسكي وقد خف اليه واحتشد حوله أربعة أو خمسة من البائعي الكتب القديمة • كانوا قد حموه بعروضهم المتنافسة ، فهو يبدو نائها كأنه فقد البقية الباقية من عقله • كان كل واحد من البائعين يطرى له بضاعته ، ولا يعلم إلا الله ما الذي كانوا يعرضونه عليه ، وما الذي كان يمكن أن يشتريه • كان المعجوز المسكين يبدو ضائعا في وسطهم لا يعرف من يجيب ولا من يصدق • فاقتربت منه وسألته ماذا يفعل هنا ، فما كان أشد ابتهاجه برؤيتي ! • • لقد كان يحبنى حبا لا حدود له ، حبا لعله لا يقل عن حب ابنه باتنكا • قال لي شارحا : « أريد أن أشتري كتابا يا فرارا الكسيسينا • • كتبنا لابننا باتنكا • ان عيد ميلاده قريب ، وهو يعبد الكتب عبادة ، لذلك جئت أشتري له بعض الكتب • • • »

ان طريقة المعجوز في الكلام طريقة مضحكة في العادة ، فكيف اذا أضفت اليها ما كان فيه من اضطراب حينذاك ؟ كان أي كتاب يقع عليه اختياره ، يطلب البائعون ثمنه روبلا فضة ، أو روبلين ، أو ثلاثة ، حتى أصبح لا يجزؤ أن يسأل عن أسعار الكتب الكبيرة بل يكتفي بأن يلقي عليها نظرات تتم عن الرغبة فيها ، ويقلبها بين يديه قبل أن يردها الى موضعها ، ويدندن قائلا بصوت خافت : « لا ، لا ، هذه باهظة الثمن ، لعلني واجد شيئا آخر هناك » ، ثم يأخذ ينش بين دفاتر الموسيقى والأصاير والتقاويم المكسدة أكواما تباع جملة •

قلت له :

— لماذا تفكر فى شراء مثل هذه الضباب ؟ انها ليست بذات قيمة •

فأجاب :

— لا ، لا ، لن أشتري منها • انظرى هناك • ثمة كتب صغيرة رائعة ،

كتب صغيرة لطيفة جدا •

قال هذه الكلمات الأخيرة بصوت يبلغ من البطء والحزن والوهن
اننى أحسست أنه يوشك أن ييكنى أسى لأن الكتب الجميلة باهظة الثمن •
حتى لقد رأيت عبدة تنهمر من عينيه وتسيل على خديه الشاحين وأنفه
الأحمر • فسألته كم معه من المال ، فأخرج المسكين جميع النقود التى
كان يملكها ملفوفة بورقة قذرة من أوراق الجرائد ، وقال : « هذا مامعى :
خمسون كوبىكا ، ثم خمسة وعشرون كوبىكا ، ثم ما يساوى عشرين
كوبىكا من النقود النحاسية » •

فأسرعت أجرة نحو بائع الكتب القديمة التى كنت أساومه على شراء
مؤلفات بوشكين • وقلت له : « هذه الكتب الأحد عشر لا يساوى ثمنها
مجتمعة الا اثنين وثلاثين روبلا ونصف روبل ورقا • معى أنا منها ثلاثون
روبلا ، فاذا أضفت إليها أنت روبلين ونصف اشتريناها كلها هدية مشتركة
الى باتىكا » •

’جن المعجوز فرحا ، ووضع على المنضدة جميع النقود التى كانت
معه ، فحمله البائع مكتبتنا المشتركة • دس المعجوز الطيب بعض الكتب فى
جيوبه ، ووضع بعضها الآخر تحت ابطيه ، وحمل الباقي بيديه ، ومضى
بها الى داره واعدا أن يجيئنا بها فى الغد سرا دون أن يراه أحد •

وجاء يزور ابنه فى اليوم التالى ، ولبت عنده قرابة ساعة على عادته ،

ثم دخل علينا وجلس قربي وقد لاحظت في وجهه امارات مضحكة تعني أنه يكتفم سرا ويخفي أمرا • كان يتسم ويفرك يديه ، فرحا كل الفرح بأنه يحمل سرا ، ثم شرح لي أنه نقل الكتب الى منزلنا دون أن يراه أحد ، وأنه خباها في ركن من المطبخ بحراسة ماترينا • وانتقل الحديث بعد ذلك الى عيد الميلاد الذي تنتظره • فأطرب المجوز في الكلام على الطريقة التي سنعلم اليها في تقديم الهدية لابنه ، فكان كلما ازداد توغلا في هذا الموضوع ظهر عليه أن قلبه مثقل بأمر لا يستطيع أن يتكلم فيه ، ولا يجرؤ أن يتكلم فيه ، كأن شيئا من الخشية يصد عنه • فكنت أنتظر صامتا • لقد احتفى ذلك الفرح الخفي ، وذلك الرضى النفسى اللذان كنت أقرؤهما حتى ذلك الحين واضحين كل الوضوح في حركات يديه وجعدات وجهه وغمزات عينه اليسرى ، وأصبح قلقه وحزنه يزدادان دقيقة بعد دقيقة ، ثم لم يستطع أن يكلم ما في نفسه ، فبدأ يقول خائفا بصوت متردد متلعثم :

- اسمي يا فرارا ألكسيفنا •• هل تعرفين ماذا يا فرارا ألكسيفنا ؟ ••

انه مضطرب أشد الاضطراب •

- اليك الأمر : حين يجيء عيد ميلاده ، تأخذين أنت عشر كتب فتقدمينها هدية منك اليه ، منك وحدك ، وأخذ أنا الكتاب الحادي عشر فأقدمه هدية مني ، مني أنا وحدي • فهذه الطريقة تقدمين أنت هدية اليه ويتاح لي أن أقدم أنا أيضا هدية •

هنا اضطرب المجوز وصمت • ونظرت اليه : انه ينتظر قراري على خجل ولهفة وهم في آن معا •

قلت له :

— ما الذى يحملك على العدول عن هدية مشتركة فى تقديمها معا
يا زاكار بتروفتش ؟

— ذلك ... يا فرقارا ألكسييفنا ... ذلك ... اننى قدّرت ... اننى
... لانتى ...

وازداد اضطرابه ، فاحمر وجهه وتلعثم لسانه وجمد لا يتحرك .

وقال أخيرا يشرح رأيه :

— اسمى يا فرقارا الكسييفنا ... انه يتفق لى احيانا ان اسير فى
طريق الضلال و ... اريد ان اقول ان من واجبي ان انبئك باننى اسير
دائما فى طريق الضلال ... دائما ... على وجه التقريب ... فما الابد
أكف عن السير فى هذا الطريق حتى اعاود السير فيه ... انا سجين
عادات سيئة ... أقفل ما ينبغي ألا أقفله ... هل فهمت ما أريد أن
اقول ؟ ... يكون الجو باردا جدا فى بعض الايام ، واكون انا مثقلا
بانواع الهموم والاحزان ، بل قولى ان الحزن يعترينى على حين فجأة ،
فيكفى أن يقع لى شيء مزعج حتى أقفد قدرتى على ضبط نفسى ... فاذا
أنا أسير فى طريق الضلال ... أشرب كأسا أو كأسين زيادة . ويستاء
منى بتروشا عندئذ استياء شديدا ، ويفضّ غضبا قويا يا فرقارا ألكسييفنا ،
ويأخذ يلومنى ويقرعنى ويعطنى وينصحنى بغير انقطاع ... لذلك أريد
أن أبرهن له الآن ، بهذه الهدية التى سأهديها اليه ، اننى قد أصلحت
ما فسد من أمرى ، واننى بدأت أسلك فى الحياة سلوكا حسنا . أريد
أن أريه اننى وفرت بعض القروش لأشتري كتابا ، أريد أن أريه اننى
ظللت أذكر زمنا طويلا حتى جمعت ما أشتري به كتابا . ذلك أننى

لا أملك من المال الا ما يعطينيه بتروشا من حين الى حين ، وهو يعلم ذلك ، فسرى اذن ماذا أفعل بالدريهمات التى ينفخنى بها ، وسرى أنتى فعلت ذلك من أجله •

شعرت نحو المعجوز بشفقة كبيرة • ولم ألبث أن عزمت أمرى •
وكان ما يزال ينظر الى قلعا • فقلت له :

— اسمع يا زاكار بتروفتش ، ستعطيه أنت الأحد عشر كتابا كلها •

— كيف هذا ؟ كل الكتب ؟ أعطيه الكتب كلها ؟

— نعم ، كلها •

— منى أنا ؟

— نعم منك أنت ؟

— أى هدية اليه منى أنا ؟

— نعم هدية اليه منك أنت ، منك أنت •

أحسب اننى قلت ما قلت واضحا كل الوضوح ولكنه لم يفهم الا بعد زمن • فعاد يقول ساعها شارد اللب :

— طيب ! سيكون هذا شيئا عظيما ، عظيما حقا • ولكن أنت يا فرارا ألكسيفنا ... ماذا تفعلين فى هذه الحالة ؟

— الأمر بسيط • لن أهدي اليه شيئا !

صاح المعجوز كمن اعتراه دعر على حين فجأة :

— كيف ؟ كيف ؟ لاتهدين شيئا الى باتنكا ؟ ألا تحين اذن أن تقدمى اليه هدية ؟

كان العجوز مدهوشا أشد الدهشة ، حزينا أبلغ الحزن ، وأحسب انه كان مستعدا للتراجع عن اقتراحه أصلا من أجل أن أستطيع أنا أن أهدى الى ابنه شيئا • يا لقلب هذا العجوز ما أطيبه ! فطمأنته قائلة انه يسعدنى أن أقدم الى ابنه هدية ولكننى لا أريد أن أحرمه من فرحته • قلت : « اذا سر ابنك بالهدية ، وسعدت أنت بذلك ، فسأكون أنا أيضا سعيدة ، لأننى سأشعر ، فى قرارة نفسى ، بأننى أهديت اليه هذه الكتب حقا » • اقتنع العجوز بكلامى أخيرا • ولبث فى منزلنا ساعتين أيضا ، لا يستقر فى مكان ، بل ينهض ويتحرك ويصخب ويلعب سائلا لعب الأطفال ، ويقبلى خفية أو يقرصنى فى ذراعى ويجمد وجهه مستهزئا بآنا فيدوروفنا خلصة دون أن تراه ، حتى طردته آنا فيدوروفنا آخر الأمر • الخلاصة أن العجوز جن جنونه حماسة كما لم يقع له ذلك يوما من قبل •

وخل اليوم العظيم ، فجاء العجوز فى الساعة الحادية عشرة تماما ، بعد الصلاة رأسا ، مرتديا ثيابا أحسن ترفيها ، مع صديرة جديدة وحذاءين جديدين حقا ، ممسكا فى كل يد بحزمة من كتب • كنا جميعا فى تلك اللحظة عند آنا فيدوروفنا نحسب قهوة (كان اليوم يوم أحد) • وطلق العجوز يتكلم على بوشكين فيما أظن ، قائلا عنه انه شاعر ممتاز • ثم اضطرب وارتيك وقال فجأة ان على الانسان فى هذا العالم أن يسلك سلوكا لائقا ، فاذا سلك أحد سلوكا سيئا كان لنا أن نستنتج من ذلك أنه يتبع طريق الضلالة • وأضاف يقول ان الميول السيئة تقود الانسان الى الضياع والدمار • حتى لقد استشهد بحالات من الافراط والانحلال تستحق أن تكون عظة وعبرة ، وأعلن فى ختام كلامه أنه قد أصلح نفسه منذ زمن ، وان سلوكه أصبح سلوكا سليما لا غبار عليه ولا عيب فيه ، سلوكا يمكن أن يعد قدوة ، وانه كان قد أحس من قبل بصدق مأخذ

ابنه عليه ، وأدرك منذ زمن طويل أنها صحيحة كل الصحة ، فعزم أمره على اتباع وصاياه ، فاستطاع أن يصل الى ذلك حقا ، فهو الآن قد كف عن الشراب لا قولا بل فعلا ، والدليل على ذلك انه يهدى الى ابنه هذه الكتب التى اشتراها بما ادخر من مال خلال مدة طويلة •

كنت أصغى الى كلام العجوز فما أستطيع أن أسك عن الضحك والبكاء معا الا فى كثير من الغناء • انه يعرف كيف يحسن الكذب عند الضرورة • • حملت الكتب الى غرفة بوكروفسكى، ووضعت على أرضها • وحزر بوكروفسكى الحقيقة فوراً • ودعى العجوز الى تناول طعام الغداء معنا • فكنا جميعا سعداء كل السعادة طوال ذلك اليوم • وبعد الغداء لبنا بالورق • وأكثرنا سائحا من الحركة منقاداً لطبعها الحى ، ومزاجها العنيف •

وجاريتها أنا فى ذلك • وأظهر بوكروفسكى اهتماما خاصا به ، حتى لقد حاول مرارا أن يكلمنى على انفراد ، ولكننى لم أستجب له • كان ذلك اليوم أسعد أيام حياتى فى تلك السنين الأربع •

أصل الآن الى ذكريات حزينة موحجة • ان كل ما تلا ذلك كان أليما شاقا • سأتكلم الآن عن الأيام السود من حياتى • وربما كان هذا هو السبب فى أن قلمى يقاوم فيتحرك على الورق تحركا أبطأ ، كأنه يرفض أن يكتب مابقى على أن أقوله • ولاشك أن هذا هو ما خضنى على الاسترسال ، بكل ذلك الانفعال وذلك الحب ، فى سرد أدق تفاصيل حياتى المسكينة فى ذلك المهمل الذى كنت فيه سعيدة • كان عهدا قصيرا جدا ثم تالت المصائب بعد ذلك ، سوداء سوداء لا يعلم الا الله هل تنتهى فى يوم من الأيام •

ابتدأت مصائب حياتى بمرض بوكروفسكى وموته • لقد مرض

بوكروفسكى بعد انقضاء شهرين على الحوادث التى أتيت على وصفها •
كان فى الأسابيع الأخيرة قد بذل جهودا كبيرة ، ذاهبا هنا وهناك من أجل
أن يكفل لنفسه موردا يعيش منه ، لأن وضعه لم يكن على شيء من
الاستقرار والاطراد • وظل الى آخر لحظة كسائر المصدورين يأمل أن
يعيش طويلا • وقد عرض عليه أن يوظف معلما فى مكان ماء ، ولكن هذه
المهنة كانت ترعبه • وحرمه سوء صحته من أن يعين لوظيفة من وظائف
الدولة ، ولو قد عين لوظيفة من هذه الوظائف لكان عليه أن ينتظر زمنا
طويلا قبل ان يتقاضى شيئا من راتبه على كل حال • الخلاصة انه لم يلق
الا اخفاقا بعد اخفاق فى كل جهة من الجهات ، فساء طبعه وفسد مزاجه ،
وكان مرضه يتفاقم أثناء ذلك ولكنه لم يشعر بهذا التفاقم • وجاء الخريف •
فكان يخرج كل يوم بمططفه الرقيق الخفيف الذى كان يرتديه طالبا ، يحاول
أن يحسن أحواله بالتماس وظيفة فى أى مكان ، واستعطاء عمل من
الأعمال أيا كان ، فكانت هذه المساعي تعذب نفسه عذابا مريرا • وكان
الماء ينفذ فى حدائه ، وكان يعود الى البيت مبللا بالمطر ، الى أن جاء يوم
اضطر فيه أن يلزم فراشه ، ثم لم يارخه بعد ذلك الا الى القبر •••
مات فى وسط الخريف قبل نهاية شهر تشرين الاول (أكتوبر) •

أستطيع أن أقول اننى لم أكد أترك غرفته طوال مدة مرضه ، أعتنى
به وأسهر عليه ، حتى لقد اتفق أن أنفقت ليلالى بأسرها قرب سرير •
كان يندر أن يضيئ من غيوثته • انه يهذى فى كثير من الأحيان ، ويقول
كلما لا يعلم الا الله ما هو • يتحدث عن الوظيفة التى يبحث عنها ، وعن
كتبه ، وعن أبيه ••• وبهذا عرفت عن حياته تفاصيل كنت أجهلها الى
ذلك الحين ، بل ما كان يمكن أن تخطر لى على بال • كان جميع من فى
المنزل ينظرون الى نظرة غريبة فى أول عهده بالمرض ، وكانت آنا

فيدوروفنا تهز رأسها استكارا واستياء ، ولكنى لم أغض بصرى ، فسرعان ما كفوا عن لومى على اهتمامى بالمريض ، ولا سيما أُمى •

وكان بوكروفسكى يعرفنى فى بعض اللحظات ، ولكن ذلك لا يحدث الا نادرا ، فلقد كان فى أكثر الأحيان غائبا عن نفسه • وسمعت فى بعض الليالى يناقش شخصا فى خياله مناقشة طويلة • ان كلامه غامض مبهم لا يتميز ولا يبين ، وان صوته الذى يشبه أن يكون صادرا من كهف يدوى فى الحجرة الصغيرة دويّه فى قبر • كنت فى تلك اللحظات أشعر بخوف • وفى الليلة الأخيرة خاصة ، ثان بوكروفسكى فى حالة غريبة من الهياج • كان يعانى آلاما مبرحة ، فهو يئن ويتأوه ، فتمزق شكواه قلبى تمزيقا • وظهر النعر فى وجوه جميع من فى المنزل • حتى لقد أخذت أنا فيدوروفنا تدعو الله أن يأخذنه اليه بأقصى سرعة • ودعى الطبيب ، فقال ان المريض سيموت فى نحو الصباح حتما •

قضى العجوز بوكروفسكى الليل كله فى الدهليز أمام باب غرفة ابنه ، حيث فرشوا له بساطا على الأرض • كان يدخل على ابنه فى كل لحظة مستطلعا • ان منظره مخيف حقا • كان الحزن يسحقه سحقا ، حتى ليبدو من شدة الامسحاق فاقد الاحساس بليد الشمور • وكان رأسه يترنح جزعا • وكان جسمه كله يرتجف ويرتفش • وكان يدندن هامسا يغير توقف كأنه يجادل نفسه • قدرت انه سيصبح مجنونا من فرط الأسى •

حتى اذا جاء الفجر نام العجوز على البساط وقد أرهقه العذاب وأنهك قواه • وأخذ الابن يحضر فى نحو الساعة الثانية ، فأيقظت الأب • كان بوكروفسكى صاحبا صحوا كاملا فى تلك اللحظة ، فودعنا جميعا • شىء غريب ! لم أستطع أن أبكى ، ولكن روحى كانت تتمزق •

واللحظات الأخيرة هي التي عذبتى أكبر العذاب • ان بوكروفسكى يطلب بلسانه المتلثم المختلط شيئا ما ، فلا أستطيع أن أفهم ماذا يريد • كان قلبى يتحطم ألما وبأسا • ظل بوكروفسكى يتحرك ويضطرب ساعة كاملة وقد تملكته رغبة عجزت عن فهمها ، فهو يحاول أن يفصح عنها بإشارات من يديه الباردتين أولا ثم يأخذ يتوسل بصوت منطفىء شاك أصم تخالطه حشرات منذ ذلك الوقت ، ولكن الكلمات التي يلفظها ما هي الا أصوات متقطعة مبهمة أظل عاجزة عن ادراكها • أتيت بهجميع من فى المنزل واحدا بعد آخر ، وعرضت عليه ماء لعله يريد أن يشرب ، ولكنه كان يهز رأسه بالنفى هذا حزينا •

وأدركت أخيرا قصده • كان يطلب منى أن أزيع ستارة النافذة وأن أفتح مصراعها • لعله كان يريد أن يلقى نظرة أخيرة على ضوء النهار ، على خليفة الله ، على الشمس • فأزحت الستارة ، ولكن ضوء النهار كان شاحبا حزينا ، كالحياة التي تنطفىء فى المسكين المحتضر •

لم يكن ثمة شمس ، فالنيوم تفسى السماء بحجاب صفيق كثيف ، والجو ممطر ، وكل شيء يبدو قائما مظلما حزينا • هذا رذاذ من مطر ينقر الزجاج ويتزحلق عليه خيوطا من الماء باردة متسخة • ان ضوء النهار لا يكاد يدخل الغرفة ، ولا يكاد يستطيع أن يكبى ضوء الصباح الصنير المشتعل أمام الأيقونة • وألقى على المحتضر نظرة أخيرة متقلة بحزن كبير ، وهز رأسه • فما هي الا دقيقة واحدة حتى كان ميتا •

اتخذت أنا فيدوروفنا الاجراءات اللازمة للجنازة • اشترى تابوت بسيط ، واستؤجرت عربة صغيرة • ومن أجل أن تموض أنا فيدوروفنا خسارتها استولت على جميع الكتب وعلى الأمتعة الشخصية التي تركها المتوفى • فاحتج المجوز وشاجرها شجارا صاخبا ، واسترد ما استطاع أن

يسترد من مجلدات حشا بها جيوبه وحشا بها قمته ولم يشأ أن
 يفصل عنها خلال الايام الثلاثة التالية ، وظل يحملها حتى حين أن
 أوان الذهاب الى الكنيسة . كان يبدو أنه أصبح أبله ، فهو ما ينفك
 يضطرب حول التابوت غيباً الحركات كأنما هو يريد أن يحيط التابوت
 بنيانه ، فتارة يمدل المصبة على جبين المتوفى ، وتارة يشعل الشموع او
 ينقلها من موضعها . كان واضحاً أن فكره لا يستطيع أن يثبت على شيء .
 ولم تحضر أمى ولا آنا فيدوروفنا صلاة الجنازة في الكنيسة . أما أمى
 فلأنها كانت تحس انها مريضة ، وأما آنا فيدوروفنا فلأنها تشاجرت في
 اللحظة الاخيرة مع المعجوز بوكروفسكى ، بعد أن كان في نيتها أن تحضر
 الصلاة ، فآثرت بعد تلك المشاجرة أن تبقى في البيت . حضرت اذن
 صلاة الجنازة وحدى مع الاب . واعتراى أثناء القداس نوع من الغم
 والخوف ، كأننى أوجس شراً سيقع في المستقبل . ولم ألبث في الكنيسة
 الى آخر القداس الا وقد خارت قواى . وأغلق التابوت أخيراً ، وسمر ،
 ووضع على العربة ، فسرعان ما سارت به فوراً . لم أرافق العربة الا الى
 آخر الشارع ، ذلك ان الحوذى لكز الحصان هنالك فأخذ يجرى عدواً .
 فكان المعجوز يركض وراء العربة باكياً بصوت عال ، وكانت سرعة
 الركض تقطع انتحايته . وقد سقطت قبعة المعجوز عن رأسه فلم يرض
 أن يتوقف عن الركض لتناولها ، فكان المطر يبلل رأسه ، وهبت ريح
 قارسة ، فكان البرد الشديد يلسع وجهه التى تصفمه الرياح . ولكن
 المعجوز لا يشعر بشيء ، ولا يحس شيئاً ، ولا ينفك ينتقل وراء العربة
 من جانب الى جانب باكياً . ان أذيان « ردنجوتيه » الرث تطير وترتفع
 فى الهواء كالأجنحة ، وان الكتب تخرج من جيوبه وتسقط على الارض ،
 ولكنه ممسك بيديه كتاباً ضحماً منها يبدو مشتبهاً به تشبث الفريق بقارب
 النجاة . كان المارة يرفعون قبعاتهم ويرسمون اشارة الصليب ، وكان

آخرون يتوقفون ويأخذون ينظرون الى العجوز البائس مدهوشين • وفى كل لحظة تغلت من جيوب العجوز كتب تسقط على وحل الطريق ، فكان الناس يستوقفونه وينبهونه الى سقوط الكتب فيتناولها ويستأنف ركضه ليلحق بمركبة الميت • وقد انضمت اليه عند ناصية الشارع امرأة فقيرة أشبه بشحاذة عجوز ، فشاركته السير وراء هذه الجنازة التى لم يتبعها أحد غيرهما • وانحرفت العربية فغابت عن بصرى أخيرا • فقفلت راجعة الى المنزل ، فما ان وصلت حتى ارتيمت على صدر أمى وأنا أشعر بحزن عميق لا يوصف • ضمت أمى فى ذراعى ضما قويا ، وأغرقتها بالقبل باكية منتجة ، وشددت جسمى الى جسمها خائفة جزعة ، كأننى أحاول أن أحبس فى حضنى آخر صديق بقى لى فى هذا العالم ، لأدفع عنه الموت ••• ولكن ملاك الموت كان يحوم منذ ذلك الحين حول أمى المسكينة •

.
.

١١ حزيران (يونيه)

كيف أشكر لك ، ياماكار ألكسييفتش ، نزهة الأمس في الجزر ؟
 ما أحلى طراوة الجو هنالك ، وما أجمل خضرة الطبيعة ! اننى ما رأيت
 خضرة منذ زمن ! كنت أعتقد طوال مدة مرضى اننى سأموت ، وكنت أعد
 موتى قريبا محتوما لا مناص منه . فلك أن تقدر اذن ماذا كان شعورى
 أمس أثناء تلك النزهة . لا تؤاخذنى على اننى كنت حزينة ذلك الحزن
 كله طول الوقت . والحق اننى كنت مسرورة جدا سعيدة جدا . ولكن
 أجمل لحظات سعادتى لا بد أن يخالطها دائما شيء من حزن . ولئن بكيت
 قليلا فلا تعباً بهذا ولا تلتفت اليه : أنا نفسى لا أدرى لماذا أبكي فى بعض
 الأحيان . اننى حادة الشعور ، سريعة الاحتياج ، وجميع مشاعرى يازجها
 ألم . لعل شحوب الجو ، وصفاء السماء ، وغياب الشمس ، وهدوء الأفق ،
 لعل ذلك كله قد ساهم فى هذا . . . لا أدرى . . . وأغلب الظن اننى
 كنت بالأمس مهياة لأن أحس الأشياء بنفس حزينة وقلب متقل ، حتى
 لتوشك روحى أن تنفجر فى بعض اللحظات ، فتنهمر الدموع من عيني
 على حين فجأة . ولكن لماذا أكتب لك هذه الاشياء ؟ تلك الاشياء مؤلمة ،
 والتعبير عنها مؤلم أكثر منها أيضا . لملك تفهمنى مع ذلك : لقد كنت
 فرحة حزينة فى آن واحد . ما أطيبك يا ماکار ألكسييفتش ! كنت
 بالأمس لا تنى تنظر فى عينيّ بنية أن تقرأ مشاعرى ، وكانت نفسك تفيض
 حماسة اذا رأيت حماسى . عند كل غابة صغيرة نراها ، وفى كل شعب
 نسير فيه ، وأمام كل غدير تقف عليه ، كنت دائما تتقدمنى معتزا كل
 الاعتزاز ، وتتنظر الى عينيّ بغير انقطاع ، كأنك تطوف بى فى أراضيك ،
 تظهرنى على جمالها وتحملنى على الاعجاب بها . هذا كله يشهد بأن لك
 قلبا طيبا نبیلا يا ماکار ألكسييفتش . وذلك بعينه هو ما يجعلنى أحبك .

وداعا الآن • لقد عاودنى المرض اليوم • فان قديمى تبللتا أمس فأصابنى
برد • وفيدورا متوعدة أيضا • ان يبتسا يضم الآن مريضتين اثنتين •
لا تسنى وأكثر زياراتك •

المغلفة لك : بـ د

١٢ حزيران (يونيه)

عزيزتى فرافا الكسيفنا ، يا يمامتى

كنت أتوقع يا ماتوشكا ، أن أقرأ لك قصائد طويلة من شعر فى
وصف ذلك النهار الذى قضيناه معا بالجزر ، ولكنك لم تكتبى الا صفحة
واحدة صغيرة • واذا كنت أقول هذا ، فلأن ما كتبته قليل حقا ، ولكن
ما كان أجمل ما قلته ، وما كان أروع ! لقد ضمت رسالتك كل شيء :
وصفت الطبيعة ، وصورت مناظر الريف ، وعبرت عن أنبل المشاعر
والمواطف ، هل هناك شيء لم تضمه هذه الرسالة القصيرة ؟ لقد وصفت
كل شيء وصفا يبعث على الإعجاب ، أما أنا فليس لى موهبة • فمهما اسوّد
من صفحات وصفحات ، فانتى لا أعبر عن شيء ، ولا أصل الى شيء • لقد
حاولت فما ظفرت •

تقولين ، يا صديقتى العزيزة ، انتى انسان شهم طيب القلب ، وانتى
عاجز عن ايناء أحد من الناس ، وانتى أقدر ما أودع الله خليقته من صنوف
الجمال ، وتكيلين لى كل أنواع المديح والإطراء • هذا كله حق ياماتوشكا
هذا كله صدق • أنا كما تصفين فعلا ، أعرف ذلك بنفسى • ولكن حين

أقرأ أشياء كالتي تقولونها في رسالتك ، فان قلبي يرق على غير ارادة مني ،
ثم تفزوني خواطر سود وأفكار حزينة • اسمعي يا ماثوشكا ، هناك
ما أحب أن أقصه عليك أنا أيضا يا صديقتي العزيزة •

اعلمي أولا انني حين عينت موظفا لم أكن قد تجاوزت السابعة عشرة
من عمري ، فخدمتي في الوظيفة تقارب ثلاثين عاما ، وسأستطيع أن أحتفل
قريبا بمرور ثلاثين عاما على عملي في هذه الوظيفة • آه ما أكثر ما أبليت
من أردية رسمية خلال هذه المدة ! ولقد تقدمت في السن ، وأمنت في
الجد ، ونضج فكري ، وتعلمت معرفة الناس • لقد عشت ، نعم لقد عشت ؛
أستطيع أن أقول انني عشت في هذا العالم ، حتى لقد أوشكت أن أرتشح
ليل وسام • قد لا تصديقين كلامي ولكنني أقول لك الحقيقة • ومع ذلك
وجد أناس أشرار أساموا الى ونالوني بأذى • لا أكملك يا صديقتي
الطيبة انني رجل مفلق ، رجل محدود من غير شك ، ولكن قلبي لا يقل
طيبة عن قلب أى انسان آخر ••• هل تعلمين يا فارنكا ما صنع بي
أولئك الأشرار ؟ ولكن فيم الكلام على ما صنموه بي ! الأخرى أن
تسأليني لماذا صنمو بي ما صنموه ؟ لأنني انسان بسيط رقيق هادئ طيب
القلب لم يرق لهم أن أكون كذلك ، فكان لا بد أن أدفع الثمن • وهجموا
عليّ • قالوا في أول الأمر : « أنت كيت وكيت يا مكار ألكسييفتش » •
ثم قالوا • أما مكار ألكسييفتش ، فلا داعي الى الكلام عنه ، وانتهوا الى
أن يقولوا : « هو مكار ألكسييفتش ما في ذلك ريب » • رأيت ياماثوشكا
كيف وقع هذا كله ؟ كل شيء يقع على مكار ألكسييفتش • وجدوا أن
خير ما يفعلونه أن يشهروا بي في المنطقة كلها ، حتى صار مكار
ألكسييفتش مضرب المثل ، ثم لم يكفهم أن يصبح اسمي مضرب المثل ،
وأن يصبح شتمة وسبة تقريبا ، بل راحوا يهاجون حذائي وردائي الرسمي
وشعر رأسي ، وحتى وجهي • لم يرضهم شيء فيّ ، فكان عليّ أن أبذل كل

شىء على ما يرضون . وهذا كله يستمر منذ زمن سحيق ، ويتكرر كل يوم .
 ولقد تعودت فى آخر الأمر ، لأنتى أنالام مع كل شىء ، لأنتى انسان مسالم ،
 لأنتى انسان بسيط متواضع ، ولكن لماذا هذا كله ، لماذا ؟ قولى لى : لماذا
 هذا كله ؟ بمن ألتقت أذى ؟ هل منعت أحدا أن يرفع ؟ هل وشيت بأحد
 الى الرؤساء ؟ هل نلت مكافآت لا أستحقها ؟ هل دبرت مكائد ؟ هل هيات
 دسائس ؟ حرام أن يظن بى ذلك ... وهل فى وسعى أن أفعل شيئا من
 هذا ؟ احكمى بنفسك يا صديقتى العزيزة : هل لى من الذكاء ما يمكننى
 من الغدر والمكر والوقعة . فلماذا يهاجمونى اذن ذلك الهجوم الشرير ؟
 غفر الله لى ! أنت ترين اننى رجل محترم ، فأنت خير منهم جميعا
 يا ماتوشكا . ولتسائل : ما أفضل الفضائل المدنية ؟ لقد صرح أوستاش
 ايفانوفتش مؤخرا ، أثناء حديث خاص له ، ان أفضل الفضائل المدنية
 هى أن يعرف المرء كيف يكس المال . قال ذلك مازحا (أنا أعلم انه
 قال ذلك مازحا) ، ولكن العبرة التى يجب أن نستخرجها من قوله هى
 ان من واجب الانسان أن لا يكون عالة على أحد فى هذا العالم . وأنا
 امرؤ لا أعتد على أحد . اننى أملك ما أضمن به لنفسى كسرة خبز .
 هى كسرة خبز بسيطة ، أعترف بذلك ، والخبز جاف يابس أحيانا ،
 هذا صحيح ، ولكنه لى ، كسبته بعملى حلالا وأكله محافظا على شرفى .
 فماذا يريدون منى أكثر من ذلك ؟ أنا أعلم حق العلم انه ليس بالمزبة
 الكبيرة أن أعمل ناسخا طول النهار ، ولكننى فخور بعملى . اننى أقوم به
 جادا مخلصا ، وأتعب فى سبيله وأعرق . أهى خطيئة أن يعمل امرؤ
 ناسخا ؟ يخيّل الى أنهم ما ينفكون يهزأون بى قائلين « هه ... هه ... هه ...
 هذا ناسخ .. هذا ناسخ » . فهل فى النسخ ما يشين ، هل فيه ما يُلطخ
 الشرف ؟ ان خطي واضح جلى يسر الناظرين ، وصاحب المعالي راض
 عنه كل الرضى . اننى أنسخ لصاحب المعالي وثائق هى على جانب عظيم

من خطورة الشأن ، صحيح اننى لست بذى أسلوب . لست أجهل ذلك . أعلم اننى لا أملك شيئا من أسلوب ، لمن الله الأسلوب . لذلك لم أرتق فى وظيفتى . ولذلك أيضا أكتب اليك فى هذه اللحظة يا صديقتى العزيزة ببساطة تامة ، لا أنمق العبارات بل أقول ما أقول عفو خاطر كما أحسه فى قلبى . أنا أعرف كل هذا . ولكن قولى : لو كان كل انسان يكتب من نفسه ولنفسه فمنذا الذى سيقوم عندئذ بعمل النسخ ؟ ذلك هو السؤال الذى أطرحة عليك ، وأطلب منك أن تقولى أنا على حق فيه أم لا ؟ اننى أدرك اليوم أن هناك حاجة الىّ ، واتنى لا غنى عني ، وانه ليس من الخير أن يحاول الناس ازعاج انسان شريف دون ما داع الى ذلك ، وأن يناكدوه فى أمور سخيفة تافهة . فليعدونى فأرا ما داموا قد وجدوا بينى وبين الفأر شبرا . أسلم لهم بذلك . ولكن للفأر ضرورته أيضا ؟ ان له نفعا فى هذا العالم ، وقد يُحرص على الفأر أحيانا ، وقد يعطى الفأر مكافآت ... أنا فأر من هذا النوع . كفانى الآن كلاما فى هذا الموضوع يا صديقتى العزيزة ! وعلى كل حال فليس هذا ما كنت أريد أن أكتب اليك فيه . غير أننى تحمست قليلا . ومن الممتع مع ذلك أن ينصف المرء نفسه من حين الى حين . وداعا يا صديقتى العزيزة ، يا يمانتى ، يا عزاء قلبى . سأجىء اليك . سأزورك حتما ، يا شعاع ضيائى ، يا نور عينى . لا تسأمنى كثيرا بانتظار ذلك . سأحمل اليك كتابا . وداعا الآن يا فارتكا .

صديقك للحب المخلص

ماكاز ديفوشكين

عزىزى السيد ماكار ألكسييفتش !

أكتب اليك على عجل ، لأن على أن أسرع ، فهناك شغل يجب أن أنجزه اليوم لأقدمه الى أصحابه . اسمع ما سأقوله لك : هناك فرصة مواتية لصفقة مغرية . لقد قالت لى فيدورا ان لدى أحد معارفها رداء كاملا من أردية الموظفين يريد أن يبيعه ، وهو جديد تقريبا ، مع سروال وصديرة وقبعة ، ويظهر انه معروض للبيع بسعر زهيد . لست الآن فى عز ، فلديك قليل من مال ادخرته ، قلت لى هذا أنت نفسك فلا تمنع ولا تكن بخيلا . ذلك أمر لا بد منه . انظر الى نفسك ، انظر الى ثيابك كم أصبحت خلفة بالية رثة ؟ ألا تضجل أن ترتدى هذه الثياب التى لا يخلو موضع فيها من ترقيع ؟ وليس عندك رداء رسمى جديد . أنا أعرف ذلك رغم أنك تفيه وتدعى تقيضه . الله يعلم أين ذهبت به ، أين ذهبت بالرداء الجديد ، أين بعته ! فاسمع كلامى ، واتبع نصيحتى ، واشتر هذا الرداء أرجوك . افضل ذلك من أجلى . اذا كنت تحبني فبادر الى شرائه .

لقد بعثت الى قمصان هدية منك . فلماذا تدمر نفسك هذا التدمير يا ماكار ألكسييفتش ؟ لا شك أن القمصان قد كلفتك ثمنا باهظا . كيف تستطيع أن تبذل كل هذه النفقات فى سبيل ؟ حقا انك تجد متعة فى التبذير وتبديد المال سدى . لم أكن فى حاجة الى هذه القمصان . كل هذا زائد عن الحاجة . أنا أعلم حق العلم انك تحبني ، لا شك فى ذلك قط . صدق انك لست فى حاجة الى تذكيري به عن طريق الهدايا . انه ليشق على نفسى قبول هذه الهدايا منك . فأنا أعلم انها تكلفك نفقات باهظة . كفى هدايا . أقول لك هذا مرة واحدة . هل تفهمنى ؟ أرجوك ، أتوسل اليك أن تكف . وتسالنى يا ماكار ألكسييفتش أن أبست اليك بسمه ذكرياتي . انك تمنى أن أنجز كتابتها كاملة . لا أدري كيف فعلت حتى كتبت ما سبق أن بعثت به اليك لقراء ، ولكننى أعتقد اننى لن أملك من

القوة ما يمكننى من الرجوع الى الماضى • اننى أوتر أن أسى هذا الماضى • تلك ذكريات أخاف منها • أما أمى المسكينه التى تركت ابنتها الشقية فريسة لهؤلاء الشياطين فان الكلام عنها يشق على نفسى أكثر من الكلام عما عداها أيضا • ان دمي يغبور فى قلبى حين أفكر فيها • كل هذه الأمور ما تزال حية فى نفسى • لم يتسع وقى لأن أنوب الى رشدى تماما بل ولا أن أهدأ بعض الهدوء رغم أن سنة بكاملها قد انقضت منذ ذلك الحين • ثم انك تعلم كل شيء على كل حال •

حدثك عن أحوال أنا فيسدورفنا الآن • انها تصفنى بالمقوق ، وتتصل من كل تبعة ، وترفض اتهامها بأنها كانت شريكة يكوف فى ذنبه • وهى تدعونى أن أعود الى منزلها ، قائلة ان تظاهرى بأننى ضحية لا يخذعها عن أمرى ، واننى أسير فى طريق الضلال • وهى تعد بأن تصلح الأمور مع السيد بيكوف ، وأن تجبره على اصلاح أخطائه نحوى اذا أنا عدت الى منزلها • وقد أكدت ان السيد بيكوف على استمداد لأن ينفخى باثة • اننى أوتر أن أتجاهله • اننى مرتاحة هنا ، معك ، ومع فيدورا الطيبة التى يذكرنى اخلاصها بالمرحومة مريتنى • أما أنت فانك تحمينى بسلطة اسمك ، رغم انك لائمت الى الا بقربى بعيدة • اننى أعرف أولئك الناس على حقيقتهم • سأحاول أن أنساهم اذا استطعت ذلك • ماذا يريدون منى بعد كل ما فعلوا ؟ فيدورا ترى أن ذلك كله ليس الا أقاويل يتقولونها ، وانهم سيدعوننى وشأنى هادئة آخر الأمر • أسأل الله أن يصدق رأيها •••

ب. ١٠ د

يا يمامتى ، يا ماتوشكا !

أريد أن أكتب اليك ، ولكننى لا أعرف من أين أبدأ • أليس غريبا يا ماتوشكا أن نحيا الآن هذه الحياة أنا وأنت ؟ أقول هذا لأننى لم أعش (٩ و ١٠) دوستويفسكى

طوال حياتي الى الآن أياها حافلة بسعادة كهذه السعادة ، كأن الله قد شاء أن يهب لي بيتا وأسرة • ولكن يا ابنتي ، يا ابنتي الصغيرة المعبودة ، ما هذا الذي تقولينه بصدد تلك القمصان الأربعة الصغيرة التي أرسلتها إليك ؟ انك في حاجة إليها ، علمت ذلك من فيدورا ، وانها لسعادة كبيرة لي يا ماتوشكا أن أستطيع تلبية رغباتك وتحقيق أمنياتك • فلا تحرميني من هذه السعادة ، لا تحزنيني ، لا تثيري الاعتراضات تلو الاعتراضات طول الوقت • لم أعرف في حياتي كلها فترة كهذه الفترة ، ولا عهدا كهذا العهد • لقد بدأت أعرف ما هي الحياة ، وأخذت أسير قدما في هذا العالم : فأنا أشعر أولا بأنني أعيش حياة مضاعفة لأنك تسكنين على مقربة مني فيحزنيني هذا كثيرا • وثانيا فان ساكنا من سكان منزلنا قد دعاني الى احتساء الشاي معه اليوم • انه جاري راتازايف ، الموظف الذي ينظم السهرات الادبية في غرفته • سيعقد اجتماع في هذا المساء ، وستحدث في الأدب • هذا ما نفعله الآن يا ماتوشكا ، هكذا نحن الآن ، ووداعا الى حين • أكتب هذا كله عفوا ، لنير ما غاية ، لا شيء الا أن أعلمك انني بخير ، ان صحتي حسنة • أبلغتني ، ياروحى اللطيفة ، بواسطة تيريز ، انك في حاجة الى قليل من الحرير المصبوغ لأشغالك في الخياطة • سوف أشتويه لك يا ماتوشكا • سوف أشتريه لك • وسوف أشتري حريرا أيضا • سوف يسعدني أن ألبى طلبك منذ النذر • ثم انني أعرف أين تباع هذه الأشياء • بانتظار ذلك أظن :

صديقك المخلص

ماكس دييفوشكين

٢٢ حزيران (يونيه)

عزيزتى السيدة فرارا الكسييفينا !

يجب أن أبلغك ، يا صديقتى العزيزة جدا ، أن مصيبة كبيرة قد وقعت فى منزلنا ، وهى حادث يثير أعق المطف والشفقة . فى نحو الساعة الخامسة من هذا الصباح خلف الموت أحد أولاد السيدة جورشكوف . لا أعلم المرض الذى أصيب به ، لا أدري أهو الحصبة أم هو مرض آخر ، وقد زرت أسرة جورشكوف هذه : أناس نساء يا مانوشكا . ما أفسى البؤس الذى يعيشون فيه ! وما أشد الفوضى فى غرفتهم أيضا ! على أن هذا ليس بالأمر الذى يثير الدهشة : ان الأسرة كلها تعيش فى غرفة واحدة ، قسمت قسمين بحاجة بسيط من قيسل الحشمة . لقد استطاعوا أن يحصلوا على تابوت صغير ، بسيط جدا لكنه جميل : اشتروه جاهزا . ان الولد المتوفى صبي فى العاشرة من العمر كانوا يعتقدون عليه آمالا كبارا . ان رؤيتهم تؤلم النفس حقا يا فارتكا . الأم لا تبكى أبدا ، ولكن من يراها يحس ان حزنا رهيبا يسحق قلبها سحقا . مسكينة . لعل موت الصبي قد خفف عنهم عبء اطعام شخص . ولكن ما يزال عندهم اثنان ، رضيع وبنت صغيرة عمرها ست سنين أو تزيد قليلا . أية بهجة يمكن أن يشعر بها المرء حين يرى طفلا يتألم ، وحين يكون هذا الطفل فلذة كبده ، ثم هو لا يستطيع أن يدفع عنه الأذى وأن يساعده فى شئ ، أما الأب فقد كان جالسا على كرسية المهتر ، يشابه المهترئة الفذرة ، لا يتحرك من مكانه ، ولكن الدموع تسيل على خديه . لعله لا يبكى حزنا بل يبكى هكذا ، من قبل البادة ، لأن عينيه تخرلان من فرط ما أفسدهما البؤس والضعف . انه غريب جدا ، هذا الرجل ، ما يكاد المرء يخاطبه بكلمة حتى يحمر ويضطرب ويرتج عليه فما يستطيع

جوابه ورأيت البنت الصغيرة ، بنته ، متكئة على التابوت بوجه صغير مهموم
 حزين • مسكينة ! لأحب يا عزيزتى فارنكا ، لأحب أن أرى الاطفال
 مطرقين مفكرين ، هل تعلمين ؟ ليس منظرهم عندئذ بالمنظر الذى يسر
 القلب ! وكان ملقى على الارض شيء يشبه أن يكون «عروسة» من خرق ،
 ولكن البنت لا تلعب بهاء ظلت هنالك واقفة لا تتحرك ، وقد أسندت إحدى
 أصابعها الصغيرة الى فمها • أعطتها صاحبة البيت قطعة سكر ، فلم تأكلها •
 منظر حزين يا فارنكا ، أليس كذلك ؟

ماكار ديفوشكين

٢٥ حزيران (يونيه)

أرد اليك الكتاب الذى أعرتيه ، هذا كتاب تسجيل قراءته • ان المرء
 ليخجل أن يمسه بيده • أين وقفت على هذه الجوهرة الثمينة ؟ دعنا
 من المزاج ، هل تحب الكتب التى من هذا النوع حقا يا ماكار ألكسييفتش ؟
 لقد وعدونى هنا منذ حين بأن يأتونى بشيء أفرؤه • سأعيرك الكتاب اذا
 شئت • أما الآن فالى اللقاء •

حقا ان وقتى لا يسع لكتابة مزيد •

ب • د •

٢٦ حزيران (يونيه)

عزيزتى فارنكا !

الواقع اننى لم أكن قد قرأت هذا الكتاب يا ماتوشكا • وانما طافت
 عينائى على بضعة أسطر منه ، فبدا لى مسليا ، وقدردت أن صاحبه كبه

ليضحك الناس ، وقلت لنفسى عندئذ : لا بد أن يكون مضحكا جدا ، وقد يحظى باعجاب فارنكا . فلذلك أرسلته اليك .

لقد وعدنى راتازايف بأن يعيرنى أدبا شائعا ذا قيمة . هكذا سيكون عندك كتب يا ماتوشكا . ان راتازايف يفهم أمور الأدب . انه رجل على جانب عظيم من العلم . وهو نفسه يكتب . ان له قلما سريع الحركة نشيطا . ويا لأسلوبه ما أجمله ! انه لذنو أسلوب فى كل كلمة يقولها . شئ لا يصدق عقل . فى أبسط جملة ، فى الجملة المبذولة ، فى جملة من الجمل التى يمكن أن أقولها أنا مثلا لفالدونى أو تيريز ، يستطيع هو أن يثبت أسلوبا جميلا . انتى أحضر سهراته أيضا : ندخن الغليون ، وبأخذ يقرأ لنا ، وتستمر القراءة أحيانا خمس ساعات متتالية ونحن نصغى اليه . لذة كبيرة ، متعة عظيمة ، جمال رائع ، أزهار ، أزهار طول الوقت : فى كل صفحة تستطيعين أن تجعمى باقة من أزهار . ثم ان الرجل لطيف طيب القلب ، دمث الخلق . ما أنا أمامه ؟ لا شئ ، لا شئ البتة ، انه ذو شهرة ، أما أنا فماذا أنا ؟ لا شئ ! أنا لاجود لى قط . ومع ذلك فهو لطيف جدا فى معاملتى . انتى أنسخ له بعض الاشياء . ولكن اياك أن تحيلى يا فارنكا أن وراء هذا غرضا ، وانه 'يلاطفنى لأننى أنسخ له هذه الاشياء . أبدا ، لا تصدقى وشايات كهذه الوشايات يا ماتوشكا .

لا تصدقى وشايات دنيئة كهذه الوشايات ، لا ، لا ، انتى أنوم له بهذا العمل من تلقاء نفسى ، بملء ارادتى ، أنسخ كتاباته لأسر . فاذا لاطفنى فليسرنى هو أيضا . هذا أكيد . انه رجل طيب ، طيب جدا ، وهو كاتب لا مثيل له .

الأدب شئ حسن يا فارنكا ، شئ جميل ، عرفت هذا أول أسس . وهو شئ عميق ، انه يثبت القلب ، ويثقف العقل ، وما الى ذلك . لا أذكر

كل ما قالوه عن هذا الموضوع فى كتابهم • كان كتابا جيد الاسلوب ،
 الأدب لوحة أعنى لوحة و امرأة ، يجد فيه المرء أهواء وتصورا ، وتقدا
 مرهقا غاية الرهافة ، وتعاليم قوّم الاخلاق ، ووثائق •• تعلمت هذا
 عندهم ، هذا كله تعلمته عندهم • أعترف لك بصراحة يا ماتوشكا اننى
 حين أجلس بينهم مصغيا اليهم (مدخنا غليوننا مثلهم) فأسمعهم يتناقشون
 ويتكلمون فى أمور شتى ، أحس فجأة أننى مضطرب جدا ، خجل جدا
 يا ماتوشكا • لا نملك أنا وأنت الا أن نصمت فى مثل هذه الظروف •
 أشعر عندئذ اننى غيبى ، فأخجل من نفسى ، وأحاول خلال ساعات أن
 أوفق الى كلمة صغيرة ، الى نصف كلمة ، أقولها فى المناقشة ، ولكن
 الكلمة لا توافينى كأنما على عمد • ما أشد الحسرة التى تعترينى فى مثل
 تلك اللحظات يا فارتكا ! ما أشد الأسف الذى أشعر به حين أدرك اننى
 لست من مستواهم ، وحين أنصور ، على حد تعبير المثل ، أننى كبرت
 ناسيا أن أحمل معى عقلى • فى أى شىء أقضى أوقات فراغى مثلا ؟ أنام ،
 بغياء ، مع أن فى امكانى أن أشغل نفسى بأمور ممتعة جميلة بدلا من هذا
 النوم الذى يزيد عن الحاجة • فى امكانى مثلا أن أجلس الى منضدتى
 فأكتب شيئا • ويكون فى هذا متعة لى ، ومتعة لغيرى من الناس • لبتك
 تعلمين يا ماتوشكا كم يتقاضى هؤلاء الكتاب ثمنا لكتاباتهم سامحهم الله !
 انظرى الى راتازايف هذا ! انه يقبض مالا كثيرا ، مالا كثيرا ! ماذا تكلفه
 كتابة صفحة ؟ ان فى وسعه أن يكتب خمس صفحات فى اليوم ، وقد قال
 لى انه يتقاضى عن كل صفحة ثلاثمائة روبل • فاذا اتفق له أن يضيف
 حكاية مضحكة أو شيئا طريفا حصل على خمسمائة روبل • انه يحصل
 عليها ، ولا مناص •• حتى لقد يدفع له فى بعض الأحيان ألف روبل ••
 ولكن هذا نادر ••• ما قولك فى هذا يا فرفارا ألكسييفنا ؟ وليس ذلك
 كل شىء ••• ان عندهم دفترا كتب فيه قصائد شعرية ، ليست بالقصائد

الطويلة ، وهو يطلب ثمنها لها سبعة آلاف روبل يا ماتوشكا ! تخيلي هذا !
 ... ان هذا المبلغ يساوي ثمن عمارة ، ثمن منزل فخيم ! قال لي انهم
 عرضوا عليه خمسة آلاف ، ولكنه رفض . أردت ان أردته الى الصواب
 فقلت له : « اقبل خمسة آلاف روبل من هؤلاء الناس يا أخي ، اقبل
 ما يمرضونه عليك ، اضحك عليهم ثم دعهم وشأنهم ، ثم ان خمسة آلاف
 روبل ثروة ، فأجابني قائلا : « لا بل أريد سبعة آلاف ، وسيدفعونها لي
 أخيرا ، هؤلاء الأوغاد » . حقا انه لرجل قد .

وما دمت أحدثك عنه يا ماتوشكا ، فلماذا لا أقل اليك هنا جزءا من
 كتابه « أهواء ايطالية » ؟ ذلك هو عنوان أحد الكتب التي ألفها . اقترني
 يا فارتكا ، ثم احكمي بنفسك .

... ارتعش فلاديمير ، وانطلقت أهواؤه جامحة عارمة غاضبة ،
 وأخذ الدم يغلي في عروقه .

صاح يقول :

« أيتها الكوتيسية ، أيتها الكوتيسية ، انك لا تعرفين مدى هذه
 العاطفة الرهيبة ، ولا تدركين مدى جنوني . لا ، لا ، ان أحلامي لم
 تكذبني الخبير . انني أحب ، أحب حائقا ، أحب منشيا ، ساخطا ، أحب
 كما يحب رجل فقد عقله ، كل دم زوجك لن يكفي لاطفاء جنوة الحماسة
 الهاذية ، ولتهديم النار التي تلتهمني . لن تستطيع حواجز تافهة وعقبات
 مسكينة أن تصد الامواج العارمة التي تهز قلبي هزا قويا لا سبيل الى
 مقاومتها ، ولا أن تطفى النيران الجهنمية التي تضطرم في نفسي المتبسة
 الظمأى . آه يا زينايد ، آه يا زينايد ! »

« قالت الكوتيسية مدممة وهي تلقي رأسها على كتف الفتاة :

« فلاديمير ! »

« فصاح سميليسكى بالفا أوج الفرح والسعادة :

» - زناييد !

» وانطلقت من صدره آهة • لقد أشعل الحريق أشعة ساطعة .

هيكل الحب ، وأرعش صدر الشقيقتين الشقيقتين •

» عادت الكوتيسبة تدمدم نشوى ، بينما كان صدرها ينهض .

وبينما كانت عيناها تلتصعان ، وبينما كان خداهما يحمران :

» - فلاديمير !

» وتم زفاف جديد رهيب !

» وبعد نصف ساعة دخل الكونت المجوز مخدع زوجته ، فقال

لها وهو يقرص خدها :

» - ألا يحسن ، يا غزالي ، أن نطلب سمارا لضيقتنا العزيز ؟

ما رأيك يا ماتوشكا ، صحيح ان فى هذا الكلام شيئا من الجراءة •••

أسلم لك بذلك ••• ولا سبيل الى انكاره ••• ولكن ما أجمله كلاما ،

وما أعذبه أسلوبا ! ما هو جميل فهو جميل لا يمكن جحوده • وان شئت

تقلت أيضا جزءا من قصة عنوانها : « أرمك وزليخة » •

تصورى يا ماتوشكا : ان القوزاقى ارمك ، الرجل الوحشى الشرس

المخيف الذى غزا سيبيريا ، قد هام بحب زليخة ، ابنة القيصر السيبيرى

كوتشوما ، التى وقعت أسيرة فى يده • هى قصة من عهد ايفان الرهيب

كما ترين • اليك الحوار الذى قام بين ارمك وزليخة :

» - أأنت تحببى اذن يا زليخة ؟ ألا رددى هنا ، ردديه •••

» قالت زليخة مدمدمة :

» - أجبك يا ارمك .

» - ايه أيتها السماوات ، ايه أيتها السماوات ، لك الحمد والشكر!

اتنى سعيد !

«لقد وهبت لى كل ماحلمت به نفسى الحارة العنيفة منذ أيام المراهقة .
الى هنا قدتنى يا كوكب مصرى ، ومن أجل هذا اذن انما دفقتى الى هذا
المكان البعيد وراء الحدود ، لسوف أجعل الناس جميعا يعجبون بحبستى
زليخة ، ولن يستطيع الرجال ، لن يستطيع هؤلاء الشياطين الغضاب أن
يلومونى ، آه ... ألا ليتهم كانوا قادرين على أن يفهموا آلام روحها
الرفيقة ، وأن يروا القصيدة التى تضمها عبرة واحدة من عبرات حبستى
زليخة ، آه ... دعينى أكفك هذه العبرة بقبلاى ، دعينى أشرب هذه
الدعة المباركة ، هذه الدعة الالهية ... أيتها المخلوقة السماوية ، ...»

» قالت زليخة :

» - الناس أشرار يا ارماء ، الناس ظالمون ، لسوف يضطهدوننا ،
ويسومونا سوء العذاب ، لسوف يستكرون فعلتنا ويحكمون علينا ،
يا عزيزى ارماء . ما عسى أن تصير اليه ، فى مجتمعك البارد المتجمد
المتطرس الذى لا قلب له ، الفتاة المسكينة التى شبت وترعرت بين ثلوج
سيبيريا ، مسقط رأسها ، ولم تقش أبدا الا تحت خيمة أبيها . لن يفهمنى
الناس يا معبودى ، يا فارس أحلامى .

» فزأر ارماء يقول وقد جنت عيناه :

» - لسوف يهوى السيف القوازقى على رؤوسهم عندئذ صافرا ..»

وتخيلى الآن يا فارنكا ، كيف سيكون اضطراب ارماء هذا حين
يعلم أن زليخة قد قتلت ، ان الملك العجوز الاعمى كوتشوما قد استغل

ظلمة الليل ، فتسلل فى غيبة ارماك الى منسكره وقتل ابنته هو ، بغية أن يضرب ارماك ، الذى سلبه نور عينيه وتاج ملكه ، ضربة قاضية .

« صاح ارماك يقول وهو فى حالة غضب وحشى جنونى ، وقد أخذ يسن خنجره على مسن من حجر :

« - أحب صليل الحديد على الحجر • أحب الدم • أحب الدم • يجب أن أقتلهم جميعا ، يجب أن أذيبهم جميعا ، يجب أن أقطع أجسادهم اربا اربا • • • • »

وبعد ذلك ، لا أدرك ارماك انه لن يقوى على أن يعيش بعد موت حبيته زليخة ألقى بنفسه فى نهر ارتيش ، وانتهت بذلك القصة .

افرنى أيضا هذا المقطع القصير • لقد كتب بروح الوصف الهزلى ، للاضحاك لا أكثر :

« هل تعرفون ايفان بروكوفيتشش بولتوبوزوف ؟ ذلك الذى عض ايفانوفتش فى ساقه ؟ ان ايفان بروكوفيتشش رجل خشن الطبع قليلا ، لكنه وهب مزاييا كبيرة • ولا كذلك بروكوب ايفانوفيتشش ، فانه يبعد أكل اللفت مع المسل • ذلك حين كان ما يزال متعلقا ببيلاجيا أنطونوفنا • • • ولكن لعلكم لا تعرفون ببيلاجيا انطونوفنا ؟ انها تلك المرأة التى تلبس تنورتها مقلوبة دائما • • • • »

هذا للفاكهة يا فارنكا ، وما أجملها فكاكة ، كما نمسك خواصرنا بينما هو يقرأ لنا هذه القصة • ولكنه فتى سفيه ، غفر الله له ! انتى أسلم يا ماتوشكا بأن هذا الكتاب بنىء قليلا ، وأنه أيضا ماجن ، ولكنه من ناحية أخرى سليم جدا ليس فيه شئ من الحاد أو لبرالية • يجب أن نلاحظ يا ماتوشكا ان سلوك راتازايف سلوك ممتاز ، وهذا هو السر فى انه كاتب رائع ، لا كثيره من الكتاب •

تخطر ببالي في بعض الاحيان فكرة غريبة : ماذا لو أخذت أنا أيضا ، نعم أنا أيضا ، في كتابة شيء ؟ ما عسى يحدث عندئذ ؟ لنفرض مثلا انه ظهر في المكتبات ذات يوم ، دون سابق انذار ، كتاب بهذا العنوان : « قصائد ماكار ديفوشكين » ، ما رأيك يا ملاكي الصغير ؟ كيف تجددين هذا ، وما عسى تفكرين ؟ اما أنا يا ماتوشكا - يجب أن أعترف لك بالحقيقة - فانتى متى نشر الكتاب لن أجرؤ أبدا على أن أضع قدمي في شارع نيفسكى ، بل لا يمكن أن يخطر ببالي أن أضع قدمي في هذا الشارع . ذلك ان كل واحد من الناس سوف يشير الى باصبعه قائلا : هذا هو ، هذا هو المؤلف ، هذا هو الكاتب ديفوشكين ، الشاعر ، انه هو بعينه ، انه ديفوشكين بدمه ولحمه » . ما عسى يحدث في تلك اللحظة يارب ! ما عسى يحدث بسبب هذا ؟ يجب أن أسر اليك عرضا ياماتوشكا ان حذائى مرقمان دائما . أما النعلان فكتيرا ما يتفق أن يغيرا على نحو غير لائق . فما عسى يحدث حين يعلم جميع الناس ان الكاتب ديفوشكين يتنعل حذاءين مرقمين ؟ لا لابد أن اتعلم بذلك كوتيسة أو دوقة ما ، فما عساها تقول يومذاك ؟ انتى أطرح عليك هذا السؤال ، لأننى أتخيل الكوتيسات لا يتجهن الى الاحذية ، ولا سيما أحذية صفار الموظفين (ذلك أن الاحذية تتفاوت) ، ولكن لابد أن يروى الناس للكوتيسة ان حذاءى مرقمان . ان أصدقائى أنفسهم سيخونوننى عندئذ ، وعلى رأسهم راتازايف . . . لسوف يكون راتازايف أول من يفضخى . . . انه يختلف الى الكوتيسة ف أحيانا كثيرة . وهو يدعى انه يزورها بغير كلفة متى خطر بباله أن يفعل ، ويصفها بأنها امرأة فذة ، ضليعة فى الأدب ، وانها سيدة حقا . يا له من نموذج عجيب راتازايف هذا ! . . . ولكن حسبى ما كتبته الى الآن حول هذه الأمور . . انتى أكتب اليك يا ملاكي لا شيء غير أن أسليك . . أكتب اليك عفو الخاطر لأمرى عنك

قليلا . وداعا يا يمامتى ، رسالتى اليك طويلة هذه المرة ، ومرد ذلك خاصة الى اتنى رائق المزاج . لقد تفدينا عند راتازايف ، فما أعجب الأشياء التى تخيلتها هنالك ! (انهم صيبة أشقياء مقفرون ، يا ماتوشكا) ما أكرر الأشياء التى تخيلناها . . . ولكنك لست من أستطيع التحدث اليه فى تلك الأشياء ! أرجو أن لا تظنى بى سوءا يا فارنكا . فانما ذكرت لك هذا عرضا . . . سأبعث اليك بكتب حتما . اتنا تتداول هنا كتابا بعنوان « بول دو كوك » ، ولكن هذا الكتاب لم يخلق لمثلك يا عزيزتى . هو كتاب لا يناسبك ولا يليق أن تقرأه . يقال ان هذا الكتاب قد أثار استياء نيسلا لدى جميع النقاد فى سان بطرسبرج . أرسل اليك الآن رطلا من المربب اشتريته لك خصيصا . كليه يا روحى العزيزة واذكرينى كلما قضمت قطعة منه . أما قنود السكر فلا تقضميه قضا بل مصيه مصا ، والا أوجع القضم أسنانك . لعلك تحبين مسكر الشعير أيضا ؟ اذا كنت تحبينه فاذكرى لى ذلك ، وداعا الآن ، وداعا . كان الله معك يا يمامتى . أما أنا فسأظل .

صديقك المخلص

ماكاز ديفوشكين

٢٧ حزيران (يونيه)

السيد العزيز ماكاز ديفوشكين

تؤكد فيدورا أن هناك أناسا يحبون أن يهتموا بأمرى ، فيكفلوا لى عملا طيبا لدى أسرة من الأسر كمرية . فما رأيك يا صديقى ؟ أيجب أن أبل أم لا ؟ واضح اتنى لن أبقي عائلة عليك فى هذه الحالة ، والأجر

حسن فيما يظهر . ولكننى من جهة أخرى أخاف قليلا أن أسكن لدى غريباء . هم أسرة من مالكي الأطنان . سوف يستلمون عني ، وسوف يأخذون يلقون عليّ الأسئلة تلو الأسئلة ، سوف يستطلعون أمرى فماذا أجيبهم عندئذ ؟ ثم اتنى عدا ذلك متوحشة كثيرا ، أحب الأركان التي عشت فيها زمنا طويلا ولا يروق لي أن أبارحها . ان المرء يشعر بالراحة والطمأنينة في الأماكن التي ألفها واعتادها ، مهما يكن قد لاقى فيها من شقاء . ثم ان هؤلاء الناس يقيمون في مكان بعيد . ولا يدري الا الله ما الذي يتوقعونه مني ! لعلهم لا يريدون الا أن أكون خادمة للأطفال . وعدا ذلك ، فأنهم لا يوحون اليّ بالثقة . لقد غيروا معلمة أولادهم ثلاث مرات في غضون ستين . فما هي نصيحتك يا مكار أكسيقتش ؟ أرجوك أن تسدي الى نصيحتك ، أوجب أن أقبل هذا العرض أم يجب أن أرفضه ؟ ... ولكن قل لي : لماذا لا تجيء اليّ أبدا ؟ انه ليندر أن تضع قدميك عندي . فلا أكاد أراك الا يوم الأحد في الصلاة ! يالك من منوحش ! انك مثلي تماما ، ألسنت قريبتك ؟ أنت لا تجبني يا مكار أكسيقتش ، وكثيرا ما أشعر بحزن شديد حين أكون وحدي . ويتفق لي في بعض الأيام ، ولا سيما عند الفسق أن أحس بأنني وحيدة ، وحيدة تماما في هذا العالم . لقد ذهبت فيدورا لشراء بعض الأشياء . وها أنا ذا جالسة أحلم وأحلم ، الى غير نهاية : أستعرض الماضي ، الساعات الحزينة والساعات السعيدة . ينبجس كل شيء في ذهني ، كأن الذكريات تتبع من خلال ضباب . أرى بخيالي الوجوه المألوفة (وأحسب أحيانا انني أراها بعيني فعلا) ، ولا سيما وجه أمي ، فأنني أراه أكثر مما أرى غيره من الوجوه ... وما أكثر ما أحلم أيضا ... اننى أحس أن صحتي مضعضة . اننى ضعيفة شديدة الضعف . في هذا الصباح مثلا ، حين نهضت من فراشي ، شعرت بأوجاع . ثم اتنى أسمل سملا سيئا . أنا أعلم

اننى ساموت فى القريب ، أحس بذلك منذ الآن ، فعن ذا الذى سيهتيم بدفتى ؟ من ذا الذى سيسير وراء نعتى ؟ من ذا الذى سيكيني ؟ ... هل يجب أن أموت فى منزل غرباء ، لدى أناس لا أعرفهم ، بمدينة بعيدة ؟ ... رياه ! ما أشقى الحياة وما أكثر أحزانها ! ويا ماكار ألكسييفتش ، الى متى ستظل تمطرني بسكاكرك ؟ انى لأسأل حقاً من أين جارك كل هذا المال ؟ يا صديقى ، ادخر مالك ، ناشدتك الله ، لا تلفة ولا تبذره سدى ! ان فيدورا تباع الآن سجادة فرغت من تطريزها . سنأخذ ثمنها خمسين روبلا ورقاً . هذا سعر حسن جداً ما كنت أطمع فى الحصول على مثله . سأعطى فيدورا ثلاثة روبلات فضة ، وأصنع لنفسى بالباقى ثوباً ، ثوباً بسيطاً ، ولكنه دافئ . يدفع عنى غائلة البرد . وسأصنع لك صدرة أيضاً ، أشتغلها بنفسى بعد أن أختار لها قماشاً جيداً .

حصلت لى فيدورا على كتاب « حكايات بيلكين » ، وها أنذا أرسله إليك اذا كنت تحب أن تقرأه . لكنى أرجوك أن تعنى بالكتاب ، وأن لا تحتفظ به عندك طويلاً ، لأنه ليس لى . والكتاب من تأليف بوشكين . لقد قرأت هذه الأقاصيص منذ سنتين بصحبة أمى ، فلما أعدت قراءته الآن شعرت بحزن شديد . اذا كان لديك كتب أخرى فارسلها لى ، شريطة أن لا تأتى من رانازايف . ذلك أنه لن يفوته أن يعطيك كتباً من تأليفه ، اذا كان قد نشر شيئاً حتى الآن . كيف تستطيع أن تنوق ما يكتبه ياماكار ألكسييفتش ؟ ان ما يكتبه لهو ترهات ومسخافات ... وداعاً الآن . لقد أطلت الثروة ملك . حين أكون حزينة يحلو لى أن أتحدث عن أى شئ . ذلك دواء مفيد أحس بعده بشئ من الراحة ، لا سيما اذا استطعت أن أقول ما كان يتقل على صدرى . وداعاً يا صديقى ، وداعاً .

المختصة لك

ب . د

٢٨ حزيران (يونيه)

عزيزتي ماتوشكا ، عزيزتي فرقارو الكسيسينا !

متى تكفين عن تعذيب نفسك هذا التعذيب كله بدون داع ؟ ألا تخجلين ؟ هلا عقلت يا ملاكي الصغير ؟ كيف يمكن أن تدور في رأسك خواطر كهذه الخواطر ؟ ما أنت بمریضة يا روعي ، ما أنت بمریضة قط ، بالعكس ... أؤكد لك انك كالزهرة نضارة وتفتح . صحيح انك شاحبة بعض الشحوب ، ولكنك كالزهرة نضارة مع ذلك . ثم ما قصة تلك الأحلام أو الرؤى التي تسترسلين فيها ؟ دعي عنك هذه السخافات يا يمامتي ، ولا تفكري فيها بعد الآن قط ، هل تفهمين ؟ لماذا لا أترسل أنا في مثل تلك الأحلام ؟ هل ترين أبتى أحلم ، هل ترين أن لي رؤى كذلك الرؤى ؟ أجيبني ! هلا اقتديت بي يا ماتوشكا ! انني أعيش حياة هادئة ، أنام نوما مريحاً ، وأتمتع بصحة جيدة . ذلك شيء يسر القلب يا عزيزتي . انسى هذه الخزعبلات يا حياتي ، انسيها ، أنا أعرف رأسك الصغير يا يمامتي ، يكفيك أي شيء حتى تسترسل في الأحلام ، فسرعان ما يفزو قلبك الحزن . ناشدتك الله لا تفعل هذا بعد اليوم . أما أن تعمل في منزل غرباء فهذا مستحيل . لا ، لا ... ما هذه الفكرة السخيفة التي راودتك ؟ ماذا دهاك فجأة ؟ وفي مكان بعيد عن هنا ؟ يا ماتوشكا ، لن أسمح بذلك ، سأعارض هذا المشروع بكل ما أوتيت من قوة . سأبيع ودائي القديم فأخرج الى الشارع بقميص اذا اقتضى الأمر ، ولكن لن يعوزك شيء عندنا . لا يا فارنكا ، لاء انني أعرفك . تلك خواطر سخيفة ، تلك أفكار مجبونة . لا شك أن فيدورا وراء ذلك كله . انها امرأة غيبة بلهاء ، ولا شك انها هي التي أثرت فيك . لملك لم تعرف فيدورا هذه بعد ، هي امرأة حمقاء تحب الشجار ، وتهرف بما لا تعرف ، وتخط في

كلامها خبط عشواء ... بهذا انما اودت بحياة زوجها المسكين وأرسلته الى القبر . ألعلمها أوجت اليك بشئ من عدم الرضا عن حياتنا الراهنة ؟ لا ، لا ، يا ماتوشكا ، مستحيل ! ما عساني أصبح اذا ابتعدت أنت ، ماذا يبقى لى أن أفعله فى هذه الحياة ؟ لا يا فارنكا ، لا يا حياتى ، اطردى من رأسك هذه الأفكار ؟ ماذا ينقصك عندنا ؟ ان وجودك ينبوع فرح لنا ، ينبوع دائم لا ينضب . انك تحيننا ، فعيشى اذن هادئة حيث أنت الآن . اعملى فى الخياطة أو فالتفتى الى القراءة ... لابل دعى الخياطة اذا شئت ، سيان أن تخطى وأن لا تخطى ... ولكن ابقى معنا . والا فأين نذهب نحن ؟ .. قولى أين نذهب نحن ؟ سأتيك بكتب ، وقد تقوم بنزعة جديدة بعد زمن ، ولكن اتركى تلك المشاريع يا ماتوشكا ، اتركها ، اعطلى ، ودعك من هذه السخافات التى تندفعين فيها لغير ما سبب . سأجيبك اليك ، سأجيبك قريبا جدا ، ولكن اسمحى لى أن أقول لك بصراحة واخلص ان ما تقولينه عن راتازايف ليس صحيحا . أنا أعلم اننى رجل لا ثقافة له ، أعترف بذلك ، فأننى لم أتابع الدراسة ، وليس هذا ما أريد أن أتكلم فيه على كل حال ، لست أنا موضع الكلام الآن . ولكننى لا أسمع أن يمس راتازايف ، وقد أردت أنت أن تمسه . هو صديقى ولذلك أدافم عنه . ان ما يكتبه جد جدا ، بل ممتاز ، بل رائع . لست أوافقك على رأيك فيه ، ولن أستطيع أن أحيد حكمك عليه . ان له أسلوبا مزهرا ، رشيقا ، مفعما بالصور ، زاخرا بالمعاني . انه كاتب ممتاز فى الواقع . لملك ، حين قرأت تلك الفقرات ، كنت فى لحظة ذهول أو خدر ، بافارتكاه لملك قرأتها موصدة القلب دونها ، أو لملك كنت معتكرة المزاج ، أو لملك كنت غاضبة من فيدورا ، أو لمل حادثا مزعجا آخر كان يشغل بالك فى تلك اللحظة . يجب أن تميدى قراءتها يا فارنكا ، حين تكونين راقئة المزاج ، راضية النفس أو فرحة القلب ، حين تكونين بسيل قضم مربية

أو مص سكرة : في لحظة كهذه انما يجب أن تعيدى قراءة تلك الفقرات .
 لا أنكر (ومن ذا الذى ينكر ذلك ؟) أن هناك كتابا اعظم من راتازايف ،
 وان هناك كتابا أعظم بكثير . ولكن اذا كان أولئك الكتاب مشهورين ، فان
 راتازايف كاتب ممتاز أيضا . انهم يجيدون الكتابة جدا ، ولكنه يجيد
 الكتابة هو أيضا . انه يختلف عنهم ، انه يكتب بطريقته الخاصة ، وانه
 ليحسن صنعا اذ يكتب . وداعا الآن يا ماتوشكا ، لا أستطيع أن أفيض أكثر
 مما أفضت ، وأن أطيل هذه الرسالة مزيدا من الاطالة . اتى مستعجل .
 هناك أعمال تاديني . ولكنى أتوسل اليك يا ماتوشكا ، أضرع اليك
 يا طائرى الجميل ، أن تهدئى روعك ، أن تطمئنى بالا ، وأن تطيى نفسك
 كان الله معك وسأظل :

صديقك الأمين الوفي
 ماکار دييفوشكين

حاشية : أشكر لك ارسالك الكتاب الى . سأقرأ بوشكين أيضا مادمت
 ترغبين فى ذلك . وسأجىء اليك فى هذا المساء ، أعدك بهذا .

عزيزى ماکار الكسينيفتش

لا يا صديقى ، لا ، لا أستطيع أن أستمع على العيش بينكم . لقد
 غيرت رأيى ، وأدركت أننى أسىء صنعا اذا أنا رفضت عملا مجزيا الى
 هذه الدرجة . سيكفل لى هذا العمل رغبيا على الأقل . سأبذل ما أملك من
 جهد ، وسأتحمل ما أستطيع تحمله من غناء ، وسأحظى برضاء هؤلاء
 الغرباء عنى وجههم لى ، بل سأحاول أن أغير طبيعى اذا اقتضى الامر ذلك .
 صحيح ان من الصعوبة والمشقة والالم بمكان أن يعيش المرء لدى غرباء ،

وأن يكون رهنًا باحسانهم اليه وعطفهم عليه، وأن يكره نفسه على المالتحية، وأن يخفي عواطفه ويكتم مشاعره ، ولكن الله سيمدني بعون من عنده . يستحيل أن أبقى متوحشة طول عمرى على كل حال . لقد سبق لى أن مررت بظروف من هذا النوع . تلك كانت حالتى فى صغرى حين كنت أعيش فى مدرسة داخلية . كنت اذا جئت الى البيت يوم الاحد أظل أفقر وأنب طول النهار ، حتى أن أمى كانت تؤنبنى على ذلك ، ولكننى لم أكن أحفل بالتأنيب ، فان نفسى تكون فى تلك اللحظات طافحة بسعادة ومرحاً . حتى اذا جاء المساء استبد بى حزن رهيب ، لأن على أن أعود الى المدرسة الداخلية فى الساعة التاسعة ، حيث كل شىء بارد وغريب عنى ، فأس على . كانت المربيات تظهر كثيرا من الشراسة فى معاملتى ، فكان قلبى ينقبض انقباضاً أليماً ، وكنت أحس بالدموع توشك أن تطف من عيني ، فأذهب أخشى فى ركن مظلم ، فأذرف العبرات صامتة وحيدة ، أخفيها عن الآخرين ، حتى لا يظنوا بى الكسل . والحق اننى لم أكن أبكى لهذا السبب ، لم أكن أبكى لأن على أن أستأنف العمل والدراسة . ثم تعودت . نعم تعودت ، بل بلغت من هذا التعود أننى حين جاءت لحظة ترك المدرسة الداخلية بكيت أيضاً وأنا أودع صديقاتى . اننى أسىء صنما اذا عشت عالة عليكما . ان هذه الفكرة تعذبني عذاباً شديداً . أقول لك هذا بصراحة ، لأننى صريحة معك دائماً . هل تظن أننى لا ألاحظ أن فيدورا تستيقظ مبكرة فى كل صباح تغسل النسيل ثم تظل تعمل الى ساعة متأخرة من الليل ، مع ان عظامها الهرمة فى حاجة الى شىء من راحة ؟ وهل تظن اننى أجهل انك تدمر نفسك فى سبيلى ، انك تخرج آخر كويك تملكه لتتفقه على ؟ انك لا تستطيع أن تفعل هذا بمواردك وحدها يا صديقى . لقد قلت لى فى رسالتك انك ستبيع آخر متاع من أمتعتك فى سبيل أن لا يعوزنى شىء . اننى أصدقك يا صديقى وأؤمن بشهامتك وطيب قلبك ، ولكنك

تلقي الكلام على عواهنه يا صديقى • أنت تملك الآن شيئا من مال لم يكن فى الحساب ، هو تلك المكافآت التى نلتها • ولكن ما عساك فاعلا بفسد ذلك ؟ انتى دائما مريضة ، أنت تعرف ذلك ، فلست قادرة على أن أعمل مثلك ، رغم اننى أتمنى ذلك • ثم انتى لا أجد شغلا بالقدر الذى يجب لى • فماذا الذى بقى على أن أحاوله والأمر كما ترى ؟ ماعساى أصبح هنا ؟ أأضنى نفسى بطول الانتظار حزينة بينما أتما تعملان يا صديقى العزيزين ، يا صديقى الطيبين ؟ كيف يمكن أن أنفعكما فى شيء ، فى أى شيء ، وأنا على ما أنا عليه ؟ ولماذا تتصور أنك لا غنى لك عنى يا صديقى ؟ أى جميل صنعت لك ؟ أى خير قدمت إليك ؟ صحيح انتى متعلقة بك من أعماق نفسى ، صحيح انتى أحبك كثيرا ، كثيرا جدا ، ولكن قدرى قاس مر حزين • أنا أعرف أن أحب ، وأستطيع أن أحب ، ولكن هذا هو كل شيء وأأسفاه ، لأننى عاجزة بنفسى عن أن أصنع لك خيرا ، وعاجزة عن أن أرد لك جميلا • فلا تشبث بى مزيداً من التشبث ، بل فكر فى الأمر مليا ، وأبلغنى كلمتك الأخيرة • وبانتظار ذلك أظل :

صديقتك المخلصة

ب • د

اول تموز (يوليو)

عبث يا فارنكا ، عبث ، كل هذا عبث • متى انقطع المرء عن مراقبتك ، وضعت فى رأسك لا أدرى ماذا ، ووجدت ما تتمللن به فقلت : هذا الأمر لا يجرى كما يجب أن يجرى ، وهذا الأمر الثانى أيضا ، وذلك الثالث

كذلك ، الخ . انتى أرى الآن ان هسنا الكلام كله هراء . ماذا تبغين يا ماتوشكا ؟ مم تشكين يا عزيزتى ؟ قولى لنا ماذا ينقصك هنا ؟ انك تعيبتنا ، واننا نحبك ، فنحن اذن جميعا سعداء راضون ؟ ماذا تريدن أكثر من ذلك ؟ هل تتخيلين أن ما ينقصك هو ان تعيشى لدى غرباء ؟ انك لتجهلين ما هم الغرباء ! اسألينى أجبك . انما أعرف ما رجل غريب يا ماتوشكا ! أعرف ذلك حق المعرفة . لقد اتفق لى أن أكلت من خبز رجل غريب . انه شرير يا فارنكا ، شرير يا عزيزتى ، يبلغ من الشر أن قلبك الصغير المسكين سينوى عنده ، لأنه لن يكف لحظة عن اضائه باللوم والتفريع ، لن يكف لحظة عن ايدائه . . . ثم ان نظرنه نظرة سيئة . أنت عندنا بخير ، أنت عندنا فى دء ، كأنك فى عش صغير بمنجى من كل أذى . فاذا سافرت كنت كأنك تهجريننا وتأخذين حياتنا . ما عسى نصبح هنا بدونك ؟ ما عسى أفعل أنا الشيخ المسكين فى هذه الحالة ؟ ترعمين أنك لا تفيدينا فى شيء أنت لا تفيدين فى شيء ؟ ما هذا الكلام ؟ لا يا ماتوشكا هلا فكرت فى الأمر بنفسك ؟ كيف يمكن أن لانكون فى حاجة اليك ؟ كيف يمكن أن نستغنى عنك ؟ أنت تفيدتنى جدا يافارنكا ، ان وجودك يحسن الى كثير يا عزيزتى ! . . . فى هذه اللحظة مثلا ، أفكر فيك فيمتلى قلبى فرحا . وفى بعض الأيام أكتب اليك رسالة أودعها ما أحسن به ، وأودعها كل نفسى ، فأتلقي منك جوابا عليها ، جوابا مفصلا ، فهل هذا قليل ؟ لقد اشتريت لك خزانة ملابس ، وأوصيت لك بقميصه صغيرة . وانت تمهدين الى أحيانا بشراء شيء من الأشياء فافعل . . . فكيف يمكنك أن تقولى بعد هذا انك لا تفيدتنى فى شيء ؟ ما عسى أفعل بدونك وحيدا فى شيخوختى ، ولأى شيء يمكن أن أصلح ؟ لعلك لم تفكرى فى هذا حتى الآن يا فارنكا ! لا ، لا ، يجب عليك أن تفكرى فى هذا حتما ، يجب عليك أن تسألى : « فى أى أمر يمكن أن يكون مفيدا بعدى ؟ » .

لقد تعودت عليك يا صديقتي العزيزة • فماذا عسى يقع لو سافرت ؟ لسوف أمضى الى شاطئ نهر نيفا وينتهى الامر • نعم • هكذا ستجرى الامور يا فارنكا • ماذا تريدن أن أصبح بدوئك؟ آه يا فارنكا • يا فارنكا • يا حياتي • يا روجي • أترك تمنين أن تحملني عربة موتى الى مقبرة فولكوفو في يوم قريب • وأن تسير وراء نعش امرأة فقيرة شهجاة بأسمالها البالية الخلقه • وحدها في الجنازة • وأن يهيل على بعض الرجال بضع مجارف من تراب • ثم ينصرفوا الى شأنهم ويتركوني وحدى هناك ••• انه لائم • انه لائم أن تقولى ما قلته يا ماتوشكا ••• شهد الله انه لائم ! ••• أعيد اليك كتابك يا بيتي • يا فارنكا العزيزة • فاذا أردت يا طفلى أن تعرفي رأيي في هذه الأقاصيص • فاعلمى اننى لم أقرأ فى حياتي كلها كتابا يبلغ هذا المبلغ من الروعة • اننى لأسأله اليوم يا ماتوشكا • كيف أمكنتى أن أعيش حتى الآن فى مثل الجهل الذى عشت فيه • يا لبنائى ! ••• سامحنى الله ! ••• ماذا صنعت ؟ من أى غابة خرجت ؟ اننى لا أعلم شيئا يا ماتوشكا • لا أعلم شيئا قط • أقول لك بكل بساطة يا فارنكا : اننى انسان بلا ثقافة • لم أقرأ حتى الآن الا قليلا • قليلا جدا • يشبه أن لا يكون شيئا • قرأت كتاب « أخلاق الانسان » وهو كتاب عميق • وقرأت « الصبي الصغير الذى يلعب بالأجرام » وقرأت « طيور ايبكوس » • ذلك ما قرأته • ولم أقرأ شيئا آخر غيره • فى حياتي • وقد فرغت الآن من قراءة « ناظر المحطة » فى كتابك • يجب أن أعترف لك بالحقيقة يا ماتوشكا : انه لأمر عجيب أن يستطيع امرؤ أن يعيش فى هذا العالم دون أن يخطر بباله أن هناك على مقربة منه كتابا يقصر فيه قصة حياتنا كلها شاهد عيان ! ان أمورا من حياتي كانت خافية على غامضة فى نفسى • فاذا هى تظهر لى شيئا بعد شئ • منبقة من ذاكرتى أثناء قراءة هذه القصة • واذا أنا أراها من جديد • واذا أنا أفهمها أول مرة • ثم ان هناك سببا آخر جعلنى أحب كتابك هذا • ان ثمة

كتبا لا شك أنها عظيمة ، ولكن المرء منا يستصعب فهمها مهما تكن قيمتها ، ومهما يذل في سبيل ذلك من جهد ، لأنها مسرفة في العمق ، مسرفة في الذكاء . أنا مثلا غليظ الذهن ... كان ذهني غليظا دائما على أى حال ، ذلك شيء ولد معي حين ولدت ... فلا أستطيع أن أقرأ الكتب التي تفوق قدرتي على الفهم ... أما كتابك هذا ، فانتى أقرؤه كما لو كنت كتبه بنفسى ... كأن مؤلفه قد تناول قلبي أنا - اذا جاز التعبير - تناول كما هو في واقعه ، فأظهر عليه الناس ، مقلبًا إياه على جميع وجوهه ، ليصفه وصفا دقيقا بجميع تفاصيله ، نعم بجميع تفاصيله . انه في غاية البساطة ، أجل في غاية البساطة ... هذا حق ، ولعله كان في وسمى أن أكتب مثله ، ولماذا لا أكتب مثله ؟ انتى أحس هذه الأشياء نفسها تماما ، وقد اتفق أن وجدت في ظروف تشبه كل الشبه ظروف صمصون فيرين الشقى مثلا ... ذلك أن كثيرا منا هم أمثال صمصون فيرين هذا ... أناس طيبون يؤساء ! الا ما كان أحق المؤلف في كتابة هذا الكتاب ! لقد أوشكت الدموع أن تنهمر من عيني يا ماثوشكا حين قرأت أن هذا الخاطيء العائر الحظ قد ظل يشرب الى أن فقد الذاكرة ، فنام مع حزنه المر طوال النهار بفرائه المصنوع من جلد الخراف . حتى اذا استيقظ شرب كأسا صغيرة لاغراق أحزانه ، ثم ما لبث أن عاد يكي بكاء يثير الشفقة ، ويجفف دموعه بأكمامه القذرة ، لأنه تذكر عزته ، شاحه المسكينة الصغيرة الضائعة ، ابنته دنياشا . ألا ان هذا كله لطيعي جدا ، وصادق جدا ! ... حق ما أقول ياماثوشكا أعيدي قراءة الكتاب بنفسك : ان ما يصفه الكتاب لهو الصدق عينه ، لهو الحياة نفسها ... رأيته أنا نفسى ، لأن ذلك كله موجود أمام عيني . أنظري الى تيريز مثلا . ليس بالمرء حاجة الى الذهب بعيدا من أجل أن يقع على أمثله . وهذا الموظف الفقير الذى يسكن عندنا ... قد يكون هو أيضا انسانا مثل صمصون فيرين ... لكنه لا يسمى صمصون فيرين

بل يسمى جورشكوف • هذا مصير مشترك بين الناس جميعا يا ماتوشكا ، وهو شقاء يمكن أن ينزل علينا نحن ، يمكن أن ينزل على أنا • والكونت أيضا ، الكونت المتعطر الذي يسكن في شارع نفسك أو على شاطئ نهر نيفا ، ان من الممكن أن يصيبه هذا المصير نفسه • قد يبدو الأمر عندئذ مختلفا حين يقع لكونت ، لأن كل شيء يجري لدى الناس الذين هم من نوعه على نحو آخر ، على نحو أرفع ، ولكن الأمور تستوى في الحقيقة • • لأن كل شيء يمكن أن يقع ، قد يقع هذا لي أنا • • قد أسقط في الانم يا فارنكا ، قد أسقط في هوة الشقاء • سوف تضيق نفسك يا صديقتي العزيزة ، وسوف تجربتنا نحن الى الضياع أيضا • هلا طردت من رأسك الصغيرة هذه الأفكار المتمردة يا عزيزتي ؟ هلا أرحمتي من هذا العذاب في غير طائل ؟ ألا فكرى أيها الطائر الصغير المسكين الذي لم يبت ريشه بعد ، ما عصاك صانعة من أجل أن تتهدى نفسك بنفسك ، من أجل أن تصونى نفسك من الضياع ، من أجل أن تحمي نفسك من شر الأشرار ؟ كوني عاقلة يا فارنكا ، وعودى إلينا • لا تلقى بالا بعد الآن الى النصائح اللبية التي ينصحونك بها ، لا تصنى الى هذا الهذر السخيف • وافرئى كتابك مرة أخرى ، اقرئيه بانتباه وامعان • ان قراءته ستفعل وستسرى عنك •

تحدثت عن « ناظر المحطة » الى راتازاييف • فقال ان هذه الاشياء كلها قد انقضى زمانها وأصبحت بالية ، وان الكتاب يؤلفون الآن كتباً تضم لوحات وأنواعا شتى من الوصف • يجب أن أعترف على كل حال بأننى لم أفهم شروحه حول هذه النقطة فهما جيدا • وقد خلاص من كلامه الى أن بوشكين كاتب جيد ، وانه صنع أشياء كثيرة لمجد روسيا المقدسة ، وقال لى كذلك أشياء أخرى عنه • • • نعم يا فارنكا ، انه كتاب جيد حقا ، جيد جدا • فأعبدى قراءة هذا الكتاب ، ولكن اقرئيه بانتباه وامعان • اتبمى

نصيحتى ، فإذا فعلت أفرحت قلب هذا الشيخ المسكين ، أنا • واسأل الله
يا حمامتى أن يجزيك عنى خير الجزاء فى هذه الحال ، ولا شك فى أنه
سيجزيك خير الجزاء •

صديقك المخلص

ماكاز دييفوشكين

السيد العزيز ماكاز الكسينيتشى

جاءتنى فيدورا اليوم بخمسة عشر روبلا فضة • ما كان أشد ابتهاجها
هذه المسكينة ، حين أعطيتها عن هذا المبلغ ثلاثة روبلات • أكتب اليك
الآن مستعجلة • اننى بسبيل تفصيل صديرة لك ••• انه نسج رائع :
زهرات صغيرة على أرضية صفراء • وأرسل اليك كتابا يضم أقاصيص
شتى • لقد قرأت بعض هذه الأقاصيص ، وأنصحك خاصة بقراءة القصة
التي عنوانها « المعطف » • اقرأ هذه القصة • أراك تلح على اصطحابى الى
المسرح • ألا يكلف الذهاب الى المسرح نفقات باهظة ؟ اللهم الا أن
تشتري تذاكر فى المشى • منذ مدة طويلة لم أذهب الى مسرح • حتى
اننى لا أتذكر الآن متى ذهبت آخر مرة • كل ما أخشاه أن يكلف الذهاب
نفقة باهظة : ذلك ما يشغل بالى • ان فيدورا تهز رأسها طول الوقت ،
مؤكد انك تتفق الآن أكثر مما تكسب • وأنا أدرك هذا بنفسى على كل
حال • ما أكثر ما أنفقت من أجلى مثلاً ! حذار أن يسبب لك هذا بعض
المكاره ! لقد حدثتنى فيدورا عن اشاعات مفادها انه قام بينك وبين صاحبة
الدار شجار بسبب تأخرى فى دفع أجر الترفة • اننى قلق على عليك جدا •

الوداع الآن. يجب على أن أسرع . هناك عمل مستعجل يجب أن أنجزه:
يجب أن أغير أشرطة قبعة .

حاشية : تخطر على بالي فكرة : اذا ذهبنا الى المسرح فسأضع على
رأسي قبعتي الصغيرة الجديدة، وسأسدل على كفي خمارا أسود . أتخسب
أن هذا سيكون جميلا على ؟

٧ تهوؤ (يوليه)

عزيزتي السيلة فرارا الكسيفنا !

أعود الى ما قصصته عليك أسس . نعم يا ماتوشكا ، لقد عرفت أنا
أيضا ، في ذلك الزمان ، ما هو فقدان الصواب ، واختلال الرشد . لقد
تولعت بتلك الممثلة الصغيرة ، وهمت بحبها هياما شديدا . وليس هذا
بشيء على كل حال . فالأنكى من ذلك اننى لم أكن قد رأيتها تقريبا ،
واننى لم أكن قد ذهبت الى المسرح الا مرة واحدة ، ومع ذلك استطعت
أن أقتن بتلك المرأة . كنت فى ذلك العهد أعيش فى منزل جيراني فيه
خمسة شبان لا يكاد يفصلهم عنى حائط ، وهم شبان لهم رؤوس مجنونة ،
انعقدت أواصر الصلة بينى وبينهم دون أن أريد ذلك ، ورغم أننى حاولت
جهدى أن أظل على مسافة منهم . وعندئذ من أجل أن لا أكون متخلفا
عنهم ، أخذت أجارهم ، أخذت أقفدهم جميعا . ما أكثر ما حدثونى عنها .
وكلما أقيمت حفلة تمثيل فى المسرح ذهبت الجماعة كلها الى المسرح .
كانوا لا يملكون حتى للطعام والشراب ما يكفى من مال . ولكنهم يذهبون
الى المسرح ، يشترون تذاكر بالمشى ، ويأخذون يصفقون هنالك ما شاء

لهم هواهم أن يصفقوا ، حتى لتكاد تدمى أيديهم من شدة التصفيق كأنما قد مسهم جن ، ويأخذون يهتفون باسم المثلة فى غير انقطاع • فإذا عادوا الى المنزل بعد ذلك ، لم يكن هناك سيل الى النوم ، فهم لايزيدون على أن يتحدثوا عن تلك المثلة طول الليل ، فيناديها كل واحد منهم باسمها • انهم هائمون بها جميعا فقلوبهم جميعا تخفق بحجب واحد •

وانتهى الأمر بأن أدخلت حكاياتهم الاضطراب فى قلبى المسكين ، وكنت فى ذلك المهد فتى فى ريعان الشباب ، فرأيتنى أذهب معهم ذات مساء الى المسرح ، لا أدري كيف تم ذلك ، وكانت أمأكتنا هنالك فى آخر المشى ، فكنت لا أستطيع أن أرى من هنالك الا ركنا من الستارة • ولكننى كنت أسمع كل شيء • كان لهذه المثلة صوت عذب حقا ، كان له جرس صاف كأنه رنين الفضة ، حتى يشعر المرء حين يسمع صوتها انه يسمع تغريد هزار صغير • صفقنا جميعا ، حتى شعرنا من فرط التصفيق بألم فى الأيدي ، وكانت هتافاتنا تتعالى صراخا من شدة الحماسة • ولا أدري كيف لم نوقفنا الشرطة بسبب هذا الصخب الذى أحدثناه • ومع ذلك فقد أُخرج أحدنا من المسرح • فلما عدت الى البيت كنت كمن هو فى حلم • لم يكن قد بقى فى جيبي الا روبل واحد من فضة ، وكان على أن أنتظر عشرة أيام حتى أقبض راتبى • فهل تعرفين ماذا فعلت ياماتوشكا؟ فى صباح الفد ، قبل أن أذهب الى المكتب ، دخلت مخزن عطور فرنسية ، فاشتريت عطورا واشتريت صابونا معطرا ، فأنفقت فى ذلك آخر كويك أملكه • اتنى ما أزال أسأله حتى اليوم لماذا اشتريت تلك الأشياء جميعا ! الحق اتنى لا أدري أنا نفسى لماذا فعلت ذلك • ولم أعد الى بيتى للعشاء فى ذلك اليوم ، بل قضيت وقتى كله أتجول تحت نوافذ منزلها • كانت تسكن فى شارع نفسكى ، بالطابق الرابع • ومضيت الى بيتى بوثة لأرتاح ساعة قصيرة ، ثم ما لبثت أن عدت الى شارع نفسكى ، أستأنف تجولى

تحت نوافذ منزلها • وظللت أعيش على هذا النحو شهرا ونصف شهر •
أمشي في اثر المئلة وأتبع خطاها ، فأستأجر عربات ورامها ، مختارا من
الحوذيين من أراه أسرع من غيره جريا • يحدث دواهي ، وتراكت على
الديون ، ثم رأيتني في يوم من الأيام وقد كففت عن جها : سئمت
القضية • أنظري يا ماتوشكا ماذا تستطيع مثله أن تفعله برجل لائق •
ولكن يجب أن أذكر أنني كت في ذلك المهد شابا صغيرا ، صغيرا جدا •

• • •

٨ تموز (يوليو)

السيدة العزيزة جلد فرافرة الكسييتا !

أسارع فأرد اليك الكتاب الذي أعزتيه في اليوم السادس من هذا
الشهر • وأبادر فأنتهر الفرصة لأصارحك في هذا الأمر • انه لسيء
يا ماتوشكا ، انه لسيء منك أن تدفيني الى مثل هذا البعد دفعا لا هوادة
فيه • اسمحي لي أن أقول لك ان الله العلي القدير هو الذي يحدد مصير
كل انسان ويعين وضع كل انسان في هذا العالم • ان الله تعالى هو الذي
تقضي مشيئته أن يكون فلان من الناس جنرا لا ، وأن يكون فلان الآخر
موظفا وضيع الشأن حين المنزلة من موظفي الحكومة • هذه ارادة الله •
ان ارادة الله هي التي تشاء أن يكون فلان من الناس آمرا ، وأن يكون
فلان الآخر محكوما عليه أن يطيع باحترام دون أن يندم بكلمة • ذلك
كله انما نظم وفقا لاختلاف البشر في الاستعدادات والكفاءات • فبعض
الناس مؤهلون لبعض الأمور ، وبعضهم الآخر غير مؤهلين لهذه الأمور ،

ولكن لهم كفاءات أخرى في مقابل ذلك • ومواهب البشر هذه انما هى
من صنع الله •

بعد قليل أكون قد سلخت من عمرى ثلاثين سنة فى خدمة الحكومة •
لقد قمت بواجباتى دائما خير قيام ، فلا يستطيع أحد أن يأخذ على شئنا فى
هذا المضمار • وكان سلوكى حسنا ، فما أدمنت على شراب ولا تدخلت
يوما فى الاضطرابات السياسية • صحيح ان لى بعض العيوب كمواطن •
اننى أعترف بذلك ولا أخفيه قط ، ولكننى أملك بعض المزايا أيضا •
اننى أعطى بتقدير رؤسائى ، حتى أن صاحب المالى نفسه راض عني •
ولئن لم يظهر لى حتى الآن ما ينبىء عن تقدير خاص ، فانا أعلم أنه راض
عني • ان خطى واضح جلى ، رقيق رشاقة كافية ، لا هو بالضخم جدا
ولا بالدقيق جدا ، قريب من الكتابة المعتادة ، مقروء دائما ، مرض دائما •
وليس فى دائرتنا أحد غير ايفان بروكوفيفتش له خط كخطى ، ومع ذلك
فهو لا يضاهينى • ولقد وخط الشيب رأسى من طول ما جهدت فى عملى •
وليس هنالك من خطيئة ذات بال يمكن أن تؤخذ على • صحيح اننى
ارتكبت بعض الخطايا الصغيرة ، ولكن من المصنوع عن ارتكاب بعض
الخطايا الصغيرة أحيانا ؟ اما أن أكون قد قارفت ذنبا كبيرا أو جريمة من
الجرائم ، كمخالفة للنظام أو كإفلاق للراحة العامة ، فذلك أمر لم يخطر
ببال أحد أن ينسبه الى • لم يؤخذ على شئ من هذا فى يوم من الأيام •
لم تعرف حياتى شيئا من هذا قط • حتى لقد أوشكت أن أنال وساما •
حسبى أن أقول ذلك ••• كل هذا كان يجب أن تعرفيه فى الواقع
ياماتوشكا • وكان يجب عليه هو أن يعرفه أيضا ، انه منذ قرر أن يصفى
كان ينبغى له أن يعرف الحقيقة كاملة • لا ياماتوشكا ، ما كنت أتوقع منك
هذا ! ••• ما كنت أتوقع منك هذا ياماتوشكا ، منك أنت خاصة على
كل حال ••

كيف ؟ ألن يستطيع المرء أن يعيش فى ركنه العادى ، أيا كان هذا الركن من جهة أخرى ؟ هل أصبح من غير الجائز للمرء أن يحيا دون أن يعكز ماء جاره ، على حد قول المثل ، دون أن يؤذى أحدا ، خائشا ربه مهتما بنفسه ، حتى لا يؤذيه أحد أيضا ، حتى لا يدخل أحد الى ركنه الصغير فيحضر أنفه فى شئونه الداخلية ؟ هل من الضرورى أن يعرفه كيف أعيش فى بيتى ، وهل أملك صديرة ، وهل عندى ما أحتاج اليه من ملابس تستر جسمى ، وهل لى حذاءان ، وهل حذاءاى جيد نعلهما ، وهل أطعم اذا جعت ، وما طعامى وما شرابى ، وما هى النصوص التى أنسخها ؟ أى ضمير يا ماتوشكا فى أن أجتاز الطريق ماشيا على رؤوس الأصابع اذا لم تكن الطريق مرصوفة ، حتى لا يهترى حذاءى ؟ ما حاجتهم الى الكتابة عن أخيهيم ؟ انه يتفق له أن يمر بأيام بؤس وحرمان وأن لا يحشى قليلا من الشاى ، فهل من الضرورى أن يشرب جميع الناس الشاى ؟ هل أنظر أنا الى فم كل انسان لأعرف ماذا يدخل الى بطنه ؟ مع من سلكت هذا السلوك ؟ ومن أهنت هذه الأمانة ؟ لا ياماتوشكا ، عيب علينا أن نجرح انسانا لم يمسسنا بسوء • اسمعى يا فرفارا ألكسيفنا على سبيل المثال : اننى أقوم بواجبى كل يوم بهمة ونشاط وإخلاص ، والرؤساء راضون عنى ، وهم يحترموننى (مهما يقولوا فهم يحترموننى ، هذا أكيد) ، فاذا بانسان يأخذ يكتب عنى ويشهر بى ويسئ الى دون سبب ظاهر ودون أى عذر مقبول • نعم انه يتفق لى أنا أيضا أن أصنع لنفسى رداء جديدا أو أن أشتري حذاءين ، فأبلغ من فرحى بذلك أن لا أنام الليل ، ذلك شئ يبهج النفس • انها لمتعة حقا أن يتعل المرء حذاء رشيقا جديدا • هذه لذة • هذا شعور شعرت به ، اعترف بذلك ، والوصف هنا صادق • ومع ذلك يدهشنى ان رئيسنا فيدور فيودورفتش قد سمح بصدور هذا الكتاب ، عن غفلة منه ، لأن الكتاب ينال منه أيضا •

صحيح أن هذا الموظف الكبير ما يزال شابا ، وأنه يجب أحيانا أن يرفع صوته . ولكن لماذا يجب أن لا يصرخ قليلا ؟ هل من الضرورى أن لا يؤنب أحدنا تائيبا شديدا حين يجب التأنيب ؟ أنا أسلم بأنه يفضب أحيانا بدون سبب ظاهر . ولكن هذا أمر لا غنى عنه ، احتماص بالمهابة وتهذيب للناس . ان من الواجب أن يوحى اليهم بهذا الاحترام المفيد . ذلك اننا معشر البشر - أقول هذا بينى وبينك - لا نفعل فعلا حسنا الا اذا شعرنا بشئ من الحشمية . ما من أحد يفكر فى غير مصالحه ، وفى غير تقدمه ، فهو يريد أن يذكر هنا ، وأن يشاد به هناك ، أما أن يعمل فذلك ما يحاول أن يتخلص منه ما وسعه التخلص . ثم ان الموظفين ليسوا جميعا فى رتبة واحدة ، فبعضهم فوق بعض درجات ، ولا غرابة والحالة هذه أن يختلف بعضهم عن بعض لهجة وحذقة على حسب الرتبة . ذلك فى طبيعة الأمور . وكذلك بنى العالم ياماتوشكا . ان الحياة الاجتماعية تعتمد على مظاهر السلطة التى يصطنعها بعضها تجاه بعض ، وعلى الطريقة التى يتخاطب بها بعضنا مع بعض لوما وتأنيا . وبدون هذه الاحتياطات لا يمكن أن يوجد العالم ، ولا يمكن أن يقوم نظام فى أى مكان . لذلك يدهشنى حقا أن يسمح فيدور فيودوروفتش بنشر هذا الكتيب الجارح المؤذى سهوا أو اهمالا .

وأى شيطان دفع هذا الكاتب الى الكتابة ؟ ما نفع هذا الذى كبه ؟ هل سيرسل الى أحد القراء معطفا جديدا بعد أن يقرأ هذه القصة ؟ هل سيشتري لى حذاءين جديدين ؟ لا يافارنكا ، ان الناس سيقروأن القصة ، ثم لا يزيدون على أن يرغبوا فى معرفة تسمتها . يحاول المرء أن يخفى ما وسعه الاختباء ، ويجهد أن يكون صغيرا ما أمكنه ذلك ، ويذلل قصاره فى سبيل أن لا يلتفت اليه أحد ، حتى ليخشى أحيانا أن يظهر أنه فى الخارج لأنه لا يجب أحكام الناس ، لأنه يخشى أن يجعله الناس

أضحوكة لغير سبب ، ثم اذا هو يرى حياته المدنية والعائلية كلها معروضة
 مبسوطة في الأدب بلا خجل ولا حياء ولا حشمة ولا عذار ، واذا كل
 شيء مذاق مطبوع مكتشوف معرى ، يحكم عليه الناس ويضحكون منه
 ويهزأون به ! لن يستطيع المرء أن يخرج بعدئذ الى الشارع ، لأن كل
 شيء قد بلغ من دقة الوصف في الكتاب أن الناس سيعرفونه حتى من
 مشيته . وكان يهون الأمر لو أن الكاتب قد كفر عن كتابه بتخفيف
 الخاتمة ، باضافة شيء يلطف القصة . كان في وسع المؤلف مثلا عندما
 وصف كيف تصف الرجل المسكين بالقراطين ، أن يذكر أن هذا الرجل
 كان انسانا فاضلا ، وأنه كان مواطنا صالحا ، وأنه كان لا يستحق أن يعامله
 زملاؤه هذه المعاملة ، لأنه كان يحترم دائما من هم أكبر منه سنا (كان
 في وسع المؤلف هنا أن يضرب مثلا صالحا) ، وأنه لم يؤذ أحدا طوال
 حياته ، وأنه آمن بالله وأنه حين مات (اذا أصر المؤلف اصرارا مطلقا على
 أن يمته) حزن جميع الناس وبكوه . وكان من الأفضل أيضا أن لا يموت
 المسكين ، وانما يُعمل مايجب من أجل أن يُعثر له على المعطف ، أو أن
 يستدعيه فيدور فيدوروفتش - لا . . . ماذا أقول ؟ - أقصد أن يستدعيه
 الجنرال حين علم بفضائل هذا المرؤوس ، فيبلغه انه نال ترقية ، وأنه
 سيعطى راتبا حسنا . بذلك كان يمكن انقاذ كل شيء : يعاقب الأشرار
 وتكافأ الفضيلة ، ويرتدع الزملاء الخبيثاء . بهذه الخاتمة كان يمكن أن
 أختم أنا القصة . ماذا في هذه القصة من خير ، ماذا فيها من جمال خارق؟
 ان المؤلف لم يزد على أن حكى واقعة مبتذلة ، لم يزد على أن وصف شيئا
 مستمدا من الحياة اليومية ! كيف خطر ببالك يا عزيزتي الغالية أن ترسلني
 الى كتابا كهذا الكتاب ؟ انه كتاب مغرض يا فارنكا . ثم انها قصة غير

معقولة • لأنه لا وجود لموظفين من هذا النوع • لا ، لا ، سوف أشكو
أمرى الى السلطات يا فارنكا ، سوف أشكو أمرى ، قررت ذلك •

خادمك المخلص

ماكاز دييفوشكين

٢٧ تموز (يوليو)

ان الأحداث الأخيرة ، وكذلك رسائلك ، قد أذهلتى وأفزعتنى ،
ولكننى فهمت أخيرا كل شيء بعد الذى روته لى فيدورا • لماذا بلغ بك
الحزن واليأس هذا المبلغ ؟ لماذا ألقىت بنفسك الى الهوة التى تضطرب فيها
الآن ؟ هلا قلت لى لماذا يا ماكاز الكسييفتش ؟ ان الشروح التى قدمتها لم
تقنعنى أبدا • ألم أكن على حق حين أصررت على قبول العمل المجزى
الذى عرض على ؟ ألا تعترف بأننى كنت على حق ؟ ثم ان حادثك الأخيرة
قد أخذت تقلقنى حقا • لقد كنت أشعر طبعاً اننى مدينة لك كثيراً منذ
كنت تؤكد لى ان ما تنفقه فى سبيل لىس الامدخرات ادخرتها للطوارئ •
ولكننى أعلم الآن انك لم تكن قد ادخرت شيئاً ، وانك حين عرفت عرضاً
ما أعانى من بؤس ، رق قلبك لى فقررت أن تساعدنى بانفاق رواتب عدة
أشهر قبضتها سلفة ، واعلم أيضاً انك مضيت بعد ذلك تباع ملابسك أثناء
مرضى • ان اكتشافى هذه الحقيقة قد جعلنى فى وضع أليم جداً ، حتى
صرت أتساءل الآن كيف يمكن أن أقبل كل هذا ، وماذا يجب أن يكون
رأى فيه ! لماذا لم تكفف يا ماكاز ألكسييفتش بحسناتك الأولى التى دفعتك
اليها الشفقة ومشاعر القرابة فحسب ، بدلا من الاندفاع فى انفاق المال فى
أمور لا فائدة منها ولا طائل تحتها كما فعلت بعد ذلك ؟ لقد خنت صداقتنا

يا ماكار ألكسيفتش حين لم تكن صريحا معي فأخفيت عني الحقيقة .
 اتى اليوم وقد أدركت أن دريهماتك الأخيرة قد ضاعت فى شراء أدوات
 زينة لى وتبشرت ثمنا لسكاكر وزهات وتذاكر مسرح وهدايا كتب ،
 أكفّر تكفيرا باهظا عن تلك اللذات بمذاب الضمير من فرط الندم على
 خفتى التى لا تغفر (لأننى كنت أقبل منك ذلك كله دون أن أراعى
 وضعت) . ان كل ما فعلته بنية ان تفرحنى يستحيل الآن الى عذاب لى ،
 ولا تبقى منه الا حشرات عقيمة . لقد لاحظت كآبتك منذ مدة ، ورغم انى
 توقعت فى كثير من الهم والقلق أن يحدث حادث أليم ، فان ما حدث ما كان
 ليخطر لى على بال . ما هذا ؟ كيف يمكنك أنت يا ماكار ألكسيفتش أن
 تستسلم لمثل ذلك اليأس ؟ ما عسى يقول عنك جميع أولئك الذين
 يعرفونك ، وما عسى يكون رأيهم فيك ؟ كيف يمكنك أنت يا من كنا
 نحترمك أنا وجميع الناس لطيب قلبك وتواضع نفسك ورجاحة عقلك ،
 كيف يمكنك أن تسقط فى تلك الرذيلة الممقوتة التى أحسب أنها لم
 تمهد فيك قط حتى الآن ؟ يا لهول ما شعرت به حين علمت من فم فيدورا
 انهم ملوك من الشارع سكران ، وان الشرطة قادتك الى منزلك ! لقد
 صغقت من الدهشة وذهلت عن نفسى وتبله عقلى فى تلك اللحظة ، رغم
 اننى كنت أتوقع أن يحدث شيء غير عادى ، لأنك كنت قد غبت عنا أربعة
 أيام . هل فكرت يا ماكار ألكسيفتش فيما سيقوله رؤسائك حين يعلمون
 سبب تنفيك ؟ تقول لى ان جميع الناس يسخرون منك الآن ، وان جميع
 جيرائك أصبحوا يعرفون صداقتنا ، وان سخرياتهم وأمازيحهم لا تسانى
 أنا أيضا . لا تحفل بهذا يا ماكار الكسيفتش ، وهدى روعك ، ناشدتك
 الله ! وانى شديدة القلق أيضا بسبب ذلك الذى وقع لك مع الضباط .
 لقد سمعت بهذا النبأ غامضا . قل لى ، أرجوك ، ما معنى هذا كله ؟ كتبت
 لى انك لم تكن تجرؤ على مصارحتى ، وانك كنت تخشى أن تفقد
 (١١ و ١٢) دوستويفسكى

باعترافاتك صداقتى ، وانك كنت فى ذروة اليأس ، لأنك لم تعرف كيف تساعدنى أثناء مرضى ، وانك بعت كل ما عندك حتى تجبى الذهاب الى المستشفى ، وتقول انك افترضت مالا من جميع الجهات ، وان مناقشات كانت تقوم بينك وبين صاحبة البيت فى كل يوم . ولكنك اذ أخفيت عنى الحقيقة قد اخترت أسوأ الحلول . وأنا أعلم الآن كل شيء على كل حال . كنت لا تريد أن تضطرنى الى الاعتراف بأننى السبب فى وضعك الحالى البائس ، ولكنك بسلوكك الآن تحزننى حزنا أشد ، وتجعلنى أقاسى ألما أكبر . كل هذا يقلقنى ويث الاضطراب فى نفسى يا ماكار . ألكسييفتش . آه يا صديقى ! ان الشقاء مرض معد ، فيجب على الأثقياء والمساكين أن يتجنب بعضهم بعضا ، يجب عليهم أن يتحاشوا أى اتصال بينهم ، حتى لا تزداد آلامهم بعدوى متبادلة ، لقد جئتكم بمحن لم تعرفها من قبل فى حياتك المتواضعة المنزلة . انه ليعذبنى عذابا شديدا . وانه ليقتلنى ان أدرك اليوم ذلك .

اكتب لى الحقيقة كلها صراحة ! قل لى ماذا حدث وكيف أمكن أن تنزع أمرك على القيام بمثل هذا العمل ! طمئنى اذا كنت تستطيع ذلك . ليست الأنانية هى ما يدفعنى الآن الى الكلام عن طمأنيتى وهدوئى ، وانما تدفعنى الى ذلك صداقتى لك ، وتحضنى عليه المودة التى محضتكم والتى لا يمكن أن تمحى من قلبى يوما . انتظر ردك . لقد أخطأت الظن فى والحكم على يا ماكار ألكسييفتش .

صديقك المخلصة الودود

فرارا دوبروزبولوفا

٢٨ تموز (يوليو)

عزيزتى الغالية فرارا الكسبيينا

لك ما تشائين . أما وقد انتهى الآن كل شيء وأخذت الأمور تمود إلى مجراها الطبيعي شيئا بعد شيء ، فسأقول لك يا ماتوشكا ما يلى : انك تخشين مما قد يظن بى ويقال عني ، لذلك أسارع فأصارك يا فرارا الكسبيينا بأن سمعتى هي عندي أعلى شيء في هذا العالم ، لذلك أعتقد أن عليّ وأنا أبلغك أنواع الشفاء التي عانيتها وضروب الفوضى التي وقعت فيها ، أن أذكر لك في الوقت نفسه انه ما من احد من رؤسائي علم بما حدث ، أو سيعلم به يوما ، وأن رؤسائي سيظلون يظهرون لي اذن نفس التقدير الذي كانوا يظهرونه لي من قبل . أمر واحد يقلقى ويرهقني : اننى أخشى النائم والاشاعات . في منزلنا ما تنفك صاحبة البيت تصيح وتصرخ ، وان تكن ، منذ دفعت لها جزءا من دينها عليّ بفضل روبلاتك العشرة ، أصبحت لا تزيد عليّ أن تنمر . أما السكان الآخرون فليس هنالك ما أشكوه فيهم . ان سلوكهم معي حسن . كل ما في الأمر أن عليّ أن أتحاشى اقتراض شيء من المال منهم ، فمتى لم أقترض منهم شيئا من المال كانوا في غاية اللباقة هم أيضا . وأحب في ختام هذه الشروح أن تعلمي يا ماتوشكا أن تقديرك هو أتمن ما أملك في هذا العالم ، وذلك ما يعزني في هذه الساعة عن الفوضى العارضة التي ألت بحياتي . لقد انجلت الغمة والله الحمد ، وانقضت الضربة الأولى والاضطرابات الأولى من هذه المأساة . وقد أمكن أن احتملها دون أن تعديني صديقا خان الصداقة أو رجلا أنانيا ، لأننى حاولت أن أحتفظ بك قرية منى فخادعتك لعجزى عن الانفصال عنك يا من أحبك وأرى فيك ملاكى الصغير . لقد عدت الى العمل بهمة ونشاط ، وأنا أقوم بواجبى اليومى على خير وجه .

حتى ان أوستاش ايفانوفتش لم يقل كلمة واحدة حين مرت أمس أمامه •
 لا أكتمك يا ماتوشكا أن ديونى تعذبني وتضنني وقتلني قتلًا ، وكذلك
 خلو خزائني من الثياب ، ولكنني أعود فأقول ان هذا كله لا قيمة له •
 فأرجوك بل أتوسل اليه يا ماتوشكا أن لا يحزنك هذا الأمر أيضا • لقد
 أرسلت الى نصف روبل آخر • ان نصف الروبل هذا قد طمن قلبي
 طمنا يا فارتكا • انظري أين أصبحنا ، انظري الى أين آلت أمورنا !
 لست أنا من يساعدك الآن اذن ! يا لي من شيخ عجوز أبله ••• بل أنت
 التي تهين الى نجديتي يا عزيزتي اليتيمة المسكينة ! يجب أن نشكر
 لفيديورا انها استطاعت أن تحصل على شيء من المال • وليس لي الآن أى
 أمل من هذه الناحية ياماتوشكا، لن أقبض شيئا ، فاذا فتح باب الأمل، فلن
 يفوتني أن أبلغك ذلك تفصيلا • ولكن النائم، النائم المقيتة الكريهة، هي
 ما يعذبني أكثر من شيء آخر ، وداعا يا ملاكي الصغير • أقبل يدك
 الجميلة ، وأضرع اليك أن تبلى من مرضك • لست أفيض في الكتابة اليك
 الآن لأن عليّ أن أمضي الى عمل ، لأنني أحب أن أبرهن على همتي
 واخلاصي عسى أن أمحو خطيئتي وعسى أن ينسوا تقبي • أرجو الى
 المساء تنمة شروحي في موضوع جميع تلك الأحداث، وكذلك في موضوع
 حادثتي مع الضابط •

صديقك الذي يحترمك ويحبك حبا عميقا

ماكار ديفوشكين

٢٨ تموز (يوليو)

آه يا فارنكا ، يا فارنكا ، الخطيئة هي الآن خطيئتك ! الذنب هو الآن ذنبك ! وسوف يظل هذا الذنب جاثما في ضميرك . لقد استطعت برسالتك أن تقلبي دماغي رأسا على عقب ، أن تلقيني الى اضطراب ما بعده اضطراب .

• • الآن ، الآن فقط ، انما أدرك ، حين أغوص هادئا الى أعماق قلبي ، أنني كنت على حق ، على حق تماما . ما عن استهتاري الأخير أحدثت هنا (دعينا من ذلك الاستهتار ، ولا نمودى الى الكلام عليه) ، وانما أحدثت عن حبي لك ، فأقول انه لم يكن جنونا مني أن أحبك ، لا لم يكن حبي لك جنونا قط . يجب أن أقول لك يا ماتوشكا انك لا تمرفين شيئا . ولو كنت تمرفين لماذا وقع ما وقع ، ولماذا كان حقا أن أحبك ، لقلت غير الكلام الذي قلته . ان جميع تلك الكلمات الحكيمة العاقلة التي تزجنيها الى • أنت لا تقصديها • انك تكتسبها ، ولكن الذي في قلبك شيء آخر . أنا من ذلك على يقين . يا ماتوشكا ، لا أعرف الآن ولا أتذكر الآن تذكرنا واضحا تلك القصة التي وقعت لي مع الضباط . ولكن يجب أن تعلمي . يا ملاكي أنني كنت قد مررت قبل ذلك بفترة مضطربة أقصى الاضطراب . تخيلي انني كنت منذ شهر بكامله لا يكاد يسكنني عن الانهيار الا خيط . واهن ان صبح التعبير . كنت في وضع ينذر بأن الكارثة وشيكة . كنت أختبئ منك ، بل وأحاول أن لا يلمحني أحد في منزلا أيضا ، ولكن صاحبة المنزل قامت بفضيحة وأخذت تصرخ . طبعاً ليس يعني أن تصرخ ، فلتصرخ ما شئت ، ولكن المسألة أن صراخها أزعجني وأشعرني بالعار • • • تلك نقطة أولى . والنقطة الثانية انها كانت قد علمت بصداقتنا لا أدري كيف ، فأخذت تصيح في أرجاء المنزل كلمشهرة بهذه الصداقة قاتلة أمورا تبلغ من الفظاعة انني تجمدت ذعرا وسددت أذني حتى .

لأسمع ما تقول • ولكن من المؤسف أن السكان الآخرين لم يسدوا آذانهم
مثل ، بل فتحوها واسعة وأرهنوا السمع ••• حتى صبرت لا أعرف
أين أختبئ •••

ذلك كله يا ملاكى الرقيق ، هذه المصائب التى تراكمت تراكمًا
برهيا ، هى ما أجهز علىّ وانتهى بتعطيمى تحطيمًا كاملا • وعلمت فجأة
من فيدورا أمورا غريبة : علمت أن زائرا وقحا جاء اليك وألقى بك إهانة
إذ عرض عليك أمرا شائنا مخزيا • لقد طعنك هذا الرجل طعنا أصاب
أعماق قلبك يا ماتوشكا ، أنا أعلم ذلك قياسا على ما شعرت به أنا أيضا من
انتهى طعنت • فى تلك اللحظة ياملاكى ، فى تلك اللحظة تماما انما زلت
قدمى ، وترنحت وسقطت فى الهوة • هزعت أخرج من المنزل يا فارنكا
وقد عرائى غضب جنونى لا يوصف ، غضب لا عهد لى بمثله من قبل •
كنت أريد أن أذهب الى ذلك الشخص الفقير ، الى ذلك المجرم الذى
لا حياة له ، دون أن أعرف ماذا أريد أن أصنع ، لأننى لا أطيق يا ملاكى
الصغير أن يلحق بك أحد إهانة • آه ما كان أشد حزنى ! ما كان أعمق
تعاستى ! وكان المطر ينهمر غزيرا فى ذلك اليوم ، فالوحد فى كل مكان ،
والجو كالح جهم حزين • فكرت أن أعود الى المنزل وأن أعيدل عما
عقدت عليه النية ! ••• وفى تلك اللحظة انما وقعت يا ماتوشكا •••
التقيت باميل ، اعنى ايميلين ايلتش ، وهو موظف فى ادارتنا ، أو موظف
سابق ، لأنه لم يعد موظفا ، فقد صرف من الخدمة ، ولا أدرى ماذا يعمل
الآن ، فانما هو يذهب هنا وهناك ليعيش • التقينا فصرنا معا ، ثم
تبقت • وهكذا حدث كل ما حدث ••• ثم ••• ولكن أية متعة يمكن أن
تجديها يا فارنكا فى قراءة قصة أنواع العذاب التى فاساها صديق ، وفى
معرفة صنوف التدهور التى عاناها ، وألوان النسويات التى تردى فيها ؟

المهم ان ايميلين هذا هو الذى دفنى وحرضنى فى اليوم الثالث عند المساء : فذهبت الى ذلك الشخص ، الى ذلك الضابط . كنت قد حصلت على عنوانه من بواب عمارتنا . والحقيقة اننى كنت أراقب هذا الشاب منذ مدة طويلة . كنت أراقبه منذ كان يسكن فى منزلنا الخلاصة اننى أدرك اليوم اننى قد ارتكبت خطأ ، لأننى لم أكن فى حالتى الطبيعية حين أعلموه بقدومى . يجب أن أقول يا فارنكا ، حتى أكون صادقا اننى لا أتذكر على وجه الدقة ما حدث عندئذ . كل ما أذكره أنه كان فى بيته ناس كثير ، كان بيته يمتلئ ضباطا ، اللهم الا أن أكون قد رأيت الشخص شخصين الله أعلم لا ولا أتذكر أيضا ماذا قلت له . ولكننى أتذكر اننى تكلمت كثيرا ، يحضنى على ذلك استياء شديد . وعندئذ ، نعم عندئذ ، انما أخرجنى ودرجنى الى آخر السلم لا ! لم يدرجنى ، بل دفعونى دفعا فحسب . وأنت تعلمين البقية يا فارنكا ، تعلمين على أية حال عدت الى منزلى . هذا هو كل شئ . لا شك اننى بهذا قد أهنت نفسى ، وضيعت كرامتى ، وهدرت مهابتى . ولكن ما من أحد علم بالأمر . واذن فكأن شيئا لم يحدث . ألا تظنين ذلك يا فارنكا ؟ ومما أعلمه علم اليقين على كل حال هو أن هياسنت أوسيوفتش قد هجم فى السنة الغاتئة على شخص بطرس بتروفتش ، فى مكتبنا ، هجوما كهذا الهجوم ، ولكنه فصل ذلك سرا ، خفية ، على غير علم أحد . استقدمه الى غرفة الحارس . وكنت أنا أراقبهما من شق الباب . فرأيتة يتصرف كما ينبغى التصرف فى مثل هذه الحال ، ولكن بطريقة رفيعة نسيطة ، لأن أحدا لم يره غيرى . وما قيمة أن أراه أنا ؟ أنا لست شيئا . أقصد اننى لم أقص الحكاية على أحد . وبعد ذلك الحادث لم يتظاهر هياسنت أو سيوفتش وبترس بتروفتش بشئ البتة . لاحظى أن بطرس بتروفتش رجل معتز بنفسه ، حريص على سمعته أشد الحرص ، لذلك

لم يرو لأحد شيئاً ، حتى انهما ما يزالان يتبادلان التحيات ويتصافحان أمام الناس . لست أنكر يا فارتكا ، ولن أحاول أن أنكر اننى سقطت سقوطاً مريماً . لا أجد هذا ، والأنتكى من ذلك اننى فقدت اعتبارى فى نظر نفسى . لا شك أن هذا الشقاء قد كتب على منذ ولدت ، لا شك أن ذلك قدرى ، وما من انسان فى هذا العالم يمكن أن يفك من قدره . . . أنت تعلمين ذلك . هذا هو يا فارتكا الشرح الكامل والبرد الدقيق لما قابيت من مكاره وما عانيت من تدهور . وهذه كلها أمور يمكن أن لا تقرأ . وفيم قراءتها وقد استوى كل شيء الآن ؟

اننى أشعر بشيء من الالقاء يا ماتوشكا ، وقد فقدت كل بشاشة فى النفس وكل فرحة فى القلب . لذلك أكتفى بأن أؤكد لك ما أشعر به نحوك من تعلق وحب واحترام ، وأظن ، يا عزيزتى المحترمة جداً فرفارا ألكسييفنا :

خادمك المطيع
ماكار ديفوشكين

٢٩ تموز (يوليو)

السيد العزيز ماكار ألكسييفتش !

قرأت رسالتك ، فأوشكت أن أصبح من فرط الدهشة . أحد شيئ يا عزيزى : اما أنك تخفى عنى شيئاً ما ، وأنت لم تقص علىَّ الا جانباً من المكاراة التى وقعت لك ، واما أنك ، يا ماكار ألكسييفتش ، ما تزال تعاني اضطراباً نفسياً . . .

ان رسائلك تدل على شيء من ذلك فى الحقيقة ... تعال الى ،
 ناشدتك الله ، زرنى فى هذا اليوم نفسه . اسمع ، تعال الينا للعباد .
 هكذا ، بغير كلفة . انتى أجهل جهلا تاما كيف تعيش فى مسكنك .
 وهل تفاهمت مع صاحبة البيت أخيرا . انك لا تكتب الى شيئا فى هذا
 الموضوع ، كأنك تسمد السكوت عن هذه المسألة . أودعك الآن .
 يا صديقى . ولكنى أرجوك أن تأتى الينا اليوم ، تعال حتما . والأصلح
 على كل حال أن تتعشى كل يوم معنا . ان فيدورا تجيد الطهى . وداعا .

المخلصة لك

فرقارا دوبروڤولوف

اول آب (اغسطس)

عزيزتى فرقارا السكيفة !

انه ليسعدك يا ماتوشكا ان الله وهب لك فرصة الرد على الاحسان
 بالاحسان ، وأن تبرهنى لى على الشكر والامتنان . انتى أقدر هذا يافارنكا .
 وأؤمن بطيبة قلبك الصغير ، قلب الملاك ، فلمست أعتب عليك اذن ، ولكن
 لا تذكرينى ، كما فعلت فى المرة الماضية ، بأننى فى أواخر أيامى قد
 اندفعت فى أعمال طائشة كأعمال المجانين . لقد أثمت ، نعم أثمت ، اذا
 كنت تصرين على أن تصفى عملى بأنه اثم ... ولكن يشق على نفسى .
 يا صديقتى الطيبة الشهمة النبيلة ، أن أسمع هذه الأشياء من فمك أنت .
 ذلك قاس على نفسى . لا تؤاخذينى اذا قلت هذا الكلام يا ماتوشكا . ان
 شيئا فى صدرى يتمزق . ان الفقراء أصحاب نزوات وبدوات . الطيبة
 أرادت لهم ذلك . الفقير انسان متشدد كبير الشك والحذر . له طريقة

خاصة فى رؤية العالم ، فهو يلتفت نحو كل عابر سبيل ، ويلقى على ما حوله نظرات قلقة وجيل ، ويسترق السمع الى كل كلمة ، متسائلا : أترام يتكلمون عنه ؟ أترام يطلقون ملاحظة من الملاحظات عن مشيته المتثيرة المضحكة ؟ أترام أرادوا أن يقرأوا ما فى نفسه ساخرين ؟ ها هم أولاء ينعمون فيه النظر ، ليروا هيئته من الجهة اليسرى ، ثم ليدرسوا هيئته بعد ذلك من الجهة اليمنى ، ذلك انهم يعلمون يا فارتكا ان الانسان الفقير لا يساوى أكثر من خرقه بالية ، وانه لا يطمع لنفسه فى أى نوع من الاحترام ، مهما يقل القاتلون ومهما يكتب الكتاتون ! آه من هؤلاء الكتاب الثرائين ! آه من هؤلاء الذين ما ينفكون يسودون ورقا ! فمهما يتقنوا صف العبارات وتميق الجمل ، سيظل الانسان الفقير ما هو ، ولن يتغير فيه شئ . أما لماذا سيظل ما هو لا يتغير فيه شئ ، فلأن هؤلاء الناس جميعا يرون أن كل شئ لديه يجب أن يكون مكشوبا مبسوطا أمام الأعين معروضا للابصار ، فلا شئ فى نفسه يجب أن يظل سرا أو أن تكون له حرمة . ليس له أن يكون ذا كرامة أو كبرياء . . حرام عليه ذلك ! خذى هذا المثال : لقد حكى لى ايميليان منذ مدة أن بعض الناس نظموا له اكتاب تبرع من أجل مساعدته فكان جميع المكتئين يعتقدون أن من حقهم أن يشعروا فى تحقيق يشسبه أن يكون رسميا ، يجلو لهم شخصه ويكشف لهم عن حياته . لقد ظنوا انهم يهدون اليه دريهماتهم . كذب هذا . الحق أنهم دفعوا ثمن رؤية رجل فقير . كل شئ فى هذا الزمان يتم على نحو عجيب يا فارتكا ، حتى البر والاحسان . . . ولكن لعل الأمر كان كذلك فى جميع الأزمان ، من يدرى ! أحد أمرين لاثالث لهما : اما أن هؤلاء الناس لا يعرفون كيف يتصرفون من أجل أن يفعلوا الخير ، واما أنهم مسرفون فى المكر والحذق . تلك أمور لملك تجهلنيها يا ماتوشكا : ألا فلتعلميها اذن الآن . أنا جاهل فى كل ما عدا

هذا ، أما هذا فأعلمه حق العلم • قد تسألتنى لماذا يعرف الفقير هذا ؟
لماذا يفكر الفقير على هذا النحو ؟ هى التجربة يا عزيزتى ، التجربة
وحدها • هو يعرف مثلا ان ذلك السيد الذى يمشى فى الشارع على
مسافة بضع خطوات منه متجها الى أحد المطاعم ، يقول لنفسه : « وددت
لو أعلم ما عسى يأكل اليوم هذا الموظف البائس • أما أنا فمسوف آمن
لنفسى بطبق من شواء ، وأما هو فلا شك أنه سيكتفى بجريش مسلوق بلا
زبدة » ، هناك ناس من هذا النوع يا فارنكا ، هناك بشر يقضون أوقاتهم
كلها فى تأملات من هذا القيسل • ان أولئك الكتاب الوقحين وأولئك
المخربين الأوغاد الذين ترينهم يتزهون فى الشارع ، فلا يكون لهم من
هم الا أن يلاحظوا هل يضع فلان على الأرض راحة قدمه كلها أم هو
يمشى على رؤوس الأصابع ، يحبون أن يعرفوا أليس فى حذاء ذلك
الموظف البسيط ثوب تخرج منها أصابع قدميه عارية ؟ أليس كماء
مهترئين حتى الكوعين ؟ انهم يلاحظون ذلك ثم يصفونه وينشرونه كتباً
كريمة مقيمة ! فيم يهمهم أن يكون كمائ متقوين حتى الكوعين ؟ اغفرى
لى يا فارنكا اذا جئتك بتشبيه فظ فقلت ان الرجل الفقير يشعر فى هذه
الأمر كلها بنفس الحياء الذى الذى تشعرين أنت به كفتاة • فأنت
لا تحيين طبعاً - واغفرى لى هذا التشبيه الثقيل أيضا - أن تعرى أمام
الناس • فكذلك الرجل الفقير ، لا يجب أن يحشر أحد أنفه فى خدومه
ليرى كيف يعيش • لم يكن من الخير اذن يا فارنكا أن أهاج فى المرة
الماضية بالتواطؤ مع أعدائى الذين يحاولون أن ينالوا من شرف رجل
فاضل ومن عزة نفسه •

كنت أشعر اليوم بضيق شديد فى المكتب ، كنت أجمع على نفسى
كعنفذ أو كمصفور متوف • خيل الى أن العار يلتهمنى ويحرقنى من
أخمص القدمين الى قمة الرأس • كنت متضايقا من نفسى برما بها :

يا فارنكا • وكيف لا يخبجل المرء ولا يرتبك حين يظهر كوعه من كيم قميصه وحين تترافص أزرار رداؤه على طرف خيط ؟ كان كل شيء فى هدامى فوضى ، هذا الصباح ، كأنما على عمد • ان المرء يفقد شجاعته فى مثل هذه الظروف • ثم ... لقد أخذ ستيفان كارلوفتش نفسه يحدثنى فى بعض الأعمال اليوم • فما هى الا لحظة حتى انطلقت منه صيحة تعجب قائلا : « آ ... ياماكار أنكسييفتش ، باتوشكا ... » • لم يكمل قول ما كان يدور فى فكره ، ولكننى حررت ذلك فوراً ، فاصطغى وجهى بالحمرة ، حتى لقد احمرت صلعتى • الحق أن صيحة التعجب تلك كانت تبدو غابرة لا شأن لها ، ومع ذلك فهى تفلقنى ، وهى تثير فى رأسمى أفكارا لا حصر لها • أتراهم فى الدائرة قد علموا بما جرى ؟ وقانى الله شر هذا ، ما عسى يقع لو علموا ؟ لا أكتمك أننى أشتبّه فى شخص معين • ان هؤلاء الأشقياء لا يعرف قلبهم الرحمة ولا الشفقة • سوف يفضحوننى ، سوف يبيمون كل أسرار حياتى ، لا حرمة لشيء عندهم •

أنا أعرف الآن من الذى فضحنى • ان راتازايف هو الذى دبر هذه المكيده • انه يعرف أحد الموظفين فى دائرتنا ، فلا بد انه قص عليه الأمر عابرا أثناء حديث جرى بينهما ، مضيفا اليه أمورا من عنده فيما أتخيل ، أو لعله تحدث عن الأمر فى دائرته هو ، ففسرت الاشاعة من هناك الى دائرتنا • ذلك أن جميع سكان منزلنا ، بغير استثناء ، يعرفون تلك القصة ، ويومثون الى نافذتك بالاصبع • وأمس ، حين ذهبت أتشى عندك ، وقفوا جميعا على النافذة ، وروت صاحبة المنزل المثل السائر الذى يتحدث عن الشيطان يحوم حول الطفل ، ثم قالت بعد ذلك كلمة نابية فى الكلام عليك • ولكن هذا كله لا يعد شيئا اذا قيس بما يبيته راتازايف من نية حقيرة ، وهى أن يضغننا أنا وأنت فى الأدب ،

وَأَنْ يَصِفَنَا وَصفاً سَاحِراً • لَقَدْ صَرَحَ هُوَ نَفْسَهُ بِذَلِكَ ، وَنَقَلَ إِلَى أَقْوَالِهِ
أَنَاسٍ شَرَفَاءَ مِنْ سَكَانِ مَنْزِلِنَا • انْقَلَبَ عَقْلِي رَأْسًا عَلَى عَقْبٍ مِنْذُ سَمِعْتُ
هَذَا الْكَلَامَ • أَصْبَحْتُ لَا أَسْتَطِيعُ أَنْ أَفَكِّرَ فِي شَيْءٍ وَلَا أَعْرِفُ أَىِّ قَرَارٍ
أَتَّخِذُ • لِمَاذَا تَخْفَى عَنْ أَنْفُسِنَا يَا مَلَائِكَةَ اللَّطِيفِ أَتُنَا بِأَمَانَةٍ قَدْ أَثَرْنَا
مَسْخَطَ اللَّهِ عَلَيْنَا ؟ اقْرَحْتُ يَا مَانُوشْكَأ أَنْ تَرْسِلَنِي إِلَى كِتَابِنَا أَسْأَلُ بِقَرَارِهِ •
لَا سَحَقًا لِهَذَا الْكِتَابِ ! إِنِّي لَا أُرِيدُ كِتَابًا ، بَشْتِ الْكُتُبِ كُلِّهَا ! فَهِيَ
لَا تَسَاوِي شَيْئًا وَلَيْسَ لَهَا مِنْ قِيَمَةٍ • مَا هِيَ إِلَّا قِصَصٌ غَيْرُ مَقُولَةٍ ، مَا هِيَ
إِلَّا حِكَايَاتٌ سَخِيفَةٌ مُسْتَحِيلَةٌ ! لَيْسَتْ الرِّوَايَاتُ إِلَّا بَلَاهَاتُ وَغِيَاوَاتُ كُتُبِهَا
أَصْحَابُهَا لَتُعْطِلَهُمْ عَنِ الْعَمَلِ ، دُونَ أَنْ يَكُونَ لَهُمْ هَدَفٌ إِلَّا أَنْ يَمْلُثُوا
فِرَاقَهُمْ ! تَقَى يَا مَانُوشْكَأ ، تَقَى فِي هَذِهِ الْأُمُورِ بِخُبْرَتِي الطَّوِيلَةِ ! لَا تَلْقَى
يَا إِلَى أَوْلَئِكَ الَّذِينَ يَحْدِثُونَكَ عَنْ كَاتِبِ اسْمِهِ شَكْسِير ! - يَظْهَرُ أَنَّ فِي
الْأَدَبِ كَاتِبًا بِهَذَا الْاسْمِ - دَعِيكَ مِنْ شَكْسِيرٍ وَمِنْ غَيْرِ شَكْسِيرٍ ! إِنْ
شَكْسِيرٌ هَذَا لَا يَسَاوِي شَيْئًا هُوَ أَيْضًا ••• مَا ذَلِكَ كُلَّهُ إِلَّا تَرَاهَاتُ
وَتَفَاهَاتُ ! • مَا ذَلِكَ كُلَّهُ إِلَّا تَلْفِيقَاتُ وَاخْتِرَاعَاتُ تَتَّخِذُ حِجَّةَ لِإِصْدَارِ
كِرَارِيسَ فِي هِجَاءِ النَّاسِ وَالسَّخَرِ مِنْهُمْ وَالضَّحْكَ عَلَيْهِمْ •

المخلص لك

ماكارد دييوشكين

٢ آب (أغسطس)

السيد العزيز ماكارد الكسيفتش

لِمَاذَا تَعَذِّبُ نَفْسَكَ هَذَا التَّعَذِّبُ ؟ لَسَوْفَ يَصْلُحُ كُلُّ شَيْءٍ بِمَعُونَةِ
اللَّهِ • لَقَدْ جَاءَتْ فِيدُورَا بِشُغْلٍ كَثِيرٍ ، لِي وَلِهَا ، وَشَرَعْنَا نَعْمَلُ فُورًا فِي

كثير من الهمة والنشاط والحماسة • لمنا نستطيع بذلك أن نذل جميع
 المصاعب • تعتقد فيدورا أن آنا فيودوروفنا ليست غريبة عن متاعبي
 الأخيرة • ولكن هذا لا يهمنى الآن • اتنى أشعر اليوم بفرح خاص •
 تقول انك تنوى اقراض بعض المال ! اياك ثم اياك ! فلن نستطيع الخروج
 من المأزق متى أن أوان السداد • الأفضل من هذا أن ترداد قريبا منا •
 وأن تكرر زيارتك لنا • أما صاحبة بيتك فلا تمأ بها ولا تلق اليها بالا •
 وأما عن أعدائك ومضطهدينك الآخر ، فأنا على يقين من أنك تعذب
 نفسك بشكوك لا محل لها ولا داعى اليها يا مكار ألكسييفتش ! راقب
 نفسك ! قلت لك فى المرة الأخيرة ان كلامك يدل على انك تعاني اضطرابا
 شديدا • أودعك الآن ، الى اللقاء • انتظرك عندى اليوم • لا تتخلف •
 المخلصة لك

ب • د

٣ آب (اغسطس)

ملاكى اللطيف فرقار الكسييفنا !

أسارع فأبئك ، يا شعاع ضيائى ، ان بعض الآمال قد أشرقت فى
 نفسى • كتبت تقولين لى يا ملاكى الصغير ان على أن لا أفترض شيئا من
 المال • ولكننى يا حامتى لا أستطيع أن أستغنى الآن عن الاقتراض • ان
 حالتى سيئة منذ الآن ، فكيف اذا حصل لك شيء لا قدر الله • ان جسمك
 ضعيف • وأنا اما أكتب اليك فى هذه اللحظة لأقول لك ان الاقتراض
 لا بد منه ولا غنى عنه • لذلك أتابع محاولة الاقتراض •

ان مكانى فى المكتب يا فرقار ألكسييفنا يجاور مكان ايميليان

«يفانوفتش» • ليس هو ايميليان الذى تعرفينه • انه ايميليان آخر يعمل موظفا مثلى ، ونحن أقدم موظفى الدائرة : نحن عمادها ان صح التعبير • وهو انسان طيب النفس مخلص ، لكنه صموت يظل مبتعدا عن الناس ، منطويا على نفسه ، يوحى مظهره بأنه دب حقا • ولكنه فى مقابل ذلك رجل لا يكل ولا يمل من العمل • وله قلم ما أروع ! • • خط انجليزى قبح ! يجب أن أعترف ، حتى أكون صادقا ، بأن خط هذا الرجل المحترم لا يقل جمالا عن خطى • لم تقم بيننا صلة قوية حتى الآن ، وكنا تقتصر على تبادل التحيات : « صباح الخير » ، « مع السلامة » ، الخ • • وكنت فى بعض الأحيان اذا احتجت الى موسى أبى بها قلمى أتجه اليه قائلا : « أعرنى موسى » • الخلاصة أن كل شيء بيننا كان لا يزيد على التزام المواضعات التى تقضى بها اللباقة • وما هو ذا يسألنى فى هذا الصباح على حين فجأة : « ما بالك يا ماکار ألكسييفتش ؟ انك تبدو شارد اللب كبير التفكير » • أدركت أنه يريد لى خيرا • فقلت له : « والله • • يا ايميليان يفانوفتش ، الأمر كيت وكيت • • طبعا لم أذكر له كل شيء ، معاذ الله ! لا ولن أذكر له كل شيء يوما • ولو أردت ذلك لما تجرأت على كل حال • كل ما هنالك اننى كشفت له عن بعض الأمور الجزئية ، وأسررت اليه اننى فى ضيق ، الخ • • فأجابنى بقوله : « ولماذا لا تقترض شيئا من المال ما دام الأمر كذلك يا عزيزى ؟ اذهب الى بطرس بتروفتش ، فإنه يقرض بفائدة • ولقد سبق أن أقرضنى بفائدة متدلة محتملة • آه يا فارتكا ، لقد وثب قلبي من صدرى حين سمعت هذه الكلمات • وأخذت أفكر وأفكر • قلت لنفسى : من يدري ؟ قد يلهم الله بطرس بتروفتش ، هذا الرجل المحسن ، أن يقرضنى أنا أيضا • وأجريت حسابى فقدرت أننى سأستطيع أن أدفع لصاحبة البيت ديننا على ، واننى سأستطيع أن أساعدك أيضا ، واننى سأستطيع أن أحسن هندامى قليلا

آخر الأمر • ذلك أن المخجل أن يكون هندامى على ما هو عليه الآن •
لقد أصبحت أشعر بضيق وحرَج فى المكتب ، ناهيك عن أولئك الساخرين
الأشرار الذين لا ينتظرون الا حجة من أجل أن يستهزؤا • وهينى
لا أحفل بهم بل أدعهم وشأنهم ••• ان من الممكن أن يمر صاحب
المال بمكتبى ، وهذا يحدث من حين الى حين ، ومن الممكن ، لا قدر
الله ، أن يلقى على نظرة فيرى ملابسى غير لائقة ، وهو امرؤ يعتقد أن
النظافة وحسن الهندام أهم من أى شىء آخر • صحيح انه لن يقول لى
شيئا • ولكننى سأموت فى مكاتى من فرط الحياء والحجل والاضطراب •
ذلك ما قد يحدث • لذلك استجمعت شجاعتى ، ودستت خجلى فى
جيبى الثقوبه ، وتوجهت نحو بطرس بتروفتش ممثلا بالأمل مرتشا من
الحُشيه فى آن واحد • لكن الأمور لم تنته الى ما أحب يا فارنكا •
تخيلى أن ذلك كله لم يجدنى نفعا • كان فى تلك اللحظة مشغولا يكلم
تادى ايفانوفتش ، فدنوت منه من جانب ، وشددت كفه قائلا : « بطرس
بتروفتش ، هيه ••• بطرس بتروفتش » ، فالتفت الى ، فتابت أشرح له
انى فى حاجة الى ثلاثين روبلا ، الخ • فلم يفهم فى أول الأمر ما أريد ،
حتى اذا شرحت له الأمر مرة أخرى ، أخذ يضحك ، ولكنه لم يجب
بشئ • بل اكفى بالصمت • وكررت طلبى ، فقال لى عندئذ : « هل
عندك رهن ؟ » ثم أكبَّ ينهمك فى كتابته ، متابعا عمله دون أن ينظر
الى • اضطربت قليلا • ثم أجبت قائلا : « لا ليس عندى رهن يا بطرس
بتروفتش » • وحاولت أن أقنعه بأننى سأرد اليه القرض متى قبضت
راتبى ، واننى لن أتأخر عن السداد لحظة ، فذلك عندى واجب مقدس •
وناداه أحد فى تلك اللحظة ، فمضى اليه • وأخذت أنتظر ، فلما عاد
جعل يبرى قلعه كأنه لا يلاحظ وجودى • فاستأنفت كلامى قائلا له :
« أما من وسيلة يا بطرس بتروفتش ؟ أما من طريقة ؟ » • ولكنه ظل

صامتا لا يجيب ، متظاهرا بأنه لا يسمعى • فانتظرت بضع دقائق أخرى ، واقفا قربه • ثم قررت أن أحاول محاولة أخيرة ، فشدت كمة مرة ثانية ، فلم ينبس بحرف ، حتى اذا فرغ من برى قلعه عاد ينهمك فى الكتابة • فلم يسمعى الا أن أنصرف عنه • هؤلاء يا ماتوشكا أناس أخيار جديرون بالاحترام ما فى ذلك ريب ، ولكنهم مسرفون فى الكبر والصلف والزهو ، فلا يعرف المرء كيف يأخذهم • نحن صفار جدا بالقياس اليهم يا فارنكا • لذلك أكتب اليك هذا كله •

وقد أخذ ايميليان ايفانوفتش يضحك حين رويت له القصة ، وهز رأسه الى ذلك هو أيضا • ولكنه فى مقابل هذا بث فى نفسى بمض الأمل يا فارنكا • انه رجل طيب شهم • وعدنى بأن يوصى بى شخصا يعرفه • يقيم ، يا فارنكا ، فى حى فيبورج ، ويقرض بفائدة أيضا ، وهو موظف بالدرجة الرابعة عشرة فيما يظهر • يدعى ايميليان ايفانوفتش • ان الرجل سيقرضنى المبلغ حتما • سأمضى اليه غدا يا ملاكى الرقيق • • سأمضى اليه ، ما رأيك ؟ ألتست على حق ؟ لا غنى لى عن الاقتراض يا فارنكا • صاحبة البيت تقول انها ستطردنى ، وهى ترفض أن تقدم لى طعام العشاء • حذامى فى حالة يرثى لها يا ماتوشكا ، وأنا فى حاجة الى أزرار ، والى أشياء أخرى كثيرة أيضا • ما عسى يحدث لو لاحظ أحد من رؤسائى هندامى الرث ؟ سيكون ذلك مصيبة يا فارنكا ، سيكون ذلك مصيبة ، سيكون ذلك كارثة حقا •

ماكس ديغوشكين

۴ آب (اغسطس)

عزیزی ماکار آلکسییفش

فأشدت آفة يا مكار ألكسيفتس أن تحصل على مال بأية وسيلة ،
فإن تقترض مالا بأقصى سرعة . ما كنت لأرضى أن أطلب منك مساعدة
في الظروف الراهنة ، ولكنك لا تعرف الوضع الذي أنا فيه . يستحيل
علينا أن نبقى في هذا المسكن بأية حال . لقد أصابني مكاره رهيبية ، ولا
تستطيع أن تخيل مدى الاضطراب النفسي الذي أعانيه في هذه اللحظة .

تصور يا صديقي أن رجلا لا تعرفه ، رجلا مسنا يشبه أن يكون شيخا عجوزا مع أوسمة كثيرة ، جاء إلينا هذا الصباح • دهشت من جيبه أشد الدهشة ، لأنني لا أعرف لزيارته سببا • كانت فيدورا قد خرجت منذ لحظة لشراء شيء • أخذ الرجل يلقي عليّ الأسئلة تلو تلو الأسئلة ، فهو يسألني عن معيشتي وعن مشاغلي ، ثم اذا هو يصرح لي فجأة قبل أن أفرغ من الاجابة على أسئلته ، بأنه عم ذلك الضابط ، وبأنه قد استاء كثيرا من السلوك السيئ الذي سلكه معي ابن أخيه فرضى لسوء السمعة في المنزل كله ، وقال ان ابن أخيه صبي غر طائش العقل ، وعرض عليّ أن أكون في حمايته ورعايته ، وأكد في الوقت نفسه أن عليّ أن لا ألقى بالا الى الثبان ، مضيفا الى ذلك انه يقدر ظروفى ويعطف عليّ عطف الأب على ابنته ، ويشعر بحوى شعور الأب نحو ابنته ، وانه على استعداد لأن يساعدني في كل أمر • فاحمر وجهى وتساملت ماذا يجب أن يكون رأيى في هذا الكلام ، ولكننى لم أسرع فأذكره • وماهى الا لحظة حتى رأته يمسك يدى عنوة ، ويلامس خدى ، ويقول اننى فتاة جميلة ، وانه افقتن حين لاحظ أن لى قترتين في وجتى (الله أعلم ماذا قال في هذا !) وأراد أخيرا أن يقبلى بحجة أنه شيخ عجوز (ماكان

أشبعه !) وفى هذه اللحظة دخلت فيدورا • فاضطرب قليلا وعاد يؤكد مرة أخرى أنه يقدرنى ويحترمنى لما أتصف به من تواضع ولما يتصف به سلوكى من استقامة ، وانه يمتنى أن أتقى فيه وإن لا أخشاه قط • ثم جذب فيدور الى ركن من الاركان واراد أن يعطيا بعض المال منذره بحجج غريبة • ولكن فيدورا رفضت أن تأخذ المال طيعا • وقرر الرجل أخيرا ان ينصرف ، لكنه جدد تأكيداته واعد أن يعود مرة أخرى • وأن يجيئنى بقرطين (كان يبدو مضطربا هو نفسه) ونصحنى أن أستبدل بشقتى شقة أخرى ، وأوصانى بمنزل وصفه بأنه جيد جدا وبأنه لن يكلفنى أجرا • وصرح بأنه يشعر بكثير من العطف نحوى لأننى فتاة شريفة عاقلة • ونصحنى بأن أتجنب الشبان الذين فسدت أخلاقهم ، وذكر أنه يعرف أنا فيودوروفنا ، وانها كلفته بأن يلفنى انها ستزورى هى أيضا • فهمت فى تلك اللحظة كل شيء • فتملكنى غضب شديد حتى أصبحت كالسحرة • هذه أول مرة فى حياتى أتعرض فيها لمثل هذا الموقف • صرخت فى وجهه حائقة ساخطة • فاضطرب اضطرابا شديدا • وهبت فيدورا فى تلك اللحظة الى نجدتى ، فأخرجته من البيت اخراجا يوشك أن يكون طردا • وخلصنا الى أن أنا فيودوروفنا هى التى دبرت الأمر كله ، والا فكيف له أن يعرفنا ! ••

أنوجه اليك الآن يا مكار ألكسييفتش ضارعة أن تساعدنا • ناشدتك الله ألا تتركنا على مثل هذا الوضع ! اقترض مالا ، ولو ميلغا ضئيلة ، لأننا لا نملك ما ندفعه نفقات انتقال ، ومن المستحيل علينا قطعا أن نمكث هنا بعد الآن • ذلك رأى فيدورا أيضا • لا بد لنا من خمسة وعشرين روبلا • سأردها اليك ، سأجنيها بعملى • ستأتينى فيدورا بأشغال جديدة بعد بضعة أيام ، فإذا كنت مترددا عن الاقتراض لأن الفائدة باهظة مثلا ، فلا توقفك هذه الصعوبة ، بل وافق على كل شيء • سأرد اليك المبلغ

كاملا ، ولكن ناشدتك الله لا تتركنى بلا سند • يحز فى نفسى طبعاً أن
أزعجك فى الظروف الحالية ، ولكنك الآن أملى الوحيد ، ولا أمل لى
سواك • وداعا يا مكاراكسييفتش • فكر فى " ، وليكلل الله مساعيك
بالنجاح •

ب • د

٤ آب (اغسطس)

ييامتى ، عزيزتى فرافارا الكسييفنا

ان هذه الضربات الكثيرة التى يياغتك بها القدر ترهقنى ونضينى •
ان هذه النوازل الرهيبة تهشم قلبى وتشل روحى • ان هذا الجنس من
المتطفلين الذين تمددت أنواعهم ومن الشيوخ العجز الذين يعيشون على
الاشمئزاز لا يشيعون الحزن واليأس فى قلبك وحدك يا ملاكى الرقيق ،
بل لقد آلوا على أنفسهم فوق ذلك أن يجهزوا علىّ أنا اجهازا كاملا •
ولسوف يصلون الى مبتغاهم ، هؤلاء الطفيلون ، أؤكد لك ذلك • ذلك
أنتى أوتر الآن أن أموت جوعا على أن لا أهب الى مساعدتك • اذا لم
أساعدك فذلك هو الموت عندى يا فارنكا ، الموت الاكيد ، الموت المحقق •
واذا أنا ساعدتك فستبتعدين عنى ، ستطيرين الى بعيد يا طائرئ الصغير ،
ستهجرين عشك الصغير الذى باغتك فيه اليوم التحيرى بريد • أن يقضى
عليك ضربا بالمناكير • ذلك ما يعذبنى ويضينى يا ماتوشكا • ولكن كيف
أمكنك يا فارنكا أن تكونى قاسية هذه القسوة كلها أنت أيضا ؟ ما هذا
الذى يدور فى خلدك ؟ انهم يضطهدونك ويهينونك ، فتألمين وتتمذبن

يا طائرى الصغير ، ثم اذا أنت تزيدين على ذلك فتجملين تلومين نفسك على أنك تزعجبنى وتضايقبنى • انك تعدين بأن تكدى فى العمل حتى تردى الدين ، فكأنك تريدن أن تقتلى نفسك قتيلا ، وأنت على ما أنت عليه من سوء الصحة ووهن الجسم ، فى سبيل أن تسدد المال فى مواعيده • هلا فكرت يا فارنكا فيما تقولين ؟ لماذا تقدرين أن عليك أن تضاعفى جهدك فيما تقومين به من أعمال الخياطة ، وأن ترهقى نفسك ، وتعذبى روحك بهذه الهموم كلها ، وأن تتبعى عينيك الجميلتين ، وتهدى البقية الباقية من قواك ؟ صحيح يا ملاكى أنتى امرؤ لا يصلح لشيء ، ولكننى سأحاول أن أكون مفيدا لك على كل حال • سأدلك جميع العقبات • سأحصل على عمل اضافى فى خارج الوظيفة • سأنسخ لكتاب كثر ، أقرض نفسى عليهم ، واجبرهم على أن يسهدوا الىّ بأعمال ، لأنهم فى حاجة الى ناسخين • ولكننى لن أسمع لك بأن تقتلى نفسك فى الشغل ، لن أَرْضَى أن تنفذى مشروعك المقيت هذا • سوف أقرض مالا يا ملاكى الرقيق ، اطمنئى • تطلين منى يا يمامتى أن لا يصدنى الربا الفاحش عن الاقتراض • ولكن ذلك لن يصدنى يا ماتوشكا ، لا لن أخاف ، لن يشينى أى شيء بعد الآن • سوف أطلب قرضا مقداره أربعون روبلا ورقا يا ماتوشكا • ليس هذا بكثير يا فارنكا ، أليس كذلك ؟ هل تقدرين أنهم سيقرضونى أربعين روبلا على الثقة ؟ هل يمكن أن يثقوا بى لأول وهلة ؟ هل أستطيع ، أعنى هل أستطيع فى رأيك أن أوحى بالثقة والأطمئنان دفعة واحدة ؟ أقصد : هل توحى بذلك هيشى ، هل يوحى بذلك منظرى ؟ هل أحدث فى نفس من يرانى انطبعا حسنا ؟ حاولى أن تذكرى يا ملاكى الرقيق هل أحدث فى نفس من يرانى أثرا حسنا من أول نظرة ؟ هل يرتاح الىّ الناس حين يروتنى ؟ ذلك أنتى أشعر بنوع من الرهبة حين ألقى على نفسى هذا السؤال ، أشعر بخوف مرضى والحق يقال • من هذه الروبيلات الأربعين

لا يرهقنى عذاب الضمير • يجب أن أعترف لك بصراحة يا فارنكا ،
 انتى الآن فى وضع هو الدمار بعينه ، وضع ما مررت بمثله فى حياتى
 أبدا • ان صاحبة البيت تحقرنى ، وما من أحد يحترمنى • مصاعب من
 جميع الجهات ، ثم ديون وديون ، وفى المكتب ، حيث لم يكن زملائى
 يحبونى كثيرا حتى قبل الآن ، ساء وضعى مزيدا من السوء يا ماتوشكا •
 انتى أحاول أن لا ينتبه الى أحد ، فأنكمش على نفسى ، وأختبئ عن
 الناس ، وأتسلل الى مكانى فى المكتب تسلسلا ، حتى أتحاشى نظرات
 الآخرين وحتى لا أرى شيئا أنا أيضا • هذه أمور لا أكاد أملك من
 الشجاعة ما يمكننى من البوح بها ••• وما قولك اذا رفض أن يقرضنى؟
 لا ••• لا ••• الأفضل يا فارنكا أن لا أفكر فى هذا ، وأن لا أهدم قلبى
 يمثل هذه الحواطر • ومن أجل ذلك انما أكتب اليك الآن •• لأجنيبك
 للتفكير فى مثل هذا الأمر ، ولأوقيك العذاب الذى سوف تمانينه اذا خطرت
 ببالك فكرة سيئة كهذه الفكرة • يا رب ، يا رب ! ما عسى يحدث لنا فى
 مثل تلك الحالة ؟ ما عسى يحدث لنا اذا رفض أن يقرضنى ؟ صحيح انك
 لن تستطيعى الانتقال من بيتك عندئذ ، وانك ستظلين فى هذا المنزل ،
 فتمكين قريبة منى غير بعيدة عنى • ولكن •• لا •• سوف أعجز حتى
 عن العودة الى بيتى اذا أخفقت فى مساعى ، سوف أهلك نفسى عندئذ فى
 مكان ما ، سوف أموت • لقد طالت رسالتى • ويجب علبى أن أحلق
 ذقتى • ان من الأفضل أن يحلق المرء ذقته ••• من المستحسن دائما أن
 يعنى المرء بمظهره • أسأل الله أن يعيننا ويشد أزرنا • وسوف أصلى الآن
 ثم أمضى الى مساعى •

م • ديفوشكين

سوف أحتفظ لك يا فارنكا بخمسة وعشرين ، ثم أعطى صاحبة البيت روبلين فضة ، أما الباقي فأنفقه على نفسه ، على حاجتى أنا . صحيح أن من المستحسن أن أعطى صاحبة البيت أكثر من ذلك ، حتى لقد يكون هذا ضروريا لا غنى عنه . ولكن فكرى فى الأمر: أنت نفسك يا ماثوشكا . بحسبى النفقات التى لا بد لى منها ، ترى انه يستحيل على أن أنفق صاحبة المنزل أكثر من روبلين فضة . غير وارد اذن أن أفضل ذلك . ومن الأفضل أن لا تحدث فيه . سوف أشتري حذاءين بروبيل فضة . انتهى أسأله : هل يمكن أن يتماسك حذاءى القديمان حتى الغد ، هل يمكن أن أتعلهما لأذهب بهما الى المكتب فى الغداة . أحتاج أيضا الى عصبة للنعق ، ذلك أن العصبة العتيقة قد بليت منذ سنة . ولكن لمأ كنت قد وعدتني بأن تفصل لى عصبة من مازرك العتيقة ، بل وصدرة أيضا . فأننى لا أفكر الآن فى شراء عصبة ولا صدرة . حلت اذن مشكلة الحذاءين والعصبة . أحتاج عدا هذا الى أزراة ، لأننى فقدت نصف أزراة مسترعى . انتهى لأرتش حين أتصور أن صاحب المالى قد يرى ما انا فيه من فوضى ! ما عساه يقول عندئذ يارب ! على اننى لن أسمع الملاحظات التى قد يديها فى هذه الحالة ، لأننى سأموت ، نعم سأموت على الفور . سأموت خجلا وحياة وشعورا بالعار ! آه ما أفسى هذا يا فارنكا ! سيفنى لى اذن بعد كل هذه النفقات التى لا بد منها ثلاثة روبلات ورفاء وسيكفينى هذا المبلغ لأقيم أودى ، وكذلك لأشتري نصف رطل من التبغ ، لأننى لا أستطيع يا هلاكى الرقيق أن أعيش بلا تدخين : منذ تسعة أيام لم أضح الغليون فى فمى مرة واحدة . فى وسعى أن أشتري لنفسى هذا التبغ دون أن أقول لك ذلك ، ولكننى أخجل أن أفضل . أتفهمين أنت فى مثل هذا البؤس ، وتحرمين نفسك من كل شئ ، ثم أبعد أنا المال فى سبيل ملذات صغيرة تافهة ؟ لذلك ترفيننى . أحدثك فى هذا الأمر الآن حتى

• آب (أغسطس) •

السيد العزيز جانا ماكار ألكسیفیتش !

لیتک لا تمنب نفسك هذا التعذیب كله على الأقل ! ألیس ما بنا من
ثبقاء كافیا بدون هذا التعذیب الذی توقعه فی نفسك ؟ أرسل الیک ثلاثین
کوبکا فضة • یستحیل علیّ ان افعل أكثر من ذلك اطلاقا • فاشتر ما أنت
فی أمس الحاجة الیه حتی تمیش الی غد علی کل حال • لم یبق لنا شیء
تقریبا ، ولا أدری ما عسى یكون الغد • ذلك محزن یاماكار ألكسیفیتش •
ولكن لیس یفید فی شیء أن تحزن هذا الحزن كله : لقد أخفق مساعیء
فما حیلنا وماذا نستطیع أن نفعل ؟ فیدورا تؤكد أن ذلك لیس بکارثة •
ان فی امکانتا أن نمکث فی هذا المسکن الی حین ، ولن یجدینا کثیرا أن
نتقل الی مسکن آخر علی کل حال ، ففی وسعهم دائما أن یشروا علینا
إذا هم أصروا • ومع ذلك أرى أنه لا یستحسن أن یبقی هنا الآن •
ولولا أنني حزینة جدا لکتبت الیک شیئا فی هذا الموضوع •

غریب طبعا یا ماكار ألكسیفیتش ! انک تسرف فی الأسى لأحزان
الآخرین • وعلى هذا سوف تقضى حیاتک كلها شقیا تمیسا الی أبعد حدود
الشقاء والتعاسة • اننى أقرأ کل رسالة من رسائلک بانتباه شدید ، فأدرك
أنک تمنب نفسك من أجلی ، وأن الهموم ترکبک فی سبیل ، وأن حزینک
علیّ أشد من حزینک علی نفسك فی أى وقت من الأوقات • سيقول جمیع
الناس طبعا انک رجل طیب القلب • أما أنا فأرى أن هذا اسراف فی طیب
القلب • ما أقوله الآن هو نصيحة من صديقة تخلص لك الود یا ماكار
ألكسیفیتش ، أنا شاکرة لك ، شاکرة لك جدا ، جمیع الجهود الی
یذلها فی سبیل • اننى أعرف هذه الجهود ، وأشعر ازاءها بأعمق
الامتنان والتأثر • أنظر الی الأمر بنفسک واحکم فیہ : انه لیحز فی

نفسى ويؤانى أشد الآلام أن ألاحظ ، بعد كل المصائب التى نزلت بك
والتي كنت أنا سببها على غير إرادة منى ، أنك ما تزال حتى اليوم لاتعيش
الابى ولى ، فكأن العالم كله قد خلا الا من أفرأحى وأترأحى ونفسى .
لو كان على المرء أن يأبى هذا الأسمى كله لما يقع لفرباء ، وأن يتعذب هذا
العذاب لآلام كل انسان من الناس ، لأصبح أشقى أهل الارض طرا .
حين جئت الى اليوم آبيا من مكتبك هالى منظر ك . كنت صاحب الوجه ،
مذعورا يائسا ، مشعت الهيئة غريب السحنة . لماذا ؟ لأنك كنت تخشى
أن تروى لى اخفاك فى مسماك ، لأنك كنت تخاف أن أحزن وأن
أقلق . حتى اذا لاحظت أننى مرتاحة تخفت من عيبك فجأة . لا تعذب
نفسك يا ماكار ألكسييفتش ، لا تنحدر الى هوة الحزن واليأس ، كن
عاقلا ، أرجوك ، أضرع اليك . لسوف ترى أن جميع الأمور ستحل ،
وأن كل شئ سينتهى الى خير . والا فلن تستطيع أن تعيش مثلاً لآلام
الآخرين هذا التآلم دائما . وداعا يا صديقى . أضرع اليك مرة أخرى
ان لا تسرف فى القلق على .

ب ب

٥ أب (أغسطس)

بمامتى ، عزيزتى فارنكا !

طيب ، يا فارنكا ، طيب . أنت ترين أن اخفاى فى الحصول على
مال حتى الآن ليس بالكارثة الكبيرة . طيب طيب . هأنذا راض سعيد
امتالا لأمر ك . وانى لأفرح حين أتصور أنك أصبحت لا تفكرين فى

تركى أنا الشيخ المعجوز الفقير ، وأنت باقية فى هذا المسكن • الحق ان قلبى طفق فرحا حين قرأت ما قولينه فى رسالتك عن العواطف التى أكنها لك ، وحين رأيت أنك تعرفين كيف تقدرين هذه العواطف حق قدرها • لا أتحدث عن هذا افتخارا ، بل لأننى أرى فيه برهانا على العاطفة التى تحملنيها لى ما دمت تعلقين أيضا لما آلت اليه حالة قلبى • طيب يا عزيزتى ، ما لنا ولقلبي الآن • دعينا من قلبى الآن • أنك تأمرينى بأن أتجمل بالشجاعة • طيب يا ملاكى الرقيق • أنا أعلم انه لا بد للمرد من الشجاعة • ولكن فكرى أنت فى الامر يا ماتوشكا ، واقطعى فيه برأى : الحذاءان اللذان أذهب بهما غدا الى العمل ؟ تلك هى المسألة يا ماتوشكا • هذا أمر يمكن أن يقتل المرد قلا ، يمكن أن يدمره تدميرا كاملا ؟ لا سيما وأنتى لا تألم على نفسى بحسب ، ولا أتعذب من أجل وحدى • ثم انه يستوى عندى أن أخرج بلا معطف ولا حذاءين فى هذا الجو البارد وهذا الصقيع المتجلد ، انتى قادر على احتمال ذلك • مستعد لقبول كل شيء • فأنا انسان بسيط ، انسان صغير ، ولكن ما عسى يقول الآخرون ، يارب ، ما عسى يقول أعدائى ، ما عسى تقول هذه الألسنة الطويلة كلها ، حين أرى بلا معطف ؟ من أجلهم ، من أجل الناس ، انما يضطر المرد الى ارتداء معطف واتعال حذاءين أيضا • من أجل الناس انما يتجمل المرد بهذه الأشياء ما فى ذلك ريب • فأنا اذن فى حاجة الى حذاءين ، يا روحى ، يا ماتوشكا ، صونا لشرفى وحفاظة على سمعتى ؟ صدقى يا ماتوشكا أن الحذاءين المثقلين يسيثان الى سمعتى وشرفى كليهما ، صدقى تجربة عجوز عائش طويلا وعرف العالم وبلا الحياة وخبر الناس • صدقى ما أقوله لك أنا ، لا ما يكتبه أولئك المخربشون الذين يسودون صفحات طويلة ويسمون أدباء •

لم أقص عليك ، يا ماتوشكا ، تفاصيل ما جرى أمس • لقد تأملت

كثيرا ، وعانيت من عذاب النفس فى ذلك الصباح وحده أكثر مما عانيت خلال سنة برمتها . اليك ما حدث : نهضت من فراشى وغادرت البيت فى ساعة مبكرة جدا من الصباح ، حتى أستطيع أن أجده فى منزله وأن أصل الى عملى بعد ذلك دون تأخير . كان المطر يهطل ، وكان الشارع مليئا بالوحل . تدرت بمعطفى . ومضيت أسعى فى الشارع وأنا أتمتم : « يا رب ، اغفر لى آثامى ، وهب لى النجاح فى مساعى » ، حتى اذا مررت أمام كنيسة ن ، رسمت اشارة الصليب ، وأعلنت لله توبتى عن كل مافارقت من شر ، وخطر ببالى فى تلك اللحظة أننى لا أستحق أن أخاطب الله . سمعت منكفئا على نفسى ، لا أريد أن أنظر فيما حولى . سرت لا يعينى الطريق الذى أسلكه . كانت الشوارع مقفرة وكان المارة القلائل الذين أصادفهم يدون مهمومين منهمكين : ولا عجب فى ذلك ، فمن ذا الذى يخرج فى مثل هذه الساعة ومثل هذا الجو متزا ؟ والوقت بجماعة من العمال متسخى الايدي ، أقبلوا على يدفونى عابرين . يا لهم من أفظاظ غلاظ ! تركنتى عندئذ شجاعتى ، واعتراى خوف ، حتى أصبحت لا أريد أن أفكر فى المبلغ الذى يجب على أن أقترضه ، ولا أجرو أن أفكر فيه ، وانما أسير ضاربا فى الارض على غير هدى . وقرب جسر « الانبعاث » انفلت نعل أحد حذاءى حتى كاد ينفصل عن الحذاء ، ولكنى تابعت سيرى لا أدري كيف ! وهأنذا ألمح النساخ ارمولايف على حين فجأة سائرا فى اتجاه هو عكس الاتجاه الذى كنت سائرا فيه . وقف ارمولايف أمامى ونظر الى وظل يتابعنى بعصره كأنه يثنى لو يطلب منى بعض المال ليشرب به خمرا . قلت فى نفسى عندئذ « هذا هو الأوان حقا ! » . وكنت أشعر بتعب شديد ، فتوقفت أستريح بضع لحظات ، ثم تابعت سيرى . بحثت فيما حولى عن شىء يمكن أن أقف عليه تفكيرى فشدانا للسلوى وسعيا الى بث شىء من الشجاعة فى نفسى . ولكنى لم

أستطع الى ذلك سيلا : كان يستحيل أن أثبت أفكارى على اى شىء •
يضاف الى ذلك اننى كنت قد امتسخت بالوحل امسلا شديدا حتى صرت
استحى من نفسى • وأخيرا لمحت من بعيد بيتا خشيا أصفر اللون له
دربزين • قلت لنفسى : « ذلك هو البيت الذى وصفه لى ايميليان
ليفانوفتش » هنا يسكن ماركوف » (ماركوف هو الرجل الذى يفرض
يفائدة يا ماتوشكا) • نسيت فى تلك اللحظة كل شىء • ورغم تفتى بان
منزل ماركوف هو هذا المنزل قطعا ، أردت أن أتأكد من ذلك ، فدنوت
من البواب وسألته « أهذه دار ماركوف يا أخ ؟ » فأجابنى بفضافة وغلظة
كانه كان غاضبا من أحد وكأنه كانه يحسب كل كلمة يقولها : « نعم
هى دار ماركوف » يالهؤلاء البوابين ما اشد عبوسهم وتجهمهم ! وعلى أن
هذا كان لا يعنى فقد خلف فى نفسى أثرا مزعجا • هذه حقيقة صادقة
دائما : ان كل ما يقع لنا يناسب حالتنا النفسية ، فاذا كان المرء شجى
لنفس معتكر المزاج ، فلا تقع له الا احداث مزعجة • مررت امام الدار
ثلاث مرات ، فكانت عزيمة تخور مزيدا من الخور فى كل مرة • قلت
لنفسى : « لا ، لا ، سوف يرفض أن يقرضنى ، فهو أولا لا يعرفنى ،
وهو ثانيا لن يرضيه مظهرى » • وقلت أخيرا : « القدر هو الذى يقرر •
على الأقل لن ألوم نفسى على أننى لم أحاول • وما يُقتل المرء لأنه حاول » •
قورت آخر الأمر اذن أن أفتح الرتاج فى رفق • فما ان فعلت حتى
انقضت على نازلة جديدة : انه كلب شرير صغير • حيوان حقير غبى •
غضب منى ، فأخذ ينبح بكل ما يملك من قوة ، لا يتوقف عن العواء
الحائق لحظة واحدة ! ••• يا له من كلب قدر ! ••• ان أمورا يسيرة
من هذا النوع ، ان أشياء صغيرة تافهة كهذا الشىء ، يمكن أن تجهز
على انسان ، ان تخرجه عن طوره أحيانا ، أن تبدد دفعة واحدة كل ما قد
عقد عليه العزم ! ودخلت الدار أقرب الى الموت منى الى الحياة ، وهناك

وافتني مصيبة جديدة • اجتزت عتبة باب المدخل في ظلام داس ، فكنت لا أعرف أين أضع قدمي ، وكانت هنالك امرأة ، نعم امرأة ، تصب دلو من اللبن في آية ، فلما صدمتها أفلت الدلو من يديها ، فانسكب اللبن على الأرض • طفت المرأة تمول وتوعوع ! يا لها من حمقاء ! « هلا نظرت أين تسير يا عجوز ، عم تبحث هنا يا فرد ؟ » وانطلقت منها ألفاظ أخرى أيضا أخذت بعدها تتعجب فما توقف عن الالتحاح • أروى لك هذا كله يا ماتوشكا ، لأن هذه القصص تقع لي دائما في هذا النوع من الشئون • لا بد لي دائما ، في مثل هذه الحالة ، أن أنشب في شيء • او في أحد • وهرعت الى المكان عجوز شمعاء سمعت الصراخ • انها صاحبة البيت ما في ذلك ريب • تقدمت اليها رأسا ، وسألتها : « أهنا يسكن السيد ماركوف ؟ » فقالت « لا » ثم نظرت الى من أخض القدمين الى قمة الرأس ، فأضافت بعد ثانية أو ثابنتين : « ماذا تريد منه ؟ » ، فشرحت لها الغرض الذي جئت من أجله ••• قلت ان ايميليان ايميلتش ••• النخ النخ • « فأنا أحب أن أكله في عمل » • فنادت المجوز ابتهاج وهي صبية شبت عن الطوق ، لكنها حافية القدمين ، وقالت لها « اذهبي فنادي أباك ، انه هناك عند المستأجرين • تفضل أيها السيد » • دخلت الغرفة • انها حجرة لائقة ، قد علفت على جدرانها لوحات هي صور جنرالات ، جنرالات فحسب ، وفيها ديوان ، ومنضدة مدورة ، وأصيص زهر • فلما ليشت وحيدا أخذت أفكر : « ماذا لو انصرفت ، ماذا لو ذهبت دون أن أنتظر التهمة ؟ » يمينا يا ماتوشكا لقد تمنيت أن أهرب ! قلت لنفسى : « خير لي أن أعود في الند ، فيكون الجو في غد أفضل • خير لي أن أصبر قليلا ، فان هذا النهار غير ملائم ولا هو بمشجع : لقد مسحت دلو اللبن على الأرض ، وهؤلاء الجنرالات المعلقة صورهم على الجدران عابسون كثيرا • خير لي أن أعود غدا » وفيما كنت أوجه نحو

الباب أريد الخروج ، دخل على الرجل • انه أشيب الشعر ، له عينا
وغد ، يرتدى ثوبا من ثياب المنزل ملطحا بالدهن والوسخ ، ويسند على
خصره جبلا اتخذته حزاما • سألتني عن الهدف من زيارتي ، فذكرت له
ان ايميليان ايفانوفتش هو الذي ارسلني اليه ، وانني في حاجة الى أربعين
دوبلا ، وانني جئت اليه لأكلمه في هذا العمل ••• ولكنه لم يدع لي
أن أنهي كلامي ، وقرأت في عينيه فورا ان كل أمل قد ضاع • قال :
« لا داعي الى الكلام في أعمال ، فليس معي مال • أترك تملك رهنا
تقدمه ؟ » فأجبت بأتني لا أملك ما أرهنه ، ولكن ايميليان ايفانوفتش •••
بالخلاصة قلت انني في حاجة ملحة الى المال • اصغى الى كلامي في
هذه المرة حتى النهاية • فلما انتهت قال : « لا جدوى ، ليست القضية
قضية ايميليان ايفانوفتش • القضية أنه ليس عندي مال • هذا كل
شيء ••• » قلت لنفسى : الامر اذن كما قدرت ، كما توقعت ، كما تتيأت ،
ووددت في هذه اللحظة لو تنشق الارض فتبلعني • وشعرت بقشعريرة
تسرى في جسمي كله ، وأحسست بساقى تقصان ، وبظهري ينمل •
فخطرت اليه ، فرأيته ينظر الىّ هو أيضا وكأنه يقول : « مالك لا تنصرف؟
ماذا تنتظر بعد ؟ » لو كنت في ظروف غير هذه الظروف لمت في أرضي
خجلا وعارا • وسألني الرجل فجأة : « ما حاجتك الى هذا المال ؟ »
(لقد تجرأ أن يلقى علىّ هذا السؤال يا ماتوشكا) ، ففتحت فمى أهم
بالكلام حتى لا أبدو غيبا ، لكنه لم يشأ حتى أن يصغى الىّ ، بل كرر
يقول : « لا ، لا ، ليس عندي مال ، ولولا ذلك لقدمت لك هذه الخدمة
راضيا سرورا » • حاولت أن أقنعه ، فتكلمت وتكلمت ، قائلا ان المبلغ
ليس بالمبلغ الضخم ، واننى سأرده اليه في موعده ، بل قبل موعده أيضا ،
وأضفت اننى أقبل الفائدة التى يفرضها ، واننى سأرد اليه كل شيء •
وحلفت له على ذلك • لقد انصرف ذهني اليك في تلك اللحظة يا ماتوشكا •

فكرت فيما تقاسين من شقاء وعذاب ، فيما تلاقين من مصائب ، فيما تعانين من بؤس ، وتذكرت أيضا نصف الروبل ذلك الذى أرسلته الى • صاحب الرجل يقول : « لا ، لا ، لا داعى الى الكلام على الفوائد ، كان يهون الأمر لو كان لديك رهن • أما بغير رهن فلا ••• وليس عندى مال على كل حال • يمينا ليس عندى مال ••• والا لكان يسرنى أن أقرضك شهد الله •• » تجرأ أن يحلف وأن يشهد الله ، يا له من لص ! •••

ذلك ما حدث يا ماتوشكا ، لا أتذكر الآن كيف خرجت من عنده • ولا كيف قطعت حى فيسورج ، وانما وجدته بعد حين على جسر « الانبعاث » • كنت أشعر باعياء رهيب ، فأنا خائر القوى متجدد مرتشئ ؟ ولم أستطع أن أصل الى مكتبى الا فى الساعة العاشرة • أردت أن أنظف نفسى قليلا فى الدهليز ، ولكن سينا جريف ، الحثير ، نبهنى الى أن ذلك محظور ، فقد أتلّف الفرشاة • والفرشاة ملك الدولة يا سيدى العزيز • هكذا قال • انهم يعاملوننى الآن على هذا النحو من المعاملة يا ماتوشكا ، أنا فى نظرهم أهون شأنا من حصيرة ، ذلك ما يرهقنى ويضيقنى يا فارنكا • ليست مصائب المال هى التى تقتلنى ، وانما تقتلنى هذه الاذلال ، وهذه الهمسات ، وهذه الابسامات وهذه السخريات ؟ وقد أرى صاحب المعالى يبدى ملاحظة من الملاحظات فى شأنى فى يوم قريب ! أم يا ماتوشكا ••• لقد انقضت الايام الجميلة ••• أعدت اليوم قراة رسائلك الى • ألا ما أتمسنى يا ماتوشكا ، ألا ما أشقانى ، ودعا يا صديقتى العزيزة ، والله أسأل أن يحملك ويرعاك •

م ••• ديفوشكين

حاشية : حاولت أن أقص عليك المصيبة ساكبا فيها شيئا من فكاهة ودعابة • ولكننى لم أنظر بذلك فى هذه الساعة • لقد

أردت أن أعمل بصالحك • سأجىء اليك يا ماتوشكا ،
سأجىء حتما •

١١ آيب (أغسطس)

فرارا ألكسيفنا ، يمامتى ، ماتوشكا ، لقد ضمت ، ضعنا كلانا ،
ضمت أنا وضمت أنت ، ضياعا لا خلاص منه ، ولا عودة عنه ، سمعتى
••• كرامتى ••• كل شيء انتهى الآن • سوف أهلك ، وسوف تهلكين
أيضا يا ماتوشكا • سوف نهلك معا ، ولا أمل لنا فى نجاة ، وأنا الذى
قدتلك الى هذه الهاوية ، نعم أنا ••• انهم يستهزئون بى يا ماتوشكا ،
انهم يحقروننى ، انهم يجعلوننى أضحوكة ••• أخذت صاحبة البيت
تهيننى وتشتمنى بلا حرج • صرخت فى وجهى اليوم ، قذفتى بكل
ما يخطر على البال من ألفاظ ، عاملتنى كما لا تعامل الأرض • وفى المساء
أخذ أحد أصدقاء راتازايف يقرأ بصوت عال مسودة رسالة كنت قد
كتبتها لك ثم سقطت من جيبى سهوا • لا تستطيعين يا ماتوشكا أن تتخيلي
البسخرات التى سمحوا لأنفسهم بها فى هذا الأمر • لقد ضحكوا ملء
أشداقهم ، هؤلاء الخونة ، وقالوا عنا ما يقال وما لا يقال من غمزات
ولزات • هرعت الى غرفتهم أخجل راتازايف • لمسه على انه خان
الصدقة • قلت له انه خائن • ولكن راتازايف هذا أجابنى بأننى أنا
الخائن ، لأننى أقوم بغزواتى سرا • قال لى : « لقد أخفيت عنا الحقيقة ،
فما أنت الا غاو عتيق ، ما أنت الا لوفلاس محك ! » انهم جميعا يطلقون
على الآن اسم لوفلاس ، ولا ينادوننى الا بهذا الاسم ، ولا يعرفوننى الا
بهذا الاسم ، فهل تفهمين يا ملاكى الرقيق ، هل تفهمين ؟ انهم على علم

بكل شيء ، انهم يعرفون الآن كل شيء . يعرفون كل شيء عنك أنت أيضا يا صديقتي العزيزة ! يعرفون تفاصيل حياتك . فهموا كل شيء ، وهذا كله كان يمكن أن يهون . ولكن فالدوني ، الخادم ، يشاركهم . طلبت منه اليوم أن يذهب الى البقال ليشتري لي بعض الاشياء ، فرفض أن يذهب بحجة انه مشغول ، فلما قلت له « من واجبك أن تطيع » أجنبي بقوله : « لا ، ليس من واجبي أن أطيعك أنت أيها السيد » . حتى اذا لم أطلق احتمال هذه اللهجة الجارحة من هذا الفلاح الجاهل فوصفته بأنه غبي قال لي « اذا كنت أنا غبيا مرة فأنت غبي مرة ونصفا » . فقدرت انه سكران ، وأن الحمرة هي التي جعلته وقحا هذه الوقاحة كلها ، فقلت له : « لا شك أنك سكران أيها الوقح » فلم يتورع أن يجيبني بقوله : « أكان يمكن أن أشرب خمرا بمالك ؟ أنت لا تملك ما تشرب به كأسا صغيرة . أنت تستجدي دريهمات من امرأة » . وأضاف قوله : « وبعد نفسه بعد ذلك سيدا ! » . انظري أين صرت الآن يا ماثوشكا . لقد أصبحت أستحي أن أحيا يا فارتكا . صرت كاللذنب الذي شد الى عمود تشهيرا به وفصحا له . هويت الى أدنى ما يهوى اليه متشرد بغير جواز سفر ! يا لها من محن ! يا لها من محن رهيبه ! لقد سقطت ، سقطت سقوطا كاملا ! ضمت ، ضمت ضايحا لا عودة عنه .

•••

١٣ آب (أغسطس)

عزيزي الغالي جدا ماكاز الكسييفتش !

جميع المصائب تهبط علينا . أصبحت لا أدري ما الذي سأصير اليه . ما عساك صائما الآن ؟ ذلك انني لا أستطيع أن أفيك في شيء الآن . لقد (١٣ و ١٤) دوستوفسكي

أحترقت يدي اليسرى بالكواة اليوم • سقطت المكواة منى غفلة فأحدرت
يدي وأحرقتها • • • أحدرتها وأحرقتها فى آن واحد • يستحيل علىَّ أن
أعمل الآن •

أما فيدورا فهى مريضة منذ ثلاثة أيام • اننى قلقة قلقا فظيحا •
أرسل اليك ثلاثين كوبكا فضة • لم يبق لنا شيء تقريبا ، ومع ذلك ، يعلم
الله كم أتمنى أن أساعدك على مصاعبك الراحنة • أكاد أبكى أسفا
وحسرة • الوداع يا صديقى • لسوف يعزىنى كثيرا أن تزورنا اليوم •

١٤ آب (أغسطس)

ماذا دهاك يا مكار ألكسييفتش ؟ ناشدتك الله قل لى ماذا دهاك ؟
أأنت لا تخاف الله اذن ؟ انك توشك أن تفقدنى عقلى تماما ، عار عليك !
انك تضع نفسا تضييعا كاملا ، هلا فكرت فى سمعتك على الأقل ؟ أنت
رجل شريف النفس نبيل القلب ذو أنفة وكبرياء • فما عسى يحدث
إذا عرف جميع الناس سلوكك ؟ لن يبقى لك عندئذ الا أن تموت خجلا
وحياء وشعورا بالعار ! هلا رحمت شعرك الأثيب ؟ هلا خشيت الله ؟
لقد صرحت فيدورا بأنها لن تساعدك بعد اليوم أبدا • ولن أعطيك أنا
قرشا واحدا فى المستقبل • انظر الى أين قدتنى يا مكار ألكسييفتش !
أظن أنه يستوى عندى أن تكون جيد السلوك أو سيئ السلوك ؟ انك
ما تزال تجهل ما أعانيه بسبك ! لقد أصبحت لا أجرؤ أن أظهر على
سلم الدار : فجميع الجيران يتفرسون فى وجهى ويومئون الى بأصابعهم
ويذيعون عنى أشياء فظيعة ، بل ولا يتورعون أن يقولوا « اننى هائمة
غراما بسكير » ! أظن ان سماع مثل هذه الأقوال أمر ممتع ؟ حين يؤتى

بك الى البيت سكران فان جميع سكان المنزل يهزون أكتافهم احتقارا ويشيرون اليك قائلين : « هو ذا يعيدونه الى بيته ! » اتى أمتحى عنك ، فلا أعرف ماذا أقول . يمينا لأتركنّ هذا البيت ، لأعملن خادمة فى أى مكان . أما أن أبقي هنا فمستحيل . كتبت اليك أرجوك أن تأتى إلينا فلم تفعل . ان دموعي وآهائى لا تأثير لها فيك اذن يا مكار ألكسيفتش ! ومن أين حصلت على مال تشرب به خمرا ؟ ارحم نفسك ناشدتك الله ! لسوف تهلك ، لسوف تهلك هالكا مخيفا ! وياله من عار فوق ذلك ، يا له من تلطيخ للشرف ! ان صاحبة بيتك لم تدع لك أن تدخل فى مساء أمس ، فاضطرت أن تقضى الليل فى الدهليز . أعرف كل شيء . لا تستطيع أن تدخل ما أعانى من آلام حين أعلم بهذه الامور . تعال إلينا يا مكار ألكسيفتش ، لسوف تسلى عندنا . سوف نقرأ معا ، وسوف نستحضر بعض الذكريات . ستقص علينا فيدورا قصص أسفارها الى الحج . ارحمنى يا صديقى العزيز ، لا تضيع نفسك ، ولا تقدرنى الى الضياع أيضا . أنا لا أعيش الا لك . ومن أجلك انما أبقي هنا . اعلم هذه الحقيقة وتصرف على هديها . كن كريما على نفسك ، واصمد للشقاء . تذكر القول المأثور : ليس الفقر عيبا . وفيم اليأس على كل حال ؟ لسوف تنقضى هذه الهموم وهذه المتاعب . ولسوف تصلح الحال بمون الله . وانما يجب عليك الآن أن تصبر . أرسل اليك عشرين كويكا ، فاشتر تبنا واشتر ما تشتهى ، ولكن لا تنفق هذا المال فى اللام ! ناشدتك الله ، تعال إلينا ! تعال حتما ! قد تكون خجلان منا ، فما تحب أن تظهر أمامنا . تغلب على هذا الشعور . هذا خجل زائف . يكنى أن توب توبة صادقة . ضع أملك فى الله يصلح الله أمرك .

(١٩ آب) أغسطس)

فر فارا الكسيفنا ، ماتوشكا !

أنا أشعر بالحجل ، يا طائرى الجميل ، يا فر فارا ألكسيفنا ، أنا
 أشعر بالعار . ولكن هل ما فعلته أمر خارق يا ماتوشكا ؟ أى ضرر فيه ؟
 لماذا يكون حراما على المرء أن يفرح نفسه قليلا ، وأن يتسح لقلبه شيئا
 من الانشراح ؟ اتنى حين أشرب أنسى التفكير فى نعل حذائى . والعل
 شيء تافه ، وسيظل الى الابد تافها وضيعا قدرا باليا . بل ان الحذاء نفسه
 شيء حقير ، كان حكماء اليونان لا يتنعلون أحذية . لماذا يجب علينا نحن
 أن نهتم كل هذا الاهتمام بشيء مهن هذا الهوان ؟ هل فى هذا ما يدعو
 الى نقدى وإهاتى ؟ هل فى هذا ما يدعو الى احتقارى ؟ ايه يا ماتوشكا
 يا ماتوشكا ! لشد ما أظهرت فى رسائلك من قلق لهذا الامر ! أما فيدورا
 فقولى لها على لسانى انها امرأة تافهة مضطربة مقنونة بالفضائح ، وانها
 الى ذلك غيبة جدا ، غيبة غباء لا مسيل الى مغالطته . كلمة أخرى فى
 موضوع شعرى الشائب : لقد أخطأت فى هذه النقطة أيضا يا عزيزتى
 الغالية ، لأننى لست أبدا ذلك الشيخ الهرم الذى تصورين . ايميليان
 يبعث اليك بتحياته . كنت تقولين فى رسائلك انك حزنت حزنا شديدا
 وانك بكيت ، فاعلمى اذن اننى حزنت حزنا شديدا أيضا واننى بكيت
 أيضا . وفى الختام أتمنى لك أن تكونى فى صحة جيدة وأنت تكونى
 راضية مسرورة . أما أنا فأتنى فى صحة جيدة واننى راض مسرور ،
 وما زلت يا ملاكى اللطيف صديقك :

ماكار دييفوشكين

٢١ آب (أغسطس)

سيدتي وصديقتي العزيزة فرارا الكسيفنا !

أحس بأنني مذنب ، أشعر بأنني آثم في حقك . ولكنني لا أرى أية فائدة في الاعتراف لك بذلك كله يا ماتوشكا ، مهما تقولي ! حتى قبل أن أرتكب الآثم ، كنت أعرف ذلك ، وكنت أحس ذلك . ولقد تدهورت وهويت الى الخضيض لشعوري بخطيئتي . ماتوشكا ! أنا لست شريرا ولا قاسيا ، ومن يشأ يا يمامتي أن يعذب قلبك الصغير المعبود ، لا بد أن يكون نمرا كاسرا على الأقل . وأنا امرؤ لى نفس كنفس الحمل وداعة ، وليس بي ميل الى الوحشية الدموية كما تعلمين . يتج عن ذلك ، يا ملاكي اللطيف ، أنني لست مسئولاً عن سلوكي تماما ، فلا قلبى ولا فكرى يتحمل تبعه هذا السلوك . فاذا سألتني من الجاني اذن ، قلت لك لا أدرى من الجاني في حقيقة الامر . تلك قصة سوداء مظلمة ، قصة غامضة ياماتوشكا . لقد أرسلت الى ثلاثين كوبكا فضة ، ثم أرسلت الى عشرين كوبكا بعد بضعة أيام : فأخذ قلبى ين حين نظرت الى هذه القروش تتصدق على بها يتيمه فقيرة . لقد احترقت يدك ، وبعد قليل لن يكون معك ما تسدين به رملك ، ثم أنت تبكين طالبة الى أن أشتري لنفسى تبغا . فماذا كان يجب على أن أفعل في هذه الحالة ؟ هل كان يجب على أن أرضى بسلبك مالك كما يفعل لص من قطاع الطرق ، وأن آخذ هذا المال دون أن يعذبني ضميري أيتها اليتيمه المسكينه ؟ لقد فقدت عندئذ شجاعتى يا ماتوشكا ، وخارت قواى ، أعنى اننى أحسست في أول الامر على غير ارادة منى ، اننى لا أصليح لشيء ، واننى أنا نفسى لا أفضل نعل حذائي ، فرأيت اذن انه من غير اللائق أن أقدر نفسى أى تقدير ، وأن أهب لنفسى أى اعتبار ، وأيقنت اننى أتفه من التفاهة ، وأننى شيء مخجل ،

شئ حقير لا كرامة له • فلما فقدت احترامى لىفى على هذا النحو ، واستسلمت لانكار مزايائى وكرامتى ، شعرت اننى قد ضعت • وكانت تلك اللحظة هى لحظة السقوط ، السقوط الذى لا مهرب منه • ان القدر هو الذى أراد ذلك • نعم هو القدر • ولا يد لى فى الامر ، ولا حيلة لى فيه ، ولست أنا الجانى • خرجت من المنزل أشد استنشااق الهواء فحسب • ولكن كل شئ كان يساهم فى دفعى الى الشقاء ذلك اليوم . الطبيعة تبدو شديدة الحزن والأسى والشجن ، الجو بارد ، والمطر ينهمر • وكان طبيعيا أن أجد ايميليان فى طريقى ••• ذلك أمر لا مفر منه • كان ايميليان قد رهن كل ما يملك للحصول على قروض لم يلبث أن أنفقاها • فلما التفتت به لم يكن قد أكل شيئا منذ يومين ، وكان يفكر فى رهن أشياء لا يستطيع المرء حقا ان يرهنها ، فما هى بالاشياء التى ترهن • فماذا تريدان يا فارنكا ؟ لقد خضعت ••• خضعت لا استسلاما ليل شخصى ، بل رحمة بالانسان • هكذا سقطت فى الائم يا ماتوشكا ، ما أكثر ما بكيتا معا يا ماتوشكا ، أنا وهو ! ••• وتكلمنا عنك • انه انسان طيب ، انسان له قلب من ذهب ، انسان حساس جدا • اننى أشعر بذلك شعورا قويا يا ماتوشكا • وذلك هو السبب فى أن مصائب كثيرة تنزل بى ••• ان السبب فى ذلك هو اننى أحس بالأمور احساسا قويا ••• أنا أعرف فضلك على يا يمامتى • اننى منذ عرفتك أخذت أعرف نفسى معرفة أصدق وأعق ، وأصبحت أحبك مزيدا من الحب يوما بعد يوم • كنت قبل أن ألقاك ، يا ملاكى الرقيق ، انسانا منزولا ، انسانا لا يعيش حقا ، انسانا يشبه أن يكون نائما • كانوا جميعا ، أولئك النساء ، يزعمون أن لى دماغا متحجرا ، وكانوا يهزمون بى ويسخرون منى صراحة ، حتى صرت أحتقر نفسى بنفسى • كانوا يؤكدون اننى غيبى أبله ، حتى صدقت اننى كذلك فعلا • فلما ظهرت لى ، أضأت وجودى كله ، وغمرت بالنور

حياتي المظلمة القائمة • صار كل شيء فيَّ عندئذ مضيئا : قلبي وروحي ؛
وأخذ كل شيء يشع • وفزت بالطمأنينة الداخلية حين أدركت بفضلك
انني لست أسوأ من غيري • فليس يموزني الا البريق الخارجى ، ونبي
من اللعنان والمظهر ، ولكننى انسان بالقلب والفكر • حتى اذا أدركت
أخيرا ، وا أسفاه ، أن القدر يهجم على ويفتك بى رغم كل شيء ؛ حتى
اذا اندفعت ، وقد أذلى القدر ، فأنكرت عزة نفسى وكرامتى ، غلبنى
الشقاء على أمرى ، وأرهقتنى الكوارث تلو الكوارث ، فخارت عزيمتى
وهويت الى قاع اليأس • أما وقد عرفت الآن كل شيء يا ماتوشكا ،
وعرفت كيف حدث لى ذلك الامر ، فانى أضرع اليك دافع السين أن
لا تلحى مزيدا من الالحاح ، وأن لا تلقى على أسئلة جديدة فى هذا
الموضوع ، فان قلبى ليمزق ، وانى لأشعر بمرارة ثقيلة وحسرة
لا نطاق •

وأنا اذ أعبر لك عن احترامى يا ماتوشكا ، أبقى صديقك الامين
الوفى :

ماكار ديبلوشكين

٣ ايلول (سبتمبر)

لم أكمل رسالتى السابقة يا ماكار ألكسييفتش ، لأننى كنت حزينة
حزنا شديدا • لم أملك القدرة على مواصلة الكتابة • تمر بى لحظات
أحب فيها أن أكون وحيدة أستسلم لحزنى وكآبتى دون أن يراى أحده
وقد أصبحت هذه اللحظات تكثر فى حياتى يوما بعد يوم • ان فى ذكرياتى
شيئا يصعب تفسيره وتعليله يجذبنى اليها جذبا لا سيل الى مقاومته ، جذبا

يلعب من القوة انه يتفق لى فى بعض الاحيان أن أبقي ساعات طويلة لا أشعر بشيء مما حولى ، وأنى الحاضر مسيانا تاما . ان كل شعور فى حياتى الراحنة ، سواء أكان بهيجا أم أليما أم كئيبا ، يوقظ فى نفسى المواطن التى تماثل من حياتى الماضية . والى عهد طفولتى ، الى عهد طفولتى الذهبى ، انما ينصرف ذهنى وتصرف أحلامى عندئذ فى أكثر الاحيان ، وبمد هذه الاحلام أشعر دائما بارهاق شديد . لقد أصبحت ضعيفة ، فالاحلام النفسية تضعينى ، وذلك يقاوم ما أنا فيه من تضعيع الصحة ووهن المافية .

ولكن الصباح فى هذا اليوم مضى نير تذهبه الشمس بأشعتها وقلما نرى له مثيلا هنا فى الخريف ؛ وقد بث هذا الحية فى نفسى وأنشها ، فاذا قلبى فرح منذ نهضت من فراشى . هو الخريف اذن قد وصل ! لشد ما كنت أحب هذا الفصل من فصول السنة فى الريف ! لقد كانت حياتى النفسية غنية غنى كبيرا فى ذلك الحين ، رغم اننى كنت ما أزال طفلة . كنت أؤثر أمانى الخريف على أصباحه . أتذكر الآن بحيرة صغيرة كانت تقع فى سفح رابية ، غير بعيدة عن منزلنا . اننى أتذكر هذه البحيرة حتى لكأننى أراها بعينى فى هذه اللحظة : كانت واسعة كبيرة ، هادئة رائحة ، صافية مضيئة كأنها البلور ؛ كان سطحها يبدو ساكنا سكونا تاما فى بعض الاحيان متى كان المساء هادئا . ما من ورقة على الاشجار التى تحف بشطآنها تتحرك . الماء يشبه أن يكون غافيا ، فهو راكن كأنه مرآة . الهواء طرى ، يكاد يكون باردا . والندى يحط على العشب . وأضواء تشتعل فى الأكواخ عند الشاطئ . قطمان الماشية تتوب . تلك هى الساعة التى كنت أحب أن أئسل فيها من المنزل فأمضى قرب بحيرتى أحلم وأغرق فى تأملات صامتة . هذه نار حطب جاف تحترق فى كوخ أحد الصيادين قرب الماء ، وهذا ضوء اللهب يعكس سحائب سحائب على

صفحته • السماء تبدو باردة ، زرقاء زرقعة عميقة ، تقطعها أخاديد متوهجة عند الأفق ، ثم تصفر الأخاديد شيئاً بعد شيء • الهلال يظهر فى السماء الهواء يشبه أن يكون له رنين • يكفى أن يطير عصفور على حين فجأة ، أو أن تنزلق حصى تدفعها نسمة خفيفة ، أو أن تبجس على سطح البحيرة سمكة تصفق الماء ، حتى يسمع المرء هذه الاصوات كلها • وكان الظلام يتكاثر شيئاً فشيئاً فى بعيد ، فكل شيء يبدو كأنه يفرق هناك فى ضباب ، بينما يصحح للأشياء القريبة حواش أوضح وحدود أدق كأنها مقبودة قدما بسكين • ان كل شيء يظهر عندئذ بينا مجلوا : القارب الصغير المنسى قرب الشيطان ، الجزيئات الصامتة المتوفرة هنا وهناك ، البرميل المهجور فى مكان على ضفة البحيرة • ومن حين الى حين تهب نسمة فتقضم صفحة البحيرة ، ويرتجف غصن من أغصان السيتس الصفراء الازرق بين أعواد القصب • وهذا طائر متأخر من طيور السمع يطير على حين فجأة ، ثم يقطس فى الموجة الباردة ليستأنف بعد ذلك طيرانه صافقا جناحيه الى أن يختفى فى الضباب ••• كنت أتأمل حالة ، وأصغى اصغاء شديدا • ما أعذب الجو فى تلك اللحظات ! وما أعظم ما كنت أشعر به من سعادة ! كنت أيامئذ صبية صغيرة • كنت أحب الخريف حبا جما حين يتقدم الفصل فيجنى الفلاحون قمحهم ويفرغون من أعمالهم فى الحقول • ذلك أوان السهرات الطويلة الجميلة داخل الاكواخ بانتظار الشتاء الذى يقبل • الطبيعة تصطبغ عندئذ بألوان قائمة ، والسماء الجهمة تنفشاها غيوم مظلمة ، والأوراق الصفراء تتراكم فتشكل بسطا رخوة عند أطراف الغابات المراءة ؛ الحرج يزرق فى أول الامر ثم يصير الى سواد ولا سيما عند المساء ، حين يسقط بخار رطب فتبجس الاشجار من الضباب انبجاس عملاقة ، فى منظر من أشباح مرعبة • كان يفتق لى أحيانا أن أتلبث أثناء نزحه من النزحات ، فاذا أنا أرانى متخلفة وحيدة على حين

فجأة . كنت عندئذ أغد الخطى خائفة ، وأرتش ارتش ورقة فى مهب
الريح ، وقد تملكنى زعر شديد من تصور شيخ رهيب أو عملاق شرير
قد ينبجس من وراء جذوع الأشجار المخيفة بين لحظة وأخرى . وكانت
الريح ترعش الغابة على حين بقة فتملؤها مهمة صماء فى أول الامر ،
ثم تسع المهمة وتكاثر محتاجة أرجاء الغابة شيئا بعد شيء ، مثيرة فى
جميع الجهات آهات حزينة وأنات غامضة . والريح فى جريانها المستميت
تهوى على الاغصان المستدقة فتززع عنها أوراقها الصغيرة بقة ، وتجرفها
أمامها فى زوابع غضبى حائقة . وهذه أسراب من الطيور تهب على
حين فجأة كأنها مذعورة ، فتجرى وراء الأوراق الميتة وهى تطلق صرخات
حادة ، وتشكل جموعها الكثيفة سحب طويلة تسود السماء وتحجبها
تماما . ما أشد الخوف الذى كان يخلق صدرى فى تلك اللحظات ! كان
يخيل الى عندئذ اننى أسمع صوتا يدمم على مقربة منى قائلا : « اركضى ،
اركضى ، اهربى أينها البنية ، لا تبلبثى فى هذا المكان ، لأن أمورا رهية
تهب هنا ، اركضى ، اسرعى ، فرى ، فكان الهمع يشلنى شلا ، وكان
قلبى يأخذ يخفق خفقانا شديدا ، وكنت أطلق ساقى فى الريح مسرعة
فى الجرى ما أمكنتنى الاسراع ، فما أصل الى المنزل الا وقد تقطعت
أنفاسى من اللهاة . الغرفة ممثلة صخيا ومرحا . الاطفال توزع عليهم
أعمال سهلة ، فهم يقشرون الباسلاء أو يقشرون خضارا أخرى ؛ وعيدان
من خشب طرى رطب تطلق فى المدفأة . وكانت المربة المعجوز أوليانا
تحدثنا عن الزمان الماضى ، وتقص علينا حكايات مرعبة يدور فيها الكلام
على ساحرات وعلى أرواح عائذات من العالم الآخر . فكنا نحن الاطفال
تراص وتقارب متلاصقين ، مبتسمين ابتسامة من يشعر بالامن والطمأنينة .
ولكننا نصمت على حين فجأة قلقين : « هس ... ما هذا الصوت ؟ كأن
أحدا يقرع الباب » . ولكن لا شيء من ذلك ... وانما هو مغزل

الجوز فلوروفنا يدمدم دمدته الهادئة • ما كان أشد الضحك الذى
 ينفجر عندئذ فى رهطنا ؟ ثم كان يتفق لنا ألا نستطيع سيلا الى اليوم
 فى الليل ، لأن مخاوف عجيبة تصبب بنا أو لأن أحلاما مرعبة تلاحقنا •
 وكنا نستيقظ أحيانا فما نجرؤ أن نتحرك بل نظل ساكنين تحت أغصينا
 مرتشين • ولكننا تنهض فى الصباح نضرين نضارة الزهور • ونلقى
 نظرة نحو النافذة فنرى البرية فى خارج المنزل قد تجلجت ، ونرى
 صقيبا دقيقا قد تملق بالأغصان العارية ، ونرى طبقة من الجليد رقيقة
 كالورق قد فرشت صفحة البحيرة ، ونرى بخارا أبيض يتصاعد على
 سطحها ، ونرى أسراب المصافير تطير فى السماء وتملأ الهواء زفقات
 فرحة • الشمس ترسل أشعتها الساطعة فى جميع الجهات ، فسقط على
 طبقة الجليد الرقيقة فتحطمها تحطيم الزجاج • كل شيء مغنى فرح
 نير • وتعود النار تزفر فى الموقد • وتتحلق حول السماور ، ثم تأخذ
 نضجك متى ظهر لنا من وراء الزجاج ذلك البوز الاسود ، بوز كلبنا
 بولكان الذى ترتعد فرائسه من البرد لأنه قضى الليل فى الخارج ، والذى
 أخذ يحيننا محركا ذيله فى فرح • ويمرق أمام نوافذنا أحد الفلاحين
 مسرعا ، على عربة يجرها حصان قوى • انه ماض الى الغابة ليحجى منها
 بشيء من حطب • اتنا نشعر جميعا برضى عظيم وسعادة كبيرة ! • • • لقد
 كان المحصول وافرا ، والقمح يتكدس فى الحقول حيث تسطع تحت
 ضوء الشمس يبادر ضخمة يغطيها القش • انها للذة أن يرى المرء هذه
 اليبادر ؟ يشعر المرء عندئذ بطمأنينة وثقة وسعادة : لقد وهب الله لكل
 واحد رزقا طيبا • فالجميع يملكون أن الخبز لن يوزعهم فى هذا الشتاء
 الفلاح الصغير يعرف أن امرأته وأولاده لن يجوعوا فى أيام البرد
 الشديد • لذلك فالفتيات ما تفلك تطلق أغانيها الراحنة فى السهرات
 الطويلة مدوية بغير انقطاع ، وما تفك جوقاتنا تصاحب حلقات الراقصين

فى أحواش المزارع بلا توقف • ولذلك أيضا تخضل الأعين فى الكنيسة يوم الأحد شكرا للمخلق على ما وهب وأعطى ••• ألا ما كان أجمله من عهد ، ذلك العهد الذهبى من طفولتى !

هكذا رأيتى أبكى فجأة بكاء طفلة ، بعد استرسالى فى استحضار تلك الذكريات كلها • رأيت ذلك الماضى رؤية واضحة جدا ، جلية جدا ، دقيقة جدا ، واثق هذا الماضى فى نفسى مضيئا ذلك الضياء كله ، بينما الحاضر حالك هذه الحلقة ، مظلم هذا الظلام ••• ترى كيف ينتهى هذا كله ؟ كيف ينتهى هذا كله ؟ يراودنى فى بعض اللحظات يقين قوى يشبه أن يكون رؤية ، بأننى سأموت فى هذا الخريف • أنا فى الواقع مريضة جدا ، مريضة جدا جدا • اتنى أفكر فى الموت كثيرا ، ولكننى لا أريد أن أموت هنا ، لا أريد أن أدفن فى هذه الأرض غير الكريمة • من يدرى ؟ قد اضطر الى ملازمة فراشى قريبا ، كما حدث فى المرة الماضية ابان الربيع ، مع أننى لما أبرأ من مرضى تماما بعد • فى هذه اللحظة مثلا أشعر بوهن شديد جدا • لقد غابت فيدورا طول النهار لشؤون تخصها ، فبقيت فى البيت وحيدة • وقد أصبحت أخشى الوحدة والعزلة منذ زمن • اتنى أتصور دائما أن فى الفسحة أحدا لا أراه ، ولكنه قريب منى يكلمنى • يحدث لى هذا خاصة بعد أن استرسل فى تأملات طويلة ، ثم أرتد فجأة الى الواقع الراهن • ان غما ثقيل يعتربنى فى مثل هذه اللحظات ، فأشعر بخوف شديد • لذلك ترانى أبعت اليك اليوم برسالة طويلة هذا الطول كله •

ان تلك المخاوف تتبدد وتزول حين أكتب • أودعك الآن خاتمة هذه الرسالة ، فلم يبق عندى ورق ، وليس يتسع وقتى لمزيد من الكتابة على كل حال • نفذ ما حصلت عليه من بيع نيايى وقبعتى الصغيرة ، فلم

يبقى لى منه الا روبل واحد فضة • أحسنت اذ دفعت الى صاحبة البيت
روبلين • ستهداً الآن بعض الوقت •

يجب عليك أن تدبر أمرك بحيث تصلح رداءك قليلا • أستودعك
الله • انتى متعبة مرهقة • لا أدري لماذا أصبحت واهنة هذا الوهن كله •
ان أيسر جهد يرهقنى • ما عسانى فاعلة اذا جادنى شغل ؟ ان ذلك كله
يقتلنى قتلا فى الواقع •

ب.د

• أيلول (سبتمبر)

بماتنى ، عزيزتى فارتبكا !

عانيت اليوم مشاعر مختلفة • أولاً : لم يفارقتى الصداق لحظة طول
النهار • ومن أجل أن أخفف عن نفسى قليلا مضيت أتزنه على شاطئ •
فوتبانكا • المساء مظلم رطب • لقد هبط الليل منذ الساعة الخامسة • ولم
تكن السماء ممطرة ، ولكن الضباب لا يقل عن مطر غزير • ان محبات
كبيرة مستطيلة تنزلق على السماء • وكان رصيف القناة يزدحم بالناس •
وكان جميع هؤلاء الناس يلوح فى وجوههم المربعة حزن شديد وعبوس
قاس ، فكان ذلك يفرق المرء فى جو من الكآبة والألمى : فلاحون سكارى ،
نساء ثرائرات فطس الأنوف يتعلمن أحذية لكن رؤوسهن عارية ، عمال ،
حوزيون ••• وهنا وهناك رجل يبحث الخطى وراء عمل من الاعمال ،
وصية صغار ، وأجير فقال بمعطف مخطط ، له وجه ضامر سوده
الدخان ، يحمل فى يده قفلا • وبعد ذلك بقليل جندى محال على التقاعد

يشبه أن يكون عملاقاً من العملاقة ، ينتظر فرصة أن يبيع لأحد المارة موسى أو خاتماً من البرونز . ذلك هو الجمهور الذى رأيتُه هنالك . طبعاً لم يكن الوقت الذى خرجت فيه الى النزهة هو الساعة التى يخرج فيها وجوه الناس . وما فوتانكا أخيراً الا قناة لمبور المراكب . يالفوضى التى يراها المرء هناك ! ان المرء ليعجب كيف يمكن لهذه الاشياء جميعاً أن تجد متسعاً لها فى ذلك المكان أمر يصعب فهمه : فلاحات يقفن على الجسور أمام بساتينهن التى تحمل حلوى رطبة وتفاحاً يوشك أن يكون عفناً . انهن قذرات جداً ، هاته النساء ، مبللات الثياب . شئ يثير الحزن فى القلب ، هذه النزهة على فوتانكا . البلاط رطب تحت الاقدام ، وعلى الجانبين مبان عالية قائمة سوداً اندخان . أمامى الضباب . وفوق رأسى الضباب . مساء قاتم مظلم يبحث الكأبة فى النفس .

فلما انحرفت نحو شارع جوروخوايا كان الليل قد أطبق ، فأخذوا يشعلون الفوانيس . منذ زمن لم يتفق لى أن وجدت فى شارع جوروخوايا . ياله من شريان صاحب يبيع بالضوضاء ! ما أغنى واجهات المخازن فى هذا الشارع ! كل شئ هنالك يسطع ويتلألأ : الأقمشة ، الأزهار وراء الزجاج ، القبعات الصغيرة المزودة بأشرطة ملونة . قد يتوهم المرء ان هذه الاشياء كلها ليست الا للزينة . ولكن لا : هنالك أناس يشتررون هذه الاشياء لهدونها الى نساءهم . شارع مترف باذخ . وتوجد فى شارع جوروخوايا مخازن ألمانية كثيرة ، أغلب الظن ان الذين يستقلون هذه المخازن أناس على جانب عظيم من الفنى والثراء . ما أكثر العربات التى تمر فى كل لحظة ! كيف تستطيع أرض الشارع أن تحملها ؟ انها مركبات فخمة ، يتلألأ زجاجها كأنه مرايا ، وليس فى داخلها الا قطيفة وحرير ، وللخدم فيها مظهر ارسقراطى جداً ، على أكتافهم تلمع الشارات المقصبة ، وعلى جنوبهم تتدلى سيوف . كنت أنظر

فى كل عربة من هذه العربات التى تمر + انها مملوءة بسيدات يرتدين
أجمل الثياب ، لملهن أميرات أو كوتيسات + هى الساعة التى تخرج
فيها هذه الصفوة من أبناء المجتمع الراقى ذاهبة الى حفلات الرقص أو
اجتماعات السهر + لا بد أن تكون رؤية أميرة أو سيدة عظيمة ، عن
كتب ، منظرا شائقا + أحسب أن هذا لا بد أن يكون ممتعا ، أما أنا فلم
يتح لى أن أرى هذا المنظر فى حياتى ، اللهم الا من بعيد ، كما رأيته
فى هذا المساء وأنا ألقى نظرة الى داخل العربات + لقد انصرف خيالى
اليك فى تلك اللحظة - آه يا يمامتى - يا صديقتى العزيزة ! ان قلبى
لينزف دما متى فكرت فيك + لماذا أنت شقية هذا الشقاء كله يا فارنكا ،
يا ملاكى الرقيق ؟ أهذه السيدات خير منك ؟ أية ميزة لهن عليك ؟
أنت طيبة جميلة مثقفة ، فلماذا يكون حظك هذا الحظ ؟ لماذا تعيش
النفوس الطيبة النبيلة فى الشقاء والهجران ، بينما لا يحتاج غيرها حتى
الى البحث عن السعادة لأن السعادة هى التى تلقى بنفسها بين ذراعيه ؟
أعرف يا ماتوشكا ان هذا التفكير شر ، أعرف أن هذا التفكير حرام ،
فهو لبرالية وزندقة والحاد + ومع ذلك فأننى أتسائل صادقا باسم الحقيقة
المقدسة نفسها : لماذا خلق نساء للسعادة ، بقرار من القدر ، منذ كن فى
أرحام أمهاتهن ، بينما نساء أخريات يرين النور فى ملاجئ أيتام ؟
ما أكثر ما تهبط السعادة على ايفان ما ، ايفان غيبى ، وكأن القدر يقول
له : « ما أنت يا هذا الا ايفان ما ، ولكننى أريد لك أن تعيش فى رعد
وفرح ، تتمتع بخيرات أجدادك ، تشرب وتأكّل وتلهو + فأعرف من هذه
الملذات ما شاء لك هواك + فمن أجل هذا خلقت يا عزيزى ، وهكذا
يجب أن تكون » . أعرف يا ماتوشكا أن هذه الأفكار اثم ، اثم كبير ،
ولكن الرء يسقط فى هذا الاثم على غير ارادة منه فى بعض الأحيان +
لماذا لا تملكين أنت أيضا مركبات فضة يا طائرى الجميل الرقيق ؟ لو

ملكيت مثل هذه المركبات لهب جنرالات يستجدون منك نظرات عطف حين تمرين ، جنرالات لا أناس نافهون مثلي ، ولليست حريرا وذهبا ، لا ثيابا عتيقة من غليظ القماش كما تلبسين الآن ، ولكنت أشبه بتمثال من الخزف نصارة وامتلأ وازدهار خدين ، لا نحيلة هزيلة ضامرة الوجه كما تظهرين اليوم . لو كنت كذلك لكان حسبي أنا ، من أجل سعادتى ، أن ألمحك فى الشارع وراء نافذة ساطعة الاضواء ، وأن ألمح خيالك يتبحر على جدار ، حسبي عندئذ ، حتى تفيض نفسى بهجة ، يا طائرى الصغير الجميل ، أن أتصور أنك سعيدة ، راضية فرحة . فانظرى أين نحن الآن ؟ كأنما لا يكفيك أن أناسا أشرارا دفعوك الى الشقاء ، فلا بد أن يجرى أيضا رجل حقير وقع سافل يهينك ويسىء اليك فى عقر بيتك . يكفى أن يكون هذا الوقع مرتديا رداء أبقا ، وأن ينظر اليك من خلال نظارة ذات اطار ذهبي ، حتى يظن ان كل شيء مباح له ، وان عليك أن تصنى الى أحداثه السفهية متسامحة راضية ، أليس الامر كذلك حقا أيها الأصدقاء الطيبون ؟ ولماذا هذا كله ؟ لأنك تيمعة ، لأنك بلا سند ، لأنك محرومة من صديق قوى يستطيع أن يحميك ! ما هذا الرجل السافل ، ما هؤلاء الناس الذين لا يخشون أن يهينوا طفلة فقيرة مثلك ؟ ليس هؤلاء الأوغاد بشر ، انهم عدم ... انهم يتظاهرون بالوجود حتى 'يلتف اليهم ويحسب حسابهم ، ولكنهم ليسوا فى الواقع شيئا ! أنا من هذا على يقين عميق . تلك هى حقيقة هؤلاء الناس ، وفى رأى يا صديقتى العزيزة ان العازف على أرغن برباريا الذى رأيته اليوم فى شارع جوروخوفايا أجدر بالاحترام منهم . صحيح انه يجبر نفسه فى الشوارع من الصباح الى المساء جاهدا أن يحصل على بضع كوبكات قديمة مهترئة تتيح له أن يأكل من جوع ، ولكنه سيد نفسه يكفل رزقه دون أن يستجدى أحدا . انه لا يريد صدقة . بالعكس : هو يجهد فى

سبيل لهذه الآخرين ، وكأنه يقول : « أنا مفيد بمقدار ما أطيق ، أحاول أن أسليك ما وسعني ذلك » . صحيح انه بائس ، وأن كبريائه لا تخفف شيئا من يؤسه . ولكنه بائس ممتلئ النفس نبلا . صحيح انه متعب ، وانه يتجلد من شدة البرد ، ولكنه يعمل ، ويستمر يعمل ، على طريقته طبعاً . هناك ناس كثير من هؤلاء القليل يا ماتوشكا ، هناك ناس كثير من هؤلاء الرجال الشرفاء ، من هؤلاء الرجال الذين لا يجنون مالا كثيرا (ربما لمقدار العمل الذي يقومون به وتبعا لفائدة هذا العمل) ولكنهم لا يدينون لأحد بشيء ، لا يشندون عطف أحد ، ولا يأكلون من خبز أحد . أنا من هؤلاء الرجال يا صديقتي ، أنا مثل ذلك العازف على أرغن برباريا . لا أقصد أننى مثله ، لا ، ليس هذا ما أردت أن أقوله ، لست مثله أبدا . ولكننى مع ذلك أشبهه بمعنى ما ، أشبهه من جهة نيل الجهد . أنا أجهد مثله على قدر ما تطيق قواى ، وأنا أعمل ما أستطيع أن أعمله . ليس ما أعمله بالكثير . . . أنا أعرف ذلك . . . ولكن ما من انسان يقدر أن يعطى أكثر ما عنده .

إذا كنت أحدثك عن العازف على أرغن برباريا ، يا ماتوشكا ، فلأنتى شعرت اليوم بثقل الفقر مضاعفا . لقد وقفت أنظر الى العازف . وافتنى أفكار سود ، فجعلت نفسى أمامه ، عسى أن تزاوئنى تلك الأفكار السود . كان قد وضع آله تحت نافذة من النوافذ . وتجمع حوله نفر قليل : أنا وحوذيون ، وفتاة كبيرة ، وبنية صغيرة قدرة شعاع ، ثم صبي صغير فى العاشرة من عمره ، كان يمكن أن يكون جميلا لولا ما يظهر فى وجهه من مرض : انه هزيل شديد الهزال ، كل ما يرتديه قميص فوقه معطف صغير لا يكاد يغطيه ، وهو حافى القدمين تقريبا . كان الصبي يصغى الى الموسيقى فاغرا فاه ، تلك سنه . كان لا يستطيع أن يحول بصره عن الدمى التى تدور فوق الأرغن ، بينما يدها وقدماه تتجمدان

من شدة الصقيع . كان يرتجف من البرد عاضا بأسنانه طرف كفه . لاحظت انه كان يمسك ورقة صغيرة في يده المقبوضة . وممر سيد فقذف للمازف على الأرغن بقطعة صغيرة من النقد ، سقطت في درج يحجبه شبك من وراء يرقص فرنسى وسيدات جميلات . فلما سمع الصبي رنين قطعة النقد ارتعش ونظر فيما حوله رجلا ، واذ حسب اننى أنا الذى قذفت قطعة النقد هرع نحوى فمد الى الورقة مرتجف اليدين ، وقال لى مرتش الصوت : « اقرأ » ففضضت الورقة وقرأتها . هى قصة معروفة . اليك ما كان مكتوبا فى الورقة : « أنا أمهم أيها المحسنون ، وأنا أحتضر . أولادى الثلاثة جياع . ساعدوهم اليوم ، فإذا مت تذكرتم فى العالم الآخر ودعوت لكم ، لأنكم رحمتم أولادى » . ماذا تريدان يا صديقتى العزيزة ؟ تلك حالة شائمة . الأمر واضح . ولكن ماذا كان يمكننى أن أفعل ؟ لم أعطه اذن شيئا . ولقد طعن قلبى أن أضطر الى رفض تقديم معونة . كان الصبي الصغير المسكين قد ازرق وجهه من شدة البرد ، ولعله كان جائعا ، ومن يدري على كل حال : ربما كان صادقا غير كاذب ، بل لا شك فى انه قال الحقيقة . أنا أعرف هذه الأمور . ولكن الأمر الذى يثير حفيظتى أن لا تراعى هاته الأمهات أولادهن ، فيرسلنهم الى الشارع بهذه البطاقات أشباه عراة فى مثل هذا الجو البارد . لعلها امرأة حمقاء لا ارادة لها . أظن انها مهجورة لا يعنى بها أحد ، فهى تبقى فى منزلها حزينة يائسة ، ولعلها مريضة فعلا . مع ذلك كان ينبغي لها أن تتجه الى أحد تطلب معونة . وقد تكون امرأة كاذبة ترسل ابنها الهزيل الجائع الى الشارع عامدة لتوهم الناس بأنها مريضة . فما عسى أن يتعلم هذا الصبي الشقى حاملا بطاقات من هذا النوع ؟ أى درس سيستمد من الحياة ؟ سوف يقسو قلبه ، هذا كل شيء . فهو يمشى ، ويركض ، ويستجدى ، والناس يمرون مسرعين لا يلتفتون اليه ولا

يسمعون كلامه • انهم قساة لا يحسون ، والبارات التي يقدفونه بها جوابا على سؤاله تصيب قلبه بجروح عميقة : « امض ، ابعد ، اذهب ، أيها الولد البطل ... » أنت كذاب • هذه قصص معروفة • ذلك ما يسمعه من جميع الناس ، فيمتلئ قلبه حقدا على البشر • عبثا يرتش من شدة البرد ، هذا الصبي الصغير الشقي ، المذعور ذعر عصفور صغير سقط من عش تداعى • لقد تجلدت يداه وقدماه من الصقيع • وتقطعت أنفاسه من القر • وسأخذ يسعل في ذات يوم • فما هي الا فترة قصيرة اذا بالمرض يتسلل الى جسمه تسلل الأفقى ليستقر في صدره • ثم ينحني الموت عليه في ركن مظلم وسخ يتمدد فيه بلا من يعنى به أو يراعه أو يمد له يد العون ... تلك هي حياته • ذلك ما يمكن أن تصير اليه حياة انسان في هذا العالم • آه يا فارتكا ! انه ليشق على قلب المرء أن يسمع أحدا يطلب صدقة ثم يكون مضطرا أن يمضى دون أن يعطى شيئا ، مكتفيا بأن يقول للسائل : « الله يعطيك » • ثم استجداء يطيق المرء أن يسمعه دون أن يحفل به كثيرا (ذلك ان هناك طرقا شتى في التضرع الى المارة يا ماتوشكا) فهناك ضراعات بطيئة منعمة يحس المرء حين يسمعا انها عادة مألوفة ولحن محفوظ ، ذلك هو الاستجداء المستمر المحترف • ففي مثل هذه الحالة لا يشعر المرء بألم شديد حين لا يعطى المستجدي شيئا : فهو لاء متسولون مزمنون ألفوا هذه الحياة ، فيقول المرء لنفسه حين يلقاها انهم قادرون على تذليل مصاعبهم ، فقد تعلموا كيف يدبرون أمورهم وكيف يخرجون من مأزقهم • غير أن هناك ضراعات لا يحس المرء حين يسمعا أن صاحبها قد ألفها حتى أصبحت عنده عادة من العادات فان لها نبرة خاصة ، وهي تصف بأنها خشفة حتى لتكاد تكون قاسية مرعبة • في هذا اليوم مثلا حين تناولت الورقة من يدى هذا الصبي ، لمحت على بعد خطوتين ، قرب سياج الاشجار ، بائسا آخر لم يكن يستوف المارة ،

شاعرا على حين بقة بأننى صغير ، وأتابع طريقى قائلا لنفسى ان هذه الحياة الصاخبة لم تخلق لى • ولكن ألا فكرى فى الأمر وتساءلى عما يجرى وراء الجدران المسودة بالدخان من هذه المباني الحجرية الكبيرة • حاولى أن تتفدى الى أسرارها وقولى لى بعد ذلك ألسنت على خطأ حين أغض من قيمة نفسى على ذلك النحو ، وحين استسلم لذلك التسويع من التصاغر والتضاؤل ! لاحظى يا فارتكا اننى أتكلم هنا على سبيل الرمز ، فما يجوز أن يفهم كلامى بنصه • انظرى ماذا يختبئ وراء هذه المنازل الشامخة : هذا رجل بسيط من العاملين فى حرفة من الحرف يستيقظ من نومه ، فى ركن مظلم مملوء بالدخان ، فى حجر رطب موبوء يسمونه غرفة أو مسكنا لأنه لا مفر من تسميته كذلك : انه طوال الليل لم يحلم الا بالחדش الذى أحدثه مقصه فى الجلد أمس سهوا حين كان يقد منه حذاء ، كأن هذه النازلة يجب أن تلاحق الرجل حتى فى نومه • صحيح ان الرجل ليس الا صاحب حرفة ، ليس الا حذاء فقيرا ، فهو يندر اذا اقتصر تفكيره واقتصرت أحلامه على الشيء الذى يستأثر بمشاغله كل يوم ، فان أولاده ليصبحون ، وان امرأته لتتضور جوعا • وليس الحذامون وحدهم هم الذين يستيقظون على هذه الحالة النفسية أيضا • وما كان ذلك ليعد شيئا ، وما كان يستحق أن يذكر لولا أمر آخر يضاف اليه يا ماتوشكا : ذلك الأمر الآخر هو أن فى ذلك المبنى نفسه ، فى الطابق الذى يقع فوق هذا الطابق أو تحته ، يوجد بيت فاخر الأثاث أنيق الرياش ؟ والرجل الذى يسكن هذا البيت قد حلم هو أيضا بحذاءين • صحيح انهما غير الحذاءين اللذين حلم بهما الحذاء • فلعلهما يختلفان شكلا • ويمتازان أناقة • ولكن ذلك لا يمنع أنهما حذاءان • ذلك هو الرمز فيما أقوله يا ماتوشكا : نحن جميعا حذامون من بعض النواحي • وما كان ليعد هذا كله شيئا أيضا • وانما مصدر البلاء انه ما من أحد

ولكنه اتجه الىَّ على حين فجأة قائلا : « اعطني خمس كوبيكات أيها السيد من مال الله » • قال ذلك بصوت يبلغ من التقطع والقهوة اننى شعرت بما يشبه الرعب ، ولكننى لم أعط السائل شيئا ، لأننى كنت أنا نفسى لا أملك شيئا • يجب أن أقول أيضا ان الأغنياء لا يحبون أبدا أن يشكو الفقراء حظههم جهارا • يظهر أن هذا يؤذيهم ويزعجهم • والبؤس مزعج دائما على كل حال : كأن أبات الفقراء تعوق نوم الأغنياء • يجب أن أعترف لك يا صديقتى الغالية جدا اننى أكتب اليك هذه الأشياء كلها ، أولا لأخفف عن نفسى ، وثانيا لأظهر لك بعض الاظهار على أسلوبى • لا شك انك لاحظت أن أسلوبى قد تحسن منذ زمن • لقد تعلمت الكتابة • ومع ذلك فأننى فى هذه اللحظة أشعر بكآبة تبلغ من القوة اننى أخذت أجد متعة فى العطف على نفسى رغم علمى بأن ذلك لن يغير من حالى شيئا ، ولكنه ينصفنى بعض الانصاف • ذلك واقع يا صديقتى العزيزة • انه ليتفق لنا أحيانا أن نصغر أنفسنا فى نظر أنفسنا ، أن ننض من قيمة أنفسنا ، فما نعد أنفسنا شيئا ، وان نهوى بذلك الى القاع من الشعور بالتلاشى • واذا جاز لى أن أعمد هنا الى التشبيه فلعملى أستطيع أن أقول ان السبب فى ذلك هو اننى أنا نفسى أشبه ذلك الصبى الفقير الذى سألتى صدقة منذ حين • أحب يا ماثوشكا أن أعمد فى التعبير هنا الى الرمز والتشبيه ، فاستمعى الىَّ : انه يتفق لى يا صديقتى العزيزة جدا ، وأنا ذاهب الى عملى فى الصباح المبكر ، أن أتأمل منظر المدينة التى تستيقظ وترتد الى الحياة بينما تتصاعد فى الهواء أدخنة المصانع وبينما تبدأ الشوارع تتحرك كمرجل يفل ، وتضطرب فى صخب ما ينفك يتزايد حتى يشمل كل شيء ، انه يتفق لى أن أبلغ من الافتان بالشهيد الذى يتشتر أمامى أن أحس عندئذ على حين فجأة بما يشبه أن يكون لطفة بالمباية تسقط على أنفى المسرف فى الفضول ، فأغذ الخطى مبتعدا مسرعا ،

الى جانب الشخص النبى يهمس فى أذنه قائلا : ألا تستحى يا فلان أن لا تفكر الا فى هذه الأشياء ، وان لا تشغل الا بذاتك ، أن تحيا لنفسك وحدها ؟ أنت لست حذاء • وأولادك فى كمال الصحة وتسام العافية ، وامراتك غير جائعة • هلا نظرت فيما حولك عسى أن تقع على ما هو أكرم من هذه الهموم ، وعلى ما هو أنبل من الاحذية ؟ ، ذلك ما أردت أن أقوله لك يا ماتوشكا على سبيل الرمز • قد أكون فى هذه اللحظة مسرفا فى جرأة التفكير واستقلال رأى يا صديقتى • ولكنها فكرة تراودنى أحيانا وتلازمنى من وقت الى وقت ، فتخرج من قلبى عندئذ أقوال عنيفة على غير ارادة منى • لقد أخطأت اذن حين غصضت من قيمة نفسى ، وحططت من قدرها ، متأثرا بضجة المدينة وصخبها وهديرها • وفى الختام : لملك تظنين يا ماتوشكا اننى أتجنى على نفسى ، واننى أخترع قصصا ، واننى أستسلم للكآبة ، أو اتى أسنخ هذا كله عن كتاب من الكتب • تخطئين يا ماتوشكا اذا وقع فى وهمك شيء من هذا • اننى لا أهبط الى الاقتراء على نفسى ، ولا ألق شيئا ، ولا أستسلم لأفكار سود ، ولا أدخل شيئا عن كتب • وانما هى الحقيقة •

عدت الى منزلى طافح النفس حزنا • وجلست الى منضدتى ، وسخت ابريق الشاى على السماور وتهيأت لاحتساء كأس أو ربما كأسين فى هدوء ؟ وانى لفى ذلك اذا بذلك الرجل الفقير البائس الذى يسكن معنا فى المنزل ، أقصد جورشكوف ، يدخل على • كنت قد لاحظت فى ذلك الصباح انه كان يحوم حول سكان المنزل الآخرين ، حتى لقد ظهر لى فى لحظة من اللحظات أنه يحاول الاقتراب منى • يجب أن أقول لك عابرا يا ماتوشكا ، انهم أشد فقرا وأكثر بؤسا منى ! تصورى : زوجة ! وأطفال ! لو كنت فى مكان جورشكوف لما عرفت ماذا أصنع حقا ! هذا جورشكوف يدخل على اذن وقد علقت بأهدابه عبرة صغيرة

قذرة على عادته ، ما هو ذا يحييني ويقرع نعليه ، ولكنه يبدو مرتبكا مضطربا لا يستطيع أن ينس بكلمة + أقدمته على كرسى + صحيح ان الكرسي مكسور ، ولكن ليس عندي كرسى آخر + قدمت له كأسا من الشاي + فاعتذر فى أول الامر ، ورفض ؛ ثم اعتذر ، وانتهى أخيرا الى تناول الكأس الذى كنت أمدّها اليه + أراد أن يشربه بلا سكر + فلما أصررت على أن يحليه بشيء من السكر جعل يعتذر من جديد ، وظل يرفض مدة طويلة قائلا انه لا حاجة الى السكر + ثم رضى أن يلقى فى الكأس قطعة صغيرة جدا من السكر ، قال بعدها ان الشاي حلو جدا جدا انظرى الى أى حد من المذلة يمكن أن يؤدى الفقر بالانسان ، قلت : « ما عساك قائلا لى يا عم » + فقال : « اليك المسألة ! » وأخذ يشرح لى ما هو فيه من عسر وضيق ... قال : « يا ماكار ألكسييفتش ، ناشدتك الله ... ساعد هذه الاسرة البائسة + ليس عندنا طعام لزوجتى وأولادى + ولا أطيق ، أنا الأب ، أن أحتمل هذا » + أردت أن أجيء ، ولكنه لم يدع لى أن أتكلّم + قال : « اننى أخشى جميع من فى هذا المنزل يا ماكار ألكسييفتش + ليس معنى هذا اننى أخاف منهم ، ولكننى ... أشعر بخرج + هم جميعا أناس متكبرون ، أناس ذو شأن + ولقد خشيت أن أزعجك أيضا ، أيها المحسن ، لأننى أعلم أن لك متاعبك وهمومك أنت أيضا ، وأنت لا تستطيع أن تهب كثيرا + ولكن اقرضى مبلغا صغيرا على الأقل + لقد تجاسرت فطلبت اليك هذا ، لأننى أعرف انك انسان طيب شهم ، لأننى أعلم انك كنت أنت نفسك فى ضيق وعسر ، وانك ما تزال تمنى متاعب كثيرة ، وان قلبك ، لهذا السبب نفسه ، يمكن أن يتألم لآلام الآخرين وأن يشفق عليهم ، وأن يرحمهم ... » وحنم كلامه يرجونى أن أغفر له جرأته ، وأن أعفو عن مخالفته الأدب فيما أقدم عليه + أجبته بأننى أود لو أساعده ، ولكننى لم يبق معى شيء ، لم يبق معى شيء .

البسة • فعاد يلح قائلا : • ماكار ألكسييفتش لست أطلب الكثير •••
يكفينى ••• (قال ذلك واصطنع وجهه فى تلك اللحظة بحمرة شديدة
بلغت شعره) • زوجتى وأولادى جياع ••• ألا تستطيع أن تقرضى
بضع كوبكات ؟ ••• انقبض صدرى انقباضا رهيبا • قلت لنفسى : انهم
يفوقوننى بؤسا • لم يكن قد بقى معى الا عشرون كوبكا حصلت عليها
سلفة ؟ وكنت أنوى أن أشتري لنفسى فى الغد أشياء لا غنى عنها • قلت
له تقرىبا ما يلى : « لا ، لا ، يا عزيزى ، آسف ••• مستحيل ••• »
قال : « ماكار ألكسييفتش • اعطنى أى شىء ••• اقرضى ولو عشرة
كوبكات • • عندئذ لم أستطع أن أقاوم مزيدا من المقاومة • فأخرجت
من الدرج كوبكائى العشرين ، وأعطيته إياها ••• هل أخطأت يا ماتوشكا ؟
آه ••• يا له من بؤس ! يا له من بؤس ، وتحدثنا بعد ذلك • سألته :
« ماذا صنعت يا أخى ، ماذا صنعت حتى غرقت فى هذا الشقاء كله ، ولماذا
ظننت وأنت على ما أنت عليه من فقر ، ان عليك أن تستأجر غرفة بخمسة
روبلات فضة ؟ فشرح لى انه استأجر هذه الغرفة منذ ستة أشهر ، وانه دفع
أجرها عن ثلاثة أشهر سلفا ، ثم انبجست صعوبات ، وسامت حاله وتفاقم
وضعه حتى أصبح لا يعرف الآن أين يضع رأسه ! •• مسكين ! •• كان
يأمل أن تحل قضيته فى هذه الاثناء •• وقصته قصة حرجة مزعجة ••
تصورى يا فارتكا انه مضطر للمثول أمام المحكمة متقاضيا فى أمر لا أعرف
ماهو •• الدعوى قائمة بينه وبين تاجر سرق الدولة فى مقالة ، واكتشف
التلاعب والاختلاس ، فأحيل التاجر الى القضاء ، فحجر معه جورشكوف ،
وأقبحه فى هذه الورطة ، مع أن المسكين لم يشارك فى الامر •• اللهم
الا ان تقول انه شارك فيه مشاركة غير مباشرة • فلا ذنب له الا انه كان
مهملًا بعض الاهمال ، ولم يكن على قدر كاف من الحيلة والحذر ، فغابت
عنه مصلحة الخزينة ، وذلك أمر لا ينتظر •• والقضية قديمة ينظر فيها

القضاة منذ سنين ولا يُفرغ منها بيت فيها ، فهناك وقائع جديدة تظهر من حين الى حين بنير انقطاع ، فتزيد متاعب جورشكوف . قال لى جورشكوف مؤكدا : « لم أقارب الفعل المشين الذى ينسب الى . لست مذنباً فى هذا الامر ، لم أرتكب أية سرقة ، ولا خنت الأمانة ولا أسأت استعمال الثقة . » ولقد أصابته هذه القضية بضرر كبير . طرد من الوظيفة ، ورغم انه لم تثبت عليه جناية معينة ، فانه يستحيل عليه قبل ان تثبت براءته تماما ان يحصل من هذا التاجر على سداد مبلغ ضخم يدين به التاجر له ولكنه ينكره عليه أمام القضاء . أنا أصدق كلامه . ولكن المحكمة لم تقتنع واأسفاه ، يجب أن أقول ان القضية معقدة جدا ، متشابكة كثيرا ، مفتولة الحيل الى غير حد ، فلا سبيل الى فكها وحلها . وما ان يظن أن نقطة من النقاط قد انضحت وظهرت الى النور حتى يعود التاجر الى التعمية والتضليل بحيل بارعة ومكر حاذق . اننى أشارك جورشكوف شقامه يا صديقتى العزيزة ، وأشاطره الله وعذابه ، وأشعر نحوه بمطف شديد . رجل بلا عمل ، ولا يمكن أن يجد عملا لأنه فقد ثقة الناس به . ولقد أنفق جميع ما سبق أن ادخره . والقضية تطول وتطول ، وتزداد تقدا يوما بعد يوم . وهذا ولد جديد يولد له ، فيزيد ميلاده الطين بلة ، وتزداد النفقات فى غير داع الى زيادة وهم على ما هم عليه . ويمرض الابن : فهذه نفقات اخرى . والام مريضة ، والاب نفسه مصاب بمرض قديم لم يعالجه . لقد عانى هذا المسكين من العذاب مالا يتصوره خيال . لكنه يدعى ان القضية تقترب من الحل ، فما هى الا أيام وتثبت براءته ما فى ذلك ريب . لقد آلتى وضعه كثيرا يا ماتوشكا ، آلتى وضعه كثيرا . . اننى ارثى لحاله . ولقد عثيته وواسيته يا ماتوشكا ، حاولت أن أسرى عنه ، وأن أقوى عزيمته . انه انسان أعزل خائف . وهو فى حاجة الى أن يشعر بشئ من حماية . ولذلك تطلعت فى الكلام معه ،

فكنت دمتا رقيقا • أودعك يا ماتوشكا ، وأسأل الله أن يرعاك وأن ينعم
عليك بالصحة والصفية • حين أفكر فيك ، فكأن بلسما يمس روحي
الموجعة • ورغم اني أتألم لك ، فان تألمي هذا عذب في نفسي •

صديقك المخلص

ماكس دييفوشكين

٩ أيلول (سبتمبر)

ماتوشكا ، عزيزتي فرغابا الكسينينا !

أكتب اليك وأنا في حالة نفسية فظيمة • لقد حزني الحادث المروع
الذي وقع اليوم فقلب نفسي رأسا على عقب • ان رأسي يدور ، وان
الاشياء تتراقص أمام بصري • آه يا صديقتي الغالية ! كيف أستطيع أن
أقص عليك ما حدث ؟ ما كان لأحد أن يتصور ما وقع ، ما كان لأحد أن
يتنبأ بما وقع • لا بل يستحيل أن لا أكون قد أوجست ما وقع ! بلى بلى ،
لقد خمنت تخميناً غامضاً ، حزره قلبي حزراً • بل انني لأتذكر انني
رأيت حلما في يوم من الايام ، وأحسب أن ما وقع انما كان مدار حلمي
عليه •

اليك ما جرى • سأقصه عليك ببساطة ، لا أتكلف أسلوباً ، ولا
أصطنع زخرفة ولا تنميقاً ، بل أرويه بالكلمات التي يلهمني إياها الرب •
ذهبت الى عملي في هذا الصباح ، فجلست في مكاني وأخذت أكتب •
يجب أن أقول لك يا ماتوشكا انني قد نسخت في الليلة البارحة أيضا •
جاء ييموتى ايفانوفتش فاقرب من منضدتي وتفضل فأمرني بنفسه أن أعيد

نسخ نص هو وثيقة مستعجلة وهامة جدا فيما قال • أوصاني قائلا : « أعد نسخ هذا يا مكار ألكسييفتش ، بأجمل خط تستطيعه ، أعد نسخه بنائية عظيمة وسرعة كبيرة ، فيجب أن تقدم الوثيقة في هذا اليوم للتوقيع ، • يجب أن أسر اليك هنا ، يا ملاكى الرقيق ، انتى لم أكن بالأمس مراتح البال ، بل كنت مكدر النفس معتكز المزاج ، حتى لقد كنت أتحاشى أن أنظر فيما حولى : ان حزنا عميقا وكآبة قاتمة قد استبدا بنفسى • كان قلبى فى صقيع ، وكانت نفسى فى ظلام ، وكان التفكير فيك لا يارحنى لحظة يا طائرى الصغير • أخذت أنسخ ، فنقلت النص نقلا جميلا جدا ، لا يمكن أن يؤخذ عليه عيب • ولكن كيف أشرح لك ما حدث ؟ هل الشيطان هو الذى دفعنى الى ذلك ؟ أم هى قوة خفية من قوى القدر تدخلت فى الامر ؟ أكانت المسألة محتومة لا مفر منها ؟ المهم انتى أسقطت من النص عند النسخ سطرا بكامله • ونشأ عن ذلك أن معنى النص أصبح... يارب يارب ! ... لم يبق للنص معنى البتة • ولم يتسع الوقت للحصول على التوقيع بالامس • وانما قدموه الى صاحب المال اليوم • ذهبت أنا الى مكتبى فى الصباح كالعادة دون أن يخطر على بالى شيء ، واستقررت فى مكائى الى جانب إيميليان إيفانوفتش • يجب أن أذكر لك يا صديقتى العزيزة انتى قد أصبحت منذ زمن أشد خجلا من أى وقت مضى ، وانتى أصبحت أشعر بشيء من الحرج والاضطراب والخشية بغير انقطاع • حتى، لقد غدت فى الآونة الاخيرة أتحاشى أن أنظر الى زملائى وأتجنب أن ينظروا الى • أصبح يكفى أن يصير كرمى أحد جيراني حتى أشعر فوراً انتى أقرب الى الموت منى الى الحياة من شدة الرعب • وعلى هذه الحالة النفسية انما كنت اليوم أيضا ، ملتصقا بمقعدى خافضا رأسى منكمشا انكماش قنفذ • حتى ان وليم كيموفتش (وهو رجل متأكد رهيب الانظير له فى العالم بأسره) لم يسمعه الا أن يقول لى بصوت عال يستطيع أن يسمعه

الجميع : « مابك فى هذا الصباح يا مكار ألكسييفتش » ان لك لوجهها عجيبا ، هـى هـى هـى ! ... » قال ذلك وجد وجهه تجعيدا لم يملك معه جميع كانوا هنالك الى جانبه أو الى جانبى الا أن ينفجروا ضاحكين ، على طبعاً ... لا يشعرون بأى حرج بل يمشون فى القهقهة لا يثنهم عنها شئ . اما انا فقد صغرت جسمى والتصقت اذناى براسى واغمضت عينى ولبت فى مكانى على هذه الحال لا أتحرك . تلك هـى عادتى فى ظرف كهذا الظرف ، فانهم ما يلبثون عندئذ أن يدعوني وشأنى . وانى لكذلك اذا أنا أسمع ضجة ، وأسمع وقع خطوات سريعة فى الممر ذاهبة آية . وسمعت - أهذا حق أم أن أذنى تخدعانى ؟ - سمعت صوتا ينادينى ، سمعت صياحا ينطق باسمى . انهم يستدعون ديفوشكين ! أخذ قلبى يرتجف فى صدرى ، واعترانى دعر لا أستطيع له تميلا . لا أدرى مم خفت فى تلك اللحظة ؟ ولكنى أستطيع أن أقول اننى لم أشعر بمثل هذا الرعب يوما فى حياتى . التصقت بمقعدى مزيدا من الالتصاق ، كأننى لم أسمع شئاً ، وكأننى أظاهر بأننى غير موجود ؛ ولكن الضجة تكبر وتقرب ، وها هـى ذى تدوى فوق أذنى « ديفوشكين ، ديفوشكين ، أين ديفوشكين ؟ » كذلك صاح صوت . وقال الصوت يخطبني « مكار ألكسييفتش ... أنت مطلوب الى مكتب صاحب المالى . هيا أسرع ، لقد جعلت من النص الذى نسخته كارثة » ذلك كل ما قاله الصوت ، ولكن هذا الذى قاله الصوت كان كافيا ... أليس كذلك يا ماتوشدا ؟ كان كافيا كل الكفاية . ألا ترين ذلك ؟ أحسست ان صاعقة أصابتنى ، تجملت من شدة الذعر ، شعرت اننى فقدت حواسى . نهضت عن مكانى ، وسرت كأننى آله أتحرك ، وأنا أقرب الى الموت منى الى الحياة . اجتازوا بى حجرة أولى فحجرة ثانية ، فحجرة ثالثة ، الى أن بلغوا بى مكتب صاحب المالى . رأيتنى فجأة هنالك ، واقفا أمامه . يستحيل على أن

أصف لك الخواطر التي دارت في رأسي في تلك اللحظة • أظن انني نسيت حتى أن ألقى السلام من فرط اضطرابي • كنت كالغصاة ، وكانت شفتاي ترتجفان ، وكانت ساقاي تصطكان • ولهذا ما يبرره يا ماتوشكا • أولا كنت أشعر بالخجل والعار • لقد وقع بصري مصادفة على امرأة كانت على يميني ، فكان ما رأيته خليقا بأن يجلسني مجنونا تماما ؛ وثانيا كنت قد بذلت دائما كل ما أستطيع من جهد حتى لا يلتفت الى أحد ، وحتى لا يراني أحد ، متظاهرا بأنني غير موجود في هذا العالم ، حتى ان صاحب المالى لم يكن قد شعر بوجودي في دائرته على أغلب الظن • لعله سمع عرضا باسم موظف اسمه ديفوشكين ، ولكنه لم يدخل حتما في التفاصيل ، ولا اهتم بأمرى أى اهتمام •

بدأ صاحب المالى يقول بصوت غاضب حاقق : « كيف أمكن أن تفعل هذا أيها السيد ؟ أين كانت عينك اذن ؟ تلك وثيقة خطيرة كنت في حاجة ملحة اليها فما أنت ذا قد أفسدتها ! ما بالك ساهما شارد اللب ؟ » قال صاحب المالى هذا ثم التفت الى أوستاش ايفانوفتش • أدركت من خلال ضباب كلمات متقطعة تسقط على أذني « احمال ، غفلة ، أنت تجلب لنا متاعب » • فتحت فمي لا أدري لماذا ، أردت أن أستغفر ، أن أطلب الصفح والعفو ، ولكنني لم أستطع • أأهرب ؟ لم أجرؤ أن أحاول ذلك • وعندئذ ، عندئذ يا ماتوشكا ، حدث شيء يبلغ من القسوة ان قلعي في هذه اللحظة يسقط من يدي خبلا وعارا حين أتذكر • ان زري ، هذا الزر الذي لم يكن يشده الى مكانه الا خيط واحد ، قد انقطع فجأة ، لعنه الله (لعنني صدمته من قلة الانتباه) فانا هو يتب ويقفز ويدور ويتدحرج على أرض الفرقة محدثا صوتا كأنه صوت جرس ، ثم يتوقف امام قدمي صاحب المالى تماما • حدث ذلك كله والجميع صامتون واجمبون • كان هذا هو التمليل الوحيد ، الاعتذار الوحيد ، الجواب

الوحيد الذى استطعت أن أقدمه بين يدي صاحب المعالي • لم أستطع أن أقول بعدئذ شيئا • وكانت نتائج ذلك رهبة • فسرعان ما لاحظ صاحب المعالي هيبتي واتبته الى هندامى • تذكرت فى تلك اللحظة ما كنت قد رأيته فى المراة • وكأني فقدت عقلى فاسرعت اريد أن اتناول الزر • أحسب اننى أصبحت لا أعرف ماذا أصنع • لقد ملت على الارض وأردت أن أمسك الزر ، ولكنه أفلت من يدي وعاد يدور ثم يدور ، فلم أستطع أن ألتقطه • الخلاصة : اننى لمت أيضا بخراقتي • شعرت فى تلك اللحظة ان البقية الباقية من قوى تبارخنى ، وان كل شيء قد ضاع منذ الآن ، ضاع الى الابد ، فلا سمعة ولا كرامة • كل شيء قد انتهى وتحطم • أحسست اننى هويت • أخذت تدوى وتدندن فى أذنى جمل غريبة ، وخیَّل الى اننى أسمع صوت تيريز وصوت فالدونى • واستطعت أخيرا أن ألتقط الزر بعد لآى ، فنهضت عن الارض واتصببت قائما • ويا ليتنى بقيت بعد ذلك ساكنا ممسكا حزام سروالى بيدي ، ولكن لا ••• ليس هكذا ما فعلته ، بل أخذت أربط الزر بالخيط المقطوعة ، كما لو كان من الممكن أن يثبت الزر بهذا فى مكانه • وكنت أثناء ذلك أبتمس ، نعم أبتمس • حول صاحب المعالي بصره عنى فى أول الأمر ثم عاد ينظر الى ، وسممته يقول عندئذ لأوستاش ايفانوفتش « ما هذا ؟ هل ترى هيبته ؟ ماذا أصابه ، لم هو كذلك ؟ » آه ياماتوشكا ! ماذا يمكن ان أصبح فى ظرف كهذا الظرف • وسمعت أوستاش ايفانوفتش يقول عنى : « لم يكن فى يوم من الأيام محل شكوى ، سلوكه ممتاز ، وهو يتقاضى مرتبا كافيا كما تقضى الأظلمة » فقال صاحب المعالي « ألا يمكنك أن تعطيه سلفة لتساعده قليلا ؟ » فقال أوستاش ايفانوفتش : « لقد تقاضى سلفا عن عدة أشهر ••• تقاضى سلفا حتى تاريخ كذا ••• » أغلب الظن ان له مصاعب شخصية ، ولكن سلوكه كان طيبا دائما • ولم

يلاحظ عليه شيء قط ، ولم يوجه اليه لوم يوما . أحسست بحر شديد يا ملاكى الرقيق ، كان لهما من جهنم يلفح وجهى ، وقدرت أنتى ساموت فى مكانى . قال صاحب المعالى : « طيب . أعيدوا نسخ النص ، ولكن بسرعة ! ديفوشكين ! تعال الى هنا ، ستعيد نسخ هذه الورقة ، ولكن بدون خطأ هذه المرة . وبالنسبة . . . » هنا التفت صاحب السعادة نحو الاشخاص الآخرين وأسدر اليهم أوامر شتى ، فتفرقوا ، فما كادوا ينصرفون حتى أسرع صاحب السعادة يخرج محفظة نقوده ، ويسل منها ورقة مائة روبل « اليك هذا . انتى أعطيك ما أستطيع ، فخذ به بلا كلفة ، وسترده الىّ فى المستقبل » . قال ذلك ووضع الورقة فى يدي . ارتعشت يا ملاكى ، أحسست أن نفسى تهتز اهتزازا قويا . كنت لا أدري ماذا يحدث لى . أردت أن أتناول يده لأقبلها . فرأيت وجهه هو يحمر حتى الشعر . يمينا لا أبالغ . انتى أقول لك الحقيقة دقيقة كاملة يا ماتوشكا : لقد أمسك يدي الوضعية وهزها مصافحا ، هزها هكذا ، كما لو كنت نداء من أُنذره ، كما لو كنت أنا أيضا جنرالاً . ثم قال لى : « انصرف الآن . . . لقد عملت ما أستطيع . . . لا ترتكب أخطاء فى المستقبل . أما هذه المرة فافقه غفور رحيم » .

اليك الآن يا ماتوشكا ما عقدت النية عليه : انتى أطلب اليك والى فيدورا كما كان يمكن أن أطلب ذلك الى أولادى لو كان لى أولاد ، أن تدعوا الله له . أقصد أن يكون الأمر كما يلى : لا تكون دعوات الأولاد وصلواتهم من أجل أبيهم بل يتوجهون بالدعاء كل يوم والى الأب من أجل صاحب المعالى . هناك شيء آخر أريد أن أعبر عنه يا ماتوشكا ، وهأنذا أؤكدك جهارا نهارا . اصغ الى يا ماتوشكا : انتى أحلف صادقا أن ما أبهجنى فى هذه الحادثة ، رغم كل الآلام العظيمة التى عانيتها فى الأيام الحالكة من بؤسنا ، ورغم كل الحزن العميق الذى كان يضنى

قلبي حين كنت أفكر فيك أو حين كنت أرى شقاءنا أو حين كنت أدرك
وضعي ومذلتى وعجزى ، أقول ان الذى أبهجنى فى هذه الحادثة ، رغم
كل ذلك ، ليس هو المائة روبل بقدر ما هو تفضل صاحب السعادة
بمصافحة يدي الوضيعة ، يدي أنا الذى لا أساوى قشة ، أنا السكير !
لقد رد الىّ بذلك احترامى لنفسى ، وهو بهذه البادرة الكريمة قد أنعش
روحى ، وجعل حياتى رضية الى الأبد . اتى لى يقين قوى ، مهما تكن
خطايى عند الله العلى القدير ، ان دعائى له بالسعادة والهناء والنصر
والتوفيق ، سترقى الى السماء وسيستجيب لها الرب ! •

مانوشكا ، أنا الآن فى هذه اللحظة مضطرب اضطرابا رهيبا . أحس
أن نفسى مهتزة أعماق الاهتزاز . قلبى يخفق خفقانا قويا كأنه يريد أن
يشب من صدرى . وأنا أشعر عدا ذلك بوهن شديد فى جسمى كله .
ارسل اليك خمسة وأربعين روبلا ورقا . وسأدفع لصاحبة البيت عشرين
روبلا ، ثم أحتفظ بالباقي لنفسى : بعشرين روبلا أصلح ثيابى ، فيبقى لى
خمس عشرة روبلا أصرفها فى تدبير معائى . ولكن جميع هذه المشاعر
التي تراكمت طوال هذا النهار قد هزتني هزا عميقا وزعزعت كيائى من
الجدور . سأرقد لأستريح قليلا . على أننى الآن هادى . كل ما هنالك
ان نفسى تشبه ان تكون محطمة من الانفصال ، فأنا أحسها ، هنالك فى
أعماق كيائى ، ترتجف وترتجش وتهتز . سأجىء اليك زائرا . أما الآن
فاننى مضطرب الفكر بعد هذه الانفصالات كلها فكأننى سكران . . . ان
الله يرى كل شىء يا مانوشكا . . . الله يرى كل شىء يا يمامتى المعبودة .

صديقك المحترم

ماكس دييفوشكين

١٠ ايلول (سبتمبر)

عزيزى الغالى جدا مكارا ألكسييفتش :

اننى متعطشة أشد الاغتباط لسعادتك ، واننى أقدر المزايا الاخلاقية
الرفيعة التى يتحلّى بها رئيسك حق قدرها يا صديقى . هكذا تستطيع
الآن أن تخلد الى شىء من الهدوء بعد تلك الآلام كلها . ولكننى أضرع
اليك أن لا تستأنف تبديد المال يمينه ويسرة على غير هدى . عشن حياة
هادئة ، حياة متواضعة الى أقصى حد ممكن ، واعزم أمرك منذ اليوم على
أن تدخر كل ما تستطيع ادخاره ، حتى لا تفاجأ مرة أخرى بمصائب لم
تكن فى الحسبان . أما نحن فلا تقلق علينا . أرجوك لا تقلق علينا .
سنعرف أنا وفيدورا كيف ندبر أمورنا وكيف نخرج من متاعنا بوسيلة
أو بأخرى . ما كان ينبغي أن ترسل إلينا مبلغا ضخما هذه الضخامة ،
يا مكارا ألكسييفتش . لسنا أبدا فى حاجة الى مثل هذا المبلغ الضخم . نحن
راضيتان بما عندنا لا نطلب مزيدا . صحيح أننا سنحتاج قريبا الى بعض
المال لتترك هذا المنزل ، ولكن فيدورا تأمل أن تقبض فى القريب مبلغا
مستحقا لها منذ زمن . ومع ذلك سأحتفظ بشرين روبلا للطوارئ .
أما الباقى فأرده اليك . وفر دراهمك يا مكارا ألكسييفتش ، صديقى .
تستطيع بعد اليوم أن تتم بحياة هادئة ، فاعتن بصحتك وكن فرحا .
كنت أود أن أطيل الكتابة ، ولكننى أشعر بتمب شديد . اضطررت الى
ملازمة الفراش طول نهار أمس . أشكر لك وعدك بزيارتي . زرني
يا مكارا ألكسييفتش ، فأمر بذلك سرورا كعها .»

١١ أيلول (سبتمبر)

عزيزتي الغالية جينا فرارا ألكسييفنا !

أناشدك الله يا صديقتي العزيزة جدا ، أنوسل اليك ، أضرع اليك
ألا تركيني الآن ، ألا تبتردي عني في اللحظة التي أصبحت فيها
سميدا كل السعادة راضيا عن حياتي كل الرضى ! يمامتي ، لا تصنى الى
نصائح فيدورا ، واعلمي انني سأبمع في سلوكي دائما الطريق التي
تسيرين به وترغبين فيه . سأحسن سلوكي ، احتراما لصاحب السعادة
على الأقل . سيكون سلوكي حسنا جدا ، سأكون مستقيما نسيطا . وسنظل
تبادل رسائل سيدة هاتئة ، يمر كل منا الى صاحبه بخواطره وأفكاره ،
ويشاطر كل منا صاحبه أفراحه وهمومه ، اذا كان هنالك هموم سنقاسي
منها أيضا . سنعيش مما فرحين منسجمين . وسنهتم بالأدب . . . ياملاكي
الرفيق ، هل توافقين ؟ لقد تبدل مصري تبدا كاملا ، تبدا حسنا .
صاحبة البيت مثلا أصبحت أكثر تسامحا . وأصبحت تيريز أقل حماقة
وغباء مما كنت أتصور . حتى فالدونني أصبح يظهر خفة ونشاطا ومرونة .
أما راتازايف فقد تصالحت معه . ذهبت أراه قبل سائر السكان وأنا أفيض
فرحا . انه فتى طيب جدا . . . يا ماتوشكا . اعلمي انه فتى طيب جدا
. . . وليس ما قيل عنه من سوء الاثرثرة ظالمة وتجنيا ! لقد اقتنعت أن
ذلك كله لم يكن الا افتراء ديثا . لم يخطر بباله أبدا ، في يوم من
الأيام ، أن يصفنا ، أن يتخذنا موضوع رواية يكتبها . أكد لي ذلك هو
نفسه . وقد قرأ لي بضع صفحات من آخر كتاب له . أما ذلك اللقب
الذي أطلقه عليّ ، أعني اسم « لوفلاس » فيظهر انه لا يشتمل على شيء
من اهانة ، ولا هو بالاسم المريب . لقد شرح لي معنى هذا الاسم . هو
كلمة مستمدة من لغة أجنبية تعني شيئا من هذا القليل « الفتى النسيط

الجرىء » ، أو قولى بتعبير أقرب الى الأناقة وأسلوب أدنى الى الأدب ،
 « السيد الذى يعرف ما يجب له » ذلك هو معنى تلك الكلمة . فليس
 فيها اذن شئ من غمز يجرح الشعور أو يسيء الى الكرامة . هى مزحة
 غير مؤذية يا ملاكى الرقيق . ما أنا الا جاهل ، لذلك سادنى هذا اللقب .
 لكن كل شئ صلح الآن ، وقد اعتذرت الى راتازايف ثم ان الجلو
 جميل جدا اليوم يا فارنكا هو جو رائع عذب صحيح انه كان
 فى الصباح شئ من صقيع ، وان رذاذا من المطر والبرد قد خالط الهواء
 قليلا . ولكن ذلك لا يعد شيئا حتى أن الهواء قد تنضر من ذلك .
 ذهبت أشتري لنفسى حذاءين ، وقد عثرت فعلا على حذاءين مدهشين .
 ثم مضيت أتجول متنزها فى شارع نفسكى . وقرأت عددا من جريدة
 « النحلة » ها نسيت شيئا أساسيا يجب أن أرويه لك الآن :

اليك المسألة :

فى هذا الصباح تحدثت مع ايميليان ايفسانوفتش وهياست
 ميخائيلوفتش عن صاحب السعادة . نعم يا فارنكا : يظهر اننى لست الرجل
 الوحيد الذى حظى منه بكل هذا الكرم وهذا السخاء . لقد نعم آخرون
 باحسانه أيضا ، والناس جميعا يعرفون طيبة قلبه ونبيل نفسه . كثيرون
 أولئك الذين يتفنون بفضائله ويمدحون مزاياءه . وفى بيوت كثيرة تذرف
 دموع العرفان بالجميل حين يجرى ذكره ويدور الحديث عليه . لقد كفل
 فى بيته يتيمة مسكينة ، وعنى بمستقبلها ، وزوجها رجلا محترما من موظفى
 مكتبه . واهتم كذلك بآبن امرأة أرمل ، فعينه فى وظيفة من وظائف
 الحكومة . وقام بأعمال أخرى كثيرة من أعمال البر فحين علمت ذلك
 يا ماتوشكا رأيت أن من واجبى أن أتشد أنا أيضا نشيدى الصغير فى
 مدحه ، فقصصت على الجميع بصسوت عال قصة ما أغدقه على صاحب

السعادة وما غمرنى به • قلت لهم الحقيقة كلها ، فلم أخف عنهم شيئا • وضعت خجلى فى جيبي • والامر فى الواقع أمر خجل وكرامة شخصية ازاء عظمة كهذه العظمة • أذعت الحقيقة جهارا حتى لا يجهل أحد ما يتحلى به صاحب المعالى من نفس عظيمة وروح كبيرة • تكلمت بحماسة ، بحرارة ، دون أن يحمر وجهى • بالعكس : كنت فخورا بسر هذه القصة • أفضيت لهم بكل شيء (الا ماتلق بك طبعا ياماتوشكا) : حكيت لهم متاعبى مع صاحبة البيت ، ومع فالدونى ، وحدثتهم عن راتازايف ، وعن حذامى ، وعن ماركوف • حدثتهم عن كل شيء ، كل شيء • صحيح ان بعضهم ابتسم فى بعض اللحظات • بل الحقيقة انهم جميعا ابتسموا • حتى لقد ضحكوا قليلا • لا شك ان قد كان فى هيتى أو فى وجهى ما يبعث على الضحك ، أو لعل قصة حذامى هى التى أضحكهم *** نعم هى قصة الحذامين قطعا • ذلك ان من غير المقول أن يضحكوا بنية سيئة • أنا على يقين من هذا • وقد ضحكوا لأنهم شبان ، وربما لأنهم أغنياء أيضا • ولكن لم يخطر بالهم أن يسخروا من أقوالى وأن يستهزئوا بكلامى • ما كان لهم أن يتخذوا من مدحى لصاحب السعادة موضوع عبث وهزء • هذا مستبعد تماما • ألا تظنين ذلك يا فارنكا ؟

لم أصل حتى الآن الى كمال استردادى لهدوء نفسى ياماتوشكا • لقد هزتسى هذه الأحداث كلها هزا عنيفا • هل عندك ما يكفيك من حطاب للتدفئة ؟ حاذرى أن ينالك برد يا فارنكا • سرعان ما يصاب المرء بالزكام فى هذا الجو • آه منك يا ماتوشكا ! هل تعلمين انك تقتلينى قتلا بأفكارك السود الحزينة تلك ؟ انتى أدعو لك الله بغير انقطاع • ليتك تعلمين كم أدعو لك وكم أصلى من أجلك يا ماتوشكا ! قولى : هل لديك أجريرة من صوف ، وهل عندك ما تدرين به جسمك اتقاء البرد على الأقل ؟

كونى حذرة يا يمامتى • اذا أعوزك شيء فلا تغفل أن تذكرى لى ذلك :
أناشدك الله لا تهينى شيخا مسكينا بالاحجام عن التوجه اليه فى مثل هذه
الحوال • لا تقلقى على • المستقبل باسم مشرق ، ولن تكون أيا منا بعد
الآن الا وضاعة سعيدة •

آه يا فارنكا ! ما كان أصعب ، وآلم تلك الأيام الشقية ! لقد انقضت
الآن ، فلا تتحدثنى عنها ، هى بضع سنين ثم تنسى هذه الفترة فما تخطر
لنا على بال • انتى أتذكر منى شبائى • يا لذلك العهد ! كان يتفق لى أن
أظل أيا منا بلا قرش فى جيبى •• كنت ألقى من البرد وأعانى من الجوع
•• ومع ذلك ما أعظم الفرح الذى كان يملأ نفسى ! كنت أقوم أحيانا
بنزلة فى الصباح على نهر نفسكى ، فاذا لمحت وجهها جميلا ، كان يكفينى
ذلك حتى أظل سعيدا النهار كله الى المساء ! ما كان أجمله عهدا ! ما كان
أجمله عهدا يا ماتوشكا ! ما أمتع الحياة فى هذا العالم يا فارنكا ! ما أمتعها
فى بطرسبرج خاصة ! لقد ثبت الى الله بالأمس باكبا ، وضربت الى
الرب أن يفر لى الخطايا التى انجرفت اليها خلال هذه الفترة القاتمة ،
من دمدسات تذر وتعمد ، الى اتجاهات نحو اللبرالية ، الى فجور وفسق ،
والى قمار وميسر ••• ولقد ذكرت لك فى صلواتى وأدعيتى منفلا أعمق
الانفعال • أنت وحدك ، يا ملاكى الصغير الرقيق ، بشت فى نفسى القوة ،
وواسيتنى ، وعزيتنى ، وخفت غنى ، ووجهتى بنصائحك الحكيمة الى
طريق الرشاد • لن أمتى هذا يا ماتوشكا ، لن أنساه أبدا • اليوم تناولت
رسائلك فقبلتها جميعا واحدة بعد أخرى ! نعم يا يمامتى ! أودعك الآن
ياماتوشكا • قيل لى ان هناك ، على مقربة منا ، رداء يراد بيه • سامضى
أستطلع الأمر • وداعا ياملاكى الرقيق ، وداعا •

صديقك المخلص اخلاصا عميقا

ماكس دييفوشكين

١٥ أيلول (سبتمبر)

السيد العزيز جدا : ماکار الکسییفلش :

اتنى مضطربة اشد الاضطراب . اسمع ما حدث . يجب أن أذكر لك أولا اتنى كنت أوجس منذ زمن وقوع حادث محتوم . فانظر فى الأمر بنفسك يا صديقى العزيز : ان السيد بيكوف هو الآن فى بطرسبرج . . . لقد صادفته فيدورا . فلما لحها استوقف عريته ودنا منها وأراد أن يعرف أين تسكن الآن . وقد رفضت فيدورا فى أول الأمر أن تقول له شيئا . فصرح لها وهو يضحك ضحكة صغيرة ساخرة انه يعرف من تستضيف عندها (لا شك ان آنا فيدوروفنا هى التى قصت عليه كل شيء) وعندئذ لم تستطع فيدورا أن تكظم غيظها وأن تكبح جماح نفسها ، فأخذت تكيل له الشتائم فى الشارع ، وتصب عليه أنواع التقرع ، قائلة انه رجل لا خلاق له وانه سبب كل ما قاسيت من ضروب المذاب والشفاء . فأجاب بقوله انه ليس من المستغرب أن يكون المرء شقيا حين لا يملك قرشا . فأجابته فيدورا بأننى كنت أستطيع أن أعيش من عملى ، واننى كنت أستطيع أن أتزوج ، أو أن أجد وظيفة من الوظائف ، ولكن سعادتى قد تحطمت الآن الى الأبد ، واتنى عدا ذلك مريضة مشرفة على الموت . فقال اتنى ما زلت شابة فى مقتبل العمر ، واتنى أضع فى رأسى أفكارا سخيفة ، وان « فضائلنا قد حال لونها » فيما يظهر (تلك كلماته) .

قدردنا أنا وفيدورا انه يجهل عنوانها . ولكن تصور انه بالأمس ، بعد خروجى من البيت لشراء بعض الأشياء من قناطر جوستينى ، دخل غرفتنا على حين فجأة . واضح انه كان يئنى أن لا يجدنى فى منزلى . فأخذ يسأل فيدورا عن معيشتنا مسها ، وأخذ ينعم النظر فى أرجاء الغرفة ، وأحب أن يعرف شيئا عن عملى فى الخياطة ، ثم ألقى على

فيدورا فجأة هذا السؤال : « من هو ذلك الموظف الذى تقوم بيننا وبينه علاقات صداقة ؟ » وافق أن كتبت أنت مارا فى تلك اللحظة نفسها ، فذكره فيدورا عليك ، فظفر اليك وابتمس . وتوسلت اليه فيدورا عندئذ أن ينصرف قائلة له ان أحزاني قد هدت قواى وجملتى مريضة ، فحسبى مالمقيته ، ولا داعى لأن أتألم مزيدا من الألم حين أعود فألقاه أمامى . فصمت لحظة ثم قال انه جاء عرضا ، فقد مر بالمكان مصادفة ، وكان فى وقته متسع ، فدخل بغير غاية يقصدها أو هدف يرمى اليه . وأراد أن يعطى فيدورا خمسة وعشرين روبلا ، ولكنها رفضت أن تأخذ منه شيئا بطبيعة الحال . ترى ماذا تعنى هذه الزيارة ؟ ماذا كان يريد منى ؟ لم أستطع أن أفهم من أين عرف عنا هذه الأخبار كلها . اتى أقلب الأمر على وجوهه وأفرض الفروض ، وأظن الظنون ، فلا أحتدى الى جواب على هذا السؤال . تدعى فيدورا أن أكسينيا زوجة أخيها التى تأتى إلينا أحيانا تعرف الغسالة آناسازيا ، وان ابن عم آناسازيا خفي فى وزارة يعمل فيها أحد أصدقاء ابن أخى أنا فيدوروفنا ، فلعل بعض الاشاعات قد تسربت عن هذا الطريق . ومن الجائز أن تكون فيدورا مخطئة على كل حال . والحق اننا لا ندرى كيف نفكر فى هذا الأمر كله ولا كيف نعمله ونفسره . أمن الممكن أن يعود مرة أخرى ؟ ان تصور هذا وحده يملؤنى رعبا ! حين أطلعتنى فيدورا مساء أمس على ما جرى بلفت من الرعب اتى أوشكت أن يغمى على . ماذا يريدون فوق ما فعلوا ؟ اتنى لا أريد أن أعرفهم بعد الآن . لماذا يصرون على الاهتمام بأمرى أنا المسكينة البائسة الشقية ؟ آه ما أشد المخاوف التى أشعر بها فى هذه الساعة ! يخل الى أن يكوف سيدخل علينا من لحظة الى أخرى . فما عسى يقع لى عندئذ ؟ ماذا يخبىء لى القدر أيضا ؟ أنا أناشدك محبة يسوع أن تحيى لى بغير ابطاء يا ماكار ألكسييفتش . تعال الى ، أضرع اليك ، تعال .

١٨ ايلول (سبتمبر)

ماتوشكا ، فرارا الكسييفنا :

حدث اليوم فى منزلنا حادث حزين كل الحزن ، لا يمل ولا يفسر ، ولا كان فى خيال أحد أن يقع . ان صاحبنا المسكين جورشكوف (يجب أن أقول لك هذا عابرا ياماتوشكا) قد أمكن أن يرد اليه اختياره . فقد قضت المحكمة فى قضيته منذ مدة طويلة ، وذهب اليوم الى المحكمة ليبلغ قرارها النهائى . انتهت القضية نهاية ترضيه كل الرضى . ذلك انها برأته من جميع ما نسب اليه ، عدا انه ارتكب أخطاء اهمال وغفلة . وقضى قرار المحكمة أن تدفع له من أموال التاجر المصادرة المبالغ الضخمة التى يستحقها ، وبذلك تحصنت حالته المادية أيضا تحسنا كبيرا . وأصبح شرفه غير ملطخ من جهة أخرى ، ومعنى هذا أن جميع شئونهِ قد صلحت كثيرا . الخلاصة أن جميع ما كان يتمناه قد تحقق له . عاد الى البيت فى الساعة الثالثة مضطرب الوجه شاحبا شحوبا شديدا . كانت شفاهه ترتجفان ، ولكنه كان يتسم . قبل زوجته وأولاده . وهرعنا جميعا الى غرفته نهته ، فبدت فى وجهه علامات التأثير الشديد لهذه البادرة من جانبنا ، وراح يحيى ويسلم فى جميع الجهات ويصافح كلا منا عدة مرات . حتى لقد لاح لى أن جسمه نفسه قد كبر ، فكان قامته انتصبت ، وأحسب أن العبرة الصغيرة المألوفة أصبحت غير عالقة بأهدابه . كان المسكين مضطربا اضطرابا شديدا ، فهو لا يستطيع أن يستقر فى مكان دقيقتين . كانت يده ما تنفك تقبض على هذا الشيء أو ذاك ، ثم ما تلبث أن تنبذه بغير داع ، وكان يتسم بلا انقطاع ، ويحيى ، ويجلس ، ثم ينهض ، ثم يعود الى الجلوس ، وهو بين هذا وذاك لا يكف عن الكلام ، وكان كلامه مشوشا لا تسلسل فى معانيه ولا اتساق بين أفكاره . كان يقول

كلاماً من هذا النوع : « شرفى ، سميتى ، فولادى ، صيتى الحسن بين الناس » . حتى لقد أخذ ينتحب فجأة فى لحظة من اللحظات . و تفرقت فى مآبى أكثرنا دموع أيضاً . وأراد راتازايف أن يعزبه وأن يقوى عزيمته فقال له وهو يربت على كتفه : « مالك تتكلم عن الشرف يا عزيزى وأنت لا تملك ما تسد به الرمق . المال يا عزيزى ! المال ! ذلك هو الأمر المهم ! احمد الله على أنه وهب لك هذا المبلغ الضخم ، ذلك ما يجب أن تحمد الله عليه ! » . وأحسست فى تلك اللحظة أن جورشكوف قد استاء . لا أقول أنه أظهر امتعاضاً ولكنه رمى راتازايف بنظرة غريبة ، وأبعد يده عن كتفه . ذلك وضع ما كان ليتخذ من قبل ياماتوشكا . لكل انسان طبعه على كل حال . فأنا مثلاً ما كنت لأظهر شيئاً من الزهو فى مثل هذه اللحظة من السعادة . ألا يتفق لنا ياماتوشكا أن نسرفه فى التحية والسلام وأن نفرض على أنفسنا مزيداً من التواضع والتذلل لا لشيء غير شهامة شبت فى النفس ، وحنان استولى على القلب ؟ ولكن دعينا من هذا الآن ، فما هو بالأمر الذى من أجله أكتب اليك فى هذه اللحظة . قال جورشكوف : « نعم ، أنا مفتبط بالمال أيضاً ، الحمد لله ، ثم لم يزد بعد ذلك على أن ظل يردد طول الوقت قوله : « الحمد لله ، الحمد لله ! » . وطلبت امرأته غداء أرقى نوعاً وأكبر مقداراً مما اعتادت أن تطلب ، فلبتها صاحبة البيت ، حتى لقد أرادت أن تهيم الطعام بنفسها . ان صاحبة البيت امرأة شهمة على طريقتها الخاصة ، فى بعض الأمور على الأقل . وظل جورشكوف يذهب ويبنى قبل الغداء . كان يدخل على جميع من فى البيت ، دعى أم لم يدع . يدخل النرف مبتسماً ويجلس على كرسي ويقول بضع كلمات أو يلبث صامتاً . ثم يتكلم على حين فجأة . حتى لقد مضى عند الضابط البحار الى حد تناول ورق اللعب ، والمشاركة فى اللعب طرفاً رابعاً . لعب بضع لحظات ، فتاه عقله

بين أوراق اللعب ، فقال ، « باس » عدة مرات ، ثم نهض بقتة وهو يدمدم : « لا ، لا ، لم أشأ أن ألعب جادا ، وانما أحييت أن أرى ضحكهم ، ثم انصرف . فلما لقيني فى الممر تناول يدي وحقق فى عيني تحديقاً غريباً بعض الغريبة ، ثم ابتعد وهو ما يزال مبتسماً . لكن ابتسامته كان فيها شيء من ثقل ، فهمى تخلف فى نفس من يراها شعوراً أليماً ، فكأنها ابتسامه ميت . وكانت امرأته تبكى فرحاً . لقد ظللت السعادة بينهم مرة . كان جو غرفتهم يشبه أن يكون جو عيد . تناولوا غداهم مسرعين . وقال الرجل لزوجته بعد الغداء : « اسمعى يا عزيزتى : أحب أن أرتاح قليلاً ، واضطجع فى سريره . نادى ابنته ، فوضع يده على رأسها ، ولأعب شعرها مدة طويلة . ثم التفت الى امرأته يسألها : وابنتا بتكما ؟ أين هو ؟ فرسمت امرأته إشارة الصليب وأجابته خائفة مذعورة بأن ابنتهما قد مات ، وبأنه يعرف هو ذلك . فقال لها : « طبعاً طبعاً أنا أعرف ذلك ، أنا أعرف كل شيء ، أنا أعرف أن بتكما هو الآن فى ملكوت السموات » . فأدركت امرأته عندئذ أن زوجها ليس فى حالة طبيعية ، فالحادث قد هزم هزماً عنيفاً عميقاً ، فقالت له : « خير لك يا عزيزى أن تنام بضع لحظات » . فقال : « نعم نعم ، سأنام فوراً . أنا . . . قليلاً . . . » وتحول عنها الى الجهة الأخرى ، فظل ساكناً دقائق لا يتحرك ، ثم لم يلبث أن التفت الى امرأته من جديد ، يحاول أن يقول بضع كلمات فى أغلب الظن . فلما لم تسمع امرأته كلامه واضحاً سألته قائلة : « ماذا تريد يا صديقى ؟ » . ولكنه لم يجب . فانتظرت بضع لحظات ، ثم قالت لنفسها : « لا شك انه غفا » . وذهبت الى صاحبة البيت تثرثر معها قرابة ساعة . حتى اذا عادت الى الغرفة وجدت أن زوجها لما يستيقظ بعد ، وانه ما يزال ساكناً فى سريره . ففقدت أنه نائم ، وجلس على كرسي ، وأخذت تشتغل . قالت لنا فيما بعد انها غرقت عندئذ فى تأملاتها ، فأنقضى على ذلك نصف ساعة . انها

لا تتذكر الآن الموضوع الذى دارت عليه تأملاتها ، وكل ما تقوله هو أنها فى أثناء ذلك تسمت حضور زوجها تسيانا كاملا ، ولكنها ارتدت فجأة الى الواقع بسبب احساس مقلق اتابها على حين فجأة ، فأذهلها هذا الصمت الغريب ، هذا الصمت الذى يسود الغرفة ويشبه صمت القبور . ألقت نظرة على السرير فلاحظت أن زوجها لم يغير وضعه ، فاقربت منه ورفعت عنه الغطاء ، فأدركت فى تلك اللحظة فقط ، أن جسده كان قد برد . لقد مات جورشكوف ياماتوشكا . مات فجأة ، كأن صاعقة نزلت عليه . أما سبب موته فأنا أجهله كل الجهل . وقد بلغت من التأثر والاضطراب لهذا الحادث يافارنكا اننى لم أنب الى نفسى حتى هذه اللحظة . لا أستطيع أن أصدق أن من الممكن أن يموت انسان هذه الميتة ، من لحظة الى أخرى ! مسكين جورشكوف ! مسكين ! ... ما أكثر ما لقي من صنوف الشقاء والعذاب ! ياله من مصير ! ياله من مصير ! ان امرأته غارقة فى دموعها وان فى هبتها الآن ذعرا لا يوصف . أما البنت فقد لعلت فى ركن من أركان الغرفة ساكنة لا تتحرك . ان فى الغرفة حركة ذهاب واياب كبيرة ... وهم يتكلمون الآن عن تحقيق طبى سيتم اجراؤه .. لأدرى تماما ... ولا أستطيع أن أزودك بتفاصيل عن هذا الموضوع . ولكننى أتألم لهم أشد الألم ، أشد الألم . انه لما يحزن النفس أن يتصور المزم انه لا يعرف فى أى يوم ، فى أى ساعة ... أن من الممكن أن يموت الانسان ميتة بلهاء فى لحظة كانت فكرة الموت فيها أبعد ما تكون عن خياله .

صديقك

ماكس ديبلوشكين

١٩ ايلول (سبتمبر)

سيدتى العزيزة فوفارا الكسييفنا !

أسارع فأبشرك أن صديقى راتازايف قد جاءنى بعمل أقوم به لأحد الكتاب • هو مؤلف جاء يزوره فأعطاه مخطوطة كبيرة لأتولى أنا نسخها •• لن يوزنى العمل اذن • الحمد لله • ولكن المؤسف أن خط المؤلف يبلغ من الرداءة أتى لا أستطيع قراءته ، فأنا أتساءل كيف يمكننى أن أفكه • ثم انهم يطلبون أن أنجز نسخ المخطوطة فى مهلة قصيرة جدا ، لأن الأمر مستعجل • يمالج الكتاب أمورا كثيرة أحس أتى لا أفهم منها شيئا ••• وقد اتفقنا على أجر هو أربعين كوبكا عن كل صفحة • أذكر لك هذه التفاصيل كلها يا صديقتى لتعلمى أن ما سأكتبه سيفيض عن حاجتى • أودعك الآن ياماتوشكا • وسأشرع فى العمل فورا •

صديقك الوفى

ماكار دييلوشكين

٢٣ ايلول (سبتمبر)

صديقى العزيز جدا ماكار الكسييفتش !

منذ سبعة أيام لم أكتب اليك ، وقد شغلت خلال هذه المدة بأمور كثيرة ، كما مرت بى أحداث تثير القلق والاضطراب • أول أسس ، زادنى بيكوف • كنت عندئذ وحدى فى البيت ، لأن فيدورا كانت قد خرجت • فتحت له الباب ، فلما رأيته اتابنى رعب وذعر ، حتى اتى

لم أستطع أن أقوم بأية حركة . وشعرت بوجهي يصفر . دخل وهو يطلق ضحكة صاخبة مدوية على عادته ، وتناول كرسيا بنفسه فقمع عليه . لبث مدة طويلة لا أستطيع أن أثوب الى نفسي وأن أملك شعوري . وأخيرا مضيت أعتصم بركن من الرفة ، واستغرقت في شغلي فما لبث أن كف عن الضحك . أغلب الظن أن مظهرى قد فاجأه . كنت قد تحولت نحو لا شديدا في الآونة الأخيرة . خدائى خاسفان ، وعينائى غائرتان ، ووجهي شاحب شعوبا شديدا . لا شك أن الذين عرفوني منذ سنة يصعب عليهم أن يعرفوني الآن . أتم النظر الى مدة طويلة بانتباه شديد ، ثم عاد الى مرحه وضحكه . أبدى ملاحظة لا أندكرها الآن ، ولا أدري بماذا أجبت ، ولكنه استأنف ضحكه حين سمع جوابي . مكث عندي ساعة كاملة يلتقي على الأسئلة تلو الأسئلة . وأخيرا ، لحظة هم أن ينصرف ، أمسك يدي وقال لي (وأنا أقول اليك أقواله بنفسها) : « فرفارا ألكسيسنا ، يجب أن أعترف ، بيني وبينك ، ان آنا فيدوروفنا التي هي قرينتك والتي تربطني بها صداقة ، هي امرأة حقيرة دنيئة شريرة » . (استعمل لفظة أخرى أيضا ، ولكنها لفظة غير لائقة) « لقد دفعت ابنة عمك الصغيرة في طريق سيئة ، وأدت بك أنت أيضا الى الضياع . أما أنا فقد سلكت في ذلك الطرف سلوك رجل جبان . ولكن ما العمل ؟ تلك قصة مبتذلة شائعة » . قال هذه الكلمات وانفجر ضاحكا . كان يقهقه ملء حنجرتة . وقال أخيرا انه لا يجيد القاء خطب طويلة ، وانه ذكر الشيء الاساسي الذي أملى عليه ضميره أن يذكره ، لأن الشرف يقتضي بذلك ، وانه سيجز فيما سيضيفه من قول . وشرح لي عندئذ ، بنير اسهاب ولا لف ولا دوران ، انه يريد أن يتزوجني ، وانه يرى ان من واجبه أن يرد الى اعتباري وشرقي ، وانه غني ، وانه سيأخذني بعد الزواج الى أراضيه ، وانه ينوي أن يفرغ هناك لصيد الأرناب ، وأضاف

الى ذلك انه لن يعود الى بطرسبرج أبداً ، لأن بطرسبرج مدينة مبلدة مضجرة موبوءة ، وان له هنا ابن أخ هو فى رأيه ولد حقير ، لذلك الى على نفسه أن يحرمه من ميراثه ، حتى أن هذا هو السبب الذى يحرص من أجله على أن يتزوجنى ، وذلك ليكون له ورتة شرعيون ، فذلك هو الباعث الأساسى الذى دفعه الى القيام بهذا المسمى عندى . ولفت نظرى بعد ذلك الى اننى أعيش حياة فقيرة جداً ، وانه ليس بالمستغرب أن أمرض وأنا أقوم فى مثل هذا الكوخ الحقير الذى أسكنه . وتنبأ لى بموت وشيك اذا أنا أصررت على البقاء هنا ولو شهرا واحداً آخر . وقال ان البيوت فى بطرسبرج سيئة ، وسألتنى أخيراً هل أنا فى حاجة الى شيء ؟ .

بلغت من الانشده لهذا العرض اننى أخذت أبكى ، لا أدرى لماذا ، فظن أننى أدرف دموع العرفان بالجميل . فقال انه كان دائماً يمدنى فتاة طيبة القلب ، رقيقة العاطفة ، حساسة الشعور ، متقنة ، ولكن ما كان له مع ذلك أن يقدم على ما يقدم عليه الآن لولا انه سأل عن سلوكى الراهن فمرف تفاصيله . قال انه مطلع على كل شيء ، وانك رجل فاضل الأخلاق ، وأنه لا يريد أن يبقى مديناً لك ، فهو يريد أن يعرف هل يكفى خمسمائة روبل فى رأيك تعويضاً لك عن كل ما صنعت فى سبيلى ؟ فلما قلت له ان خيراتك على هى من تلك الخيرات التى لا يمكن أن يكافئها أى مبلغ من المال ، صاح يقول ان هذا كله سخافات ، وان هذا كله من باب الروايات ، واننى ما زلت شابة ، واننى أحب قراءة الشعر ولا شك ، وان الروايات تضعيف الفتيات وتفسد أخلاقهن ، وانه يحقر جميع الكتب على وجه الاجمال . ونصحنى أن أنتظر ان أكبر بضع سنين أخرى حتى أصدر أحكاماً صحيحة فى حق الناس . وأضاف قوله : « سوف تعلمين عندئذ كيف تعرفينهم » . وسألتى بعد ذلك أن أفكر فيما عرضه على متمهلة غير متعجلة ، لأنه سوف يؤلمه كثيراً ان اتخذ قراراً خطيراً هذه الخطورة

دون أن أفكر فى الأمر تفكيراً عميقاً . وقال ان الخفة والطيش والانفعال مع الهوى تؤدي بالشباب الذين لم يخبروا الحياة الى الضياع ، ولكنه ، من جهته ، يمتنى من أعماق قلبه أن يجيء جوابى بالموافقة على عرضه . أما اذا رفضت هذا العرض فسيجد نفسه مضطراً أن يتزوج تاجرة من سكان موسكو ، لأنه آلى على نفسه أن يحرم ذلك الوغد ابن أخيه من ميراثه . وترك لى خمسمائة روبل أجبرنى على قبولها اجباراً ، لأستطيع أن أشتري لنفسى بها حلوى . . . كذلك قال . وأكد اتنى لن ألبث أن أسمن فى قريته وأتربل ، واتى سأعيش عنده فى وفرة وبجسوة . وأضاف الى ذلك انه كان فى هذه الأيام الأخيرة مشغولاً جداً ، فهناك أمور كثيرة يجب أن يسويها ، وانه جاء الى عابرا ، منتهزا فرصة بين مواعدين هامين . وانصرف بعد ذلك . فأخذت أفكر ملياً . قلبت الامر على وجوهه المختلفة ، ولبثت أتأمل ساعات وساعات الى غير نهاية ، وعانيت من اضطراب الفكر ما عانيت ، حتى انتهيت أخيراً الى اتخاذ قرار . لقد قررت يا صديقى أن أتزوجه . لا بد أن أقبل ما عرضه على . انه الرجل الوحيد الذى يمكنه أن يفصل عارى ، وأن يصلح سمعتى ، وأن يجنبني البؤس وأنواع الحرمان وصنوف الشقاء فى المستقبل . ما الذى يمكن أن أطمع فيه بعد الآن ؟ ما الذى أستطيع أن أتظلم من القدر ؟ فيدورا تقول ان على المرء أن يعرف كيف يمسك السعادة من شعرها ؟ هى تؤكد أن . . . ولكن ما هى السعادة بعد كل حساب ؟ أما أنا فلا أتصور مخرجاً آخر على كل حال ، فأعلم ذلك يا صديقى الغالى . ما العمل ؟ لقد أضيت صحتى بالعمل ، ولسوف يستحيل على أن أوصل هذا العمل دائماً . اما أن أوظف لدى أسرة ، فان ذلك سيميتتى حزناً وأسى . وما من أحد يريدنى على كل حال . ان جسمى عليل ، وسأكون لذلك عبئاً على الآخرين . طبعاً ليس ما اخترته هو

الجنة • ولكن ماذا يجب أن أعمل يا صديقي ؟ ماذا أستطيع أن أعمل ؟
الحق اننى ليس لى فى الأمر خيار •

لم أسألك نصحا • أردت أن أزن جميع جوانب القضية بنفسى •
والقرار الذى أبلتلك اياه منذ هنية قرار مبرم لا رجوع عنه ، وسأبلغ
يكوف هذا القرار فوراً ، فهو يصر على أن أبلغه جوابى الحاسم • وهو
الآن يستعجلنى ، قائلاً ان أعماله لا تمكنه من الانتظار ، وان عليه أن
يسافر ، وانه لا يستطيع أن يرجئ سفره لأسباب تافهة • لا يدرى الا
الله هل سأجد السعادة هنالك ! ان مصيرى رهن بإرادة الله المقدسة •
ولكننى عزمت أمري ، واتخذت قرارى • يقولون ان يكوف رجل شهم •
سوف يحترمنى ، وقد أعلم ان أحترمه أيضاً • هل يمكن أن نرجو من
زواجنا أكثر من ذلك ؟

ها قد أطلعتك على الوضع يا مكار ألكسييفتش • أنا واثقة انك
ستفهم ما أنا فيه من حزن • لا تحاول أن تتبنى عن عزمى ، فسوف تضيع
جميع جهودك فى هذا السيل سدى • حاول أن تزن فى قرارة نفسك
جميع الأسباب التى دفعتنى الى اتخاذ هذا القرار • لقد تعذبت كثيراً فى
أول الأمر ، ولكننى هادئة كل الهدوء الآن • اننى أجهل ما يخبئ لى
المستقبل • فليكن ما يكون ، ولستم مشيئة الله ! ... وصل يكوف ، لذلك
أقطع الرسالة قبل اكمالها • هناك أمور كثيرة كان يجب أن أقولها لك
أيضاً •

٢٣ أيلول (سبتمبر)

ماتوشكا ، فرارا الكسيفنا :

أسارع الى الرد على رسالتك يا ماتوشكا . أبادر فأقول لك
ياماتوشكا اننى قد ذهلت . كل هذا غريب متناقض ... أسى دفنا
جورشكوف . نعم يا فارنكا . الأمر كذلك اذن . هو كذلك اذن يا فارنكا .
لقد تصرف بيكوف تصرف رجل شريف . وقبلت أنت دفعة واحدة
يا صديقتى ... ولكن ... صحيح ان مقاديرنا بيد الله ... هى بيد
الله ... أنا أعرف ذلك ... ولا بد أن يكون الامر كذلك ... أريد
أن أقول ان مشيئته هى العليا ، ولا بد أن تنفذ مشيئة الله . والله السلى
التقدير مشيئة لا تجد عدالتها ولا يجحد عمقها ، ولكننا لا نستطيع أن
تنفذ الى سرها ... ومصائرنا كمشيئة الله أيضا . ان بيكوف يريد لك
السعادة ... أنا واثق من ذلك . واضح انك ستسعدين الآن يا ماتوشكا ،
وأنتك ستعيشين فى سر ووفرة وبحبوبة يا يمامتى ، يا ملاكى الصغير
المعبود ، يا طائرى اللطيف ... ولكن يا فارنكا لم هذا التسجل كله ؟ ...
الأعمال .. نعم .. الأعمال .. السيد بيكوف مشغول جدا .. صحيح ..
كل انسان فى هذا العالم مشغول .. وقد يكون السيد بيكوف مشغولا
أيضا . لقد لمحتة لحظة خروجه من عندك .. انه رجل مهيب ، مهيب
جدا .. ولعله مهيب أكثر مما يبنى .. ولكن هذا كله ليس واضحا
وضوحا كاملا .. ليست القضية قضية هيئته المهمة الآن .. ثم ان فكرى
مشوش مضطرب فى هذه اللحظة .. فأنا لا أهتم الى أفكارى ولا أعرف
ماذا أريد أن أقول . هناك نقطة هامة بوجه خاص : ما الذى سنعمله
من أجل أن نواصل التراسل ؟ وأنا ؟ وأنا ؟ أوجب أن أبقى وحيدا بمد
الآن ؟ لقد وزنت كل شئ . يا ملاكى الرقيق ... نعم وزنت كل شئ ..

نظرت فى كل شىء ، كما طلبت منى ذلك ... وزنت كل شىء فى قرارة قلبى ، وزنت جميع البواعث التى تذكرينها . كنت على وشك الانتهاء من نسخ الصفحة العشرين من المخطوطة ، فاذا بهذه الأحداث كلها تسقط على رأسى فجأة . مسافرين اذن يا ماتوشكا . مستحاجين الى أشياء كثيرة استعدادا للسفر : أحذية ، ثوب ... اتنى أعرف مخزنا فى شارع جوروخوفيا . هل تذكرين حديثى الذى وصفت لك فيه ذلك المخزن؟ ولكن لا .. لا .. ما هذا الذى تقولين يا ماتوشكا ؟ هلا فكرت فى الامر قليلا ؟ انك لا تستطيعين أن تسافرى الآن ... مستحيل ... مستحيل استحالة مطلقة ! هناك بضائع كثيرة يجب أن تشتريها قبل السفر ، وستكونين فى حاجة الى عربة ، الى مركبة خاصة . ثم ان الجو قد ساء . انظرى الى المطر كيف ينهمر غزيرا فى هذه اللحظة ! انه مطر ردىء ، انه مطر رطب .. ثم .. ثم .. سوف يصيبك برد يا ملاكى الرقيق ، وسوف يصيبك برد روحى . أنت ، يا من تخشين الناس كل تلك الحشية ، تقررين أن تسافرى ؟ وأنا ؟ مع من أبقى ، أبقى وحيدا ؟ فيدورا تقول ان سعادتك هناك ! انها امرأة قاسية عنيفة ، انها لا تفكر الا فى ضياعى . أنت آتية الى الكنيسة لصلاة الغروب هذا المساء يا ماتوشكا ؟ سوف يطيب لى أن آتى لأراك هناك . ذلك صحيح كل الصحة يا ماتوشكا ، صادق كل الصدق : انت فتاة فاضلة الخلق ، حساسة الشعور مثقفة . ولكننى أرى أن زواجه بتاجرة موسكو خير له ... ألا ترين هذا الرأى يا ماتوشكا ؟ ان من الأفضل أن يختار تلك التاجرة ، فليتزوجها اذن . سأثب اليك يا فارتكا الطيبة متى هبط المساء فأقضى عندك ساعة أو بعض ساعة . ان النسق يهبط مبكرا فى هذا الفصل . سأجى اليك . أنت تنتظرين الآن بيكوف . فمتى انصرف ، سنرى ... انتظرى زيارتى يا فارتكا . سأجى فى هذا المساء .

ماكس ديغوشكين

٢٧ أيلول (سبتمبر)

صديقى العزيز ماكار الكسييفتش !

يرى السيد بيكوف أن من الواجب حتما أن يكون عندى ثلاث دستات قمصان من الحرير الهولندى . فلا بد لنا اذن من خياطين لتفصيل دستتين آخرين من القمصان ، لأنه لم يبق أماننا الا وقت قصير . ان السيد بيكوف يستعجلنى نافذ الصبر ، وهو يقول ان حكاية الحزن هذه قد طالت كثيرا . سيتم زواجنا بعد خمسة أيام ثم نُسافر فى الغداة . ان السيد بيكوف يقول ان علينا أن نُسرع ، ويقول ان علينا أن لا نضيع الوقت فى ترهات . أنا مهدودة القوى بسبب هذه الهموم . فلا أكاد أستطيع الوقوف على ساقى من الاجهاد . هناك أشياء كثيرة يجب أن أسويها ، أشياء كثيرة تضررنى حتى الرأس ؟ وانى لأُسامل : ألم يكن من الأفضل أن أعدل عن هذه الحكاية كلها أساسا . بالناسبة : ليس عندنا ما يكفى من السيج المخرم والقماش الشبيك ، فيجب أن نشترى من هذين النوعين ، لأن السيد بيكوف يقول انه لا يطيق أن تكون ثياب زوجته كثياب طبخة ، وان علىَّ أن « أخرس جميع نساء المالكين فى الأراضى المجاورة لأراضيه » ، تلك هى كلماته . لذلك أرجوك يا ماكار الكسييفتش أن تذهب الى مدام شيفون بشارع جوروخوفايا ، فتوصيها أولا بأن ترسل الينا خياطات ، وتوصيها ثانيا بأن تتكرم بالمجئى الى « ابنى متمعة اليوم » فالبرد شديد فى مسكننا ، وكل شئ فى البيت فوضى . ان عمه السيد بيكوف تبلغ من الشيخوخة والهرم انها لا تكاد تستطيع أن تتنفس . وأنا أخشى فى كل لحظة أن توافيها منيتها قبل سفرنا . ولكن السيد بيكوف يؤكد أن الامر بسيط ، وانها تستترد قواها . كل ما فى البيت مقلوب رأسا على عقب . السيد بيكوف لا يعيش معنا ، حتى ان

الخدم يتفقون كثيرا ، فلا أدري أين يضر المرء عليهم . وكثيرا ما يتفق أن لا يكون فى خدمتنا أحد غير فيدورا . أما وصيف السيد بيكوف الذى كان ينبغي أن يشرف على كل شيء ، فقد انصرف منذ ثلاثة أيام دون أن يقول شيئا . السيد بيكوف يزورنا كل صباح ، فما ينفك يلوم ويقرع ويؤنب ، حتى لقد أخذ بالأسى يضرب ناظر المبنى ضربا مبرحا نشأت عنه مصاعب مع الشرطة . . . لا أدري بمن أستعين لا يصل هذه الرسالة اليك ، لذلك أبعثها بواسطة البريد . ها . . . نعم . . . نسيت الشيء الأساسى : قل لمدام شيفون ان عليها حتما أن تبدل المخمرات وفقا للعينات التى درسناها أسس ، وأن تجيء بنفسها الى لترينى اختيارا جديدا . قل لها أيضا اننى غيرت رأى فيما يتعلق بالصدار ، فأنا أرى الآن أن يحاك بالابرة . ثم ان الأحرف الأولى من الاسم يجب أن تطرز فى المناديل على الطيارة ، هل فهمت ما أقول ؟ على الطيارة لا بالتقليب . انتبه الى ما أقول . اياك أن تنسى اننى أريد تطريزا على الطيارة . ها . . . كدت أنسى أيضا : أوصها ، ناشدتك الله ، أن تخطط الأوراق عالية جدا على رداء الكتفين ، وأن تقويها بصفائح وأن تخطط الياقة بشبيك أو بتخريج عريض . لاتنس أن توصيها بهذا يا ماكار ألكسييفتش ، أرجوك .

صديقتك

بي.د

حاشية : يعذب ضميرى اننى أزعجك بهذه المهمات . لقد ظلمت أول أمس تجوب المدينة طوال الصباح من أجلى . ولكن ما حيلتى؟ ليس فى منزلنا نظام ، وأنا نضى مريضة . فلا تؤاخذنى يا ماكار ألكسييفتش . ما عسى يخرج من هذا كله يا صديقتى

الشهيم الطيب ماكار ألكسيفتش ؟ اننى أنهيب أن أسأل
المستقبل • اننى أوجس خيفة وأعيش فيما يشبه الضباب •

حاشية : ناشدتك الله يا صديقى ، لا تنس شيئا مما عهدت به اليك • أختنى
أن تخطئ • أو أن تختلط عليك الأمور • تذكر جيدا : على
الطارة لا بالتقليب •

بـ٥٥

٢٧ ايلول (سبتمبر)

الحترمة جدا فرافارا الكسيفنا :

نفذت تنفيذًا دقيقًا جميع التوصيات التى كلفتنى بها • تدعى مدام
شيفون انها فكرت من تلقاء نفسها فى التطريز على الطارة ، فذلك أليق ،
إذا صبح ما فهمته ، لأننى فى الواقع لا أعرف على وجه الدقة ماذا قالت لى
فى هذا الموضوع • وهناك أيضا مسألة التخريج التى كبت الى فيها •
لقد كلمتنى هى أيضا عن التخريج • ولكننى يا عزيزتى لا أستطيع أن
أتذكر ما شرحته لى فى شأن التخريج هذا • كل ما يمكن أن أقوله هو
انها أفاضت فى الكلام عليه وأسبغت •

امرأة عجيبه ، ما هو الموضوع تماما ؟ على كل حال مستررد على
أسماعك ما قالته لى • يجب أن أعترف لك يا ماثوشكا اننى كالتائه • حتى
لقد فوتت عملى اليوم • صديقى يا عزيزتى اذا قلت لك انك محظنة فيما
تحسينه من حزن • تقى أننى ، فى سبيل تهدئة خاطرك ، مستعد لأن

أجوب جميع مخازن المدينة • تقولين انك تخشين المستقبل • فلماذا هذه الحشية ما دمت ستعرفين كل شيء فى الساعة السادسة من هذا المساء : سوف تجيئك مدام شيفون بنفسها • فلا تقلقى ، وأمسلى خيرا يا ماتوشكا • لسوف ترين ان جميع الأمور سترتب على أحسن وجه ، كما أقول لك • أما التخريج ، أما ذلك التخريج اللعين ، فمسحقا للتخريج والتخريم والتطريز جميعا • كان يمكن أن أزورك يا ملاكى الرقيق ، كان يمكن أن أثب الى بيتك لحظة ، كان يمكن أن أجيء اليك حتما ... حتى لقد دنوت من أبواب منزلك مرتين اثنتين • ولكن هذا الرجل بيكوف ، عفوا ، أقصد السيد بيكوف متجهم الوجه جدا ... لذلك لم أجازف ... ثم ماذا ؟

ماكار ديغوشكين

٢٨ أيلول (سبتمبر)

السيد العزيز ماكار الكسييفتش :

أنوسل اليك أن تركض فورا الى الصائح ، فتقول له اتنى عدلت عن قرطى الأذنين اللذين أوصيته بهنهما من لآلى وزمرد • ان السيد بيكوف يرى ان هذا اسراف فى البذخ ، وان الثمن باهظ خاصة • انه فضبان جدا • يقول اتنا نبالغ فى الانفاق ، واتنا نتهبه نهبا • حتى لقد صرح أمس بأنه لو كان يتبأ بجميع هذه المصاريف لتجنب ولوج هذا الطريق أساسا • وهو يقول اتنا سنسافر فورا بعد الزفاف ، ولن يكون هنالك مدعوون ، ولا يجب أن أتوقع أن أرقص وأتسلى ، فما تزال أعياد

نهاية العام بعيدة • انظر كيف يتكلم ، والله يعلم مع ذلك هل كنت أنا
فى حاجة الى هذا كله ! ان السيد يكوف نفسه هو الذى حرص على أن
يوصى بها فى البداية • ولست أستطيع أن أرد عليه بشيء ، لأنه سريع
الغضب • ترى كيف ستكون حياتى ؟

بي.د

٢٨ ايلول (سبتمبر)

يماهى لفرانسا لكسييفنا :

انتى - أقصد ان الصانع يقول انه قد نفذ أمرك • أما أنا فقد أردت
أن أذكر لك فى بداية هذه الرسالة انتى مريض لا أستطيع أن أبارح
سريرى • لقد جاء المرض اللعين فى غير أوانه ••• جاء فى الوقت الذى
يجب على فيه أن أسوى أموراً كثيرة ••• فى الوقت الذى أنت فيه
محتاجة الى ، قاتل الله الزكام ••• يجب أن أخبرك أيضاً أن خاتمة
الزرايا ان صاحب السعادة رأى من اللازم اليوم أن يظهر شيئاً من
القسوة ، فصب غضبه الشديد على ايميليان ايفانوفتش ، وبلغ من ذلك
أن قواه خارت أخيراً حتى تقطعت أنفاسه • مسكين ! هأنذا أخبرك بكل
هذه المزعجات • وكنت أريد أن أبلغك شيئاً آخر ، ولكننى أخشى أن
أزعجك وأعكر صفوك ، لأننى ، يا صديقتى ، لست الا رجلاً بسيطاً بغير
ثقافة ، أكتب ما يخطر ببالى هكذا بغير تكلف • وقد تجددين هنا وهنالك
ما ••• الخلاصة ••• ماذا بعد ؟

صديقك

ماكس ديبلوشكين

٢٩ ايلول (سبتمبر)

فرارا الكسيفنا ، صديقتى العزيزة :

رايت اليوم فيدورا ، يا يمامتى . قالت لى ان الزفاف سيتم غدا ،
وانك مسافرة بعد غد ، وان السيد بيكوف قد هيا الخيول . أما صاحب
السعادة فقد حدثك عنه فى رسالتى الاخيرة . ها ... نعم ... لقد
دقت فواتير مخزن شارع جوروخوفايا : الحسابات صحيحة ، ولكننى
أرى أن الاسمار باهظة . لماذا يوجه اليك السيد بيكوف هذه الملامات ؟
كونى سعيدة يا ماتوشكا . أنا مقتبسط لك ! نعم ! وسيهجنى دائما أن
أعرف أنك سعيدة . كنت أود لو أجيء الى الكنيسة ، ولكن ذلك
مستحيل ، لأننى أشعر بالآلم فى خاصرتى . أعود الى مسألة التراسل
بيننا . ان هذه المسألة تقلقنى وتقض مضجعى . من ترى يتولى نقل
رسائلنا يا ماتوشكا ؟ بالنسبة ، لقد كنت كريمة جدا مع فيدورا يا صديقتى
العزيزة . لقد أحسنت صنعا يا عزيزتى ، أحسنت جدا . ذلك منك عمل
طيب خير ، وسيجزيك الله جزاء حسنا على جميع ما قدمت من خيرات
وحسانات . ان الله لا يضع أجر من أحسن عملا . هذه عدالة الرب .
عاجلا أو آجلا . ماتوشكا ، هناك أمور كثيرة أود لو أكلمك فيها . اننى
أستطيع أن أكتب اليك كل ساعة بل كل دقيقة ، فأقص عليك كل شيء ،
وأسر اليك بكل شيء . ما زلت محتفظا بكتابك (أقاصيص بيلكين) .
لا تسترذى منى هذا الكتاب يا ماتوشكا ! اهده الى يا يمامتى ! لا لأننى
أشتهى قراءته كثيرا ، بل لأن الشتاء يدنو ، وليلالى الشتاء طويلة كما
تلمين ، وأشعر بسأم ، وقد أشعر بحزن ، فأتملى عندئذ بقراءته .
قررت يا ماتوشكا أن أترك غرفتى التى أسكنها ، وأن أنتقل الى بيتك
القديم مستأجرا عند فيدورا . لن أرضى أن أنفصل عن هذه المرأة الشهمة
بعد اليوم أبدا . ثم انها صاحبة همة ونشاط فى العمل . لقد طفت أمس

بكل دكن من أركان بيتك المهجور المقفر ، أتمم النظر فى كل شىء .
تفصيلا . ما يزال كل شىء فى مكانه . منضدة الخياطة لم تترجح ،
والشغل الذى كنت قد بدأت ما يزال عليها فى زاوية الرفة . نظرت فى
الشىء الذى كنت تخطينه . ان قصاصات من القماش مبشرة هنا وهناك .
كنت قد لففت خيطا على احدى رسائلى أيضا . وفى درج طاولتك عثرت
على ورقة كتب عليها « السيد العزيز مكار الكسييفتش أسارع فـ . . . »
- هذا كل ما كتب على الورقة . لا شك أن أحدا قطع عليك الكتابة فى
أهم موضع . وفى دكن آخر وراء حاجز ، رأيت سريرك الصغير . . .
أواه يا يمامتى ، أودعك الآن ، أودعك ! . . . ناشدتك الله ، أجيى على
رسائلى هذه ، أجيى بأى شىء ، ولا تدعنى أنتظر طويلا . . .

مكار ديفوشكين

٣٠ ايلول (سبتمبر)

مكار الكسييفتش ، صديقى العزيز !

تحققت مشيئة الأقدار . تقرر مصيرى . أنا أجهل ما سيكون هذا
المصير . ولكننى أذن لارادة الرب . سنسافر غدا . أودعك الآن آخر
مرة يا صديقى العزيز ، يا من أحسنت الى وكت لى بمثابة أب ! لا يؤثلك
سفرى ! عش سعيدا . تذكرنى . أسأل الله أن يباركك وأن يكللك
برعايته . سأفكر فىك كثيرا ، كثيرا جدا ، وسأدعوك فى صلواتى .
لقد انتهت الآن ، انتهت تلك الفترة من حياتى . لست أحمل الى حياتى
الجديدة كثيرا من الذكريات السعيدة . وهذا يجعل ذكرى ما صنعتها
فى سبيل أجمل وقما فى نفسى ، ويجعل منزلتك فى قلبى أرفع مكانا

وأعظم شأنا • أنت صديقي الوحيد • انت وحدك أحييتني هنا • لقد رأيت كل شيء ، وعرفت كم كنت تحبني • كان يكفيك أن أتسم حتى تصبح سعيدا • كان سطر واحد من رسائلي قادرا على أن يملأ نفسك فرحا • سيكون عليك الآن أن تعود فراقى • ما عسى أن تكون حياتك المنزلة بعدى ؟ من عسى يعتنى بك يا صديقي العزيز ، يا صديقي الوحيد ؟ أترك لك كتابي ، وأترك لك منضدة خياطتي ، وأترك لك الرسالة التي بدأت كتابتها ولم أكملها فوجدتها في درجتي • حين ستنظر الى هذه الاسطر التي لم تكمل ، سوف تستطيع أن تكملها بخيالك من عندك وان تضيف اليها كل ما كنت تود لو تقرأه ، وكل ما كان يمكن أن أكتبه لك في الواقع ، والله أعلم ماذا كنت أود لو أكتبه اليك اليوم !
 ... أذكر من حين الى حين صديقتك المسكينة فارنكا التي أحببتك كثيرا . رسائلك جميعها بقيت في خزانة فيلورا ، بالدرج الأعلى • تقول انك مريض ، ولكن السيد يكوف لا يريد أن أخرج الآن • سأكتب اليك يا صديقي ، أعدك بذلك • وأودعك اذن الى الأبد يا صديقي ، يا صديقي العزيز ، يا أخى ، الى الأبد ، ... آه ... ما أكثر ما كان يمكن أن أقبلك في هذه اللحظة ! وداعا يا صديقي ، وداعا ، وداعا ، كن سعيدا ، وأسأل الله لك العافية • سأظل أدعو لك ما حييت • ما أشد حزني في هذه اللحظة ! ما أثقل الحمل الذي أحسه جاثما على صدري • السيد بيكوف يناديني •

صديقتك التي ستحبك دائما

جاشية : روجي تفيض حزنا ، نفسى تطفح دموعا ... النجيب الذى
أكتمه فى صدرى يخفنى خنقا • وداعا • ربه ! ما أفسى
الفراق ! لا تس أبدا صديقتك الشقية فارنكا !

فارنكا ، عزيزتى ماتوشكا ، يمامتى ، ميمودتى فارنكا !

لقد أخذوك وسوف تسافرين • لو انتزعوا قلبى من صدرى لكأن
ذلك أهون على من بعدك عني • كيف أمكن هذا ؟ اضلرى : انك تبكين ،
ومع ذلك سوف تسافرين • لقد استلمت رسالة منك منذ هنيهة ، رسالة
مبللة بالدموع ! معنى هذا انك لا تحين أن تسافرى ، معنى هذا أنهم
يأخذونك عنوة • معنى هذا انك ترحميتى وتشفقين على ! معنى هذا
انك تحيينى ! كيف ستعيشين الآن ومع من ؟ لسوف ينوب قلبك الصغير
هنالك حزنا وضجرا وشعورا بالمزلة الروحية • لسوف تهتد الكتابة قلبك
الصغير هذا ، ولسوف يحطمه الأسى تحطيمًا • سوف تموتين ، وسوف
يدفنونك عندئذ فى تلك الارض الرطبة الباردة من ذلك المكان النسائي
الغريب ، ولن يكون ثمة أحد يبكىك • السيد بيكوف لن يتسع وقته
للبكاء • السيد بيكوف لن يفكر الا فى صيد الارانب • أواه يا ماتوشكا !
أواه يا ماتوشكا ! لماذا اتخذت ذلك القرار ؟ كيف أمكن أن تعزى على
هذا الامر ؟ ماذا صنعت بنفسك ، ماذا صنعت بنفسك ؟ ماهذا الذى جنيته
على نفسك ؟ ان القبر هو ما مستجدينه عندهم ، سوف يمتونك يا ملاكى
الرقيق ! ... ذلك ان جسمك ضعيف واهن يا ماتوشكا ! أين كنت أنا
الأحمق فى هذه الآونة ؟ أين كانت عيناي ؟ اتنى بدلا من أن أعارض
معارضة حاسمة ... نعم ... بدلا من ذلك كنت أبله لا يفكر ، وأعمى

لا يرى ... كأن كل ما حدث كان عدلا لا اعتراض عليه وضرورة
لا مناص منها ، وكأن ذلك كله لا يعنينى فى شيء ! وكنت أثناء ذلك أذهب
وأجيب هنا وهناك بحثا عن تخریمة أو تخريجة ... لا يا ماتوشكا ،
لا ، لن أسمع بهذا ، سوف أنهض من سريرى • قد أبل من مرضى غذا ،
فاستطيع أن اخرج ... فألقى بنفسى تحت عجلات العربى ، ولا أدعك
تسافرين • هلا فكرت فى الامر قليلا ؟ بأى حق ، بأى حق يفعلون هذا ؟
سأسافر معك ، سأركض وراء العربى اذا رفضت أن تأخذينى ، سأظل
أركض وراء العربى الى أن ألفظ آخر أنفاسى وتزهق روحى • هل
تصورين ماذا ينتظر هالك ، ماذا ينتظر فى ذلك المكان الذى تسافرين
اليه يا ماتوشكا ؟ اذا كنت تجهلين ماذا ينتظر ، فاسألينى أنا • أنا أعرف •
لن ترى من حولك الا فافى مقفرة يا صديقتى ، الا فافى مقفرة ، وسهولا
جرداء ممتدة الى غير نهاية ، وأرضا عارية كراحة الكف • الفلاحات
اللائى يمشن فى تلك البلاد قاسيات القلوب ، لا حس لهن ولا شعور •
والفلاحون غلاظ جفاة سكارى فى كل لحظة • الأشجار ذهبت عنها
أوراقها فى هذا الفصل ، والسماء ممطرة ، والبرد قارص ، فهل الى
هذا المكان تسافرين ؟ للسيد بيكوف أن يسافر اذا شاء • فان له هالك
ما يشغله • سوف يعيش مع أرابيه • أما أنت ، أنت ، فما عساك تفعلين ؟
لن يكون لك هناك من دور الا دور زوجة مالك كبير يا ماتوشكا ؟ فانظرى
الى نفسك : أنت امرأة من هذا النوع ؟ ... كيف أمكن أن يقع هذا
كله يا فارنكا ؟ الى من عسانى أكتب الآن يا ماتوشكا ؟ هل ألتيت على
نفسك هذا السؤال يا ماتوشكا : « الى من سيرسل رسائل بعد الآن ؟ »
من ذا الذى سأناديه هاتفاً ماتوشكا ؟ على من سأطلق هذا الاسم العذب
الرقيق ؟ وأين عسى أراك بعد ذلك يا ملاكى الجميل ؟ لسوف يميتى
هذا يا فارنكا ، سوف يميتى حتما ، لن يحتمل قلبى عذابا كبيرا كهذا

العذاب • لقد أحيتك أكثر من ضوء النهار ، أحيتك كما لو كنت ابنتي ،
أحييت فيك كل شيء يا ماتوشكا ، ومن أجلك انما كنت أعيش على كل
حال ، من أجلك أنت وحدك • كنت أعمل ، وأنسخ ونائق ، وامشي ،
وأتنزه ، وأكتب مشاعري على الورق رسائل صداقية ، كل ذلك لأنك
كنت تسكنين قبالي على مقربة مني • لعلك تجهلين هذا ، ولكن الامر كان
كذلك • ولكن لا ، اصغى الى يا ماتوشكا ، فكرى قليلا يا يعامتى : كيف
يمكنك أن تسافرى ، كيف يمكنك أن تركينا ؟ مستحيل هذا يا صديقتي ،
مستحيل هذا يا صديقتي ، مستحيل هذا ، لست قادرة على القيام بهذه
الرحلة • لا تستطيعين أن تقومي بها ، مستحيل ••• يجب استبعاد هذا
الامر ••• يجب استبعاده استبعادا كاملا • المطر ينهمر الآن ، وأنت
ضيفة واهنة ، وستصابين ببرد ، سوف تبلل عرتك ، وسوف ترشح الى
داخلها مياه الأمطار • هذا أكيد • ثم انها ستتحطم ، هذه العربية ، منى
اجتزمت المدينة الى الضواحي • ستتحطم حتما • آنت تجهلين ان العربات
التي تبني الآن فى بطرسبرج متداعية الهياكل ؟ اننى أعرف هؤلاء الذين
يصنعون العربات : يكفيهم أن تكون المركبة جميلة المظهر ، وأن تشبه
دمية حلوة المظهر ، ولا يعنيهم بعد ذلك أن تكون متينة أو متهالكة • يعينا
انها تتحطم لأيسر سبب • سوف أركع أمام السيد بيكوف يا ماتوشكا ،
فأبين له ذلك ، وأبرهن له عليه • وأنت أيضا يا ماتوشكا ، سوف تبرهنين
له على ذلك ، سوف تشرحين له بحجج معقولة دامغة حاسمة ان عليك
أن تبقى هنا ، وان من المستحيل عليك أن تسافرى • لماذا لم يتزوج تلك
المرأة ، تاجرة موسكو ؟ لقد كان من الأفضل أن يتخذها امرأة له • ان
تاجرة خير له منك • ذلك أحسن له كثيرا • أنا أعرف هذا ، أعرفه حق
المعرفة ، وأعرف لماذا ! أما أنت فكان يمكن أن أحفظ بك هنا قريبة
منى • ما هو عندك بيكوف هذا ؟ ما الذى أراضاك فيه على حين فجأة ؟

ألا أنه اشترى لك كل ذلك التخريج ؟ أيكون هذا هو السبب ؟ ولكن ما قيمة التخريج ؟ ما نفع التخريج ؟ ذلك كله ترهات يا ماتوشكا
 الأمر أمر حياة انسان يا ماتوشكا ! أما التخاريم فما هي الا خرق حقيرة يا ماتوشكا ، تلك هي التخاريم : خرق لا أكثر . اننى أنا أيضا ، أنا نفسى ، سأشتري لك تخاريم . سأشتري لك تخاريم متى قبضت راتبى .
 نعم نعم سأشتري لك تخاريم . اننى أعرف مخزنا تباع فيه التخاريم .
 انتظري حتى أقبض راتبى فقط يا ماتوشكا ، يا طفلى المعبودة ! رباه رباه ! أأنت مصرة قطعا على السفر مع بيكوف الى الفيافى ؟ هل قررت قرارا لا عودة عنه ، أن تسافرى بغير رجعة ؟ آه يا ماتوشكا ! لا
 لا سوف تكتين الى : سوف تبعين الى رسالة تصفين لى فيها كل شىء .
 تفصيلا وحين ستكونين بعيدة ، ستكتين الى من هنالك أيضا . والا ،
 يا ملاكى الصغير المشع المشرق ، فان هذه الرسالة ستكون الاخيرة
 مستحيل ، لماذا تكون الاخيرة ؟ لماذا هذه الرسالة بعينها ؟ أهكذا ، فجأة ؟
 لا لا سوف أكتب اليك أيضا ، وسوف تكتين الى أنت كذلك
 هل تلاحظين ان أسلوبى أخذ يتحسن ؟ آه يا صديقتى ، اننى لا أعيا بالأسلوب ، لا أحفل به ! فى هذه اللحظة نفسها ، أصبحت لا أعرف ماذا أكتب ، نعم أصبحت لا أعرف ماذا أكتب ، وأنا لا أعيد قراءة ما أكتب ، ولا أصحح عباراتى ولا أنقحها . وانما أكتب لأكتب فحسب ، لأحدثك أطول مدة آه يا يمامتى ، يا بينتى ، يا ماتوشكا

المِثْلُ

١٨٤٦

« المتل » (Dvoink)
كتبت هذه الرواية سنة ١٨٤٤ -
١٨٤٥ ، ونشرت سنة ١٨٤٦ في
« حويات الوطن » ، المجلد ٤٦ ،
في شهر شباط (فبراير) ١٨٤٦

الفصل الأول



نحو الساعة الثامنة استيقظ ياكوف بتروفتش
جولديا كين ، الكاتب في احدى الادارات الحكومية ،
بعد نوم طويل • فتساقب ، وتمطى ، ثم فتح
عينيه تماما اخر الامر • ومع ذلك ظل مستلقيا
على فراشه دقيقتين ، ساكنا لا يتحرك ، وكأنه لا يعلم علم اليقين انه
استيقظ حقا أم هو لا يزال نائما ، ولا يعلم علم اليقين أكل ما يراه حوله
هو جزء من العالم الواقعي أم هو امتداد الرؤى المضطربة التي رآها في
حلم •

غير أن حواس السيد جوليا دكين أخذت تستوعب شيئا فشيئا ، بمزيد
من الدقة والحدة ، مجال ادراكاته المألوفة • فيها هو ذا يرى ما ألف أن
يراه من نظرات محدقة اليه : نظرات جدران الغرفة التي يشاها الغبار
والدخان ، ويميل لونها الى خضرة متسخة ، ونظرات منضدته المصنوعة
من خشب الأكاجو ، ونظرات كراسيه التي هي تقليد لكراسي خشب
الأكاجو ، ونظرات منضدته المصبوغة باللون الأحمر وديوانه التركي

المغطى بقماش مشمع يضرب لونه الى حمرة وتزينه زهيرات خضراء ؛
ونظرات نياحه التى خلعها بالأمس على عجل ورماعها على الديوان كتلا
مكورة • وما هو ذا يرى آخر الأمر ، من خلال نافذته ، نظرة حزينة
كأية يلقيها عليه نهار عكر حائل اللون من نهر الخريف ، فتقل هذه
النظرة على صدره : ان فى هذه النظرة كثيرا من الميوس ، وان فى
التعطيب الذى يصاحبها كثيرا من الحدة والشراسة ، فلم يبق فى ذهن
السيد جوليا دكين أى شك : ليس هو الآن فى عالم محدد من عوالم
الرؤى والأحلام ، بل هو حقا فى العاصمة ، فى مدينة سان بطرسبرج ،
فى شارع « الدكاكين الستة » ، فى مسكنه بالطابق الثالث من عمارة كبيرة •
فلما اكتشف السيد جوليا دكين هذا الاكتشاف الهام ، عاد يغمض عينيه ،
كأنه يأسف على رؤى حلمه الأخير ويتمنى أن يرتد اليها ولو لحظة •
ومع ذلك لم يلبث أن وثب عن سريره بعد هنيهة ، ربما لأنه اهتدى الى
الفكرة المركزية التى كانت تدور حولها تهاويل فكره مضطربة مشوشة
حتى ذلك الحين • وسرعان ما هرع نحو مرآة صغيرة مستديرة كانت
موضوعة على المنضدة • ان الوجه الذى يترامى فى المرآة رث بعض
الرثاثة ، وعيناه اللتان تشبهان أن تكونا مغمضتين قد تورمتا من النوم • انه
وجه من تلك الوجوه التى ليس لها طابع يميزها ، فلا يمكن أن تلفت
النظر من أول وهلة • ومع ذلك فقد بدا على صاحب الوجه أنه راض عنه
كل الرضا بعد أن تفرس فيه •

قال السيد جوليا دكين بصوت خافت : « الحمد لله ! لو قد حدث لى
شئ فى هذا الصباح ، لو قد وقع لى ما يزعج ، كأن تثبت فى أنفى دمل
أو شئ من هذا القليل ، اذن لكأت قصة سخيفة • • • ما ينبغي التشكى •
ليس هنالك دعاية ؛ وكل شئ يجرى على خير ما يُشتهى حتى الآن ، •

ابتهج السيد جوليا دكين من حسن سير أموره ، فأعاد المرأة الى مكانها المألوف . ورغم أنه حافى القدمين ، ورغم أنه ما يزال في ملابس الليل ، هرع نحو نافذة غرفته التي تطل على فناء العمارة ، وأخذ ينظر الى ما يجري فيها ، بكثير من الاهتمام .

وقد لاح أنه راض كل الرضى عما رأى ، فقد أشرق وجهه بإبتسامة غبطة . ثم اقترب من المائدة على رموس الأصابع . وبعد أن ألقى نظرة على ما وراء الحاجز ، حيث يوجد مخدع خادمه بتروشكا ، فتأكد أن بتروشكا ليس هناك ، فتح أحد أدراج المائدة ، ومد يديه الى أعماقه ، فأخرج من تحت كومة من الأوراق المصفرة المتسخة محفلة خضراء اللون بالية بعض البلى ، وفتحها بكثير من الحذر والتأني وألقى نظرة عجيلى على جبيها الخفى . لا بد أن كدسة الأوراق النقدية الخضراء والشهباء والزرقاء والمتعددة الألوان ، قد أنش منظرها نفس السيد جوليا دكين ، اذا صدق ما ارتسم على وجهه من معنى حين وضع المحفلة مفضوضة على المائدة .

وها هو ذا يفرك يديه منشرح القلب فرحا أشد الفرح .

وأخيرا أخرج كدسة الأوراق النقدية هذه التي كانت له موضوع آمال خفية كثيرة ، فأخذ يعدها مرة أخرى ، بعد أن عدها قرابة مائة مرة منذ أمس ، جاسا كل ورقة منها بالابهام والسيابة فى كثير من الجدد والاجتهاد .

وتمتم يقول بعد أن فرغ من حسابها : « سبعائة وخمسين روبلا ، أوراقا نقدية ... يمينا انه لمبلغ عظيم ... مبلغ جميل متع » . كذلك تابع يقول بصوت مرتجف يكسره انفصال اللذة ، قابضا على الكدسة بيديه ، مبتسما ابتسامة الجدد والوقار « نعم ، مبلغ جميل جدا ... مبلغ يسر له قلب كل انسان . وددت لو أرى انسانا يحسب مثل هذا المبلغ

تأفها ، فى هذه اللحظة ! ان مبلغا كهذا يمكن أن يمضى بالمرء بعيدا بعيدا

« ولكن ماذا جرى ؟ أين ذهب بتروشكا اللعين » • كذلك تسأله السيد جوليا دكين ، ثم مضى بملابسه تلك نفسها يلقي نظرة على ما وراء الحائط مرة أخرى • ليس بتروشكا هناك • ولكن ، فى مقابل ذلك ، ما هو ذا السماور الموضوع على الأرض ، المهجور ، ينفى غضبا ويهدد فى كل لحظة بأن يطفح ، حتى وكأنه يريد أن يقول للسيد جوليا دكين ، بلمتته السرية اللثاء الموشوشة ، شيئا من هذا القليل : « هلا تناولتى يا سيدى الشهم • أنا مستعد • أنا مستعد كل الاستعداد » • قال السيد جوليا دكين لنفسه : « لعنه الله ••• هذا الكسلان ، هذا الأحمق الذى يشتر الحنق • أين ذهب يتسكع ؟ » •

استاء السيد جوليا دكين استياء له ما يسوغه ، فمضى الى حجرة المدخل ، وهى ممر بسيط صغير ينتهى بباب يطل على السلم ، فشق الباب فرأى خادمه عندئذ وقد أحاط به جماعة من سكان المنزل وأناس ممن يضعون وقتهم فى الثروة • كان بتروشكا يقص عليهم حكاية وكانوا هم يصفون اليه • ولا بد أن الموضوع الذى كان يجرى عليه الحديث ، بل وجريان هذا الحديث أصلا ، لم يعجبا السيد جوليا دكين قط ، لأنه سرعان ما نادى بتروشكا وعاد الى غرفته مستاء استياء شديدا بل قولوا غاضبا حائقا • قال لنفسه : « ان هذا الوغد لا يتورع أن يبيع انسانا فى سبيل كوبيك واحد ، ولا سيما مولاه ••• وقد فعل ذلك وانهى الأمر ••• باعنى ••• أراهن على أنه باعنى بأقل من كوبيك » •

سأل السيد جوليا دكين خادمه :

— ماذا هناك ؟

— جىء بالبذلة يا سيدى •

— البسها وتعال •

ارتدى بتروشكا بذلته ودخل غرفة مولاه مبتسما ابتسامة بلهاء • كانت بذلته غريبة الى أبعد حدود الغرابة • انها البذلة العادية التى يلبسها الحجاب • ولكنها مهترئة كثيرا • خضراء اللون ذات شرائط مذهبة • قد تسلت خيطانها • وبدا واضحا انها فصلت لرجل أطول من بتروشكا بنصف متر •

وكان بتروشكا يحمل بيده قبعة مزدانة بشرائط مذهبة وريش خضراء • وعلى فخذه يتدلى سيف له غمد من جلد • ويجب أن تذكره اكمالا للوحة • أن بتروشكا • على عادته الراسخة المتأصلة • وهى عادة التجول بملابس المنزل التى تستحق أن توصف بأنها أكثر من مهمة • كان حافى القدمين •

فتش السيد جوليادكين خادمه من جميع النواحي • فبدا راضيا عن هذا التفتيش • واضح أن البذلة قد استؤجرت لمناسبة ذات أهمية • ومن جهة أخرى كان بتروشكا • أثناء هذا التفتيش • يتابع بكثير من الانتباه • كل حركة من حركات مولاه • دالا على استطلاع شديد واهتمام غريب ينبئ بنفاذ الصبر • ولا شك فى أن هذا قد أربك السيد جوليادكين كثيرا •

— طيب • والعربة ؟

— العربة وصلت أيضا •

— للنهار كله ؟

— نعم للنهار كله • خمسة وعشرون روبلا •

— هل حذاءى موجودان أيضا ؟

— نعم •

— يا أبله ! ألا تستطيع أن تتكلم بأدب ؟ ألا تستطيع أن تقول : نعم

سيدى ؟ هات الحذاءين •

لاح على السيد جوليا دكين أنه متهيج أشد الابتهاج بحذاءيه الجديدين • وأمر لنفسه بعد ذلك بشاى ، وطلب الى بتروشكا أن يعد له ما يجب اعداده للاغتسال والحلاقة • وأنفق فى الحلاقة وقتا طويلا ، ثم أنفق فى الاغتسال وقتا أطول ، واحتسى الشاى على عجل ، من أجل أن يفرغ بعد ذلك للمهمة الكبرى ألا وهى الباس شخصه • ارتدى سرواليه اللذين يشبهان أن يكونا جديدين ، ولبس قميصا ذا أزوار مذهبة ، وصديرة تزينها أزهار جميلة زاهية الألوان ، وعقد على عنقه ربطة عنق حرير مبرقش ، ثم ارتدى ردتجوته ، الجديد أيضا ، الذى أحسن تفيضه بالفرشاة •

وكان وهو يرتدى ثيابه ما ينفك يلقى على حذاءيه نظرات حب وحنان • فهو فى كل لحظة يرفع هذا أو ذاك منهما ليعجب بشكله ، ممدما بين أسنانه بكلام متصل لا يتوقف ، ومضيفا الى هذا الحديث الداخلى من حين الى حين علامات فى وجهه تفيض رضى •

يجب أن نقول مع ذلك ان السيد جوليا دكين كان فى ذلك الصباح ذاهلا بعض الذهول ولا شك ، لأن البسمات وحركات الوجه التى كان يرشق بها بتروشكا وهو يساعده فى ارتداء ثيابه قد غابت عن انتباهه تماما • حتى اذا فرغ من ملبسه من القدمين الى الرأس ، وبعد أن أصلح زيه دون أن يفطن عن أيسر التفاصيل ، وضع محفظة نقوده فى جيب

ردنجوته • وكان بتروشكا أثناء ذلك قد دس قدميه فى حذاءيه وأصبح على أتم تهيؤ •

فلما تأكد السيد جوليا دكين من أن جميع الاعدادات قد تمت ، وأنه لا شئ يوجب أن يبقيا فى الغرفة بعد ذلك ، خرج يهبط السلم بخطى محمومة سرية ، وقلبه يخفق خفقانا شديدا من فرط الانفعال •

وتقدمت نحو باب المبنى عربية زرقاء مزدانة بأشعة الشرف والنسب، محدثة ضجة كبيرة • تبادل بتروشكا بضع غمزات متواطئة مع الحوذى ومع المتسكمين الذين كانوا هنالك ، وهو يساعد موله فى ركوب العربى؛ ثم صاح بالحوذى ، وهو لا يكاد يستطيع حبس ضحكة بلهائه ، قائلا له : « هيا » ، ووثب يستقر على الدكة فى خلف • تحركت العربى وسط هدير الجلاجل وزمزمات العجلات متجهة نحو شارع نفسكى • فما ان تجاوزت العربى الزرقاء باب المنزل حتى أخذ السيد جوليا دكين يفرك يديه بحركات متشنجة ، وحتى أفلتت منه ضحكة طويلة صامتة هى ضحكة رجل ذى مزاج مرح استطاع أن ينجح فى تدبير مكيدة موفقة ، فهو مبتهج بذلك من أعماق قلبه •

غير أن اندفاعه الفرح هذه قد انتهت بسرعة ، وظهر على وجه السيد جوليا دكين تعبير غريب يفيض قلعا •

وها هو ذا ، رغم رطوبة الجو ورغم الضباب ، ينزل زجاج الباب ، ويأخذ يتفرس المارة على جانبي الطريق وقد بان فى وجهه الهم • ولكنه ما ان أحس أن الناس يلاحظونه حتى اصطنع هيئة الثقة بالنفس وتقنع بمظهر الوقار • فلما وصل الى ملتقى شارع ليتايا وشارع نفسكى أحس بقشعريرة لعل سببها أن يكون احساسا مزعجا ، فاذا بوجهه يتصعر تصعر وجه رجل شقى داس أحد الناس على دمل فى قدمه سهوا ، ثم اذا

هو يرتضى الى أبعد ركن مظلم من العربة بحركة مباغثة تشبه أن تكون خائفة جزعة •

ذلك أن السيد جوليا دكين قد رأى اثنين من زملائه هما موظفان شابان يعملان فى الدائرة التى يعمل هو فيها •

وقد أحس السيد جوليا دكين إحساسا واضحا بأن زميله قد دهشا هما أيضا دهشة شديدة من الالتقاء بزميلهما فى ظروف كهذه الظروف • فهنا أحدهما يشير الى السيد جوليا دكين يده • وقد بدا للسيد جوليا دكين أيضا أنه يسمع الآخر يناديه باسمه بصوت عال ، وذلك أمر لا محل له فى الشارع طبعاً •

بقى صاحبنا فى ركن العربة دون أن يجيب • قال لنفسه : « يالهم من صيبة صفار ! أى عجب فى هذا كله • رجل فى عربة ، فأى عجب فى هذا ؟ رجل فى حاجة الى الذهاب بعربة ، فذهب بعربة ... أمر بسيط ... حقا انهم لمزيلة ، هؤلاء الصبية ... أنا أعرفهم ... صبية يستحقون السوط . كل ما يهمهم هو أن يقبضوا أجورهم ويتجولوا هنا وهناك • لو كان الامر بيدي لوضعتهم حيث يجب أن يكونوا ، ولكن حتى يكون لهذا نفع ... »

ولم يكمل السيد جوليا دكين جملة ... فانه قد دعر حتى كاد يموت ذعرا حين رأى عربة فضمة تمر على يمين عربته ، يجرها حصانان من فازان ، وقد ألف أن يراها • ان الشخص الجالس فى هذه العربة قد لمح وجه السيد جوليا دكين الذى كان فى تلك اللحظة قد أخرج رأسه من باب العربة طيشا • فبدا على السيد أنه دهش دهشة كبيرة لهذه المصادفة التى لم تكن فى الحسبان ، فمال ما استطاع الميل وأخذ يتفحص

بكثير من الاستطلاع والانتباه الركن الذى أسرع صاحبنا يقبع فيه من
العربة •

كان هذا السيد هو آندره فيليوفتش ، الرئيس الإدارى للقسم
الذى يعمل فيه جوليا دكين مساعدا لمدير المكتب • فلما رأى جوليا دكين
أن آندره فيليوفتش قد عرفه تماما وأنه يتفرس فيه بكل عينه ، ولما
أدرك من جهة أخرى أنه لا يستطيع الاختباء احمر احمرارا شديدا حتى
الأذنين • قال فى نفسه : « أيجب على أن أحياه ، أن أرد على علام
الاهتمام التى يديها ، أن أكشف له عن نفسى ••• أم الأفضل أن أظاهر
بأننى لست أنا بل شخص آخر يشبهنى شبا قويا ، وفى هذه الحالة أنظر
إليه كأن لم يكن شئ ؟ ••• » • ان السيد جوليا دكين ما ينفك يلقى على
نفسه هذه الأسئلة وقد تملكه ذعر لا يوصف • انه يدمدم قائلا : « نعم
نعم ، لست أنا ، طبعا ، لست أنا » ، نازعا قبسته أمام آندره فيليوفتش
ناظرا إليه لا يحول بصره عنه ؛ وهو يتمتم بصوت يشبه أن يكون مختفيا :
« أنا ، أنا ، ما أنا ، لا شئ ، يمينا لست أنا ، لست أنا حتما » • ولكن
العربة الفخمة كانت قد تجاوزت عربة السيد جوليا دكين ، وكانت الجاذبية
المغناطيسية فى نظرة رئيس السيد جوليا دكين قد غابت • ومع ذلك فان
جوليا دكين الذى ما يزال أحمر الوجه مبتسما ، ظل يدمدم ••• وقال
لنفسه أخيرا :

« ما كان أعابى حين تظاهرت بأننى لم أعرفه ••• كان يجب على
أن أحياه ، نعم ، أن أحياه صراحة ، من مستوى واحد ، بل بشئ من
الرفعة والنبل •• تحية يمكن أن تقول له : « نعم يا آندره فيليوفتش ،
أنا أيضا مدعو الى العشاء ••• الأمر بسيط جدا كما ترى » • وتساوده
ذكرى غلظته ، فيحترق شعورا بالحجل والماء ، ويقطب حاجبيه ، وينظر

الى مقدمة العربة كأنه يلتهمها بنظراته التهاما ، حتى ليحس من يراه أنه يريد أن يسحق بهذه النظرات جميع أعدائه وأن يحيلهم الى رماد . وأوحى اليه بفكرة على حين فجأة ، فها هو ذا يشد الحبل المبت في كوع الحوذي ، فيأمر الحوذي بوقف العربة والمودة القهقري الى شارع ليتاينايا . وكان سبب هذه الرجعة بسيطا : فقد شعر جوليا دكين في تلك اللحظة برغبة لا سبيل الى مقاومتها في أن يروح بشيء هام جدا لطبيبه كريستيان ايغانوفتش . وهو على كل حال لا يعرف طبيبه هذا الا منذ زمن قصير جدا ، أو قل اذا شئت الدقة انه لم يره الا مرة واحدة ، وذلك في الاسبوع الماضي . لقد استشاره يومئذ في أمر طبي تافه . ولكن ألا يشبه الطبيب الكاهن من حيث أن على المرء أن يعترف له بكل شيء ؟ ان من الحماسة أن يخفى المرء عن طبيبه أى شيء (كذلك كان بطلنا يقول لنفسه وهو يخرج من العربة أمام مدخل منزل مؤلف من خمسة طوابق بشارع ليتاينايا) « نعم ... هو كذلك ... أليس الأمر كذلك ؟ هل الأمر كذلك ؟ هل يجوز هذا ؟ هل هذا مناسب ؟ ولكن ... أى ضير فى هذا ؟ » هكذا استمر جوليا دكين يدمدم وهو يصعد السلم متقطع الأنفاس لا يستطيع أن يهدئ دقات قلبه الا بكثير من العناء ، وهو قلب ألف أن يندق دقا قويا جدا متى كان بطلنا يصعد الى أحد الناس . « نعم ، أى ضير فى هذا ؟ أنا آت اليه من أجل صحتى . لا لوم علىّ فى هذا . أكون غيا اذا أخفيت عنه . سأظاهر بأننى جئت اليه عابرا ... وسوف يرى ما هو الأمر » . وفيما كان جوليا دكين يفكر هذا التفكير وصل الى الطابق الثانى ووقف أمام باب الشقة رقم ٥ : هذه لوحة جميلة من نحاس قد نقش عليها :

كريستيان ايغانوفتش روتنشتبس

دكتور فى الطب والجراحة

واستفاد بطلنا من زمن التوقف هذا ليشكل لنفسه وجهها باشا ،
 هاشا ، بل ولطيفا محيا . وهم أن يشد حبل الجرس . غير أن فكرة
 برقت في ذهنه في هذه اللحظة نفسها ، وهي فكرة في محلها جدا على كل
 حال . أليس من الأفضل تأجيل زيارته الى الغد ؟ ما من حاجة اليها في
 هذا اليوم نفسه في الواقع ولكنه سمع وقع خطوات على السلم
 فجأة ، فإذا هو ينفذ نقيض ما نواه ، فيدق جرس كريستيان اينفانوتش ،
 وقد بدا في وجهه العزم والتصميم .

الفصل الثاني



كريستيان ايفانوفتش روتشبتس ، الدكتور في
الطب والجراحة ، رجل قوى البنية جيد الصحة
وان يكن متقدما في السن • ان حاجيه الكيفين
ولحيتي وجنتيه قد أخذت تشيب • وان نظرة عينيه
المعبرتين الساطعتين تبدو قادرة وحدها على أن تستأصل جميع الامراض •
وهو يحمل على صدره وساما رفيعا • كان في ذلك الصباح جالسا على مقعد
مريح في مكتبه يشرب فنجانا من القهوة جاءت به امرأته ، ويحرر في
الوقت نفسه وصفات لمرضاه • لقد أمر منذ هنيهة بمرهم لرجل عجوز يعاني
من البواسير ، فبعد أن سيمع حتى الباب ، عاد يجلس على مقعده منتظرا
الزيارة القادمة • وفي تلك اللحظة انما دخل عليه السيد جوليا دكين •
ان كل شيء يحمل على الاعتقاد بأن كريستيان ايفانوفتش لم يكن يتوقع
هذه الزيارة قط ، بل وأنه لم يكن يرغب أبدا في رؤية السيد جوليا دكين
أمامه ، فهنا ما يدل عليه الاضطراب المفاجيء الذي ظهر فيه ، والتعير

الغريب بل الفاضل الذى لاح فى وجهه • والسيد جوليا دكين ، من جهته ، يشعر دائما بكثير من الضيق والحرَج حين يكون عليه أن يواجه أحد الناس وأن يحدثه فى شئونه • واذ لم يتسع وقته لتحضير مقدمة يبدأ بها كلامه - وذلك يشكل عنده عقبة كبيرة دائما - فقد اضطربت حاله فدمدم بوضع كلمات مشوشة يعتذر بها عن معيَّته ؛ ولم يعرف بعد ذلك أى وضع يتخذ ، فجلس على كرسى ، ولكنه لم يلبث أن لاحظ أن أحدا لم يدعه الى الجلوس ، ف شعر بأن عمله غير لائق ، فأراد أن يصلح ما اقترف من مخالفة للأداب الاجتماعية ، فأسرع ينهض عن الكرسي المتعصب ، ويقف على قدميه ؛ ثم تاب الى رشده فشعر مضطربا بأنه قد ارتكب غلطة متلاحتين فاندفع يرتكب غلطة ثالثة • وأملا فى تبرير نفسه أخذ يجمع بأقوال غير مفهومة تصاحبها ابتسامة شاحبة • وأخيرا احمر وجهه احمرارا شديدا ، واضطرب اضطرابا كبيرا ، فصمت ، وعاد الى مكانه على الكرسي ثم لم ينهض عنه • ومع ذلك فإنه من أجل أن يسترد ثقته بنفسه لم ينس أن يرشق صاحبه بنظرة من تلك النظرات الثاقبة التى تمتاز بمزية خارقة هى أنها تسحق جميع أعدائه وتحيلهم رمادا • وفوق هذا ، فقد كانت تلك النظرة تدل على استقلال بطلنا استقلالاً كاملاً ، فهى تؤكد تأكيداً فصيحاً أن السيد جوليا دكين انسان سوى ، أنه رجل عادى ، كسائر الناس ، راض عن مصيره ولا يطلب المزيد •

تنحج كريستيان ايفانوفتش ، علامة الاستحسان لسلك بطلنا ، ثم حذو اليه بنظرة فاحصة • فقال جوليا دكين مبتسما : « انما جئت يا كريستيان ايفانوفتش أطلب منك رحابة الصدر مرة أخرى ... »

كان واضحا أن السيد جوليا دكين يجد مشقة فى الاهتمام الى كلماته ...

قال كريستيان ايفانوفتش وهو يفت نفثة كيفة من الدخان ويضع
سيجاره على المائدة :

... همم ... نعم نعم ... عليك مع ذلك أن تواظب على استعمال
الدواء الذى وصفته لك . ولقد سبق أن اوضحت لك ان علاجك انما
يكون بتغيير عاداتك ... أنت فى حاجة الى تسليت تسرى عنك . أنت
فى حاجة الى أصدقاء تتردد اليهم ... أنت فى حاجة الى معاشره الناس
ومخالطة المجتمع . وعليك فى الوقت نفسه أن لا تكون عدو الزجاجة
وأن تصاحب أناسا يحبون الحياة ويقبلون عليها ويفرغون من مباحجها .

فأسرع السيد جوليا دكين يقول ، وهو لما يزل مبتسما ، انه يرى
أن سلوكه سوى جدا ، شبيه بسلوك الآخرين ، وان تسليته هي التسليات
التي يتعاطاها الآخرون ؟ وانه يستطيع خاصة أن يذهب الى المسرح ، وانه
يملك ما هو فى حاجة اليه من مال كسائر الناس ؟ وانه يعمل صباحا فى
مكتبه ويبقى مساء فى بيته ؟ أى انه انسان كسائر البشر . حتى لقد انتهز
السيد جوليا دكين هذه الفرصة فألغ الماعا خفيا الى اعتقاده بأنه ليس دون
غيره من الناس ، فهو يملك شقة فى عمارة مناسبة ، حتى أن فى خدمته
خادما هو بتروشكا . ولكن السيد جوليا دكين ، حين وصل الى هذا الموضع
من حديثه ، توقف عن الكلام فجأة .

قال الطيب :

... همم ... لا ... لا ... أنا لم أتكلم عن هذا ... ليس هنا ما أردت
أن أطلبه منك . وانما أردت أن أعرف هل أنت على وجه العموم تحب
صحبة الناس وتحب أن تنظر الى الحياة من جانبها الجميل ؟ ... أى
بكلمة واحدة : هل سلوكك فى الحياة هو سلوك انسان سوداوى أم هو
سلوك انسان متفائل ؟

— أنا يا كريستيان ايفانوفتش ***

قاطعہ الطيب قاتلا :

— همم *** أكرر : أنت فى حاجة الى تغيير طراز حياتك تغييرا جذريا • ان عليك أن تتغلب على « طبعك »

شدد كريستيان ايفانوفتش تشديدا قويا على كلمة «تغلب» ، وتجمع على نفسه فى وضع ممتاز جدا. ثم أردف يقول :

— عليك أن لا تهرب من التسلبات ، عليك أن تختلف الى المسارح والحلقات ، عليك خاصة أن لا تهمل الزجاجة • اياك والبقاء فى بيتك ، فليس ينفعك فى شيء أن تلازم بيتك •

دمدم جوليا دكين يقول وهو يرشق محدثه بنظرة مفهومة ويبدو عاجزا عن العثور على الكلمات التى يفصح بها عن فكره :

— أنا أحب الهدوء يا كريستيان ايفانوفتش • نحن فى البيت اثنان فقط : أنا وبتروشكا *** أقصد خادمى يا كريستيان ايفانوفتش • أريد أن أقول بذلك يا كريستيان ايفانوفتش اننى أسير فى طريقى ، نعم ، فى طريقى الخاص ، يا كريستيان ايفانوفتش • أنا مكثف بنفسى ، ولست رهنا بأحد ، هذا اذا لم يخطئ ظنى • على أن ذلك كله لا يمنعنى من التزهد يا كريستيان ايفانوفتش •

— ليس التزهد فى هذه الأيام بالمتع كثيرا ، فان الجو أقرب الى أن يمد رديئا •

— صحيح يا كريستيان ايفانوفتش • ورغم أننى بطبعى شديد التحفظ والانكماش على نفسى ، كما سبق أن تشرفت بايضاح ذلك لك فيما أعتقد ، فاننى أتابع طريقى ، وهو طريق انغزالى • أنا أعرف أن

دروب الحياة واسعة ••• أعنى ••• أفصد ••• معذرة يا كريستيان
ايفانوفتش ، لست قديرا فى مجال فصاحة اللسان •

— همم •• هكذا ؟

— أقول هذا يا كريستيان ايفانوفتش من أجل أن تعذرني اذا لم
أعبر عن نفسى بفصاحة كافية •

كذلك نطق السيد جوليا دكين بلهجة فيها شيء من المطالبة ، وكان
واضحا أنه يجد مشقة فى العثور على كلماته • وأردف يقول وهو يتسهم
ابسمامة غريبة :

— من هذه الناحية ، لست كسائر الناس يا كريستيان ايفانوفتش •
فأنا لأجيد الحطب الطويلة والجمل الرشيق • ولكنى ، فى مقابل ذلك ،
يا كريستيان ايفانوفتش ، أعمل ، نعم أعمل يا كريستيان ايفانوفتش •••
— همم ••• طيب ••• وماذا تعمل ؟

ساد الصمت لحظة • نظر الطبيب الى السيد جوليا دكين نظرة فاحصة
مرتابة • كما ألقى السيد جوليا دكين على محدثه نظرة مثقلة بالحذر
والشك •

تابع بطلنا يقول بلهجة شاكية تم عن انزعاجه ، وقد بدا عليه
الاضطراب ازاء هذا العناد القوى لدى محدثه :

— أنا يا كريستيان ايفانوفتش ••• أنا يا كريستيان ايفانوفتش •••
أنا ••• أنا أحب الهدوء والسكون والركون ••• وأكره ذلك التحرك
الكثير الذى يتحركه المرء فى المجتمع بغير طائل • فهناك ، أفصد فى
المجتمع الرافى ، يجب على المرء أن يعرف كيف يصقل خشب الأرض
بنعليه (هنا ظهر على جوليا دكين أنه ينقر الأرض بكعب حذائه) •••

نعم ... ذلك أمر مطلوب هناك ... ويجب على المرء هناك أن يحسن استعمال الجناس ... أن يعرف كيف يجامل وكيف يمدح بحذق وبراعة ... نعم ... كل ذلك لا بد منه هناك * وأنا يا كريستيان ايفانوفتش لم أتعلم شيئا من هذا كله ... لم أتعلم فى حياتى هذه الحيل ... لم يتسع وقى لتعلمها ... أنا امرؤ بسيط ، بلا مكر ولا دهاء ، ولا طلاب خارجى . فى هذا المجال ، يا كريستيان ايفانوفتش ، ليس لى قدرة ؛ أنا هنا ألقى سلاحى وأتركه ثمنا .

نطق السيد جوليادكين بهذه الأقوال الأخيرة بلهجة تدل دلالة بليغة على أنه لا يأسف أى أسف لالقاء سلاحه فى ميدان الترهات السخيفة ، وعلى أنه لا يأسف أى أسف لكونه غير حاذق فى حيل المجتمع ومكر الناس . وكان كريستيان ايفانوفتش يصفى اليه مطرقا وقد أطل شفتيه تميها عن عدم الاستحسان . كان كمن يتوجس سرا . وأعقب كلام بطلنا المسهب صمت طويل .

قال كريستيان ايفانوفتش أخيرا بصوت خافت :

— أحسب أنك ائتمدت قليلا عن موضوعك . أعترف لك بأننى لم أستطع أن أتابع تفكيرك الا بكثير من الغناء .

— لست قديرا فى مجال الفصاحة يا كريستيان ايفانوفتش . لقد سبق أن تشرفت بذكر ذلك لك يا كريستيان ايفانوفتش . لا ... لست قديرا فى ميدان الفصاحة (كذلك ردد السيد جوليادكين بلهجة غدت على حين فجأة قاطعة جازمة مستبدة) .

همهم الطيب :

— همهم ...

واستأنف بطلنا كلامه يقول بصوت مخسوق لكنه وقور رصين ،
متوقفا على كل جملة :

- كريستيان ايفانوفتش ، حين دخلت عليك بدأت كلامي معتذرا •
والآن أريد أن أكرر ما سبق أن قلته ، ومن أجل ذلك أسألك التسامح
ورحابة الصدر • ليس هناك ما أخفيه عنك يا كريستيان ايفانوفتش • أنا
انسان ليس له شأن يذكر يا كريستيان ايفانوفتش ، وأنت تعلم ذلك •
ولكنني لا يؤسفني ، لحسن حظي ، أنني انسان ليس له شأن يذكر •
بالعكس يا كريستيان ايفانوفتش • ومن أجل ان افصح عن كل فكرى
أقول لك اننى فخور بكوني انسانا ليس له شأن يذكر • ما أنا بالرجل
الماكر الذى يدبر المكائد ••• وهذا أمر أعتر به أيضا • لا أقوم بعمل
من الأعمال خفية ، بل أعمل صراحة ، فى وضع النهار ، دون احتيال •
ورغم أننى قادر ، نعم قادر ، أنا أيضا ، على الايذاء ، فأننى لا أريد الايذاء
يا كريستيان ايفانوفتش ، لا أريد أن أطلع نفسي ، بل أفضل أن تبقى
يدائى طاهرتين • ومع ذلك فأننا أعرف وسائل الايذاء ••• لكننى لا أريد
أن أؤذى يا كريستيان ايفانوفتش • أقول لك على سبيل الحقيقة والمجاز
ما ، اننى أغسل يديّ وأطهرهما •

كان السيد جوليا دكين منتعشا • وفى هذا الموضع من حديثه لزم
لحظة من صمت بليغ جدا ، ثم أردف يقول :

- أنا أسير فى طريقى قداما يا كريستيان ايفانوفتش ، فى وضع
النهار ، لا أبحث عن دروب ملتوية ، لأننى أحتقر الأساليب الملتوية
وأتركها لغيرى • ولست أرغب فى اذلال أناس لعلهم أشرف منك ومنى
••• عفوا ••• أقصد أشرف منى ومن غيرى يا كريستيان ايفانوفتش ،
لا أشرف منك ومنى • اننى أكره الفخر • اننى أحتقر التفاف الدنيا ،

وأحقر الوشايات والأقاويل والنمائم • انتى ألبس قناعا فى حفلة تنقع ،
لا فى جميع الأيام ، تجاه جميع الناس • وأريد فى الختام أن ألقى عليك
سؤالا يا كريستيان ايفانوفتش ، سؤالا واحدا : كيف تنتقم أنت من عدو ،
من عدو رهيب ، أو من عدو تعدد رهيبا على الأقل ؟

هنا توقف جوليا دكين عن الكلام راشقا كريستيان ايفانوفتش بنظرة
تحد • لقد صب كلامه المسهب المطلب بوضوح وجلاء وثقة لا يدانيها
وضوح ولا جلاء ولا ثقة ، فكان يزن كل قول من أقواله ساعيا الى احداث
أقوى تأثير ممكن • ولكن ما ان أنهى خطابه حتى أخذ يتفرس فى عهده
وهو يشعر بقلق شديد ، بقلق عظيم • انه يلتمه الآن بنظراته التهاما ،
ينتظر جوابه خائفا وجلا مشوشا نافذ الصبر تفيض نفسه هما وغما • فما
كان أشد استغرابه وذهوله حين لم يزد كريستيان ايفانوفتش على أن دمدم
ببضع كلمات بين أسنانه ؟ ثم قرب كرسيه من المائدة وقال له بلهجة
جافة ولكنها لا تخلو من أدب وتهذيب ، ان وقته ثمين جدا ، وانه لا يفهم
هذه الأقوال كلها فهما واضحا ؟ وانه يظل مع ذلك فى خدمته وتحت
تصرفه ، ولكن فى حدود اختصاصه ، أما فى كل ما عدا ذلك فلا يتحمل
أية تبعه • قال الطبيب ذلك ثم أخرج ريشة ، وتناول ورقة فثناها ثم
قطعها على قد الورقة التى تكتب عليها الوصفات الطبية ، ثم أعلن لبطلنا
أنه سيف له علاجا مناسبا •

تمتم جوليا دكين وهو يتصب على قدميه ويخطف يد الطبيب الحينى :

— لا •• لا •• يا كريستيان ايفانوفتش ••• لا حاجة الى هذا •
لا حاجة الى هذا البتة • حقا يا كريستيان ايفانوفتش لا ضرورة لهذا •

ولكن بينما كان السيد جوليا دكين يقول هذا الكلام كان شخصه
يعانى تحولا غريبا • ان بروقا عجيبة تومض فى عينيه الرماديتين ، وان

ارتجاجا اختلاجيا يهز شفتيه ، وان عضلات وجهه ترتعش • ان جسمه كله ينبض • واستطاع بالاستمرار فى حركته الأولى أن يوقف يد الطيب ، ثم تسمر فى مكانه جامدا لا يتحرك ، ولاح عليه أنه يتردد متقلرا أن يوحى اليه بما يجب عليه أن يفعله •

مشهد غريب جرى عندئذ بين الرجلين • الطيب متحير لحظة ، مسمر على كرسيه ، ثم فاقد صبره ، محملق فى السيد جوليا دكين • وجوليا دكين يحدق الى الطيب هو أيضا بهذه الشدة نفسها وهذا العنف نفسه • ويتصب كريستيان ايفانوفتش أخيرا ، متبثا بإقفة رديجوت زبونته • فيقف الرجلان وجها لوجه لحظات ، جامدين صامتين ، لا يحول أحد منهما بصره عن صاحبه • وعندئذ يظهر الرد الثانى لدى السيد جوليا دكين ، يظهر ظهورا مباغتًا غريبا ليس فى الحسبان • ان شفتيه تختلجان ، وان ذقنه ترتجف ارتجاجات عنيفة ، وها هو ذا ينفجر آخر الأمر باكيا • انه يشقى ، ويهز رأسه ، ويلطم صدره بيده اليمنى ، بينما يده اليسرى متشنجة على ياقعة سترة كريستيان ايفانوفتش • أراد أن يتم بضع كلمات ، أراد أن يقدم بعض الشروح ، ولكن ما من كلمة أمكن أن تخرج من فمه •

واستطاع كريستيان ايفانوفتش أخيرا أن يثوب من ذهوله الطارىء وأن يعود الى صوابه •

دمدم يقول وهو يدفع السيد جوليا دكين الى المقعد :

— كفى ، أرجوك ، هدى نفسك ، أقعد •

قال السيد جوليا دكين بصوت أصم مهموم :

— لى أعداء يا كريستيان ايفانوفتش ، نعم ، لى أعداء • أعداء عتاة

آلوا على أنفسهم أن يضيعونى •••

— هيا ... دحك من هذا ! ... أى أعداء هم هؤلاء ! ما ينبغي لك أن تفكر فى أعدائك • أقعد أقعد •

بذلك ختم الطبيب كلامه وقد استطاع أخيرا أن يقعد السيد جوليا دكين •

كف بطلنا عن الهيجان • ولكن عينيه ما تزالان ثابتتين على وجه كريستيان ايفانوفتش • وكان واضحا أن كريستيان ايفانوفتش منزوع فهو يذرع الفرقة طولا وعرضا • وساد صمت طويل •

قال السيد جوليا دكين أخيرا ، وهو ينهض منكسر النفس مغلوبا :
— أشكرك يا كريستيان ايفانوفتش ، أشكرك شكرا لا حدود له •
انبنى متأثر أشد التأثير بكل ما صنعته من أجلى اليوم • لن أنسى فضلك
ما حييت ، وسأظل معترفا بجميلك أبدا الدهر •

فكان رد الطبيب على هذه المحاولة الجديدة من السيد جوليا دكين أن قال له :

— كفى • • أقول لك كفى • • هدى نفسك •

ثم أضاف وهو يدفعه مرة أخرى الى الكرسي :

— قل لى الآن : ما الذى يشغل بالك ، ما الذى يقلق نفسك ؟
حدثنى عن متاعبك • • وقل لى قبل كل شيء : من هم هؤلاء الأعداء
الذين تشير اليهم ؟ ما الذى يجرى على غير ما تحب ؟

قال السيد جوليا دكين مطرفا الى الأرض :

— لا • • يا كريستيان ايفانوفتش ، لا • • دعنا من هذا كله الآن
• • سنتحدث فيه مرة أخرى • • دعنا من هذا كله ليوم آخر ، ليوم

أنسب من هذا اليوم يا كريستيان ايفانوفتش ، اليوم يصبح فيه كل شيء واضحا ، ليوم تسقط فيه الأقنعة عن بعض الوجوه .. نعم ، ليوم ينتجلى فيه كل شيء . أما الآن ... أقصد ... بعد كل ما جرى بيننا ... تعرف ذلك بنفسك يا كريستيان ايفانوفتش ... فاسمح لى أن أتمنى لك يوما سعيدا يا كريستيان ايفانوفتش ..

بهذا ختم السيد جوليا دكين كلامه ناهضا متاولا قبعته ، وقد لائح فى وجهه الحزم .

— لك ما تشاء .. همم ..

وصمت الطيب لحظة ثم أردف يقول :

— اعلم على كل حال أننى ، من جهتى ، سأفعل كل ما يمكننى أن أفعله ... اعلم اننى أريد لك الخير صادقا كل الصدق .

— أنا أفهمك يا كريستيان ايفانوفتش ، أنا أفهمك . نعم ، أفهمك كل الفهم اليوم ... ومهما يكن من أمر ، فأرجوك أن تغفر لى ازعاجى اياك يا كريستيان ايفانوفتش ..

— همم ... لا ... ليس هذا ما أردت أن أقوله . على كل حال ، افعل ما يحلو لك . وواظب على العلاج كالعادة .

— سأواظب على العلاج ، كالعادة ، كما أمرتنى يا كريستيان ايفانوفتش ، نعم ... سأواظب ... وسأشتري الدواء من الصيدلية نفسها ... ليست الصيدلة فى أيامنا هذه بالتجارة البسيطة يا كريستيان ايفانوفتش .

— بأى معنى تقول هذا ؟

بالمضى العادى يا كريستيان ايفانوفتش ، أريد أن أقول بذلك
ان الأمور تجرى على هذا النحو فى هذه الأيام ♦♦

- همم ♦♦♦

- نعم ، وان أيسر شاب رقيق ، لا الصيالة وحدهم ، يسمح لنفسه
اليوم بجميع الوقاحات فى معاملة انسان خير ♦

- همم ♦♦♦ ماذا تقصد ؟

- أقصد يا كريستيان ايفانوفتش شخصا بعينه نعرفه جميعا
يا كريستيان ايفانوفتش ، نعرفه حق المعرفة ، أنا وأنت ♦♦♦ أقصد فلاديمير
سيمونوفتش ، اذا شئت أن أسميه ♦♦♦

- ها ♦♦♦

- نعم يا كريستيان ايفانوفتش ، ولكننى أعرف كذلك أناسا
لا يتورعون عن مجافاة آداب المجتمع من أجل أن يقولوا ما يفكرون فيه ♦

- ها ♦♦ كيف ذلك ؟

- الأمر بسيط ♦ ولكن هذه الحالة حالة خاصة فى حقيقة الأمر ♦
هناك أناس يعرفون ، عند اللزوم ، أن يقدموا لك طبقا من الطعام هو
حسبك بالقشدة !

- حسبك بالقشدة ؟

- نعم ♦♦ حسبك بالقشدة ♦♦♦ يا كريستيان ايفانوفتش ♦♦♦ هذا
تعبير شعبى ♦♦♦ نعم ، هناك أناس يعرفون كيف يخفون خبثهم وراء ستار
من الملاطفة ♦♦♦ هناك أناس من هذا القبيل يا كريستيان ايفانوفتش ♦

- الملاطفة ؟

— نعم ، الملاطفة .. التهنئة .. اليك المثل : كان على أحد أصدقائي
الحميمين ، فى هذه الأيام الأخيرة ...

— ماذا كان عليه ؟

كذلك سأل الطبيب وهو يتفحص وجه السيد جوليا دكين باتساع
شديد :

— نعم ، كان على أحد أصدقائي الحميمين أن يهنيء صديقا آخر
من أصدقائي ، وهو رجل محبب جدا ، لطيف جدا ، يمكن أن يسمى
صديقا ممتازا . لقد رقى هذا الصديق الثانى الى درجة أعلى فى الإدارة
التي يعمل فيها ، فاليك العبارات التي قالها له الصديق الأول مهتئا :
«يسعدنى أعرق السعادة يا فلاديمير سيمينوفتش أن أقدم اليك تهاني ،
أن أقدم أصدق تهاني ، ومما يزيدنى سعادة أن الزمان الذى نعيش فيه ،
كما لا يحفل ذلك أحد ، هو زمان أبناء ذوى الننى والنفوذ » .

كان السيد جوليا دكين يشفع كلماته الأخيرة هذه بتحريك رأسه
تحريكا يفيض بمعانى الدهاء ، ويشفعها بفمزات مكر يوجهها الى محدثه :

— هممم ... إذن هذا ما قاله له ؟

— نعم هذا ما قاله له يا كريستيان ايفانوفتش ، قاله له بهذا النص
نفسه ، قاله وهو يحدق أيضا فى عيني آندره فيليوفتش ، عمّ صاحبنا ،
عمّ فلاديمير سيمينوفتش .

وفى الواقع يا كريستيان ايفانوفتش ، فيم يهمنى أن يرقى الى رتبة
معاون قاض ، فيم يهمنى ذلك ؟ وأكثر من هذا أنه يريد أن يتزوج ،
على أن حبيب مرضته لما يحفل على شقيقه ، اذا أذنت لى بهذا التعبير ..

نعم ... لقد قلت لهذا الفلاديمير سيمينوفتش ... هاتذ ذكرت لك كل
شئ: ... فاسمح لى أن أنصرف *

— همم ...

— نعم يا كريستيان ايفانوفتش ، اسمع لى الآن أن أنصرف * وبعد
الاماع الى أبناء ذوى الفنى والنفوذ ، أردت أن أصيب بحجر واحد
طارين * كنا عند أولسوفى ايفانوفتش * وكان ذلك أول أمس * فالتفت
نحو كلارا أولسوفينا التى كانت قد غنت أغنية عاطفية ، وقلت لها :
« لقد غنت هذه الاغنية بكثير من العاطفة فى الواقع ، ولكن الذين استمعوا
اليك لم يحبوا بك بقلب نقى جدا » * كانت غمزتى واضحة جدا
جدا يا كريستيان ايفانوفتش * أنت تفهمها جق الفهم * لقد أفصحت لها
بهذه الغمزة افصاحا واضحا عن أن الذين يستمعون اليها لا ينشدونها
هى ، بل ينشدون من ورائها شيئا آخر *

— آ ... وماذا فعل هو ؟

— بلها ... يا كريستيان ايفانوفتش ... على حد التعبير الشعبى *

— همم ...

— نعم ... تماما يا كريستيان ايفانوفتش * أما الشيخ ، أبو الآمنة ،
فقد قلت له : « أولسوفى ايفانوفتش ، أنا أعرف كل ما أدين لك به ،
وأقدر ما أسبقته على من حسنات منذ طفولتى حق قدره * ولكنى أرجوك
أن تفتح عينيك يا أولسوفى ايفانوفتش * انظر حواليك ! أما أنا فأحاول
أن أخرج السألة الى الضوء يا أولسوفى ايفانوفتش » *

— آ ... هكذا ...

— تماما يا كريستيان ايفانوفتش ... هكذا ...

— وهو ، عندئذ ؟

— هو ؟ ماذا تتوقع أن يعمل يا كريستيان ايفانوفتش ؟ لقد أخذ يهرق ويخبط في كلامه خبط عشواء •• قال لى : « أنا أعرفك جيدا ••• ان صاحب المعالي انسان يفيض كرما وجودا ••• » ثم استرسل فى حديث غامض مبهم : ماذا تتوقع ؟ لقد أخرفت السنون عقله كما يقال •

— ها ••• اذن هكذا جرت الأمور •

— تماما يا كريستيان ايفانوفتش • ونحن جميعا كذلك • هو شيخ عجوز ، قلت لك ذلك • احدى قدميه فى القبر ، كما يقال ، ولكن يكفى أن تسترسل أمامه فى نائم حتى يصبح آذانا مصفية •

— نعم ؟

— تماما يا كريستيان ايفانوفتش • انهم يحيكون الآن مؤامرة • والدب الكبير ، العم ، أسرع يضع يده فى المعين ، وكذلك ابن الأخ ، صاحبنا الصبى ، طبا ! ••• لقد تواطئوا مع عدد من النساء العجائز ، ولا شك أنهم طبخوا طبقا على طريقتهن ••• هل تعرف ماذا اخترعوا من أجل أن يقتلوا انسانا ؟

— من أجل أن يقتلوا انسانا ؟

— تماما يا كريستيان ايفانوفتش ، من أجل أن يقتلوا انسانا • من أجل أن يقتلوه مغنويا • أطلقوا شائمة ••• ما زلت أقصد صديقى الحميم فى الواقع ••• فهمته ؟

أنقض كريستيان ايفانوفتش رأسه ، علامة التأيد •

— نعم ••• روجوا عنه اشاعة ••• أعترف لك يا كريستيان ايفانوفتش أننى أستحى أن أذكر لك الاشاعة التى روجوها ••

— همهب

— أشاعوا عنه أنه قد تمهد تمهدا رسميا بالزواج .. أنه قد خطب
أخرى هل تصور هذه الأخرى التى أشاعوا أنه خطبها ؟

— صحيح ؟

— صاحبة مطعم حقير ، ألمانية ، امرأة عامية ، يتناول وجباته فى
مطعمها • زعموا أنه خطبها • سدادا لديونها عليه •

— هم الذين يحكون هذا ؟

— هل تصدق يا كريستيان ايفانوفتش ؟ هذه الألمانية ، الحاضرة ،
الدنيئة ، التى لا حياء لها ، هذه الكارولين ايفانوفنا أتعرفها ؟

— أتعرف أتى من جهتى

— أفهمك يا كريستيان ايفانوفتش ، أفهمك • أنا أيضا ، من جهتى ،
أحس أن

— قل لى من فضلك : أين تسكن الآن ؟

— أين أسكن يا كريستيان ايفانوفتش ؟

— نعم .. أريد أن أعرف .. أظن أنك كنت فى الماضى تعيش ..

— صحيح يا كريستيان ايفانوفتش ، كنت أعيش ، كنت أعيش

نعم ، كنت فى الماضى أعيش هذا واقع كنت أعيش

• كان السيد جوليا دكين يجب بذلك مرفقا كلماته بضحكة نهجلة •
ولاح أن جوابه قد بث القلق والاضطراب فى نفس محدثه •

قال الطبيب :

— لا لقد أسأت فهم سؤالى أردت أن أقول اتى من

جهتى

— أنا أيضا أردت أن أقول ياكريستيان ايفانوفتش ، انتى من

جهنى ***

كذلك قال السيد جوليا دكين ضاحكا • ولكن يظهر أنتى أطلت
زيارتى يا كريستيان ايفانوفتش • أمل أن تأذن لى بالانصراف الآن ••

— همم ***

— تماما ياكريستيان ايفانوفتش ، أنا أفهمك ، أنا أفهمك كل الفهم
••• وأخيرا اسمع لى أن أتمنى لك يوما سعيدا •

هكذا ردد السيد جوليا دكين بغير أى كلفة أو حرج ازاء محدثه •
ثم انحنى محيا وخرج من الغرفة ، تاركا الطيب فى ذروة الذهول ••
هبط السلم وهو يتسم ابتسامة مشرقة ، ويفرك يديه فرحا مرحا • حتى
اذا صار عند باب العمارة استنشق الهواء النقي ، وشعر بتحرر وانطلاق •
وأوشك أن يمد نفسه أسعد انسان على وجه الأرض ، وهم أن يتجه
نحو مكتبه ، لولا أنه سمع فجأة قرعة عجلات ورنين جلاجل ••• انها
عربة واقفة أمام الباب • فرفع عينيه وتذكر كل شئ •• وفتح بتروشكا
باب العربة • فشعر السيد جوليا دكين فى هذه اللحظة باحساس غريب
أليم • واصطبغ وجهه بحمرة بضع لحظات • لكان قلبه قد طعن ••
ووضع قدمه على درجة العربة ، ثم التفت ينظر نحو نوافذ كريستيان
ايفانوفتش • لقد حزر ! كان الطيب واقفا هنالك يرقبه مستظلا متعجبا ،
يلاعب لحيته بيده اليمنى • قال جوليا دكين لنفسه وهو يرتدى فى ركن
من العربة : « هذا الطيب غبى • نعم ، غبى جدا • قد يكون بارعا فى
معالجة مرضاه • ولكن ذلك لا يمنع أنه غبى كالأوزة » •

استقر السيد جوليا دكين فى العربة أخيرا • وعوى بتروشكا يقول
للسائق : « هيا » • ودرجت العربة من جديد متجهة نحو شارع نفسكى •

الفصل الثالث

ذلك الصباح فى حركة جهنمية •



فحين وصلت العربية الى شارع نفسكى ،
امر السيد جوليادكين بالوقوف على مقربة من
جوسيتينى دفور ، ثم قفز من العربية وأسرع
يدخل تحت القناطر يحاذيه خادمه الوفى بتروشكا ، ومامى اللحظة حتى
دن فى أحد مخازن المصوغات الذهبية والفضية ، ولم يلبث ، وقد بدا مرهقا
بالبهيم والتمعات النقال ، يسكوم على طقم كامل للمائدة ، وعلى طقم
للمنأى ، فاستطاع ان يحصل عليهما بألف وخمسمائة روبل ، وبهذا
الامر نفسه حصل على علبه سيجار أخاذة المظھر وعلى طقم كامل من
أمواس الحلافة بالفضه ، واهتم أيضا ببعض الأشياء المفيدة والجميلة ،
ورعد وعدا جازما فى آخر الأمر بان يعود غدا ، بل بأن يرسل أحدا بعد
الظهر لاستلام هذه المشتريات ، وحرص على أن يسجل عنوان المخزن
دقيقا ، واصفى بانتباه الى البائع الذى أثار مسألة العربون ، فوعده بأن
يدفعها فى الوقت المناسب ، ثم ودع البائع المشدوه مسرعا وخرج • طاف

السيد جوليا دكين الشارع دون أن يحول بصره عن بتروشكا، يتبعه رهط من أصحاب الدكاكين • وكان واضحا أنه يبحث عن مخزن آخر • وفيما هو يطوف الشارع توقف عند أحد « الصرافين » ، فأبدل أوراقه المالية الكبيرة بأوراق مالية صغيرة ، وبدأ ، رغم خسارته في التبديل ، مفتطا بهذه العملية اغتباطا كبيرا ، لأنها ضخمت حجم محفظته تضيخا واضحا • وبعد ذلك دخل مخزن أفمشة للسيدات ، فأوصى هنالك أيضا على أشياء كثيرة ، متمهدا تمهدا قاطعا بأن يعود في الغد • وسجل كذلك العنوان ، وأجاب على سؤال البائع عن العربون بأنه سيدفعه في حينه • ثم دخل دكاكين أخرى ، فسأل عن أسعار أشياء شتى ، مساوماً في كل مكان • تاركا مخزنا من المخازن ليعود اليه بعد قليل ، مناقشا التجار حول الأسعار مناقشة طويلة لا تنتهي ، باذلا نشاطا كبيرا على وجه العموم • حتى اذا ترك حتى جوسيتينى دفور ، اتجه الى مخازن عرض الأثاث ، فسأل عن اثاث كامل لست حجرات ، وتلبث طويلا أمام مقعد طريف من المقاعد التي تعد « آخر صيحة » من صيحات الموضة ، ثم خرج من المخزن بعد أن تمهد للبائع بأن يرسل من يستلم هذه الأشياء كلها حالا ، وبعد أن وعد بدفع عربون على عادته •

وزار مخزنا آخر من مخازن عرض الأثاث أيضا ، فأوصى على أشياء أخرى • كان يبدو أن حاجته الى بذل النشاط لا ينضب لها معين • ومع ذلك فقد لاح عليه آخر الأمر أنه سئم هذا المكر كله • حتى لقد أخذ ضميره يعذبه ندامة على حين فجأة ، لا يدرى الا الله لماذا • • وهو ، خاصة ، لا يتمنى في هذه اللحظة ، على أية حال من الأحوال ، أن يجد نفسه وجها لوجه أمام آندره فيلييتش ، أو حتى أمام كريستيان ايفانوفتش • • وفي أثناء ذلك دقت الساعة الثالثة • فاستقر السيد جوليا دكين في

عربته • لقد أنهى أعمال الشراء التى سعى فيها ، فلم يشتر بعد نهار من البحث الا قفازين وزجاجة عطر يروبل ونصف روبل •

ولا يزال أمامه متسع من الوقت • لذلك أمر الحوذنى أن يمضى به الى مطعم مشهور فى شارع نفسكى كان لا يعرفه الا بالاسم • فلما وصل الى المطعم خرج من عربته وأسرع يدخل قاعته ، بنية الاستراحة قليلا ، وتناول أكلة خفيفة ، وانتظار « ساعته » خاصة • أكل كما يأكل امرؤ ينتظر عشاء هاما دسما ، فيقرر أن يطعم شيئا يخادع به الجوع • وشرب كذلك كأسا صغيرا من الفودكا ، ثم قبع فى أحد المقاعد ، وبعد أن أجال بصره فى القاعة ، استغرق بهسودوه فى قراءة جريدة وطنية صغيرة •

قرأ سطرين أو ثلاثة أسطر ، ثم نهض ينظر الى نفسه فى المرآة ، فرتب شعره وهندامه قليلا ، ثم اقترب من النافذة فألقى نظرة ليتأكد من أن عربته لا تزال فى مكانها ••• وعاد أخيرا الى مقعده وتناول جريدته من جديد ••

كان واضحا انه قلق مضطرب • وألقى نظرة على الساعة المعلقة فى الحائط فلم يجد أن الساعة هى الثالثة والربع • لا يزال عليه أن ينتظر مدة طويلة • وقدّر السيد جوليا دكين أنه ليس من اللائق كثيرا أن يبقى أمام مائدة خالية ، فأمر لنفسه بفنجان من الشوكولاتة ، رغم انه لم تكن به أية رغبة فى احتساء شئ من الشوكولاتة فى تلك اللحظة والحق يقال • شرب الشوكولاتة • فلما لاحظ بعدئذ أن عقرب الساعة قد قطع مسافة طويلة نهض ليدفع الحساب • وفى تلك اللحظة تفره أحد على كتفه • فالتفت فرأى أمامه اثنين من زملائه هما اللذان التقى بهما صباحا فى شارع ليتانيايا — وهما شابان مبتدئين فى الحياة وفى الوظيفة الحكومية ، وكانت

علاقة بطلنا بهما علاقة ملتبسة ، فلا هى علاقة مودة ، ولا هى علاقة عداوة صريحة •

كان الطرفان كلاهما يحاولان أن يراعى قواعد اللياقة ، ولكن كان يبدو أن قيام تقارب وثيق بينهما أمر مستحيل • أما فى اللحظة الحاضرة فقد لاح أن هذا اللقاء قد أزعج السيد جوليا دكين كثيرا ، فهو يقطب حاجبيه ، بل يبدو مضطربا خلال بضع لحظات •

وسرعان ما أخذ الشابان الموظفان يزقزان قائلين :

- يا كوف بتروفتش ، يا كوف بتروفتش ! أأنت هنا ؟ يالها من مصادفة !

فأسرع السيد جوليا دكين يقاطعهما وقد انزعج قليلا بل استاء من هذه الدهشة التى أظهرها الموظفان على هذا النحو الفج ، وبهذه الطريقة التى ليس فيها تحرج ولا كلفة ، أسرع يقاطعهما قائلا :

- ها ••• هذا أتما أيها السيدان •

ثم اصطنع لهجة انطلاق كاذب وجراءة زائفة ، فقال :

- أتما اذن هاربان أيها السيدان ! هه هه هه !

ومن أجل أن يبرز المسافة بينه وبينهما ، ومن أجل أن يرد هذين الشابين الفرين الطائشين الى مكانهما ، حرك يده بحركة من يريد أن يربت على كتفى واحد منهما • ولكن طابع الألفة اللطافة التى أراد أن يطبع به حركته لم يوفق ، فبدلا من أن يقوم بحركة هادئة محتشمة فعل شيئا آخر تماما • وسأل الشابين :

- وبعد ••• ألا يزال صاحبنا الدب فى المكتب ؟

- من تقصد يا ياكوف بتروفتش ؟

- الدب ... ألا تعرفان من يطلق عليه اسم الدب ؟

قال جوليا دكين ذلك وأخذ يضحك . والتفت نحو المستخدم يتناول باقي الدراهم ، ثم أضاف :

- هو آندره فيليستش طبعاً !

وضع النقود فى جيبيه ، ثم كرر سؤاله بلهجة جادة جداً هذه المرة . فتبادل الموظفان نظرة ذات دلالة ، وقال أحدهما يجيبه :

- نعم يا ياكوف بتروفتش ... انه لا يزال فى المكتب ، حتى لقد طلبك .

- ها ... لا يزال هناك ... طيب ... فليق هناك . وفد طلبنى إذن ؟

- نعم طلبك يا ياكوف بتروفتش . ولكن ماذا جرى لك ؟ أراك متعطراً متدهناً ... أنيقاً كل الأناقة !

- نعم ، أيها السيدان ، نعم ... الخلاصة ...

قال السيد جوليا دكين ذلك وحول عنهما بصره محاولاً أن يتسّم . . . واذا رأى الموظفان انه يتسّم أخذوا يضحكان مقهقهين قهقهة صاخبة . فقطب السيد جوليا دكين وعبس ، ثم قال بعد لحظة صمت ، عازماً ، فيما يظهر ، على أن يكشف لهما عن حقيقة هامة :

- أحب أن أقول لكما ، أيها السيدان ، على مودة وصداقة ، انكما لم تعرفانى حتى الآن الا فى ضوء معين ... ولست ألوّم أيّا منكما على ذلك . ولعلنى أنا المسئول عنه .

زم السيد جوليا دكين شفته وتفرس فى محدثيه وقد بدا فى وجهه
الجد والوقار • فتبادل الشابان مرة أخرى نظرة عجبى مختلطة •

— انكما ، أيها السيدان ، لما تعرفانى بعد • وليس من المناسب فى
هذه الساعة وفى هذا المكان أن أشرح لكما من أنا • ولكننى أحب أن
أقول لكما بضع كلمات عابرا • ان هناك ، أيها السيدان ، أنا لا يحبون
الطرق الملتوية كثيرا ، ولا يلبسون قاعا الا حين يذهبون الى حفلة مقنعة ،
أناسا يؤمنون بأن حياتهم يجب ألا تنقضى فى تعلم اتقان تلميع البلاط
بنعالهم • وان هناك أيضا ، أيها السيدان ، أنا لا يعدون أنفسهم فى
ذروة السعادة حين يرتدون سراويل جميلة التفصيل • وان هناك ، آخر
الأمر ، أنا لا يكرهون أن يتحركوا كثيرا فيما لا طائل تحته ، ويحتقرون
الاستعراضات والدسائس والتلق ، ويتحاشون فوق ذلك كله ، أيها
السيدان ، أن يحشروا أنوفهم حيث لا يجب أن تكون • والأآن اسمحوا
أن أستاذنكم بالانصراف •

توقف جوليا دكين عن الكلام • وبدا على الشابين الموظفين أنهما
مسروران بكلامه المسهب كل السرور ، لأنهما لم يلبتا أن انفجرا ضاحكين
فى كثير من الوقاحة • التهب السيد جوليا دكين غيظا وقال :

— اضحكا أيها السيدان •• اضحكا ما اتسع وقتكما للضحك ••

ثم أضاف مستاءً وهو يتناول قبعته ويتجه نحو الباب :

— من يعيش ير ••

ولكنه عاد يلتفت نحوهما مرة أخيرة ليقول :

— ومع ذلك أيها السيدان ، أحب أن أقول لكما أيضا ، أحب أن
أذهب الى أبعد من ذلك ، مادامنا هنا بين أربعة جدران ، فأقول لكما :

هذه مبادئ في الحياة : « الصمود عند الاخفاق ، رباطة الجأش عند التراجع ، والامتناع عن الاضرار بأحد على أية حال من الأحوال . » لست بالرجل الذي يحسن تدبير المكائد ، واني بذلك لنخوّر . لست أصليح للديبلوماسية . يقال أيها السيدان ان الطائر يطير نحو الصياد قدما . الا أن في هذا القول نصيبا من صدق ، واني لأصدق على كل حال . ولكن قولنا لى : من الصياد ومن الطائر في عالمنا هذا ؟ ... تلكما مسألة يجب أن تناقش أيها السيدان .

وبعد لحظة من صمت يفيض بلاغة ، اصطنع السيد جوليا دكين هيئة أخرى جادة وقورة الى أبعد حدود الجد والوقار ، ثم حيا محدثيه مقطب الحاجبين مزمووم الشفتين ، وخرج تاركا صاحبيه على أشد حالة من الذهول .

سأله بتروشكا بلهجة قاسية ، وقد بدا عليه السأم من التجول في هذا البرد القارص :

— الى أين نذهب الآن ؟

وكرر سؤاله ، فاذا هو يلتقي بنظرة رهبة صاعقة ، بتلك النظرة التي سبق أن استعملها السيد جوليا دكين مرتين في الصباح ، ولجأ اليها الآن مرة أخرى وهو يهبط درجات باب المطعم .

— الى جسر اسماعيلوفسكى .

صاح بتروشكا :

— الى جسر اسماعيلوفسكى . هيا ! ...

« المفروض ألا يبدأ العشاء عندهم قبل الساعة الرابعة ... » وقد لا يبدأ قبل الخامسة ... ألسنت اذن ذاهبا قبل الأوان ؟ ولكن ماذا لو

وصلت قبل الموعد ! هذا عشاء عائلى . نعم ... أستطيع أن أسمع لنفسى بالمجىء دون التقييد « بالرسميات » ... « بغير كلفة » كما يقال فى أوساط الناس المهذبين . لماذا لا يكون من حقى أن أتصرف « بغير كلفة » ؟ لقد أنبأنا الدب أن كل شىء سيكون « بغير كلفة » فى منزلهم ... فلماذا لا أستعمل أنا هذا الحق ؟ ... ، ذلك كان مجرى خواطر السيد جوليا دكين أثناء الطريق . ومع ذلك كان اضطرابه ما ينفك يزداد . كان واضحا أنه ينهى لمواجهة موقف حرج شائك ، اذا لم تقل أكثر من ذلك . كان السيد جوليا دكين يهمس ، ويلوح بيده اليمنى ، وينظر من خلال باب المربة بغير انقطاع .

حقا ان من يراه فى هذه اللحظة على حالته تلك ، لا يمكن أن يتصور أنه ذاهب الى عشاء ، الى عشاء عائلى ، « بغير كلفة » ، كما يقال فى أوساط الناس المهذبين . ووصل أخيرا قرب جسر اسماعيلوفسكى ، فمىن للحوذى احدى العمارات ، فاجتازت المربة باب العمارة مرقعة ، وتوقفت عند سلم الجناح الأيمن من المبنى . ولحق السيد جوليا دكين على نافذة الطابق الثانى وجه امرأة ، فبعث إليها بقبلة على راحة يده . والحق أنه لم يكن يدرك هو نفسه ماذا يفعل ... كان فى تلك اللحظة لا ميتا ولا حيا . وخرج من المربة ، شاحب الوجه ، مضطرب النفس ، وصعد درجات المدخل ، ونزع قبعة بحركة آلية ، وعدل ثيابه واندفع يصعد السلم مصطك الركبتين .

سأل الخادم الذى جاء يفتح له الباب :

— هل أولسوفنى ايفتوفتش فى بيته ؟

فأجابه الخادم :

— نعم هو فى بيته ... بل ليس هو فى بيته ..

— كيف ؟ ماهذا الذى تقوله يا صديقى ؟ أنا آت للشاء أيها الرجل
الشهم • ثم انك تعرفنى •

— طبعاً • ولكننى 'أمرت أن لا أدعك تدخل •

— أنت ••• أنت مخطئ ••• ولا شك • هذا أنا •• أنا مدعو
••• مدعو الى الشاء يا صاحبى ••

كذلك قال السيد جوليا دكين متدفقا فى الكلام ، نازعا عنه معطفه ،
عازما على الدخول الى الصالون •

قال الخادم :

— معذرة • ممنوع • لقد 'أمرت بأن لا أستقبلك ••• أمرت بأن
أمنعك من الدخول • هذا كل شئ •

امتقع لون السيد جوليا دكين • وفى هذه اللحظة فتح باب احدى
غرف البيت ، وأقبل منها الى حجرة المدخل الخادم العجوز الذى يعمل
عند أولسوفى ايفانوفتش •

قال الخادم الأول يخاطب العجوز :

— يا ايميليان جيراسيموفتش ••• أنظر الى هذا السيد ••• انه
يريد الدخول ، وأنا •••

— أنت غبى يا ألكسى • امض الى الخدمة فى الصالونات ، وابعد
الى بذلك الوعد سيموفتش •

قال جيراسيموفتش ذلك ، ثم التفت الى السيد جوليا دكين ، فأعلن
له بلهجة مهذبة ولكنها قاطعة :

- ممنوع يا سيدى • مستحيل استحالة مطلقة يا سيدى • مولاي
يرجوك أن تذر • انه لا يستطيع أن يستقبلك •

- هل أوضح لك بدقة أنه لا يستطيع أن يستقبلنى ؟
كذلك قال جوليا دكين خجلا • ثم أضاف :

- معذرة يا جيراسيموفتش ••• ولكن لأى سبب هذه الاستحالة
المطلقة ؟

- هكذا ••• مستحيل استحالة مطلقة ••• لقد أعلنت وصولك ، فقبل
لى : « اطلب منه أن يذرنا » • الخلاصة ••• لا يستطيع مولاي أن
يستقبلك •••

- ولكن لماذا ؟ كيف ؟ كيف ؟
- عجب ! اسمح لى •••

- ولكن لماذا ؟ هذا غير ممكن • قل لى ••• ولكن ••• لماذا ؟ أنا
مدعو الى العشاء ••• على كل حال اذا كان يطلب أن أعذره فذلك أمر
آخر ••• وعلى ذلك يا جيراسيموفتش ••• اشرح له ••• أرجوك •
- عفوا ••• اسمح •••

قال جيراسيموف ذلك وهو يبعد بيده السيد جوليا دكين جازما ،
فاتحا بذلك ممرا عريضا لسيدتين دخلا الدهليز • انهما آندره فيليوفتش
وابن أخيه ، فلايمير سيميونوفتش • تفرس الرجلان كلاهما فى السيد
جوليا دكين منهولين • وأراد آندره فيليوفتش أن يقول شيئا ، ولكن
السيد جوليا دكين كان قد عزم أمره ، فها هو يتأدر حجرة المدخل خافض
العينين ، محمر الوجه ، مشمت الهيئة ، وعلى شفثيه ابتسامة حزينة •

— سأمر فيما بعد يا جيراسيموفتش • سأجىء أشرح الأمر •••
لا شك فى أن كل شىء سينضج فى حينه •

دعهم بذلك وهو يجتاز التبة منتقلا الى فسحة السلم •

— ياكوف بتروفتش ، ياكوف بتروفتش •••

كذلك نادى آندره فيليوفتش وهو يهرع وراء بطلنا • وكان بطلنا
قد أصبح على فسحة الطابق الأدنى • فالتفت بقوة نحو آندره فيليوفتش •

سأله بصوت قاطع :

— ماذا تريد يا آندره فيليوفتش ؟

— ما الذى جرى يا ياكوف بتروفتش ؟ ماذا بك ؟

— لا شىء • يا آندره بتروفتش • لقد جئت الى هنا من تلقاء نفسى •
هذا شأن من شئون حياتى الخاصة يا آندره فيليوفتش •

— ماذا تقول ؟

— أقول ان هذا شأن من شئون حياتى الخاصة يا آندره فيليوفتش ،
وأحسب أنه ليس لأحد أن يأخذ على شئنا من سلوكى فيما يتصل
بعلاقائى الرسمية •

— ماذا تقول ؟ فيما يتصل بعلاقاتك الرسمية ؟ ••• ولكن ماذا بك
أيها السيد ؟ ماذا بك ؟

— لا شىء ••• يا آندره فيليوفتش • لا شىء اطلاقا • بنيت واحة
••• ولا شىء غير ذلك •

— كيف ؟ كيف ؟

اضطرب آندره فيليوفتش ، وذهل ، فأصبح لا يعرف ماذا يقول

• • وكان السيد جوليا دكين أثناء ذلك الحوار ما يزال واقفا على فسحة سلم الطابق الأدنى ، محدقا بصره الى رئيسه ، وكأنه يهم أن يشب عليه فى كل لحظة • واذا أدرك بطلنا اضطراب محدثه خطأ خطوة الى أمام ، بغير شعور تقريبا • فراجع أندره فيليوفتش خطوة أيضا • فتقدم جوليا دكين مزيدا من التقدم ، فنظر أندره فيليوفتش حوالبه وقد بدا فى وجهه القلق • وفجأة أخذ السيد جوليا دكين يصعد السلم بخطى سريعة • ولكن خصمه وثب أسرع منه ، فدخل البيت ، وأغلق الباب وراءه •

لبث السيد جوليا دكين وحيدا على السلم • زادت عينه • ظل واقفا • هنالك ، مصعوقا ، مستمرا ، يجتر خواطر غريبة • عادت الى خياله ذكرى • انها ذكرى تصل بموقف عجيب وجد فيه منذ مدة قصيرة •

دمدم يقول وهو يحاول أن يتنسم :

— هه هه • • •

وفى تلك اللحظة 'سمع وقع أقدام وصوت كلام فى الطابق الأدنى • • لا شك أنهم مدعوون آخرون من ضيوف أولسوفى ايفانوفتش • تاب السيد جوليا دكين الى رشده ، فأسرع يرفع ياقة فراء معطفه ، ويخفى وجهه فيها ما استطاع اخفائه ، ثم أخذ يهبط السلم بخطى سريعة ، متواثبا متثرا ، يوشك أن يسقط عند كل خطوة • كان يشعر بوهن ، ويحس بنوع من الخدر • وقد بلغ من الاضطراب أنه حين وصل الى درجات المدخل لم ينتظر أن تتقدم العربية اليه ، بل اتجه هو اليها مجتازا الفناء الموحل • وحين هم أن يصعد الى العربية أحس فجأة برغبة قوية فى أن يفور تحت الأرض أو أن يختبئ هو وعربته فى جحر من جحور القران • 'خيل اليه أن جميع من كانوا فى هذه اللحظة عند أولسوفى

قد وقفوا ينظرون اليه ، أحس أنه لو التفت لحظة واحدة لالت على الفور
في مكانه •

— ما الذى يضحكك أيها الغبي ؟

كذلك سأل بتروشكا بعنف بينما كان بتروشكا يساعده فى ركوب
العربة :

— أنا ؟ لا شيء ! لست أضحك ... الى أين نذهب الآن ؟

— الى البيت • بسرعة •

صاح بتروشكا وهو يستقر فى مؤخرة العربة :

— الى البيت !

« بوز غراب » • كذلك قال السيد جوليادين فى نفسه •

وتحركت العربة ... وقطعت جسر اسماعيلوفسكى ، فاذا بالسيد
جوليادين يشد الحبل شدا قويا بعد مدة على حين فجأة ، ويأمر الحوذى
بالعودة القهقرى • فيدير الحوذى الحصانين ، ويصل بعد دقيقتين مرة
أخرى الى الفناء من العمارة التى يقع فيها منزل أولسوفى ايفانوفتش •

صاح بطلنا :

— قف • لا داعى • اخرج •

وكان الحوذى كان يتوقع أن يصدر اليه هذا الأمر الجديد ، فلم
يحتاج ، بل دار فى الفناء دون أن يتوقف وخرج الى الشارع •

لم يأمره السيد جوليادين بأن يعود به الى منزله ، بل أمره بأن
يقطع جسر سيميونوفسكى ، ثم أمره بدخول شارع صغير ، ثم بالتوقف

عند حانة حقيرة المظهر • هنالك نزل من العربية ، فقد الحوذى أجره •
وأمر بتروشكا أن يمضى ينتظره فى البيت • أما هو فقد دخل الحانة •
فاتخذ لنفسه مكانا خاصا وأمر بشاء • كان فى حالة نفسية سيئة • ان
رأسه مقر سديم لا يصدق • سار فى الصالون زمنا ، وهو نهب قلق
شديد • وجلس آخر الأمر دافنا جيئه فى يديه ، وأخذ يفكر بكل
ما أوتى من قوة باحثا عن حل للمشكلة التى يطرحها الموقف •

الفصل الرابع



فى ذلك اليوم الرائع الفخم ، وهو عيد ميلاد كلارا أولسوفينا ، البنت الوحيدة لمستشار الدولة بيرنديف ، الذى كان فى الماضى حاميا للسيد جوليا دكين ، أقيمت فى ذلك اليوم حفلة عشاء ذات أبهة وعظمة وجلال لم يشهد لها مثيل منذ زمن طويل فى منازل كبار الموظفين من حى اسماعيلوفسكى وغيره ، حفلة عشاء لها مظاهر وليمة من ولائم بلتازار ، يذكر بذخها وترفها وتنسيقها بالمآدب البابيلونية الكبرى .

لم يموز هذه الحفلة شيء ، لا شمبانيا كليكو ، ولا المحار ، ولا الفاكهة التى تشتري من محلات ايليسيف وميلوتين الشهيرة . كانت الصالونات مزدحمة بجمهرة مرموقة متألثة من الناس تضم جميع كبار موظفى الحكومة . وقد اختتم ذلك اليوم المشهود الذى تميز بتلك الوليمة الفاخرة ، اختتم بحفلة راقصة ، كانت عائلية طبعاً ، ولكن ذلك لا يمنع أنها كانت رائعة فخمة الى أبعد حدود الروعة والفضامة ، سواء من ناحية حسن النوق ومن ناحية علو مقام الشهود .

انا أعلم أن الحفلات الراقصة التى من هذا النوع موجودة ، ولكنها نادرة .
 انها اعياد كبرى يحتفل بها احتفالاً عالياً ، وهذه الأعياد لا تقوم عادة الا
 فى بيوت راقية جداً ، كبيت مستشار الدولة بيرنديف مثلاً . بل اننى
 لأذهب الى أبعد من ذلك فأدعى أن مستشارى الدولة لا يقدرّون جميعاً
 على افامة مثل هذه الحفلات ! اه يا ليتنى كنت شاعراً ! شاعراً
 له مواهب هوميروس او بوشكين (ذلك اننى بمواهب دون مواهب هذين
 الشاعرين لا اجازف . . .) اذن لصورت لك ، أيها القارئ ، بريشه
 بارعة والوان زاهية ، الخطوط الكبرى من ذلك الاصيل المظفر !

لو كنت شاعراً املك تلك المواهب لبدات هصيدتى بوصف العشاء
 ولألححت خاصة على تلك اللحظة الفذة الفريدة الفخمة ، التى رُفع
 فيها أول كأس احتفاء بملكة ذلك اليوم : كنت سأظهرك أولاً على المدعوين
 وقد تجبدوا انتظارا ، وصمتوا صمتاً مهيباً ، صمتاً هو الى بلاغة ديموستين
 أقرب منه الى البكم . ثم أقدم اليك آندره فيليوفتش ، عميد هذا الحفل ،
 الذى يمتاز فوق ذلك بجميع حقوق التصدر ، اذ نهض مزين الصدر
 بالأوسمة ، تزيّنا ينسجم وشعره الأشيب ، فنطق بأولى التمنيات ، رافعا
 كأسه المملوءة بخمر نادر ، خمر يستورد من مملكة بعيدة للاحتفال
 بأحداث هى على هذا القدر من خطورة الشأن وعلو القيمة ، خمر هى
 شراب نمين أشبه برحيق الآلهة منه بخمر البشر ؛ ولصورت لك بعد ذلك
 المدعوين وأبوى ملكة اليوم السعدين ، لحظة رفعوا كتوسهم اقتداء بآندره
 فيليوفتش ، وقد ثبتت نظراتهم عليه بانتظار خطابه .

ولأريتك آندره فيليوفتش نفسه ، وقد تأثر تأثراً عميقاً فذرف فى
 كأسه دمة خاطفة ، ثم لصورته لك يكيل المديح للجميلة ويمرّب لها عن
 تمنياته ويقترح على المدعوين أخيراً أن يشربوا نخبها ، ويفرغ كأسه

ولكننى أعترف لك بكثير من التواضع أيها القارئ، أننى كنت سأعجز
حنما عن وصف تلك اللحظة التى تمتاز بروعة قصوى، أعنى اللحظة
التي رثيت فيها كلارا أولسوفينا، ملكة هذا العيد، يزهو وجهها كوردة
من ورود الربيع، وتحمر سعادة وخفرا، ثم ترتدى بين ذراعى أمها
الحنون وقد فاضت نفسها انفعالا. وكنت سأعجز كذلك عن تصوير هذه
الأم الحنون ذارفة دموع السعادة، وعن تصوير الأب أولسوفى إيفانوفتش
مستشار الدولة. لقد كان هذا الشيخ المحترم الوقور ينشج باكيا؟ نعم
لقد كان هذا الرجل الذى فقد خلال السنين الطويلة التى قضاه فى
الوظائف استعمال ساقيه، ولكن كافاه القدر على ذلك مكافأة عادلة، فزوده
بمال كثير، ومنزل جميل، وأملاك عدة، ووهب له، خاصة، ابنة جميلة
كالنهار، أقول كان هذا الرجل ينشج باكيا كطفل، ويؤكد من خلال
الدموع أن «صاحب السعادة محسن عظيم... لا... ما كان لى
بحال من الأحوال أن أصف الانفعال الشديد الذى استولى فى تلك
اللحظة على الحضور الذين تملقت أبصارهم بشفتى آندره فيليوفتش».

إن موظفا شابا من موظفى السجل (وكان مظهره فى تلك الدقيقة
أقرب إلى مظهر مستشار محترم منه إلى مظهر موظف بسيط فى السجل)،
لم يستطع أن يجلس عندئذ دموعه، فصر بذلك عن انفعال سائر الحضور.

وكان مظهر آندره فيليوفتش، من جهة، لا يشبه فى تلك اللحظة
مظهر مستشار، مظهر رئيس دائرة... لا... وإنما كان مظهره مظهرا
آخر، مظهرا لا أستطيع أن أصفه، ولكنه ليس مظهر مستشار على كل
حال... فلقد كان يحلق... كان فوق كل هذا...

وأخيرا، لو كنت أملك تلك المواهب اذن... ولكن أين أنا من
الأسلوب الناصع الرفيع، أين أنا من الأسلوب القوى المشرق الذى يمكننى

من وصف الجو العاطفى المؤثر فى تلك اللحظات الرائعة التى تهيب بالمرء الى السمو الأخلاقى ، وهى لحظات من الحياة يبدو كل شىء فيها أنه يسهم فى تأكيد ظفر الفضيلة على الجمود والكفر والرزيلة والحسد . . . لا . . . انتى أوثر أن أصمت ، وأوثر بالصمت ، بصمت هو أبلغ من الكلام ، أن أصف لكم ذلك الفتى السعيد الذى شارف على السادسة والعشرين من عمره ، فلاديمير سيميونوفتش ؟ ابن أخى آندره فيليوفتش . انه الآن واقف يقترح ، بدوره ، نجبا آخر .

جميع النظرات معلقة به : نظرات الأبوين المخضلة بالدموع ، ونظرات عمه الساطعتين اعتزازا ، والنظرات التى تفيض خفرا وحياء من ملكة اليوم ، والنظرات التى تشع حماسة من أكثر المدعوين ، وأخيرا نظرات بعض زملاء هذا الشاب اللامع ، وهى نظرات تقرأ فيها شيئا من حسد . أريد أن أصمت . ولكن هذا الفتى ملئ بما يجذب اليه ويفرئ فيه . والحق أن مظهره أقرب الى مظهر شيخ ، بالمعنى الحسن من معانى هذا التشبيه طبعاً . ان وقفته ووجهه المحمر ورتبته (وهى رتبة معاون قاض) التى تلتمح به التحاماً فكأنهما شىء واحد ، ذلك كله كان فى تلك اللحظة كأنه يهتف قائلاً : « تلك هى الدرجات القصوى من السعادة التى يمكن أن تقود الفضيلة انسانا اليها . » لا ولا أريد أن أروى لكم تفصيلاً كيف اقترح أنطون أنطونوفتش سيتوشكين ، الموظف برتبة رئيس دائرة ، زميل آندره فيليوفتش ، وزميل أولسوفى ايفانوفتش فى الماضى ، والصديق القديم للأمرء ، وعرباب الفتاة فوق ذلك ، نعم كيف اقترح هذا الشيخ العجوز ، ذو الجمجمة التى تشبه القمر ، نجبا آخر هو أيضاً ، وكيف غنى على طريقة الديك بعض الأمازيغ المقفاة . ان هذا التجروء الذى كان نسياناً لا تقا لياقة - ان صح التعبير - قد أضحك جميع الحضور حتى الدموع ، وهذه كلارا أولسوفينا نفسها تنهض بموافقة أبويها فتقبله

وتشكره فى كثير من اللطف والمرح • وحسبى أن أضيف أن المدعوين ، كما ينتظر ذلك فى ختام وجبة كهذه الوجبة ، قد أخذوا يشعرون ، بعضهم نحو بعض ، بمواطف حارة جدا ، أخوية جدا •

ونهضوا أخيرا عن المائدة • فلما الرجال المتقدمون فى السن بعض التقدم ، فانهم بعد أن تبادلوا كلمات تسم بالمودّة الحارة والصداقة الحميمة ، انسحبوا فى وقار الى الصالون القريب • وأما الشباب – وكان الوقت ثمينا ما ينبغي أن يضيع سدى – فلم يلتفتوا أن جلسوا الى موائد القمار الخضراء شاعرين شعورا عميقا بقيمتهم الخاصة • وأما السيدات اللواتى مكنى فى الصالون الكبير فسرعان ما تطفئن تطفئا نادرا فذا وأخذن يتحدثن فى شؤون الزينة • وهذا رب المنزل ، الشيخ المحترم الذى فقد استعمال سابقه فى خدمة العدالة والحقيقة وكوفى على النحو الذى ذكرناه آنفا ، يطوف على حلقة ضيوفه متوكئا على عكازين ، تسند ابنته وفلاديمير سيميونوفتش • وتستبد بالشيخ النيل على حين فجأة لطافة عجيبة فيقرر أن يقيم حفلة راقصة مرتجلة دون أن يهتم بالنفقات • وهذا فى نشيط (هو ذلك الموظف فى السجل ، الذى قلنا انه أشبه بشيخ محترم منه بمراهق) ، يرسل فورا للمجىء بموسيقين على جناح السرعة •

وصل الموسيقيون بعد قليل ، وعددهم أحد عشر موسيقيا ، وفى الساعة الثانية والنصف تماما دوت أولى ألحان رقصة فرنسية ، ثم تبعتها رقصات أخرى ••• لا داعى الى القول ان ريشى لا تملك من الرهافة والقوة ما يمكننى من أن أصف وصفا أميناً هذه الحفلة الراقصة المرتجلة التى تكرم بها رب المنزل المبيض الرأس ، لما أوتى من لطف فذ وكرم نادر • وأنى لى أنا القصاص المتواضع الذى يروى مغامرات السيد جوليا دكين – وهى مغامرات عجيبة ، أعترف بذلك – أنى لى أن أنقل الى

القارئ ذلك التآلق الخارق والانسجام الرائع فى ذلك العيد الذى ائتلف فيه الجمال والتألق والفرح والمرح ائتلافا موفقا مع الأناقة المحتشمة والاحتشام الأنيق . كيف أصف ألعاب وضحكات جميع هاته السيدات اللواتى كن أشبه بغادات أساطير منهن بنساء موظفين - وذلك مديح أزجيه لهن - كيف أصف وجناتهن وأكفافهن التى تشبه أن تكون ألوانها ألوان زهر الليلك ، كيف أصف قلماتهن المشوقة وأقدامهن الصغيرة الماكرة النشيطة ... وكيف أصف فرسانهن اللامعين ، هؤلاء المثلين المحترمين للادارة الحكومية !

ان المراهقين والكهول ، الفرحين والرصينين من الشبان ، والمرحون والحالين ، والذين يمضون بين كل رقصة ورقصة الى الصالون الأخضر الصغير ليندخوا غليوناً والذين لا يدخنون بين كل رقصة ورقصة ... ان هؤلاء جميعا يحملون أسماء مجيدة . ان لهم جميعا ألقابا شريفة . انهم جميعا يفيضون لباقة ورشاقة وأناقة ، ويشعرون شعورا عميقا بقيمتهم ومنزلتهم . ويكادون يتخاطبون جميعا بالفرنسية ، وحتى الذين يستعملون منهم اللغة الروسية يعبرون عن أنفسهم بطريقة رفيعة راقية مزاجين بين المرح وبين الجمل الثقلة بالمعاني . فى صالون التدخين ، فى صالون التدخين فقط ، كانوا يسمحون لأنفسهم بشئ يسير من الخروج على اللغة الراقية ، فنقلت من ألسنتهم جملة مألوفة لطيفة من هذا النوع : « هيه ... يا بيرو التقي التقي ... لقد عرفت كيف تفضح صاحبك » أو « مرحى أيا الوغد فاسيا ، لقد وصلت الى غاياتك ، عرفت كيف تعب غادتك بغير رحمة ... »

ولكن قلنى يخوننى أيها القارئ ، كما سبق أن تشرفت بأن قلت لك هذا . لذلك أؤثر أن أصمت أو قل أن أعود الى السيد جوليا دكين البطل الحقيقى لهذه القصة الصادقة .

يجب أن أقول ان حالته الآن غريبة بعض الغرابة ، اذا لم أقل أكثر من ذلك . انه حاضِر هناك ، هو أيضا ، أيها السادة . ليس حاضرا في حفلة الرقص ، ولكنه يشبه أن يكون حاضرا فيها . ليس لديه أية نية سيئة يا سادتي . انه لا يريد أن يسيء الى أحد . ولكنه مع ذلك في منطف سىء . هو الآن - وانه لغريب حتى أن تقول هذا - فى دهليز سلم الخدمة بمنزل أولسوفى ايفانوفتش . لا شئ فى ذلك يا سادتي ، لا شئ فى ذلك . ان السيد جوليا دكين لم يفكر فى أى سوء . هو الآن قابع فى ركنه الصغير . لقد لحا فى ركن صغير غير دافئ جدا بطبيعة الحال ، ولكنه ركن مظلم فى مقابل ذلك ، تخفيه بعض الاخفاء خزانة ضخمة وحواجز قديمة . انه فى وسط كومة من الخرق العتيقة والأواني القديمة . انه مختلف فى هذه اللحظة ، يراقب ، ويتابع مجرى الأحداث مشاهدا محايدا . انه حتى الآن ، أيها السادة ، لا يزيد على أن يلاحظ . فى وسعه طبعاً أن يدخل هو أيضا أيها السادة ... ولماذا لا يكون فى وسعه أن يدخل ! ليس عليه حتى يدخل الا أن يتقدم خطوة واحدة . سيعرف كيف يدخل برشاقة . انه قابع هناك منذ ثلاث ساعات ، فى البرد ، وراء الخزانة والحواجز ، وسط كل هذه الأكداس . انه ينتظر . ومن أجل أن يبرر نفسه أمام نفسه ، تذكر منذ لحظة جملة للوزير الفرنسى السابق فيليل : « من صبر ظفر » . لقد قرأ هذه العبارة سابقا فى كتاب لا قيمة له ، وهى تعود الآن الى ذاكرته فى وقتها تماما . انها تناسب وضعه الراهن جدا . ويجب أن نقول أيضا أن أفكارا كثيرة تراود خاطر انسان يمكنه منتظرا ، فى دهليز بارد مظلم ، خلال ثلاث ساعات ، أن تنتهى الأحداث الجارية الى حل موفق .

هكذا ، بعد أن تذكر جملة الوزير الفرنسى فى الوقت المناسب ، خطر بباله - لا يدري الا الله لماذا - الوزير التركى القديم مارزيميريس ،

ثم خطرت بباله مارجراف لوزير الجميلة ، التى كان قد قرأ قصتها فى أحد الكتب • ثم خطر بباله بعد ذلك أن اليسوعيين قد اصنخوا مبدأ لهم أن يعدوا جميع الوسائل حسنة متى كانت تؤدي الى تحقيق الغاية المنشودة • ان تذكر هذه الحقيقة التاريخية قد بث فى نفس السيد جوليا دكين شيئا من الثقة • حتى لقد استخرج منها على الفور أن هؤلاء اليسوعيين ، أن جميع اليسوعيين ، من أولهم الى آخرهم ، أغبياء أقصى الغباوة ، وأنه قادر على أن يضعهم جميعا فى جيبه ! آه ... آه ... ليت الغرفة التى يوجد فيها البوفيه خالية ، ولو دقيقة واحدة (هى الغرفة التى تتصل رأسا بالدهليز الذى يقبع فيه السيد جوليا دكين فى هذه اللحظة) لو كانت خالية اذن لاجتاز هذه الغرفة ، رغم جميع اليسوعيين ، ولانتقل بعد ذلك الى الصالون الكبير ، فالى غرفة القمار ، من أجل يدخل من هناك الى القاعة التى يقوم فيها رقص البولكا • نعم ، لو كانت الغرفة خالية اذن لمر حتما ، مهما كلف الأمر ... ان فى وسعه أن يتسلل خفية ... فما يلاحظه أحد ، وتمتجح حيلته ... وسيعرف عندئذ ماذا بقى عليه أن يعمل ... تلك كانت ، فى هذه اللحظة ، الحالة النفسية لبطل قصتنا الصادقة ، رغم أنه ما يزال يصعب علينا كثيرا أن نصف عواطفه وصفا دقيقا •

طبعاً ، لقد استطاع أن يصل الى سلم الخدمة والى الدهليز على أساس التفكير التالى : « ماداموا قد وصلوا هم ، فلماذا لا أصل أنا ؟ » • أما أن يمضى الى أبعد من ذلك ، فهذا أمر آخر ... انه لم يجرؤ أن يفعل ... لا عن جبن طبعاً ، بل بمحض ارادته : انه يؤثر أن يتصرف خفية ... وهو الآن يرقب فرصة التسلل خلسة • انه يرقب هذه الفرصة منذ ثلاث ساعات • ولماذا لا يصبر ؟ ان فيليل نفسه قد صبر • ولكن ما شأن فيليل هنا ؟ • كذلك قال السيد جوليا دكين لنفسه فجأة ،

وهم من هو فيليب هذا ؟ ... أما أنا فيجب عليّ الآن أن أتمكن من الدخول ... فما العمل ؟ ألا انك أشبه بأولئك الممثلين الثانويين الذين لا يهتمون شيئاً ولا يقولون شيئاً على خشبة المسرح ... ألا انك لشخص غبي أبله .. هكذا قال جوليا دكين لنفسه وهو يقرص خده المتجعد بأصابعه المتخدرة من شدة البرد . « ما أنت الى جوليا دكا مسكين ، لا أكثر من ذلك ... أنت اسم على مسمى ! »

يجب أن نذكر أن هذه المداعبات الصغيرة التي داعب بها جوليا دكين شخصه قد نطق بها جوليا دكين دون أى هدف معين ، بل تزجية للوقت فحسب . ولكن ها هو ذا يتقدم . لقد خلا البوفيه . لم يبق فيه أحد . لاحظ جوليا دكين ذلك من كوة صغيرة ... خطوطان ، فاذا هو على الباب . وهمّ أن يفتح الباب ...

« أمضى أم لا أمضى ؟ نعم ، أمضى أم لا أمضى ؟ بل سأمضى ... لماذا لا أمضى ؟ الشجاع يجد طريقه دائماً » . بث هذا التفكير بعض الثقة في نفس بطلنا . ولكن ها هو ذا يتراجع فجأة . « لا ... لا يجب ... هب أحدا دخل في هذه اللحظة ... هذا واحد يدخل فعلا . لماذا تكاسلت ببلاهة حين كانت الطريق خالية ؟ يجب أن أتحم وأن أدخل مهما كلف الأمر ... يجب أن أتحم . الكلام سهل . جرب أن تقتحم وأنت على ما أنت عليه من طبع متردد ، ومزاج جبان . لقد خفت ... كدجاجة مبللة . هو الهلع والجزع ... ما في ذلك شك ... أنا أعرفك .. هو الجبن .. أعرفه فيك .. لا جدال في هذا .. اذن ليس عليك الا أن تبقى حيث أنت ، كرزمة ، كرزمة لا أكثر .. لو كنت في منزلي الآن لكنت بسبيل احتساء فنجان طيب من الشاي . واذا تأخرت عن العودة سيأخذ بتروشكا يفيق حتما ... أليس الأفضل أن أعود الى

المنزل ؟ نعم ، والى جهنم كل ما عدا ذلك ! هيا ، سأعود . انتهى الأمر . . .

ما ان اتخذ جوليا دكين هذا القرار حتى وثب وثبة مفاجئة الى أمام ، كأن نابضا قد انفلت فيه على حين بقة . فإذا هو ، بخطوتين اثنتين ، فى القاعة المخصصة للبوفيه . وما لبث أن خلع معطفه بسرعة ، وزرع قبعته ، فدهسها فى ركن ، ثم رتب شعره وزينته بعض الترتيب ، و . . . و . . . أخيرا ، تقدم . . . فاجتاز الصالون ، وتسلسل من هناك الى غرفة أخرى ، فمر بين المقامرين المحمومين دون أن يلاحظه أحد . . . وبعدئذ . . . ابتداء من تلك اللحظة أصبح السيد جوليا دكين لا يدرك شيئا مما يجري حوله ، وما هو ذا يظهر فى قاعة الرقص منقضا انقضا الصاعقة .

وشامت المصادفة التى تشبه التعمد ، أن يكون الرقص متوقفا فى تلك اللحظة بعينها . السيدات يتجولن فى القاعة جماعات متألقة والرجال مجتمعون حلقات تتحدث ، وبعضهم يطوفون فى القاعة محتجزين حسانواتهم للرقصة القادمة . ولكن السيد جوليا دكين لم ير الا كلارا أولسوفينا ، والا آندره فيليوفتش الى جانبها . ولاحظ أيضا فلاديمير سيميونوفتش ، ثم لاحظ ضابطين أو ثلاثة ، وشابين أو ثلاثة شيان لهم مظهر ملئ بوعود كثيرة . . . وعود يكون بعضها فى بعض الأحيان قد تحقق . . . وكأن النابض الذى دفع جوليا دكين دفعا الى دخول حفلة الرقص التى لم يدع اليها كان ما يزال يحركه هو نفسه . فها هو ذا يتقدم ثم يتقدم ، فيصطدم فى طريقه بمستشار ويدوس على قدمه ؟ ثم يسير أثناء اندفاعه على أطراف من ثوب سيدة عجوز فيمزقه ، ويزحم خذما كان يطوف على المدعوين بطبق ، ويصدم سيدا آخر أيضا ، ولكن دون أن يلاحظ شيئا من هذا كله ، أو قل متظاهرا بأنه لا يلاحظ شيئا

ولا يرى شيئا ، وانما هو يتقدم ثم يتقدم الى أن وجد نفسه وجها لوجه أمام كلارا أولسوفينا •

لا شك أبدا ، نعم لا ريب اطلاقا في أنه لو استطاع في هذه اللحظة بعينها أن ينيب تحت الأرض الى الأبد ، لفعل ذلك بنير أى تردده ويسرور عظيم • ولكن فات الأوان ، وما وقع فقد وقع •

أمر لا يقتصر ••• ما الذى بقى عليه أن عمله ؟ قال السيد جوليا دكين لنفسه : « الصمود عند الاخفاق ، والاستمرار عند التجاع • » ليس السيد جوليا دكين اسما ما كرا يدبر المكائد ، انه لا يملك فن تلميع خشب الأرض بنعليه ••• ذلك هو الأمر • وشر ما فى المسألة أن هؤلاء اليسوعيين يتدخلون ••• اليسوعيون ••• لا شأن له بهم الآن • وها هم جميع أولئك الناس الذين كانوا حتى تلك اللحظة يتجولون ويتحدثون ويضحكون ، ها هم أولاء يتوقفون فجأة بما يشبه السحر ، ويصمتون ويتحلقون دائرة حول السيد جوليا دكين •

أما بطلنا فكأنه كان لا يرى شيئا ولا يسمع شيئا ••• كان لا يستطيع أن ينظر اليهم •• لا •• ما كان له أن ينظر اليهم بحال من الأحوال • كان واقفا هنالك ، مسمرا على قدميه ، مطرفا الى الارض •

قال فى نفسه « يمينا لأطلق على رأسى رصاصة فى هذه الليلة •• أما الآن فليكن ما يكون • » وما كان أشد دهشته وأعظم اشتداده هو نفسه حين أخذ يتكلم فجأة • بدأ السيد جوليا دكين كلماته بالتهنئات والتمنيات المألوفة •

انطلق يزجى التهنئات بلا مشقة ، ولكنه حين وصل الى التمنيات أخذ يدمدم • وشعر فى ذات نفسه أنه اذا أخذ يجمعهم بكلام غير مفهوم

فقد فسد كل شيء حتما • وذلك ما وقع • لقد تخبط لسانه • • • فتوقف
عن الكلام • • • غاص فى الكلمات ، احمر وجهه ، فقد توازنه • • رفع
عينه • • طاف بها على الحضور طويلا • • تفرس فى الناس • • انهار •
المدعوون من حوله جامدون ، بكم ، ينتظرون النهاية • وأخذت
دمدمات 'سمع خارج الحلقة • وانطلقت ضحكات • نظر السيد جوليا دكين
الى آندره فيليوفتش نظرة مذلة وخضوع • فرد عليه آندره فيليوفتش
بنظرة كانت خليقة أن تلقيه على الارض جثة هامدة بدون شك ، لولا أنه
كان قد أصبح أقرب الى الموت منه الى الحياة قبل ذلك • وطال الصمت •
تمتم السيد جوليا دكين يقول بصوت لا يكاد يسمع ، وهو يشبه أن
يكون ميتا من شدة النهر :

— مرد هذا كله الى ظروفى الخاصة ، الى حياتى الخاصة يا آندره
فيليوفتش • ليس هذا خطوة رسمية يا آندره فيليوفتش •

أجابه آندره فيليوفتش بصوت أجش :

— ينبغي لك أن تستحى أيها السيد ، ينبغي لك أن تستحى •

كان آندره فيليوفتش فى ذروة الامتيا • وتساوول يد كلارا
أولسوفيتنا وأدار ظهره للسيد جوليا دكين •

— ليس لى أن أستحى يا آندره فيليوفتش • مم أستحى ؟

كذلك تمتم السيد جوليا دكين ، بينما كانت عيناه تطوفان على الحفل
باحثين بين أفراد هذا الجمهور المتجمد عن وجه معروف ، عن انسان من
بيته ، من منزله الاجتماعية •

وأردف يقول بصوت ما يزال خافتا :

— ليس هذا بشيء ، يا سادتي ، ليس هذا بشيء ، أؤكد لكم ، ما هذا
بشيء ، ذلك أمر يمكن أن يقع لجميع الناس •

وحاول جوليا دكين أن يخرج من الحلقة مترددا متعرا فأفسح له
ممر • واستطاع بطلنا أن يتسلل بين صفيين من المشاهدين المبهوتين
المتطلعين المنعجين • لقد كان قدره يقوده • أدرك السيد جوليا دكين
ذلك ادراكا كاملا • لا شك أنه كان مستعدا لأن يدفع أغلى ثمن في سبيل
أن يجد نفسه مرة أخرى في ركنه الصغير ذاك من دهليز سلم الخدم ،
دون أن يكون عليه من أجل ذلك أن يخالف قواعد الحسنة والأدب •
ولكن ذلك كان مستحيلا بعد الذي وقع • لذلك وجه جميع جهوده نحو
الغور على ركن صغير هادئ ، ركن صغير يستطيع أن يندس فيه ، أن
يلبذ فيه • لو استطاع أن يقع على مثل هذا الركن لمكت هنالك متواضعا
ساكنا مسالما لا يزعج أحدا ولا يلفت إليه نظر أحد ؟ ولا استطاع بسلوك
لا مأخذ عليه أن يحظى بحسن معاملة المدعوين ورب المنزل •

ولكن جوليا دكين شعر في تلك اللحظة بنوع من دوار • شعر أن
قواه تنحور ، وأنه يوشك أن يسقط • وكان قريبا جدا من الركن الصغير
المنشود ، فالتجأ إليه واعتصم به ، واستقر هنالك ، ثم لم يلبث أن اتخذ
وضع مشاهد يلاحظ ملاحظة محايدة • وفي الوقت نفسه اختلعت يدها
ظلمرى كرسيتين واستولتا عليهما استيلاء حازما ، وأخذت عيناه ، وقد
استردتا نشاطهما تفتحمان أعين أصدقاء كلارا أولسوفينا التجمعين حوله •
كان على مقربة منه ضابط فارع القامة قوى الجسم جميل المظهر • فشم
جوليا دكين أزاء أنه أشبه بدبابة صغيرة •

— سيدي الملازم ، ان هذين الكرسيين محجوزان ؟ فهنا لكلارا

أولسوفينا وهذا للأميرة تشفتشيكانوف ، اللتان ترقصان الآن ، وأنا أحفظهما لهما •

كذلك تمت السيد جولادكين بلمهجة ضارعة • فلم يجبه الملازم ، بل رشقه بنظرة صاعقة ، وأشاح وجهه عنه • واذ شعر بطلنا أنه صد من هذه الجهة وخذل ، جرب حظه في جهة أخرى ، فاستفرد ميذا خطيرا الشأن يزدان صدره بوسام من درجة عالية ، وهو مستشار دولة ، فكانت النظرة التي رد عليه بها هذا السيد تبلغ من شيط العزيمة أن أثرها كان أشبه بأثر قادوس من ماء بارد صب على رأسه • فصمت السيد جولادكين •

قال لنفسه : « فلنلزم الصمت • لا كلمة بعد الآن • يجب أن يدركوا تمام الادراك أتى واحد كسائر الناس ، أتنى مدعو كسائر المدعوين ، وأن مركزي لا يقل علوا عن مراكزهم • »

فلما اتخذ هذا القرار ثبت نظره على أفقية رذنجوته • ولكن بصره لم يلبث أن انتقل الى سيد ذى مظهر محترم كل الاحترام •

قال لنفسه : « هذا السيد يضع على رأسه شعرا مستعارا ، فاذا نزعته عنه الشعر المستعار لم تجد تحته الا جمجمة عارية ، نعم ، جمجمة لا تقل ملاسة عن راحة كفى • • وما كاذ السيد جولادكين يقوم بهذا الاكتشاف الخطير حتى اتجه فكره الى الأمراء العرب • قال لنفسه : « يكفي أن تنزع العصبة التي يضعونها على رؤوسهم تيمنا بالنبي العظيم حتى لا تظهر تحتها الا جمجمة ملساء ، جمجمة عارية تماما • »

ثم انتقل فكره ، بتداعي المعاني من غير شك ، عن طريق التفكير في شئون المسلمين ، الى البوابيع التركية ، فلاحظ أن أندره فيلبوفتش كان يتنقل حذابين هما الى البوابيع التركية أقرب منهما الى الأحذية •

ومهما يكن من أمر فقد بدا على جوليا دكين أنه أخذ يألف وضعه قليلا قليلا . وبرق في ذهنه خاطر : قال لنفسه : ليت هذه الثريا تفصل عن سلسلتها في هذه اللحظة ، لينها تسقط ، إذن لهرعت أهد كلارا أولسوفيفنا على الفور . سوف أهدا عندئذ ثم لا أزيد على أن أقول لها : « لا تجزعي ! ما هذا بشي » . أنا متأكد » . ثم أخذ السيد جوليا دكين يبحث عن كلارا أولسوفيفنا بين الحضور ، ولكنه بدلا من أن يراها ، رأى جيراسيموفتش ، رئيس الخدم المعجوز في منزل أولسوفى ايفانوفتش . كان الخادم المعجوز مقبلا عليه ، وقد لاح في وجهه اشتغال البال . ارتش السيد جوليا دكين . شعر بالحساس غريب ، غامض ، لكنه مزعج ازعاجا واضحا على كل حال . جمد السيد جوليا دكين وجهه ونظر حوله . تمنى لو يألف ، تمنى لو يخرج من القاعة ، خفية ، خلسة ، محاذيا الجدران ، لا يراه أحد ولا يسمعه أحد . تمنى لو يتبخر . . . ولكن كان الألوان قد فات . . . فقبل أن يتخذ قرارا ، كان جيراسيموفتش قد أصبح أمامه .

قال بطلنا وهو يتسم :

— اسمع يا جيراسيموفتش . . . يجب عليك أن . . . أنظر . . . هل ترى تلك الشمعة هناك على الشمعدان الكبير ؟ انها توشك أن تسقط . . . يجب عليك أن تأمر ببدالها يا جيراسيموفتش ، والا سقطت . . . سقطت حتما .

— أية شمعة ؟ ولكنها معدولة ! . . . أما أنت فان شخصا يطلبك هناك .

— من يطلبنى يا جيراسيموفتش ؟

— لا أعرف من هو تماما . انه خادم مرسل من . . . سألنى : « هل

یاکوف بتروفشس جولیا دین هنا ؟ قل له أن يأتي من فضلك . هناك أمر
مستعجل وهام جدا + + + + ذلك ما قاله لي .

— لا يا جيراسيموفشس ، أنت مخطئ ، أنت مخطئ ، قطعا .
— أشك في ذلك .

— لا يا جيراسيموفشس ، ليس هناك أي شك ، ليس هناك أي شك
اطلاقا . لم يطلبني أحد . لا يمكن أن يطلبني أحد ، على كل حال . .
وأنا هنا في بيتي ، أقصد في مكاني .

استرد جوليا دین أنفاسه ونظر حوله . انه يشبه في الامر . جميع
الأعين مصوبة اليه ، جميع الأذان متجهة نحوه . ان كافة هؤلاء الناس
المجتمعين في القاعة يظهرون معلقين به ، منتظرين ما سيقع . كأن الحضور
جميعا كانوا يشاركون في الحادث . السيدات يوشوشن قفقات ، وقد
ابتعدن قليلا . رب المنزل تلبث على مسافة من جوليا دین . انه لا يبدو
مشاركا مشاركة فعالة في محن بطلنا . كل شيء يجري بكثير من اللباقة
والرعاية على كل حال . ومع ذلك شعر بطلنا شعورا واضحا بأن اللحظة
الحاسمة قد حانت . ان عليه أن يضرب ضربة كبرى . آن له أن يبيد
أعداءه . كان السيد جوليا دین مضطربا اضطرابا عميقا . وأخيرا واتاه
الوحي . فها هو ذا يخاطب جيراسيموفشس قائلا بصوت مرتجف لكنه
حاسم :

— لا يا صديقي ، لا ؟ ما من أحد يطلبني . أنت مخطئ . أكثر من
ذلك انك منذ هذا الصباح قد أخطأت حين أكدت لي . . . نعم ، حين
تجرات فأكدت لي (هنا رفع جوليا دین صوته) ان أولسوفى ايفانوفشس ،
المحسن الى ، الانسان الذي كان لي منذ زمن طويل بمثابة أب ، قد أوصد

دونى بابه فى هذا اليوم الرائع ، فى هذا اليوم من أيام سعادة قلبه ، قلب
الأب •••

تصفح جوليا دكين الحضور • انه يبدو راضيا عن نفسه ، ويبدو فى
الوقت ذاته منفعا انفعالا عميقا • وظهرت دموع فى أطراف أهدابه •

استأنف يقول :

— أعود فأقول يا صديقى انك قد ارتكبت خطأ لا يغتفر •

لحظة مؤثرة • أحس جوليا دكين أنه قد أحدث أثرا محققا • وقف
وقفة متواضعة ، متجمعا على نفسه ، غاضا بصره ، ينتظر أن تتدفق عليه
عواطف أولسوفى ايفانوفتش ، أن يعاينه أولسوفى ايفانوفتش • بدا على
الحضور الاضطراب والانشداد • حتى جيرا سيموفتش الرهيب ، الذى
لا يرحم ، لاح عليه أن نفسه قد اهتزت ، فهو لا يستطيع أن ينطق بكلمة
••• ها هى ذى الأوركسترا ، الأوركسترا اللينة ، تأخذ على حين فجأة
تعزف رقصة بولكا •

انقطع السحر • انتهى كل شئ • انتفض السيد جوليا دكين • تقهقر
جيراسيموف قليلا الى وراء • اندفع جمهور المدعوين يرقص كبحر مائج •
ان فلاديمير سيمونوفتش هو الذى افتتح الرقص مع كلارا أولسوفيفنا •
وتبعهما الملازم الجميل يراقص الأميرة تشفتسيكانوف • الذين لم يرقصوا
أسرعوا يسحبون بأزواج الراقصين الذين اندفعوا يتحركون على أنغام
البولكا • ما أجمل رقصة البولكا ! انها رقصة حديثة جدا ، مثيرة جدا •
لا شئ مثلها يدير الرموس • حتى لقد أنست الناس السيد جوليا دكين الى
حين • غير أن انقلابا كبيرا لم يلبث أن وقع فجأة • اضطرب الناس
وتزاحموا ••• وتوقفت الموسيقى وسط البلبلة الشاملة • لقد وقع حادث

غريب ليس فى الحسان • ان كلارا أولسوفينا قد تهاوت على أحد المقاعد،
 منقطعة الأنفاس ، محمرة الخدين ، لاهثة الصدر خائرة القوى • • • لاشك
 أن الرقص هو الذى أتعبها • خفقت جميع القلوب لها • وهرع الناس
 يحتشدون حولها • كل واحد منهم يريد أن يظهر اهتمامه بها وقلقه عليها
 وامتنانه من المتعة الكبرى التى هيأتها لهم جميعا • وفجأة ظهر جوليا دكين
 أمامها • انه شاحب الوجه ، مضطرب اضطرابا عميقا ، يبدو خائر القوى
 تماما هو أيضا • • • انه يجر نفسه جرا • • • وها هو ذا يمد يده نحوها
 ناظرا إليها نظرة ضارعة • كانت كلارا أولسوفينا مصعوقة فلم يتسبح
 وقتها لسحب يدها • ونهضت تستجيب لدعوته كأنها آلة لا تملى ماذا تفعل •
 اهتز السيد جوليا دكين ، وخطا خطوة الى أمام ، ثم خطوة أخرى ، ورفع
 ساقه ، وهم بخطوة ثالثة فضرب الأرض بقدمه مترنحا فاقدًا توازنه • • •
 لقد أراد أن يرقص هو أيضا مع كلارا أولسوفينا • • • أطلقت الفتاة
 صرخة • فهرع أصدقاؤها يخلصون يديها من قبضة يد السيد جوليا دكين •
 فما هى الا لحظة حتى كان بطلنا مدفوعا ملقى على مسافة عشر خطوات من
 الجميلة • وسرعان ما تكونت حلقة جديدة حوله • وسمعت صرخات
 حادة • انهما سيدتان عجوزتان أو شك السيد جوليا دكين أن يقلبهما أثناء
 تفقره المفاجئ • • • وعمت فوضى شديدة • الناس يسائل بعضهم بعضا ،
 ويتناقشون ، ويزمجون • الاوركسترا صمتت تماما • السيد جوليا دكين
 يتحرك وسط الحلقة التى احتشدت حوله ويدمدم كالآلة وهو يتسبم
 ابتسامة ضعيفة قائلا : « نعم • • • ولم لا ؟ البولكا فى رأى رقصة حديثة •
 هى رقصة شائعة » وجدت لمتة هاته السيدات • • • ولكننى أرضى أن
 أجربها أنا أيضا ، بسبب الظروف • • • »

ولكنهم لم يحفلوا برضاه • فما هى الا لحظة حتى أحس بطلنا بيد
 تمسك ذراعه ، وأخرى تتلوه من ظهره ، فى كثير من الرفق مع ذلك •

وأحس أنه 'يدفع فى اتجاه معين • وسرعان ما لاحظ أنهم يقودونه أقدماء نحو الباب • أراد السيد جوليا دكين أن يقوم بإشارة ، أن يقول كلمة • ولكن لا ••• لقد أصبح لا يريد شيئا البتة • أصبح يكتفى بأن يضحك ضحكا ضعيفا ، كأنه آلة لا ارادة لها • وشعر أخيرا بأنهم يلبسونه معطفه ، ويفطسون رأسه فى قبعته حتى العيين • وأدرك بعد ذلك أنه صار على فسحة السلم ، فى البرد والظلام ••• وأنه أخذ يهبط السلم • زلت قدمه • خيل اليه أنه يسقط فى هاوية • أراد أن يصرخ • ولكن كان قد أصبح فى فناء الدار • شعر بنسمة طرية تهب على وجهه • توقف هنيهة • وفى تلك اللحظة نفسها ترامت الى أسماعه أصوات رقصة جديدة • لقد عادت الاوركسترا تعزف • فتذكر السيد جوليا دكين كل شيء فجأة • بدا أنه يسترد قواه • انتزع نفسه من المكان الذى كان ثاويا فيه حتى ذلك الحين كالمسمر تسميرا • وثب • طار • ظل يركض لا يلوى على شيء • الى أين كان ذاهبا ؟ الى أى مكان ••• الى أى مكان يوجد فيه هواء ••• توجد فيه حرية •••

الفصل الخامس



الساعة تدق منتصف الليل في جميع أبراج سان بطرسبرج ، حين وصل السيد جوليا دكين الى رصيف نهر فوتكا قرب جسر اسماعيلوفسكى . كان خارجا عن طوره . انه يهرب من أعدائه

وما يوقمونه فيه من ضروب الاضطهاد . يهرب من وابل الضربات التي يسطرونه بها ، يهرب من صرخات النساء العجائز المنعورات ، ومن نظرات اندية فيليوفتش القاتلة . كان السيد جوليا دكين ميتا ، متلاشيا ، بأوسع معاني الكلمة . واذا كان لا يزال الآن قادرا على أن يركض ، فما ذلك الا بـهـ جزرة ، بمعجزة لا يكاد يصدقها هو نفسه . وكانت الليلة رهيبه ، رطبة ، يماؤها الضباب والمطر والتلج ، وتموج فيها أنواع الزكام والرشح والحمى ، ليلة منقلة بجميع هبات شهر نوفمبر في سان بطرسبرج . الريح تزدأ في الشوارع المقفرة ، وتجعل مياه نهر فوتكا السوداء تب الى مستوى أعلى من مستوى سلاسل الضفة ، وتأتى تآكد المساييح الضئيلة المنثورة على (٢١ و ٢٢) دوستوفسكى

الرصيف ، فتستجيب المصابيح لزيورها المشثوم بصريير نحيل حاد. أصوات شاكية موجعة الأنين ، ألحان لا نهاية لها يعرفها جميع سكان العاصمة حق. المعرفة . المطر والتلج يهطلان فى آن واحد معا . والماء تحمله هبات. الريح ، فيتساقط خطوطا كثيفة تكاد تكون أفقية ولا تقل غزارة عن الماء. المنهم من مضخة . وكانت القطرات تضرب وجه المسكين جوليادكين. ضربا شديدا وتمزقه تمزيقا ، حتى لكأن ألوانا من الابر والدبابيس تنفذ فى جلده .

وفى وسط ظلام الليل ، الذى تخترقه فرقات العربات البعيدة. ويخترقه زفير الريح وصريير المصابيح ، كانت تسمع ضجة متصلة مشثومة هى ضجة الماء المتساقط على الأرض من الأسطح والأفاريز والمزاريب. وما من انسان يرى فى الطريق ، وهل يمكن أن يرى فى الطريق انسان. فى مثل هذه الساعة المتأخرة وفى مثل هذا الجو الرهيب ! كئن السيد جوليادكين وحده يكردح على رصيف الفوتكاكا بخطى صغيرة سريعة . انه يستعجل الوصول بأقصى سرعة الى بيته الواقع فى الطابق الرابع من. عمارة بشارع « الدكاكين الست » . كان التلج والمطر والريح وجميع عناصر الطبيعة الثائرة فى سماء تشرين الثانى (نوفمبر) بسان بطرسبرج. على مياد فى هذه الليلة الفظيمة ، تهاجم جوليادكين البائس من كل صوب. بلا هواده ، بعد أن هدته مصائبه الخاصة هذا كافيا ، فهى تنفذ الى عظامه. وتمى بصره ، وترجحه وترنجه وتجعله يتنثر ويخرج عن طريقه . وتسلبه فى الوقت نفسه آخر ما بقى له من عقل . كأن تحالفا قد قام بين قوى الطبيعة وبين أعدائه بنية افساد نهاره ومسانه وليله افسادا كاملا .

ولكن من الغريب أن السيد جوليادكين كان يبدو غير مكترث أى اكتراث بشىء مما كان يصيبه به القدر من أهوال شديدة فى ذلك الألوان.

فان ما جرى له قبل لحظات في منزل مستشار الدولة بيرنديف كان قد قلب نفسه رأساً على عقب وهدد روحه هذا • فلو رآه في هذه اللحظة مشاهد محايد ، ورأى كيف كان المسكين يهرول على الرصيف ، اذن لأدرك على الفور مدى النوازل التي انصبت عليه منذ حين ؛ ولأدرك أن السيد جوليا دكين لم يكن ينشد في تلك اللحظة الا شيئاً واحداً هو أن يهرب ، أن يختبئ ، أن يهرب من نفسه ، أن يختبئ عن نفسه • نعم ، ذلك ما كان ينشده السيد جوليا دكين في تلك اللحظة • بل تستطيع أن تقول أكثر من ذلك • ان السيد جوليا دكين لم يكن يحاول بكل ما أوتي من قوة أن يهرب من نفسه فحسب ، بل كان كذلك مستعداً لأن يسذل كل شيء في سبيل أن يتلاشى تلاشي تاماً ، في سبيل أن يصير الى رماد فوراً • هو الآن لا يلوى على شيء ، ولا يلتفت الى شيء ، ولا يدرك شيئاً • انه يبدو غير حافل اطلاقاً بجميع الحواجز التي تنتصب أمامه في تلك الليلة المشثومة ، غير حافل لا بطول الطريق ، ولا بقسوة الجو والمطر .
والثلج والريح •

وعلى رصيف نهر الفوتاكاس سقط الجرموق الذي كان يغطي حذاء الأيمن ، وبقي غاطساً في الوحل والثلج ، فلم يلاحظ السيد جوليا دكين ذلك ، ولا خطر بباله لحظة أن يعود أدراجه باحثاً عنه • كان السيد جوليا دكين من شدة انشغال البال وشرود الذهن أنه رغم الاعصار توقف عدة مرات وظل على حافة الرصيف مسمراً كالوتد متجمداً بلا حراك ، يتذكر جميع تفاصيل ذلك السقوط القاسي الذي عاينه • كان يحس أنه يموت • وما هي الا ثانية واحدة حتى كان يستأنف ركضه المسعور ، هارباً من عدو خفي لا يرى ، محاولاً أن يقلت من مصائب جديدة أشد هولاً • كانت حاله رهبة حقا • •
ووقف السيد جوليا دكين أخيراً خائر القوى ، فانكأ على سور رصيف

النهر ، فى وضع انسان أخذ أنفه يعرف فجأة ؟ وراح السيد جوليا دكين يتأمل مياه القوتكا السوداء العكرة • لا نستطيع أن نقول كم من الزمن لبث على هذه الحال • ولكن الأمر المحقق هو أنه قد بلغ غاية الحزن واليأس والارهاق ، حتى كاد يخطق • لقد نسى كل شيء ، كل شيء • جسر اسماعيلوفسكى ، وشارع • الدكاكين الستة • ، ومصائبه الأخيرة • • • وأصبح لا يبالي شيئا ولا يحفل بشيء • لقد انتهت القضية ، وصدر الحكم ، وأبرم • • • ولا حيلة له فى دفع ما حدث •

وفجأة • • • فجأة • • • ارتمش جسمه كله من قمة الرأس الى أخمص القدم • وما هو ذا يتقهقر اخطوتين الى وراء ، بوثبة غريزية • ويجعل يلقى نظرات على ما حوله وهو فريسة قلق لا يغالב • ولكن ليس هنالك شيء خاص ، ليس هنالك أحد • • • ومع ذلك ، مع ذلك ، كان السيد جوليا دكين قد اعتقد فى هذه اللحظة أنه لمح شخصا كان موجودا هناك ، قريبا جدا منه ، متكئا على سور الرصيف • والغريب أن هذا الشخص قد خاطبه ، وكلمه بصوت سريع متقطع • ان السيد جوليا دكين لم يدرك تماما معنى أقواله ، ولكن لا شك أن أقواله كانت تدور على شيء يتصل به اتصالا وثيقا •

« ما هذا ؟ هل حلمت ؟ » كذلك تسائل السيد جوليا دكين وهو يجيل بصره من جديد على ما حوله • • • « ولكن أين أنا فى الواقع ؟ آه • • • آه • • • بهذا ختم هتافه وهو يهز رأسه • ومع ذلك أخذ يتفحص الفضاء الممطر البارد الذى يحيط به وقد تملكه قلق شديد • بل رعب قوى • حاول أن 'ينفذ بصره فى الظلمات التى يملؤها البخار من حوله • ولكنه لم ير شيئا • بدا له كل شيء على حاله لم يتغير • وتكاثر هطول الثلج غزارة وكثافة • فلا يستطيع المرء أن يميز شيئا أبعد من

عشرين خطوة • وكان صريف المصاييح قد اشتد أيضا ؛ وكانت الأغنية الحزينة الشاكية التي تغنيها الريح قد ازدادت كذلك حزنا وشكاة • • • فكأنها ضراعات شحاذ عاد يكرر استعطاه مصرا على أن ينفج ما يسد به رمقه • • • آه • • • ماذا جرى لي ؟ • • • كذلك تسأل السيد جوليا دكين وهو يستأنف سيره في طريقه بعد أن أنعم النظر فيما حوله مرة أخيرة • وفي أثناء ذلك ظهر شعور جديد فم نفس السيد جوليا دكين • لم يكن هذا الشعور قلقلًا ولا رعبًا • • • ان قشعريرة متشنجة تسرى الآن في جسمه كله • • • لحظة أليمة • • • أحساس لا يطاق •

« لا ضمير • • • ليس هذا بشيء • • • قد لا تكون لهذا أية نتائج • وقد لا يسىء الى شرف أحد • لعل الأمور كلها تجري على أحسن وجه • • • لعل جميع المسائل ستحل مع الزمن • فلا يقول أحد بعد ذلك شيئا • ويبرر بعد ذلك كل شيء • • • كذلك تابع السيد جوليا دكين يقول لنفسه دون أن يفهم هو نفسه معنى أقواله • شعر السيد جوليا دكين ببعض العزاء حين راودت نفسه هذه الخواطر • فانتصب قليلا • ونفض ثيابه • وأسقط اللجج الذي كانت طبقة كثيفة منه تغطي قممته وياقه ومعطفه وربطة عنقه وحذاءيه • ولكنه لم يستطع أن يتخلص من ذلك الشعور الغريب الحاد • من ذلك النم الهائل • • • ودوت طلقة مدفع في مكان ما • بعيد جدا •

قال بطلتنا :

« يا له من جو غريب ! ان طوفانا يوشك أن يحدث • يظهر أن الماء قد ارتفع ارتفاعا كبيرا • • • فما ان عبر عن هذه الفكرة • بل قل ما ان تصورها حتى رأى أمامه شخصا مقبلا عليه • لعله غابر آخرته ظروف طارئة • كالسيد جوليا دكين تماما • فلا شيء في هذا خارق للعادة فيما

يدو • ولكن السيد جوليا دكين اضطرب اضطرابا شديدا وزعر زعورا قويا ، لسبب تجهله ••• لا لأنه خشي أن يكون هذا العابر رجلا سيئ الأخلاق ••• قال السيد جوليا دكين لنفسه : « قد يكون وجود هذا الرجل المجهول هنا مصادفة من المصادفات لا أكثر ••• ولكن قد يكون لأفساله على سبب ، فهو يريد أن يقطع طريقى وأن يتحرش بى ••• » والحق أن السيد جوليا دكين لم يعبر عن هذه الفكرة تعبيرا واضحا جدا ؛ فلعلها لم تكن أكثر من حدس خاطف يصاحبه احساس أليم • ثم إن أوان التفكير والشعور باحساسات كان قد فات • فالرجل قد أصبح على مسافة خطوتين من السيد جوليا دكين • فسرعان ما عمد السيد جوليا دكين ، على عادته التى يحرص عليها ، الى اصطناع وضع خاص جدا ، وضع يمر تعبيرا بليغا عن أنه ، هو جوليا دكين ، موجود هنا عرضا ، ماض فى طريقه انسانا طيبا سالما ، لا يفكر فى أى شر ولا يخطر بباله أى سوء ، وأن الطريق عريض يتسع لجميع الناس ، أما هو ، جوليا دكين ، فليس فى نيته أن يستفز أحدا أو أن يتحدى أحدا • وفجأة توقف جوليا دكين متجمدا كأن صاعقة نزلت عليه • والتفت بفتنة ليتفحص عابر السيل الذى تجاوزته منذ هنيهة • لكان حركته قد أخذتها نابض أدار رأسه الى الوراء كما تدير الريح كف الممدن التى تدل على اتجاهه • وكان الرجل المجهول قد غار بسرعة فى اعصار الثلج • كان يبدو هو نفسه مستجلا أيضا • وكان هو نفسه غارقا فى معطفه حتى الرأس كذلك ، مثل جوليا دكين تماما ، وكان يكردح هو أيضا على طول رصيف الفوتاككا بخطى صغيرة سريعة متقطعة بعض التقطع •

« ما هذا ؟ ما معنى هذا ؟ » • كذلك تتمم السيد جوليا دكين وهو يتسم ابتسامة شك وحذر ، بينما كانت تمرى فى جسمه كله قشعريرة تنهز هزا ، وبينما أصبح ظهره كالجليد صقيعا • كان الرجل المجهول

قد غاب ، حتى أن وقع أقدامه أصبح لا يسمع . ومع ذلك ظل السيد جوليا دكين مسمرا في مكانه لا يتحرك محمداً بصره في الاتجاه الذي سار فيه عابر السيل . وأخيراً تاب السيد جوليا دكين الى رشده قليلاً قليلاً ، فقال لنفسه متعسراً : « ماذا دهاني ؟ أتراني أصبحت مجنوناً ؟ » . ثم التفت واستأنف سيره معجلاً ومضاعفاً خطاه ، محاولاً أن يخلو دماغه مما يخلو فيه ، حتى أنه أغمض عينيه في سبيل أن يحقق هذا الهدف . وفجأة ، وسط زفير الريح وهبمة العاصفة سمعت أذناه مرة . أخرى وقع أقدام تقرب منه ، فارتعش ، وقنع عينيه ، فإذا هو يرى أمامه من جديد ، على مسافة عشرين خطوة ، شكلاً انسانياً . كان الشكل يتقدم نحوه سريعاً . كان الرجل يبدو مستعجلاً . وكانت خطواته قوية متقطعة . ان المسافة التي تفصل بينهما تناقص تناقصاً سريعاً . أصبح السيد جوليا دكين يستطيع أن يميز قسماً وجه هذا العابر المتأخر تمييزاً واضحاً . وها هو ذا يتفرس فيه . . . فيطلق صرخة قوية من فرط الانشداء والرعب . اصطكت ركبته . ان العابر هو ذلك الرجل . نفسه الذي التقى به جوليا دكين قبل عشر دقائق ، يظهر الآن له فجأة من جديد . على أن ظهور هذا الرجل مرة أخرى على هذا النحو الذي يثير وحده الحيرة والاضطراب لم يكن مع ذلك هو السبب الوحيد في انشداء السيد جوليا دكين . وقد بلغ السيد جوليا دكين من شدة الاضطراب أنه جمعد في مكانه وتحنن بصوت أجش ، وأراد أن يقول شيئاً ، ثم أسرع فجأة يلاحق الرجل المجهول معولاً ، ربما يحاول أن يوقفه بأقصى سرعة ممكنة . وتوقف الرجل المجهول فعلاً ، ولبت على مسافة عشر خطوات من بطلنا . كان ضوء المصباح القريب ينيره كله . التفت نحوه السيد جوليا دكين ونهياً للاستماع الى كلامه مهموم الوجه نافذ الصبر .

قال بطلنا بصوت مرتجف :

— معذرة • لعلنى أخطأت •••

كان واضحاً أن الرجل المجهول قد ضاق ذرعاً بإيقافه ، فلم يلبث أن أدار ظهره وابتعد مسرعاً ، كأنه يريد أن يتدارك الثوانى التى أضاعها فى صحبة السيد جوليادكين • أما بطلنا فكانت أنسجة جسمه كلها ترتجف ، وكانت ركبته تترنحان ، ثم خارت قواه فتهاوى على نصب على حافة الرصيف وهو يثب • يجب أن نذكر أن لانفعاله هذا سبباً • ذلك أنه قد أحس أنه يعرف الرجل المجهول • بل يجب أن نقول أكثر من ذلك • نعم لقد كان يعرفه • هو على يقين من أنه يصرفه • لقد سبق أن رآه مراراً • فى أية مناسبة ؟ أمس ؟ ولكن ليس الأمر الهام أنه رآه مراراً قبل الآن • ان هذا الرجل ليس فيه ما يمكن أن يلفت الانتباه من أول وهلة • انه رجل كسائر الرجال ، رجل ذو مظهر لائق كمظهر سائر الرجال • ولمله يمتاز بمزايا كبيرة • رجل طيب على وجه الاجمال ، لا يريد بأحد أذى •

ان السيد جوليادكين لا يحمل له أية عداوة ، لا يكن له أى بغض ، بل لا يضر له أى شعور من مشاعر الكره • بالعكس • ومع ذلك — وهذا ما يبدو لنا على جانب عظيم من خطورة الشأن — فإن السيد جوليادكين لا يريد بأية حال من الأحوال أن يلقى هذا الرجل ، ولا سيما فى الظروف الراهنة • نعم ، ان السيد جوليادكين يعرف هذا الرجل معرفة تامة • بل انه يعرف اسمه واسم أسرته • ومع ذلك فانه لو أعطى ذهب العالم بأسره لما أراد أن يناديه بهذا الاسم ، ولا أن يعترف بأن هذا الرجل يسمى بهذا الاسم فضلاً • أما كم قضى السيد جوليادكين من الوقت على هذه الحالة من الاشدهاء والانصعاق قاعداً على النصب ، فذلك ما لا أستطيع أن أحده على وجه الدقة • كل ما أعرفه أنه بعد أن تاب أخيراً الى صوابه

نهض عن النصب فجأة وأخذ يركض كمنجنون ، بكل ما أوتي من قوة ، حتى تقطعت من الركض أنفاسه • وفي أثناء ذلك بارحه أحد حذاه به تاركا الحذاء الثانى يتيمًا • لكن ركضه أخذ يتباطأ شيئًا فشيئًا ليستطيع أن يتنفس • ونظر فيما حوله فلاحظ أنه قد قطع رصيف الفوتكا كله دون أن يشعر بذلك ، وأنه عبر جسر آيتشكوف ، وخلف وراءه جزءًا كبيرًا من شارع نفسكى • انه الآن فى ناحية شارع ليتايا • فسار فى هذا الشارع •

كان عندئذ فى وضع انسان واقف على حافة هاوية : الارض تحت قدميه تنفتت ، تهتز ، تتحرك ، تتدحرج نحو قاع هوة تجر المسكين الذى أصبح لا يملك لا من القوة ولا من الشجاعة ما يمكنه من أن يثب وثبة الى الوراء ، ومن أن يحول نصره عن اللجة الفائرة • ان الهوة تجذبه • انه يثب فيها ، معجلاً بنفسه لحظة ضياعه • كان السيد جوليا دكين يحس ، يعرف ، يوقن أنه مقبل على مصيبة جديدة ما ، كأن يلتقى بالرجل المجهول مرة أخرى مثلاً • ومن الغريب مع ذلك أنه كان يتمنى هذا اللقاء ، ويعدده أمرا لا معدى عنه ولا مناص منه • انه لا يشتهي الا شيئًا واحد : أن يفرغ من هذا كله فى أقرب فرصة ، وأن يوضح هذا الوضع أخيرا بأية وسيلة ، ولكن بأقصى سرعة ممكنة • وهو ما يزال يركض ، ما يزال يركض كأنما تحركه قوة غريبة غير منظورة • كان جسمه قد ضعف وتخدر • أصبح لا يستطيع أن يفكر فى شيء ، ومع ذلك فان أفكاره تتعلق بكل شيء كأنها الموسج • وهذا كلب صغير تائه مبلى حتى العظام ، مرتعش من شدة البرد ، يقتفى خطى بطلنا • انه يركض حذاه ، جاعلا ذنبه بين قائميه ، لاصقا أذنيه برأسه ، ملقيا على السيد جوليا دكين ، من حين الى حين ، نظرات تفيض خوفاً وعطفا • وهما هي ذى فكرة بعيدة ، كان بطلنا قد نسيها منذ زمن طويل ، فكرة دارسة من بقايا حادث قديم

ولا شك ، تعود الآن الى ذهنه • لم يستطع السيد جوليا دكين أن يتخلص من هذه الفكرة • انها تمسك بخنقه ، تطرق دماغه طرقا ، تعذبه تصديا شديدا • « آه ... يا للكلب الحقير القذر ؟ » • كذلك كان يردد السيد جوليا دكين دون أن يفهم معنى كلماته • وأخيرا لمح الرجل المجهول عند ناصية شارع إيطاليا • ولكن الرجل المجهول لم يكن مقبلا عليه في هذه المرة • كان يركض هو أيضا في الاتجاه الذى يركض فيه بطلنا ، متقدما عليه بضعة أمتار • وهكذا وصل الرجلان الى شارع « الدكاكين الست » • كانت أنفاس السيد جوليا دكين مقطوعة • توقف الرجل المجهول أمام المنزل الذى يسكنه السيد جوليا دكين • وسمع صوت رنين الجرس ، ثم سمع صوت صرير المزلاج الحديدى ، وفتح الباب ، فأنحى الرجل المجهول وتسلسل وغاب • ووصل السيد جوليا دكين الى الباب فى تلك اللحظة نفسها تقريبا ، فوثب اليه سريعا كالسهم ، واندفع الى القناء غير حافل بهمهمات البواب ، فسرعان ما لمح رفيقه الغالى الذى غاب عن بصره هنيهة •

كان الرجل المجهول متجها نحو السلم المؤدى الى بيت السيد جوليا دكين • فوثب بطلنا يتعبه • ان السلم مظلم رطب وسخ ، وعلى فسحاته تراكم أكوام من الخرق البالية ونفايات البيوت ، فمن كان غربيا عن هذا المكان لا يعرفه ، فلا بد أن يتوه فى الظلام وأن يقضى نصف ساعة فى صعود درجات السلم ، متعرضا عند كل خطوة لأن تتكسر ساقه ، متنفرا من السلم بهاجر القول تدمره من أصدقائه الذين شاءت عقولهم السخيفة أن تسكن فى عمارة كهذه العمارة • ولكن الرجل المجهول كان كمن أُلِف المكان واعتاد عليه ، فهو يصعد درجات السلم بخفة ورشاقة ، دون غناء ، عارفا كل موضع من مواضعه •

وأوشك السيد جوليا دكين أن يدركه ، حتى أن حافة معطف الرجل .
المجهول قد لطمت أنف بطلنا عدة مرات • كان قلب بطلنا لا يكاد يخفق •

وتوقف الرجل السرى أمام باب بيت جوليا دكين ، فطرقه ، فما لبث .
بتروشكا أن فتح الباب ، وذلك أمر كان يمكن أن يثير دهشة بطلنا فى .
أى ظرف غير هذا الظرف • لم يكن بتروشكا قد نام • لكأنه كان ينتظر
هذه الزيارة انتظارا خاصا • دخل الرجل المجهول وتبعه الخادم حاملا
شمعته بيده • اندفع بطلنا فى الدهليز خارجا عن طوره ، واجتاز الممر
الضيق دون أن ينضو معطفه أو أن يخلع قميصه ، ووقف على عتبة غرفته
مصعوقا مشدوها كأن صاعقة نزلت عليه • لقد تحققت جميع نبوءاته التى .
أوحى بها اليه احساسه • ان كل ما خشيه ، وكل ما قدره فكره هو الآن
بسييل التحقيق فى الواقع • لقد انقطعت أنفاسه ، وأصاب رأسه دوار •
كان الرجل المجهول جالسا أمامه ، على سريريه هو ، يتشم له ، ويفغز
بعينه ، ويحرك له رأسه بإشارات صداقة ومودة • انه هو أيضا لم يخلع
معطفه وقميصه • أراد السيد جوليا دكين أن يصرخ ، ولكنه لم يستطع •
أراد أن يحتج ، ولكنه لم يقو على ذلك • انتصب شعره فوق رأسه •
جلس دون أن يشعر أى شعور بما يفعل ، فكأنه ميت ذعرا ورعبا • وكان
هناك ما يدعو الى الذعر والرعب على كل حال • لقد عرف رفيق ليلته
معرفة تامة آخر الأمر • ان رفيقه ذاك لم يكن الا هو نفسه • نعم ، انه
هو نفسه ، هو جوليا دكين بشخصه ، هو جوليا دكين ثان ، لكنه شبيه به
شبهها مطلقا ، مماثل له تماما ، أو قل بكلمة واحدة انه ما يطلق عليه اسم
« المثل » ، هو « مثل » السيد جوليا دكين من جميع النواحي •

.
.

الفصل السادس



الساعة الثامنة تماما من الفداة استيقظ السيد جوليادكين في سريره • فما لبثت الأحداث الحارقة التي وقعت له أمس ووقعت له في الليلة البارحة ، فهي تلك الليلة المضطربة التي لا يصدقها عقل ، تلك الليلة الحافلة بمغامرات لا يتصورها خيال ، أقول ما لبثت تلك الأحداث أن غزت ذاكرته وخياله بكل ما فيها من تعقد مروع • ان ذلك الحبث كله وذلك الشر كله وتلك القسوة الجهنمية كلها ، وذلك الكره كله ، من جانب أعدائه ، ولاسيما آخر مظهر من مظاهر ذلك الكره ، قد جمدت بطلنا حتى لكأنه الجليد صقيعا • ثم ان كل شيء كان يبلغ من الترابية ومن البعد عن المقول ، ومن الشنوذ ، ومن الاستحالة أن بطلنا لا يكاد يستطيع أن يصدق • حتى لقد كان السيد جوليادكين مستعدا لأن يعزو ذلك كله الى كابوس نادر ، الى اختلال طرأ على خياله حيناً ، الى جنون أصاب عقله فجأة • غير أن خبرة طويلة مرة بالحياة كانت قد علمته أن الكره يمكن أن

يحقن البشر الى أبعد حد ، وأن يدفعهم الى أنواع من القسوة ليس لسوئته
نهاية ، انتقاما لكرامة مطعونة أو ثارا لطموح خائب • ثم إن ما يحسه من
ألم فى أطرافه وصداع فى رأسه وأوجاع فى كليته وزكام شديد يدل
دلالة بليغة على أن نزهة الأسس ومحن الليلة البارحة أقرب الى الصديق •

هذا الى أن السيد جوليا دكين كان يعلم منذ زمن طويل أن شيئا ما يدبر
هناك ، عندهم ••• وأنهم يتآمرون على أحد • فماذا عليه أن يفعل ؟
وبعد أن فكر السيد جوليا دكين فى الأمر تفكيرا طويلا ناضجا قرر أن
يذعن ، أن يخضع ، أن لا يرفع صوته بأى احتجاج فى هذا الأمر ، حتى
« اشعار » آخر على الأقل •

« أليس من الجائز فى الواقع أن لا يكونوا قد قصدوا الا الى
تخويني ؟ لذلك فانهم متى رأوا أنني لا أرد ، ولا أحتج ، بل أخضع
خضوعا تاما ، وأتحمل كل شئ بمذلة ، تراجعوا أول المتراجعين من لقاء
أنفسهم ••• »

تلك هى الحواطر التى دارت فى ذهن السيد جوليا دكين ، حين كان
متمددا على فراشه يتمطى ويحاول أن يخفف آلام أعضائه المحطمة •
وينتظر ظهور بتروشكا على عادته •

انه ينتظر منذ ربع ساعة • وما هو ذا يسمع أصوات حركة بتروشكا
الكسول وراء الحاجز بسيل اعداد السماور • ومع ذلك قرر أن لا يناديه •
أكثر من ذلك أن السيد جوليا دكين كان يخشى فى هذه الساعة أن
ينفرد بخادمه بتروشكا • كان يقول لنفسه : « ما عسى يدور فى خلد
هذا الوغد الآن حول هذه القضية كلها ! صحيح أنه صامت لا يتكلم ،
ولكن هذا لا ينفى أنه يفكر » • وظهر بتروشكا حاملا يديه طبقا • ألقى
عليه السيد جوليا دكين نظرة وجلى • كان السيد جوليا دكين ينتظر أن يرى

أفعال بتروشكا وأن يسمع أقواله نافذ الصبر • « أترأه يجيء على ذكر أحداث الأمس ؟ » • ولكن بتروشكا لم ينس بكلمة واحدة ، حتى لقد كان أعمق صمتا وأكثر عبوسا وأشدّ تجهما منه في العادة • كان واضحا أنه منزوع • ان عينيه المخفوضتين تفيضان اشترازا • لم يلق على مولاه نظرة واحدة ؟ ولندكر عابرين أن هذا قد ساء بطلنا قليلا •

وضع بتروشكا الطبق على المائدة ، ثم استدار وانصرف الى ما وراء الحاجز سامتا كأنه أخرس • تمتم السيد جوليا دكين يقول وهو يصب الشاي لنفسه : « انه يعرف ، انه يعرف ، انه مطلع على كل شيء ، هذا الكسول » • • • •

ومع ذلك تحاشى السيد جوليا دكين أن يلقي على خادمه أى سؤال ، رغم أن الخادم عاد الى الرفقة عدة مرات لشئون تتعلق بخدمة مولاه • كان بطلنا قلقا غاية القلق • وكان ينقبض صدره أشد الانقباض حين يتصور أن عليه أن يذهب الى مكتبه •

كان يوجس أن الأمور هنالك ليست على ما يجب أن تكون • وهو يقول لنفسه : « لو ذهبت الى المكتب لعرضت نفسى لتاعب جديدة ، أفليس من الأفضل أن أتريت قليلا ، أن أصبر قليلا ؟ ليفعلوا ما يحلو لهم أن يفعلوه • أما أنا فمن مصلحتى أن أقضى نهارى هنا لأسترد قواى ، ولأبلى قليلا من مرضى ، ولأفكر فى هذه القضية كلها ولو قليلا • وبعد ذلك أختار اللحظة المناسبة ، فأسقط عليهم سقوط حبات البرد على الرموس • • • • بذلك تتجح مكيدتى وأخرج من الأمر ظافرا • • • • وكان السيد جوليا دكين أثناء استرساله فى هذه التأملات يدخن غليوننا بعد غليون ؟ والزمن ينقضى ، حتى صارت الساعة هى التاسعة والنصف •

قال السيد جوليا دكين لنفسه : « الساعة التاسعة والنصف ؟ لقد فات

أوان الذهاب الى المكتب • ثم انتى مريض ، نعم ، مريض ، مريض ، فعلاء • من يستطيع أن يدعى غير ذلك ؟ ولست أبالى على كل حال ! فليجيئوه مستسلمين اذا أرادوا ! ليرسلوا طبيباً يتحقق من مرضى ! لست أبالى قط • ان فى ظهري أوجاعاً شديدة ، وأنا أسعل ؛ ان بى زكاما • ثم انتى • لا أستطيع الخروج فى مثل هذا الجو السيئ • • ذلك مستحيل ، مستحيل • تاما • • والا فقد يصيبنى مرض خطير • • قد أموت • • نعم • • لم لا ؟ ما أكثر الذين يموتون فى هذه الأزمان ! • • • • •

هذه الخواطر هدأت ضمير السيد جوليا دكين تهدئة كاملة ، وأمدته • فى رأيه بتسوين للتقريع الذى لا بد أن يوجهه اليه آندره فيليوفتش • لوماً له على قلة نشاطه وقص همته • يجب أن نذكر أن السيد جوليا دكين كان يحرص حرصاً مطلقاً ، حين يوجد فى ظروف كهذه الظروف ، على أن يبرر نفسه أمام نفسه بحجج لا سبيل الى دحضها • فلما وصل فى هذه المرة أيضاً الى تبرير كامل ، تناول غليونه فحشاه وأخذ يذخه • ولكنه ما ان تشق منه بضعة أنفاس حتى وثب عن سريره فجأة ، ورمى غليونه بعيداً ، ومضى يفسل وجهه ويحلق ذقنه ويمشط شحمه ولبس رداه الرسمي ؛ حتى اذا فرغ من ذلك جمع بعض الأوراق ، وهرع يمشى الى مكتبه راكضاً •

دخل السيد جوليا دكين مكتبه وهو يشعر بخجل شديد ووجل قوى • ان قلبه يخفق خفقاناً محمومًا بانتظار أن يقع له حادث مشوم • كان ذلك فى نفسه احساساً غامضاً لا شعورياً ، ولكنه فى الوقت نفسه احساس مزعج • استقر فى مكانه المؤلف خائفاً ، قرب رئيسه فى العمل أنطون أنطونوفتش • سيتوشكين • ولم يلبث أن غرق فى الأوراق الموضوعه أمامه لا يرفع بصره • ولا يدع لنفسه أن يذهل عن عمله • كان قد قرر جازماً وآلى على نفسه أن يتحافى ، بكل ما أوتى من قوة ، أى احتكاك أو أى تحرير من •

شأنه أن يعرضه لسوء بأسئلة وقحة أو أمازيح أو غمزات تتناول مغامرة الأُمس ؟ حتى لقد عزم أمره على أن يتجنب الملاحظات المعتادة من أسئلة وأجوبة عن الصحة يتبادلها مع زملائه • ولكن المحافظة على هذا الوضع لم تكن بالأمر السهل كثيرا •

أضف الى ذلك أن السيد جوليا دكين ، حين يواجه حادثا أليما ، لا تعذبه نتائج هذا الحادث بقدر ما تعذبه الشكوك ويعذبه القلق والخوف والهم • لذلك لم يستطع أن يفنى بالمهد الذي قطعه على نفسه وهو أن يتحاشى أى احتكاك أو أى تحرير ممكن •

فها هو ذا يرفع رأسه من حين الى حين خلسة ، متصفحا وجوه زملائه ، محاولا أن يكتشف علامة من شأنها أن تطلعه على حادث جديد خاص يتعلق به ، وأن تطلعه على مؤامرة جديدة تحاك له •

كان يحاول أن يربط بين أحداث الأُمس وسلوك من هم حوله الآن • وامتتهى آخر الأمر ، وقد استبد به قلق شديد ، الى أن يتمنى نهاية لهذا الموقف الذى لا يطاق ، نهاية سريعة ، ولو أدى ذلك الى أسوأ النتائج وأخبت الاشاعات ! انه لا يبالى ! ولم يلبث القدر أن استجاب لرغبته • فما كاد السيد جوليا دكين يعرب عن أمنيته هذه ، حتى تبددت شكوكه على أغرب نحو يمكن أن يخطر ببال •

لقد افتتح باب الترفقة المجاورة فجأة بصريير ضعيف وجل يدل على أن الداخل شخص لا قيمة له • وهذه قامة يعرفها بطلنا حق المعرفة تمر أمام منضدته خرقاء متحيرة ، فلا يرفع السيد جوليا دكين رأسه ، وانما يكتفى بأن يلقي على هذا الشخص الجديد نظرة خاطفة ، فإذا هو يعرف كل شيء ويفهم كل شيء بأدق التفاصيل دفعة واحدة • شعر بالعار يرضيه ،

فأغرق المسكين رأسه فى أوراقه ، تماما كما تفعل النعامة التى تخفى رأسها فى الرمل المحرق حين يطاردها صياد •

انحنى القادم الجديد أمام آندره فيليوفتش ، ولم يلبث أن سمع صوت آندره فيليوفتش رسميا ملاطفا كالصوت الذى يعمد الى اصطناعه رؤساء العمل عادة فى مخاطبة مرؤسيهم الجدد • قال آندره فيليوفتش وهو يشير الى طاولة أنطون أنطونوفتش : « اجلس هنا ، أمام السيد جوليادين • سَبعِدُكْ بَعْلُ فوراً » • وختم آندره فيليوفتش كلامه بإشارة موجزة وقوية تحمل للقادم الجديد معنى التشجيع ، ثم استغرق فى قراءة كدسة الأوراق الضخمة التى كانت أمامه •

رفع السيد جوليادين عينيه أخيرا • ولئن لم يسقط مغشيا عليه فوراً ، فما ذلك الا لأنه كان قد أوجس هذا المشهد • كان قد تنبأ فى الواقع بكل شيء ، وكان قد حزر جميع نيات القادم الجديد • ان أول حركة قام بها السيد جوليادين هى أنه ألقى نظرة حوالية ليرى هل أخذ الموظفون يتهايمسون فى الأركان ، وهل أخذت مزحة من الأمازيغ المألوفة فى المكتب تطوف فى القاعة ، وهلا فتر أحد الأفواه ذهولا واشتداهما ، وهلا تهاولى أحد الحضور تحت الطاولة ذعرا ورعبا • فما كان أشد دهشة حين لم يلاحظ شيئا من ذلك البتة ! لقد أدهشه وضع زملائه اداهنا كبيرا ، وبدا له هذا الوضع غير معقول • انخلع قلب السيد جوليادين هلما من هذا الصمت المطبق الخارق • ما هذا الصمت والوقائع ظاهرة واضحة كل الوضوح ! ... •

أمر غريب ، شاذ ، قاس !... شيء يبعث فى الجسم تشعيرة!... هذه هى الخواطر التى مرقت فى ذهن السيد جوليادين سريعة كالبرق • كان السيد جوليادين يحترق • وهناك ما يدعو الى ذلك • ان القادم الجديد

الذى كان فى تلك اللحظة جالسا أمام السيد جوليا دكين ، هو بعينه زعر
السيد جوليا دكين ، هو بعينه عار السيد جوليا دكين ، هو بعينه الكابوس
الذى وافى السيد جوليا دكين فى ليلته تلك : انه السيد جوليا دكين نفسه •
صحيح أنه ليس جوليا دكين الذى كان فى تلك اللحظة جالسا على كرسيه •
فاغراً فاه ، حاملا قلمه • صحيح انه ليس جوليا دكين الذى يقوم بوظيفة
مساعد لرئيس مكتبه ، والذى يجب أن يمضى ، أن ينوب فى الجمهور ،
والذى يعبر سلوكه كله تعبيرا واضحا عن أن لسان حاله يقول :
« لا تمسنى ولن أمسك » أو يقول : « لا تمسنى فأنى لا أمسك ... »
• لا • ليس هو جوليا دكين ذاك • • وانما هو جوليا دكين آخر ،
جوليا دكين آخر تماما ، ولكنه مع ذلك مثل الأول ، له قامة الأول نفسها •
وله جسم الأول نفسه ، وله صلعة الأول نفسها ، وهو يرتدى الملابس
نفسها التى يرتديها الأول • • فلا شئ ينقص هذا التشابه الكامل وهذا
التماثل التام • فلو وضع أحدهما الى جانب الآخر لما استطاع أحد فى
العالم أن يدعى أن فى وسعه أن يميز بين جوليا دكين الصادق وجوليا دكين
المزيف ، أن يميز بين القديم والجديد ، أن يميز بين الأصل والصورة •
كان بطلنا فى تلك اللحظة - وليسمع لنا بهذا التشبيه - فى وضع
انسان جاء مازح خيث فامرّ أمام وجهه مرآة لمساكده وازعاجه •
قال جوليا دكين لنفسه : « ماذا جرى ؟ أنا فى حلم ؟ أنا فى حالة يقظة
أم أنه كابوس الأسس يستمر الآن ؟ كيف يكون هذا ممكنا ؟ بأى حق
يفعلون هذا ؟ من ذا الذى أذن باستخدام هذا الموظف الجديد ؟ نعم ، من
ذا الذى أصدر الأمر بذلك ؟ أنا نائم ؟ أنا أحلم ؟ » ومن أجل أن
يمتحن السيد جوليا دكين حالته قرص نفسه ... حتى لقد نوى على الفور
أن يقرص أحد زملائه ... ليس هناك أى ريب ! لا ... ما هو بنائم •
أحسن السيد جوليا دكين بالمرق يتصب منه قطرات كبيرة ... أدرك أن

شيئا خارقا يحدث له ... شيئا لم يُر له نظير من قبل ، شيئا هو-لذلك على جانب رهيب من الخطر ، وتلك مصيبة المصائب ... أحسن جوليا دكين وأدرك جميع سيئات هذا الموقف الجديد ، موقف المهزلة التى هو الآن يطلها الأول ونموذجها •

وشيئا فشيئا أخذت تراوده شكوك حول وجوده نفسه ، ورغم أنه كان مستعدا لكل شيء ، راغبا فى أن يرى تبدد جميع هذه الشكوك بصورة من الصور آخر الأمر ، فقد كان يحس أن ظرفا يعادل تعقده المفاجأة التى ليست فى الحسبان كان قد تجاوزته • انه مرهق معذب • ان قلقا رهيبا يهد نفسه هذا ، حتى ان فكره وذاكرته ييارحانه تماما فى بعض اللحظات • فلما تاب الى رشده بعد احدى هذه التسيويات لاحظ أنه كان يسيل الجرى بقلمه على ورقة من الأوراق على نحو آلى لا شعورى ؛ فسرعان ما أخذ يعيد قراءة ما كتبه ، لفقدانه ثقته بنفسه ، فلم يستطع أن يفهم شيئا مما كتب بطبيعة الحال •

وفجأة نهض جوليا دكين الثانى الذى كان جالسا أمام بطلنا جلسة هادئة الى تلك اللحظة ، نهض ومضى الى المكتب المجاور ، ربما لطلب بعض المعلومات • نظر السيد جوليا دكين حوايه • ان كل شيء هادئ • ليس 'يسمع' الا صرير الأقلام خفيفا ، والا حفيف الأوراق 'تقلب' ، والا همسات قليلة فى الأركان البعيدة عن طاولة آندره فيليوفتش • رفع السيد جوليا دكين عينيه نحو أنطون أنطونوفتش • لا شك أن تعبير وجهه الذى يفسح افصاحا أميناً عن حالته النفسية وعن الهموم التى تسببها الاحداث الراهنة ، قد بدا غريبا لرئيسه ، لأن أنطون أنطونوفتش السهم لم يلبث أن وضع قلمه ، وسأله عن صحته فى كثير من العطف والشفقة •

ثأناً جوليا دكين يقول :

— صحتي جيدة جدا يا أنطون أنطونوفتش • الحمد لله يا أنطون
أنطونوفتش • صحتي الآن حسنة يا أنطون أنطونوفتش •••

كذلك أخذ السيد جوليا دكين يكرر متبها ، مرددا اسم رئيسه لدى
كل كلمة يقولها •

لما يجرؤ بمد على البوح لأنطون أنطونوفتش بما في نفسه •

— ها •• طيب •• كنت أحسب أنك تشكو ألما ما •• ولا غربة في
هذا على كل حال ، لا سيما في هذه الآونة التي تتكاثر فيها الأمراض
السارية ••• هل تعلم أن •••

— نعم يا أنطون أنطونوفتش •• نعم ، أعرف أن هذه الأمراض
بموجودة ••• ولكن يا أنطون أنطونوفتش ، ليست هذه هي المسألة
(كذلك أضاف يقول السيد جوليا دكين وهو يتفرس في محدته محذقا)
••• لا أدري يا أنطون أنطونوفتش كيف أستطيع ••• أعني لا أعرف
تماما من أين أبدأ يا أنطون أنطونوفتش •••

— لا أفهم ماذا تقول •• أعترف لك بأنني لا أفهم ماذا تريد أن
تقول ••• عليك أن تشرح ما تريد قوله بمزيد من الوضوح •

واذ لاحظ أنطون أنطونوفتش شدة اضطراب السيد جوليا دكين
الذي امتلأت عيناه بالدموع ، ارتبك هو أيضا ، فأضاف يسأله :

— قل لي ما الذي •••

— الحقيقة يا أنطون أنطونوفتش ••• يوجد هنا ••• يا أنطون
أنطونوفتش ••• موظف •

- نم صحيح يوجد موظف هو سميك

صاح السيد جوليا دكين :

- ماذا ؟ هو سميك ؟ هل اسمه أيضا جوليا دكين ؟

- نم هو سميك اسمه أيضا جوليا دكين أليس هو

أخاك ؟

- لا يا أنطون أنطونوفتش ، أنا

- غريب خيل الى أنه لا يد أن يكون أحد أقربائك هل

تلم أن ينك وبينه بعض التشبه ؟ لكأنكما من أسرة واحدة

ظل السيد جوليا دكين متجمدا من الدهشة • حتى لقد عقل لسانه
بضع لحظات ، فلم يستطع أن يقول شيئا • وهناك في الواقع ما يدعو الى
ذلك • ماذا ؟ كيف يمكن لأنطون أنطونوفتش أن ينظر بهذا القدر من
قلة الاكثراث وعدم المبالاة الى ظاهرة غريبة هذه الغرابة كلها ، ظاهرة
فريدة حقا في نوعها ، ظاهرة لا بد أن تضطرب بصر أى مشاهد عادى ؟
كيف يمكن لأنطون أنطونوفتش أن يتحدث بصدد هذه الظاهرة عن تشابه
كالتشابه الذى يكون بين أفراد أسرة واحدة ؟ ان الأمر أمر تماثل كامل
بل وحدة تامة ، كالوحدة بين انسان وصورته فى المرأة •

أردف أنطون أنطونوفتش يقول :

- اسمع يا ياكوف بتروفتش ! أحب أن أسدى اليك بنصيحة •
عليك أن تذهب الى طبيب ، فستشعر فى أمر صحتك • انك لا تبدو فى
حالة طبيعية تماما • ولا سيما عيناك ان لهما تصيرا غريبا

- لا يا أنطون أنطونوفتش طبعا أنا لا أشعر بأنى أعنى
.... أريد أن أسألك عن هذا الموظف •

— هـ ؟

— ألم تلاحظ فيه شيئا غير عادى يا أنطون أنطونوفتش ؟ شيئا
مميزا على نحو خاص ؟

— مثلا ؟

— مثلا ، أريد أن أسألك يا أنطون أنطونوفتش : ألم تلاحظ أن فيه
شبهها غربيا بأحد ... بى أنا مثلا ؟ لقد ذكرت منذ هنيهة أنه يشبهنى كما
يشبه أفراد الأسرة بعضهم بعضا ... ذكرت هذا عرضا دون الحاح ...
ولكن هل فى علمك أنه يوجد أحيانا شخصان يتشابهان تشابها كاملا
كتشابه قطرتى ماء ، حتى ليستحيل تمييز أحدهما عن الآخر ؟ ... ذلك
ما أحييت أن أحدثك فيه ...

قال أنطون أنطونوفتش بعد لحظة من تفكير ، وكأنه يدرك لأول مرة
ظاهرة لها هذه الخطوة :

— نعم ... صحيح ... ان تشابهكما يشهد الدهشة حقا ، ورأيت
فى محله تماما ان من الممكن فعلا أن يخلط المرء بينكما فلا يميز أحداكما
عن الآخر (كذلك قال أنطون أنطونوفتش وهو يحملق مزيدا من الحملة)
أنه تشابه يشبه أن يكون معجزة ... تشابه خرافى يا ياكوف بتروفتش ،
كما يقال أحيانا ... انه مثلك تماما • حقا انه مثلك تماما • هل لاحظت
ذلك يا ياكوف بتروفتش ؟ ولقد كان فى نيتى أن أحدثك فى هذا الأمر
من تلقاء نفسى ، ولكن يجب أن أعترف لك أنتى فى البداية لم أول هذه
القضية كبير اهتمام • هذه معجزة ... معجزة حقا ... بالمناسبة يا ياكوف
بتروفتش : أظن أنك لم تولد هنا ، أليس كذلك ؟

— نعم لم أولد هنا •

- هو أيضا لم يولد هنا ، لملكنا كلاكما من اقليم واحد ؟ هل
أستطيع أن أسألك أين كانت تعيش والدتك فى العادة ؟

- قلت .. يا أنطون أنطونوفتش ... قلت انه ليس من هنا .

- نعم ليس من هنا .

وتابع أنطون أنطونوفتش المهاز الذى يفرح لكل ثروة ، تابع
يقول :

- حقا انها لمجزرة . حقا ان فى الأمر ما يثير الدهشة . كثيرا
ما يتفق لنا أن نصادف هكذا أشياء جديرة بالاهتمام ، فلامسها ونصطدم
بها ثم لا نلاحظها . ليس عليك أن تضطرب كثيرا على كل حال . فتلك
أمور تحدث . لذلك سأقص عليك قصة مشابهة وقعت لاحدى خالاتى :
انها هى أيضا قد رأت نفسها مثلين قبيل وفاتها .

- معذرة اذا قاطعتك يا أنطون أنطونوفتش ... ولكننى أريد أن
أعرف يا أنطون أنطونوفتش كيف استطاع هذا الموظف ... أقصد كيف
دخل الى هنا ؟

- انه يحل محل المرحوم سيميون ايفانوفتش . لقد شغرت الوظيفة.
بوفاة سيميون ايفانوفتش ، فبحسب عمن يحل محله ، ثم عينوه هو .
بالمناسبة : هل تعرف أن سيميون ايفانوفتش ، هذا الشهم ، قد خلف فيما
يقال ثلاثة أطفال صغار ؟ لقد ارتمت زوجته المسكينة عدة مرات على
قدمى صاحب السعادة متوسلة ضارعة . يقال مع ذلك انها تمثل ، فهى
تملك مالا ولكنها تخفيه ...

- ولكننى أريد أن أعود الى موضوعنا يا أنطون أنطونوفتش ...

- أى موضوع ؟ ها ... نعم ... ولكن لماذا تهتم بهذه المسألة هذا

الاحتمام كله ؟ ... أعود فأقول لك : لا تصدع رأسك • ذلك كله موقت • ثم ماذا آخر الأمر ؟ ليس الذنب ذنبك • إن الله هو الذى دبّر الأمور على هذا النحو • هى مشيئة الله • والاحتجاج على مشيئة الله انهم • حكمة الله العظمى هى التى أرادت ذلك • أما أنت يا ياكوف بتروفتش غما أحسب أنك مسئول عن هذا كله فى شىء • المعجزات فى هذا العالم كثيرة • إن أمانة الطبيعة كريمة سخية • • • ولن يحاسبك أحد على شىء • يوما • • • بالنسبة : أظن أنك قد سمعت عن ذنبك الأخوين ال • • • ماذا يسميان ؟ ها • • • نعم • • • ذنبك الأخوين السياحين اللذين ولدا ملتصقى الظهرين ، فهما يعيشان هكذا معا • يظهر أن ذلك يدر عليهما مالا كثيرا •

— اسمع لى يا أنطون أنطونوفتش • • •

— أنا أفهمك • أنا أفهمك • • طيب • • ماذا أخيرا ؟ ليس الأمر يندى بال • أعود فأقول لك اتى بعد أن فكرت فى المسألة مليا لا أرى ما يوجب أن تصدع رأسك • ماذا تريد ؟ هو موظف كأى موظف آخر ، وهو فيما يظهر رجل نشيط • لقد قدم نفسه قائلا إن اسمه جوليا دكين ، وأنه قادم من إقليم آخر ، وأنه كان يعمل كاتباً فى إحدى دوائر الدولة • وقد تمت بينه وبين صاحب السعادة مقابلة خاصة •

— وصاحب السعادة ؟

— جرت الأمور على خير نحو • قدم لصاحب السعادة شروحا كافية • قال : « ذلك هو وضعى على حقيقته يا صاحب السعادة • ليس لى ثروة شخصية • وأحب أن أعمل ، لا سيما تحت الأوامر النيرة التى يصدرها صاحب السعادة » ، وهلم جرا • • • وتدقق يكيل المديح لصاحب السعادة بكثير من الحنق والبراعة • ولا شك أنه كان يحمل توصية على كل حال ، والا لما تم تعيينه طيعا •

- ومن الذى أوصى به ؟ ... أقصد من الذى وضع يده فى هذه القضية المضجلة ؟

- يظهر أنه كان يحمل توصية جيدة جدا • حتى أن صاحب السعادة وآندره فيليوفتش قد ضحكا قليلا فيما يقال •

- صاحب السعادة وآندره فيليوفتش ضحكا قليلا ؟

- نعم • • أقصد • • ابتسما ، وقالا له ان هذا يبدو لهما كافيا ،
وانهما من جهتهما موافقان تماما ، شريطة أن يعمل بصدق وإخلاص • • •
- ثم ؟ وبعد ذلك ؟ اننى متحير قليلا يا أنطون أنطونوفتش • أكمل ،
أرجوك أن تكمل • • •

- معذرة • • مرة أخرى ، أنا لا أفهمك • • • قلت لك ليس فى الأمر كله شيء خارق • أعود فأقول : عليك أن لا تصدع رأسك • ليس فى هذه القضية ما يهددك •

- ليس هذا هو الموضوع • وانما أردت أن أسألك يا أنطون أنطونوفتش ألم يصف صاحب السعادة الى ذلك بضع كلمات • • عنى أنا ، مثلا ؟

- نعم ؟ طيبا • • • حتما • • • ولكن ليس هناك شيء ذو يال • • فى وسعك أن تكون مطمئنا كل الاطمئنان • هى مصادفة غريبة ، أسلم لك بذلك • لاحظ أننى لم أتبه الى الأمر من أول نظرة فى البداية • لأدري كيف لم ألاحظ هذا الشبه قبل أن تنهى اليه • على كل حال ، تستطيع أن تطمئن كل الاطمئنان • لم يقل شيئا ذا خطر ، لم يقل شيئا من ذلك البتة (كذلك أضاف يقول أنطون أنطونوفتش اللطيف وهو ينهض عن كرسيه) •

— أريد أيضا يا أنطون أنطونوفتش ...

— اعذرني ... لقد أفرطت في التثنية حتى الآن ، بينما هنالك عمل مستعجل هام جدا يجب أن أقوم به . ثمة معلومات يجب أن أحصل عليها .

وفجأة انطلق صوت آندره فيليوفتش العنب ينادى قائلا :

— أنطون أنطونوفتش ! صاحب السعادة يطلبك .

— حالا ، حالا يا آندره فيليوفتش ، أنا ذاهب إليه فورا .

تناول أنطون أنطونوفتش كدسة من الأوراق ، فهرع أولا نحو طاولة آندره فيليوفتش ، ثم مضى الى مكتب صاحب السعادة .

« ها ... هذه هي المسألة اذن ، تلك هي اللعبة التي يدبرونها في هذه اللحظة ... الآن أرى الاتجاه الذي تسير فيه الرياح ... ليس هذا كله بالأمر السيء ... ان الأمور تجري مجرى حسنا » . كذلك قال السيد جوليا دكين لنفسه وهو يفرك يديه احديهما بالأخرى . لقد بلغ من الفرح أنه أصبح لا يحس بوجود الكرسي تحته . « انهم يعدون قضيتنا مسألة عادية . كل شيء يفدو اذن ترهات وسفاسف ... وفلا لا أرى أحداً يحتاج ... ان جميع هؤلاء الأوغاد غارقون في أعمالهم . عظيم عظيم ... اننى لأحبهم جميعا هؤلاء الناس الطيبين ... ولقد أحبتهم دائما ... اننى مستعد لأن أقدرهم وأن أحترمهم ... ومع ذلك يسدو لى ... حين أفكر في الأمر مليا ... هذا الأنطون أنطونوفتش ... من الخطر أن أبوح له بما فى نفسى ... لقد أثقلته السنون ... وأفرد شعري فى المشيب ... على كل حال ، فالأمر الأساسى الهام فى الموضوع أن صاحب السعادة لم يقل كلمة واحدة فى هذه المسألة ... عظيم ... أنا أؤيد ذلك . ولكن ما شأن آندره فيليوفتش فى هذا كله هو وضحكاته

الصغيرة ؟ فيم يتدخل ؟ ياللعبة العتيقة ! ... انه دائما في طريقك • هذا الرجل • انه مؤهب في كل لحظة لأن يجتاز الطريق أمامك ، كنقطة سوداء ... نعم ... دائما أمامك ووراء ظهرك ! ... »

مرة أخرى أجال السيد جوليا دكين بصره في القاعة • ومرة أخرى شعر بالأمل يملأ نفسه • ومع ذلك كان ثمة شيء ينقص عليه صفوه • هو فكرة بعيدة ، فكرة تذر بشؤم • قرر في لحظة من اللحظات أن يستبق الأمور ، أن يبادر الى شيء ، أن يسأل بعض زملائه بطريقة من الطرق • ان في وسعه أن يفعل هذا عند الخروج من المكتب مثلا ، بل في وسعه أن يفعله هنا ، بحجة الاستفسار عن أمر من الأمور التي تتصل بالعمل • في وسعه مثلا أن يدس بين جملتين قولا كهذا القول : « أمر عجيب • هل رأيتم الى هذا التشابه الغريب ؟ محاكاة كاملة ! » • فإذا تظاهر بأنه يمزح هو نفسه ، استطاع أن يقدر مدى الخطر • « يجب على المرء دائما أن يخشى الماء الصافي ، قرب شيطان يشوى فيه ! » • تلك هي النتيجة التي خلص اليها بطلنا • ومع ذلك تدارك نفسه في الوقت المناسب ، فلم تنقل نيته الى حيّز التنفيذ • لقد أدرك أنه ان فعل ذلك كان يعنى بعيدا جدا • قال لنفسه وهو يلطم جبينه لطمة خفيفة : « تلك هي طبيعتك : ما ان تدخل اللعب حتى تتحمس • نفس ظمأى الى العدل ! لا ... الأفضل أن تنتظر قليلا يا ياكوف بتروفتش • يجب أن تترث قليلا ولو تحملنا في سبيل ذلك بعض العذاب • » • ورغم هذه النتيجة التي خلص اليها فقد شعر بالأمل يملأ نفسه • خيل اليه أنه بيعت من بين الموتى •

قال لنفسه : « تحسنت حالي الآن • لكن ثقل ظنني قد أزعج عن صدري • غريب • لقد كان كل شيء بسيطا كتحية • فتح الصندوق من تلقاء نفسه • كان كريلوف على حق ... يا لكريلوف هذا من ماكر خيث يحسن تأليف القصص ... أما القادم الجديد فليعمل ... فليعمل

ما شاء أن يعمل ، شريطة أن لا يجور على أرض غيره ، وأن لا يسئ إلى أحد . نعم ، هو كذلك . . . أنا موافق على أن يعمل ، أنا أؤيد ذلك تأييدا تاما . . . »

كانت الساعات أثناء ذلك تنقضي . . . كانت تطير طيرانا . هي الساعة الرابعة منذ الآن . المكاتب تغلق . تناول آندره فيليوفتش قبعته ، وحذا جميع الموظفين حذوه كالمادة . تأخر السيد جوليادكين قليلا ، من أجل أن يخرج آخر الحارجين .

تفرق الموظفون ومضى كل منهم إلى منزله . فلما صار السيد جوليادكين في الشارع أحس أنه سعيد كما لو كان في الجنة . حتى لقد شعر برغبة في أن يقوم بجولة قصيرة ، في أن يتنزه بشارع نفسكي .

قال لنفسه وهو يسير : « ما أعجب المقادير ! . . . لقد تغير الوضع تغيرا جذريا على حين فجأة . . . حتى لجو تحسن تحسنا واضحا . هذه هي الزلازل وهذا هو الجليد ! . . . الجليد يناسب الروس . وأنا أحب الروس . . . لو شاهد صياد هذا لهتف يقول : هذه طلائع البرد والتلج . . . يجب على أن أصطاد أرنا طيبا على هذه الثلجة الأولى . . . يمينا ليس ثمة ما يزعج . . . كل شيء يجري مجرى حسنا . . . » هكذا تجلبت حماسة جوليادكين . ومع ذلك كان هنالك شيء ما يزال يدغدغ داخل رأسه . « أهو قلق ؟ أهو خوف ؟ لا . . . غير أن قلبه لا يزال فيه من الفزع ما يجعله عاجزا عن التغلب على نفسه . قال : « لا داعي إلى التمسجل على كل حال . فلنتنظر المستقبل . . . صبر من ظفر . . . يضحك جيدا من يضحك أخيرا . وما هي المسألة في الواقع ؟ هلا فكرنا قليلا ! هلا حللنا قليلا ! نعم علينا أن نحلل يا صديقي الشاب ، علينا أن نحلل . أنا رجل مثلك ، نعم ، أنا رجل شبيه بك ، شبيه بك

من جميع النواحي • طيب • ثم ماذا؟ هل فى هذا ما يدعونى الى الشكوى والنواح؟ هل فى هذا ما يدعونى الى البكاء؟ أى ضرر فى هذا كله؟ اتنى بعيد عن هذه القضية كلها، أغسل منها يدى وكفى! ... لقد قورت، لقد اتخذت قرارا حاسما الى الأبد •

• أما هو فليؤمن عمله • يقولون انها معجزة، يقولون انها ظاهرة عجيبة ... يشبهونها بظاهرة الأخوين السيامين ... لماذا يستشهدون بالأخوين السيامين؟ هما توأمان طبيعا ... ولا كذلك نحن ... ثم ان الحياة مليئة بالغرائب، حتى لدى عظماء الرجال • فالتاريخ يروى أن سوفوروف الشهير نفسه كان يفتنى كما يفتنى ديك ... صحيح انه يدعى أن هذا كان من قبيل الدبلوماسية ... ولكن ما القول فى كبار القادة؟ ... اتنى، من جهتي، أسير فى طريقى هادئا مسالما، أظل فى ركنى، لا أريد أن أعرف شيئا عن الآخرين، أحب أن أكون بريئا كل البراة ... لا أحفل بمدوى ... لست بمن يدبر المكائد ويضع المؤامرات ... وأنا بهذا فخور • اتنى طاهر نقى، مهذب، دمت، لا أعرف الحقد ...

وفجأة صمت السيد جوليا دكين، وتوقف مختلجا مرتجفا كورقة فى فى مهب الريح • حتى لقد أغمضت عيناه بضغ لحظات • ومع ذلك تأمل أن يكون الشيء الذى أثار رعبه سرايا ووهما من أوهام الحواس، ففتح عينيه وألقى نظرة وجلى على يمينه ... لا ... لم يكن ما رآه سرايا أو وهما ... فالى جانبه كان يكرج الرجل الذى رآه فى صيحة ذلك اليوم • انه يتسم له، ويتفرس فيه بوقاحة، وكأنه ينتظر فرصة مواتية لينجى معه حديثا • ولكن الفرصة تأخرت ...

وهكذا ظل الرجلان يسير أحدهما الى جانب الآخر قرابة خمسين خطوة •

ان طاقة السيد جوليا دكين منصبة كلها على هدف واحد : هو أن
يفتس في معطفه أكمل غطس وأعرق غطس ، وأن ينزل قبته على رأسه
حتى تصل الى عينيه • ولكنه رأى فجأة - وتلك غاية الراحة - أن
معطف صاحبه وقبته كمعطفه وقبته هو تماما •

تمتم بطلنا أخيرا يقول وهو يحاول أن يتكلم بصوت خافت دون أن
ينظر الى صاحبه :

- أحسب أيها السيد أن طريقينا مختلفان ••• بل أنا موقن من ذلك
(أضاف هذا بعد لحظة صمت) • ثم اتى أعقد أنك فهمتى حق الفهم
(هكذا ختم كلامه بلمحة قاطعة) •

فقدم صاحب السيد جوليا دكين يقول أخيرا :

- كنت أود ••• كنت أود ••• رجائي من كرمك أن يغفر لي ••
أن يسامحني •• اننى لا أعرف أحدا أتجه اليه هنا •• فوضى •• أمل
أن تغفر عن جرأتى ووقاحتى •• لقد بدا لي أنك تعطف عليّ ، أنك
أظهرت شيئا من الاهتمام بى فى هذا الصباح ••• ولقد شعرت أنا أيضا
بشيء من الانجذاب نحوك •• اننى ••

هنا تمنى السيد جوليا دكين لزميله الجديد أن يفور تحت الأرض الى
الأبد •

استأنف صاحبه يقول :

- لبتى أستطيع أن أمل يا ياكوف بتروفتش أن تصنى الى فى
صالح ورحابة صدق •

فأجابه السيد جوليا دكين قائلا :

— هنا ؟ نحن ؟ هنا ؟ نحن ؟ لا .. لا ... لنذهب الى بيتى ...
لنقطع أولا شارع نفسكى ، فنكون فى الجهة الأخرى أكثر ارتياحا ، ثم
نمضى فى الشارع الصغير .

قال صاحب السيد جوليا دكين طيعا خائفا :

— طيب . لنسر فى الشارع الصغير .

كان واضحا من لهجته أنه بسبب وضعه يرى أن لا فائدة من
المنافسة ، وأن الشارع الصغير يكفيه .

أما السيد جوليا دكين فكان لا يفهم شيئا مما يجرى اطلاقا . انه لم
يذهب الى رده بعد . انه يشك فى حواسه وفى عقله .

الفصل السابع



السيد جوليا دكين بعض صوابه وهو يصمد
السلم • حتى اذا وصل أمام باب بيته قال لنفسه :
« ألا ما أصغر عقلي ! لكأنه عقل عصفور ! ... »
لماذا أجيء به الى هنا ؟ اتنى أضح الحبل في عتقي
ينفسي ؟ ما عسى يقول بتروشكا حين يرانا معا ؟ ما عسى يظن هذا الجرو
يعد اليوم وهو كبير الفنون والشكوك منذ الآن ؟ ... • ولكن الندم
قد فات أوانه • وطرق جوليا دكين الباب فانفتح ، وأخذ بتروشكا يساعد
السيد جوليا دكين وصاحبه في خلع معطيهما •
وبجاذف السيد جوليا دكين بنظرة مختلصة على خادمه محاولا أن ينفذ
الى وجهه وأن يحزر ما يجول في خاطره • فما كان أشد دهشته حين
لاحظ أن خادمه لم يظهر أى استغراب • حتى لكأنه قد أعد نفسه لهذا
الاحتمال اعدادا تاماً • كانت هيئته على عادتها ، هيئة ذئب جائع ، موارب
النظرة ، متأهب في كل لحظة للانقضاض على أول قادم واقتراحه • قال
(٢٣ و ٢٤) دوستوفسكي

بطلنا لنفسه : « لا شك أنهم قد ألقى عليهم اليوم جميعا سحر ؟ لا شك أن
 إن جنياً قد مر من هنا • نعم هذا اليد • لا شك أنهم جميعا قد وقع نهم
 شيء خاص في هذا اليوم • لمنهم الله ! • • • • يا للورطة ! • • • • تلك
 كانت أفكار السيد جوليا دكين وخواطره لحظة كان يدخل ضيفه الى الغرفة
 ويدعوه الى الجلوس ملاطفا • كان يبدو على صاحبه أنه مرتبك ارتباكاً
 شديداً ، وجل وجلا واضحا ، فهو يحاول أن يختطف نظرات السيد
 جوليا دكين عسى أن يقرأ فيها ما يجول في ذهنه • كانت حركاته وإشاراته
 تنبئ عن الحيرة والاضطراب والمذلة • وكان مظهره في تلك اللحظة مظهر
 رجل ارتدى ثياب غيره لأنه لا يملك ثياباً لنفسه (وليفسر لنا هذا التشبيه) ،
 فأكماله قصيرة حتى لتكاد تصل الى كوعه ، وهو يحاول في كل لحظة أن
 يعدل صدرته المسرفة في القصر • وهو تارة يدور في مكانه ويمحى
 ويحاول أن يختفى ، وتارة يتفحص نظرات من يحيطون به ويصيح
 بسمعه ، ويحاول أن يلتقط أحاديثهم ليعرف هل هم يتحدثون عنه ، وهل
 هم يضحكون منه • • • صفوة القول أن الرجل كان على نار ، فهو يحمر ،
 ويفقد سيطرته على نفسه ، ويقاسى من مذلة كبريائه مقاساة رهبة •

وضع السيد جوليا دكين قبعته على حافة النافذة ، فأسقطتها حركة
 مفاجئة ، فهرع الضيف يلتقطها ، وأخذ ينفض عنها الغبار ، ثم أعادها الى
 موضعها ، تاركا قبعته هو على الأرض ، قرب الكرسي الذي جلس على
 طرفه خجلاً وجلاً • ان هذا الحادث الصغير قد أزال الفشاة عن عيني
 السيد جوليا دكين ، فأدرك أن الرجل خاضع لمشيئته ، فلا حاجة به الى أن
 يكلف نفسه عناء ، لا حاجة به الى أن يبحث عن موضوع حديث ، وإنما
 يترك الأمر للضيف يحمل تبعته •

وكان الضيف من جهته لا يجزؤ أن يشرع في شيء ، فهو ينتظر أن
 يقوم رب البيت بأخطوات الأولى • ترى أكان هذا خجلاً أم خفراً أم

أدبا ؟ انه لصعب أن نجيب عن هذا السؤال إجابة قاطعة • وفي أثناء ذلك عاد بتروشكا • انه الآن واقف على القبة ، متجه بصره الى عكس الجهة التي كان فيها مولاه والضيف ، وها هو ذا يسأل بصوت أبح ولهجة مهملة : « هل على أن أمر بشاءين ؟ » • وهذا جوليا دكين يدمدم مترددا : « أنا • أنا • لا أدري • • نعم ، يا صديقي نعم ، مر لنا بشاءين • » •

غاب بتروشكا • وتصفح السيد جوليا دكين وجه ضيفه خفية • فاحمر وجه الضيف حتى الأذنين • ان السيد جوليا دكين رجل طيب • لذلك سرعان ما انتهى بفضل طيبة قلبه الى هذه النتيجة : « مسكين هذا الرجل • لقد تسلم وظيفة في هذا الصباح ، وكان قبل ذلك يعيش حياة قاسية من غير شك • ولعل كل ما يملكه هو هذا الرداء الذي يستر به جسمه • أتراه يملك ما يدفعه ثمن وجبة طعام ؟ مسكين هذا الرجل ! ان وجهه مهتم منهار يدل على المذلة • ولكن لا ضير • • • فلربما كان هذا أفضل • • • » •

قال يخاطب صاحبه :

— اسمع لي • هل يمكنني أن أعرف اسمك ؟

— يا • • • يا • • • ياكوف بتروفتش •

كذلك تمم الضيف يقول وقد لاح في وجهه الاضطراب والحجل ، حتى لكانه يوم أن يعتذر عن كونه يحمل اسم السيد جوليا دكين نفسه •

فردد بطلنا يقول وهو عاجز عن السيطرة على اضطرابه :

— ياكوف بتروفتش ؟

فأجاب الضيف الطبع بقوله :

— نعم ، هذا هو اسمي • أنا سميتك •

وهم الضيف أن يرسم على شقيقه ابتسامة ، وأن يجازف بقول كلمة طيبة ، ولكنه لم يلبث أن توقف عن ذلك ، مصطنعا هيئة الجد ، مرتبكا بعض الارتباك ، حين لاحظ أن محدثه لا يرغب فى شيء من المزاح فى هذه اللحظة •

قال السيد جوليا دكين :

— هل لى أن أعرف السبب الذى شرفنى ب •••

فبادر الضيف يقاطعه بصوت خجول وهو ينهض قليلا عن كرسيه ::

— اتنى وقد عرفت عظمة نفسك ، وكريم روحك قد أذمت لنفسى ان

أتجه اليك ••• ملتصقا صدقتك ••• وحمايتك •

هكذا ختم الضيف عبارته ، وكان واضحا أنه مرتبك بالشعور على الكلمات المناسبة التى لا تكون مسرفة فى التملق والتزلف ، ولا تكون مسرفة فى اذلال كرامته ، ولا تكون كذلك مفرطة فى رفع الكلفة بحيث تعبر عن تكافؤ فى غير محله • كان مثله فى التصرف كمثل شحاذ يرتدى رداء رسيا مرعقا ويحمل فى جيبه وثائق مشرفة ، ولكنه شحاذ لما يتسع وقته بمد اليد فى طلب الصدقة •

أجابه السيد جوليا دكين وهو ينقل بصره بين ضيفه وجدران غرفته

ونفسه :

— انك تخرجنى ••• فكيف ••• أقصد فىم أستطيع أن أنفك ؟

— لقد شعرت ، يا ياكوف بتروفتش ، بانجذاب نحوك منذ لقيتك

أول مرة • فليكن كرمك شفيعى عندك فتفقر لى •• نعم ، لقد عقدت بعض الآمال ••• لقد تجرأت فأملت يا ياكوف بتروفتش ••• أنا رجل نازح عن وطنه يا ياكوف بتروفتش ، أنا رجل فقير قاسى مافاسى يا ياكوف

بتروفنش •• وأنا هنا غريب • ولقد عرفت أنك تحصل ، عدا المزايـ
الكيرة التي فطرت عليها نفسك العظيمة ، نفس الاسم الذي أحمله أنا ••
قطب السيد جوليا دكين حاجيه • وأضاف الضيف يقول :

... لقد علمت أنك سمى ، وأنتك من نفس الاقليم الذى أنا منه •
لذلك قررت أن أتجه اليك أعرض عليك وضعى المريك •

فأجابه السيد جوليا دكين بصوت مضطرب :

... طيب طيب • ولكننى لا أدرى حقا ماذا أقول لك ••• ستحدث

فى هذا كله بعد الغداء •••

انضى الضيف ممثلا • وكان الغداء قد حضر • فقد وضع بتروشكا
المائدة • فأخذ الرجلان يأكلان كمن يقوم بواجب من الواجبات المفروضة •
لم يدم الغداء طويلا • كانا كلاهما متمجلين • ان السيد جوليا دكين غير
مرتاح • انه خجل من هذه الوجبة الفقيرة التى يقدمها لضيفه ، خجل من
ناحيتين : الأولى أنه كان يود لو يولم له ولينة لائقة ، والثانية أنه كان
يحب أن يظهر له انه لا يعيش حياة شحاذ •

وكان صاحبه غير مرتاح كذلك ، وكان يبدو خجلا الى أبعد حدود
الحجل • انه بعد أن تناول وأكل قطعة من الحبز لم يجزؤ أن يمد يده
لتناول قطعة أخرى ؛ وكان متحرجا كذلك من تناول قطعة كبيرة ؛ وكان
يردد فى كل لحظة أنه ليس بجائع قط ، وأن الغداء فاخر ، وأنه راض
كل الرضى ، وأنه سيقبل شاكرامدى الحياة • فلما انتهى الغداء أشعل
السيد جوليا دكين غليونه ، واقترح على ضيفه اشعال غليون آخر يحتفظ
به للأصدقاء خاصة • جلس الرجلان أحدهما أمام الآخر ، وأخذ الضيف
يروى مقامراته •

دام كلام جوليا دكين الثانى ثلاث ساعات أو أربعا • والحق أن مارواه

لم يكن الا سلسلة من أحداث تافهة عادية . تحدث عن عمله فى ادارة حكومية بالأقاليم ، وعن قضاة تحقيق ، وعن رؤساء محاكم ، وعن مكائد مألوفة فى دوائر الدولة . وتحدث كذلك عن فساد أحد الموظفين المرتشين ، وعن وصول مفتش من المفتشين ، وعن تغير رئيس الادارة ، وعما أصابه هو من مصائب لا يستحقها . وأشار أيضا الى العمة العجوز بيلاجيا سموتوفا ، ثم أفاض فى الكلام تفصيلا على آخر ما بقى من متاعب : ضياع وظيفته على أثر مكائد دبرها له أعداؤه ، مجيئه الى سان بطرسبرج سيرا على القدمين ، الشدائد والمكاره التى عانها ، صنوف البؤس والوان الشقاء التى قاسى منها فى العاصمة ، مساعيه الطويلة العقيمة فى البحث عن وظيفة . لقد أنفق آخر قرش مما كان قد ادخره ، حتى أصبح مضطرا الى أن يعيش فى الشارع فعلا ، يأكل خبزا يابساً مبللاً بدموعه ، وينام على الأرض . ومن حسن حظه أن وجد رجل محسن غنى بأمره ، وأوصى به خيرا ، فاستطاع أن يحصل على هذه الوظيفة آخر الأمر . وكان أثناء كلامه يبكى ويجفف دموعه بمنديل أزرق مخطط يمكن أن يحسبه الناظر قماشا مشمعا . وفى الختام فتح قلبه تماما للسيد جوليادكين ، فاعترف له بأنه لا يملك الآن أى مورد من أجل أن يعيش ويسكن ، ولا من أجل أن يكتسب . حتى أنه لم يستطع أن يجمع مبلغا يكفيه لشراء حذاءين . أما الرداء الرسمي الذى يرتديه فقد استأجره بضعة أيام .

تأثر السيد جوليادكين تأثرا شديدا من سماع هذه القصة ، ورق قلبه لصاحبه وأشفق عليه اشفاقا عميقا . صحح أن قصة الرجل كانت من القصص العادية المألوفة الى أبعد حد ، غير أن كل كلمة من كلماته قد استقبلها قلب السيد جوليادكين كأنها كلام الله ، كأنها القران المقدس . لقد تبذرت جميع الشكوك التى غزت نفسه فى الساعات الأخيرة . فقلبه الآن حر طليق يفيض فرحا . حتى لقد عد السيد جوليادكين نفسه

غيباً ، فكل شيء يبدو طبيعياً ، ولم يكن ثمة ما يوجب أن يعذب نفسه وأن يخاف ذلك الخوف كله في غير طائل . صحيح أن في الأمر نقطة شائكة . . . هي هذا التشابه . . . ولكن لماذا يعد هذا التشابه كارثة من الكوارث . ليس الانسان مسئولاً عما تفعله الطبيعة . وليس في هذا التشابه ما يحطم حياة انسان ، أو ما يطلع شرف انسان ، أو ما يعيب سمعة انسان . زد . على ذلك أن ضيفه يلتصق منه الحماية . وهو يبكي ويندب ويشكو مصيره . ولا يبدو مؤذياً ، بل هو رجل مسكين تافه مبرأ من الكره والمكر . وكان يبدو هو نفسه خجلاً من هذا التشابه الخارق ، ولو لأسباب قد تكون مختلفة . ليس في وضعه ما يمكن أن يؤخذ عليه . انه لا يطلب الا أن ينال رضى صاحب البيت الذى قدم له غداء . ان له نظرة انسان يعذبه ضميره ، انسان يحس أنه آثم في حق آخر . كان أثناء الحديث يسود فيوافق السيد جوليا دكين على رأيه ، متى دار الكلام على موضوع يمكن أن يثير خلافاً في الرأي . فإذا اتفق له ، عن سهو أو غفلة ، أن وجد نفسه يناقض مخاطبه مناقضة واضحة ، لم يلبث أن تدارك خطئه وصحح رأيه ، واندفع في شروح جديدة مؤكداً أن رأيه يتفق ورأى السيد جوليا دكين من جميع النواحي وفي جميع النقاط ، وأنه يفكر كما يفكر السيد جوليا دكين تماماً ، وأنه ينظر الى الامور نظرتة اليها : لقد نأى يفعل كل ما يستطيع أن يفعله من أجل أن يكون على وفاق مع السيد جوليا دكين . وقد خلص السيد جوليا دكين من هذا كله الى أن الرجل لطيف محبب الى القلب من جميع الوجوه . وفي أثناء ذلك جىء بالشاي . وكانت الساعة قد تجاوزت الثامنة . فكان السيد جوليا دكين يشعر بارتياح كبير ، وقد طابت نفسه وأشرق مزاجه .

انه الآن متنفس يفيض قلبه حماسة ، فلم يلبث أن أخذ يسترسل مع صاحبه في حديث حار متدفق . ان من عادة السيد جوليا دكين حين

يطيب يومه أن يحب الكلام كثيرا على الأمور الشائعة • فكذلك كان في هذا المساء : تحدث عن العاصمة ، عن ألوان الجمال التي تتمتع بها ، عن ضروب التسلية التي تحفل بها ، عن النوادي ، عن آخر لوحة رسمتها بريشة برولوف • وروى قصة ذينك الانجليزيين اللذين جاءا من لندن الى سان بطرسبرج خصيصا من أجل أن يعجبا بجمال سور • حديقة الصيف ، ثم لم يلبثا أن غادرا سان بطرسبرج بعدئذ على الفور • وتحدث بعد ذلك عن عمله في الدائرة ، وعن أولسوفى ايفانوفتش وعن أندره فيلييوفتش ، ثم أعلن أنه يرى أن روسيا تسير في طريق التقدم من ساعة الى ساعة ، واستشهد في هذا الصدد بهذا البيت من الشعر :

في كل يوم تزهو الآداب

وذكر كذلك واقعة أخرى كان قد قرأها أخيرا في جريدة « نحلته الشمال » ، وتكلم عن أفسى من أفاعى البيتون بالهند تملك قوة خارقة ، وتكلم عن البارون برايشوس ، الخ • • • الخلاصة أن السيد جوليا دكين كان راضيا كل الرضى في ذلك المساء ؛ أولا لأنه كان ينعم بهدوء كامل وطمأنينة تامة ، وثانيا لأنه أصبح لا يخشى أعداءه ، حتى لقد أصبح يحس أنه متأهب لأن يواجههم في معركة حاسمة ، وأخيرا لأنه كان هو نفسه في ذلك المساء في موقف الحامى والمحسن •

ومع ذلك فلقد كان يحس في قرارة نفسه بأن هذه السعادة ليست كاملة تماما في تلك اللحظة ؛ كان يحس في قرارة نفسه بوجود سوس ينخر فيها ، سوس صغير طبعاً ، لكنه سوس تشييط ، وكان هذا السوس يأكل قلبه في تلك اللحظة • كانت ذكرى السهرة التي انقضت في الليلة البارحة عند أولسوفى ايفانوفتش تعذبه • لقد كان مستعداً لأن يضحي بأشياء كثيرة في سبيل أن لا تقع بعض الاحداث التي وقعت أثناء تلك

المسهره • قال لنفسه أخيراً وقد عزم عزمًا قاطعًا على أن يسلك في المستقبل سلوكًا لا يأخذ عليه ، وأن يتحاشى ارتكاب أخطاء كتلك الأخطاء : « ليس الأمر يندى بال على كل حال ... » ، واذ شعر عندئذ بتحسن حاله النفسية حتى يشبه أن يكون سعيدًا ، أحب السيد جوليا دكين أن يتمتع بالحياة قليلًا • فجاء بتروشكا يحمل زجاجة من خمر الروم ، فصنع منها شرابًا ، فأفرغ الرجلان في جوفيهما منه كأسًا ، ثم كأسًا أخرى ؛ فازداد الضيف تلطفًا وتوددًا ، حتى لقد برهن غير مرة على انطلاق سجيته وسعادة مزاجه ، وشارك السيد جوليا دكين انشراحه ومرحه ، وبدأ عليه أنه شديد الابتهاج بفرح جوليا دكين ، وأنه يعده صديقه الوحيد الحق •

وتناول قلما وورقة على حين فجأة ، وأخذ يكتب طالبًا إلى السيد جوليا دكين أن لا ينظر إليه • حتى إذا فرغ من الكتابة مدَّ إلى صديقه ما أنصبت قريحته • هي رباعية عاطفية بنقض الشيء ، لكنها رائعة من ناحية الشكل والخط • وقد نظلمها صاحب اللطيف بنفسه طبعًا • وهذه هي :

وهيك نسيت عهد الود لن أنسى لك الودا
صروف الدهر الوان ولكن لا تخن عهدا

فعاثق السيد جوليا دكين ضيفه والدموع في عينيه من فرط التأثر ، وأخذ يفضي إلى صديقه الجديد بأخفى أسرار ، فأشار مرارًا إلى أندره فيليوفتش وإلى كلارا أولسوفيتنا ، وما فتى يكرر له قوله : « آ ... » • سوف ترى يا ياكوف بتروفتش ... سوف تفاهم أحسن تفاهم أنا وأنت • سوف نعيش كما يعيش أخوان حقا ... كالأسماء في الماء ... وسنمكر ، يا أخى ، سنمكر • سنكيد لهم ، نعم سندبر لهم مكيته على طريقتنا ... وإياك خاصة أن تقب بهم أو أن تطمئن إليهم أو أن تسر لهم بشئ • أنا أعرفك يا ياكوف بتروفتش ... أنا أعرف طبعك ... قد

لا تتورع عن أن تقص عليهم كل شيء ، لأنك انسان حساس النفس
 مستقيم الخلق . فاجطهم دائما على مسافة منك يا أخى » وافق
 المضيف السيد جوليا دكين موافقة تامة : وأجزل له الشكر حارا ، حتى
 لقد ذرف بضع عبرات . وأردف بطلنا يقول بصوت مرتجف ضعيف :
 « اسمع يا ياشا ، اسمع ، تعال فاسكن معى الى حين أو الى الأبد .
 سنسعد بالسكنى معا . ما رأيك أيها الأخ ؟ ثم لا تعبأ بهذا التشابه بيننا ،
 لا تحفل بهذه المصادفة الغريبة ! لا تعذب نفسك بهذا الأمر ، ولا تتر
 عليه ! انها الطيعة ... والتمرد كفر . ان أمتا الطيعة سخية كريمة ،
 فافهم هذا حق الفهم يا أخى ياشا . أقول لك ذلك عن حب ، عن حب
 .أخوى . سوف يكيدون لنا يا ياشا . ولكننا سنعرف كيف نغد لهم الشباك
 .وكيف نوقمهم فى القنخ ... سوف ترى ... »

وكان الرجلان قد وصلا من الشراب الى الكأس الرابعة . وكان
 يسيطر على السيد جوليا دكين شعوران : فأما الأول فهو أنه لا يستطيع
 الوقوف على قدميه ، وأما الثانى فهو سعادة ليس لها حدود .

وكان طبعيا أن يدعو صاحبه الى المبيت فى مسكنه . فكذلك فعل .
 وأمكن اعداد سرير للمضيف يضم صفيين من الكراسى كيفما اتفق . وقال
 السيد جوليا دكين الجديد ان المرء ليحلو له أن يبيت عند صديق ولو
 افترش الأرض ، وانه مستعد لأن ينام فى أى ركن شاكرا ممتنا . وأضاف
 يقول انه يشعر الآن أنه فى الجنة ، بعد سلسلة طويلة من المكار والمصائب
 والآلام . آه ما أكثر ما رأى وما قاسى ! ولعل المستقبل ما يزال يخبئ له
 ألما أخرى أيضا ! فرأى جوليا دكين الأكبر أن يحتج على هذه المزاعم
 احتجاجا قويا ، وأن يبرهن لصاحبه على ضرورة الايمان بعدالة الله ...
 فأمنّ صاحبه على قوله مطنبا مسهبا فى القول ، وأعلن هو أيضا أن عدالة

الله لا نظير لها ، ... وبهذه المناسبة ، استشهد جوليا دكين الأكبر بالأترك
قائلا انهم على حق حين يتهلون الى الله حتى أثناء النوم .

وخالف بطلنا آراء كثير من العلماء الذين يشكرون للنبي « التركي »
محمد ، فقال انه يعد رجلا عظيما . ولم يلبث السيد جوليا دكين أن انتقل.
من الكلام على الأترك الى الكلام على « صالون » جزائري من صالونات
الحلاقة ، فوصفه وصفا حيا جميلا كان قد قرأه في أحد الكتب . وضحت
الرجلان طويلا من سذاجة الأترك ، ولكنهما لم ينسيا أن يشيدا بتصميم
الذي يزيد الأفيون قوة وحرارة . وأخذ الضيف يخلع ملابسه .
فانسحب السيد جوليا دكين الى ما وراء الحاجز . فهو يخشى أولا أن
لا يكون قميص ضيفه لائقا ، فمن المستحسن أن يغيب حتى لا يشعر
بشيء من المذلة ؛ وهو يريد ثانياً أن يتأكد من سلوك بتروشكا ، أن يسره .
قليلا ، أن يبت في نفسه شيئا من الفرح اذا أمكن ذلك ، أن يلاطفه بمضى
الملاطفة . كان السيد جوليا دكين يرغب رغبة قوية في أن يسود السلم
وأن تسود السعادة في بيته هذا المساء . ولتلاحظ أيضا أن وضع بتروشكا
كان ينعم دائما بالقدرة على جعل السيد جوليا دكين قلقا غير مرتاح .

قال بطلنا بصوت عذب رخييم وهو يدخل الحجرة المخصصة لحادمه :
- عليك أن تنام الآن يا بطرس . ارقد الآن وأيقظني غدا في الساعة
الثامنة . هل فهمت يا بتروشكا ؟

كان في لهجة السيد جوليا دكين عنوبة قصوى ورقة عظمى ، ولكن
بتروشكا ظل أخرس لا يتكلم ، وظل يتحرك مشغولا حول سريره ، ولم
يتنازل حتى أن يلتفت نحو مولاه ، وذلك أيسر مظهر من مظاهر
الاحترام .

تابع السيد جوليا دكين يقول :

— هل سمعتی یا بتروشکا ؟ ارقد الآن یا بتروشکا ، وفي غد صباحا ، أيقظنی فی الساعة الثامنة • هل فهمت ؟

قدمتم بتروشکا يقول متمللا :

— فهمت فهمت • هل هذا سحر يصعب فهمه ؟

— طيب طيب یا بتروشکا • أنا ما قلت لك هذا كله الا من أجل راحتك وسعادتك • نحن الآن سعداء ، وقد أردت أن تكون أنت أيضا سعيدا • وأنا الآن أتمنى لك ليلة طيبة • ثم جيدا یا بتروشکا ، ثم جيدا • العمل مقسوم علينا جميعاً ••• وایاك خاصة یاعزیزی أن ينصرف ذهك الى تخیل أشياء •••

قال السيد جوليا دكين ذلك ثم توقف فی منتصف جملة مسائلاته نفسه : « ترى ألم أسرف فی القول ؟ ألم أبالغ ؟ أنا دائما هكذا ••• أتجاوز الحدود ••• » ثم انصرف تاركا حجرة بتروشکا ، مستاء من نفسه بمض الاستياء • ثم انه كان عدا ذلك منزعا من فظاظة خادمه وانفلاقه • قال لنفسه : « يا للوغد الحقير ! ••• يشرفه مولاه بمخاطبته متلفظا هذا التلطف ، ثم هو لا يحسن ذلك ولا يشعر به ••• على أن هذا سجية عامة فی جميع هؤلاء الخدام ••• وعاد السيد جوليا دكين الى غرفته وهو يترنح قليلا ، فلما رأى ضيفه مضطجعا جلس لحظة قربه •

بدأ يقول بصوت خافت وهو يرجع رأسه :

— اعترف یا ياشا ، اعترف بأنك مذنب فی حقی أيها الحیث •
أأنت ••• یاسمیی ••• أأنت ••• لا ادعى الى الكلام ! •••

قال ذلك بلهجة مرحة فی غیر كلفة ؛ ثم مضى الى غرفته بعد أن تمنى لصاحبه ليلة هائلة بكثير من المودة والصدقة • ولم يلبث أن اضطجع

هو أيضا ، مبتسما يخاطب نفسه : « أنت اليوم سكران يا عزيزى .
ياكوف بتروفتش ، أنت سكران أيها اللثيم ... آه منك أيها الوجد .
يا جولبادكين ... نعم ذلك هو الاسم الذى تستحقه ... أنت الليلة
فرحان ... ولكن لماذا ؟ لسوف تسكب فى غد دموعا أيها البكاء ...
لا أمل فيك ! »

وأحس بطلنا فى هذه اللحظة بشعور غريب واخبر هو مزيج من
الندم والشك . قال لنفسه : « أترانى أسرفت فى الحماسة ! أنا الآن
سكران . ان فى رأسى دوارا ... آه ... اتنى لم أعرف كيف أضبط
نفسى ... ان أنا الا أبله ... ولا شك أتنى قلت سخافات كثيرة ...
كبيرة كجبل ... يا لى من شخص تافه ... صحح أن الفجران ونسيان
الاساءة هما من الفضائل الحميدة ... ولكن هذا لا ينفع أتنى أخطأت .
ذلك واضح وضوح ماء الصخر » . قال السيد جولبادكين ذلك ثم نهض
فتناول شمعة واتجه نحو سرير ضيفه سائرا على رموس الأصابع . كان
يريد أن يلقى نظرة أخيرة على وجهه . فظل مائلا عليه مدة طويلة يتفرس
فيه غارقا فى تأمل عميق . ودمدم يقول لنفسه أخيرا : « منظر لا يسر ...
محاكاة مضحكة ، محاكاة مضحكة لا أكثر ولا أقل ... »

وعاد السيد جولبادكين الى سريره فردف فى هذه المرة رغم كل
شئ . وما لبث رأسه أن أصبح مقر صخب حقيقى : ان أنواعا من قرصنة
ورنين ، وصرير تفزو دماغه . وفقد شعوره بالأشياء قليلا قليلا ... أراد
أن يسترد وعيه ، أراد أن يثبت فكره على نقطة بعينها ، أراد أن يتذكر
أمرا يتعلق بمسألة ذات شأن هام خطير ، مسألة حرجة دقيقة الى أبعد
حدود الحرج والدقة ... ولكنه لم يظفر بذلك . لقد استولى الكرى على
رأسه المسكين فنام ... نام كما ينام رجل لم يألف الشراب ثم شامت له
المصادفة فى ليلة صداقة أن يفرغ فى جوفه خمس كئوس .

الفصل الثامن



النداء ، استيقظ السيد جوليا دكين في الساعة الثامنة على عادته • فلم تلبث أحداث الليلة البارحة أن عادت الى ذهنه • صغر وجهه • قال لنفسه وهو ينهض عن سريره وينظر نحو ضيفه • لقد تصرفت أمس تصرف أحمق • • ولكن ما كان أشد دهشته حين لاحظ أن ضيفه والسريير الذي لا يد أن ضيفه كان نائما عليه قد تبخرا ! • • • فلم يكذب يستطيع أن يتمتع عن اطلاق صرخة تعجب ! قال لنفسه : « ما هذا ! ما معنى هذه الظاهرة الجديدة ؟ » • كان بطلنا يتأمل المكان الحالى مشدوه العقل فاغر الفم • صرَّ الباب وظهر بتروشكا حاملا صينية الشاي • تتم بطلنا بصوت لا يكاد يسمع وهو يشير بأصبعه الى المكان الذى كان يحتله بالأمس سرير صاحبه : « أين هو ؟ أين هو اذن ؟ » • فلم يجب بتروشكا فى أول الأمر بشيء ؛ حتى أنه لم يتنازل أن يرفع عينيه الى مولاه ، وانما اتجه ببصره الى ركن من الزرفة على يمينه ، فلم يسمع السيد جوليا دكين

الا أن يحرق بصره الى ذلك الركن هو أيضا وأخيرا بعد صمت طويل .
أجاب بتروشكا يقول بصوت أجش فظ : « ليس مولاي في البيت » .

قال جوليا دكين بصوت لاهث وهو يلتهم خادمه بنظرته التهاما :
— أنا مولاك يا غبي !

فلم يجب بتروشكا ، ولكنه ألقى على مولاه نظرة لم يملك مولاه
ازامها الا أن يحمر احمرارا شديدا حتى الأذنين . كانت نظراته مثقلة
باستياء جارح يعدل اهانة مباشرة . وسقطت ذراعا السيد جوليا دكين ، على
حد التعبير الرائع . وأخبره بتروشكا أخيرا أن الثاني قد انصرف منذ
ساعة ونصف ساعة ، وأنه لم يشأ أن ينتظر . بدا قول بتروشكا جائزا
ومعقولا ، فلا داعي الى الشك في صدقه . أما نظراته المهينة ، واستعماله
تعبير « الثاني » فهما من النتائج المحتومة لهذه المصادفة العجيبة ، لهذا
التشابه المذهل .

أدرك السيد جوليا دكين ، ولو في غموض وابهام ، أن الأمور لن
تقف عند هذا الحد ، وأن القدر ما يزال يدخر له مفاجآت لن تكون
سارة .

قال لنفسه : « طيب طيب . سوف نرى . سوف نرى كل شيء في
حينه ، فنعرف أين نحن وماذا يجب أن نفعل . . . » ثم أردف يدمم
بصوت مختلف كل الاختلاف ، بصوت متأوه هو الى الأئين أقرب : « آه
يا رب ! لماذا دعوته ؟ لماذا أنا هكذا ؟ لأى هدف فعلت هذا كله ؟ ألا انتى
لأدس رأسى في الشوطة التى هيأها لى هؤلاء المجرمون قطاع الطرق .
نعم ، انتى أعقد الجبل على عنقى بنفسى . آه منى ، آه من عقلى ، عقل
المجانين ! انك يا جوليا دكين لا تستطيع أن تقاوم شهوة ارتكاب الخطأ ،
لا تستطيع أن تقاوم الرغبة فى أن تكذب كلميد ، ككاتب فى الدواوين ،

كقندلفت تافه ... ان أنت الا خرقة رخوة عفة ... ان أنت الا ثرثار
 ... ان أنت الا امرأة مهذاو ... ذلك أنت ... آه يا رب ! ولقد نظم
 الوغد أشعارا أيضا ! ... أعرب لى عن صداقه • سأعرف كيف أريه
 الباب اذا تجاسر أن يمود • سأقول له مثلا : أنظر يا صاحبي ... ان
 مرتبي ضئيل ... أو لعلنى أستطيع أن أخيفه اذا قلت له : لما كانت
 حالتى العامة على ما ترى ، فيجب أن أذكر لك أنك لا بد أن تدفع نصف
 أجر المسكن ونصف نفقات الطعام ... وأن تدفع المبلغ مقدما • آه ...
 لا ... يا للفكرة السخيفة ! لا ... هذا مستحيل ... هذا يسوء الى
 سمعتى ، هذا فظاظة ... لعلنى أستطيع أن أحاول وسيلة أخرى ...
 أن أوحى الى بتروشكا مثلا بأن يكون وقفا فى معاملته ، بأن لا يظهر له
 شيئا من الاحترام ، بأن يندفع غاضبا فى وجهه على نحو من الأنحاء
 بفظاظة ... نعم يمكن طرده بهذه الطريقة • هنا ما يجب أن يعمل •
 ولكن أأدعهما يصطرعان هما الاثنين ؟ ... لا ... ليس هذا باللائق
 أيضا ... ليس هذا باللائق أبدا ... ليس هذا بالخير ... واذا لم يعد ؟
 لن يكون هذا خيرا كذلك • آه ... لقد أسرفت فى الحديث معه أس ...
 آه ... الأمور لا تجرى كما يجب أن تجرى ... انها تجرى مجرى
 سيئا • ما أخف عقلى ! ما أشد حماقتى ! اننى عاجز عن تحقيق شيء من
 الترتيب فى أفكسارى ... عاجز عن تحقيق شيء من النظام فى رأسى
 المسكين ... وماذا اذا عاد ليرفض ما عرضته عليه ؟ آ ... ليته يمود ...
 لسوف يسرنى كثيرا أن يعود ... » .

كان السيد جوليا دكين غارقا فى هذه الخواطر وهو يتلغ الشاى
 ويراقب ساعة الحائط فى الوقت نفسه •

« هى الساعة التاسعة الا ربما الآن • آن لى أن أذهب • ما الذى
 سيقع لى ؟ ما الذى سيقع لى ؟ وددت لو أعرف ماذا يحاك لى الآن من

المكائد ! ما هى خطتهم ؟ ما هى نياتهم ؟ ما هى وسائل عملهم ؟ نعم يحسن أن يعرف المرء على وجه الدقة الى أين يريد أن يصل هؤلاء السادة من ذلك كله ، وما هى الخطوات الأولى التى سيقومون بها ! ... »

نفذ صبر السيد جوليادكين . فما هو ذا يرمى غليونه الذى لا يزال ملأّن الى النصف ، ثم يسرع فيرتدى ثيابه ، ويهرع الى مكتبه راکضاً ، يريد أن يجتنب ما يمكن اجتنابه ، أو يريد على كل حال أن يتحقق نفسه مما سيجرى . الخطر قائم لا محالة ؟ هو لا يجهل ذلك .

« ها هنا ، مستنفذ الى السر حالاً ، سنوضح الأمر كله قريباً ، » كذلك كان يردد السيد جوليادكين فى الدهليز وهو ينضو معطفه ويخلع جرمويه . لقد قرر بطلنا أن يباشر العمل ، فما هو ذا يعدل ثيابه ويصطنع وضاً لافتاً مهيباً . وفيما هو يهم أن يدخل المكتب ، اذا به يجد نفسه عند عتبة الباب ، أمام صاحب الليلة البارحة ، صديقه الجديد ، وجهاً لوجه ، أنفاً لأنف . بدا على السيد جوليادكين الأصفر أنه لا يتصرف السيد جوليادكين الأكبر ، رغم أنهما متقابلان . كان الموظف الجديد مشغول البال جداً ، على عجلة من أمره ، نافذ الصبر ، يكفى أن يرى المرء وجهه حتى يقول لنفسه على الفور : « لا شك أن الرجل مكلف بمهمة خاصة ... » .

قال بطلنا ، وهو يتثبت بيد ضيف الليلة البارحة :

— ها ... هذا أنت يا ياكوف بتروفش !

فصاح السيد جوليادكين الأصفر يقول متملصاً :

— بعد قليل ، بعد قليل ، معذرة ، ستقول لى هذا كله فيما بعد .

— اسمح لى مع ذلك يا ياكوف بتروفش ، يخيل الى يا ياكوف

بتروفش أنك كنت تنوى أن ...

— ماذا تقول ؟ اسرع فى ذكر ما تريد أن تذكره ...

لقد توقف ضيف السيد جوليا دكين وهو ظاهر الانزعاج والتللمل والتبرم • وجعل أذنه عند أنف محدثه • .

— يجب أن أعترف لك يا ياكوف بتروفتش بأننى مستغرب أن تستقبلنى هذا الاستقبال ... لقد كان من حقى أن أتوقع منك موقفا غير هذا الموقف ...

— لكل طلب أصول معينة لا بد من التقيد بها • فاذهب الى سكرتير صاحب السعادة ثم قدم عريضة مستوفية الشروط الى السيد مدير مكتبه • ان لك طلبا ، أليس كذلك ؟

— لست أفهمك يا ياكوف بتروفتش • انك تذهلنى يا ياكوف بتروفتش • ألسنت تعرفنى ؟ أم أن ذلك مزاح يتفق ومزاجك المرح ؟ قال السيد جوليا دكين الأصغر وكأنه لم يتعرف السيد جوليا دكين الأكبر الا فى هذه اللحظة :

— آآآ هذا أنت ؟ هذا أنت ؟ ... قل لى اذن : هل نمت نوما طيبا ؟

قال الموظف الجديد ذلك ثم حرك شفتيه ابتسامة رسمية مؤدبة ، ولكنها لا محل لها فى الظروف الراحة ، ما دام مدينا للسيد جوليا دكين بالفصل ، حتى هذه اللحظة فى أقل تقدير • وشفع ابتسامته الرسمية المهذبة بكلمة قصيرة أعلن فيها لمخاطبه أنه يسره أن يعرف أنه نام نوما طيبا ؟ ولم يلبث أن اتحنى اتحناة خفيفة ، وتحرك فى مكانه ، ونظر مرة الى يمين ومرة الى شمال ، ثم خفض عينيه ، وحقق الى باب قريب ، وتمتم يقول انه مكلف بمهمة خاصة مستعجلة جدا ، وهرع يدخل الى الغرفة المجاورة سريعا كومض البرق •

قال السيد جوليا دكين بصوت بهيم وقد صقع لحظة : « قصة عجيبة
 ... قصة عجيبة حقا ... أهذا هو الأمر إذن ؟ » • وهنا شعر السيد
 جوليا دكين برعدات تحتاج جسمه كله • تابع يناجي نفسه ، وهو يتجهم
 نحو مكتبه : « على أنني قد أوجست هذا كله منذ زمن طويل ... انه
 مكلف هنا بمهمة خاصة ... هذه هي المسألة • أسس ، لا أكثر ، قلت
 ان هذا الرجل موجود هنا للقيام بمهمة خاصة عهد به اليها أحدهم •
 - هل أنهيت نسخ نص الأسس يا ياكوف بتروفتش ؟ أهو معك
 الآن ؟

كذلك سأله أنطون أنطونوفتش بينما كان السيد جوليا دكين يجلس
 على كرسيه •

فأجابه السيد جوليا دكين مدعما وهو يلقي على رئيسه نظرة مهدمة :
 - نعم هو معي !

- طيب ... لقد سألتك عنه لأن أندره فيليوفتش قد طلبه مرتين
 حتى الآن • وأحسب أنه لا بد أن يطلبه بعد قليل ...

- النص جاهز على كل حال ...

- طيب طيب ... عظيم !

- أحسب يا أنطون أنطونوفتش أنني قد قمت بواجبي دائما
 باخلاص ، واننى انجزت دائما الاعمال التى يعهد بها الى رؤسائى
 بحماسة ونشاط •

- أكيد ... ولكن ماذا تريد أن تقول بهذا ؟

- أنا ؟ ... لا شئ • يا أنطون أنطونوفتش ... وانما أردت أن
 أشرح لك يا أنطون أنطونوفتش ... أقصد ... أردت أن أنبهك الى

أن الشر والجد ، وهما الرذيلتان الساعيتان أبداً في طلب رزقهما اليومي
الكريه ، لا يوفران أحداً ...

— اعذرني ... لست أفهم عنك تماماً . الى من تشير في هذه

اللحظة ؟

— أريد أن أقول بهذا يا أنطون أنطونوفتش اننى فى هذه الحياة
قد اتبعت الطريق القويم دائماً ، واتى أكره الطرق الملتوية ، واتى لست
بالشخص الذى يدبر المكائد ... وذلك أمر أستطيع أن أعتر به ويمكننى
أن أبرهن عليه اذا أضحت لي الفرصة .

— نعم ، هذا جائز ، بل اننى اذا فكرت فى الأمر ملياً أستطيع أن
أوافقك على صدق ما تقول موافقة تامة كاملة . ولكن اسمح لي يا ياكوف
يتروفتش أن ألفت نظرك الى أن المجتمع الراقي لا يسمع دائماً فى حق
غمزات عيفة تتناول شخصيات مرموقة . أنا من جهتي قد أغفر لأحد
الناس أن يقول عنى سوءاً من وراء ظهري — وما أكثر ما يقول الناس من
وراء الظهر ! ... — أما أن يواجهني أحد بوقاحات ، فذلك أمر لا يمكن
أن أسمع به أبداً أيها السيد ! لقد شاب شعري فى خدمة الدولة أيها
السيد ، ولست أسمح لأحد أن يهينني فى هذه السن الوفور .

— ليس هذا ما أقصده يا أنطون أنطونوفتش . . ليس هذا ما أقصده
يا أنطون أنطونوفتش ... يخيل الى يا أنطون أنطونوفتش أنك لم تفهم
عننى حق الفهم ... أنا من جهتي يا أنطون أنطونوفتش لا يمكن الا أن
أصور أن من الشرف ...

— وأرجو أن تعذرنا نحن أيضاً . لقد نشأنا وترينا على الطراز
القديم . وقد فات الأوان الآن ، فلا نستطيع أن تبني أساليبكم الجديدة .
ويخيل الى من جهة أخرى أننا قد أظهرنا قدراً كافياً من حسن الفهم

وسداد الرأى فى خدمة الوطن • وأنت لا تجهل أيها السيد أنتى أحمله
وساما ، جزاء ما قدمت من خدمات خلال خمسة وعشرين عاما فى العمل
موظفا فى الدولة •

— أعرف هذا يا أنطون أنطونوفتش ، وأنا من جهتى أشاركك
شعورك مشاركة كاملة • ولكننى كنت أتكلم عن شىء آخر ••• كنت
أتكلم عن القناع يا أنطون أنطونوفتش •••

— عن القناع ؟

— أقصد ••• أخشى أن تفسير كلامى تفسيراً خاطئاً مرة أخرى ••
ان معنى ما أقوله يتفق وآراءك كل الاتفاق يا أنطون أنطونوفتش • أنا
لا أريد على أن أفصل القول حول الفكرة الرئيسية ، إبرازا لها ، وهى
أن لابسى الأقنعة ليسوا قلة فى زماننا هذا يا أنطون أنطونوفتش ، حتى
أصبح يصعب على المرء أن يتعرف الشخص وراء القناع •••

— لا ••• ليس يصعب هذا كثيرا ، حتى لقد يكون فى بعض
الأحيان سهلا سهولة كافية ، فما يحتاج المرء الى المضي بعيدا •••

— عفوك يا أنطون أنطونوفتش ••• اننى أتكلم الآن عن حالتى
الخاصة • فأنا مثلا يا أنطون أنطونوفتش لا أضع على وجهى قناعا الا حين
تقتضى الظروف ذلك ••• كأن أحضر عيد كرنفال ••• أو أن أحضر
اجتماعات مفرحة من هذا القبيل ••• هذا بالمعنى الحقيقى لا المعنى المجازى
طيبا • أما فى علاقائى اليومية بالناس فأنا لا أضع على وجهى قناعا قط ،
هنا بالمعنى المجازى ، بالمعنى الرمضى • ذلك ما أردت أن أقوله لك يا أنطون
أنطونوفتش •

— طيب طيب ، ولكن دعنا من هذا كله الآن • ثم ان وقتى لا يتسع
للمناقشة •

قال أنطون أنطونوفتش هذا وهو ينهض عن كرسيه ويجمع الأوراق اللازمة للتقرير الذى كان عليه أن يقدمه لصاحب السعادة ؟ ثم أردف :

— أما عن حالتك الخاصة ، فسوف يوضح لك الأمر قريباً ، فعلم عندئذ من هو الذى يجب أن تحمّله التهمة ، من هو الذى يجب أن تتهمه . وعلى هذا فأنا أرجوك ملحاً أن تمفنى فى المستقبل من الشروح الخاصة والترنات التى تسمى إلى العمل ♦

اصفر السيد جوليا دكين ، وجمجم يقول :

— لا يا أنطون أنطونوفتش ... لم يكن فى نيتى يا أنطون أنطونوفتش ...

ولكن رئيسه كان قد ابتعد . فلما صار السيد جوليا دكين وحيداً استمر يناجى نفسه فى خياله سائلاً : « ما الذى يحدث هنا ؟ ما هذه الرياح التى تهب الآن هنا ؟ ما معنى هذه الغمزة الجديدة ؟ » ♦

أصبح صاحبنا أقرب الى الموت منه الى الحياة ، وراح يتأهب لحل هذه المشكلة الجديدة ، حين سمع ضجة تقوم فى الغرفة المجاورة على حين فجأة . وفتح الباب ، وظهر آندره فيليوفتش على العتبة نافذ الصبر . كان قد ذهب الى مكتب صاحب السعادة قبل برهة قصيرة لبعض الأعمال . صاح آندره فيليوفتش ينادى السيد جوليا دكين . واذ كان السيد جوليا دكين يعرف الأمر سلفاً ولا يريد أن يضطر آندره فيليوفتش الى الانتظار ، فقد هب واتبا عن كرسيه ، وأخذ يتحرك مسرعاً ، فتناول الملف المطلوب منه ، فنفض عنه التراب مدارياً إياه مدلاً له . وفيما كان يتأهب للسير وراء آندره فيليوفتش الى مكتب صاحب السعادة متأبطاً ملفه ، اذا به صار قرب آندره فيليوفتش الذى كان ما يزال واقفاً عند فتحة الباب ، يفتاحاً بظهور السيد جوليا دكين الأصفر بفتة . لقد تسلل هذا الى الغرفة تسلاً ، وكان

يبدو مشغول البال متقطع الأنفاس ، غارقاً فى الأعمال • وها هو ذا يصطحب
هيئة وقورة رسمية ، ويقبل قدما نحو السيد جوليا دكين الأكبر الذى كان
على بعد مائة فرسخ من توقع مثل هذا الهجوم •

— الأوراق يا ياكوف بتروفتش ، الأوراق ••• لقد شرفنا صاحب
السادة بسؤالنا عن أوراقك هل هى جاهزة ؟ ان آندره فيليوفتش
ينتظرك !

كذلك هذر بصوت خافت وسرعة كبيرة ، الصديق الجديد للسيد
جوليا دكين • فأجابه السيد جوليا دكين يدمدم بصوت خافت وسرعة كبيرة
أيضاً :

— لست فى حاجة الى أن أعرف أنه ينتظرنى •

— ليس هذا ما أردت أن أقوله يا ياكوف بتروفتش ، لا ، ليس هذا
ما أردت أن أقوله ، ليس هذا أبداً • أنا معك يا ياكوف بتروفتش ، أنا
معك بكل قلبى •••

— أرجوك أن تعينى من هذا ••• اسمح لى ، اسمح لى •••

— عليك طبعاً أن تحرص على أن تضع الملف فى غلاف يا ياكوف
بتروفتش • ولا تنس أن تضع شريطة صغيرة فى الصفحة الثالثة • اسمح
لى يا ياكوف بتروفتش •••

— وبعد ؟ ••• بل اسمح لى أنت •••

— ولكن ها هنا بقمة حبر يا ياكوف بتروفتش ! هل لاحظت أن
ها هنا بقمة حبر ؟

وفى هذه اللحظة صاح آندره فيليوفتش ينادى السيد جوليا دكين
مرة ثانية •

— أنا آت يا آندره فيليوفتش ، فورا ؟ هناك شيء صغير على ..
وأخيرا أيها السيد ، ألا تفهم الرومية ؟

— خير طريقة أن تحك البقعة بموسى ، يا ياكوف بتروفتش .
صدقنى ... هذا أفضل ... ودع هذا لى أنا يا ياكوف بتروفتش ...
تق بى ... سأحك البقعة بموسى حكا بسيطا .

• وصاح آندره فيليوفتش ينادى السيد جوليا دكين مرة ثالثة •
— ولكن أرجوك ... أين ترى بقعة هنا ؟ يخيل الى أنه لا أثر
لأية بقعة هنا •

— بل توجد بقعة .. بقعة كبيرة .. انظر .. هى ذى .. اسمح
لى .. هنا رأيت البقعة ، أنظر .. هل تسمح ؟ هات الملف قليلا يا ياكوف
بتروفتش ... لا يحتاج الأمر الى أكثر من حك قليل بالموسى ... أنا
أفعل عنك ذلك حبا بك يا ياكوف بتروفتش ... أفعله بطيب خاطر ...
أحك البقعة قليلا بالموسى ، وينتهى كل شيء •

وهنا وقع شيء لم يكن فى الحسبان ، ولا كان يمكن أن يخطر ببال •
ان السيد جوليا دكين الأصفر الذى استطاع أن يتغلب على بطلنا فى هذه
المنافسة الصغيرة التى شئت بينهما ، قد استولى على الأوراق التى كان يطلبها
صاحب السعادة ، استولى عليها رغم مقاومة السيد جوليا دكين ؛ ولكنه بدلا
من أن يحك بقعة الجبر المزعومة بموسى حبا بخصمه كما ادعى ذلك كذبا
ونفاقا ، طوى الأوراق بسرعة ، ووضعها تحت ابطه ، ومضى يدرك آندره
فيليو فتش بوئبتين • ان آندره فيليوفتش لم يلاحظ مناورات السيد
جوليا دكين الأصفر • وهرع الاثنان الى مكتب المدير •

لبث بطلنا مسمرًا فى مكانه ممسكا يده الموسى التى كان يتأهب
لاستعمالها فى حك بقعة الجبر فيما يبدو • انه لم يفهم بعد كل ما جرى •

انه لا يشب الى رشدہ • لقد تأثر بهذه الضربة الأخيرة تأثرا شديدا ، ولكنه ما يزال يعتقد أن المسألة مسألة سوء تفاهم • واستبد به قلق رهيب لا يوصف ، فاذا هو يتزع نفسه من مكانه انتزعا ، ويسير مسرعا نحو مكتب المدير • وكان وهو يجري نحو مكتب المدير يسأل الله العلي القدير مخرجاً موقفاً من هذا المأزق •••

وفى القاعة الأخيرة ، قبل مكتب المدير ، التقى بطلنا وجها لوجه بآندره فيليوفتش وسيه • لقد كانا عائدین من مكتب صاحب السعادة • امحى السيد جوليا دكين • كان آندره فيليوفتش يتكلم مرحا وهو يتسم • وكان السيد جوليا دكين الأصغر يتسم أيضا ، ويتفنج متزلفا ، ويسير بخطى قصيرة على مسافة من آندره فيليوفتش من قبيل الاحترام ، ويوشوشه من حين الى حين مشرق الوجه فيجيبه آندره فيليوفتش هازا رأسه بكثير من الملاطفة • يجب أن نقول ان عمله (كما علم بذلك فيما بعد) قد أرضى صاحب السعادة كثيرا ، حتى لقد تجاوز الآمال التي كان يعقدها صاحب السعادة ، فهو قد أتمج العمل في المهلة المحددة ، وصاحب السعادة مرتاح الى هذا كل الارتياح ، راض عنه كل الرضى • بل يظهر أن صاحب السعادة قد كالم المديح للسيد جوليا دكين الأصغر ، وشكر له صنيعه شكرا حارا ، وأضاف الى ذلك أنه سيحسب حساب هذا في المستقبل ، وأنه لن ينساه قط •

كان طبيعيا أن تكون أول حركة يقوم بها بطلنا هي أن يحتج ، أن يحتج بكل ما أوتى من قوة ، في حدود الامكان • لذلك أسرع نحو آندره فيليوفتش ، وقد امتنع لون وجهه حتى صار في صفره الموتى ، وهو لا يكاد يعي ما يصدر عنه من أقوال • ولكن آندره فيليوفتش ، ما ان علم أن المسألة التي كان السيد جوليا دكين الأكبر يريد أن يحدثه فيها

مسألة شخصية خاصة ، حتى رفض أن يصنى اليه ، وحتى نبهه بقسوة الى أنه لا يملك لحظة من فراغ يقفها على الاهتمام يشئون شخصية •

وقد بلغت لهجة الرفض من الخسونة والجفاف أنها أحدثت في بطلنا تأثيرا عميقا • فقال لنفسه : « ربما كان من مصلحتي أن أجيء اليه مواربا ، عن طريق أنطون أنطونوفتش مثلا • • • ولكن شاء سوء حظ بطلنا أن كان أنطون أنطونوفتش غائبا • فلقد نودى هو أيضا ، فهو في هذه اللحظة مشغول •

قال بطلنا لنفسه : « لقد كان على حق حين طلب اليّ أن أعفيه من الشروح والثرثرات • نعم ، ذلك ما كان يقصد اليه هذا الفاسق • طيب • • • لم يبق عليّ والحالة هذه الا أن أمضي أتوسل الى صاحب السعادة •

وتهاوى السيد جوليادكين على أحد الكراسي ، وهو ما يزال ممتنع المللون ، مضطرب العقل ، نهبا للشكوك ، لا يدري ماذا يفعل • • • وكان ما ينفك يردد في ذهنه قائلا لنفسه : « لا شك أن من الأفضل أن لا يكون لهذا كله أى دلالة • فالحق أن وضعا كهذا الوضع أمر لا يصدق العقل من أية ناحية نظرت اليه • هذه ترهات حتما • • • ذلك مستحيل قطعاً • لا • • • لا شك أن هذا كان رؤيا • • • لاشك أنني ذهبت بنفسى الى المدير • • • ثم حسبت نفسى شخصا آخر • • • على كل حال • • • هذا كله مستحيل • •

وما كاد السيد جوليادكين ينتهى الى استحالة هذه القضية أساسا حتى ظهر سميئه في المكتب بفته ، وهو يحمل تحت ذراعه وفي يديه مقدارا كبيرا من الملفات •

وفيما كان يمر أسرى الى اندره فيليوفتش بيضع كلمات لاشك أنها كانت ضرورة لا غنى عنها ، وتبادل بضعة أموال مع موظف آخر ، ولطف بهذا قليلا ، ومازح ذاك شيئا • كان واضحا أن وقته لا يتسع لمشاغل

نافهة • وشاء حظ بطلنا أن جوليا دكين الأصفر ، بينما كان يهم أن يجتاز عتبة الباب ليخرج من المكتب ، استوقفه موظفان أو ثلاثة موظفين شباب دخلوا الغرفة فأخذوا يتحدثون معه • فما كان من السيد جوليا دكين إلا أن هرع نحوه • ولكن السيد جوليا دكين الأصفر أدرك حيلة بطلنا فوراً فلم يلبث أن أخذ يبحث عن مخرج ليتملص من الحديث وهو قلق النظرة • غير أن بطلنا كان قد أمسك بكمه • ابتعد الموظفون الذين كانوا على مقربة من صاحبا يرقبون نتائج الأحداث مستطعين •

كان السيد جوليا دكين يعرف حق المعرفة أن جميع عواطف المودة كانت متجهة نحو خصمه ؛ وكان يدرك أن مكيدة قد دبرت له • وذلك سبب آخر يدعو إلى تأكيد حقوقه • لقد كانت اللحظة حاسمة •

قال سيده وهو يرشقه بنظرة تفيض احتقارا :

— نعم ؟

وكان السيد جوليا دكين الأكبر لا يكاد يستطيع التنفس • بدأ يقول :

— لا أدري ، أيها السيد ، كيف أفسر سلوكك الغريب معي •

فأجابه السيد جوليا دكين الأصفر وهو يلقي نظرة حوله ، ويشفع النظرة بنفزة للموظفين الذين يحيطون به ، كأنما لينبههم إلى أن التمثيلية الهزلية ستبدأ :

— طيب ، أكمل كلامك •

— ان ما يظهر في أساليبك من وقاحة واستهتار واستخفاف يدينانك مزيداً من الادانة في الحالة المرامنة ••• يدينانك ادانة يسجز عنها ما قد

أقوله أنا من كلام ... لا تعقد آمالا كثيرة على حيلك فهي خرقاء لا تغطي على أحد .

— دعك من هذا الكلام يا ياكوف بتروفتش ! أليس الأخرى أن تقول لى كيف نمت البالوحة ؟

كذلك قال السيد جوليا دكين الأصغر لمحدثه وهو يحدث فى عينه .
فأجابه بطلنا وقد نفذ صبره وأصبح لا يكاد يستطيع الوقوف على ساقيه من فرط الاضطراب :

— لا تنس نفسك أيها السيد ، وآمل أن تتبر لهجتك ...

فقال له جوليا دكين الأصغر وهو يصغر وجهه تصميرة استفزاز :

— ها ... يا عزيزى ...

— ثم اذا هو يقوم بحركة مفاجئة لا يمكن أن يدفع أى شيء على التنبؤ بها .. فيمسك باصبعه الخد اليمنى الربلة من وجه بطلنا ، على سبيل المداعبة .

اشتمل بطلنا غيظا . انه الآن أخرس من شدة الحق ، أحمر اللون كالجنبرى ، مرتعد الأعضاء جميعا . أدرك خصمه أن بطلنا عيل صبره فهو يوشك أن يهجم . لذلك سارع يسبقه الى ذلك على أوقع صورة ، فها هو ذا يرت على خده اليمنى مرتين ، ويدغدغه مرتين ، ملاعبا خصمه الجامد من الذهول ، الطائش اللب من الحق ، مرضيا بذلك من كانوا يحيطون بالرجلين من الموظفين الشباب ؛ ثم ها هو يعضى الى قمة النظرسة فيلكز كرش خصمه ويقول له وهو يتسم ابتسامة تفيض لؤما وغمرا :
« يا لك من ماکر يا عزيزى ... لسوف ندير لهم مكائد يا ياكوف بتروفتش ، نعم سوف ندير لهم مكائد ... » ثم ها هو ذا ، دون أن

يدع لبطلنا فرصة الأوية الى رشده بعد هذه الهجمة الجديدة ، يتسهم
 ابتسامة جديدة على المشهد ، ثم ما يلبث أن يصطنع هيئة رسمية ، هيئة
 رجل مشغول جدا ، فيخفض عينيه ، ويتقلص ، ويدمدم بقوله مسرعا :
 « هناك مهمة مستعجلة يجب أن أقوم بها » ، ثم يحرك ساقيه القصيرتين
 منسلا الى الفرقة المجاورة •

لبث لبطلنا على حاله مهورا مشدوها • انه لا يصدق عينيه ، ولا
 يستطيع التخلص من انفعالاته •••

وثاب أخيرا الى صوابه • فصرعان ما أدرك أنه قد ضاع ، أنه قد
 صار أضحوكة ، أن شرفه قد تلطخ ، أن العار أصبح يجلله • لقد
 استهزئ به على مرأى من الناس ، والشخص الذى استهزأ به هو الرجل
 الذى كان يعمده فى الليلة البارحة خير صديق له • لقد سأت سمعته الى
 الأبد •

واندفع السيد جوليا دكين يلحق بمسدوه ، لا يحفل بمن شهدوا
 الاهانة ولا يعابأ بهم • قال يردد لنفسه : « انهم متواطئون ، يسهرون جميعا
 يدا بيد ، ولا يفكر أحد منهم الا فى تحريض الآخر على • • • ومع ذلك
 ما كاد السيد جوليا دكين يقطع عشرة أمتار حتى أدرك أن كل ملاحقة
 باطلة لا طائل تحتها ولا خير منها ، فناد أدراجه •

قال يخاطب غريمه بينه وبين نفسه : « لن تفلت منى • سوف تقع
 فى فخى عاجلا أو آجلا ••• سوف يسأل الذئب عن دموع الحمل • • •
 ووصل الى كرسيه فجلس عليه وهو يفيض حقدا باردا وتصميما قويا •

« لن تفلت منى ! » كذلك ردد السيد جوليا دكين • لم يبق الأمر
 عنده أمر دفاع ، بل أصبح أمر هجوم •

لو رأى أحد السيد جوليا دكين فى هذه اللحظة ، وقد احمر وجهه

من الغضب وأصبح لا يكاد يستطيع أن يسيطر على انفعاله ، لو رآه يفمسر ريشته في الجبر ويأخذ يكتب حاتقا ، لقال حتما ان القضية لن تقف عند هذا الحد ، وان بطلنا لن يكفى قط بحل مبتذل بسيط . ان قرارا جازما قاطعا قد قام في أعماق نفسه . ولقد حلف ليضنته موضع التنفيذ لاحالة . . . الحق أنه لما يعرف تماما أى سلوك يجب عليه أن يسلك ، أو قل انه لا يعرف ما الذى يجب عليه أن يفعله أصلا . ولكن لا ضير . . . « لا ياسيدى ، ان الاغضب والوقاحة لا ينجحان في هذا الزمان . الاغضب والوقاحة سوف يوصلانك الى القوة لا الى السعادة يا سيدى . ان جريشكا أوتريسيف وحده قد وصل الى أغراضه باغضب اسم ولقب . لقد خدع شعبا أعشى ، ولم يخدعه زمنا طويلا على كل حال . . »

ورغم هذه الاعتبارات قرر السيد جولياكين ، حتى يرد ، أن ينتظر اللحظة التى تسقط فيها جميع الأفتنة من تلقاء ذاتها ، فتتكشف عندئذ حقيقة الناس والأشياء . وكان عليه أولا أن ينتظر ساعة انتهاء العمل ، فلا يشرع فى شئ قبل ذلك . هناك اجراءات معينة عليه أن يتخذها عند الخروج من المكتب . حتى اذا اتخذ هذه الاجراءات أصبح يعرف الخطوة التى يجب عليه أن يتبعها لتحطيم هذا الصنم الوقع ، لسحق هذه الأفعى التى تقضم البجته ، هذه الأفعى التى تحترق الضعفاء . ومهما يكن من أمر ، فإن السيد جولياكين لن يسمح أبدا بأن يعامل كخرقة بالية لا تصلح الا لتنظيف الأحذية المتسخة ؛ انه لن يسمح أبدا بهذا ، ولا سيما فى الظروف الراهنة . لولا هذه الوقاحة الأخيرة ، لكان يمكن لبطلنا أن يقرر ضبط نفسه وكبح جماحه ، ولكان يمكن أن يلتزم الصمت وأن يتجه الى المصالحة دون أن يصير على احتجاجات صاخبة كثيرة . . . ولكن يمكن أن يكفى بمناقشة قصيرة يؤكد بها حقوقه التى لا تجحد : كان يمكن عندئذ أن يقبل بعض التنازلات فى أول الأمر ، وأن يقبل تنازلات أخرى

بعد ذلك ، وأن ينتهى أخيرا الى قبول تسوية كاملة ، اذا اعترف أعداؤه صراحة بأنه على حق .

ويمينا انه ليكون مستعدا بعدئذ لمصالحة تامة ، حتى لقد يرفى قلبه قليلا . ومن يدري ، فقد يكون هذا بداية صداقة جديدة ، صداقة وطيدة حارة ، أقوى وأوسع من صداقة الليلة البارحة أيضا . وفى وسع هذه الصداقة الجديدة أن تمحو السيئات الناشئة عن هذا التشابه المشؤم بين شخصيهما محو تاما ؟ وفى وسعها أن تحمل السعادة الى هذين الموظفين اللذين يستطيعان أن يعيشا عندئذ فى سلام وطمأنينة مائة سنة و . . . أكثر من ذلك أن السيد جوليا دكين قد أخذ يندم على تدخله دفاعا عن حقه تدخل كان لا بد أن تكون له عواقب سيئة .

قال السيد جوليا دكين لنفسه : « يكفى أن يتراجع ، يكفى أن يعترف أن هذا كله لم يكن الا سفاكس ، حتى أغفر له وأعفو عنه . . . لا سيما اذا أعلن ذلك جهارا على رموس الاشهاد . ولكننى لن أسمح أبدا بأن أعامل كخرقة بالية . اننى لم أسمح بذلك لأحد فى حياتى : لم أسمح به حتى لأشخاص أقوى منه ، فكيف أحتمل مثل هذه الاهانة من رجل فاسد مثله . لست خرقه بالية أيها السيد ، لا لست خرقه بالية . . . ويمكن تلخيص النتيجة التى انتهى اليها السيد جوليا دكين فى جملة هى التالية : أت ، أيها السيد ، المسئول الآثم الوحيد عن حالة الامور هذه كلها . . . لقد قرر السيد جوليا دكين الآن أن يحتج ، أن يدافع عن نفسه ، بجميع الوسائل ، الى النهاية القصوى . ذلك طبعه . انه لا يستطيع الرضوخ للاهانة . انه لا يقبل أن يداس كما تداس خرقه بالية . انه لا يقبل هذا ، ولا سيما من شخص جدير بالاحترار كهذا الشخص . قد يقبل مثل هذا من شخص يريد بل يزمع عزما أكيدا على أن يعامل السيد جوليا دكين معاملة أتان ، ويتوصل الى ذلك بدون كبير مقاومة منه ، وبدون كبير خطر

على كل حال • هذا أمر كان السيد جوليا دكين يقبله هو نفسه أحيانا • كان فى وسع الرجل أن يجعل من بطلنا خرقه بالية ، خرقه يورثى لها ، خرقه متسخة ، ولكنها خرقه يمكن أن يكون لها مع ذلك شئ من كرامة ، ومن حماسة ، ومن عواطف : هى كرامة صغيرة طبعاً ، وهى طبعاً عواطف فقيرة مكبوتة فى الثنايا العميقة المتسخة من الخرقه البالية التيسية أيضا ••• ولكنها عواطف على كل حال •••

وكانت الساعات تجرى بطيئة بطئاً يبعث فى النفس الحزن واليأس • ودقت الساعة الرابعة أخيراً • فما هى الا لحظات حتى أخذ الموظفون ينهضون ويتركون المكتب وراء رئيسهم ليمضى كل منهم الى منزله • اندس السيد جوليا دكين بين الجمهور • كانت عينه ترقب الشخص الذى كان عليه أن لا يدعه يفلت منه • ورأى بطلنا سمياً يتجه نحو حراس المعاطف • كان السيد جوليا دكين الأصفر يثرثر على عادته الكريهة مع الحارس بانتظار أن يأخذ معطفه • انها لحظة فاصلة • واستطاع السيد جوليا دكين أن يشق لنفسه طريقاً بين الجمهور ، لأنه لا يريد أن يكون بعيداً عن غريمه ، وطلب معطفه هو أيضا ؛ ولكن صديقه ، صديق الليلة البارحة ، أعطى معطفه قبله • لا شك أن صاحبه قد عرف كيف يتسلل الى الحارس ويتزلف اليه ويتملقه خفية ، بما عهد فيه من خسة وصغار •

ارتدى الغريم معطفه بسرعة ، وألقى على السيد جوليا دكين نظرة ساخرة • ذلك تحد سافر واستفزاز مباشر على رموس الأشهاد • ثم ألقى نظرة على ما حوله ، بالنظرسة المألوفة فيه ؛ وأراد أن يحتفل بما حصل من تفوق على خصمه أمام جميع الناس ، فأسرع يختلط بالموظفين ، يقول لهذا كلمة ، ويوشوش ذاك لحظة ، ويزجى الى الثالث ملاطفة ، ويتجه نحو الرابع بابتسامة ، ويصافح يدا من الأيدي ، ثم يهبط السلم خفيفاً مرحاً • هرع بطلنا يجرى فى أثره ، فما كان أشد اغتباطه حين استطاع

الفصل التاسع



جميع الناس متواطئون على السيد جوليا دكين ،
وكان الطبيعة نفسها متواطئة عليه • ولكن السيد
جوليا دكين ظل واقفا لا يريد أن يستترف بالهزيمة •
لا ••• انه لم يهزم ••• انه لم يشلب ••• ذلك
شيء يحسه ••• وهو مستعد لأن يصارع ••• ولقد بلغ من القوة
والحماسة في حرك يديه احديهما بالآخرى ، بعد انقضاء لحظة الدهول
الأولى ، انه يكفى المرء أن يرى وضعه حتى يصيح على يقين من أنه لن
يذعن بحال من الأحوال • ولقد كان الخطر واضحا مع ذلك • ان السيد
جوليا دكين يدرك هذا حق الادراك •

وكيف كيف السبيل الى تفاديه ؟ هذا هو السؤال • ولعل في رأسه
فكرة في لحظة من اللحظات : « أليس الأفضل أن يدع الأمور تجري
على أعنتها ، وأن يتراجع لا أكثر ولا أقل ؟ لماذا ؟ ولماذا لا ؟ أبعد •••

أن يدركه عند آخر درجة من درجات السلم ! ... وها هو ذا يمسكه من ياقة معطفه ... بدا على السيد جوليا دكين الأصغر غير قليل من الحيرة والارتباك ، ونظر فيما حوله نظرة مروعة ؛ ثم دمدم أخيرا يقول بصوت منطنيء :

— ما معنى هذا ؟

فقال بطلنا :

— أيها السيد ، إذا كنت رجلا محترما ، فمليك أن تتذكر ما كان بيننا من علاقات الود والصداقة بالأمس .

— ها ... نعم ... بالناسبة ، هل نمت نوما طيبا ؟

لم يستطع السيد جوليا دكين أن ينطق بكلمة واحدة من شدة حنقه وغيظه . ثم قال :

— نعم ... لقد نمت نوما طيبا جدا ... ولكن اسمع لي أن أنبهك أيها السيد إلى أن لبنتك مرتبكة ارتباكاً فظيما .

— من ذا الذي يدعى هذا ؟ إن أعدائي هم الذين يقولونه ...

كذلك أجاب الرجل الذي سمى نفسه للناس جوليا دكين . وبحركة مفاجئة عنيفة تملص من قبضة بطلنا الضعيفة .

ولم يلبث أن وثب إلى الشارع بسرعة ، وأخذ ينظر هنا وهناك ، فلما لمح عربة جرى نحوها مسرعا ، واختفى عن عيني السيد جوليا دكين الأكبر . بقي بطلنا وحيدا ، مهجورا من جميع الناس ، فريسة غم شديد وحزن رهيب . نظر فيما حوله ، ولكنه لم يبصر أية عربة . أراد أن يركض ولكن ساقيه ترتجتا . استند بجسمه إلى عمود من أعمدة الغاز ، منقلب الرأس ، فاجر الفم ، متقلص الظهر ، خائر القوى . ولبت على هذه الحال في وسط الرصيف لحظات طويلا . كان يبدو للسيد جوليا دكين أن كل شيء قد ضاع .

كأن الأمر لا يعنيني في شيء... أترك القضية تجرى من تلقاء ذاتها ، فلا أ تدخل... الأمر لا يعنيني وكفى !... ولعله يرضخ ويدعن هو أيضا... يدور كما يدور الخدروف ، هذا الفاسق ، ثم يدور ويدور ، ثم يتوقف راضخا مدعنا... نعم ، هو كذلك ، سأنتصر عليه بالأذعان. ولكن أين الخطر في الواقع ؟ أى خطر هنالك ؟ ليت أحدا يقول لى أين يوجد الخطر !... قضية تافهة... قضية مضحكة... لا أكثر ، +

هنا توقف السيد جوليا دكين + جمدت الكلمات على لسانه . أنب نفسه أشد التأنيب على هذه الحواطر + وسرعان ما اتهم نفسه بالحقارة والحيانة . ولكن هذا لا يقدم أموره خطوة واحدة + كان يحس إحساسا واضحا بأنه لا بد فى هذه اللحظة من اتخاذ قرار + وكان يحس أيضا بأنه مستعد لأن يدفع أى ثمن لمن يرشده الى حل . ولكن كيف يستطيع أن يجد هذا الحل بنفسه ؟ ثم ان وقته لا يتسع للبحث عن هذا الحل . وها هو ذا يستأجر عربة ويأمر سائقها بأن يقوده الى بيته ، حتى لا يضيع كثيرا من الوقت سدى . سأل نفسه : « والآن ، كيف حالك ؟ كيف حالك فى هذه اللحظة يا ياكوف بتروفش ؟ ما الذى ستفعله ؟ ما الذى تنوى أن تفعله الآن أيها الجبان ، أيها الرعديد ؟ لقد صنعت كل شيء حتى وصلت الى ما وصلت اليه ، وهاءت ذا تأخذ تباكى وتشكى ! » . هكذا كان السيد جوليا دكين يستهزئ بنفسه بينما كانت رجاء عربته العتيقة تهز . وتقاذفه يمينه ويسرة . ان هذه الاستهزاءات المرة الكاوية التى تنكأ جروحها تحدث الآن فى نفسه أقوى لذة بل أكبر متعة .

قال يخاطب نفسه : « تصور لحظة أن ساحرا ظهر أمامك الآن فجأة - ساحرا أو أى انسان آخر يملك قدرات فوق الطبيعة - فقال لك : اعطنى اصبعاً من أصابع يدك اليمنى يا جوليا دكين فأمسوى لك الأمور ، فلا يكون هنالك بعدئذ جوليا دكين آخر ، وتعيش سعيدا بغير اصبع...

ألا انتنى مستعد لأن أعطيه الاصبح التى يطلبها ... لسوف أعطيه اياها
 حتما ... لسوف أعطيه اياها دون أن تطرف لى عين ... »
 وصاح الموظف المسكين أخيرا يقول وقد أخذ منه اليأس كل مأخذ:
 نبأ لهذا كله ... لماذا هذه المصائب جميعها ؟ لماذا يجب أن يقع لى كل
 هذا ، لماذا يجب أن يقع لى هذا بعينه ، لا أى شىء آخر غيره ؟ وكان كل
 شىء يجرى على ما أحب قبل ذلك ... كنت راضيا وكنت سعيدا ...
 فهل كان لا بد أن يقع لى ما وقع ؟ ... مهما يكن من أمر فلن نصل الى
 شىء بالأقوال وحدها ، وانما يجب أن تقرر الأقوال بأفعال ... »

وبينا هو بهم أن يتخذ قرارا دخل الى مسكنه ، فتناول غليونيه دون
 أن يضع لحظة واحدة ، وأخذ يشق بكل ما أوتى من قوة ، نافقا سحاب
 الدخان فى كل اتجاه هنا وهناك ، سائرا فى الغرفة جيئة وذهابا ، وقد
 تملكه انفعال شديد . وفى أثناء ذلك أخذ بتروشكا يمد المائدة . فما هى
 الا لحظات حتى كان بطلنا قد اتخذ قراره الحازم الذى لا رجعة عنه .
 فرمى غليونيه ، وأسرع يرتدى معطفه ويخرج من المنزل قائلا لحادمه انه
 لن يتغدى اليوم فى البيت . وفيما كان يهبط السلم أدركه بتروشكا
 لاهتا وهو يمد اليه قبعة التى نسي بطلنا أن يأخذها من فرط تعجله .
 فتناول جوليا دكين القبعة وأراد أن يقول بضغ كلمات عرضا من أجل أن
 يرر هذا التماس حتى لا يظن بتروشكا الظنون فى تعليل اضطرابه ،
 ولكن بتروشكا لم يتنازل أن يلقى عليه نظرة واحدة ، بل عاد أدراجه .
 فلم يسع السيد جوليا دكين الا أن يضع القبعة على رأسه مستغنيا عن أى
 تبرير ، وأسرع يهبط السلم وهو يدمم بأن كل شىء يمكن أن يسوى
 على أحسن وجه . وكان يحس مع ذلك برعشات تمرى فى جسمه كله
 من الرأس الى القدمين . واستوقف حوزيا وأمره أن يمضى به الى منزل
 آندره فيليوفتشس .

قال لنفسه فجأة وهو يهم أن يشد حبل جرس منزل آندره فيليوفتش : « ولكن أليس الأفضل أن أرحب هذه الزيارة الى الغد ؟ » ثم ماعسانى قائلا له ؟ ليس ثمة شئ ذو بال أقوله له ماذا أقول له ؟ المسألة تافهة فى الواقع ، المسألة تافهة لا قيمة لها هى مسألة تافهة تافهة مطلقة هى مسألة صغيرة حقيرة ليست بذات شأن أو لا يكاد يكون لها شأن وما هى بالمسألة الخطيرة على كل حال

وفجأة شد السيد جوليا دكين حبل الجرس . فسمع صوت الجرس يرن فى داخل البيت ، ثم سمع وقع خطوات تتجه نحو الباب . لعن السيد جوليا دكين نفسه على هذا التجمل وهذا التهور . وصرعان ما تذكر مشكلاته الأخيرة ومشاداته الأخيرة مع آندره فيليوفتش ، التى كانت قد انتقلت الى المحل الثانى من اهتمامه ، بسبب وجود ما هو أشد منها لاجحة عليه . ولكن أوان الهروب كان قد فات ، فها هو ذا الباب يفتح . وشاء حسن حظ بطلنا أن يقال له ان آندره فيليوفتش لا يعد من المكتب ، وانه لن يتعدى اليوم فى المنزل . قال صاحبنا يخاطب نفسه هاذيا من شدة الفرح : « أنا أعرف أين يتعدى .. لاشك أنه يتعدى قرب جسر اسماعيلوفسكى . » وسأله الخادم هل من رسالة ينقلها منه الى مولاه ، فأجابه جوليا دكين بقوله : « لا يا صديقى ، شكرا ، ليس هناك شئ .. » سألوه مرة أخرى قال جوليا دكين ذلك وأسرع يهبط السلم فرحا كل الفرح .

حتى اذا صار فى الشارع نقد الحوذى أجره وطلب اليه أن ينصرف فطالبه الحوذى بزيادة قائلا : « لقد انتظرت مدة يا سيدي ، ولم أرحم حصانى فى سبيل خدمتك » ، فكافأه السيد جوليا دكين بخمس كوبكات متبهجا ، ومضى يسير على قدميه .

قال لنفسه وهو فى الطريق : « المسألة حرجة ولا يسمع المرء

أن يهملها • ولكنى اذا فكرت فى الأمر مليا أرى أنه من غير المفيد أن أفلق نفسى الآن • ما فائدة أن أجتر الحكاية نفسها فأعكر صفوى وأحق نفسى ؟ ما فائدة هذا العذاب وهذا الاضطراب وهذا الألم أسيه لنفسي ؟ ما جدوى أن أمزق قلبى ؟ ما كان فقد كان ••• ولا حيلة لى فى العودة عنه ••• ولا فائدة من الرجوع اليه •• هلا فكرت قليلا : هذا انسان ••• أقول هذا انسان حمل رسائل توصى به خيرا •• وهو فيما يقال من معدن طيب خليق بأن يعمله موظفا ناجحا ••• وسلوكه لا غبار عليه •• وهو الى ذلك فقير ••• فاسى فى حياته آلاما كثيرة ، ولقى متاعب ييمة من كل نوع • والفقر ليس بعيب • فما شأنى أنا فى الأمر ؟ ••• •

• وما هى القضية فى الواقع ؟ لقد شامت نزوة من نزوات الطبيعة أن يكون بينى وبين هذا الانسان تشابه كبير كشابه قطرتى ماء ، حتى لكأنه نسخة منى حقا ؟ فهل يرفضون توظيفه لهذا السبب ؟ اذا كان القدر ، نعم اذا كان القدر الأعمى هو المسئول عن هذا التشابه ، فهل يدلس الرجل كما تدلس خرقه بالية ، وهل يمنع من حق العمل ؟ ••• أبغى العدالة فى هذا ؟ ••• انه رجل فقير مهجور أعزل ، ينفطر القلب لرؤيته • فالبر والاحسان والمحبة توجب حمايته وتأمير برعايته • نعم ، ذلك هو الأمر تماما • هل على رؤسائنا أن يفكروا فى القضية على نحو ما فكرت أنا فيها من قبل ؟ يا لغباى ! يا لحماقى ! ألا اتنى حيوان كشر حيوانات بلاهة ••• من حسن الحظ أن رؤسائنا قد أحسنوا عملا فضموا الفقير المسكين ••• لأفرض أننا توأمان ، نعم ، لأفرض أننا أخوان توأمان منذ الولادة ، وكفى ! ••• هل فى هذا شئ خارق للمألوف ؟ أبدا ••• ومن الممكن تمديد الموظفين الآخرين على هذه الفكرة ••• أنا واثق أنه اذا دخل الى مكنتنا شخص غريب لما رأى فى هذا التشابه ما يسىء الى الكرامة أو يعرجح الشعور ••• حتى لقد يكون فى ذلك جانب يبعث على المحبة ،

وذلك على أساس الفكرة التالية : لقد أرادت مشيئة الله أن تخلق مخلوقين متشابهين تشابها كاملا فأحدهما « مثل » الثانى •• والرؤساء الكرام فهموا مشيئة الله فضموا التوأمين فى كنفهم ومنوا عليهما بالرعاية والحماية •• ، واسترد جوليا دكين أنفاسه ، ثم عاد يقول وقد خفض صوته قليلا : « صحيح أنه كان من الأفضل أن لا يقع شيء من هذا أصلا ••• لا تلك المصادفة التى تثير عاطفة المحبة ، ولا قصة التوأمين هذه ••• ما كانت حاجتنا الى كل هذا ؟ لقد كان فى الامكان أن يستغنى عن القضية كلها أساسا ••• رياه ! ما هذه الورطة التى أصبحنا فيها هؤلاء الجن ، هؤلاء الشياطين ! ويجب الاعتراف على كل حال أن سلوكه لا يدل على شيء من خلق كريم ••• ثم انظر الى وجهه الباش الذى ينم عن النفاق ••• انه لانسان ماكر حقا ••• انسان متجسس ، عبد متزلف حقير ، هذا الجوليا دكين ! ••• انه لن يتورع عن تلطخ شرفى بسلوكه الذنىء ، هذا الوغد ! ••• يجب على أن أراقبه ! يا لهذا العمل من سخرة ! ••• ولدى هل هذا مفيد حقا ؟ انه حتما غير مفيد ••• هو رجل نذل ما فى ذلك ريب ••• أما أنه نذل فهو نذل ••• وسيظل نذلا ••• ولكن الآخر رجل شريف •• طيب •• فليق هو بذلا ولابقى أنا شريفا •• ويقول الناس : جوليا دكين هذا نذل جبان فلنشج عنه ولا نخلطن بينه وبين الآخر ! أما جوليا دكين ذاك فهو شريف فاضل دمث مسالم فيمكن الاعتماد عليه فى العمل ، ويستحق ترقية من غير شك •• هذه هى المسألة ••• ولكن ••• ماذا لو خلطوا بيننا ! هو لا يتورع عن شيء ••• هو لا يتورع عن انتحال شخصية رجل آخر ••• نعم هو لا يتورع عن ذلك أبدا ••• وهو لا يتورع عن إحالة ذلك الرجل الأخر الى خرقه بالية ••• آه ••• يا رب ! يا رب ! ما هذه التنازلة ! ••• »

وفى ما كان السيد جوليا دكين ممتلئا بهذه الخواطر كان يضرب فى

الارض على غير هدى ، لا يعرف الى أين تقوده قدماء • ولم يشب الى رنده الا حين صار فى شارع نفسكى • وكان لابد أن يثوب الى رنده فى الواقع ، لانه اصطدم بأحد المارة اصطداما عنيفا ، فتمتم بضع كلمات اعتذار دون أن يرفع رأسه وكان الرجل الذى اصطدم به قد ابتعد بعد أن نطق ببعض الشتائم • رفع السيد جوليا دكين رأسه ونظر فيما حوله • فلاحظ عندئذ أنه على مقربة من المطعم الذى استراح فيه قبيل ذهابه الى تلك السهرة فى منزل أولسوفى ايفانوفتش • فسرعان ما أحس بقرصات فى معدته ، فتذكر أنه لم يتناول غداءه بعد ؟ واذ كان من جهة أخرى غير مدعوا الى الغداء عند أحد فقد أسرع يصعد درجات سلم المطعم وقد قرر أن يأكل لقمة على عجل •

الأسعار غالية قليلا ، ولكن غنا يسيرا كهذا ليس من شأنه أن يوقف السيد جوليا دكين ، فلا قيمة لمثل هذه السفاسف عنده فى لحظات كهذه اللحظات • فى قاعة تتلأل فيها الأنوار كان حشد كبير من الزبائن يزدحم حول البسطة التى مدت عليها ألوان من المقبلات ترضى أشد الأذواق رهاقة • وكان القيم على البسطة غارقا فى العمل لا يكاد يستطيع خدمة الزبائن جميعا ، فهو يسكب الشراب ، ويقدم الأطباق ، ويتقاضى الأثمان ، ويرد البواقي • اتخذ السيد جوليا دكين مكانه فى الصف ، حتى اذا جاء دوره مد يده الى فطيرة صغيرة فتناولها ، ثم مضى الى أحد الأركان يأكلها بشبهة كبيرة مديرا للحضور ظهره • فلما فرغ من التهامها عاد الى البسطة فردّ الطبق • واذ كان يعرف الأسعار فقد أخرج قطعة من النقد بشرية كوبكات ووضعها على البسطة وهو يبحث بنظره عن البائع ليدله على أن هذه الكوبكات المشرة هى ثمن فطيرة صغيرة أكلها •

فهمهم البائع يقول بين أسنانه :

— عليك روبل وعشرة كوبكات •

فدهش السيد جوليا دكين دهشة شديدة •

— أخطأبتنى أنا ؟ يخيلى الى أتنى لم آخذ الا فطيرة واحدة •

فقال البائع مؤكدا :

— بل أخذت احدى عشرة فطيرة •

— ماذا تقول ؟ ... يخيلى الى ألك على خطأ ... فأتنى وابق تقريرا

من أتنى لم آخذ الا فطيرة واحدة •

— عددت الفطائر التى أخذتها • لقد أخذت احدى عشرة فطيرة •

على الانسان حين يتناول طعامه بنفسه أن يعرف كيف يدفع ثمن ما أخذ •
نحن لا نقدم هنا هدايا ! ...

صعق السيد جوليا دكين •

وسأله نفسه : « أترانى سحرت ؟ »

وكان البائع فى أثناء ذلك ينتظر قرار بطلنا • وكان الناس قد
أخذوا يتحلقون حوله • فدمس يده فى جيبه وأخرج منها قطعة فضية
بروبل واحد ، مقرر أن يدفع على الفور ، حتى لا يتعرض لارتكاب
خطيئة ...

قال لنفسه وقد احمر وجهه حتى صار بلون الجبرى : « طيب • •
فلأدفع ثمن احدى عشرة فطيرة ما دام يصر على ذلك ... لا غرابة فى
أن يأكل امرؤ احدى عشرة فطيرة ... هيناً مرة • • • ومهما يكن من
أمر فليس فى هذا ما يشد الدهشة أو يبعث على الضحك ... »

وفجأة ساور السيد جوليا دكين حارس سريع • فما ان رفع عندهند
بصره حتى فهم كل شئ ، وأدرك سر السحر ... تبددت الشبهات كلها
دفعة واحدة ... فعلى عتبة الباب المؤدى الى العرفة المجاورة ، وراء ظهر

البائع ، أى أمام بطلنا تماما ، عند فرجة الباب الذى كان السيد جوليا دكين يظنه حتى ذلك الحين مرآة ... هالك كان يقف رجل قصير لا شك فى أنه السيد جوليا دكين نفسه ... لا جوليا دكين الأصلى ، لا جوليا دكين القديم ، بطل هذه القصة ، بل جوليا دكين الآخر ، جوليا دكين الجديد . وكان واضحا أنه مبتهج جدا . انه يتسم ابتسامة وقحة ، ويتجه الى بطلنا باشارات من رأسه وغمزات من عينيه . وهو يتحرك فى مكانه متهيتا للهروب الى الفرقة المجاورة عند أول بادرة ، وللانسلال من هنالك الى الخارج عن طريق سلم الخدمة ، فستحيل عندئذ مطاردته .. وكان يسلك يديه آخر قطعة من الفطيرة العائرة ، وها هو ذا يلتهمها على مرأى من بطلنا مطلقا بلسانه تميها عن الضطة والجور ..

قال السيد جوليا دكين لنفسه وقد احمر وجهه احمرارا شديدا ، واحترقت نفسه شعورا بالحجل والعار : « استغل الحقيق التشابه بيننا ولم يستح أن يفعل ههنا أمام الناس ... أترامى أدركوا ذلك ؟ أترامى يصبرونه ؟ يظهر أن أحدا لم يشعر بهذا الانتحال ... » قنف السيد جوليا دكين قطعة النقد الفضية على البسطة كما لو كانت تحرق أصابعه ، ثم انسل من خلال الحشد وخرج ، حتى دون أن يلاحظ الابتسامة الوقحة التى ظهرت فى وجهه البائع ، وهى ابتسامة تمير عن ظفرو وتشهد بسيطرته الهادئة على نفسه .

قال جوليا دكين لنفسه : « هو سعيد لأنه لم يذهب بكرامتى تماما . نعم ، يجب أن أشكر لهذا اللص وان أشكر للقدر أن الأمور قد سويت أخيرا . صحيح أن هذا البائع كان فظا . ولكن يجب الاعتراف بأنه كان على حق . ان له روبلا وعشرة كوبات حقا . هذا طيبى ... ما من أحد يعطى شيئا بالمجان فى بلادنا . ومع ذلك كان فى وسعه أن يكون أكر دماء ، هذا المتحذلق ! ... »

بهذا كان السيد جوليا دكين يحدث نفسه وهو يهبط السلم • حتى اذا بلغ الدرجة الأخيرة من درجات المدخل توقف على حين فجأة متجمدا • صعد الدم الى وجهه ، وظهرت في عينيه الدموع • كان في ذروة الألم والشعور بالذل • وظل جامدا على هذه الحال قرابة نصف دقيقة ، ثم قرع الأرض بقدمه قرعة قوية ، وقفز الى الرصيف بوثية واحدة ، وأخذ يركض كمنجنون لا يلتفت الى وراء ولا يلوى على شيء • ركض نحو بيته في شارع « الدكاكين الست » لاهتا دون أن يشعر بالتعب ، فما ان وصل حتى جلس على الديوان وتناول محبرة وريشة وأخرج ورقة وأخذ يكتب بيد ترتعش انفعالا (فعل ذلك قبل أن يخلع معطفه ، خلافا لعاداته اللطيفة ، وقبل أن يحشو غليونه) • واليك الرسالة التي حررها •

السيد المحترم ياكوف بتروفش ،

« ما كان لي أن أتناول القلم لولا أن الظروف الراحنة بالإضافة الى سلوكك يا سيدي تجبرني على ذلك اجبارا • فصدقني اذا قلت لك ان الضرورة وحدها هي التي تلزمني بأن أدخل معك في شروح كهذه ؛ لذلك أرجوك أولا أن لا تعد عملي هذا جوابا على ما بدر منك من اهانات ، جوابا فكرت فيه مليا ثم عذمت عليه أخيرا ، بل نتيجة لا معدى عنها للظروف التي تحيط بمصيرنا المشترك » •

قال السيد جوليا دكين لنفسه وهو يمد قراءة ما كتب : « يبدو لي أن هذا جيد جدا • فهو محتشم ومهذب ، ولا يخلو مع ذلك من قوة وصلابة ... لا شيء فيه يؤذى الشعور أو يهين الكرامة فيما يخيّل الى • ثم ان هذا من حقى ••• »

واستأنف يتم كتابة رسالته :

« ان ظهورك المفاجيء الغريب فى تلك الليلة العاصفة التى كنت أنا فيها ضحية هجوم وحشى وعدوان أتم من أعدائى الذين أترفع عن ذكر أسمائهم الآن احتقارا لهم ، كان نواة جميع أنواع سوء التفاهم القائمة بيننا الآن ... »

« ثم ان اصرارك يا سيدى على أن تتركب رأسك وعلى أن تتدخل عنوة فى حياتى ، العامة والخاصة ، أمر يتجاوز الحدود التى تفرضها أبسط مبادئ الأدب وأدق قواعد التعامل بين الناس فى هذه الحياة • من نافل القول أن أذكرك بما فعلت يا سيدى حين اغتصبت أوراقى وحين غششت وخادعت على حساب سمعتى ، بهدف الحصول على رضى رؤسائنا وهو شيء لا تستحقه البتة • ومن نافل القول أيضا أن أفيض فى الكلام على أسلوبك المهيمن المقصود الذى عمدت اليه للهرب من مفاتحتك فى الأمر مفاتحة كان لا بد منها • »

« ولا أريد أخيرا أن أشير الى تصرفك الغريب فى المطعم - أقول الغريب حتى لا أقول الشاذ - ولست أحب طبعاً أن أندب روبلا لا قيمة له عندى ، ولكنى لا أستطيع أن أكظم استيائى حين أتذكر تلك الطعنة التى وجهتها الى شرفى يا سيدى ، وذلك بحضور أشخاص لا شك فى أنهم أناس يتبنون الى بيئة راقية رغم أننى لم أشرف بمعرفتهم ... » •

قال جوليا دكين يخاطب نفسه : « أنرانى لم أسرف ؟ أنرانى لم أبالغ ؟ هذه الاشارة الى البيئة الراقية ، أليس لها وقع مهين ؟ ... ولكن لا بأس ... فلا بد من اظهار شيء من الحزم والصلابة • ومع ذلك أستطيع لتخفيف وقع ذلك فى نفسه أن أدمس فى آخر الرسالة ملاطفة من الملاحظات تملقه وترضيه • فلنر ماذا نستطيع أن نفعل من أجل هذا ... »

« ما كنت لأسمح لنفسى أن أزعجك برسالتى هذه يا سيدى لولا

اقتاعى العميق بأن نيل عواطفك واستقامة خلقك سيمليان عليك الاجراءات
التي ينبغي لك اخذها اصلاحا لما أفسدت حتى تعود الأمور الى ما كانت
عليه فى الماضى •

« وانى ، والأمل يملؤنى ، لأسمح لنفسي أن أعتقد أنك لن ترى
فى رسالتى هذه ما يؤذى شعورك أو يخدش كرامتك ، وأنتك لن تضن
على رسالة تبحث الى بها مع خادمى شارحا الأمر •
« وبانتظار جوابك يشرفنى يا سيدى أن أكون خادمك المخلص
جدا :

ى جوليا دكين

ما ان فرغ جوليا دكين من كتابة رسالته حتى قال لنفسه : « عظيم !
سويت المسألة ... وصلنا فى الأمر الى مرحلة المراسلة • ذئب من هذا ؟
هو ذئبه طبعاً ! انه هو الذى أجبأت الى ضرورة مفاتحته كتابة • أنا على
حق ... »

وأعاد السيد جوليا دكين قراءة رسالته مرة أخيرة ، ثم طواها ووضعها
فى ظرف ، ونادى بتروشكا • دخل الخادم متورم العينين من الناس على
عادته • وكان يبدو عليه أنه مترجع انزعاجا شديدا •
قال له مولاه :

— سوف تحمل هذه الرسالة يا صديقى ... هل تفهم ؟
ولكن بتروشكا ظل أبكم لا ينطق •

— سوف تأخذ هذه الرسالة فتحملها الى القسم الذى أعمل فيه من
المكتب ؟ وهناك سوف تسأل عن الحاجب المناوب ، وهو اليوم فاخرامايف
... هل تفهم ؟

- أفهم •

- أفهم ••• ألا تستطيع أن تقول : نعم أفهم ياسيدى ؟ طيب •••
ستسأل اذن عن المستخدم فاخرا مايف ، فقول له ، اسمع : ان
مولاي يبعث اليك بتحياته ويرجوك ضارعا أن تبحث في دفتر العناوين
الموجود في دائرتنا عن المكان الذى يسكن فيه الموظف جوليا دكين •

ظل بتروشكا أخرس لا ينبس بحرف • وخيل الى السيد جوليا دكين
أنه رأى ابتسامة تلم يشفتيه •

- طيب • اذن ستسأله عن عنوان ذلك الموظف الجديد الذى يسمى

جوليا دكين •

- حاضر •

- ستسأله عن هذا العنوان ، فتمنى حصلت عليه مضيت تحمل الرسالة
الى ذلك العنوان الذى سيذكره لك • هل تفهم ؟

- أفهم •

- فاذا وصلت الى المكان •• أقصد المكان الذى حملت اليه الرسالة ،
فرأيت أن السيد الذى عليك أن تسلمه الرسالة ••• أعنى جوليا دكين
هذا ••• مالك تضحك يا أبلة ؟

- لست أضحك • ليس هناك ما يدعو الى الضحك • ذلك أمر
لا يعنينى • لا شأن لى أنا • لا شئ فى نظرى بمضحك •

- طيب ••• فى هذه الحالة ، اذا رأيت أن ذلك السيد قد أخذ
يسألك عن مولاك كيف حاله ، أقصد كيف صحته ••• أعنى اذا ألقى
عليك أسئلة من هذا النوع ••• فلا تجبه بشئ • وحسبك أن تقول له :
« مولاي بخير ••• وهو يرجوك أن تبعث اليه بجواب مكتوب • » • هل
فهمت ؟

— فهمت •

— الأمر واضح اذن • تقول له : « مولاي بخير ••••• صحته جيدة ••••• وهو يتهاى لزيارة بعض الأصدقاء ، وينتظر منك جوابا مكتوبا • »
 « وهو يتهاى لزيارة بعض الاصدقاء ، وينتظر منك جوابا مكتوبا • »
 فهمت ؟

— اذن فاذهب • آه من هذا الأبله كم يتعبنى ! انه يقضى وقته مستهزئا ••••• مم يضحك ؟ ألا انتى فى مأزق رهيب ! أنا حقا فى مأزق رهيب ! على كل حال ، قد تكون الحاتمة حسنة ••••• ان هذا الوغد سيفيق ساعتين كاملتين متسكما فى الطريق ••••• لا شك أنه سيتوقف فى مكان ما ••••• يستحيل على المرء أن يعهد اليه بمهمة • آه ••••• ما هذه المصيبة ، ما هذه المصيبة التى تسقط على رأسمى ! •••••

كان بطلنا شاعرا بجميع المصائب التى نزلت عليه ، فقرر أن يهدى روعه قليلا ، خلال ساعتين على الأقل ، بانتظار عودة بتروشكا • وظل يضطرب فى الغرفة ساعة برمتها : دخن غليونا ثم تركه ، وحاول أن يقرأ ، واضطجع أخيرا على الأريكة وتناول غليونه مرة أخرى ، ثم استأنف طوافه المسعور فى الغرفة • ودّا لو يتأمل ، لو يفكر ، ولكنه ذر عاجزا عجزا مطلقا عن تركيز ذهنه • كان وضع الانتظار هذا أشبه باحتضار • فقرر أن يغير خطته • قال لنفسه : « ان بتروشكا لن يعود قبل انقضاء ساعة • فأستطيع أن أضع المفتاح عند بواب العمارة ، وأن أستفيد من هذا الوقت فى القيام بتحريات ••••• فى القيام بتحريات أتولاها بنفسى ••••• ثم لم يلبث ، لرغبته فى القيام بهذه التحريات على وجه السرعة دون أن يضع لحظة من وقت ، لم يلبث أن تناول قبعته وخرج الى فسحة السلم فأغلق الباب بالمفتاح دورتين ، ومضى الى البواب فأودعه

المفتاح وأعطاه مع المفتاح « بقشيشا » عشر كوكبات • يجب أن نذكر في هذه المناسبة أن السيد جوليادكين قد أصعب في هذه الآونة الأخيرة كريما كرما لم يعهد مثله فيه • وخرج السيد جوليادكين الى الشارع وانطلق الى الهدف الذي رسمه لنفسه • سار أولا نحو جسر اسماعيلوفسكى فلما بلغه بعد نصف ساعة ، دخل بغير تردد الى فناء العمارة التي كان يعرفها حق المعرفة ، ورفع عينيه نحو نوافذ مسكن مستشار الدولة بيرندييف ***

كانت جميع النوافذ مظلمة الا ثلاثا تحجبها ستائر حمراء • فقال بطلنا لنفسه : « ليس لدى أولسوفى ايفانوفتش مدعوون في هذا المساء ، والأسرة كلها باقية في المنزل » •

لبث السيد جوليادكين لحظة طويلة في فناء العمارة مترددا لا يدري ماذا يفعل • وأوشك أن يتخذ قرارا لكنه غير رأيه في آخر لحظة ، فحرك يده بإشارة تدل على التملل ، وغادر المكان • قال لنفسه وهو في الفناء : « لا *** ما الى هنا يجب أن أجيء ! ما عساني فاعلا هنا ؟ *** الأفضل أن أمضى أقوم بتحرياتي بنفسي *** » • فلما اتخذ هذا القرار اتجه نحو مكتبه • كان عليه أن يسير مسافة طويلة شاقة في الوحل • وكان الثلج المبلل يتساقط أسناخا كبيرة • ولكن بطلنا كان في ذلك اللحظة لا يبالى العقبات • لقد تبلل حتى العظام ، وتلوث بالطين ، ولكنه لم يكن يعبا بذلك كله • « المهم أن أبلغ الهدف المرسوم » ، كذلك كان يردد لنفسه • وكان السيد جوليادكين يقترب من غايته فعلا • فيها هو ذا يبصر من بعيد أمامه تلك الكتلة القائمة ، ذلك المبنى الضخم الذي تشغله الادارة العامة • قال لنفسه : « قف • الى أين أنا ذاهب ؟ ما عساني فاعلا هنا ؟ *** هبني عرفت العنوان ! *** ان يتروشكا سيكون أثناء هذا الوقت قد عاد الى

البيت حاملاً جوابه ... فأنا اذن أضيع وقتاً ثميناً ... لقد بددت وقتى سدى ! على كل حال ، لا ضير ... ما زلت أستطيع أن أتدارك كل شيء ... ولكن ألا يكون من المفيد حقاً أن أذهب الى فاخرامايف ؟ ... لا ... لا داعى الى ذلك ... سأذهب اليه فى آن آخر ... اه ... لم يكن بى أية حاجة الى الخروج من البيت ... هذه خصلة فى طبيعى ... دائماً متعجل ، سواء أكان هناك ضرورة أم لم يكن هناك ضرورة ... دائماً متعجل الى استباق الأحداث ... همم ... كم الساعة الآن ؟ انها تقارب التاسعة ولا شك ... فماذا اذا عاد بتروشكا فلم يجد أحداً ؟ حقاً لقد ارتكبت بالخروج حماقة ... آه ... ما كان أغثنى عن هذه المغامرة ! »

بعد هذا الاعتراف الصادق بأن سلوكه كان حماقة ، أخذ بطلنا يركض نحو مسكنه فوصل اليه لاهثاً يكاد يختنق ، فأعلمه الخفير أنه لم يركض حتى الآن أثراً لبتروشكا .

قال بطلنا لنفسه : « تماماً ... هذا ما توقعته ... ومع ذلك فالساعة الآن هى التاسعة ! .. يا للوغد الدنيء ! .. انه لا ينفك يسكر ! رباه رباه ! ما هذه الأقدار ! يا لهذا اليوم من يوم ! .. »

وصعد السيد جوليادين السلم ممتلئ الرأس بهذه الخواطر وهذه النكاوى ، ففتح باب بيته ، وأشعل شمعة ، وخلع ملابسه ، ثم اضطجع على الديوان جاثماً مرهقاً مكثوداً محطماً الأعضاء ، ينتظر عودة بتروشكا . الشمعة تسكب ضياءها الشاحب على الجدران ... لبث السيد جوليادين زمناً طويلاً يفكر وينظر حواليه ، الى أن نام آخر الأمر نوما كالرصاص ثقلاً .

ثم لم يصح من نومه الا فى ساعة متأخرة . كانت الشمعة قد ذابت تقريباً فهى الآن تدخن وتوشك أن تنطفىء . نهض السيد جوليادين

بوثة ، وشخف وانتفض ، فسرعان ما تذكر كل شيء ، نعم كل شيء .
 انه يسمع شخير بتروشكا قويا من وراء الحاجز . وهرع نحو النافذة .
 ما من ضياء فى الأفق . وفتح كوة من الكوى . ان كل شيء صامت .
 المدينة نائمة ، كأنها ميتة . لا شك أن الساعة هى الثانية ، وربما الثالثة
 ... وانطلقت ساعة الحائط تدق دقتين . أسرع السيد جوليا دكين الى
 حجرة خادمه .

فاستطاع بعد جهود كثيرة أن يوقفه ويوقفه . وكانت الشمعة قد
 انطفتأت أثناء ذلك . فأنفق السيد جوليا دكين ما يزيد على عشر دقائق فى
 البحث عن شمعة أخرى وفى انشغالها . فلما عاد الى بتروشكا وجده قد
 نام من جديد .

« وغد دنيء ، خليع حقير .. هلا صحت ؟ هلا قت ؟ » كذلك
 أخذ يردد السيد جوليا دكين وهو يحاول أن يوقف بتروشكا . واستطاع
 بعد نصف ساعة من جهود متصلة أن يوقفه آخر الأمر . فنقله الى غرفته
 فلاحظ عندئذ أنه منطفيء سكرًا ، لا يكاد يستطيع الانتصاب على ساقيه :

— يا كسلان ، يا وغد ، يا لص ! هل تعرف أنك تلعن قلبى ، هل
 تعرف أنك تقتلنى قتلًا ؟ آه يا رب ! ترى ماذا صنع برساتى يارب ! ماذا
 صنع بها ؟ ولماذا كتبت أنا هذه الرسالة ؟ ماذا كانت حاجتى الى كتابتها ؟
 اندفعت مرة أخرى فى حماسة لا داعى اليها ! غرورى هو الذى حضنى !
 غرورى هو الذى ورطنى ... ماذا صنعت برساتى يا لص ؟ لمن
 أعطيتها ؟

— ما أعطيتها لأحد ... ثم لم يكن مئى رسالة ...

عص السيد جوليا دكين يديه من شدة حنقه ؟ ثم قال لخادمه :
 ... استمع الى يا بطرس ! أنت سكران ؟

- سأسمع •

- الى أين ذهبت ؟ أجبنى !

- الى أين ذهبت ؟ ... ذهبت الى عند أناس طيبين ... ليس هذا

عيا ...

- رباه رباه ! ولكن قل لى الى أين ذهبت أولا؟ هل مررت بالادارة؟

.... استمع الى يا بطرس ! أنت سكران ؟

- أنا ، سكران ؟ أه .. أهدأ .. فلأنت اذا كنت أكذب !

- لا .. لا .. لا مانع أن تكون سكران .. أنا ألقيت عليك هذا

السؤال عرضا ، بل حسن أن تكون سكران .. ليس عيا أن تكون سكران

يا بتروشكا .. ليس عيا أبدا .. لا شك أنك نسيت الآن مؤقنا .. ولكنك

ستذكر .. قل لى : هل تتذكر أنك ذهبت الى الموظف فاخرامايف ؟

هل ذهبت اليه ؟ نعم أم لا ؟

- لا .. لم أذهب اليه ... لم أضغ قلمي عنده ... وهذا الموظف

لا وجود له .. أنا مستعد لأن ..

- لا يا بطرس ، أقول لك : لا .. اسمع يا بطرس .. أنا لست

غاضبا منك .. أنت ترى أنني لست غاضبا .. ما الذى حدث ؟ لا شك

أن الجو بارد ورطب فى الخارج ، لذلك شربت قليلا ... لا مانع ...

أنا لست غاضبا .. أنا أيضا شربت قليلا يا أخى .. هيا ... ابذل بعض

الجهد ... حاول أن تتذكر ، قل لى كل شىء يا أخى .. هل ذهبت الى

الموظف فاخرامايف ؟

- طيب ... ما دام الأمر كذلك ... فأنا أحلف لك بشرفى أنني

ذهبت اليه .. وأنا مستعد لأن ..

— طيب .. طيب جداً يا بتروشكا ... حسن جداً أنك ذهبت اليه .. أنا لست غاضباً .. أنت ترى أنني لست غاضباً .. هيا .. هيا (كذلك تابع بطلنا يخاطب خادمه ، مظهره اقته به ، مبسماً له ، رابتا على كتفه) هيا قل لي ، اعترف لي .. لقد شربت قليلاً يا عفريت ... قليلاً فقط .. شربت بعشرة كوبكات لا أكثر .. آه منك يا شيطان . طيب .. لا بأس . أنت ترى أنني لست غاضباً . لست بزعلان يا أخى ، لست بزعلان أبداً ...

— لا .. أنا لست شيطاناً .. أؤكد لك .. وأنا ذهبت الى أناس طيبين .. أنا لست شيطاناً .. ولم أكن شيطاناً فى يوم من الايام ..

— ولكن لا .. يا بتروشكا .. اسمعنى يا بطرس .. أنا لم أقصد سوا . واضح أنني لم أقصد سوا . ليس شتيمة أن يوصف امرؤ بأنه شيطان . أقول لك هذا لأطمئنك . أنت تعلم يا بتروشكا أنه يقال لأحد الناس فى بعض الأحيان انه شيطان أو لئيم أو خيث من قيل المدح لا الذم .. معنى هذه الصفات عندئذ هو أنه حاذق ، هو أنه لا يستطيع أحد أن يخدعه . بعض الناس يحبون هذا النوع من التعابير . هيا هيا ليس هذا بشئ . هيا قل لي الآن يا بتروشكا ، قل لي باخلاص وصدق ، دون أن تخفى شيئاً ، هل ذهبت الى الموظف فاخراماييف ، وهل أعطاك العنوان المطلوب ؟

— نعم أعطاني العنوان . انه رجل طيب . ثم لقد قال لي : «مولاك رجل شريف ، رجل شهم جداً . أبلغه تحياتى .. أبلغ مولاك تحياتى وقل له اننى أحبه وأحترمه . هو رجل شهم يا بتروشكا ، وأنت كذلك يا بتروشكا ، أنت فتى شهم حقاً . هذا ما قاله لي ..

صاح السيد جوليادكين بصوت محتق :

- آه يا رب يا رب ! والنوان .. النوان يا يهوذا ؟
- النوان ؟ أعطائى النوان ..
- أعطاك النوان ؟ طيب .. فأين يسكن اذن جوليا دكين هذا ...
- أين يسكن هذا الموظف جوليا دكين ؟
- قال لى : « جوليا دكين يسكن فى شارع « الدكاكين الستة » ، على اليمين فى هذا الشارع ، بالطابق الثالث . هناك يسكن جوليا دكين ... »
- أعول جوليا دكين صائحا وقد خرج عن طوره من فرط الحق :
- يا لص ، يا مجرم .. عنى انما تتكلم أمت ، عنى أنا . أما أنا فأكلمك عن شخص آخر ، عن جوليا دكين . آخر يا لص !
- كما تحب . أنا لا فرق عندى . لك ما تشاء .
- والرسالة ؟ ماذا فعلت بالرسالة يا قليل الحياء ؟
- الرسالة أعطيتها ، أعطيتها ... وقال لى : « بلغ مولاك تحياتى . »
- ان مولاك رجل شهم .. أبلغه سلامى ... »
- من قال لك هذا ؟ أهو جوليا دكين ؟
- صمت بتروشكا لحظة ، ثم ابتسم كاشفا عن جميع أسنانه ، وتفرس فى مولاة محققا .
- قال جوليا دكين وهو يهتق حقنا :
- اسمع يا لص .. أجبنى .. ماذا فعلت ؟ ما صنعت بى ؟ لقد قتلتنى يا شقى ، قتلتنى .. دقت عنى .. ذبحتنى يا يهوذا !
- قال بتروشكا بلهجة حازمة وهو يتراجع خلف الحاجز :
- كما يحلو لك .. أنا لا فرق عندى .
- تعال هنا .. ارجع الى هنا يا لص .

— لا لن أرجع ، لا داعى الى الرجوع • أفضل أن أذهب الى عند
ناس طيبين •• ناس طيبين يعيشون عيشة شريفة •• ناس طيبين لا يفشون
ولا يزيفون •• لا يزدوجون •• لا يصبح أحدهم اثنين •• لا يصبح
مثلين ••

• هنا أحس السد جوليا دكين بأن يديه وقدميه تجمدت كالجليد •
أصبح لا يستطيع أن يتنفس • وتابع بتروشكا يقول :
— تماما •• لا يزدوجون •• لا يصبح أحدهم اثنين •• لا يصبح
أحدهم مثلين • لا يسيثون الى الله ولا الى البشر الشرفاء •
— أنت سكران يا حقير •• نعم الآن يا لهس • وغدا أؤدبك •
كذلك دمدم جوليا دكين بصوت لا يكاد يسمع • أما بتروشكا فكان
يجمجم بأقوال لا تفهم •

• سمعه بطلنا يضطجع على سرير • لقد صرت نوابض السرير •
تتاب بتروشكا تناؤبا طويلا ذا صوت ، وتمطى ، وغط أخيرا فى نوم
عميق شائخرا •

ان السيد جوليا دكين أقرب الى الموت منه الى الحياة • ان سلوك
خادمه وتلميحاته الغريبة — وهى فى الحق أغمض وأبعد من أن تسبب
هذا الغضب كله لدى السيد جوليا دكين، لاسيما وأنها صادرة عن سكران—
قد قلبت نفسه رأسا على عقب • لا شك أن الأمر أخذ يجرى مجرى
شيئا •

دمدم السيد جوليا دكين يقول لنفسه بينما كان جسمه كله يرتعد
بتأثير احساس غريب مزعج : « ماذا دهانى حتى أيقظته هكذا فى قلب
الليل ؟ ماذا دهانى حتى مضيت أشاجر مع رجل سكران ؟ ماعسى ينتظر

من رجل سكران ؟ انه يكذب فى كل لحظة • ولكن الى ماذا كان يلمح هذا اللص ؟

« آه ••• يا رب ! ولكن قل لى يا جوليا دكين ! لماذا كتبت هذه الرسالة ؟ انك أنت قاتل نفسك • ألم يكن فى وسعك أن تصمت ؟ هل كان حتما عليك أن تخطئ ؟ أما من وسيلة لديك للاستفتاء عن ارتكاب الخطأ تلو الخطأ ؟ انك على مسافة اصبعين من ضياعك ؟ أوشكت أن تصير الى خرقه بالية ، وهأت ذاك لا تزال تنهض محاولا أن تؤكد غرورك • لقد أساءوا الى شرفك ، فما بالك لا تحاول أن تتقذ شرفك يا قاتل نفسه ؟ ••• »

بهذا كان السيد جوليا دكين يخاطب نفسه جالسا على أريكته لا يجرؤ من رعب أن يتحرك • وفجأة جذب عينيه شيء سرعان ما رأى أنه جدير بأكبر انتباه وأعظم اهتمام ؟ فاضطرب اضطرابا شديدا ومدّ يده الى هذا الشيء وهو يحتلى آملا وخوفا وحيرة • ترى ألم يكن هذا سرايا ؟ ألم يكن مجرد وهم من أوهام الحواس ؟ ألم يكن ثمرة كاذبة من ثمرات الخيال ؟ ••• لا لم يكن هذا سرايا • لم يكن هذا وهما • هى رسالة ، رسالة حقا ، رسالة مرسلة اليه شخصا • تناول السيد جوليا دكين الرسالة ، خافق القلب حتى ليكاد قلبه ينخلع •

قال لنفسه : « لاشك أن هذا اللص هو الذى أتى بها • لا شك أنه وضعها على الطاولة ثم نسيها • نعم لا شك أن هذا هو ما حدث ، لا شك أن هذا بعينه هو ما حدث ••• »

كانت الرسالة من الموظف فاخراميف ، وهو زميل شاب كان فى الماضى صديقا لبطلنا •

« لقد تنبأت بهذا كله ، كما أتينا الآن بما تضمنه هذه الرسالة » .
قال جوليا دكين هذا لنفسه وأخذ يقرأ :

عزيزي السيد ياكوف بتروفش ،

ان خادمك سكران ، ولا يمكن أن يتفاهم المرء مع سكران . لذلك
أوتر أن أرد عليك كتابة . وأسارع فأؤكد لك أن المهمة التي كلفتني بها ،
أعني ايصال الرسالة الى الشخص المرسل اليه بواسطتي ، ستتخذ بأمانة في
النوع المطلوب . وهذا الشخص الذي تعرفه أنت حق المعرفة هو الآن
أحد أصدقائي . لن أسميه لأنني لأحب أن أسيء الى انسان برئ كل
البراءة . ان هذا الشخص هو الآن واحد من رفاقنا في بنسيون كارولين
ايفانوفا ، يسكن في الفرقة التي كان ينزلها ، أيام كنت واحدا منا ،
ضابط المدفعية ذاك الآتي من تامبوف . وأذكر لك عرضا أنك تستطيع أن
تلقى هذا الشخص حيشا يوجد أناس شرفاء مخلصون ، وتلك من الحصول
التي لا يوصف بها جميع البشر . ثم اتى قد عقدت النية جازما على أن
أقطع كل صلة بك منذ هذا اليوم . فانه ليستحيل بعد الآن أن تحتفظ بما
كان بيننا في الماضي من لهجة الود وعلاقات الصداقة .

« لذلك أرجوك ، ياسيدي ، أن تبث الى فور استلام هذه الرسالة
بما لي عليك من دين ، وهو مبلغ روبلين هما ثمن موسى الحلقة المستوردة
من الخارج التي بعتك اياها دينا منذ سبعة أشهر . أمل أن تتذكر هذا
من عهد سكنانا معا عند كارولين ايفانوفا التي أحترمها من كل قلبي .
والسبب الذي يدعوني الى سلوك هذا المسلك معك هو أنك في رأي جميع
الناس العقلاء قد فقدت كل معنى من معاني الشرف والكرامة ، وأن
صحبك أصبحت خطرا على أخلاق الناس الأسوياء الأبرياء . ان في
الحياة أشخاصا يعيشون بعيدين عن مبادئ الحق والخير ، فكل كلمة من

كلماتهم كذب وكل موقف من مواقفهم نفاق مشبوه • أما الدفاع عن شرف كارولين ايفانوفنا الفاضلة التى لا غبار على سلوكها ، والتى هى فتاة بالمضى الحقيقى لهذه الكلمة ، رغم أنها تقدمت فى السن ، والتى هى سليمة أسرة أجنبية محترمة ، فسيبقى هنا لك أناس يتولونه فى كل زمان ومكان ؛ وقد رجائى بعض أصدقائى أن أذكر لك ذلك فى رسالتى ، وأنا أتحمل تبعه ما يقولون •

« ومهما يكن من أمر فستعلم بهذا الأمر فى حينه اذا كنت لم تعلمه بعد • وقد بلغنى من ذلك المصدر نفسه على كل حال أن المجد يكملك فى هذه الآونة الأخيرة فى مختلف أحياء العاصمة ، لذلك افترض أنك أصبحت تعرف منذ الآن رأى الناس فىك • ولا يسخى فى ختام رسالتى هذه ، يا سيدى ، الا أن أبلفك أن الشخص الذى تعرفه والذى أغفل ذكر اسمه فى رسالتى عن عمد حياءً يحظى بتقدير عظيم من جميع كرام الناس ؛ فهو يجمع الى دماء الخلق وبشاشة الطبع نشاطا كبيرا وهمة فضاء فى العمل ، لذلك يقدره رؤساؤه وسائر خيار القوم الذين يعيش بينهم • انه مخلص لما يقول ، وفى للصدقة ، لا يسمح لنفسه يوما أن يتتاب أولئك الذين تربطه بهم صلات الصداقة على علم جميع الناس •

« وفى الختام ، أظل خادمك المخلص •

ن • فاختياريف

حاشية : يجب عليك أن تصرف خادمك • انه سكير ، ولا شك أنه يسبب لك متاعب كثيرة • استخدم فى مكانه أوستاس الذى كان يخدمنا فى الماضى وهو الآن ينير عمل • ان خادمك ليس سكيراً فحسب ، بل هو لص أيضا • فى الاسبوع الماضى باع كارولين ايفانوفنا رطلا من قطع

السكر بسمر بخس ، وهذا يحمل على الاعتقاد بأنه قد اختلس هذا السكر من بيتك قليلا قليلا كلما سنحت فرصة •

« أذكر لك هذا حرصا منى على مصلحتك • فلست كبعض الناس الذين لا يهمهم الا أن يهينوا وأن يخدعوا من يحيطون بهم ، ولا سيما الشرفاء الذين لا يسيئون الظن بل يسارعون الى التصديق وتنطلي عليهم الأكاذيب ؛ لست كبعض الناس الذين لا ينفكون يفتابون هؤلاء ويسبون اليهم خفية ، بدافع واحد هو الفيرة منهم وشعورهم بالمعجز عن أن يكونوا مثلهم •

ن.ف. •

ظل بطلنا ساكنا على أريكته لحظة طويلة بعد قراءة رسالة فاخرامايف • ان ضياء جديدا ينفذ الآن الى الضباب الكثيف العجيب الذى يلفه منذ يومين • أخذ يرى رؤية واضحة ... أراد أن ينهض ، أن يسير بضع خطوات عسى أن ينشئ فكرة ويجمع خواطره ويركزها على نقطة وحيدة ، ويتخذ هكذا فى الهدوء قرارا •

ولكنه ما ان هم أن يقوم حتى عاد يتهاوى على مكانه نفسه مهدود القوى عاجزا •

• لقد تنبأت بكل شئ • • هذا أكيد • • ولكن ماذا يريد أن يقول فى رسالته ؟ ما هو المعنى الحقيقى الذى يكمن فى هذه الرسالة ؟ الحق أنتى أعرف هذا المعنى • ولكن الى أين يقودنا هذا ؟ لو قد قال لى بوضوح افضل كيت أو كيت • • لو قد أعلن لى بوضوح : 'يطلب منك هذا أو يطلب منك ذاك ، اذن لأطمت • • ألا ان المسألة أخذت تجري مجرى مزعجا •

« آه ... ليتنى فى الغد ... وددت لو أصل الى حل العقدة بأقصى سرعة ممكنة . انتى أعرف الآن ماذا يجب علىّ أن أفعل . سأقول لهم ما يلى : انتى موافق على آرائكم ، ولكننى أرفض أن أضيع شرفى .. اما الآخر .. فسنرى .. ثم كيف أمكن لهذا الآخر ، لهذا الشخص المشكوك فيه ، أن يكون له فى هذه المسألة ضلع ؟ ما الذى أقحمه فى هذه القضية ؟ آه .. تمال أيها الغد ! انهم الآن يتباطئون ويتواطئون علىّ ويحاولون أن يدهورونى .. المهم ألا أضيع الوقت سدى .. يستحسن فيما اظن ان أكتب رسالة على الفور ، أن أظهر بعض التسامح ، أن أقدم بعض التنازل .. ثم أبعث بالرسالة فى أول ساعة من ساعات الصباح ، وأتخذ من جهتى ما يجب أن أتخذه من اجراءات . نعم ، ذلك ما ينبغي أن أفعله .. سأشن حملة مضادة وسيرون النتائج ، هؤلاء الطيور ... والا فلسوف يجرونى فى الوحل وينتهى أمرى .. »

تناول السيد جوليا دكين ورقا وقلما ، وحرر الرسالة التالية جوابا على رسالة السكرتير الحكومى فاخرامايف :

عزيزى السيد نستور اجناتيفتش !

« قرأت رسالتك بدهشة عميقة وحزن صادق . فقد أدركت أنك حين كنت تلمح الى أشخاص أشرار منافقين انما كنت تقصدنى أنا . انتى لأشعر بمرارة صادقة حين أرى أن النعمة سرعان ما مدت جنورها الطويلة الكثيرة فأفسدت هدوئى وأسأمت الى شرفى وسمعتى . وانه ليحزنى ويحز فى نفسى أن أدرك أيضا أن الشرفاء من الناس ، أن أولئك الذين يملكون أنبل المشاعر وأسمى الأفكار ، ويتصفون باستقامة الخلق والطبع ، يتخلون عن مؤازرة الشرف والفضيلة ويتزاحمون بكل قواهم وبكل ما أوتوا من مزايا حول الغدر المؤذى الذى ما ينفك يتشر ويمتد

بمزيد من القوة فى هذا الزمان القاسى العسء ، وا أسفاه ! أما عن دينك على ، فأننى أرى أن من واجبى المقدس أن أرد اليك هذين الرويلين • وأما عن تلميحاتك ، يا سيدى العزيز ، عن تلميحاتك المتصلة بشخص من الجنس اللطيف ، وكذلك عن النيات والأهداف والمطالب التى تسبها اليه ، فأننى أعلن لك يا سيدى أنها ما تزال غامضة فى ذهنى لم أستطع الى فهمها سيلا ، فاسمح لى ، يا سيدى العزيز ، أن أربأ بسمعتى المحترمة وبمواظفى الرفيعة أن تطلع • وانى مع ذلك لمستعد أن تتكاتف فى الأمر بالتخاطب كلاما متى شئت ؛ فذلك فى نظرى خير من تبادل الرسائل • وانى لمستعد أيضا لقبول أية خطوة فى سبيل المصالحة شريطة أن تتوافر النية الصادقة المخلصة من الطرفين •

• ومن أجل ذلك أرجوك ياسيدى أن تبلغ الشخص المذكور موافقى على أن يقوم ببنى وبينه حديث شخصى خاص ؛ وأنا أدع له أن يحدد لاجتماعنا الزمان والمكان اللذين يناسبانه •

• وقد قرأت بكثير من المارة يا سيدى ما أملت اليه من أنه كانت لى ممل مواقف تزعم أن فيها اهانة لك أو إساءة اليك • وكأنك تتعب على أننى خنت صداقتنا القديمة وأننى اغتبتك وقلت فيك سوء • اننى أعتقد أن مرد هذه الاتهامات الى سوء تفاهم ، أو قل الى سعايات دينية والى النيرة والكره لدى أولئك الذين يحق لى ، واعيا كل الوعى ، أن أعدهم من أعدائى الألداء العاة • ولا شك عندى فى أن هؤلاء يجهلون أن البراة تحمل قوتها فى ذاتها ، وأن الدناة والوقاحة والاستهتار المثير لدى بعض الناس لا بد أن تلقى عقابها احتقارا عاما فى يوم من الأيام ؛ وسيلهك هؤلاء الناس يومئذ جزاء ما جنت أيديهم من سيئات وما حملته قلوبهم من شر • لذلك أرجوك يا سيدى أن تبلغ هؤلاء الأشخاص أن أطماعهم

الفرية ورغباتهم الدينية العجبية في أن يقتصبوا بالقوة المكان الذي يحتله غيرهم حقاً من حقوقه ، لا يستحقون الا الاستغراب والاحقار والاشفاق ، ولا يستحقون خاصة الا أن يحجزوا في مستشفى من مستشفيات المجانين •

« وأضيف الى هذا أن محاولات من هذا القبيل ممنوعة بحكم القوانين ، وذلك في رأيي أمر سليم له ما يسوغه ، لأن على كل انسان ان يقنع بالمكان الذي خصص له • ان لكل شيء حدودا ، واذا كان الأمر في الحالة الراهنة أمر مزاح ، فانتى أؤكد لك أنه مزاح كره يدل على سوء ذوق صاحبه ، بل يدل على سوء خلقه • وفي وسعي أن أؤكد لك ، يا سيدى العزيز ، أن المعانى التى عبرت لك عنها منذ هنيهة بشأن المكان المخصص لكل انسان ، مشتقة من أبلى مبادئ الأخلاق •»

« وفي الختام ، يشرفنى أن أبقي خادمك المطيع :

ى • جوليا دكين

الفصل العاشر



في أن أحداث اليومين الاخيرين قد أحدثت في
نفس السيد جوليا دكين اضطرابا عميقا . كان
نومه في تلك الليلة قلقا . والحق أنه لم يستطع
أن يغمض جفنيه أكثر من خمس دقائق . لكن
« حبا حبيبنا قد ثر على سريريه شوكا . قضى ليلته بين اليقظان والوسنان ،
يتقلب على سريريه بغير انقطاع من جنب الى جنب ، ويشن ويدندن ، فما
يكاد يغفو لحظة حتى يستيقظ . انه نهب غم شديد وخوف هائل ، ماتنك
تحاصره ذكريات غامضة ورؤى عجيبة .

انها ليلة « كوايس » لا ينقصها شيء . . . فتارة يتراعى له وجه
آندره فيليوفتش في ظلام سري ، متجهما قاسيا ، عنيف النظرة ، لا يرحم ،
وعلى شفثيه تقريع خشن بارد يهم أن ينطلق . . . فيريد السيد جوليا دكين
أن يقترب منه محاولا أن يرى نفسه بطريقة من الطرق ويحاول أن
يرهن له على أنه ليس كما يصوره أعداؤه ، وأنه ائمان كسائر الناس ،
بل وأنه يملك عدا ذلك مزايا كثيرة كبيرة فطر عليها . . . وفيما هو كذلك

إذا بوجه آخر يترأى له على حين فجأة، وجه يعرفه بسهولة من فرجة فمه الوقحة ، وإذا بهذا الوجه يدمر جميع محاولات بطلنا فى لحظة واحدة ، متوسلا الى ذلك بحيلة من الحيل الحفيرة الدنيئة ، فهو يأخذ يلطخ سمعة بطلنا على مرأى منه ومسمع ، وهو يأخذ يسىء الى كرامته ، ويجره فى الوحل ، ويقتصب فى آخر الامر مكانه فى الوظيفة وفى المجتمع ... وتارة يشعر بطلنا بأكال فى جمجمته ، نتيجة لطمعة بالاصبع أصابه بها أحدهم ؛ والمشهد يجرى على مرأى من الناس ؛ وربما فى مكاتب الادارة نفسها ؛ وهو عاجز عن دفع الاهانة ... وفيما يحفر بطلنا فى دماغه محاولا أن يفهم سبب عجزه عن الاحتجاج على مثل هذه الاهانة ؛ اذا بذكرى اللطمة تتخذ شكلا جديدا ، شيئا بعد شيء .

فهو الآن ذكرى جبانة من الجبانات تحاصر ذهنه ، جبانة تافهة أو ذات بال ... وهو لا يعرف تماما هل الأمر أمر شيء شهده أو أمر شيء حدثوه عنه . ولكن لعل هذه الجبانة قد صدرت عنه هو ، ولعلها تصدر عنه كثيرا ، مرة تلو مرة ، لأغراض حقيرة وأهداف مخجلة ... أو لعلها تصدر عنه مصادفة بغير سبب ، عن حياء أو عن عجز ... فلماذا صدرت عنه هذه الجبانة ، نعم لماذا ؟ ... الحق أن السيد جوليا دكين كان يعرف حق المعرفة لماذا .

وهنا يحمر السيد جوليا دكين وهو نائم ، ويحاول أن يسكت خجله ، فيؤكد متمسكا « أن عليه أن يظهر شيئا من قوة الارادة ، أن عليه أن يظهر كثيرا من قوة الارادة ... نعم .. عليه ذلك .. ولكن ما معنى قوة الارادة الآن ؟ ... » ولكن الشيء الذى يحق السيد جوليا دكين حقا شديدا الآن هو أن ذلك الشخص الكريه نفسه يعود الى الظهور فى تلك اللحظة نفسها . هل دعى الى ذلك ؟ هل جاء من تلقاء نفسه ؟ أليس الأمر

مدبرا ؟ المهم أنه يظهر مرة أخرى بفرجة فمه الكريهة ، ويأخذ يدمدم هو أيضا قائلا بابتسامة وقحة : « ما قوة الارادة هذه ؟ هل تملك شيئا من قوة الارادة أنا وأنت يا كوف بترفش ؟ »

ورأى جوليا دكين نفسه بعد ذلك فى صحبة أناس عرفوا بذكائهم ورقة شعورهم ورهافة ذوقهم . ورأى نفسه لانما مرموقا بتهذيبه الراقى وبديته الحاضرة . لقد ملك على الحفل قلوبهم . حتى لقد استطاع أن يفتن عقول عدد من أعدائه الذين كانوا حضورا فى الحفل ، فسر ذلك سرورا عظيما . كان سيد السهرة غير منازع وبلغ السيد جوليا دكين ذروة المجد حين سمع رب البيت يمدحه لأحد المدعوين على انفراد فطار صوابه فرحا بذلك . ولكن سرعان ما ظهر ذلك الشخص الكريه القاسى مرة أخرى على حين فجأة . فما هى الا لحظة حتى كان السيد جوليا دكين الأصفر يقلب الوضع رأسا على عقب . فذهب ما حصله بطلنا من انتصار ومجد أدراج الرياح . ان سميته يكسف نجمه ويمرغه فى الوحل . وأسوأ من ذلك أنه يجعله فى نظر الناس نسخة هو أصلها اللامع ، ويبرهن جازما على أن بطلنا ليس ذلك الرجل الذى قد توهم به المظاهر ، وأن من الواجب إبعاده اذن من كل مجتمع لامع راق . وقد جرى هذا المشهد بسرعة بلغت من الشدة أن بطلنا لم يتسع وقته لأن يفتح فمه بكلمة . كان شبيهه الدنيء قد استولى على عقول المدعوين استيلاء كاملا ، فاذا هم يتأون عن السيد جوليا دكين المسكين باحتقار شديد . لم يستطع أحد منهم أن يقاوم سحر الفاصب . لقد استأثر بهم جميعا ، واحدا بعد آخر ، من ألمهم الى أتعفهم . كان هذا الشخص المزيف الصلف يعرف كيف يتملق الناس للوصول الى مآربه . كان من النومة والحنق فى التملق أن مخاطبه ما يلبث أن يرق قلبه وتهتز عاطفته فاذا هو يأخذ ينشج ساكبا دموع الانفعال دليلا على عمق رضاه وقوة انشراحه . وذلك

كله يتم فى لحظة كومض البرق • ان ما يتصف به تأثير هذا الشخص الحثيث الماكر من سرعة لأمر يذهل العقل • فما ان يفرغ من الالتفاف على أحد الناس وأسرّه بالزلفى حتى تراه ينتقل الى آخر ، فما هى الا بضغ كلمات من تملق تكافئها ابتسامة ودود ، اذا هو يشب بساقيه القصيرتين الصلبتين نحو ثالث ، وهكذا دواليك : مزيد من عبارات التزلف وجديد من مظاهر الود ؟ فما يكاد المرء ينشق نسمة هواء حتى يكون صاحبا قد التفت على رابع فظفر به • لكن الأمر سحر •• ان جميع الناس يستقبلونه باشين فرحين ، ويعطفون عليه ويميلون اليه ، ويحملونه الى السحب • وهم جميعا يعلنون على رموس الأشهداء أنه بأدابه الرفيعة وروحه الفكهة وفكره النقاد يتفوق على السيد جوليا دكين الأصلى تفوقا عظيما • لقد آذل بطلنا المسكين ، بطلنا البريء ، وأهانته خصمه وسامه سوء العذاب • ان الناس الآن يبنون هذا الانسان الذى يفيض قلبه رحمة ومحبة لأخيه الانسان ، ويرهقونه ، ويمطرونه بوابل من اللطمات بأطراف سياباتهم •

ويسرع بطلنا المسكين هاربا الى الشارع وهو يرتعد خوفا ورعبا وحقا • وما هو ذا يبحث عن عربة • انه يريد أن يطير فورا الى صاحب السعادة يشكو اليه أمره ، فان لم يجده فليطر الى آندره فيليو قتش • ولكن ما من حوذى يرضى أن يقله أو أسفاه ••• فالخوذيون جميعا يقولون له : « لا يا سيدى ••• يستحيل علينا أن نقل رجلين متشابهيّن تشابها مطلقا ••• وما ينبغى لرجل شريف يريد أن يعيش حياة شريفة ، ما ينبغى أن يكون له مثل ••• » • وينظر السيد جوليا دكين حواليه وهو يهذى من فرط الغيظ ، فيلاحظ أن الخوذيين وبتروشكا الذى كان منضما اليهم هم جميعا على حق ما فى ذلك ريب • ذلك أن شبيهه الدنىء كان على مسافة خطوتين منه ، يتهاى للمقارفة وقاحة جديدة على عادته المقيته •

نعم ، ان هذا الدجال الكريه الذى يتظاهر فى كل مناسبة بأدبه الجم وعواطفه النبيلة سيرتكب الآن فعلا حقيرا لا يدل حتما على شيء من حسن التهذيب ورهافة النوق .

فما كان من بطلنا المسكين - السيد جوليا دكين الأصلى - الا أن فر هاربا وقد امتلأ قلبه شعورا بالمار والحزن ... انه يركض الآن قدما على غير هدى لا يدري أين يذهب . ولكنه كلما خطا خطوة وكلما قرعت قدمه أسفلت الرصيف مرة ، انبجس الى جانبه عدو جديد كأنه يخرج من بطن الأرض ، انبجس جوليا دكين جديد ، انبجس ذلك الدجال نفسه رهيبا حقيرا باعنا على التفرز والاشمئزاز كما كان . ويأخذ هؤلاء الأشخاص ، المتشابهون جميعا ، يأخذون يركضون واحدا وراء آخر ، فكأنهم مرب من الأوز يطارد بطلنا ويلاحقه . أصبح بطلنا لا يعرف الى أين يهرب . أصبح لا يعرف كيف ينجو من هؤلاء الجوليا دكين الذين يجرون وراءه . تقطعت أنفاس بطلنا المسكين . وسرعان ما حاصره هؤلاء الأشخاص المتشابهون من كل جهة . انهم ألوف . انهم مبثوثون فى كل مكان . انهم يجتاحون جميع شوارع العاصمة . وهذا رجل من رجال الشرطة يرى نفسه مضطرا أمام هذا التراكم الفاضح الى أن يمسك بتلابيبهم فيقبض عليهم ويحبسهم فى مركز مجاور من مراكز الشرطة . واستيقظ بطلنا وقد تجمد من الخوف والنعر وتخدرت أعضاؤه ... فاذا ... فاذا هو يرى أن الواقع ليس خيرا من المنام . ان حلقة يختنق ... خيل اليه أن أحدا يريد أن يلتهم قلبه . وأصبح السيد جوليا دكين عاجزا عن احتمال هذا العذاب مزيدا من الاحتمال .

« لا ... لن يتم هذا » ، كذلك أعول يقول عن اقتناع ، وهو يتفرض ناهضا على سريره ، فما ان صاح هذه الصيحة حتى استيقظ من نومه تماما .

الوقت يبدو ضحى • الضوء يغمر الغرفة على غير عادة • أشعة كبيرة من الشمس تسيل من زجاج النوافذ الذى تشقق جليده عن أشكال كأشكال الأزهار ، وتنتشر فى الحجرة • دهش السيد جوليادكين • انه لم يالف ان تزوره الشمس قبل الظهر ، ولا يذكر أنها خالفت هذه القاعدة اذما له فى يوم من الأيام ، اذا صدقت ذاكرته • وما ان راودته هذه الدهشة حتى سمع ساعة الجدار ينفلت نابضها الذى يؤذن بأنها ستدق • فقال لنفسه وهو يترقب دقائق الساعة مغموما : « ها • • سنعرف الآن كم الساعة • • فما كان أشد دهشته حين لم تدق الساعة الا دقة واحدة • صاحب بطلنا وهو يشب عن سريره قائلا : « ما هذا ؟ » وكأنه لم يصدق أذنيه ، فما هو ذا يهرع الى ما وراء الحاجز ، حتى دون أن يتدبر بشئ • كان عقرب الساعة يشير فعلا الى الواحدة • • ألقى السيد جوليادكين نظرة على سرير بتروشكا • • فلم يجد أثرا لخادمه لا على السرير ولا فى الغرفة • كان السرير مرتبا • ولم يجد السيد جوليادكين خدامى خادمه ، وذلك دليل على أن الخادم قد خرج • مضى السيد جوليادكين نحو باب المدخل مسرعا ، فوجده مقفلا ، فأخذ يردد بصوت خافت وقد تملكه انفعال شديد وأخذت أعضاؤه جميعها ترتعش : « ولكن أين بتروشكا ؟ » • وانه كذلك اذا بفكرة مفاجئة تومض فى ذهنه كالبرق ، فيشب نحو الطاولة ، فيقتشها وينش كل ركن من الأركان • نعم ، لقد صدق ظنه • ان الرسالة التى كتبها فى الليل الى فاختاراييف قد اختفت • • وبتروشكا غائب • • وعقرب الساعة يشير الى الواحدة • • ثم ان الرسالة التى تلقاها أمس من فاختاراييف تشتمل على نقاط غامضة هاهى ذى تتضح الآن • • لم يبق أى شك فيما يتصل بخادمه بتروشكا : لقد رشوه • • لقد رشوه حتما • • رشوه ما فى ذلك ريب •

« ها • • هذه هى عقدة القضية كلها اذن » ، كذلك صاح السيد

جوليا دكين وهو يلطم جبينه • أصبح الآن يرى الأمور رؤية أوضح •
 « اذن فى مقارة هذه الألمانية الفادرة انما تدبر جميع المؤامرات • الآن
 فهمت • فحين حنتى نحو جسر اسماعيلوفسكى انما كانت تقوم اذن
 بمناورة تضليل • فهى تموء الأمور • وتحرف اتباعى • وتمد الفخاخ فى
 أثناء ذلك • يا لها من ساحرة غداة ! نعم • هذه هى المسألة • كل شىء
 يصيح واضحا تماما متى نظرنا الى الأمور من هذه الزاوية • وظهور هذا
 الوغد يصيح واضحا أيضا • الأشياء مترابطة • كانوا يدخرونه منذ زمن
 طويل • كانوا يهينونه ويدونه للخروج فى اللحظة المناسبة • نعم • أصبح
 لكل شىء تعليل ••• أصبح كل شىء مفهوما •• هذه هى المسألة اذن •
 طيب •• لا خير •• لم يضع بعد كل شىء • لم تفت كل فرصة • ما يزال
 فى الوقت متسع •• • • • وهنا • فى هذه اللحظة تماما • تذكر بطلنا
 مذعورا أن الساعة قد تجاوزت الواحدة بعد الظهر : « ما عسى يكون الحال
 اذا كان وقتهم قد اتسع منذ الآن لـ ••• » • كذلك قال السيد جوليا دكين
 لنفسه وأفلت من صدره آئين • فقال يطمئن نفسه : « لا ••• انهم يكذبون
 ••• لما يتسع وقتهم بعد •• سوف نرى على كل حال ••• » • ثم أسرع
 يرتدى ملابسه • وتناول ورقة وريشة • فحرر الرسالة التالية :

السيد المحترم يا كوف بترفتش !

اما أنا واما أنت • يستحيل أن نكون كلانا فى وقت واحد معا !
 لذلك أعلن لك أن دعواك التريبة • المضحكة • المستحيلة التحقيق فى
 الوقت نفسه • أعنى أن تظهر بمظهر الأخ التوأم لى وأن تستغل هذا
 الظرف • فذلك لن يزيد فى آخر الأمر على أن يلطخ شرفك بالمار وعلى
 أن يضيعك • لذلك أناشدك • فى سبيل مصلحتك أن تسحب • وأن تخطى
 المكان للناس الشرفاء العقلاء حقا ! والا رأيتى مضطرا الى اتخاذ اجراءات

قصوى • وعلى هذا أضع قلمي منتظرا جوابك ••• وأغلى تحت تصرفك
فى جميع الأمور - ومنها المسدسات •

ى • جوليا دكين

فلما انتهى بطلنا من رسالته فرك يديه بقوة ، ثم ارتدى معطفه على
عجل ، ولبس قبعة ، وفتح باب بيته بالمفتاح ، ومضى نحو مكتبه •

حتى اذا بلغه تردد عن الدخول • كانت الساعة هى الثانية والنصف •
لقد فات الأوان • غير أن حادثا لا يدل ظاهره على أن له قيمة لم يلبث أن
ذهب بترده • ففى ركن من مبنى الادارة ظهر شخص لاهت أحمر
الوجه يمشى ملاصقا الجدار مشية فأر ثم يتسلل الى درجات المدخل ،
ويتسلل من هناك الى الدهليز • انه كاتب المحكمة أوستافيف • ان السيد
جوليا دكين يعرفه حق المعرفة • فهو رجل يمكن الانتفاع به ، مستعد لكل
شئ • فى سبيل عشرة كويكات •

ان السيد جوليا دكين لا يجهل هذا الوتر الحساس فى أوستافيف
الذى لا شك أن تنبيه القصير الذى حمله عليه ظمأ قاهر قد زاد ميله الى
التقود الرئانة • واذا قرر بطلنا أن يسند كل ما يجب أن يبدله من
تضحيات ، وثب الى درجات المدخل وتوغل فى الدهليز يلاحق أوستافيف
وتاداه ، ثم اتجى به ركنا مظلما وراء مدفأة ضخمة ، وقد لاح فى وجهه
السر ، حتى اذا صار الرجلان هنالك أخذ السيد جوليا دكين يسأله :

- هيه يا صديقى ••• ماذا يحدث فوق ؟ هل أدركت ما أريد أن
أقول ؟

- أنا أصفى اليك يا صاحب النبالة ، وأتمنى لصاحب النبالة صحة
جيدة •

- حسن جدا يا صديقي ، حسن جدا ، سأ كافئك يا صديقي . والآن
قل لي يا صديقي ماذا يجري هنالك فوق !

قال كاتب المحكمة وهو يخفى بيده قليلا فمه الذي أوشك أن
ينفجر :

- ما هو السؤال الذي تشرفني بالقائه على ؟

- أنا ؟ طيب . . . اسمع . . . أسألك عن . . . ولكن اياك أن يذهب
بك الظن الى أشياء خارقة . . . بالمناسبة : هل أندره فيليبوتش هنا ؟
- نعم هو هنا .

- والموظفون الآخرون ؟

- هم هنا ، كالعادة .

- وصاحب السعادة .

- صاحب السعادة أيضا .

قال كاتب المحكمة ذلك ، وعاد يفلق فمه بيده . وخيل الى بطلنا
أن أوستافيايف يتفرس فيه بنظرة غريبة تفيض استطلاعا وتمجيا .

- اذن يا صديقي لا شيء خارقا يحدث هنالك فوق ؟

- لا . . . لا شيء البتة .

- طيب يا صديقي ، ألم يأت أحد على ذكرى شيء ؟ . . . هه ؟
ولو عرضا . . . أأنت تفهم عنى يا صديقي ؟

- لا . . . حتى الآن لم أسمع شيئا .

ومرة أخرى وضع كاتب المحكمة يده على فمه ، وشفع هذه الحركة

بنظرة غريبة ألقاها على مخاطبه • وكان السيد جوليا دكين يتفرس هو أيضا فى وجه أوستافيا ، محاولا أن يلتقط أية علامة تكشف عما يخفيه رأس الرجل من أفكار • لا شك فى أن هناك سرا • ثم ان لهجة أوستافيا قد تغيرت • فبينما كان الحديث يجرى فى أول الأمر بتودد ظاهر ولطف واضح أصبحت لهجة أوستافيا الآن خشنة متكبرة • كان يبدو أنه غير حافل بمصالح السيد جوليا دكين •

قال بطلنا نفسه : « هذا من حقه • ما أنا عنده ؟ لعله أخذ مكافأة من الطرف الآخر • • فتعيب من أجل أن • • هذه قوة قاهرة • • يجب على أن أعطيه أنا أيضا • • » •

وأدرك السيد جوليا دكين أن ساعة الكوبكات قد دقت •

— خذ • • هذا لك • • يا صديقى •

— أشكر لك كرمك من كل قلبى يا صاحب النبالة •

— سأعطيك المزيد •

— أنا تحت أمرك يا صاحب النبالة •

— سأعطيك اليوم مزيدا ، وسأعطيك أيضا حين تسوى هذه القضية كلها • هل تفهم ؟

وكان كاتب المحكمة ، المتصلب كأنه وتد ، يتفرس فى السيد جوليا دكين صامتا •

— والآن تكلم • • هل سمعت شيئا يتناولنى ؟

— يخيّل الى أنتى حتى الآن • • أقصد • • حتى الآن لم أسمع شيئا •

كان أوستافيايف يجيب على الأسئلة مقطرا كلامه كما كان يفعل السيد جوليادكين ، محتفظا بهيئة السر ، محركا حاجبيه ، مطوقا إلى الأرض ، باحثا عن التعبير المناسب ؛ أى أنه كان يجهد بجميع الوسائل أن يستحق المكافأة الموعودة ، معتقدا أن المال الذى تلقاه قد أصبح منذ الآن ملكا له لا يمكن أن ينازع فيه •

سأله السيد جوليادكين :

— ولم يتخذ أى قرار حتى الآن ؟

— حتى الآن •• لم يتخذ أى قرار •

— طيب •• اسمع •• قد نعرف شيئا بعد قليل •

— سنعرف شيئا بعد قليل ما فى ذلك ريب •

قال السيد جوليادكين لنفسه : « الأمور تجري مجرى سيئا •• • »

وأردف يخاطب صاحبه :

— خذ •• خذ هنا لك أيضا يا صديقى •

— شكرا من كل قلبى يا صاحب النبالة •

— هل كان فاختاراييف موجودا مساء أمس ؟

— نعم •• كان موجودا •

— ولم يكن أحد معه ؟ •• حاول أن تتذكر يا صديقى •

غرق كاتب المحكمة دقيقة طويلة بين ذكرياته ، ولكنه لم يظفر

بطائل : لم يستطع أن يتذكر شيئا خاصا •

— لا •• لم يكن هناك أحد غيره •

◆ ◆ ◆ ◆ ◆

وأعقب ذلك صمت •

- اسمع يا صديقي •• خذ هذا لك أيضا •• والآن قل لي الحقيقة ••
الحقيقة كلها •

• أنا تحت أمرك •

لقد تأخر أوستافيايف الآن • وهذا ما كان يتمناه بطلنا •

— والآن قل لي يا صديقي : كيف يعاملونه الآن ؟

• - معاملة عادية ، معاملة جيدة جدا •

بهذا أجاب كاتب المحكمة وهو يلتهم مخاطبه بعينه التهاما •

— ماذا تعنى بقولك جيدة جدا ؟

— أغني .. أقصد ..

ومرة أخرى أخذ أوستافيف يحرك حاجبيه • الحق أنه أصبح يشعر بأنه محاصر في طريق مسدود محاصرة ما تنفك تضيق ، فهو لا يعرف بماذا يجب ليخرج من هذه الطريق :

قال جوليا دكين لنفسه : « الامور تجري مجرى ميثا » •

- ألا تعتقد أنه يدبر شيئاً مع فاحصا رايه ؟

- طبيبا *** كالعادة ♦

• فکر جدا •

- يقال انهما يدبران شيئاً •

- ماذا يدبران ؟ قل .. أسرع ..

وعاد كاتب المحكمة يضع يده على فمه من جديد .

- أليس ثمة رسائل مرسلة الى من هناك ؟

- لقد ذهب الخفير ميخايف في هذا الصباح الى فاخمارايف ...

نعم ... في البنسيون الألمانى . لذلك سأضى أسأله بعد قليل اذا شئت .

- نعم اذهب يا صديقى . قدم لى هذه الخدمة ... أرجوك ...

ناشدتك الله .. أقول هذا هكذا .. فلا يذهبن بك الظن الى أى شىء غير

عادى . قلت هذا عرضا .. اتفقنا اذن يا صديقى .. أسأله .. حاول أن

تعرف هل يدبر شىء ضدى هناك . ماذا يهينى هو ؟ ذلك هو ما يهمنى

أن أعرفه . اذهب وسأعرف كيف أكافئك بعد ذلك يا صديقى ..

- أنا تحت أمرك يا صاحب النبالة . ان ايفان سيمونوفتش هو الذى

حل محللك فى المكتب هذا الصباح .

- ايفان سيمونوفتش ! ها .. نعم .. هل هذا ممكن ؟

- آندره فيليوفتش هو الذى أمره بأن يحل محللك ..

- أهذا ممكن ؟ ولكن لماذا ؟ حاول أن تعلم يا صديقى .. ناشدتك

الله .. حاول أن تعلم يا صديقى .. حاول أن تعلم ، وأنا سأعرف كيف

أكافئك يا عزيزى . ذلك هو ما يهمنى .. ولكن اياك خاصة أن يذهب

بك الظن يا صديقى الى ...

- تحت أمرك .. تحت أمرك .. سأذهب اليه حالا .. ولكن أليس

فى نية صاحب النبالة أن يدخل المكتب اليوم ؟

- لا يا صديقى .. لا .. لقد جئت الى هنا عابرا ، لا لشىء غير أن

ألقى نظرة يا صديقى • اذهب وسأعرف كيف أكافئك فى المستقبل ؛
هيا يا رئيسى •

- تحت أمرك ••

قال كاتب المحكمة ذلك ثم اندفع يصعد السلم وقد امتلأ همة
ونشاطا • وبقي السيد جوليا دكين وحده •

قال لنفسه : « الأمور تجري مجرى سداً ، شيئاً جدياً ، آه ! ان
وضعا معرض للخطر • ماذا يعنى هذا كله ؟ ترى ماذا كان المعنى الدقيق
لذلك التلميحات التي قالها هذا السكير ؟ من هو الممسك بالأسلاك في هذه
القضية ؟ •• آ •• الآن عرفت من هو الممسك بالأسلاك • الآن فهمت
القضية كلها • لا شك أنهم علموا •• و •• عندئذ أحلوه محلي •• لقد
أحلوه هناك ، وبعد ذلك ؟ ان آندره فيليوفتش هو الذى أحصل ايفان
سيميونوفتش محلي • فلأى غرض ؟ لا شك أنهم علموا •• هذا من فعل
فاخماراييف •• لا بل هو من فعل غيره •• ان فاخماراييف غيبى ، قليل
الذكاء ، بليد ! انهم هم أطلقوا على هذا الكلب المسعور ، للأسباب نفسها
•• هم الذين دفعوا تلك الالمانية الموراء الى رفع شكوى على •• ولقد
تبأت دائما على كل حال بأن هناك أسبابا خفية تحميلهم على تدبير هذه
المكيدة كلها ، وأن ثمة شيئاً يحاك وراء هذه الثروات التي تشبه ثروات
العجوز الشمطاء •• لقد قلت لكريستيان ايفانوفتش ، قلت له انهم آلوا
على أنفسهم أن يفتالوني ، بالمعنى المجازى لهذه الكلمة طبعاً ، وانهم
يستخدمون فى سبيل ذلك كارولين ايفانوفنا • ان المرء يشعر بأن هناك
يد معلم فى هذه القضية يا سادة • لا ••• ليس هو فاخماراييف • سبق
أن قلت ذلك : ان فاخماراييف غيبى ، أما ••• أنا أعرف من يدبر هذا
كله لهم •• انه ذلك الوغد الحقيقى ، ذلك الدجال المخادع • وهذا مايفسر

تأثيره في الناس ونجاحه بينهم • الحق أن من المهم أن أعرف دوره وامتيازاته على وجه الدقة •• وأن أعرف على أى قدم يعامل هناك ؟ ولكن لأى سبب أخذوا ايفان سيميونوفتش ؟ ما حاجتهم الى ايفان سيميونوفتش ؟ ألم يكن فى وسعهم أن يجدوا أحدا غيره ؟ النتيجة واحدة على كل حال ، سواء أخذوه أم أخذوا غيره • الشيء المحقق أننى أشبه منذ زمن طويل فى ايفان سيميونوفتش هذا • اننى أراقبه منذ مدة طويلة • يا له من عجوز رهيب ، عجوز يمت على الاشمزاز والتقرز ! يظهر أنه يقرض بالربا وأنه جنى أرباحا كبيرة كأرباح يهودى ! ولكن الدب هو الذى يدبر ذلك كله من وراء ! هو روح المؤامرة • كذلك بدأت المسألة •• بدأت من جسر اسماعيلوفسكى •• نعم لقد انطلق كل شيء من هناك ! •

جمد السيد جوليا دكين خدعه كأنه عض قشرة ليمونة • لا شك أن ذكرى مزعجة قد استيقظت فى ذاكرته • قال لنفسه : « أوه •• على كل حال •• ليس لهذا كله كبير شأن • لنعود الى أعمالنا • لماذا تأخر أوستافيا ؟ لا شك أن أحدا قد استوقفه • أحسب أن من حقى أن أمكر أنا أيضا ، وأن أنصب بمضى الشاب • يكفى أن أعطى أوستافيا بضعة نقود أخرى ••• فينحاز الى جانبى • ومع ذلك يجب أن أعرف هل هو حق فى جانبى •• لعلهم رشوه هو أيضا •• ربما كان ضالعا فى المؤامرة منذ الآن ! ان هيئته هيئة لص ، لص عريق • انه يخفى لعبته هذا الوغد ! ما ينفك يقول لك : « لا •• لا يوجد شيء قط •• أشكرك من كل قلبى يا صاحب النبالة •• لك كل امتنانى •• » آه ••• يا له من لص عريق ! •

وفجأة سمع السيد جوليا دكين وقع خطوات • فأسرع يملطو وراء المدفأة • نزل أحدهم على السلم ، وخرج الى الشارع • تساطل بطلنا :

« من عساه يخرج فى هذه الساعة ؟ » • وبعد بضغ لحظات سمع مرة أخرى وقع خطوات على السلم • فلم يستطع أن يصبر ، بل جازف فمدّ أنفه •• لكنه لم يلبث أن سجد كأن ابرة وخزته • ان الرجل الذى كان هابطا على السلم ليس الا ذلك الوغد الحقيق ، ذلك النصاب المقتصب ، ذلك الفاجر المكار ! كان يتقدم بخطاه القصيرة المهدودة ، بمشيته الوفرة المكروحة ، رافعا قائميه القصيرتين عاليا ، كمن يريد أن يضرب بهما أحدا • دمدم بطلنا يقول : « سافل •• دنى » • ولكن بطلنا لم يفقه ان يلاحظ أن « السافل الدنى » كان يتأبط المحفظة الخضراء الضخمة ، محفظة صاحب السعادة • قال السيد جوليا دكين لنفسه : « وهذه مهمه خاصة أخرى » ، قال ذلك وقد احمر وجهه غضبا ، وأقما مزيدا من الاقواء • وما كاد الوغد يختفى ، دون أن يخطر بباله أن يكون بطلنا حاضرا ، حتى سمع بطلنا وقع خطوات على السلم مرة ثالثة •• انه كاتب المحكمة • لقد شعر السيد جوليا دكين بذلك فورا • وما هى الا لحظة حتى ظهر خلفه وجه مدهش هو وجه كاتب آخر من كتاب المحكمة اسمه بيسارنكو • صق السيد جوليا دكين من ذلك • قال لنفسه : « لماذا يقحم فى هذه القضية ! آه من هؤلاء الهمج ! •• لا حرمة عندهم لشيء ! ••• » •

ثم قال يخاطب بيسارنكو :

- هيه يا صديقى ، هل من جديد ؟ من ذا أرسلك يا صديقى ؟
- جئت من أجل قضيتك الصغيرة • حتى الآن ما من نيا جديد •
- وسنبلك متى جاءنا نيا جديد •
- وأوستايف ؟

- يستحيل أن يتغيب يا صاحب النبالة • لقد قام صاحب السعادة
بجولة على المكاتب مرتين • ثم ان وقتي لا يتسع أنا أيضا •••

- شكرا يا عزيزي شكرا ، ولكن قل لي •••••

- ليس في وقتي متسع ، أحلف لك ••• انهم ينادوننا في كل
لحظة ••• ابقى هنا لحظة •• فاذا علمنا شيئا جديدا يتصل بقضيتك •••
أبلغناك •••

• طيب يا صديقي طيب • اقترحك جيد جدا يا صديقي العزيز •
والآن شيء آخر : اليك هذه الرسالة يا صديقي ، وسأكتبك يا عزيزي •
تحت أمرك •

- حاول أن توصلها الى السيد جوليا دكين •

- جوليا دكين ؟

- نعم الى السيد جوليا دكين يا صديقي •

- حاضر • متى انتهيت من الأعمال المستعجلة ، سأحمل الرسالة
اليه • أما أنت فابق هنا الى حين • ما من أحد يمكن أن يراك هنا •••

- ولكن يا صديقي لاتصدق هذا •• أنا لا أبقى هنا حتى لا يراني
أحد • لا يا صديقي ، لن أنتظر هنا ، بل في الشارع الصغير ، على جانب •
يوجد هناك مقهى • فسأنتظر فيه فاذا بلفتك شيء فلا تتأخر عن نقله الى •
هل فهمت ؟

- طيب ، فهمت • والآن دعني أنصرف •

- وسأكتبك يا عزيزي

كذلك هتف جوليا دكين يقول لكاتب المحكمة الذى تملص وابتعد .
قال بطلنا لنفسه وهو يخرج من وراء المدفأة : « ان هذا الوغد يصبح أكثر
وقاحة .. آ .. ان وراء الأكمة ما وراءها .. هذا واضح . فى أول
الأمر لم يكن هناك الا شيء من كتمان ... على كل حال ربما كان
مستجلاً حقاً . لا شك أنه مشغول كثيراً . اذن لقد تفقد صاحب السعادة
المكاتب مرتين .. لماذا ؟ .. لا بأس .. قد لا يكون لهذا كبير شأن .
نتظر فترى »

وهم السيد جوليا دكين أن يفتح الباب ليخرج ، ولكنه سمع فى هذه
اللحظة قرعة عربية تقف أمام المدخل . انها عربية صاحب السعادة . ولم
يكذ السيد جوليا دكين يثوب الى رشده حتى كان باب العربية قد فتح ،
فاذا برجل ينزل من العربية ويصير على درجات المدخل بوثة واحدة .
ولم يكن هذا الرجل الا جوليا دكين الأصغر نفسه ، الذى كان قد غادر
الوزارة منذ عشر دقائق . تذكر بطلنا عندئذ أن منزل صاحب السعادة
قريب من الوزارة ، على مسافة خطوتين منها .

قال بطلنا لنفسه : « هى مهمة خاصة . ذلك واضح لا ريب فيه .
ولكن الدجال كان قد فتح باب المدخل بعد أن أصدر الى الحوذى بعض
الأوامر . انه ما يزال يتأبط المحفظة الضخمة الخضراء ، محفظة صاحب
السعادة ، مع أوراق أخرى . وحين فتح الباب أوشك أن يصدم بطلنا ،
ولكنه تظاهر بأنه لم يلاحظ وجوده ، فكان هذا امانة جديدة لبطلنا .
واندفع يصمد السلم راكضاً .

قال بطلنا لنفسه : « الأمور تجرى مجرى سيئاً ... ان وضعى
مرضى للخطر ... أما هذا ... آه يا رب ! ... وظل بطلنا ساكناً
فى مكانه نصف دقيقة . ثم لم يلبث أن اتخذ قراراً ، فاذا هو يجبرى

صاعدا السلم ملاحقا سميّه • كان قلبه يخفق خفقانا شديدا • وكان يحس برعدات تسرى فى جميع أعضائه • « لا بأس ... من لم يجازف بشئ » لم يظفر بشئ • ثم اتنى فى هذه القضية كلها لست الا مشاهدا • • • • • كذلك كان يردد السيد جوليا دكين وهو يخلع قبعته ومطفئه وجرمويه فى حجرة المدخل •

كان الفسق يرين على جو المكتب ، حين دخل السيد جوليا دكين • لم يصر لا أندره فيليبوتش ولا أنطون أنطونوفتش • كانا كلاهما فى اجتماع بمكتب المدير • وكان المدير من جهته يستعجل الذهاب الى صاحب السعادة فيما يظهر • وكان معظم الموظفين ، ولا سيما الشباب منهم ، قد استغلوا فرصة هذا الغياب وهذه الثمة ، ففقدوا عن العمل واستسلموا للفراغ بانتظار ساعة اغلاق المكاتب • وقد تألفت منهم جماعات ثرثر وتمتازح وتضحك • حتى أن بعض الموظفين الشباب ، وهم أدهام رتبا ، قد أخذوا يلعبون قرب النافذة لعبة « الطرة والنقش » فى غمرة هذه الفوضى العامة • وهذا بطلنا الذى يعرف شئون الادارة حق المعرفة ، ويرغب فى التقاط بعض المعلومات الناقمة ، يقترب من عدد من الموظفين هم الذين بينه وبينهم مودة ، محاولا أن يسلم عليهم • فما كان أشد دهشته وأقساها حين لاحظ ما فى لهجة أجوبتهم من غرابة وتهرب ! • • • • • لقد بدا له وضعهم باردا جافا بل قاسيا • لم يمد أحد له يده • واكتفى بعضهم برد التحية مختصرة ثم ابتعد عنه ، ولم يزد بعضهم الأخر على أن رد التحية بحركة صغيرة من الرأس • حتى أن أحد زملائه أشاح بوجهه عنه دون أن يرد التحية أصلا • ثم كانت الالهانة الكبرى ، وهى أن عددا من الصبيان السعاة المقتربين الذى ليس لهم رتب البتة والذين لا يجيدون شيئا غير لعبة « الطرة والنقش » وغير التسكع فى الأماكن المشبوهة على حد تعبير السيد جوليا دكين قد تجمعوا حوله ثم أحاطوا به احاطة تامة فلا

يستطيع أن يخرج من النطاق الذى أحكموا ضربه عليه ، وأخذوا
يتفرسون فيه باستطلاع وتجب واحتقار .

ذلك نذير مسمى . لقد أدرك السيد جوليا دكين ذلك ، فقرر أن
لا يوليه أى انتباه . غير أن حادثا لم يكن فى الحسبان قط ، جاء يفسد
عليه خططه فجأة ، ويبدد آماله كلها جملة .

فمن جمع الشبان الموظفين الذين تحلقوا حول بطلنا فى هذه اللحظة
المشثومة ، لم يلبث أن ظهر له سميته على حين بفته . كان السيد جوليا دكين
الأصغر مرحا فرحا نشيطا على عادته . نعم ، كان كثير الحركة ، متوالب
الخطي ، ساخر اللهجة ، شديد التملق ، حاضر البديهة ، سريع الجواب ،
خفيف الساقين ، على عهده به ، على ما كان دائما ، ولا سيما أثناء تلك
الجلسة التى ما يزال بطلنا يحتفظ منها بذكرى كإوية جدا . انه يدور
ويطير مبتسما ابتسامة تكشف عن أسنانه ، ابتسامة تحيى الجميع . فما
هى الا نوان حتى كان فى وسط الجماعة يصافح الأيدى ويربت على
الأكتاف ، يمسك بذراع هذا بينما هو يشرح لذلك المهمة التى عهد بها
إليه صاحب السعادة . تكلم عما قام به من مساع وما يذله من نشاط وما
حصل عليه من نتائج . حتى لقد مضى به الأمر الى حيث قبل أحد الموظفين
على شفتيه ، وهو خير أصدقائه ولا شك . . . الخلاصة أن كل شئ جرى
على نحو ما رآه السيد جوليا دكين فى منامه . وبعد هذه الأنواع من الرياه
المتصنع والسلام الكاذب والتقبل التملق مع جميع الناس ، بدا للسيد
جوليا دكين الأصغر ، على حين فجأة ، أنه نسي أن يحيى أقدم أصدقائه ،
عن سهو بدون شك ، فسرعان ما مد يده الى بطلنا مسلما وسرعان ما تناول
بطلنا هذه اليد ، عن سهو بدون شك أيضا ، لأنه كان قد استطاع خلال
ذلك الوقت كله أن يلاحظ مكائد هذا الرجل الدجال ، أقول سرعان
ما تناول بطلنا هذه اليد التى 'مدت إليه فجأة على غير توقع ، تناولها

بشراة ، وصافحها بقوة ، وأقبل يرد التحية بماطفة قوية وصداقة خالصة .
 لقد صافح بطلنا يد صاحبه باندفاع روجي وحنان قلبي . أتراه . فعل ما فعل
 لأن هذه البادرة من صديقه الوقع قد خدعته ، أم لأنها فاجأته سرعتها ،
 أم لأنه شعر في هذه اللحظة بجزءه لا أكسر من ذلك ولا أقل ؟ من
 الصعب على أن أقطع في هذا برأى . وانما المهم أن السيد جوليا دكين ،
 بكامل صحوه وملء ارادته ، قد صافح مصافحة قوية ، على مرأى من
 الناس ، يد ذلك الإنسان الذى كان يعد عدوه اللدود .

فما كان أشد الذهول والحق ، والهول والمار الذى شعر به بطلنا
 حين رأى خصمه ، حين رأى عدوه اللدود يغير موقفه فجأة . لقد أدرك
 الدجال الكريه الخطأ الذى ارتكبه ضحيته المسكينه البريئة ، فاذا هو
 ينتزع يده من يد بطلنا بحركة مفاجئة فظة متعجرفة وبرود كامل لا تخالطه
 أية عاطفة من عواطف الرحمة الانسانية ، ثم اذا هو ينفض يده كمن يريد
 أن يطهرها من رجس علق بها نتيجة للامسة تثير الاشتزاز والتفرز ،
 واذا هو يشفع هذه الحركة بصقة على الارض وبحركة كريهة وقحة ،
 واذا هو يزيد على ذلك فيخرج متديله ويأخذ يمسح به أصابع يده التى
 صافحها بطلنا . وكان المنتصب الدنيء يشفع هذه الحركات كلها بنظرات
 يجيلها حوله على عادته ، كأنه يريد أن يتخذ من الحضور شهودا على
 سلوكه الحقير ، وهو يتفرس في الأعين كأنه يريد أن ينفخ فيها الكره
 والاحتقار للسيد جوليا دكين . غير أن هذا الموقف المستفز المتحدى الذى
 وقفه هذا الشخص المقيت بدا أنه أثار استنكار الحضور واستيائهم ،
 فقامت هنا وهناك دمدومات واحتجاجات . وسمع السيد جوليا دكين هذه
 الصجة . ولكن الدجال لم يلبث أن طلع على الحضور بمزحة فكهة
 موقفة ، فاذا بالمزحة تحطم وتبدد آخر آمال بطلنا . لقد مالت كفة الميزان
 مرة أخرى الى جهة عدوه القاسى الحقير .

« انظروا الى فوبلاس الروسى ، الى فوبلاسنا القومى • اسمحوالى
 أن أقدم اليكم ، أيها السادة ، الفتى فوبلاس • • • كذلك دوى صوت
 الغاضب رنانا وقحا على عادته المألوفة ، وهو يتطاير وسط الموظفين مشيرا
 الى جولادكين الأصلى ، الواقف ساكنا متجمدا • ثم أضاف الى ذلك يقول
 بلهجة ألفة لا تطلق ، وهو يتقدم نحو الشخص الذى يستهزئ به : « هيا
 تتماق يا حبيى • • • ووجدت مزحة هذا الشخص الدنىء صدى حسنا
 لدى بعض المشاهدين ، لا سيما وأنها تومىء ايماء مباشرة وقحا الى حادث
 يبدو أن جميع الناس يعرفونه •

أحسن بطلنا يد أعدائه ثقيلة على كتفيه • فلم يلبث أن اتخذ قرارا ،
 فإذا هو ، وقد اتقدت عيناه ، واصفر وجهه ، وانفجرت شفتاه فى جانب ،
 يتخلص من الجمهور على نحو من الانحاء ويتجه نحو مكتب صاحب
 السعادة بخطى مترنحة صغيرة • فلما وصل الى حجرة المدخل وجد نفسه
 وجها لوجه أمام آندره فيليوفتش الذى كان خارجا من مكتب المدير •
 كان فى الحجرة عدد من الأشخاص ليس لهم أى شأن بهذه القضية ،
 ولكن ذلك لم يؤثر فى صاحبنا ، فسرعان ما عزم أمره ، وجمع شجاعته
 (وهو يكاد يدهش من جرأته وينبط نفسه عليها) ، واتجه الى آندره
 فيليوفتش الذى بهته هذه الهجمة التى لم تكن فى الحسبان •

سأله آندره فيليوفتش دون أن يصفى الى كلامه المضطرب :

— ها • • • هذا أنت • • • ماذا تريد ؟

فقال بطلنا بصوت واضح رصين وهو يحذق الى مخاطبه صامدا :

— آندره فيليوفتش • • • أريد • • • هل أستطيع أن ألتبس حديثا
 خاصا مع صاحب السعادة يا آندره فيليوفتش ؟

— ماذا تقول ؟ طبعاً ... لا .

ونظر آندره فيليوفتش الى بظلمنا من رأسه حتى قدميه :

— أقول لك ذلك يا آندره فيليوفتش لأنه يدعشني أنه لما يحصر أحدا حتى الآن القناع عن وجه الدجال الحقير !

— كيف ؟

— أقول : الحقير ، يا آندره فيليوفتش !

— من تضى ؟

— أعنى شخصا بعينه يا آندره فيليوفتش ، أعنى شخصا بعينه يا آندره فيليوفتش ... وأنا على حق ... أعتقد يا آندره فيليوفتش أن رؤسنا لا بد أن يشجعوا مثل هذه المبادرات (أضاف جوليا دكين ذلك خارجا عن طوره) ... وأنا على يقين من أنك تفهم معنى مبادرتي هذه الكريمة الشريفة ... ان علينا كما يقال أن نمد رئيسنا أباً لنا يا آندره فيليوفتش . وأنا أحب أن يكون هذا الرئيس العادل بمثابة أب لى أخمص مصري بين يديه يتصرف فيه كما يشاء . سوف أقول له ... (هنا أخذ صوت السيد جوليا دكين يرتجف ، واحمر وجهه ، وسقطت دمعان من عينيه) ...

بُهِت آندره فيليوفتش من أقوال السيد جوليا دكين ، وبلغ من الدهشة والذهول أنه تراجع خطوتين على غير شعور منه ، وأخذ ينظر حواليه خائفا قلقا .

كان يصعب على المرء أن يتصور لهذا المشهد مخرجا ... ولكن باب مكتب صاحب السعادة فتح فجأة ، وظهر صاحب السعادة فى العتبة يصحبه عدد من الموظفين . هب جميع الحضور واقفين . ونادى صاحب

السعادة آتدرة فيليوفتش • وترك الرجلان الحجر سائرين جنباً الى جنب متحدثين فى شئون تتصل بالعمل • وتبعهما الآخرون • فلما بقى السيد جوليا دكين وحيداً استرد شعوره وناب الى رشده ، ثم مضى يملو خاضعاً طائماً تحت جناح أنطون أنطونوفتش الذى كان يسير فى آخر الموكب مهدم الهيئة متجهماً الوجه •

قال السيد جوليا دكين لنفسه شاكياً : « آ • • • لقد أخطأت مرة أخرى • • • غلطت مرة أخرى • • • على كل حال ، لا ضير • • • » ثم قال يخاطب أنطون أنطونوفتش مدمماً بصوت ناعم مرتجف من الانفعال بعض الارتجاف :

— أمل أن لا ترفض أنت على الأقل أن تستمع الى كلامى وأن تنظر الى حالتى بين الاعتبار • انتهى حتى الآن لا أستطيع أن أفهم أقوال آتدرة فيليوفتش • فهلا شرحتها لى يا أنطون أنطونوفتش اذا كان ذلك فى وسعك !

فأجابه أنطون أنطونوفتش بلهجة قاسية وهو يفصل كلماته :

— سيُعرف كل شىء فى حينه •

أدرك السيد جوليا دكين أن رئيس دائرته لا يحب أن يواصل الحديث معه • وأضاف أنطون أنطونوفتش قوله :

— على كل حال ، ستكون على علم بالأمر قريباً • متبلغ رسمياً فى هذا اليوم نفسه •

— ماذا تنى بقولك « رسمياً » يا أنطون أنطونوفتش ؟ لماذا تقول : « رسمياً » ؟

كذلك سأل السيد جوليا دكين خائفاً وجلاً •

— ليس لنا أن نقاش فى قرارات رؤسائنا يا كوف بترفتش ...
— ما علاقة الرؤساء بهذا الأمر يا أنطون أنطونوفتش ؟ ما شأنهم فى
هذه القضية ؟ اننى لأرى أى داع الى ازعاج رؤسائنا يا أنطون أنطونوفتش ؟
أترك تقصد حوادث الأمس يا أنطون أنطونوفتش ؟

— لا .. ليس الأمر أمر ما جرى بالأمس • ان فى قضيتك شيئاً
آخر يصرح !

— ما الذى يصرح . يا أنطون أنطونوفتش ؟ يخيل الىّ يا أنطون
أنطونوفتش أنه ما من شيء يصرح !

قاطعه أنطون أنطونوفتش يقول بلهجة خشنة :

— مع من كان فى نيتك أن تتأمر ؟

فقد السيد جوليا دكين رباطة جأشه ، وارتش ، واصفر وجهه
اصفراراً شديداً • قال :

— طبعاً يا أنطون أنطونوفتش ... اذا لم يُسمع الا الى وشايات
الأعداء ، دون الاصفاء الى أقوال المتهم ، فمن الطبيعى عندئذ ...

كذلك تمتم السيد جوليا دكين بصوت مخنق ، وأردف يتم كلامه :
— نعم من الطبيعى فى هذه الحالة يا أنطون أنطونوفتش أن يُدان
برىء وأن يتألم ظلماً وعدواناً •

— ها .. وما قولك فى فلك الدنىء مع فتاة شريفة أوشكت أن
تدنس سمعتها ؟ فتاة غمرتك أوبرتها الكريمة السخية التى يجمع الناس
على احترامها بأنواع الخيرات ...

— عن أى فعل تتكلم يا أنطون أنطونوفتش ؟

— هـ... ولا شك أنك تريد أن تنكر أيضا الأذى الذى ألحقته
بفتاة أخرى ، متواضعة المركز الاجتماعى طبعاً ، ولكنها من أسرة أجنبية
محترمة !

— اسمح لى يا أنطون أنطونوفتش ... اصنع الى كلامى من فضلك
يا أنطون أنطونوفتش !

— وما قولك فى موقفك الدنىء من شخص آخر ، فى وشاياتك
عليه ، فى اتهاماتك إياه بأفعال أنت وحدك مقترفها ؟ هـ ؟ ما قولك فى
هذا ؟

تتم بطلنا مبهورا لاهتا :

— أنا يا أنطون أنطونوفتش ؟ ولكنى لم أطرده أبدا من بيتى ...
لم آمر بجرؤشكا أبدا ... أقصد لم آمر خادمنى أن يطرده ... لقد أكل
من خبزى يا أنطون أنطونوفتش ... استفاد من ضيافتى (أضاف السيد
جوليا دكين ذلك بصوت أجش يفيض انفعالا ، وكانت ذقنه ترتعش ،
وامتلأت عيناه مرة أخرى بالدموع)

أجاب أنطون أنطونوفتش ساخرا :

— تلك حكايات يا ياكوف بتروفتش !

فهزت لهجته الساخرة السيد جوليا دكين هذا عميقا .

— اسمح لى يا أنطون أنطونوفتش أن ألقى سسؤالا أخيرا : هل
صاحب السعادة على علم بهذه القضية كلها ؟

— طبعاً ... والآن دعنى ... لا أملك من الوقت ما أضيعه منك .
سوف تبْلُغ اليوم كل ما يتصل بك .

— ناسدتك الله يا أنطون أنطونوفتش ••• أتوسل إليك ••• دقيقة واحدة أخرى •••

— سيتسع وقتك لقص كل شيء ••

— لا لا يا أنطون أنطونوفتش ••• أنا ••• استمع إلى ••• أرجوك يا أنطون أنطونوفتش ••• أنا لا أناصر الأفكار الهدامة ••• أنا أحتاج الأفكار الهدامة • أنا مستمد كل الاستمداد لأن أسلم بأن ••• حتى لقد أعلنت رأيي قائلا •••

— طيب طيب ••• لقد سمعت هذا ••

— لا لا • هذا لم تسمعه يا أنطون أنطونوفتش • لا ••• أقصد هنا شيئاً آخر يا أنطون أنطونوفتش ، شيئاً حسناً ، حسناً جداً ، يسرّ سماعه ••• لقد أعلنت رأيي يا أنطون أنطونوفتش ، وشرحته قبل الآن • إليك رأيي الذي أعلنته وشرحته : قلت ان الله قد شاء أن يخلق شخصين متماثلين تماماً كاملاً مطلقاً ، فأحدهما عين الآخر تماماً ، وان رؤسائنا الكرام الذين يملكون البصيرة الصادقة قد أدركوا مشيئة الله ، فشمّلوا برعايتهم وحمايتهم التوأمين كليهما ••• هذه فكرة حسنة يا أنطون أنطونوفتش ••• أنت ترى أنها فكرة حسنة يا أنطون أنطونوفتش • انني بعيد عن الأفكار الهدامة ، كما ترى • وأعتقد أن قلوب رؤسائي تفيض محبة ورأفة لقلوب الآباء • هذا هو رأيي : فهناك من جهة أولى رؤساء تفيض قلوبهم كرماً ورأفة ، وهناك من جهة أخرى شاب يحتاج الى عمل ••• كن لي عوناً وسنداً يا أنطون أنطونوفتش • دافع عني واجمعي يا أنطون أنطونوفتش • أنا لم أقبل سوا يا أنطون أنطونوفتش • أرجوك ••• دعني أقول كلمة أخرى يا أنطون أنطونوفتش ••

رأى أنه قد أصبح فى الدهليز الكبير وسط سائر الموظفين • انها ساعة انصراف الموظفين واغلاق المكاتب • لم يكن السيد جوليادكين قد شعر بذلك أبدا ، لا ولا فهم ما هى الظروف التى جعلته الآن موجودا فى الدهليز ، لابساً معطفه منتعلا جرموقيه حملا قبعة بيده • كان الموظفون جامدين ساكنين ينتظرون فى وضع يدل على الاحترام • ذلك أن صاحب السعادة كان واقفا فى أسفل السلم ينتظر عريته ، ويتحدث فى كثير من الحماسة مع اثنين من مستشارى الدولة ومع آندره فيليوفتش • وعلى بضعة خطوات من تلك الجماعة كان يقف أنطون أنطونوفتش مع اثنين أو ثلاثة من الموظفين يتسمون وهم يرون صاحب السعادة ضاحكا مازحا ، وكان سائر المستخدمين المحتشدين فى أعلى السلم يتسمون هم أيضا ويرصدون كل ضحكة جديدة يطلقها صاحب السعادة • كان هنالك رجل لا يتسم: انه البواب الضخم فيدوستش • انه واقف وقفة التأهب العسكرية ، قابض على مقبض الباب ، ينتظر بفارغ صبر أن ينال نصيبه اليومى من المتعة • وكانت متعته هى هذه : أن يفتح أحد مصراعى الباب عريضا بدفعة واحدة ثم يدع لصاحب السعادة أن يمر وقد حنى هو ظهره كالقوس احتراماً واجلالاً ••• أما الشخص الذى كان يشعر بأكبر فرح أثناء هذا الانتظار العارض ، فلا شك أنه ذلك العدو الكريه الفاجر اللدود ، عدو السيد جوليادكين •

كان فى هذه اللحظة لا يعرف أحدا من سائر الموظفين • كان فى هذه اللحظة لا يتوآب بينهم ولا يدور ، على عادته المقيمة الخفية • كان لا يحاول أن ينتهز الفرصة المواتية للتجيب اليهم وكسب مودتهم • هو الآن أبصار وأسماع كله •• انه متجمع على نفسه فى وضع غريب ، ليرهف السمع من غير شك • انه يلتهم صاحب السعادة بعينه ؟ ولا تظهر

ولكن أنطون أنطونوفتش كان قد ابتعد • أما بطلنا فقد أصبح لا يعرف أين هو ، ولا يعرف ماذا يسمع ، ولا ماذا يصنع ، ولا ماذا 'يصنع به ، ولا ماذا سيصنع به ... لقد اضطرت نفسه اضطرابا عميقا مما سمعه وما وقع حتى الآن •

أخذ يبحث فى جمهرة الموظفين عن أنطون أنطونوفتش ، بنظرة ضاربة متوسلة • كان يريد أن يرى نفسه فى نظره • كان يريد أن يقول له بضع كلمات أخرى ، كلمات جميلة بريئة طاهرة ، كلمات يمكن أن تدل على نبل نيائه •

وفى أثناء ذلك كان شماع جديد يتسلل شيئا فشيئا الى قلب هذا الاضطراب فى عواطف بطلنا ، شماع جديد رهيب يكشف له فجأة عن آفاق فسيحة لأحداث ليست فى الحبسبان ، أحداث لم يكن بطلنا قد تصور أنها ممكنة حتى الآن •

وفى هذه اللحظة صدمه أحدهم فى خاصرته •

فالتفت فرأى أمامه يسارنكو •

— هذه رسالة لك يا صاحب السعادة •

— ها ... لقد أوصلت اذن رسالتى ؟

— لا بل جئى بهذه الرسالة الى هنا فى الساعة العاشرة من الصباح •
ان الخفير سرجى ميكاييف هو الذى حملها من السكرتير فاخمارايف •

— طيب يا صديقى ، طيب جدا ، سوف أكافئك يا عزيزى •

قال السيد جوليا دكين هذه الكلمات ودس الرسالة فى جيب رذنجوته عاقدا أزراره بكثير من العناية • ونظر حواليه ، فما كان أشد دهشته حين

على وجهه الا بضع جمادات تشنجية من حين الى حين تكشف عما فى قرارة نفسه من حركات عميقة خفية •

قال بطلنا لنفسه : « يا للوغد ! انه يصطنع هيئة من له خطوة ! يا له من لص ! ... وددت لو اعرف اسباب تجاحه بين الناس • انه لا يملك شيئاً ، لا فكراً ولا ثقافة ولا خلقاً ولا ارادة ولا عاطفة ... انه محظوظ هذا الفاسق ! رباه رباه ! ما أعجب ما يمكن أن يحصل عليه انسان من نجاح سريع ومن ثقة كبيرة ! ولسوف يمضى فى هذا الطريق قدماً • بينما انه سوف يمضى فى هذا الطريق قدماً ، هذا الوجد ... لسوف يحقق هدفه • ان الحظ معه ، هذا اللص ! لبتى أعرف بماذا كانوا يتهامسون منذ هنيهة ! ما هى الأسرار التى بينه وبين الآخرين ؟ بماذا كانوا يتهامسون خفية ؟ رباه ! ماعساى أصنع ؟ ما عساى أقمل ؟ ... أأمضى أقول له : « لقد تبت ... انتى أعترف بخطئى • • فى زماننا هذا لابد للرجل شاب من أن يعمل يا صاحب السعادة • • ولست أشعر بخجل من هذه المصادفة التى تبعث الاضطراب فى النفس • أعدك بأن لا أرفع صوتى بعد الآن باحتجاج • أعدك بأن أحتمل بعد الآن كل شيء طامئاً صاغراً صابراً • ترى أهذا ما يجب أن أقمله ؟ ... لا • • ان هذا لا يجدى مع شخص فاجر كهذا الشخص • ليس للكلمات من تأثير فى نفسه • يستحيل رد عقل غبى كعقله الى سبيل الصواب والرشاد • ولكن فلنحاول • قد تواتبنى فرصة مناسبة • لماذا لا أجرب حظى ؟ ... » •

أحس السيد جوليا دكين ، وهو فيما هو فيه من حيرة واضطراب وقلق أنه لا يستطيع أن يلبث فى مكانه هذا على هذه الحال • أحس أن اللحظة الحاسمة تقترب ، فلا بد له أن يكشف أحداً بالأمر • وشيئاً فشيئاً أخذ يشق لنفسه طريقاً الى المكان الذى يقف فيه ذلك الرجل الدنيء العجيب الذى كان رفيقه فى ذات مساء •

ولكن قرعة عربية تقف لم تلبث أن سمعت في هذه اللحظة نفسها •
 انها العربية التي كان صاحب السعادة ينتظرها منذ مدة طويلة • شد
 فيدوستش الباب ، وفتح الطريق لصاحب السعادة منحيا كالقوس •
 وأسرع الموظفون الآخرون نحو الباب في الوقت نفسه • فانفصل السيد
 جوليا دكين عن سميّه في غمرة هذا الاندفاع •

انسل السيد جوليا دكين في صفوف الجمهور مرددا لنفسه دون أن
 يحول بصره عن الرجل الذي يريد أن يدركه « لا ... لن تفلت مني » •
 وتبشر الجمهور أخيرا ... فأصبح بطلنا حرا طليقا ، فأسرع يطارد
 عدوه •

الفصل الحادى عشر



أنفاس السيد جوليا دكين فى صدره • كان يطير ،
كأن له جناحين ، ملاحقا عدوه الذى يمتد سريعا
•• ان بطلنا يشعر بحماسة عظيمة وحما شديدة •
ومع ذلك فان كل شيء يحمل على الاعتقاد ، رغم
هنا الاندفاع القوى ، أن فى وسع ذبابة أن قلبه على الأرض بسهولة اذا
هى لطمته بجناحها لطمة صغيرة ، هذا اذا وجد ذباب فى بطرسبرج فى مثل
هذا الفصل من السنة • كان السيد جوليا دكين يحس بأنه عاجز عن
مواصلة السير ، وكان يحس فى الوقت نفسه أن قوة غريبة مستقلة عن
جسمه استقلالا تاما كانت تجره جرا ، فلولا هذه القوة الغريبة عن جسمه
لا استطاع أن يخطو أيسر خطوة ، لأن ساقه كانتا تصطكان وترفضان أن
تسغف • وظل يتابع جريه متقطع الأنفاس وهو يردد لنفسه كالآلة :
« ما يزال يمكن أن يسوى كل شيء على أحسن وجه ، نعم على أحسن
وجه ، أو على أسوأ وجه ••• »

« ومهما يكن من أمر فقد ضاعت قضيتى ، ما فى ذلك ريب ...
 لقد دمرت .. دمرت تماما .. هذا أكيد .. محقق .. لا عفو ولا غفران
 .. ليس فى الامكان اجراء أى تغيير .. » ومع ذلك فى اللحظة التى
 استطاع فيها بطلنا أن يمسك بحافة معطف عدوه ، أحس كأنه يبعث بشئ
 جديدا دفعة واحدة . لكانه حقق نصرا عظيما . لقد نادى المدعو الحقير
 عربية ، وهم أن يركبها ، فصاح بطلنا يقول : « سيدى ، سيدى ، أمل
 منك أن ... » فأجابه عدوه القسامى الذى وضع إحدى قدميه فى
 العربية :

— لا ... لا تأمل منى شيئا ، أرجوك ...

فلما حاول أن ينقل الى العربية قدمه الثانية ، حركها فى الهواء
 مضطربا ، ولم يستطع أن يحافظ على توازنه الا فى كثير من الغاء ، وكان
 فى الوقت نفسه ، يحاول أن يتملص من تشبث جوليسادكين به ، ولكن
 بطلنا تمسك بمعطف خصمه بكل ما وهبته الطبيعة من قوى .

— ياكوف بتروفتش ، عشر دقائق فقط ..

— آسف .. ليس فى وقى متسع .

— أرجوك يا ياكوف بتروفتش ، أرجوك ، أتوسل اليك ... من
 فضلك يا ياكوف بتروفتش .. من فضلك .. هى مفاتيحة صريحة ...
 بلا مواربة .. بلا لف ولا دوران .. لحظة واحدة يا ياكوف بتروفتش .

— ليس فى وقى متسع يا صديقى العزيز جدا .

كذلك أجاب الدجال المرائى المنافق .

وكان تلطفه المتصنع يكشف عن مودة وفضاظة كلاهما جارحة .

وأردف يقول :

- دع هذا ليوم آخر .. صدقتي .. سيرني أن أستمع بقلب مفتوح .. احلف لك .. أما اليوم فمستحيل فعلا .

قال السيد جوليا دكين لنفسه : « ما أجبنه ! » ثم أعو يقول وقد فاض قلبا وخوفا :

- ياكوف بتروفتش ، ياكوف بتروفتش ، أنا لم أكن عدوك في يوم من الأيام . ان ألسنة سوء قد اتهمتني ظلما .. أما انا فمستعد لأن .. ياكوف بتروفتش ، هلا دخلنا لحظة الى هذا المقهى فتكاشفنا بصراحة ، بقلب مفتوح على حد تميرك الصحيح جدا . سنتكلم لغة صريحة رفيعة .. وسوف ترى : سوف يصبح كل شيء واضحا . نعم يا ياكوف بتروفتش ، سوف ترى ، سوف يتضح كل شيء حتما .

- في هذا المقهى ؟ موافق .. ولم لا أوافق ؟ لتدخل هذا المقهى . ولكنني أضع شرطا ، شرطا واحدا ، يا عزيزي ، هو أن يتضح كل شيء آخر الأمر ، مرة واحدة . نعم ، مرة واحدة الى الأبد ، يا صديقي اللطيف .

كذلك قال جوليا دكين الأصغر وهو ينزل من العربّة ويلطم كتف بطلنا بدون حياء . وأضاف يقول :

- آه منك أيها الرفيق القديم ، اتى مستعد في سيلك لأن أسير في هذا الطريق الضيق ، كما اقترحت على هذا في المساء الأول ، هل تتذكر ؟ ... آه ما أخبت هذا الياكوف بتروفتش ! انه يصنع بي ما يشاء (هذا ما أضافه الرفيق المنافق المرائي ، وهو يتسم ابتسامة خفيفة ، ويدور حول بطلنا ويلتف) .

كان المقهى يقع فى زقاق صغير بعيد عن الشوارع الكبرى بالعاصمة • فلما دخلاه كان خاليا خلوا كاملا ، الا من المانية سمينة ظهرت لهما وراء البسطة حين سمعت رنين فتح الباب • مضى السيد جوليا دكين ورفيقه الشرير الى النرفة المجاورة حيث كان هناك صبي بدين حليق شعر الرأس يتحرك حول المدفأة محاولا أن يؤجج النار بقبضة من نشارة • وجىء للزبون بقدين من الشكولاته تنفيذا لطلب السيد جوليا دكين • قال جوليا دكين الأصغر لصديقه وهو يغمز غمزة خبيثة :

— امرأة بضه شهية •• هه ؟

فاحمر وجه بطلنا وحاذر أن يجيب •

— ها ••• معذرة •• لقد نسيت تماما •• أنا أعرف ذوقك • نحن من عشاق الألمانية التحيلات الرشيقات يا سيدى • نعم يا عزيزى الشهم ياكوف بتروفتش ، نحن ، أنا وأنت ، مبالون الى الألمانية التحيلات ، شريطة أن لا يعوزهن شيء من فتنة واغراء طبعيا : نستاجر فى بيوتهن غرما ، ثم نؤيهن ، وفى مقابل أطباق الطعام الصغيرة التى يقدمها لنا ، وفى مقابل صحن الحساء باليرة وصحن الحساء باللبن التى نطعمها عندهن ، نعطيهن قلبنا وبضع سندات •• هذه طريقتنا فى العمل • آه منك أيها الغاوى الذى يسحر قلوب النساء ويفتن عقولهن ! آه منك يا فوبلاس !

قال السيد جوليا دكين الأصغر هذه الغمزات واللمزات الموجهة الوقحة مصحوبة باتسمات لطيفة ومداعبات • وكان هذا المناق يسسط عواطف الصداقة ويعرب عن فرحته بوجوده مع السيد جوليا دكين • ولكن بطلنا لم يكن من الفناء والسذاجة وقلة الخبرة بحيث تنطلى عليه هذه الأحاييل ، فلما لاحظ صاحبه المقيت الكريه ذلك أسرع يبدل أسلوبه

ويلعب بأوراقه مكشوفة • فما إن نطق الدجال الحقيق بتلك الكلمات
الدنيئة حتى يادر يضع يده على كتف جاره طويلا غير متحرك أى تخرج ،
رافعا الكلفة الى حد يثير الحفيظة ويبعث على السخط والحق ؛ ثم لم يكنه
ذلك فاندفع فى أمازيح أخرى غليظة بذئنة ، ثم أراد أن يكرر فعلته
الكريهة التى فعلها أمس حين فرص وجه بطلنا ، رغم ما أظهره بطلنا من
مقاومة وأعلنه من احتجاج واستياء • ففلى الدم فى عروق بطلنا ازاء هذه
الوقاحة • ومع ذلك كبج جماع نفسه ولزم الصمت •• كان ينتظر
ساعته •

أجاب بصوت مضطرب بعض الاضطراب ، ولكنه ما يزال مسيطرا
على نفسه :

— هذه مزاعم أعدائى •

وفى هذه اللحظة نفسها ألقى بطلنا نظرة قلقة نحو الباب • كان
يخشى أن لا يندفع مخاطبه الذى كان واضح المرح والارتياح فى مزاحه
مزعجة ثقيلة فى مكان عام ، مزاحه لا يمكن احتمالها فى مجتمع محترم
على كل حال •

أجاب الدجال على قول السيد جوليا دكين وهو يضع قدحه الذى
أفرغه فى جوفه بشراة لا حياة فيها :

— فى هذه الحالة أوافق • فى هذه الحالة أوافق ، ولم يبق ما يقوله
أحدنا للآخر •• كيف صحتك الآن يا ياكوف بتروفتش ؟

قال بطلنا بهدوء ووقار :

— لن أقول لك الا شيئا واحدا يا ياكوف بتروفتش ، هو أنتى لم
أكن عدوك فى يوم من الأيام •

- هممم... هذا شيء يجب التثبت منه ! وبتروشكا ؟ ما اسم ذلك
القرء ؟ بتروشكا ، أليس كذلك ؟ نعم هو كذلك • كيف هو الآن ؟
أحسب أن حالته جيدة ! أهو على ما كان عليه دائما ؟
قال السيد جوليا دكين مدهوشا بعض الدهشة :

- حالته حسنة ، مثلما كان دائما يا ياكوف بتروفتش • لا أدرى
ماذا يجب أن أصول يا ياكوف بتروفتش ••• ولكننى من جهتى •••
بكل صدق وبكل صراحة •• أخيرا أنت تعرف يا ياكوف بتروفتش •

قال السيد جوليا دكين الأصغر بصوت شجيرة معبر ، مصطنعا هيئة
إنسان حزين أعرق الحزن ، نادم أشد الندم ، هيئة إنسان جدير بالاشفاق
والرثاء والرحمة :

- ولكنك تعلم أنت نفسك يا ياكوف بتروفتش ، تعلم أنت نفسك
أن هذا الزمان صعب •

ثم أضاف وقد عقد الية واضحة على أن يتملق بطلنا :

- انظر يا ياكوف بتروفتش ، سوف أشهدك أنت نفسك : انك
رجل ذكى تستطيع أن تحكم حكما منصفا •• هل الحياة سهلة ؟ •••
لا يا ياكوف بتروفتش •• ليست الحياة لبا •• انك تصرف ذلك حق
المعرفة يا ياكوف بتروفتش •

بهذا ختم الماكر المتافق كلامه بلهجة سيد ذكى مثقف ، أهل لأن
يناقش أخطر مشكلات الحياة وأرفع مسائل الوجود •

قال بطلنا بحماسة :

- سوف أخاطبك من جهتى يا ياكوف بتروفتش بلغة صريحة

جريمة لا أحاول ان الف وأن ادور . سافول لك يا ياكوف بتروفتش ،
 بكل صدق وإخلاص واستقامة وشرف ، اتى برىء كل البرائة ... نعم
 يا ياكوف بتروفتش ، أؤكد لك ذلك . ثم انك تعرفه بنفسك يا ياكوف
 بتروفتش . المسألة ، فى حياتنا نحن ، يا ياكوف بتروفتش مسأله سوء
 نفهم متبادل - و دل تى ممدن فى هذه الحياه - سوء تفاهم فافتمه احكام
 المجتمع ، احكام اناس رعاع عمى عيد .. أنا اكلمك بصراحة يا ياكوف
 بتروفتش : اعود فاقول لك ان كل شىء ممكن فى هذه الحياه ...
 وأضيف الى ذلك أنا اذا ارتضينا أن ننظر الى القضية كلها نظرة صادقه
 رفيعة سامية ، كان فى وسمى أن أؤكد لك ، بغير خجل زائف ، أنه
 يكاد يسرنى أن أعترف لك ببعض ما ارتكبت من أخطاء وما وقعت فيه
 من ضلالات ... نعم ، ولسوف يبهجنى أن أكشف عن هذه الأخطاء
 والضلالات . أنت انسان ذكى شريف . وانك لتدرك بنفسك حق
 الادراك كل ما اعترفت لك به . نعم أنا أؤكد لك أنتى مستعد لأن أبوح
 بكل شىء ، لأن أعترف بكل شىء ، اعترافا شريفا صادقا لا يخالطه حياء
 كاذب ولا خجل زائف .

هكذا ختم بطلنا كلامه وقد لاحت فى وجهه رفة ونباله ووقار .
 - مصير ! قدر ! ياكوف بتروفتش ... دعنا من هذا كله الآن .
 ولنستعمل هذه اللحظات القصار التي تهيأت لنا فى حديث أمتع وأفيد .
 ذلك أليق بزميلين ... ثم انك لم تتح لى أن أقول كلمتين طسوال هذه
 المحادثة .. وليس الذنب فى هذا ذنبى يا ياكوف بتروفتش .

فقاطعه بطلنا يقول بحماسة :

- ولا هو ذنبى ، ولا هو ذنبى ... أشهد على ذلك قلبى يا ياكوف
 بتروفتش ... بؤكده لى أنتى غير مسئول عن هذه القضية كلها .

ثم أضاف يقول بلهجة المصالحة :

— فلنحمل القدر تبعاً ذلك كله •

وكان صوته ما ينفك يزداد ضعفاً •

قال المتأفق بصوت رقيق عذب :

— ماذا بك ؟ وكيف حالك عامةً فى هذه الأيام ؟

قال السيد جوليا دكين بصوت أرق وأعذب أيضاً :

— أعانى من سعال قليل •

— يجب أن تحاذره. هذا أوان الأمراض المعدية • ما أسرع ما يصاب

المرء بالتهاب فى الحلق فى هذه الأيام ! أنا من جهنى لا أكتمك أنتى
ألبس قميصاً داخلياً من صوف •

— أنت على صواب يا ياكوف بتروفتش • ما أسرع ما يصاب المرء

بالتهاب فى الحلق !

وأضاف بطلنا بعد صمت قصير :

— ياكوف بتروفتش ، انتى أدرك الآن أخطائى ••• وأتذكر بكثير

من الحنان تلك اللحظات الجميلة التى سعدت بقضائها معك فى منسكى
الذى أصفه بأنه متواضع ولكننى أتعجباً فأصفه أيضاً بأنه مضياف •

فأجابه مخاطباً بلهجة فيها شيء من الغضب ، المسوَّغ على كل حال :

— ليس هذا ما عبرت عنه فى رسالتك •

(والواقع أن السيد جوليا دكين الأصغر كان فى هذه اللحظة ، فى

هذه اللحظة فقط ، صادقاً كل الصدق منصفاً كل الانصاف) •

— كنت مخطئاً يا ياكوف بتروفتش ... انتى أرى اليوم بوضوح
 أنتى كنت مخطئاً حين كتبت لك تلك الرسالة اللعينة • انتى أستحي أن
 أنظر اليك الآن يا ياكوف بتروفتش • أقسم لك • اسمع • أعد الى
 تلك الرسالة • سوف أمزقها أمامك يا ياكوف بتروفتش • اقرأها
 معكوسة ، معكوسة تماماً ، أفصد حملها معانى صداقة ومودة ، افهم كل
 كلمة من كلماتها على غير معناها ، افهم كل كلمة من كلماتها بصد معناها •
 لقد أخطأت خطأ كاملاً ، خطأ قاسياً يا ياكوف بتروفتش •

قال صاحب المرائى وقد لاح فى وجهه ذهول وعدم الكراث :

— ماذا تقول ؟

— أقول انتى قد أخطأت خطأ كاملاً يا ياكوف بتروفتش ، وانتى
 مستعد ، بنهر حياء زائف أو خجل كاذب ، لأن ...

— آ • • نعم • • صحيح • • لقد أخطأت أنت • • صحيح جداً •

كذلك قال جوليا دكين الأصغر بلهجة خشنة •

قال بطلنا بوقار وصدق دون أن يدرك الازدواج الرهيب فى سلوك
 صاحبه الوقع :

— حتى لقد خطرت ببالى فكرة يا ياكوف بتروفتش • نعم خطرت
 ببالى الفكرة التالية : « لقد خلق الله انسانين متماثلين تماماً مطلقاً • • » •
 — آ • • أهذه هى الفكرة ؟

قال الشخص الضعيف ذلك ثم نهض متاولاً قبعته • ونهض السيد
 جوليا دكين أيضاً • انه لم يدرك المناورات الوقحة التى يقوم بها عدوه •
 كان يتسم فى نبل ومودة • كان البرىء يحاول أن يلاطف عدوه ، أن
 يواسيه ، أن يعقد بينه وبينه صلات صداقة جديدة • • •

صاح الدجال فجأة يقول :

— وداعا يا صاحب السعادة •

ارتجف بطلنا حين رأى في وجه عدوه ذلك التعمير المسعور الساخر،

المعربد •

ومن أجل أن يتخلص السيد جوليا دكين من هذا الشعور وضع اصبعين في اليد التي مدها اليه الشخص الكريه • وفي هذه اللحظة •• في هذه اللحظة تجاوزت وقاحة السيد جوليا دكين الأصفر كل الحدود . فيها هو ذا يقبض على الاصبعين ، ويضنطهما ، ثم ما يلبث أن يكرر مزاحه : 'صباح امام بطلنا مرة أخرى بسرعة • هنا نفدت مدخرات جميع الصبر الانساني •

أعاد جوليا دكين الأصفر الى جيبيه المنديل الذى مسح به يديه ، وخرج •• واسترد السيد جوليا دكين أخيرا صسوابه ، فأسرع يلحق بعدوه • ولكن عدوه كان قد اسل على عادته ، فأصبح فى الحجرة الأولى . انه الآن واقف قرب البسطة ، مرتاحا ، يلتهم بعض الفطائر فى غير اضطراب ، ويتحدث مع الالمانية باتمة الفطائر بلطف وأدب •

قال بطلنا لنفسه : « لا داعى الى فضيحة أمام سيدة •• » • واقترّب هو أيضا من البسطة منفعلًا أشد الانفعال •

قال جوليا دكين الاصفر :

— حقا ان هذه المرأة اللطيفة لا يأس بها •• ما رأيك ؟

وعند يكرر مزاحاته البذيئة معتمدا على صمير بطلنا •

كانت الالمانية السمينة تنظر الى زبونها بسنين شهاوين لانعمران عن

شيء ، مع ابتسامة تودد وتلطف • وكان واضحاً انها لا تفهم الرومية •
نفذ صبر بطلنا ، وأصبح من فرط استيائه من كلمات الدجال الوقحة
لا يستطيع كبح جماح نفسه ، فأسرع نحو صاحبه ملتهب الوجه حقاً ،
يريد أن يمزقه ارباً وأن يجهز عليه مرة واحدة • ولكن الشخص الجبان
كان قد ائتمد على عادته في الكيد والحيلة • لقد وثب فجأة فأصبح الان
على درجات المدخل • ذهل السيد جولياكين ولكنه لم يلبث أن أفاق من
ذهول اللحظة الأولى ، فهرع يجرى وراء الشخص الذي أهانه جرياً
سريماً • ولكن خصمه لم يلبث أن ركب عربة كانت واقفة في الشارع •
لا شك أن حوذي العربة كان متواطئاً مع الرجل المخادع الدجال •

وفي هذه اللحظة نفسها أطلقت الالمانية البديهة ، وقد رات زبونتها
يهربان ، اطلقت صرخة حادة وهزت جرس الباب بكل ما أوتيت من قوة
فالتفت السيد جولياكين الى خلف وهو يركض ، فرمى اليها مالا ثمين
ما شرب هو وصاحبه ، وتابع ركضه نحو العربة دون أن ينتظر أن ترد
اليه البقية ؟ واستطاع رغم تأخره أثناء ذلك أن يدرك خصمه من جديد ،
وقد تحركت العربة •

تشبث السيد جولياكين بجناح العربة بكل فؤاده ، وظل يجرى
معه على هذه الصورة محاولاً أن يتسلق الى داخلها ، حيث كان عدوه
يجهده أن يصد به بكل ما أوتي من قوة أيضاً • وفي أثناء ذلك كان الحوذي
يستحث فرسه الضعيفة الهزيلة بضربات من سوطه والزمَام والقسم ،
وكذلك بشتائم وسباب ؛ فإذا بالفرس الضعيفة الهزيلة تأخذ تمدو عدوا
سريماً على غير توقع ، عاضة زمامها رافسة بقائمتها • واستطاع بطلنا
أخيراً أن يصعد الى العربة ، فأصبح أمام عدوه وجهاً لوجه ، مديراً ظهره
لمقعد الحوذي • تداخلت ركب الرجلين ، وأمسك السيد جولياكين

ايفانوفتش • فتملكه اضطراب لا يوصف ، وهم أن يلاحق عدوه الدجال ولكنه توقف في الوقت المناسب لحسن الحظ • ودفع للحدوى أجره ، وخرج الى الشارع ، وأطلق ساقه للريح يجسرى قدما ولا يلوى على شيء • • التلج ما يزال يتساقط أسنخا كثيفة • والجو مظلم رطب يملؤه الضباب • ان السيد جولياكين يطير طيرانا ، فيصدم المارة ، ويقلب الفلاحين والنساء والأطفال ، ويتلقى بدوره صدمات تلو صدمات • • ومن حوله ، ووراءه ، ترتفع صرخات ، وتعلو صيحات زعر ، ويقوم عياط وشياط • • ولكن السيد جولياكين لا يريد أن يرى شيئا ، ولا يريد أن يفهم شيئا • • فلما صار قريبا من جسر سيميونوفسكى استرد صوابه وثاب الى رشده بعد أن صدم باثنتين وما تمرضان ، فقلبهما على الأرض ، وانقلب معهما في الوقت ذاته • قال لنفسه : « ما هذا بشيء • • كل أمر يمكن أن يسوى على أحسن نحو • • » ودس يده في جيبيه باحثا عن روبل يعوض به للباثنتين ما فقدناه من فطائر وتفاع وجوز وغير ذلك من بضائع انسفحت على الارض • غير أن نورا جديدا ظهر في دماغه عندئذ على حين فجأة • لقد مست يده الرسالة المخلقة التي حملها اليه كاتب المحكمة في ذلك اليوم •

وسرعان ما تذكر السيد جولياكين أن هناك ، غير بعيد عن المكان الذي هو فيه ، مطعما حقيرا يعرفه حق المعرفة • فأسرع يمضي الى المطعم ثم أسرع يجلس الى احدى موائده التي تضيئها شمع ملطخة ، دون أن يضع من وقته لحظة واحدة •

كان لا يشعر بما حوله ، حتى أنه لم ينتبه الى الخادم الذي جاء يسأله عن طلبه ؛ ففرض غلاف الرسالة بسرعة ، وأخذ يقرأ مشدوه الفكر مذهول اللب أعماق الذهول :

يده البنى يافة الفراء المهترء من المعطف الذى كان يرتديه خصمه
معانى الدنيا ..

العربة تعدو بسرعة شديدة • والحصانان المتماصكان صامتان
لا يتكلمان • الشارع محفر فالركبة تهتز، ويوشك بطلنا أن ينكسر ظهره
فى كل لحظة • وعدوه ، من جهته ، لا يعترف بأنه غلب ، فهو يستमित
فى سبيل أن يدحرج السيد جوليا دكين الى الوحل • ومن تمام المصيبة
ان الجو كان رهيبا • فالتلج يتساقط أسنخا كبيرة ، ويتسرب الى داخل
معطف صاحبا • ولم يكن فى وسع المرء أن يرى شيئا من شدة كثافة
التلج والضباب • كان يستحيل على المرء أن يعرف الشارع الذى تجرى
فيه العربة بسرعة سرعة شديدة • وفجأة شعر السيد جوليا دكين بذلك
الشعور الذى يحس صاحبه أنه « سبق له أن رأى ما يراه الآن » ...
فظل يضع لحظات يحاول أن يتذكر •

ترى ألم يوجس هذا كله فى الليلة البارحة ، فى الحلم مثلا ؟ ...
وأخذ قلقه يزداد شدة بغير انقطاع • هو الآن فى ذروة القلق • انه
يخضّر • أراد أن يصرخ وهو متشبث بعدوه الذى لا يرحم ... ولدن
صرخته فبیت على شفتيه ... ثم جاءت لحظة تسيان كامل • شعر السيد
جوليا دكين شعورا غامضا بأن كل ما يقع له أمر لا سبيل الى فهمه ...
أمر لا فائدة منه ... أمر لا طائل تحته ... أمر لا شأن له به ... باطل
وسخف أن يحتج ... وفى هذه اللحظة ، حدثت رجفة شقية فغيرت وجه
الأشياء ... سقط بطلنا كسقوط كيس طحين ، وتدحرج فى الوحل وهو
يردد لنفسه أن كل شيء باطل ، وأنه أخطأ حين تحمس •

فلما نهض أبصر أن العربة كانت تقف فى فناء منزل من المنازل •
وأدرك من أول نظرة أنهم الآن فى فناء المنزل الذى يسكنه أولسوفى

« أيها الانسان النبل ، العزيز على قلبى الى الأبد ،

أنت يا من تتألم فى سبيلى !

« انتى اتالم ، انتى أتعذب ، انتى أموت عذابا ، فانهضنى •• ان رجلا محتلا ، رجلا تماما ، رجلا معروفا بغروره وتفاهته قد أحاطنى بشباكه •• نصب لى فضا ، فوكت فى الفخ •• لقد ضعت •• ولكننى أكرهه وامقته •• أما أنت •• لقد باعدوا بيننا •• وحجزوا الرسائل التى كنت أكتبها اليك •• وذلك كله من صنع الانسان الدنى الذى استقل ميزته الوحيدة ، وهى أنه يشبهك ••

« أنا أعلم على كل حال أن فى وسع انسان غير جميل أن يفتن بسمو فكره وكرم عواطفه ورفعة أخلاقه وآدابه ••

« لقد سقطت •• انهم يزوجونى رغم ارادتى •• وان أبى ، نعم ، أبى ، مستشار الدولة ، أولسوفى ايفانوفتش ، هو الذى يقود الامر كله •• أهى الرغبة فى أن يستفيد من مكاتى فى المجتمع ، ومن علاقائى بعلمية القوم ؟ » ••

« ولكننى قد عزمت أمرى ، وسأحتج بكل ما أوتيت من قوة معتمدة على جميع الوسائل الممكنة •• انتظرنى هذا المساء ، ابتداء من الساعة التاسعة فى فناء المنزل ، تحت نوافذ مسكننا تماما •• سيقام احتفال راقص عندنا •• وسيأتى ضابط ملازم جميل •• سأنسل من الاحتفال ، وأجىء اليك ، فنهرب مما •• ان فى بلادنا وظائف كافية ينفع المرء فيها وطنه •• وفوق هذا كله يجب أن تذكر يا صديقى أن البراءة تستمد قوتها من ذاتها •• الى اللقاء •• انتظرنى فى الفناء هذا المساء مع عربة •• سأتى أحتفى بذرايعك فى الساعة الثانية تماما ••

« وسأظل لك حتى المات »

كلارا أولسوفينا

بعد أن قرأ بطلنا هذه الرسالة ظل برهة طويلة مشدود العقل ذاهلا عن نفسه • ثم أخذ يذرع الحجرة جيئة وذهابا مضطرب النفس فلما ممتقع اللون • ممسكا الرسالة بيده •

ومن تمام سوء الحظ انه لم يلاحظ ان الانظار جميعها اصبحت متجهة اليه • لانت ملايسه فوضى • وكان انفعاله ظاهرا ؛ وكان دل ما يراه الناس فيه • من مشيته فى القاعة او فل ركضه فى أرجائها • الى حركات يديه • الى الذلمات الثرية القليلة التى كانت تغلت من شفاه على غير شعور • كل ذلك كان لا يهين الناس لان ينظروا اليه نظرة حسنة • حتى الخادم كان يتأمله مرتابا محاذرا • • فلما تاب الى رشفه • لاحظ أنه كان فى وسط القاعة • وأنه كان يحدق فى رجل عجوز قصير وقور المظهر تحديقا غير لائق • أو تحديقا لا محل له فى أقل تقدير • كان الشيخ القصير قد فرغ من تناول غدائه • وانحنى أمام الأيقونة • فهو الآن جالس على كرسيه لا يحول بصره عن السيد جوليا دكين • أجال السيد جوليا دكين عينيه فى أرجاء القاعة حائرا فلما • فرأى عندئذ أن جميع الأعين كانت مصوبة اليه • وهى أعين تفيض احتقارا وعداوة • وهذا ضابط متقاعد يرتدى بزة ذات ياقة حمراء • يأخذ يصيح طالبا أن يؤتى بجريدة « رسول الشرطة » •

ارتش السيد جوليا دكين • واحمر وجهه احمرارا شديدا • وخفض عينيه بحركة آلية ملاحظا أن مظهره غير لائق ولا محتشم • ما كان لرجل محترم أن يرتضى لنفسه أن يرتدى هذه الملابس فى بيته

فكيف بين الناس ! كان حذاءه وسرواله وكل الجانب الأيسر من رديجوتيه ، كان ذلك كله ملطخاً بالوحل • وكانت التينة اليمنى من سرواله منزوعة • وكان الرديجوت ممزقاً فى مواضع عدة • فما ان رأى السيد جوليا دكين ذلك كله حتى تملكه خوف كاو ، فأسرع يجلس الى المائدة التى كان جالسا اليها حين قراءة الرسالة • فلم يلبث أن رأى الخادم مقبلاً عليه • كان فى وجه الخادم وقاحة وشراسة • فاضطرب بطلنا وتحير وتفرس فى المائدة ، فرأى عليها أطباقاً وسخة ، ومنشفة ملطخة ، وسكيناً وشوكة وملقعة •

تسائل بطلنا : « من ذا أكل هنا ؟ أنا ؟ أم هذا ممكن ؟ آه ••• كل شيء ممكن • لقد تفديت دون أن أشعر • فما الذى يجب أن أفعله الآن ؟ » • ورفع عينيه ، فرأى الخادم واقفاً أمامه يهم أن يتكلم •

— كم الحساب يا صاحبي ؟

كذلك سأل بطلنا الخادم • فسمع من حوله فقهات صاخبة • حتى لقد سمع الخادم لنفسه أن يتنسم • ففهم السيد جوليا دكين على الفور أنه ارتكب غلطة فاحشة ، أنه قارف خطيئة كبيرة • فاضطرب أشد الاضطراب ودس يده فى جيبيه باحثاً عن منديل • كان فى حاجة الى أن يفعل شيئاً ما ، الى أن يقوم بحركة ما ، رجاء أن يطفى اضطرابه • ولكن ما كان أشد دهشته وما كان أشد دهشة الحضور أيضاً حين لم يخرج من جيبيه منديل وإنما خرجت زجاجة فيها الدواء الذى وصفه له كريستيان ايفانوفتش منذ بضعة أيام • وهذه فكرة تلمع فى رأسه • جميع الأدوية فى صيدلية واحدة • ؟ وارتعش وهو لا يكاد يستطيع أن يكظم صيحة دعر • لقد أضاع فكره فجأة • ان السائل الذى تضمه الزجاجة كتيب اللون قائم الحمرة ، تلاًزماً حزينا أمام بطلنا • وفجأةً أفلتت الزجاجة من يديه وتحطمت •

أطلق السيد جوليا دكين صرخة ، ووثب وثبة الى وراء . ان أعضاء
كلها ترتجف . وان العرق يتقاطر على جبينه وصدغيه . لا شك أن
حياتي في خطر . كذلك قال لنفسه . وكان يسود الغرفة صخب
شديد وصياح قوي . أحاط الناس بالسيد جوليا دكين . كلموه . أمسكوا
بذراعيه ، بكتفيه . ظل هو ساكنا صامتا ، لا يرى شيئا ولا يسمع شيئا
ولا يحس بشيء . . . وأخيرا انتزع نفسه من مكانه ، وأسرع يخرج من
المطعم . أرادوا أن يستبقوه . ولكنه أبى ومضى في طريقه يصدم كل
ما يلقاه أمامه . فلما صار في الشارع ارتدى في عربة من العربات خائز
القوى على غير وعي ، وأمر الحوذي أن يقوده الى بيته . وفي الدهليز
صادف ميخايف ، خفير الإدارة ، حاملا اليه رسالة عمل . . . تمت بطلنا
يقول له مصعوقا ، بصوت كامد شاك : « أعرف مضمون الرسالة يا صاحبي
. . . أعرف كل شيء . . . هي تبليغ رسمي » . قال ذلك وتناول الرسالة
وأعطى الخفير عشرة كوبكات . وكانت الرسالة تتضمن مذكرة رسمية
فعلا . انها مذيلة بتوقيع آندره فيليوفتش ، وهي تأمر السيد جوليا دكين
أن يسلم ايفان ميمونوفتش جميع الملفات والاوراق التي في عهده .

فلما دخل السيد جوليا دكين بيته رأى بتروشكا منهكا في تكديس
ملابسه وخرقه وأسماله . ما من شك البتة . ان بتروشكا يستعد لترك
مولاه ويتهيأ لمفادرة البيت .

لا شك في أن كارولين ايفانوفنا قد أغرته ، وأنه ذاهب اليها يحل
محل أوستاش .

الفصل الثاني عشر



بتروشكا مترنحا • كان غير عاير ، وكان فيه
وجهه تميز غريب عن مرح وفرح ، وعن شعور
فقط غليظ بالانتصار •

واضح أنه كان قد وضع خطته • انه يتصرف الآن
تصرف انسان حر طليق ، غريب كل الغرابة عن المكان الذي هو فيه ؛ أو
قل انه يتصرف تصرف خادم لواحد من التاميين ليس هو جوليادكين حتما •
قال بعلتنا لاهنا :

— هأنذا يا عزيزي ! كم الساعة الآن يا صديقي ؟

ذهب بتروشكا الى ما وراء الحائز دون أن يجيب ، ثم عاد يقول
هادئا بلهجة طليقة :

— قريبة من الساعة والنصف •

- آ... طیب... جید جدا یا صدیقی الشہم • اذن اسمع لی
 أن أقول لك یا صدیقی... أخیرا... أعلن أن كل شیء قد انتهى بیننا
 الآن •

لم یجب بتروشكا بكلمة واحدة •

- طیب... أما وقد انتهى بیننا كل شیء ، فقل لی بصراحة ، قول
 صدیق لصدیق ، أين كنت یا عزیزى الطیب ؟
 - أين كنت ؟ عند أناس طیین •

- أعرف یا صدیقی أعرف • لقد كنت راضیا دائما عن خدماتك
 یا عزیزى ، وسأعطيك شهادة بذلك... اذن ستعمل بعد الیوم عندهم ؟
 - والله یا سیدی... أنت نفسك تعرف : ما من انسان شریف یفعل
 فعلا سیئا... هذا معروف •

- نعم ، أعرف یا صدیقی الشہم أعرف • الشرفاء قلة فی هذا
 الزمان • ویجب علینا أن نقدرهم حق قدرهم یا صدیقی • کیف الحال
 هناك الآن ؟

- كما كانت دائما... أما أنا یا سیدی فلا أستطیع أن أبقی فی
 خدمتك بعد الیوم • وأنت تعرف ذلك جیدا علی كل حال •

- أعرف یا عزیزى أعرف • أنا أعرف همتك ونشاطك وحماسك
 فی العمل • لقد لاحظت فیک هذه المزایا دائما ، وقدرتها حق قدرها دائما
 یا صدیقی • انتی أفدرك كثيرا یا صدیقی • لقد قدرت دائما الناس الطیین
 الشرفاء ، ولو كانوا خدما •

- والله هذا شیء معروف • أنت تعلم أن شبانا مثلنا لیس لهم ظیل • •

هكذا • أما أنا يا سيدى فأجد أن من الصعب أن أعيش بدون أناس شرفاء • هذا أكيد •

— حسن جدا يا صديقى الشهم ، حسن جدا • أنا متفق معك فى رأى •• طيب •• اليك أجرك وشهادتك •• والآن فلنتناق يا صديقى الشهم ولنفترق •• ولكننى سأطلب منك خدمة صغيرة أخرى ، خدمة صغيرة أخيرة ، يا عزيزى (قال السيد جوليا دكين ذلك بلهجة وقورة) • ان كل شيء يمكن أن يقع فى هذه الحياة يا عزيزى • الشقاء موجود فى كل مكان يا صديقى الطيب ، حتى فى المساكن المذهبة • ما من أحد يستطيع أن يفلت منه • يخيّل الى يا عزيزى أنتى كنت دائما لطيفا معك ، أليس كذلك ؟

ظل بتروشكا صامتا لا يجيب •

ردد جوليا دكين يقول :

— لقد كنت لطيفا معك دائما يا عزيزى •• قل لى بالناسبة يا عزيزى : كم بقى لى من ملابسى ؟

— ملابسك كلها موجودة : ستة قمصان ، ثلاثة أزواج أجربة ، أربع صدرات ، صديرة من صوف ، وهناك أيضا سروالان داخليان • أنت تعرف هذا كله على كل حال • أما أنا يا سيدى ، فلا آخذ منك شيئا البتة فى يوم من الأيام •• انتى أحافظ على كل ما يخصك •• وبالنسبة اليك يا سيدى •• على كل حال •• من المؤكد •• لست ألوم نفسى على شيء يا سيدى ، لست ألوم نفسى على أى شيء •• أنت تعرف ذلك يا سيدى •

— أنا أصدقك يا صديقى ، أصدقك •• ما عن هذا أردت أن أتكلم •• اسمع يا صديقى ••

- هذا معروف يا سيدى .. جميع الناس يعرفونه .. حين كنت فى خدمة الجنرال ستولينسكوف .. كان يمنحني اجازة كلما ذهب الى ساراتوف التى يملك فيها أطيانا .

- لا يا صديقى .. ما عن هذا أريد أن أكلمك .. أنا لا المولك على شيء .. لا تعيب رأسك هكذا يا صديقى العزيز .

- هذا معروف تماما : ان اناسا من طبقتنا يسهل انهامهم .. انت تعرف ذلك بنفسك يا سيدى .. أما انا فقد أرضيت دائما آساذى ، وزراء لانوا او جنرالات او أعضاء فى مجلس الشيوخ أو كوتشات .. وفى منزل خدمت فى كل مكان : خدمت فى منزل الامير سفنتشاتكين ، وفى منزل الكولونيل بيبوركين ، وفى منزل الجنرال نيدوباروف ، وكان ياخذنى معه الى أملاكه .. هكذا ..

- صحيح يا صديقى .. هذا حسن جدا ، حسن جدا .. والآن فقد جاء دورى أنا للسفر .. لكل انسان طريقه يا عزيزى ، وما من أحد يعرف الطريق التى رسمها له القدر .. طيب .. ساعدنى الآن فى ارتداء ثيابى يا صديقى .. ضح بزمى الرسمية مع باقى الأشياء .. وكذلك السراويل ، والمفارش ، والأغطية ، والمخدرات ..

- هل يجب أن أجعل هذا كله فى رزمة ؟

- نعم يا صديقى ، هذا ما يجب أن تفعله .. تحزم جميع الأشياء فى رزمة .. من ذا الذى يعلم ما يخبئ لنا المستقبل ؟ والآن يا صديقى ، انزل فاستدع لى عربة ..

- عربة ؟

- نعم يا صديقى عربة .. استأجرها لوقت طويل ، واحرص على أن

تكون العربية واسعة • ولكن اياك أن تذهب بك الطنون يا صديقي الى
تصور أشياء •••

- هل تسافر الى بعيد ؟

- لا أعرف يا صديقي •• حقا لا أعرف •• ومن المستحسن أن
نضع فى المربة لحافا • ما رأيك يا صديقي ؟ اننى أعتمد عليك
يا عزيزى •••

- أأنت مسافر فورا ؟

- نعم يا صديقي نعم ••

- أفهمك يا سيدى • فى الكتيبة التى كنت فيها حدثت هذه المغامرة
نفسها لللازم أول • خطف ابنة أحد كبار الملاكين •

- خطف ؟ ماذا تقول ؟ ولكن يا عزيزى •••

- نعم ، خطفها وتزوجا فى أبرشية مجاورة • أعد كل شئ سلفا
ولقد لاحقوها ولكن الأمير ، نعم الأمير المتوفى ، قد تدخل وسوى كل
شئ •

- اذن تزوجا •• ولكن كيف علمت يا صديقي الشهم بما عقدت

عليه النية ؟

- الأمر معروف • الانشاعات تسرى سريعة على هذه الأرض • نحن

على علم بكل شئ ، نعم بكل شئ •• طبعا ، ما من انسان معصوم من
الزلل ، مبرا من الخطايا •• ولكن يجب أن أقول لك يا سيدى •••
اسمح لى أن أقول لك ، لأنتى خادم طيب •• ما دامت الأمور قد وصلت
الى هذه المرحلة الآن ، فيجب أن أقول لك يا سيدى ان لك عدوا ، ان

لك منافسا ، نعم يا سيدي ، ان لك منافسا خطرا يا سيدي •• نعم
يا سيدي •

— أعلم ذلك يا صديقي ، أعلم • أنت نفسك تعلم يا صديقي •••
طيب •• على كل حال أنا أعتد عليك • ماذا نفعل الآن يا صديقي ؟
بماذا تصحني ؟

— والله يا سيدي ، أما وقد اخترت هذا الحل فيجب عليك أن
تشتري أشياء كثيرة • مفارش ، مخدات ، لحافا آخر لشخصين ، غطاء
جيدا •• وهذه الأشياء كلها تستطيع أن تجدها عند الجارة •• هناك •••
تحت •• وعندها أيضا فراء ثعلب جيد • في وسعك أن تراه وأن تشتريه
فورا • ليس عليك إلا أن تنزل إليها •• هو معطف جميل مغطى بالساتان
وله فروة ثعلب •

— طيب طيب يا صديقي ، أنا موافق ، وأنا أعتد عليك اعتمادا كاملا
يا صديقي • وأنا موافق أيضا على شراء الفروة يا عزيزي • ولكن أسرع
أرجوك ، أسرع ، أسرع ؛ أنا مستعد لشراء المعطف ، ولكن أسرع أرجوك
•• لقد اقتربت الساعة من الثامنة • يجب أن نسرع يا صديقي أرجوك
يا صديقي ، أسرع •

ترك بتروشكا كدسة الملابس والأغطية والمخدات وغير ذلك من
الأثاث التي كان بسيل جمعها وهرع يخرج من الغرفة •

وأخرج السيد جولادكين الرسالة مرة أخرى ، ولكنه لم يستطع
أن يقرأ •

فأمسك رأسه المسكين بين يديه وأسند ظهره الى الحائط شارد اللب •
انه لا يستطيع لا أن يفكر ولا أن يقوم بأية حركة • كان لا يدرى هو

نفسه ماذا يحدث فى نفسه ... فلما لاحظ أخيرا أن الدقائق تجرى ، وأن بتروشكا والمهطف لم يحضرا ، قرر أن ينزل ، ففتح باب المدخل ، فسمع ضجة .. انها أصوات كلام ومناقشة وصياح تحت .. من الجارات يثرثرن ويعولن ويشتجرن . ان السيد جوليا دكين يعرف حق المعرفة بصدد أى شئ ، كن يختصمن . وسمع أيضا صوت بتروشكا ، ثم سمع وقع خطوات تصعد السلم .

« آه .. يا رب .. يا رب ... لسوف يصعدون الى هنا بالعالم كله .. كذلك تنهد بطلنا يقول وهو يعض يديه حزنا وكندا ، ثم أسرع عائدا الى غرفته وارتمى على الديوان داسا رأسه فى المخذة .

أصبح لا يعرف ماذا يفعل . وظل على هذه الحال دقيقة كاملة ، ثم نهض بوثبة واحدة دون أن ينتظر بتروشكا ، ففس قدميه فى جرموقيه وارتنى معطفه ووضع قبعته على رأسه ، وتناول محفظته وانذفع يهبط السلم ، فلما صادف بتروشكا على السلم تمتم يقول له : « لست فى حاجة الى شئ . يا عزيزى . سأفعل كل شئ بنفسى . لست فى حاجة اليك الآن . ما يزال يمكن أن يسوى كل شئ على خير وجه ... » . ووصل الى فناء المنزل ، وأسرع الى الشارع . كان قلبه يوشك أن يتوقف عن الحفقان .. وهو ما يزال مترددا : ما عساه يصنع ؟ ما الذى يجب عليه أن يقرره ؟ على أى شئ يجب أن يعقد عزمه فى هذه اللحظة الحاسمة ؟ وصاح أخيرا يقول وقد استبد به الكمد واليأس : « ماذا يجب أن أفعل ؟ لكانه لم يكن فى الامكان الاستثناء عن هذا كله ! .. »

كان ما يزال يجرى قدما بخطى قصيرة لا يملأ على شئ . وتابع يخاطب نفسه : « نعم .. ما كان أغثنى عن هذا كله ! لولا هذه القصة ، نعم لولا هذه القصة لكان يمكن أن يسوى كل شئ ... كان يمكن أن

يسوى كل شيء دفعة واحدة ، كان يمكن أن يسوى كل شيء بضربة
 بوية محذمة واحدة .. قطعت يدي ادا لم يمكن ان يسوى عندئذ كل
 شيء ، وانا أعرف حق المرفه كيف كان يمكن ان يسوى عندئذ كل
 شيء .. كنت سأنفرد بهذا الرجل فأقول له : « اسمح لى أن أصرح لك
 بسيدي .. أن المرء ، على وجه العموم ، نعم على وجه العموم ، لا يتصرف
 هكذا .. نعم يا سيدي نعم .. ما من أحد يتصرف هذا التصرف ..
 الاغتصاب لا يتجح هنا .. وانت امرؤ محتال دجال يا سيدي ، أنت رجل
 لا قيمة له ولا فائدة منه للوطن .. نعم ، هل فهمت هذا الكلام ؟ وكان في
 وسعى أن أضيف الى ذلك ... ولكن فيم أضيف الى ذلك شيئاً .. ذلك
 كل شيء .. ماذا أقول ؟ يا لى من أبله ! يا لى من أبله ؟ أأكون اذن قاتل
 نفسى ؟ لا لا .. بلى بلى .. انت امرؤ مستهتر .. ما العمل الان ؟
 ما عسأى أصبح ؟ لأى شيء أصلح ؟ نعم ، لأى شيء تصلح يا جوليا دكين ؟
 يا جوليا دكين الدنيء ! والان ؟ يجب استئجار عربة .. لقد طلبت منى
 عربة .. اذن لا بد أن تكون العربة مهياة .. فاذا لم يكن هنالك عربة تبيلك
 .. أقدامنا الصغيرة ؟ من ذا الذى كان يمكن أن يتصور هذا ؟ آه ...
 يا آمنة .. يا آمنة .. ان سلوكك مشين .. ان سلوكك معيب ..
 ما هذا كله الا ثمرة تربية سيئة .. نعم لقد فهمت كل شيء منذ رأيت
 ما يجرى .. لا شك في أن هذا كله نتيجة مباشرة لتربية غير أخلاقية ..
 كان ينبغي أن تستعمل معها الشدة والقسوة منذ طفولتها .. وكان لابد لها
 من سوط تجلد به من حين الى حين .. ولكنهم بدلا من ذلك كانوا
 يحشون فيها بأنواع المربيات والحلوى ! .. وهذا العجز الذى لا ينفك
 يتباكى أمامها ويقول لها : آه يا حبيبتى الغالية .. انك فى غاية اللطف
 والظرف ، انك فى غاية الحسن والجمال .. مينا لأزوجك بكونت
 وها هي ذى الآمنة تخرج من الظل وتلقى بأوراقها قائلة : البكم لعبتي

أيها السادة ، فاعجبوا بى ما شاء لكم أن تعجبوا .. انهم بدلا من أن يلزموها البيت وضوعوها فى مدرسة داخلية لدى امرأة فرنسية ، مهاجرة ، امرأة لا يعرف لها أصل يقال لها مدام فالبالا .. فلا غرابة اذا هى لم تسر فى الطريق القويم ! اتحنوا لها أيها الناس ! وما هى النتيجة ؟ هى ما ترون : « انتظرنى فى عربة ، فى الساعة كذا ، تحت نوافذ بيتنا ، وأنا أتعلم عليك لتغنى لى أغنية عاطفية اسبانية ... انتى أنتظرك » أنا أعرف أنك تحبى . سوف نمضى مما . سوف نعيش فى كوخ ... »

« ولكن هذا مستحيل .. نعم يا سيدتى ، هذا مستحيل مستحالة مطلقة .. هذا شيء تمنعه القوانين .. ليس من حق انسان أن يختطف فتاة عفة طاهرة من بيت أبيها دون موافقة أهلها ، وفيه هذا على كل حال ؟ فيم هذا ؟ ما كان عليك الا أن تزوجى الرجل الذى هيأ لك القدر وكفى ! أنا ... ماذا أنا ؟ أنا موظف .. وأنا مهدد بفقد وظيفتى بسبب ذلك كله . نعم يا آنسة .. انتى أعرض نفسى للمشول أمام المحاكم بسببك . فاعلمى هذا يا آنسة .. ان الألمانية هى التى تدبر هذه المكائد .. كل المصائب مصدرها هذه الألمانية الشمطاء .. انها هى التى تضع النار فى البارود . يشون بانسان ، ويسلطون عليه أفاويل ثائرة نمامة بايعاز من أندره فيليبوفتش ، وتنجع المكيدة . لولا أن الألمانية وراء هذا كله ، أكان يتدخل بتروشكا فى هذه القضية ؟ ما شأنه فى هذا الأمر ؟ ما علاقته بهذه المسألة ، هذا الوغد الحقير ؟ ! لا يا آنسة ، لا أستطيع أن أفعل فى سبيلك شيئا ، لا أستطيع قطعا ! .. معذرة هذه المرة يا آنسة .. أرجو أن تسامحنى .. والحق أنك أنت سبب البلاء كله ، يا آنسة ، لا الألمانية ! أنت سبب البلاء رأسا . الألمانية الساحرة امرأة طيبة ، الألمانية الساحرة بريئة من الذنب آنسة .. هذه هى الحقيقة . أنت وضعتى فى أسوأ ورطة آنسة .. رجل أصبح من ضياعه قلب قوسين .. انه يهوى

الى العدم .. ولا يملك أن ينقذ نفسه .. ثم تحين أنت تحدينه عن زواج . كيف يمكن أن ينتهى هذا كله ؟ كيف يمكن ان يسوى هذا كله ؟ ليتنى أعلم ذلك »

وفيما كان جوليا دكين يستطرد على هذه الصورة وقد استبد به الحزن والكمد ، عاد فجأة الى الواقع ، فلاحظ أنه قد أصبح فى شارع ليتانيايا . كان الجو رهيا : مطر ونلج وجليد ينوب . كل شيء يشبه تماما تلك الليلة التى لا تنسى ، تلك الليلة التى بدأت فيها جميع مصائب بطلنا فى الظلام . وراح السيد جوليا دكين يجتر خواطره : « الزواج ؟ ألا انها نهاية العالم .. أين عساي واجدا عربة ؟ ها .. هاهى ذى عربة هناك عند الناحية فيما أظن .. فلأذهب الى هناك لأرى عن كيب . آه .. يارب يارب ! .. »

اتجه السيد جوليا دكين بخطاه المترنحة صوب ناصية الشارع ، حيث حسب أنه أبصر عربة . قال لنفسه : « لا لا .. هذا ما يجب أن أفعله : سأذهب الى هناك ، فأخر ساجدا عند قدميه ، قنلا له : أنظر الى حالتى .. انتى أضع مصيرى بين يديك ، بين يدي رؤسائى .. أتوسل اليك يا صاحب السعادة ، أناشدك الله أن تدافع عني ، أن تحميني . هذه هى المسألة .. فعلٌ يحرمه القانون .. لا تركى .. لا ترهقنى .. انتى أُلجأ اليك كما يلجأ ابن الى أبيه .. أنقذ كرامة انسان شقى ، وشرفه وسمته . ائذننى من هذا الرجل الصائى المنحط الذى لا خلاق له . نحن ، أنا وهو ، شخصان اثنان يا صاحب السعادة .. هو يعيش على هواء ، وأنا من جهتى أحيا حياة بسيطة هادئة يا صاحب السعادة لا أمى الى أحد ولا أؤذى أحدا ، أوكد لك يا صاحب السعادة أنتى لا أنال أحدا بسوء قط .. أنا لا أشبهه ، أنا لا يمكن أن أشبهه ! فأضرع اليك يا صاحب السعادة ، رحماك يا صاحب السعادة ، غير لي وظيفتى فتنتهى

هذه المشكلة ، ينتهى هذا الاحتيال الوقع وهذا الاعتصاب الدنيء .. حتى لا يكون هذا قدوة سيئة للآخرين يا صاحب السعادة • انتى أعدك أبا يا صاحب السعادة • ان الرؤساء الذين يملكون صدرا رجبا وذمة سامية لا بد أن يشجعوا مثل هذه المبادرات • بل ان فى مبادرتى هذه لروحا فروسية • انتى أتوجه اليه كتوجهى الى أب • • أضع مصيرى بين يديه ، وأعدمه بأن لا أعترض على ما يتخذ من قرار ، أنصاع لارادته وأصحى أمامه • • هذه هذه المسألة • • •

— قل لى يا عزيزى • • أنت حودى ؟

— نعم •

— أنت حر طوال السهرة ؟

— هل المسافة طويلة ؟

— أنا أستأجر العربى للسهرة ، للسهرة كلها • لا تسأل عن المكان الذى أقصد اليه • ليس لهذا من قيمة •

— هل فى نيتك الخروج من المدينة ؟

— نعم يا صديقى • هذا ممكن • لا أدري أنا نفسى بعد • لا أستطيع أن أقطع بذلك يا عزيزى • ومن الممكن أن يسوى كل شىء على خير وجه يا صديقى الشهم • وهذا أفضل يا صديقى •

— طبعاً هذا أفضل يا سيدى • أنا أتمنى ذلك لجميع الناس •

— هو كذلك يا صديقى ، هو كذلك • شكرا يا عزيزى • فما هو الأجر الذى تطلبه يا صديقى الطيب ؟

— أنت مسافر حالا ؟

— نعم حالا • أقصد • • سوف نذهب أولا الى مكان ما نتنظر فيه

برهة •• يجب أن تنتظر برهة •• برهة قصيرة يا عزيزى ••

- اذا كنت تكثرى العربة الليلة كلها، فالأجر ستة روبلات • يستحيل أن أرضى بأقل من هذا فى مثل هذا الجو •

- طيب طيب يا صديقى • اتفقنا • وساعطيك مكافأة أيضا يا عزيزى •
طيب • والآن هيا بنا يا صديقى •

- اجلس •• بل انتظر لحظة • سارتب بعض الترتيب • هه •••
تفضل بالجلوس الآن ! الى أين تأمر بأن أذهب بك ؟
- الى جسر اسماعيلوفسكى يا صديقى •

صعد الحوذى الى مقعده ، ولكن الحصانين اللذين لم يملن اتزاع
كيس العلف منهما الا فى غناه • وانجهت العربة صوب جسر
اسماعيلوفسكى • ولكن السيد جوليا دكين لم يلبث أن شد الحبل فجأة ،
واستوقف الحوذى وطلب اليه بصوت ضارع أن ينشئ الى وراءه وأن يقوده
الى عنوان آخر عينه له • دار الحوذى • وبعد دقيقتين كانت العربة تقف
أمام العمارة التى يسكن بها صاحب السعادة • نزل السيد جوليا دكين
وطلب من الحوذى بكثير من الالاحاح ، أن ينتظره • ثم اندفع خافق
القلب يصعد السلم • فلما وصل الى الطابق الأول ، شد حبل الجرس ،
فتفتح الباب ، ووجد بطلنا نفسه فى حجرة المخل •

- هل صاحب السعادة فى البيت ؟

كذلك سأل السيد جوليا دكين الخادم • فأجابه الخادم وهو ينظر اليه
من قمة رأسه الى أخمص قدميه :

- ماذا تريد منه ؟

- انما نجت يا صديقى من أجل ••• أنا اسمى جوليا دكين •• أنا

موظف ، نعم ، أنا الكاتب جوليا دكين جئت لأشرح لصاحب السعادة بعض الأمور . . .

— انتظر لحظة • صاحب السعادة مشغول •

— ولكننى لا أستطيع الانتظار يا صديقى • المسألة هامة لا تحتمل أى تأخير •

— من أرسلك ؟ هل تحمل أوراقا ؟

— لا يا صديقى ، فانما جئت فى زيارة شخصية . . . أبلغ صاحب السعادة أنتى جئت لشرح بعض الأمور • وسأؤكدك يا صديقى . . .

— مستحيل • لقد مُنعت من ادخال أى انسان • هناك ضيوف • ارجع غدا فى نحو الساعة العاشرة •

— أبلغ عنى يا صديقى • انتى لا أستطيع الانتظار ، فان لم تبلغ عنى كنت مسئولاً •

، هيا أبلغ عنه • ماذا يمنحك من ذلك ؟ أأنت خائف على نعليك أن يهترأ ؟

كذلك صاح خادم آخر كان غائبا فى أحد المقاعد ، ولم ينطق قبل ذلك بكلمة واحدة •

— المسألة مسألة نملين حقا ! أنت تعلم أنتى 'منعت من ادخال أحد' • لا يستقبل أحد الا فى الصباح •

— هيا أبلغ عنه • أأنت خائف أن تبلغ لسانك ؟

— طيب سأبلغ عنه • ولن أبلغ لسانى • ولكننى قلت لك انتى 'منعت من ادخال أى انسان' ، منعت من ذلك منا باتا • تعال • ادخل الى هنا •

دخل السيد جوليا دكين الى الحجرة المجاورة • وكان على المنضدة ساعة يشير عقربها الى الثامنة والنصف • خفق قلب السيد جوليا دكين • حتى لقد همَّ أن يخرج ، ولكن الخادم كان قد وقف على عتبة قاعة الاستقبال ، وصاح يعلن بأعلى صوته :

« السيد جوليا دكين » • قال بطلنا يخاطب نفسه وقد تملكه خوف شديد :

« ما هذا الصوت ؟ ألم يكن فى وسعه أن يبلغ عني خفية ؟ لقد كان يمكنه أن يقول : ان هذا الرجل يا صاحب السعادة جاء يشرح بعض الأمور متذللاً متوسلاً • • • فهلا تفضلت باستقباله • • • أما الآن فان الأمور تجري مجرى شيئاً • لقد غرقت قضيتى فى الماء • • • على كل حال ، ليس هذا بشيء • • • » • غير أن أوان التفكير قد فات • فهذا هو الخادم يعود فيقول لبطلنا : « أدخل » ، ثم يدخله الى صالون صاحب السعادة •

شعر بطلنا وهو يدخل أنه أصبح أعمى • فهو لا يرى شيئاً • كل ما هنالك أنه أبصر قائمتين أو ثلاثاً أمام عينيه • قال لنفسه : « هؤلاء ضيوف ولا شك • • • » واستطاع أخيراً أن يميز نجمة على رداء الفراك الأسود الذى كان يرتديه صاحب السعادة • وبعد رؤية النجمة ، رأى الرداء • وأخيراً عادت الى بطلنا قدرته على الابصار • • •

— ماذا هنالك ؟

كذلك سأل صوت يعرفه السيد جوليا دكين جيداً •

— أنا الكاتب جوليا دكين يا صاحب السعادة •

— وبعد ؟

— جئت لأشرح أمرى ؟

- كيف .. ماذا ؟

- جئت لأراك وأشرح لك أمرى يا صاحب السعادة .

- ولكن من أنت ؟

- أنا جوليا دكين يا صاحب السعادة ، كاتب فى الادارة .

- طيب .. وماذا تريد ؟

- المسألة يا صاحب السعادة أننى أعدك أبا . أنا لن أثبت وجودى ،

أنا سأنسحب . فأحمنى أنت من أعدائى يا صاحب السعادة . هذه هى
المسألة .

- ما هذا الذى تقوله ؟

- أصبح معروفا

- ما الذى أصبح معروفا ؟

صمت بطلنا . وأخذت ذقنه ترتجف .

سأله صاحب السعادة :

- وبعد ؟

- كان قصدى أن أقوم ببادرة فروسية يا صاحب السعادة . أنا أرى

من الفروسية أن يعد المرء رئيسه أبا له فأنا أرجوك أن تحمىنى ..

أتوصل اليك ضارعا ذليلا .. ان بادرات من هذا النوع لا بد أن تشجع ..

أن تشجع

أشاح صاحب السعادة وجهه عنه . اضطربت عينا بطلنا برهة . اختنق

صدره . أخذ يلهث . بل أصبح لا يعرف أين هو .. كان يشعر بالحجل

والمار • لقد صق وانهار • • والله وحده يعلم ماذا حدث بعد ذلك •
 فلما تاب بطلنا الى رشده سمع صوت صاحب السعادة يتكلم • كان صاحب
 السعادة يكلم ضيفين من ضيوفه فى حرارة وحماسة • وسرعان ما عرف
 السيد جوليا دكين أحد الضيفين : انه أندره فيليوفتش • ولكنه لم يستطع
 ان يتعرف الثانى • ومع ذلك فقد بدا له وجهه مألوفاً معروفاً • انه فارغ
 القامة ، بدين الجسم • وهو يبدو متقدماً فى السن • وله حاجبان كسفان •
 نظرتة قاسية معبرة • وهو يحل وساما يتدلى من عنقه • كان يدخن
 سيجارا • السيجار لا يترك فمه • وكان هذا الرجل المجهول يهز رأسه
 فى وفار وهو يلقي على بطلنا نظرة من حين الى حين • شعر السيد
 جوليا دكين بارتباك شديد • حول عينيه ، فسرعان ما لمح ضيفاً آخر عجبياً •
 ففى فرجة الباب التى كان السيد جوليا دكين قد حسبها مرآة حتى ذلك
 الحين ، تماماً كما حدث له ذلك فى المطعم ، ظهر الرجل المروف جيداً ،
 الصديق الحميم للسيد جوليا دكين • كان الدجال قد مكث حتى ذلك الحين
 فى حجرة صغيرة مجاورة ، يكتب تقريراً على عجل • كانوا فى حاجة اليه
 ما فى ذلك ريب • • • • • وما هو ذا يجرى الآن • انه يحمل ملفاً تحت ابطه •
 اقرب من صاحب السعادة ؟ وبانتظار اللحظة التى يلفت فيها أنظار
 المتخاطبين اليه ، انضم الى الجماعة بمهارة كبيرة • وقف وراء أندره
 فيليوفتش تماماً ، الى جانب الرجل المجهول الذى يدخن السيجار • كان
 يبدو على السيد جوليا دكين الأصغر أنه يتابع الحديث باهتمام كبير • لقد
 اتخذ وضعا مناسباً ، فهو يهز رأسه علامة الموافقة والتأييد ، ويحرك قدميه
 ويتسم ولا يتحول بصره عن صاحب السعادة ؟ وكأنه يتوسل اليه أن
 يتبع له ، هو أيضاً ، أن يقول كلمة • قال السيد جوليا دكين بينه وبين
 نفسه وهو يتقدم خطوة الى أمام دون أن يشعر : « يا لهجان ! » • وفى

هذه اللحظة نفسها ، التفت صاحب السعادة ، واتجه نحو بطلنا • كان يبدو مترددا بعض التردد •

« طيب ، طيب ، انصرف الآن ، والله يرداك • سأدوس حالتك ، وسأمر بأخذك الى • • • » • قال الجنرال ذلك وألقى على الرجل المجهول نظرة ذات دلالة • فرد الرجل على النظرة بحركة من رأسه علامة التأييد • أدرك السيد جوليا دكين رأسا أنهم أخطأوا في معرفة شخصه ، وأنهم يعاملونه معاملة غير لائقة به • قال لنفسه : « لا بد لي من أن أشرح أمري بطريقة من الطرق • يجب أن أقول له : يا صاحب السعادة • • • اليك المسألة ! » • ولكنه تحير وطاش صوابه ففض بصره ، فما كان أشد دهشته حين لاحظ على كل حذاء من حذائي صاحب السعادة بقعة بيضاء • قال لنفسه : « هل يعقل أن يكون حذاء صاحب السعادة ممزقين ؟ » • ولكنه لم يلبث أن أدرك أن ما حسبه بقعة لم يكن في حقيقة الأمر الا تلالؤا • فان الحذائين الملمعين بالشمع كانا يتلألآن تلالؤاً ساطعا ، وذلك هو سبب خطأ السيد جوليا دكين • قال بطلنا لنفسه : « هذا ما يسمى حقا بالبريق • ان الكلمة مستعملة كثيرا في ورشات التصوير • أما في غير ورشات التصوير فيستعمل اصطلاح آخر • • • » •

رفع السيد جوليا دكين عينيه ، فأدرك أن عليه أن يتكلم بأقصى سرعة ، والا فان الأمور ستجرى مجرى سيئا • • • فقدم خطوة الى أمام •

— اليك المسألة يا صاحب السعادة ، يجب أن أقول لك • • ما من أحد يستطيع في أيامنا هذه أن يصل الى شيء بالاحتيال والاعتصاب !
لم يجب الجنرال ، واكتفى بأن شد حبل الجرس شدا قويا •
فقدم بطلنا خطوة أخرى الى أمام •

— انه رجل جبان لا خلاق له يا صاحب السعادة •

كذلك قال السيد جوليا دكين وهو يختنق خوفا وذعرا ، ولا يدرى ماذا يصنع • وفى الوقت نفسه أومأ بأصبعه الى سميّه الذى كان يدور حول الجنرال •

— نعم يا صاحب السعادة ، اننى أقصد بهذا الكلام شخصا تعرفه • • قامت جلبة عامة شاملة • حرك أندره فيليوفتش والرجل الذى يدخلن السيجار رأسهما • أمسك صاحب السعادة بحبل الجرس يشده ثم يشده ، وينادى الخادم بلهجة صارمة •

وفى الوقت نفسه تقدم السيد جوليا دكين الأصغر وقال : « يا صاحبه السعادة ، أتومل اليك متذلا أن تسمح لى بأن أتكلم » • كانت لهجته قاطعة جازمة • لا شك أن هذا الرجل كان يحس أنه يتصرف تصرفا هو حق من حقوقه •

وقال متجها بالكلام الى بطلنا ، مستيقا جواب الجنرال :

— اسمح لى أن أسألك : أأنت تعرف فى حضرة من تتكلم هذا الكلام ؟ أأنت تعرف أمام من تقف الآن ، وفى غرفة من توجد الآن ؟

كان الدجال يبدو منفصلا انفصلا شديدا • ان وجهه المحمر يشتمل استياء وحقا وغيفا • حتى لقد ظهرت فى أهدابه دموع •

صاح الخادم ملء حنجرته وهو واقف على عتبة الصالون يعلن عن وصول ضيفين : « السيد والسيدة باسافريوكوف » • فقال السيد جوليا دكين لنفسه : « اسم جميل • هى أسرة نبيلة من الأسر الروسية • • وفى تلك اللحظة نفسها شعر بيد تحط على كتفه وتضغط عليها بمودة وصداقة • • وما هى الا لحظة حتى كانت يد أخرى تحط على ظهره • • كان المحتال

الوقوف يتحرك أمامه مشيرا للخدامين الى الطريق التي كانا يدفعان فيها بطلنا. أدرك السيد جوليا دكين أنه يقاد نحو أبواب الصالون. قال لنفسه: « هذا عين ما حدث عند أولسوفى ايفانوفتش » . كان قد وصل الى الدهليز . التفت فرأى الى جانبه خادمين من خدم صاحب السعادة ومثله. الحقيير الذى كان يزفرك قائلا : « المعطف ، المعطف ، هاتوا معطف صديقى ، معطف خير صديق لى » . وانتزع المعطف من يدي الخادم، فرماه من قبيل المزاح ، المزاح الدنيء الجبان ، على رأس بطلنا . وسمع السيد جوليا دكين ، بينما كان يحاول التخلص من المعطف ، سمع قهقهات الخادمين تدوى واضحة متميزة . ولكنه أصبح لا يحب أن يسمع شيئا ، وأصبح لا يولى ما يجرى حوله أى انتباه . خرج من الدهليز ، ووجد نفسه على السلم المضاء . وتبعه « مثله » يصيح وراءه :

— الى اللقاء يا صاحب السعادة .

— جيان . . .

كذلك جمجم السيد جوليا دكين .

— فلنسلم بأنى جيان .

— فاجر عاهر .

— فلنسلم بأنى فاجر عاهر . . .

بهذا أجاب العدو اللدود الدنيء بطلنا المحترم ، وهو يرشقه من أعلى الدرج بنظرة تفيض غطرسة على عاتقه . انه يتفرس فيه دون أن يتحرك ، محدقا الى عينيه ، كأنه يريد بوضعه هذا أن يتحدها وأن يستفزه . فما كان من بطلنا الا أن يصق احتقارا واستياء ، وأسرع يهبط السلم ، وخرج الى درجات الباب .

كان قد بلغ من الانهيار والاندام أنه لم يشعر كيف ركب العربة •
ولا عرف من الذى ساعده فى ركوبها •

فلما عاد الى رشده ، لاحظ أن العربة تسير على طول نهر فوتاكاء •
قال لنفسه : « لا شك أن الحوذى يقودنى الآن الى جسر اسماعيلوفسكى » •
وأراد بطلنا فى هذه اللحظة أن يفكر فى شيء ما ، ولكنه لم يستطع •
وكان هذا الشيء مع ذلك أمرا رهيبا لا يتصوره عقل • فما كان منه الا
أن خلس من ذلك كله الى أن قال : « لا ضير • لا بأس • • • » وترك
للحوذى أن يقوده نحو جسر اسماعيلوفسكى •

الفصل الثالث عشر



يبدو أنه سيتحسن . فالتلج المبتل الذي كان يهطل
غزيرا حتى ذلك الحين أصبح نادرا شيئا بعد شيء
سم لم يلبث ان انقطع عن الهطول انقطاعا تاما .
وأصبح المرء يستطيع أن يرى السماء التي تتألأ
فيها بضع نجوم هنا وهناك . كل ذلك كان يرهق السيد جوليا دكين الذي
لا يكاد يستطيع أن يتنفس . ان معطفه المبتل يثقل على كتفيه ويبدو انه يبلل
أعضائه برطوبة فاترة ؛ وسافاه المتعبان تشيان تحت وطأة ملابسه المبتلة .
ورعشات حمى تسرى في جسمه كله كأنها بموض ظلمي . كاو . وجسمه
المنهد يفرز عرقا باردا مرضيا . وقد بلغ بطلنا من الكمد أنه نسي أن
يردد جملته الأثيرة بذلك الحزم القوي المهود : « ما يزال في الامكان
أن يسوى كل شيء على خير وجه . » . ومع ذلك استطاع بطلنا أن
يتغلب على انهياره وأن يحتفظ بشجاعته فقاد يقول مدمدما : « حتى الآن
ليس لهذا كله من قيمة » . ومسح وجهه الذي تسيل عليه قطرات الماء

منهمرة فى كل اتجاه من قبته المدورة التى بلغت من الانحلال انها أصبحت لا تستطيع ان تحجب المطر • « ليس لهذا كله من قيمة » • كذلك ردد بطلنا القول • وجلس على قطعة ضخمة من الخشب كانت قرب كومة من الحطب فى فناء العمارة التى يسكنها أولسوفى ايفانوفتش • لم يبق مجال الآن لاغنيات غرامية إسبانية يحلم بها بطلنا • فانما هو يبحث الآن عن ركن صغير مريح بعض الشيء ان لم يكن دافئاً جداً ، ركن صغير مظلم يتصم به • ولنقل عابرين انه كان يغريه كثيراً أن يكون الآن فى تلك الزاوية الصغيرة من دهليز سلم الخدم ، التى لها فيها قرابة ساعتين ، فى أولى مغامراته ، بين خزانة الملابس والحواجز المتينة ، وسط أكوام من الأسماك والياب الرثة والخرق البالية •

ولنذكر أن السيد جوليا دكين ينتظر هنا منذ أكثر من ساعتين ، فى فناء المنزل الذى يسكنه أولسوفى ايفانوفتش • ولنذكر أيضاً أن الركن الصغير المريح الذى سبق أن لطا فيه يشتمل الآن على عيوب لم يكن يشتمل عليها فى الماضى • أول هذه العيوب أنه قد لوحظ واكتشفَ حتماً ، فلا يد أنه محروس حراسة جيدة منذ الفضيحة التى وقعت ليلة الحفلة الراقصة • والثانى أن التجاء بطلنا الى ذلك الركن يبعده عن المكان الذى يجب عليه أن يبقى فيه انتظارا للإشارة التى ستأتى من كلارا أولسوفينا •

كان بطلنا على يقين من أنها ستنبهه بشاره ما • ذلك محقق لا ريب فيه : « ثم اتنا لسانا من آثار هذه القضية كلها ، ولسنا من يجب عليه أن يختمها • » • قال السيد جوليا دكين ذلك لنفسه ثم تذكر جزءاً من رواية كان قد قرأها منذ زمن طويل ، وفى ذلك الجزء كان الاتفاق بين بطلة الرواية وحبيبها « ألفرد » ، فى ظروف مماثلة لهذه الظروف مماثلة تامة ، أن تبهه بشاره هى شريط وردى اللون تعلقه على النافذة • أما اليوم ،

فى الليل ، مع هذا الطلام وهذه الرطوبة فى جو سان بطرسبرج ، فليس
 سريط وردى اللون باتساره مناسبه ، بدلت ليس على بطلنا ان يتوقع انه
 يرى شريطا وردى اللون تملقه حبيته على النافذة بمثابة اشارة • قاله
 بطلنا لنفسه : « الافضل ان الطو فى ركن من الفناء مظلم مخفف • • • • • »
 واعنصم فعلا فى ركن من الفناء يقع امام النوافذ قرب كومة من الحطب •
 لا شك أن حركة الذهاب والاياب لا تقطع فى هذا الفناء : فئمة حوزيون
 وخدم يتجولون وسط صرير العجلات وصهيل الخيول • • • ولكن المكانه
 مريح مع ذلك • كان السيد جوليا دكين قابعا فى الظل ، وليس يهيمه
 كثيرا أن يلاحظه أو أن لا يلاحظه حوزيون • كان يستطيع أن يرى كل
 شئ فى المنزل ، دون أن يراه من أهل المنزل أحد • النوافذ تسطع
 بالانوار • لا شك أن فى منزل أولسوفى ايفاتوفتش سهرة كبرى • ومع
 ذلك لا تسمع موسيقى • « ما هى حفلة راقصة ، بل اجتماع من نوع
 اخر » ؟ كذلك قال بطلنا لنفسه قلعا • ثم تسامح : ولكن هل المسعود
 المضروب هو هذه الليلة ؟ أليس ثمة خطأ فى يوم الموعد ؟ ذلك جائز •
 كل شئ جائز • • • وأغلب الظن أن ماحدث هو التالى : كتبت الرسالة
 وأرسلت أمس ، ولكننى لم أستلمها الا اليوم ، بسبب اعمال بتروشكا •
 هذا الوغد الدنيء • • • أو لعل الرسالة كتبت غدا • • • أقصد أن الموعد
 حدد للغد • • فكان على أن أجيء أنتظرها مع العربية غدا • • • •
 تجمد الدم فى عروق السيد جوليا دكين حين تصور هذا الاحتمال •
 ومن أجل أن يتحقق من صدق الافتراض دس يده فى جيبه • فما كان
 أشد دهشته حين لم يجد فيها الرسالة ! • • • تتم بطلنا يقول وقد كاد
 ينهد : « ماذا جرى ؟ أين عسانى وضعتها ؟ أنرائى أضعتها ؟ » ثم أضافه
 متهدا : « آه • • • هذا ما كان نافعا ! • • • وما عسى يحدث لو وقعت فى
 أيدي أعدائى ؟ لعلها وقعت فى أيديهم واتهى الأمر ! آه • • • يارب ! • • • »

لن يكون هناك بتروشكا الذى يصمر لى وجهه اذا رجعت فى ساعة متأخرة..
 هذا ميزة من ميزات السكنى عند الآخرين • ذلك شئ معروف • طيب •
 فلنقل اذن أن الأمور حسنة هكذا • ولكنى ما زلت أتكلم فى شئ آخر •
 فى شئ آخر تماما • • • • • فى هذه اللحظة برقت فى ذهنه صورة وضعه
 الراهن • فنظر حواليه ، فأخذ يئن قائلا : • آه • • • • • يا رب ، يا رب !
 آه • • • • • يا رباه ! ولكن فيم كنت أفكر منذ هنيهة ؟ • • كذلك سأل بطلنا
 نفسه مرهقا متجريا ، وهو يضغط يديه رأسه المحموم •

خاطبه صوت من فوقه يقول :

— هل فى نيتك أن تمضى قريبا ؟

فارتش السيد جولادكين ، ورفع عينيه ، فرأى أمامه الحوذى •
 كان الحوذى مبتلا هو أيضا حتى العظام ، مرتعد الفرائص • لقد دفعه
 نفاد الصبر وفراغ الوقت الى أن يلقي نظرة على السيد جولادكين القابع
 وراء كومة الحطب •

— لا أعرف لا صديقى • • أنوى أن أمضى بعد قليل ، نعم ، بعد
 قليل ، يا صديقى • • ولكن عليك بشئ من الصبر • •

انسحب الحوذى وهو يقدم بكلام بين أسنانه • فسأل بطلنا نفسه •
 داعم العينين : • ما له يتململ ؟ لقد استأجرت عربة للسهرة بطولها • • •
 ويخيل الى أنتى لا أتمدى حقوقى • • • أليس كذلك ؟ لقد استأجرتة
 للسهرة كلها وكفى ! • • • والأجر واحد. سواء أبقى هنا أم مضى بى الى
 مكان آخر • • • ذلك رهن بارادتى • أنا حر • • • اذا شئت مضيت واذا شئت
 لبثت هنا وراء كومة الحطب • • • وهذا لا يضيك • • • ليس من حقت أن
 تضح • • • مولاك يريد أن يبقى هنا وراء كومة الحطب • • • فليق ما شاء
 له هو أن يبقى • • • انه لا يجوز على حقوق أحد • • • نعم • • • نعم • • •

تماما ... يجب ان يكون هذا مثالا فى ذهنك يا أنسة ... أما الكوخ فاعلمى يا أنسة أنه ما من احد يسكن اكواخا فى هذا الزمان • اعلمى هذا • واعلمى أيضا أن التخلّى عن الاخلاق لا حظ له من النجاح فى عصر التور الذى تعيش فيه • وأنت فيه مثال على ذلك ... أنت على ذلك مثال محزن • لقد قدرت الانسة أنى ساعمل فى أحد المكاتب ، وأتأنا ستمعيش على شاطئ البحر • فاعلمى اذن يا أنسة أنه ما من مكاتب على شاطئ البحر • أما أن تجعلى منى رئيسا فذلك أمر يجب أن لا تفكر فيه • طيب • لتصور مثلا أنى تقدمت بطلب ومضت أهول :

« اليك هذا الطلب يا سيدى ، فيتنى رئيس مكتب • واحسنى من أعدائى » • طيب يا أنسة لسوف يكون الجواب هو التالى : « عندنا عدد كاف من رؤساء المكاتب هكذا • • وأما أنت يا أنسة فلست الآن عند مدام فالبالا الذى كانت تلقنك دروسا فى الأخلاق أنت الآن خير مثال حى محزن عليها • الأخلاق تقضى يا أنسة أن تبقى فى المنزل يا أنسة ، وأن تشرفى أبالك وأن لاتسرعى فى نشدان الزواج • سيبحث لك عن خطيب حتى أن الألوان • يجب أن تعرفى هذا • طما يجب على الفتاة أن تمنى بعض المواهب • من المستحسن أن تتعلم الفتاة العزف على البيانو ، وأن تتكلم الفرنسية ، وأن تعرف التاريخ والجغرافيا بعض المعرفة ، وأن تعرف تاريخ الكنيسة وأن تتعلم الحساب - هذا أمر لا جدال فيه • • ولكن لا يبنى للفتاة أكثر من ذلك • • ها • • هناك أيضا مسألة المطبخ • ان فن المطبخ يجب أن يكون جزءا من تربية كل فتاة لائقة • والآن فلنعد الى مشروعاتنا • أولا لن يدعوا لك أن تسافرى يا أنسى الجميلة • واذا هربت فسيلاحقونك • وبعد ذلك يحجبون عليك ، ويضمونك فى دير من الأديرة • فماذا عساك تأمرينى عندئذ ؟ هل يجب على فى هذه الحالة ، على غرار بعض أبطال الروايات السخيفة ، أن آتى كل يوم أتأمل من

فهل -
 اعلى أحد التلال المجاورة جدران سجنك المتجمدة ؟ وهل يجب على آذانه
 هذا النظر ان انفجر باكيا ، كما تفعل شخصية من شخصيات احد أولئك
 الشعراء والروائيين الألمان السخفاء ؟ أهذا ما تريدني يا آمنة ؟ فاسمحي
 أن ألت نظرک يا آمنة ، على مودة وصداقة ، أولا الى أن القصص التي
 من هذا النوع لم يبق لها رواج عندنا ؛ وثانيا الى أنك أنت وأبويک
 تستحقون بضع ضربات جزاء هذه الرويات الفرنسية التي قرأتموها والتي
 أعطيت لك من أجل أن تقرئها .. اعلمي أن هذه الرويات الفرنسية
 لا تعلم شيئا خيرا .. فليس فيها الا سم .. ليس فيها الا سم زعافه
 يا آمنة . لعلک تصورين أن في وسعنا أن نهرب فلا يزالنا عقاب ، وأن
 نمضي نمتصم في كوخ على شاطئ البحر .. حتى اذا صرنا هنالك أخذنا
 نهذل هديل الحمام ، وتساقى عواطف الحب ، وقضينا حياتنا سعيدين
 يغمرنا الفرح وتشيع في قلوبنا البهجة .. وربما تصورت الى ذلك أن
 يولد لنا فرخ صغير ، عصفور جميل .. فتمضي تقول لأبيک ، مستشار
 الدولة أولسوفى اينافونتش : « هذا عصفورنا الجميل ، فانس غضبك
 علينا وبارکنا يا أبتاه ! » .. لا يا آمنة .. أعود فأقول لك : لا يا آمنة
 ما هكذا يكون التصرف السليم ! ... أما أحاديث الهوى والغرام فلا
 تموتى عليها يا آمنة . الزوج فى أيامنا هذه سيد يا آمنة . وعلى الزوجة
 الشريفة التي أحسن تأديبها أن تحاول جعل حياته ناعمة رضية بجميع
 ما تملك من وسائل . فى عصر التقدم الذى نعيشه الآن لا يحرض أحد
 على مظاهر العاطفة الرقيقة والحنان الشديد يا آمنة . لقد ولّى عصر جان
 جاك روسو . عصرنا غير ذلك العصر . الرجل فى عصرنا يعود من عمله
 فإذا كان جائعا قال لزوجته : « يا عزيزتى أحب أن أأكل لقمة أسكت بها
 جوعى ، أحب أن أأكل قطعة من السمك المدخن مثلا ، مع قدح من
 الفودكا . » فليک اذن يا آمنة أن تكونى متأهة فى كل لحظة لتقديم

شيء من ألسن المدخن ومن الفودكا لزوجك متى طلب اليك ذلك .
وهذا زوجك يقبل على طعامه يأكله حتى دون أن يرمقك بنظرة يا آتسة
وإنما هو يكفى بأن يقول لك : « ها اذهبي الى المطبخ ، فحضري طعام
الحشياء يا عزيزتي . » سبق لك مرة في الأسبوع ، ولن يكون في قلبه
كثير من الهوى المتأجج يا عزيزتي . ذلك ما يحدث اليوم يا آتسة ، نعم ،
أعود فأقول لك : هي قلة قصيرة ليس فيها هوى متأجج . هذا ما سيحدث
لك ، اذا نحن أردنا أن نحسن التفكير ، اذا نحن أردنا أن نرى الأشياء
كما هي . وما شأنى أنا في هذا كله ؟ لماذا تجعلينى شريكا لك في نزواتك
الجنسية يا آتسة ؟ أنت تدعين طبعاً أنى « رجل كريم مخلص عزيز على
قلبك . . . » ولكن اعلمى أولاً يا آتسة أننى لم أخلق لك . فما أنا
بالرجل الحاذق فى فن اللطافة والمجاملة ، وأنت تعرفين ذلك حق المعرفة
. . . اننى أكره السفاسف المعطرة الصغيرة التى يزوجها الرجال للسيدات
. . . اننى لا أصلح لأن أمثل دور العاشق الموله .

« ثم ان شكلي نفسه لا يصلح لذلك • فلن تجدى فيّ لا حيا في الظهور ولا طموحا ولا نفاقا يا آسة .. اتنا نتعرف لك بذلك صادقين كل الصدق مخلصين كل الاخلاص ! » نعم ، هكذا نحن ! ان لنا طبعنا مستقيما وفكرا سليما • والمكائد لا تضينا البتة • لست بالرجل الماكر ، وانا بهذا فخور • تلك هي الحقيقة • انني لا أضع على وجهي قناعا حين أكون بين أناس شرفاء • والخلاصة هي أن ... »

ارتفع السيد جوليا دكين فجأة • ان لحية المحوذي ، الحمراء المبللة ،
تدق له مرة أخرى من فوق كومة الحطب •

قال السيد جوليا دكين للحوذي مثاباً :

— ساتی حالا یا صدیقی ، نعم یا صدیقی ، انا آت حالا •

حك الحوذى قمرته ، وطاف بيده على لحيته ، وتقدم خطوة الى
 أمام ، ثم وقف ونظر الى السيد جوليا دكين نظرة تفيض شكاً وحزناً !
 أنا آت يا صديقى • أنا آت • على أن أنتظر قليلاً أيضاً • لحظة
 واحدة يا عزيزى الشهم •• هل فهمت يا صديقى ؟

قال الحوذى أخيراً وهو يقترب من بطلنا حازماً :

— أليس فى نيتك أن تتأخر هذا المكان ؟

— بل أنا آت يا صديقى أنا آت • اننى أنتظر قليلاً يا صديقى ••
 أرايت ؟

— رأيت •

— أرايت يا صديقى ؟ يجب على •• بالناسبة : من أية قرية أنت
 يا عزيزى ؟

— لقد ولدت فى منزل أسيادى ؟

— هل هم أسياد طليون ؟

— والله ••

— طيب يا صديقى • ابق هنا برهة يا عزيزى • أأنت فى مسان
 بطرسبرج منذ زمن طويل ؟

— منذ سنة •

— أأنت مسرور بها راض عنها ؟

— والله ••

- طيب يا صديقي ، طيب • يجب علينا أن نحمد الله على ذلك يا عزيزي • اليك هذه النصيحة يا صديقي : ابحث دائما عن الناس الطيبين • لقد أصبحوا قلة في هذا الزمان يا عزيزي • الرجل الشهم الشريف يوفر لك شراك وطعامك ، ويمتني بك ، ويفسلك • أرايت يا صديقي ؟ رب دموع تظهر أحيانا وسط الذهب • رب انسان يبكي رغم ثرائه • وأمالك الآن مثال محزن على هذه الحقيقة • أرايت كيف تجري الأمور يا عزيزي ؟

بدا على الحوذى أنه يشعر نحو السيد جوليا دكين بشفقة • قال :

- طيب • سأنتظرك • أنت باق هنا مدة طويلة ؟

- لا يا صديقي ، لا •• هل تعرف ؟ لقد بدأ صبري ينفذ منذ الآن يا عزيزي • لم يبق في نيتي أن أنتظر طويلا •• ما رأيك يا صديقي ؟ انني أثق بسلامة رأيك وصدق حكمتك • أحسب أنه لا فائدة من الانتظار هنا •••

- اذن فأنت عدلت عن السفر •

- نعم يا صديقي نعم • ولكنني سأعطيك مكافأة حسنة مع ذلك • هذا وعد • كم على لك يا صديقي الشهم ؟

- ما وعدتني به يا سيدي • لقد انتظرت مدة طويلة يا سيدي • لا أظن أنك ترضى لي غبنا يا سيدي •

- خذ هذا لك يا عزيزي • خذ •••

أعطى السيد جوليا دكين الحوذى الروبلات الستة الموعودة • لقد قرر قرارا حازما أن لا يضع وقته سدى • انه يريد الانصراف مهما كلف الأمر • ثم ان الجسور مقطوعة الآن • لقد صرف الحوذى • ولم

يبقى ثمة أى سبب يدعو الى الانتظار • خرج من النساء ، وتجاوز باب الدخول ، ودار نحو اليسار • ثم أخذ يركض بمشرق الوجه لاهث الأنفاس لا يلوى على شيء ، ولا يلتفت الى وراء • قال لنفسه : « ما يزال فى الامكان أن يسوى كل شيء على خير وجه • أما أنا فقد تفاديت بهذه الطريقة مصيبة كبرى • » •

والحق أن السيد جوليا دكين قد شعر فجأة بهدوء وطمأنينة ، وشعر بالارتياح وتخفف • وتهد يقول : « آه • • شريطة أن يسوى كل شيء على خير وجه • » دون أن يجروء مع ذلك على الاعتقاد بأن كل شيء سيسوى على خير وجه • وأردف يخاطب نفسه : هذا ما سأفعله • • • لا يل الأفضل أن • • • أو يمكن مع ذلك أن • • • بل هذا ما يجب أن أفعله • • •

وفيما هو يستطرد هذا الاستطرد محاولاً أن يخرج من حالة الشك والتردد التى هو فيها ، وصل بطلنا الى جسر سيمونوفسكى • فلما صار هنالك اتخذ هذا القرار الحكيم العاقل ، وهو أن يعود أدراجه • قال لنفسه : « هذا أفضل • • من مصلحتى أن أتخذ هذا الموقف ، موقف المشاهد المحايد • • المشاهد لا أكثر • • سأكون مجرد مشاهد ، مشاهد غريباً عن هذه القضية كلها • ومهما يحدث ، فسأظل خارج القصة • لا أسأل عن شيء • • ذلك ما يجب على أن أفعله بعد الآن • • • » •

حتى اذا اتخذ بطلنا هذا القرار فقل راجعاً • ان هذه الفكرة الموفقة ، وهى أن يتخذ فى المستقبل موقف المشاهد ، قد عززت قننه وطمأنينته • فأخذ يردد قوله : « هذا أفضل • • • هذا أفضل • • • لن أكون مسئولاً عن شيء • وفى الوقت نفسه أشهد كل شيء • • • نعم • • • هذا خير حل ولا جدال • • • » •

عاد السيد جوليا دكين يقبع وراء كومة الحطب. وقد اطمأن كل الاطمئنان .. انه ملجأ مريح يصعب من كل سوء . وركز انتباهه على النوافذ . ولم يطل نظره وانتظاره هذه المرة . فما هي الا برهة قصيرة ، اذ باضطراب غريب يظهر وراء جميع النوافذ بمسكن أولسوفى ايفانوفتش . هذه وجوه تظهر ، وهذه هي الستائر تراح . وما هم الضيوف يهرعون جماعات يحتشدون على زجاج النوافذ . كان يبدو عليهم جميعا أنهم يبحثون عن شيء فى القناء . ظل السيد جوليا دكين معتصما وراء كومة الحطب يراقب بانتباه واستطلاع ، حركات هؤلاء الناس . وهو يمد رأسه تارة الى يمين وتارة الى شمال ، بمقدار ما كان الظل الذى ترخيه عليه كومة الحطب يسمح له بذلك . وفجأة تجمد الدم فى عروقه ؛ وارتشش ارتعاشا شديدا ، وكاد يسقط متشيا عليه من فرط الذعر . لقد أحس فجأة أنهم لا يبحثون عن أى شيء ، بل يبحثون عنه هو ، هو السيد جوليا دكين . كانت جميع الأنظار مصوبة نحوه وكان يستحيل عليه أن يهرب . ولو هرب لاستطاعوا أن يقبضوا عليه تجمد من فرط الرعب ، وتجمع على نفسه ، وشد جسمه الى الأحطاب وأدرك فى تلك اللحظة نفسها أن الظل الحائن قد أخذ يفرضه ، فهو لا يستر كل جسمه . ما أشد ما كان يفرحه فى تلك اللحظة أن يقلب إلى فأرة حتى يستطيع التسلل بين الأحطاب ، فيختفى فيها هادئا مطمئنا . آه .. ليت هذا كان ممكنا ! ولكنه مستحيل واأسفاه ! وقرر بطلنا أخيرا ، وقد تملكه أشد الرعب ، أن يرفع عينيه وأن ينظر الى النوافذ . قال لنفسه : هنا أفضل .. ولكن ما هي الا لحظة واحدة حتى كان متلاشيا تلاشيا كاملا . انه الآن يحترق شعورا بالعار . لقد أدرك أنهم اكتشفوه . نعم لقد عرفوه . عرفوه جميعا ، فهم جميعا يلوحون له بأيديهم : هم جميعا

ينادونه • وسمع صرير التوافذ وهي تفتح • وسمع أصواتا تهتف له
بكلام •••

دمدم بطلنا يقول وقد بلغ ذروة اليأس : « يدعثنى أنهم لم يجلدوا
هاته النبات بالسوط منسذ الطفولة ! •• » • وفجأة ظهر « الرجل »
(والقارئ يعلم من « هو ») على درجات المدخل • كان بنير قبة ، وبشير
معطف • وكان يبدو أنه يلهث • هبط الدرجات وأسرع نحو السيد
جوليادكين ، نشيط الحركة متوالب الخطى ، مظهرًا أشد الفرح ببقاء
صديقه الحميم •

قال الرجل التافه مزقزقا :

— ياكوف بتروفتش ! آأنت هنا ؟ أخشى أن يصيبك برد يا ياكوف
بتروفتش • الجو هنا صقيع • تعال ادخل الى البيت •
فأجاب بطلنا بصوت منحن :

— لا ••• ما هذا بشيء يا ياكوف بتروفتش ، ما هذا بشيء !
— ولكن •• مستحيل •• يا ياكوف بتروفتش • انهم ينادونك ، انهم
يدعونك اليهم باحترام ، انهم ينتظرون حضورك بشوق • لقد قالوا لى :
« من فضلك اثنا بياكوف بتروفتش » •• •

غمغم السيد جوليادكين يقول ، محترقا متجمدا فى آن واحد ،
محترقا من الشعور بالعار ، ومتجمدا من الشعور بالذعر :

— لا يا ياكوف بتروفتش •

قال الرجل الكريه بصوت يزقزق :

— نينى نينى ! •• مستحيل ••

ثم أضاف بصوت آمر وهو يجر بطلنا نحو باب المدخل :

— هيا •• تعال ••

أراد السيد جوليا دكين أن يقاوم ، ولكن بدا له أن من غير اللائق أن تشب بينه وبين الرجل مشاجرة على مرأى من جميع الضيوف .
فقدم . لا نستطيع أن نقول انه كان يمشى ، لأنه كان هو نفسه لا يعلم ماذا يصنع وما الذى يجرى . ثم ان هذا كله لا قيمة له .

وقبل أن يثوب الى رشده وأن يسترد شعوره وجد نفسه فى وسط قاعة الاستقبال الكبرى . كان شاحب الوجه ، مشعث الثياب ، منفوش الشعر ، زائغ البصر . ألقى على الحضور نظرة شاملة . يا للهول ! كانت القاعة والغرف المجاورة مكتظة بالناس . رجالا ونساء . وها هم أولا . جميعا يخفون اليه ويتقدمون نحوه ويحتشدون حوله ، فإذا بهذا البحر المائج الهائج من البشر يدفع بطلنا الى ركن من القاعة . وأدرك هو ذلك . وبرقت فى ذهنه فكرة : « انهم لا يدفعوننى نحو الباب . . . » ، والحق أنهم لم يكونوا يدفعونه نحو الباب ، بل نحو المقعد المريح الذى كان يجلس عليه أولسوفى ايفانوفتش هادئا . وقرب المقعد رأى بطلنا كلارا أولسوفينا .

كانت شاحبة الوجه تبدو حزينة متعبة رغم تألق زينتها . واتبه بطلنا ، خاصة ، الى الأزهار الصغيرة البيضاء التى كانت مفروسة فى شعرها الاسود . انه لمنظر جميل . والى الجانب الآخر من المقعد رأى بطلنا فلاديمير سيميونوفتش مرتديا رداء فراك أسود على عروته وسامه الجديد . اتقيد السيد جوليا دكين الى أمام أولسوفى ايفانوفتش . كان يمسكه من إحدى يديه سيميه الذى اصطنع لهذه المناسبة هيئة الوقار والرصانة ، وهذا أمر سر له بطلنا كثيرا ؛ ويمسكه من اليد الأخرى آندره فيليوفتش الذى كان وجهه يعبر عن الأبهة والفخامة .

تسائل بطلنا : ما معنى هذا كله ؟ ، ولكنه حين أدرك أنهم يقودونه

الى امام أولسوفى ايفانوفتش أشرفت فى ذهنه فكرة • لقد خطرت بباله الرسالة المسروقة ••• وهاهو ذا الآن أمام مقعد أولسوفى ايفانوفتش •

تساءل بطلنا وقد تملكه غم لا سبيل الى التغلب عليه : • ماذا يجب علىّ ان افعل ؟ ينبغي أن اتخذ موقفا فيه كبرياء ، موقفا صريحا فيه بطل وفيه رقة • ومع ذلك علىّ أن أقول : هذه هى القضية أيها السادة •••

غير أن الامر الذى كان يخشاه كثيرا لم يحدث فى الواقع • فقد استقبله اولسوفى ايفانوفتش استقبالا لطيفا • ولئن لم يمد له يده مصافحا فقد نظر اليه طويلا وهو يهز رأسه الاشيب المهب • هز رأسه بوفار وجلال ، ولكن هيئته لم تكن تخلو من لطف وتودد • ذلك كان شعور بطلنا على الأقل • حتى لقد تراءى لبطلنا التماع دمعة فى عين الشيخ المضطربة • وحين رفع السيد جوليادكين عينيه تراءت له كذلك دموع على أهداب كلارا أولسوفيتنا • وظهر له فلاديمير سيميونوفتش متأثرا أشد التأثير أيضا • وحتى آندره فيليوفتش الذى ظل وقورا رصينا لا تبدو عليه ملامح الاضطراب ، كان وضعه يدل على شيء من شفقة يشعر بها نحو بطلنا • أما الفتى الذى أُلْمنا اليه حين تحدثنا عن الحفلة الراقصة ، وقلنا عنه انه يشبه كل الشبه مستشارا من مستشارى الدولة ، فقد انتهز فرصة هذا الانفعال العام الشامل فانفجر باكيا فى تشجيع مسموع ••• على أن هذا كله ربما كان وهما من أوهام الحواس لدى بطلنا • لقد كان هو نفسه يبكى ويحس بدموعه تجرى سخية على خديه الباردتين كالصقيع • وبصوت يقطعه التشجيع أراد أن يخاطب حاميهِ القديم وأن يفتح له قلبه • هو يشعر الآن بأنه تصالح مع الانسانية بأسرها ومع قدره ذاته • انه يحس بالحب يملأ جوانحه ، لا بالحب للشيخ الوقور فحسب ، بل لجميع ضيوفه أيضا ، وحتى لسميِّه الشرير الذى أصبح لا يرى الآن أنه

سميّه ولا أنه شرير ، بل انسان عادى محبب لطيف • أراد السيد جوليا دكين أن يكلم أولسوفى ايفانوفتش ، ولكن ازدحام نفسه بالمشاعر حال بينه وبين ذلك • فلم يستطع أن ينطق بكلمة واحدة ، واكتفى بأن يضع يده على قلبه بحركة عريضة ذات دلالة ••• ومن أجل أن يوقى أندره فيليوفتش الشخ الحساس من الانفعالات العنيفة قاد بطلنا الى ركن من القاعة وتركه فيه ، لكنه ترك له حرية مطلقة • وهذا بطلنا يشق لنفسه طريقا بين الجمهور الكثيف وهو يتسهم ويدمدم بكلام بين أسنانه • ان الأحداث قد حيرته ، ولكنه يشعر بأنه تصالح مع البشر والقدر تصالحا كاملا • وما هو ذا يتقدم • وما هم الناس يصطفون فى طريقه صفيين ، وهم ينظرون اليه نظرة استطلاع غريب وشفقة عجيبة •

وصل بطلنا الى غرفة مجاورة • فاستقبل فيها يمثل هذا الترحيب • وكان يشعر شعورا غامضا بأن جمهرة كبيرة تسير وراءه صفا • كان يحس أن الناس تراقب كل حركة من حركاته وكل اشارة من اشاراته • وكان يسمعون يتجادلون خفية فى أمر هو على جانب عظيم من خطورة الشأن • كان يراهم يتكلمون ويحركون رؤوسهم ويتهامسون ويفاض بعضهم بعضا ويستجر بعضهم مع بعض اشتجارا حادا ••• تمنى لو يصرف فيم يتناقشون ولماذا يتهامسون ويتشاجرون • والتفت فرأى سميّه الى جانبه • فشعر فجأة برغبة جارفة فى أن يمسك يد هذا الرجل وأن يتحنى به جانبا • وكذلك فعل • رجاء أن يساعده فى جميع الظروف المقبلة ، وأن لا يتركه أبدا فى لحظة حرجة هذا الحرج • فهز السيد جوليا دكين الأصفر رأسه بوقار وصافح يد بطلنا ، فشعر بطلنا بقلبه يخفق خفقانا شديدا ويكاد يختق من فرط الانفصال • كان بطلنا يلهث ويحس أنه مسحوق من كل جهة ، ولا يطبق احتمال جميع هذه النظريات التى تخترقه وتلتهمه وتلاشيّه • ولاحظ السيد جوليا دكين ، عرضا ، المستشار الذى

يضع على رأسه شعرا مستعاراً، فحججه المستشار بنظرة قاسية فاحصة لاتفتح
 وعطف سائر الآخرين • • أراد السيد جوليا دكين أن يذهب إليه ، أن
 ينضم له ، أن يكشفه بكلمة • ولكنه لم يستطع • ونسى الواقع خلال لحظة ،
 وفقد الذاكرة والشعور • • فلما تاب إلى رشده لاحظ أنه كان يطوف في
 وسط حلقة عريضة من الضيوف • وفجأة نادى أحدهم من الغرفة المجاورة
 صائحا : السيد جوليا دكين • كانت صيحة مباغتة تجاوزت الجموع •
 فتحرك جميع الناس في صخب واضطراب ، وأسرعوا نحو أبواب
 الصالون الأول ، وكادوا يحملون إليه السيد جوليا دكين حملا • كان
 المستشار الذي يضع على رأسه شعرا مستعارا والذي يملك قلبا بغير رحمة
 كان قرب السيد جوليا دكين • وتناول المستشار يد السيد جوليا دكين
 وأجلسه إلى جانبه ، أمام مقعد أولسوفى ايفانوفتش ، ولكن على مسافة
 منه من قبيل الاحترام • وأحاط الضيوف بالسيد جوليا دكين وأولسوفى
 ايفانوفتش صفوفا عدة ، وجلسوا حولهما صمتوا وهدأوا • كان السكون
 مطبقا • انهم ينظرون إلى أولسوفى ايفانوفتش وكأنهم يتوقعون حدثا هاما.
 ولاحظ السيد جوليا دكين أن السيد جوليا دكين الآخر وأندره فيليوفتش
 قد جلسا إلى جانبه مقعد أولسوفى ايفانوفتش ، أمام المستشار • • وطال
 الصمت • انه الانتظار •

قال بطلنا لنفسه : • هكذا في الأسر حين يكون على أحد الأقرباء
 أن يسافر في رحلة بعيدة • لم يبق الآن إلا أن ينهضوا ويصلوا • •
 غير أن خواطره سرعان ما قطعها تحرك الضيوف • فها هم أولاء يرددون
 جميعا : • لقد وصل • • • لقد وصل • • • ولكن لم يبد على أحد أنه
 دهش •

تصالح السيد جوليا دكين وقد هزه احساس غريب ، ارتعش له :
 » من ذا الذي وصل ؟ » •

قال المستشار الذى يضع على رأسه شعرا مستعارا وهو ينظر الى آندره فيليوفتش بانتباه : « حان الوقت » • فما كان من آندره فيليوفتش الا أن رفع عينيه نحو أولسوفى ايفانوفتش ، فهز الشيخ الوقور رأسه برصانة علامة الموافقة • قال المستشار وهو ينهض السيد جوليا دكين :

— قوموا •

فقام جميع الناس • وتناول المستشار يد السيد جوليا دكين الأكبر • وكذلك فعل آندره فيليوفتش بالسيد جوليا دكين الأصغر • وسار الموظفان بالتوامين متقابلين وجها لوجه ، سيرا هادئا وقورا ، وسط الجمهور المنتبه القلق • وطاف بطلنا ببصره المدهوش على ما حوله ، ولكن سرعان ما نُبِّه الى ضرورة المحافظة على النظام ، اذ نُبِّه الى سميته الذى كان يمد له يده •

« انهم يريدون المصالحة بيننا » ، كذلك قال بطلنا لنفسه ومد يده هو أيضا فى رقة وحنان : ثم مد رأسه بمد يده • • وكذلك فعل سميته • خيل الى بطلنا أن صديقه القدار كان يتسهم له ، ويضمز المشاهدين الذين كانوا يحيطون بهما غمزا وقحا • نعم ، تراءى لبطلنا فى وجه الدجال الدنيء تعبير سىء لا يبشر بخير ، فلقد صر الحائن خده فى اللحظة التى كان يهم فيها أن يقبل صاحبه قبلة يهوذا •

وسمع السيد جوليا دكين قرع أجراس يدوى فى رأسه • وزاغت نظراته واضطربت عيناه • وخيل اليه أنه يرى جمهرة ضخمة من أشخاص هم جميعا جوليا دكين تظهر فجأة فى القاعة متشابهة كل التشابه متمثلة كل التماثل ، تندفق من جميع الأبواب فى لحظة واحدة • • ولكن كان الألوان قد فات • • فان القبلة المدوية الحائنة القادرة كانت قد أخذت أصدؤها ترجع •

وهنا وقع حادث لم يكن فى الحسبان • • فقد انفتح مصراعا باب

بالدخول مقرعين ، فاذا برجل يظهر على التبة ، واذا بالسيد جولياكين
يتجمد في مكانه من فرط الذعر حين يراه . تسمرت قدما السيد جولياكين
على الأرض . واحتتقت في حلقة المنقبض صرخة رعب .

يجب أن تقول مع ذلك ان السيد جولياكين كان قد تنبأ بهذا كله
منذ زمن طويل . لقد سبق أن أوجس هذا الموقف . تقدم الرجل مهيبا
، وقورا ذا أبهة وجلال . ان بطلنا يعرف هذا الوجه حق المعرفة . لقد
رآه مرارا كثيرة ، رآه في هذا اليوم نفسه . كان الرجل فارغ القامة
يدين الجسم . وكان يرتدى رداء أسود . وكانت عنقه تزدان بصليب
كبير . كان لا ينقصه الا سيجار بين شفتيه ، حتى يكون الشبه كاملا .
ان نظرتة ، كما قلنا ، قد جمدت السيد جولياكين ذعرا ورعبا . اقرب
من بطلنا المسكين رصينا ذا فصاحة وأبهة . مد اليه السيد جولياكين يده :
فتناول الرجل اليد الممدودة اليه ، وجر بطلنا الشقي وراءه . نلر بطلنا
خيما حوله متحيرا قلعا مشوه الوجه من النعر .

انه كريستيان ايفانوفتش روتشيشس ، دكتور في الطب والجراحة .
هو صديقك القديم يا ياكوف بتروفتش ، ؟ كذلك زفرق يقول صوت
كريه في أذن بطلنا . قالت بطلنا ، فرأى أن الشخص الذي كلمه لم
يكن الا سميّه الدنيء ذا النفس الحفيرة الحسونة الفدارة . كان وجهه
يتألق فرحا ، فرحا عاتيا مشثوما . وكان يفرك يديه متثشيا ، ويدبر رأسه
في جميع الجهات مرحا ، ويتقل بين الناس مفتتا منتصرا . كان مستعدا
لأن يرقص من فرط الحماسة .

ووثب فجأة الى أمام ، فاتترع شمعة من يد أحد الخدم وتقدم
بضيء الطريق لكريستيان ايفانوفتش والسيد جولياكين اللذين تبساه
يسيران خلفه .

وسمع بطلنا وقع خطوات المشاهدين جميعا يسرون وراءهما موكبة كبرى . كانوا يغنون الخطي ، ويدوس بعضهم بعضا ، ويرددون جميعا أفعال الدجال جوقة كبيرة واحدة : « لا تخف يا ياكوف بتروفسكي ... »
ما هذا بشي . . هو صديقك القديم ، هو صاحبك القديم كريستيان .
اي فانوفسكي روتشيسكي . . . »

وخرجوا الى الدهليز ، ثم الى السلم المضاء اضائة ساطعة • واندفِعَ جمهور غفير الى السلم • انفتح باب مدخل العمارة مرقما • ووجد السيد جوليادكين نفسه على درجات المدخل يصحبه الطيب • وكانت تقف في الفناء مركبة تجرها أربعة كانت تكدف من نفاد صبرها • وبوئيات ثلاث صار الدجال الكريه أمام العربية يفتح بابها • وأشار كريستيان ايفانوفتش الى بطلنا باشارة مقنعة أن يركب العربية • والحق أن اقصاع بطلنا لم يكن بنى فائدة • فهناك عدد كافٍ من الناس لحمله اليها حملا •

« أرجو أن لا يكون في هذا كله ما يبعث على لوم ... أو ما يثير القسوة ويلفت إلى انتباه كافة الناس ... فيما يتعلق بحياتي العامة » بهذا دمدم بطلنا وقد أعيته الحيلة واضطرب اضطرابا شديدا . وقامت من حوله ضوضاء صاخبة . هؤلاء أناس يهزون رؤوسهم علامة الاستنكار . وانحست دموع من عيني السد جولدادكن .

« اذا كان الأمر كذلك فأنا موافق ... اننى أعهد بمصرى كله الى كريستيان ايفانوفتش » ، لذلك قال جوليا دكين ، فما ان نطق بهذه الافوال ، التى يعبر بها عن انه يضع مصره بين يدى كريستيان ايفانوفتش ، حتى أطلق جميع الشهود صيحات وصرخات رهبة تصم الأذان ، هى صرخات هرج و انتصار ، وسرى صدى هذه الصرخات فى الحشد كله .

امسك كل من كريستيان ايفانوفتش واندره فيليوفتش باحدى ذراعى السيد جوليا دكين ، وأخذوا يركبانه العربى . وكان سميه يدفعه من خلف على عادته الجبانة ، ومرة أخيرة ، التفت السيد جوليا دكين المسكين الى وراء ، وأجال بصره فى الحضور . فأحس برعدة تسرى فى أعضائه كلها ، كهرة صغيرة سكب عليها قادوس كبير من ماء بارد ، اذا سُمع لنا بهذا التشبيه . وصعد العربى . فسرعان ما تبعه كريستيان ايفانوفتش . فأغلق عليهما الباب . وسمعت قرقة السوط على خواصر الأحصنة التى تحركت تجر المركبة ... وهرج جميع الناس وراء العربى .

ان الصرخات المسعورة التى يطلقها جميع أعدائه تشيع رحيله . وظل بضع لحظات يميز بعض الوجوه حول بابى العربى التى تقله .

ولكن أعداءه أصبحوا بعيدين شيئا بعد شيء . فأصبح لا يرى أحدا منهم ، الا سميه الدنى الذى لبث يرافق العربى مدة أطول . كان يركض على يسار العربى واضعا يديه فى جيبي سرواله الأخضر من رداءه الرسمى . وتشبث بالعربى عدة مرات يرسل قبلات فى الهواء الى صديقه التيس من قبيل الوداع .

ولكن الثعب غلبه آخر الأمر . فأصبح ظهوره أندر فأندر الى أن تحاب غايبا تماما .

ان ألما أصم يخنق قلب السيد جوليا دكين ، وان دمه الذى يغلى

ویفور ینبض فی صدغیه نبضا قویا • کان یلث محتقنا • ود لو یفک
 أزرار سترته • ود لو یمری صدره • لو یدلکه بالثلج • لو یرشه بماء
 بارد • ولم یلبث أن غاب عن وعیه غایبا کاملا ••• فلما تاب الی رشدہ
 لاحظ أن العربیة کانت تجری علی طریق لا یمرفه • ان علی شماله ویمینه
 غابات • والبریة خالیة مقفرة قاحلة ••• وانهار فجأة حین لاحت له عینان
 من لہب تحرق الیه فی الظلام • عینان یشرق فیها فرح جهنمی مشوم •
 « لیس هذا کریستان ایفانوفتش • من عسی یموت هنا ؟ أیکون
 «هو» ؟ «هو» ؟ لا ••• انه کریستان ایفانوفتش • ولكنه کریستان
 ایفانوفتش آخر ••• انه کریستان ایفانوفتش غریب •

قال بطلنا بصوت وجل مرتجف مرتش • محاولا بطواعیة ومذلة
 أن یرق له قلب الطیب الرهیب :

— کریستان ایفانوفتش •• أنا لم أصنع شیئا •• یخیل الی أن ••
 فقاطعه کریستان ایفانوفتش یقول :

— سیکون لك حق فی مسکن بالمجان • مع تدفئة واضاعة وخدمة •
 وذلك کله لست جدیرا به ولا أنت تستحقه •

دوی جوابه القاسی فی أذنی بطلنا دوی حکم لا رحمة فیہ • أطلق
 السید جولیادکین صرخة • وأمسک رأسه بیدیه • وا أسفاه ! لقد تبیت
 بهذا کله منذ زمن طویل •

قلب ضعيف

١٨٤٨

« قلب ضعيف » (Slaboé Serotsé)
نشرت هذه القصة في « حوليات
الوطن » ، المجلد ٥٦ ، في شهر
شباط (فبراير) ١٩٤٦



شبابان ، موظفان في ادارة واحدة ،
كانا يقيمان معا في الطابق الثالث من احدى
العمارات • أحدهما اسمه أركادى ايفانوفتش
نيفيديتش ، والثاني اسمه فاسيا شومكوف ...

ان كاتب هذه القصة يشعر طبعاً بأن عليه أن يشرح للقارىء لماذا كانت
احدى شخصيته تسمى باسمها الكامل ، بينما لا يطلق على الشخصية
الثانية الا اسم تصغير ، وهو يشعر أن عليه أن يفصل ذلك حتى يتحاشى
على الأقل أن يؤخذ عليه أنه يتصرف تصرفاً غير لائق • وسوف يكون
عليه ، فى هذه الحالة ، أن يعين لكل شخصية من هاتين الشخصيتين رتبة
ثم سنها ، ولقبها ، ووضعها ، وحتى طبعا ...

ولكن كاتب هذه القصة يسمح لنفسه بأن يدخل فى الأحداث رأساً
(وهذا يدل طبعاً فى نظر بعض الناس على أنانية مفرطة) ، فها هو ذا
بعد هذا التمهيد يبدأ قصته ، وتلك طريقة يعمد اليها كثير من الكتاب على
كل حال •

عشية عيد رأس السنة ، عاد شومكوف الى بيته فى نحو الساعة السادسة من المساء . فاستيقظ أركادى ايفانوفتش الذى كان راقدا على سريريه ، ونظر الى صديقه من خلال عينية نصف المغمضتين ؟ فرأى أنه مرتد أحسن حلة ، وأنه لايس قميصا نظيفا غاية النظافة . حيرته هذا الأمر طبعاً ، وتساءل : ما لفاسيا « مهندا » هذا الهندام ... ولكنه تذكر أن صاحبه لم يتناول غداه اليوم فى المنزل . وفى أتساء ذلك أشعل شومكوف شمعة ، فأدرك أركادى ايفانوفتش أن صاحبه يتهاى لايقاضه من نومه .

وها هو ذا يتحنتح فعلا عدة مرات ، ويدور فى الغرفة دورتين ، ثم يسقط من يده - عرضا - غليونته الذى كان قد حشاه بالتبغ ، يسقطه فى ركن قرب المدفأة . ضحك أركادى ايفانوفتش بينه وبين نفسه . وقال :

- طالت هذه التمثيلية الهزلية يا فاسيا !

- أألمت نالما يا أركاشا ؟

- لا أستطيع أن أؤكد ذلك ، ولكن يخيّل الى أن لا .

- يومك سعيد يا أركاشا ، يا صديقى العزيز ... ايه يا رفيقى الطيب ، ايه يا رفيقى الشهم ... انك لا تستطيع أن تحزر ما أريد أن أقوله لك .

- لذلك أجهله كل الجهل . ولكن هلا اقتربت قليلاً !

وكأن فاسيا لم يكن ينتظر الا أن يدعى الى الاقتراب ، فسرعان ما اقرب من صاحبه دون أن يسئ الظن فى أركادى ايفانوفتش . ولكن أركادى ما يلبث أن يمسه من رصفيه بحركة محكمة ، ثم يقتله فيرميه

على السرير ويبقيه على هذا الوضع المزعج مبتهجا بذلك ضاحكا منه •
وهتف أركادى يقول :

— ها قد أمسكتك •• ها قد قبضت عليك •

— أركاشا ، أركاشا • ما هذا الذى تفعله ؟ اتركنى •• أرجوك ••
لسوف تفسد ردائى !•

— وما قيمة أن يفسد ردائك ؟ وما حاجتك الى هذا الرداء ؟ لماذا
كنت مطمئنا هذا الاطمئنان كله فاتحت لى أن أقبض عليك ؟ قل لى : أين
كنت ؟ أين تغديت ؟

— أركاشا ، اتركنى •• أرجوك •• أناشدك الله •

— أين تغديت ؟

— ولكن ذلك بينه هو ما أريد أن أقصه عليك !

— هيا قص اذن !

— ولكن اتركنى أولا !

— لا •• لن أتركك قبل أن تقص على كل شئ !

— أركاشا ، ألا تحسن أن هذا مستحيل ، مستحيل تماما ! هنالك

أمور ••

كذلك صاح فاسيا الذى لم يكن قوى الجسم ، محاولا أن يخلص
نفسه من بين يدى خصمه القادرتين دون أن يظفر بطائل •

— أى أمور ؟

— هناك أمور لا يمكن أن يتحدث فيها المرء وهو على هذا الوضع

والا كان يفقد كل كرامة •• لملك تضحك من هذا الكلام •• ولكن

الأمر الذى سأحدثك فيه هام جدا •••

— دعنى من الأمور الهامة ! ••• ما عناك مخترعا أيضا ؟ أفضل

أن تروى لى رواية مضحكة • أما الأمور الهامة فلست أحرص عليها •
والا فأين الصداقة ؟ قل لى ماذا تفعل بالصداقة ! ها ها • • حدث • •

— أوكد لك يا أركاشا أن ذلك مستحيل •

— وأنا لا أريد أن أسمع حديثك •

بدأ فاسيا حديثه يقول ، وهو على تلك الحال من الاضطجاع مقلوبا
فوق السرير ، محاولا أن يسبغ على كلامه ما يطبق اسبابه عليه من جد
ورصانة :

— طيب يا أركاشا • • • ربما قلت لك • • ولكن • • •

— ما هى المسألة أخيرا ؟

— طيب • • المسألة أتى خطيت !

عندئذ رفع أركادى ايفانوفتش صاحبه كما يرفع طفل ، دون أن
ينطق بكلمة ، رغم أن فاسيا ليس قصير القامة ، بل أميل الى الطول ، وان
يكن نحىلا • ثم أخذ يطوف به الفرقة حاملا إياه على ذراعيه ، ماضيا به
من أولها الى آخرها ، متظاهرا بأنه يؤرجحه ، مردداً على مسامعه من حين
الى حين قوله :

— ما رأيك اذا وضعتك فى القمط أيها الخطيب الجميل ؟

لكنه ، وقد لاحظ أن فاسيا أصبح لا يتحرك ويرفض أن يفتح فمه ،
غير رأيه ، قائلا لنفسه انه ربما يكون قد بالغ فى المزاح قليلا ، فأوقفه
على قدميه وسط الفرقة ، وطبع على خده قبلة مودة •

— هل زعلت يا فاسيا ؟

— استمع الىّ يا أركاشا • • •

— كان هذا من قبيل الاحتفال برأس السنة •

— لست أقول شيئا • • ولكن لماذا تقوم بأفعال المجانين هذه ؟ قلت

ذلك مرارا : أراكشا ليس فى أفمالك هذه شىء من فكاهة ؛ صدقتى : ليس فيها شىء من فكاهة البتة •

— ولكن أأنت حاقدة على ؟

— طبعا لا ••• وهل زعلت يوما من أحد ؟ لقد آلمتني ••• هذا كل ما فى الامر •

— أألمتك ؟

— طبعا ••• كنت آتيا اليك كما يأتى المرء الى صديق ، طافح القلب ممتلئ النفس ، أريد أن أحدثك عن سعادتي •

— ولكن أية سعادة هذه ؟ لماذا لا تقول شيئا ؟

— ألم أقل لك اننى سأتزوج ؟

هكذا أجاب بלהجة حادة ، لأنه كان فى الواقع غاضبا بعض الغضب • هتف أراكشا يقول :

— ستتزوج ؟ صحيح ؟ لا •• ما هذا الكلام ؟ أنظروا ماذا يقول والدالموع فى عينيه ••• هيا يا فاسيا •• دعك من هذا الكلام يا صغيري فاسيوك •• أصحيح ما تقول ؟

وراح أراكادى ايفانوفتش يقبل صاحبه من جديد •

قال فاسيا :

— هل فهمت الآن ماحدث لى ؟ أنا أعرف أنك طيب ، أنك صديقي ، ففجئت اليك فرح القلب مشرق النفس ، فإذا أنت تجبرنى أن أحدثك عن سعادتي مقلوبا على السرير موثق اليدين ، مهان الكرامة •

ثم أضاف فاسيا يقول مبتسما :

— طبعا ••• ذلك مشهد يضحك يا أراكشا ••• ولكننى كنت فى

تلك اللحظة لا أملك نفسى بمعنى من المعانى • لذلك لم أستطع أن أهون
من شأن القضية • • لم يكن ينقصك الا أن تسألنى عن اسمها • • • • • يمينا
اننى لأؤثر أن أقتل على أن أذكر اسمها وأنا على ذلك الوضع •

— ولكن لماذا لم تقل لى شيئا قبل ذلك يا فاسيا ؟ لو قد أبلفتنى الأمر
من قبل ، لما تصرفت تصرف المجانين ذاك !

كذلك هتف أركادى ايفانوفتش أسفاً أصدق الأسف • فقال له
فاسيا :

— طيب • • طيب • • لا تزعل • • لست حاقداً عليك • • أبدا •
أنت تعلم أن مرد هذا كله الى أننى طيب القلب • • لذلك ألتنى جدا اننى
لم أستطع أن أروى لك الأمر على نحو ما كنت أحب أن أرويه • • وأن
أقص عليك كل شيء بهدوء ، وأن أطلعك على المسألة فى صورة لائقة • •
اننى أحبك كثيرا يا أركاشا ، ويبلغ حبى لك أننى ما كنت لأنزوج لولا
وجودك معى ، بل لعلنى ما كنت لأوجد أيضا !

كان أركادى ايفانوفتش ، وهو انسان ذو طبيعة حساسة جدا ،
يضحك ويبكي أثناء سماعه كلام صديقه • وكذلك كان يفعل فاسيا •
تعانق الصديقان ، ناسين مشاجرتهما الصغيرة •

— ولكن احك لى الآن كل شيء ! كيف تم ذلك يا فاسيا ؟ معبذرة
يا عزيزى ، ولكننى مدهوش ، بل مصعوق ! • • • • • هل صحيح ما تقول ؟
ألم تلفق شيئا ؟ بلى بلى • • لا شك أنك تمزح •

بهذا صاح أركادى ايفانوفتش وهو يلقي على صديقه نظرة شك •
لكنه ، وقد قرأ فى وجه صديقه تأكيدا لزمه القاطع على الزواج بأقصى
سرعة ، ارتدى على السرير وأخذ من فرط فرجه « يتشقلب تشقلبات »
بلفت من القوة أن اهتزت لها جدران الغرفة •

قال أخيراً وقد هدأ :

— فاسيا ، تعال اجلس !

— حقا يا عزيزي •• لا أدري من أين أبداً ••

نظر الصديقان أحدهما الى الآخر منغلين فرحين •

— من هي يا فاسيا ؟

قال فاسيا بصوت يرتجف سعادة :

— أسرة آرتميس •

— لا •••• صحيح ؟

— صحيح •• ألم أحدثك عنهم دائما ؟ ثم انقطعت عن الاتيان على ذكرهم ••• ولم تلاحظ أنت شيئا ••• آه يا أركاشا ! لكم تحملت من عناء في سبيل أن أكنم عنك الحقيقة ! كنت أقول لنفسي : ربما انهار كل شيء •• لكنني أحبها يا أركاشا •• نعم أحبها •• واليك القصة (كذلك بدأ يروي القصة متوقفا وقد غلبه الانفعال) • منذ سنة كانت ما تزال مخطوبة • ولكن خطيبها أرسل الى مكان ما في الأقاليم ، بمهمة رسمية • وقد عرفته أنا •• الخلاصة : ما لنا ولهذا ! •• كان رجلا لا أدري ما قيمته •• وما هو ذا ينقطع عن الكتابة فجأة ، وينيب غيابا تاما • انتظروه •• ثم انتظروه •• ثم أخذوا يتساءلون ما عسى تكون دلالة هذا الانقطاع • وفجأة ، منذ أربعة أشهر تقريبا ، عاد •• ولكنه عاد متزوجا ، ولم يجيء اليهم مرة واحدة ! •• شيء لا وفاء فيه ولا نبل •• شيء يبعث على الاستمزاز ! وما من أحد يدافع عنهم ، أو يقتص لهم ! لقد بكت المسكينة كثيرا • أما أنا فكنت أحبها منذ زمن طويل ! بل كنت أحبها منذ الأبد !

فأخذت أواسيا وأعزينا •• أخذت أتردد عليها كثيرا •• الخلاصة : أنا ،
نفسى لا أعرف كيف تم الأمر •• ولكنها تملقت بى هى أيضا • ومنذ
ثلاثة أيام لم أستطع أن أملك زمام نفسى ، فأجهشت باكيا وقلت لها كل
شئ •• أى قلت لها انتى أحبها •• قلت لها كل شئ •• فأجابتنى بقولها :
• وأنا أيضا يا فاسيلى بتروفتش • مستعدة لأن أحبك •• ولكننى فتاة فقيرة
فلا تضحك على •• لقد أصبحت لا أجرؤ أن أدع لهذه العاطفة أن تتشأ
فى نفسى •• •• هل فهمت يا صاحبى ؟ هل فهمت ؟ •• وهكذا تعاهدنا •
ثم أخذت أفكر • باحثا عن وسيلة لإبلاغ أمها • قالت لى : « الأمر صعب ••
انتظر قليلا •• ذلك أنها تخاف •• فقد تأبى الموافقة على خطوبتنا •• •
وطفقت تبكى • ومضيت الى السيدة المجوز أصارحها بالأمر دون أن
أقول للفتاة شيئا • حدث هذا اليوم • وجئنا أنا وليزانكا عند قدميها •••
فاذا هى تبارك خطوبتنا •• اسمع يا أركانشا ، يا صديقى ، سنسكن معا ••
لن أرضى أن انفصل عنك بأية حال من الأحوال •

- رغم كل شئ لا أكاد أصدق أن هذا صحيح ! يمينا لا أكاد
أصدق ! •• ما يزال يخيل الى أن •• هل صحيح أنك ستتزوج
يا صاحبى ؟ كيف لم أعرف عن هذا الأمر شيئا ؟ يجب أن أعترف لك
يا فاسيا أن فكرة الزواج قد راودتنى أنا أيضا •• على كل حال ، مادمت
تريد أن تتزوج ، فليكن • أتمنى لك السعادة يا صاحبى ، أتمنى لك
السعادة !

قال فاسيا منفعلا وهو ينهض ويأخذ يذرع النرفة جيئة وذهابا :
- ليتك تعلم يا صاحبى مدى ما أشعر به من فرح فى قلبى وغبطة
فى نفسى • أنت تشعر بهذا الشئ نفسه ، أليس كذلك ؟ طبعنا سنعيش
عيشة بسيطة متواضعة ، ولكننا سنكون سعداء • وليس ذلك وهما • لن
تكون سعادتنا سعادة خيالية •• ستكون حقيقة ••

— (سمع يا فاسيا !

— ماذا تريد ؟

— سأل فاسيا هذا السؤال وهو يتوقف أمام أركادى ايفانوفيتش .

— تراودنى فكرة ... ولكننى أخشى أن أقولها اليك . اعذرني .

ولكن يجب أن تبذل شكوكي ... مم وكيف ستعيش ؟ انه ليسعدنى طبعاً أن أعلم أنك ستزوج ، بل ان هذا ليملاً قلبى فرحاً ... ولكن كيف ستعيش ؟

أجاب فاسيا وهو يتأمل نيفيديفيتش مدهوشاً :

— أهذا سؤال يا أركاشا ؟ ماذا دهالك يا صاحبي ؟ ان الأم نفسها لم تتردد أكثر من دقيقتين حين شرحت لها الوضع بوضوح . أخرى بك أن تسألنى كيف عاشوا حتى الآن ؟ خمسمائة روبل فى السنة ، لثلاثة أشخاص ، ذلك دخلهم كله . ذلك كل ما خلفه الأب حين توفى . فهى ، والسيدة المعجوز ، والأخ الصغير الذى ما يزال تدفع له أجور المدرسة ، هؤلاء جميعاً يعيشون من هذا المبلغ ... وهم يعيشون مع ذلك ! أنا وأنت نعد من الرأسمالين بالقياس اليهم ! أنا مثلاً يصل كسبى حين يواتينى الحظ الى سبعمائة روبل فى السنة !

— معذرة يا فاسيا ... أقسم لك ان خوفى من أن أرى الأمور تتسار هو الذى يدفعنى الى هذا الكلام ... كيف تحسب سبعمائة ؟ ... أنا لا أرى منها الا ثلاثمائة ...

— ثلاثمائة ؟ وجوليان ماستاكوفيتش ؟ هل نسيته ؟

— جوليان ماستاكوفيتش ؟ ولكن هذا العمل يا صاحبي ليس بمضمون ... ليس كالرتب الثابت البالغ ثلاثمائة روبل ، والذى يُعد كل روبل منه

صديقا أمينا وفيما لا شك أن جوليان ماستاكوفتش رجل مرموق • وأنا
أضمر له كثيرا من الاحترام ، وأفهمه ، رغم أنه يحتل منصباً كبيراً •
بل انتى لأحبه أيضا ، لأنه يحبك فيدفع لك أجر عمل اضافى كان فى
وسمه أن يعده عملا رسيا وأن يكلف به أى موظف • • وأفقتى يا فاسيا ،
استمع الى • أنا لا أمزح • صحيح أنه ليس من السهل العثور فى بطرسبرج
على شخص يضارع حظه حظك • • • أنا أسلم بذلك (صرح نيقيديفتش
بذلك متحمسا أشد التحمس) • • • ولكن ماذا لو أصبح غير راض عن
عملك ، أو لم يبق ثمة عمل يعهد به اليك ، أو استعاض عنك بشخص
آخر ! • • • لا يعلم الا الله ما قد يحدث • • • الخلاصة أنه اذا كان هناك
اليوم جوليان ماستاكوفتش ، فمن الجائز أن لا يكون هناك شيء البتة غدا !
— اسمع يا أركانسا ، من الجائز أيضا أن ينهار السقف على رأسينا
الآن • • •

— طيبا طيبا ، أنا لا أقول • • •

— استمع الى • • لماذا تصور أن يكف عن الاستعانة بخدمائى ؟ انتى
أقوم بعملى بهمة ونشاط • • • ومن جهة أخرى فهو انسان طيب يا أركانسا
• • لقد أعطاني فى هذا اليوم نفسه خمسين روبلا فضة !
— ماذا تقول يا فاسيا ؟ أكان هذا مكافأة ؟

— أبدا • • • دفع لى هذا المبلغ من جيبه • قال لى : « انك لم تتقاض
شيئا منذ خمسة أشهر يا عزيزى ، فخذ هذا • • • تلك كانت كلماته هو
نفسه • ثم أضاف : « لا يُعقل أن تقوم لى بهذا العمل عبثا • • • تفرقت
الدموع فى عينيَّ يا أركانسا • • •

— قل لى يا فاسيا ، هل أكملت كتابة النسخة ؟

- لا ، لم أكملها بعد •

- فاستكأ ، عزيزى ، ماذا عملت اذن ؟

- لا تخف يا أركادى • المسألة بسيطة • بقى لى يومان • هناك
متسع من الوقت •

- ولكن كيف لم تنسخ شيئا حتى الآن ؟

- دعك دعك ! انك لتنظر الى بعين يبلغ تمييزها عن الأسف والحسرة
أن قلبى ينقلب فى صدرى ! ما قيمة هذا التأخر ؟ انك تحزننى دائما
بأوضاعك هذه ! فكر قليلا : أين ما يخيف كل هذا الخوف ؟ سأنتجز كل
شيء ••• أحلف لك •••

صاح أركادى وهو ينهض واثبا :

- واذا لم تنتجز ؟ ومن ذا الذى أعطاك مكافأة فى هذا اليوم نفسه ؟
وتروح تزوج ••• آه ••• آه •••

- أقول لك لا تخف ••• المسألة بسيطة • سأقوم الى العمل فوراً
••• أقول لك ان المسألة بسيطة !

كذلك صاح شومكوف هو أيضا •

- كيف أهملت هذا الاهمال يا فاسيونكا ؟

- هو ••• أركاشا ••• هل أستطيع أن أظل لاصقا بكرسى ؟
هل كان عقلى فى هذا ؟ انتى فى المكتب نفسه لا أكاد أستطيع الاستقرار
فى مكانى من فرط خفقان قلبى ! ••• أما الآن ، فأحلف لك ••• سوف
أعمل طول الليل ••• ثم سوف أعمل فى الليلة القادمة ، ثم فى الليلة التى
بسدها ، فأكمل كل شيء •

- هل بقي عمل كثير ؟

- أرجوك ، لا تضايقني ، لا تشغلني عن العمل ، اسكت •
اقرب أركادي ايفانوفتش من سريره على رموس الاصابع ، وقعد
عليه • ولم يلبث أن أراد النهوض من جديد ، ولكنه لم ينهض ، خشية
أن يزعج صديقه • ومع ذلك فانه لا يكاد يستطيع الاستقرار في مكانه •
كان منفعلا انفعالا شديدا • واضح أن نيا الزواج قد أفلقه كثيرا • لم
تكن قد خمدت حماسه بعد • وما هو ذا يلقي نظرة على شومكوف •
ونظر اليه صديقه ، وابتمس له ، وهدده باصبعه ، ثم حدّق الى الأوراق
مقطبا حاجبيه تقطيا زهيا (كأن شدة العمل ونجاح العمل متوقفان على
ذلك) •

ان من يراه يحس انه لما يستطع أن يسيطر على انفعاله بعد •
تناول ريشة أخرى ، واضطرب في مكانه ، وغير جلسته ، وعاد يكتب •
لكن يده ترتجف وتأي أن تصفه •

صاح فجأة يقول كأنما تذكر الأمر في هذه اللحظة نفسها :

- أراكنا ! لقد حدثتهم هناك •

- صحيح ؟ لقد أردت أن ألقى عليك هذا السؤال نفسه •

- صحيح ولكنني سأروى لك كل شيء فيما بعد • • • هذه
خيطي • • • نسيت نسيانا تاما أنني آليت على نفسي أن لا أحكي لك شيئا
قبل أن أنجز نسخ أربع صفحات • لكنني فكرت فيك وفيها فجأة • • •
عجيب يا صاحبي • • • انتهى لم أقدر أن انكب على الكتابة • • • انتهى أفكر
فيكما طول الوقت !

قال فاسيا ذلك وابتم • وأعقب ذلك صمت •

صاح فاسيا وهو يضرب الطاولة ويتناول ريشة أخرى :

— ما أسوأ هذه الريشة •

— فاسيا • اسمع • كلمة واحدة لا أكثر •

— ولكن اسرع ••• هذه آخر مرة ••

— هل بقي عمل كثير ؟

أجاب فاسيا وقد قبض وجهه كأنه لا يمكن أن يوجد سؤال مروع

صاعق كهذا السؤال :

— هو ••• أراكشا ••• لا تكلمنى فى هنا • ما يزال هنالك مقدار

فطيع •

— هل تعلم ماذا يخطر ببالى ؟

— ماذا يخطر ببالك ؟

— بل دعنا من هنا ، واستمر فى الكتابة •••

— ما هى المسألة ؟ ماذا تريد أن تقول ؟

— انقضت الساعة السادسة يا فاسيوك !

قال يفيدفتش ذلك وابتم وغمز بعينه غمزا مأكرا •• لكنه يبدو

خجلاً بمض الحجل ، لا يدري كيف سينظر فاسيا الى الأمر •

— ماذا تعنى ؟

سأل فاسيا هذا السؤال وقد اصفر وجهه من نفاد صبره ، وانقطع

عن الكتابة شاخصاً بعصره الى صديقه •

- أتعرف ماذا سنفعل ؟

- ولكن هلا أفصحت أخيرا ! هلا قلت !

- أرايت ؟ انك في حالة عصية ، ولا أحسب أنك قادر على أن تنجز شيئا كثيرا وانت في هذه الحالة .. انتظر .. دعني أكمل كلامي .. اسمع .. (كذلك قال نيفيدفتش ملحا وهو ينهض بوثة ويقطع طريق الكلام على فاسيا) قبل كل شيء يجب أن تهدى روعك ، وأن تستجمع قواك . أنا على حق ؟

صاح فاسيا وهو يدفع الكرسي :

- أركاشا ، أركاشا ، أحلف لك لأعلمن طول الليل ، أحلف لك .

- أعرف ، أعرف ، ولكنك ستنام عند الفجر .

- لا .. لن أنام .. لن أنام بحال من الأحوال ...

- وأنا أقول انك لن تستطيع المقاومة . ثم انه يجب عليك أن تنام قليلا ، من الخامسة الى الثامنة مثلا . وسأوقظك في الثامنة . وغدا عيد . فتنجلس وتكتب طول النهار ... ثم تكتب في الليل .. ولكن كم صفحة بقي أن تكتب ؟

- أنظر .

قال فاسيا ذلك وأظهر صديقه على الدفتر مضطربا من الفرح ونفاد الصبر ..

- اسمع يا صاحبي ... ليس هذا بالأمر الضخم !

- ويوجد أشياء أخرى هناك يا صاحبي ..

بهذا أجاب فاسيا ، وهو يلقي على نيفيدفتش نظره تائهة ، كأن الأذن بالخروج رهن بمشيئة صاحبه •

— كم صفحة هناك ؟

— صفحتان ... صفيرتان !

— طيب .. سيكون لدينا متسع من الوقت لانجاز هذا كله • سيكون لنا متسع من الوقت •

— أركاشا !

— فاسيا ، نحن الآن فى عشية رأس السنة الجديدة • جميع الناس فى هذا المساء مع أسرهم ، الا نحن ... نحن وحدنا يتامى بمنزلون ، أليس كذلك يا فاستكا ؟

قال نيفيدفتش ذلك وضم فاسيا بذراعيه القوتين •

— طيب يا أركاشا ... قرنا ...

— فاسيوك .. عزيزى فاسيوك .. ولكننى أريد أن أقول لك شيئا ، فاصنع الى ..

غير أن أركادى توقف عن الكلام فأغمر الفم ، طافحا حماسة ، عاجزا عن اكمال جملته • كان فاسيا قد وضع يديه على كفتى صاحبه • انه يحدق اليه ويحرك شفثيه كأنه يريد أن يكمل ما لم يستطع صاحبه أن يكمله •

— هيه !

— عرفنى بهم هذا المساء !

— أركادى .. فلنمض اليهم لتناول الشاي • لن تبقى الى أبعد من منتصف الليل ، بل قد تنصرف قبل منتصف الليل •

بذلك صاح فاسيا وهو فى ذروة الافتان •

— أى نمكت عندهم ساعتين ، لا أكر ولا أقل !

— ثم لا تزورهم ثانية الا بعد أن أكون قد أنجرت كل شىء ••

— فاسيوك !

— أركادى !

بعد بضع دقائق كان أركادى فى أنجمل حلة ، وأبهى هندام • أما فاسيا فلم يحتاج الى أكثر من المرور على ردائه بالفرشاة ، لأنه كان قد ظل مرتديا ثياب الخروج من فرط اسرعه الى الاكباب على العمل •

خرجوا الى الشارع ، وسارا بخطى متوازية ، سعيدين كل السعادة • الطريق أمامهم طويل ، من بطرسبرجسكايا الى كولومنا • كان أركادى ايفانوفتش يتقدم بخطى كبيرة وقوة واضحة ، فكانت مشيته وحدها تفضح سروره برؤية فاسيا سعيدا مزيدا من السعادة فى كل لحظة • أما فاسيا فلم تكن خطاه كبيرة الى هذا الحد ، ولكنه كان رغم اسرعه يحتفظ بهيئة وقوة ومظهر رصين • لم يسبق لأركادى أن رآه يوما على مثل هذه الصورة من المهابة • انه يشعر نحوه الآن باحترام خاص • ان آفة جسمية ما يزال يجهلها القارىء (ان فاسيا مخلّع الوركين قليلا) كانت تشير دائما فى نفس أركادى شيئا من شفقة وحزن • أما الآن فان هذه العاهة اليسيرة قد زادت حب أركادى له ، وزادت خنانه عليه ، وتلك عاطفة لا شك أن فاسيا يستحقها من جميع النواحي • ان أركادى ليلغ الآن من السعادة أنه يوشك أن يجهش باكيا • ولكنه استطاع أن يسيطر على نفسه وأن يمسك عن البكاء •

صاح يقول وقد لاحظ أن صاحبه يتهاى للسير فى شارع فوزنستكى:

— الى أين أنت ذاهب يا فاسيا • الطريق من هنا أقصر •

— اسكت يا أركاشا ، اسكت !

— أؤكد لك يا فاسيا أن الطريق من هنا أقصر •

قال فاسيا وقد لاح في وجهه سر ، وارتش صوته من الانفاس :

— هل تعلم يا أركاشا اننى أريد أن أهدى الى ليزانكا هدية صغيرة ؟

— هدية ؟

— اسمع يا صاحبي ، هنا تقع دكان مدام لورو ، وهى دكان أنيقة

جدا •••

— طيب ؟ •••

— قبعة صغيرة يا صاحبي ، قبعة صغيرة ••• اليوم رأيت عند مدام

لورو قبعة رائعة • سألت عنها ففيل لى ان طرازها يسمى طراز « مانون

ليسكو » • انها تحفة ! لها شرائط بلون الكرز ••• فإذا لم تكن باهظة

الثمن ••• بل حتى لو كانت غالية يا أركاشا ••

— فاسيا ، يعينا لامت تفوق جميع الشعراء •• هيا بنا ••

استحثا الخطي ، فما هى الا دقائق حتى كنا فى مخزن مدام لورو •

هى فرنسية كحلاء العينين ، مصفورة الشعر • انها تقبل عليهما ،

فما تكاد تلقى على الزبوين نظرة حتى تغدو فى مثل فرحهما وسادتهما ،

بل تغدو أسعد منهما اذا جاز التعبير • كان فاسيا ، وهو فى غمرة الحماسة ،

مستعدا لأن يقبل مدام لورو •

قال فاسيا بصوت خافت ، وقد أجال بصره على القبعات الرائعة المعلقة

على مساند ، والمصفوفة فوق المنضدة الكبيرة بالمخزن :

— يا للروائح ... وتلك ! هل تراها ... تلك السكرّة ؟

قال فاسيا ذلك وهو يشير الى قبة صغيرة غير التي كان ينوى شراءها في أول الأمر . ذلك أنه لاحظ من بعيد والتهم بعينيه قبة أخرى تخطف البصر وتأخذ باللب ، أجمل من سائر القبات ، موجودة في الطرف الآخر من المنضدة . بلغ فاسيا من شدة الاشتهاه حين نظر إليها أن من يراه في تلك اللحظة يخيّل إليه أنه يخشى أن يسرقها أحد ، أو أن تطير القبة من تلقاء نفسها ، لا لشيء الا مكرها فاسيا وكيدا له .

قال أركادى ايفانوفتش وهو يشير الى قبة أخرى :

— في رأي أن هذه أجملهن !

— مرحى كأركاشا ! اختارك هذا دليل على حسن ذوقك ! حتى لقد أخذت أشعر بحوك باحترام خاص . القبة التي اخترتها فتاة حقاً . ولكن تعال انظر هنا .

كذلك صاح فاسيا مبيحا لنفسه أن يمكر بصاحبه هذا المكر البسيط البريء .

قال أركادى بلهجة الشاك :

— هذه ؟

ولكن حين شالها فاسيا عن مسندها الخشبي ، عاجزا عن ضبط نفسه ، حين شالها عن مسندها الخشبي فكأنها تطير من تلقاء نفسها طيرانا لشدة فرحها بزبون متحمس لها هذه الحماسة ، وحين خففت أشرطتها وزخارفها وتخريعاتها فرحة ، انطلقت صيحة اعجاب من صدر أركادى ايفانوفتش القوي . وها هي ذى مدام لورو نفسها (وقد لزمت طوال

عمل الاختيار كل وقارها وحافظت على جميع ميزات حسن النوق التي تتمتع بها ، ولم تصمت الا من قيل السامع) ، ها هي ذى تكافى فاسيا الآن بابتسامة تحييد كبيرة • ان كل ما فيها ، من نظراتها ، الى اشاراتها ، الى ابتسامتها نفسها ، يأتي مصدقا لحسن هذا الاختيار وروعة هذا الانتقاء •• ان كل ما فيها يقول : « نعم لقد أصبت » وأنت جدير بالسعادة التي تستطرك ••• »

صاح فاسيا يقول ، ناقلا كل حبه الى القيمة :

— ألم تكن كأنها ترمقنا من ركنها القصى ؟ أليس يبدو أنها كانت تختبئ عنا عمدا ، هذه الشيطانة !

وقبل فاسيا القيمة ، أعنى قبل الهواء الذى يحيط بها ، مخافة أن تفسد قبلته كثره •

أضاف أركادى يردد ، على سبيل الضحك ، قولا مأثورا كان قد قرأه فى ذلك الصباح نفسه :

— كذلك تختفى الفضيلة الصادقة عن أعيننا دائما وبعد ، الآنصرف يا فاسيا ؟

— مرحى ••• أركاشا ! أنت اليوم فكه اللسان خفيف الروح ••• لسوف تحدث جنونا بين السيدات ، كما يقال ••• أتنبأ لك بهذا ••• مدام لورو ، مدام لورو !

— نعم يا سيدى ؟

— عزيزتى مدام لورو !

استقبلت مدام لورو حماسة فاسيا متسامحة •

— لن تصدقنى ما أقوله ... ولكننى أعبدك فى هذه اللحظة ...
اسمحنى لى أن أقبلك •

قال فاسيا هذا وقيل صاحبة المخزن •

كان لا بد طبعا ، فى هذا الطرف ، من احتفاظ مدام لورو بكل
رصانتها وقارها ، حتى لا يسقط اعتبارها أمام فتى أحرق كهذا الفتى !
وأنا أؤكد أنه كان لا بد أيضا من ذلك اللطف الناعم الرشيق الذى فطرت.
عليه مدام لورو واستقبلت به حماسة فاسيا • لقد عذرت مدام لورو ، ولم
تلبث أن عادت الى هدوئها بالذكاء واللباقة كليهما • وهل يمكن أن
ينضب أحد من فاسيا ؟

— مدام لورو ، ما تمن هذه القبة ؟

قالت مدام لورو وقد ثابت الى هدوئها وعادت تبسم :

— خمسة روبلات فضة •

سأل أركادى مشيرا الى القبة التى كان قد وقع عليها اختياره :

— وتلك يا مدام لورو ؟

— ثمانية روبلات فضة •

— من فضلك من فضلك يا مدام لورو ... قولى أنت ، أرجوك ،
أى القبتين أجمل ، أيهما أرشق ، أيهما أفن ؟

— تلك أنرى ، ولكن التى اخترتها أنت أغنيج •

— اذن آخذها !

تناولت مدام لورو ورقة ناعمة كل النعمة ، فلفت بها القبة • وثبتت.

الورقة بدبوس ، حتى لكأن الشيء الذى تحمله الورقة أصبح الآن اخف
مما كان عليه •

تناول فاسيا اللفة بكثير من التأنى والحذر ، وهو لا يكاد يستطيع
أن يتنفس من شدة الهيجان • ثم حيا مدام لورو ومدحها وخرج من
المخزن •

— أنا انسان يحب الحياة ومباهاها يا أركاشا ! لقد خلقت مجيئ
الحياة !

كذلك هتف فاسيا وهو يطلق ضحكة صغيرة عصية لا تكاد تسمع ،
ويدور ويلف كثيرا حتى يتحاشى المارة الذين يتصور أنهم يريدون جميعا
أن يصدموها بعبته فيجدوها • وردد بعد دقيقة يقول بصوت فيه الحنان
والقوة معا :

— اسمع يا اركادى • أنا سعيد جدا ، سعيد جدا •

— وأنا يا فاسنكا ، وأنا يا عزيزى ، أتصينى غير سعيد ؟

— لا يا أركاشا ••• أنا أعرف أنك متعلق بى تعلقا كبيرا •• ولكنك
لا تستطيع أن تحس بعشر معشار ما أحس به أنا فى هذه اللحظة • ان
قلبي يطفح فرحا ! أركاشا ! أنا لا أستحق كل هذه السعادة ! •• أشعر
بذلك ، أعرف ذلك (قال هذا بصوت مخسوق ، وهو لا يكاد يستطيع
السيطرة على انفعاله) • قل لى : ما الذى يجعلنى جديرا بهذه السعادة
كلها • أنظر حولنا : ما أكثر الناس والدموع والآلام والايام الحزينة
الكالحة التى لا تعرف الاعياد ! ••• وأنا ••• أنا تحبى فتاة حلوة عذبة
•• سترها بنفسك بعد هنيهة • ستعرف كيف تقدر قلبها النيل وروحها
الكريمة •• لقد ولدت فى بيئة متواضعة ، ولكننى الآن أملك ربة ،

وأملك دخلا مستقلا ، أملك مرتبا ! وقد ولدتُ مع عاهة في جسمي ،
فأنا مخلع الوركين قليلا ، ومع ذلك فهي تحبني على ما أنا عليه كما ترى .
واليوم كان جوليان ماستاكوفتش لطيفا في معاملتي كل اللطف ، كريما كل
الكرم ، يحمل لي أحسن النيات وأطيب المشاعر ! لقد اقترب مني وقال
لي : هيه فاسيا (أقسم لقد خاطبني هكذا : فاسيا !) ، أليس في نيتك أن
تمتع نفسك أثناء الاجازة ؟ » . قال ذلك وضحك . فأجبت : « كلا
يا صاحب السعادة . لدى أعمال يجب أن أنجزها » . ثم تجرأت
فأضفت قولي : « مع ذلك ربما تسليت قليلا يا صاحب السعادة » . يشهد
الله انني جاوبته هكذا . وعندئذ انما أعطاني المال ، ووجهه الى كلمات
أخرى . غرقت في دموعي يا صاحبي . بينما لم أستطع أن أضبط نفسي ،
وأعتقد أنه تأثر هو أيضا . فقد ربت على كتفي وقال لي : « أرجوك
يا فاسيا أن تظل حساسا كما أنت الآن ، وأن تظل قادرا على أن تقدّر .. »

صمت فاسيا . وكفكتب أركادي دمة هو أيضا .

تابع فاسيا يقول :

— ثم ... اليك ما كنت أريد أن أقوله أيضا يا أركادي ... ولم
أقله في يوم من الأيام . أركادي ! ان صداقتك تملأ قلبي وتغمر نفسي ...
وأنا من شدة سعادتي بذلك أشعر أنني ما كان لي أن أستطيع الحياة على
هذه الأرض بدونك ... لا .. لا ... لا تقل شيئا يا أركاشا . اسمع
لي أن أصفحك وأن أش ... كرك !

واضطرب فاسيا أن يقطع كلامه من جديد ، فقد كان أركادي يتهاى
لتقيل فاسيا ، وكانا يقطعان الشارع من رصيف الى رصيف ، فاذا بصرخة
خوفى تدوى على مقربة منهما ، فيهرعان الى الرصيف مروعين . والحق
أن أركادي قد سرّ بهنا . فان اكنار فاسيا هذا لم يكن له ما يسوغه غير

ظروف خارقة • أما هو فكان يشعر بشيء من الضيق • انه يدرك أن ما فعله في سيل فاسيا حتى اليوم كان قليلا • حتى لقد أحس بالخجل حين شكره فاسيا من أجل ترهات كهذه ! على أن الحياة ما تزال أمامها !
• • • فتنفس أركادى الصمداء ، وأطلق من صدره آهة تخفف وفرح •

لا شك أن وصولهما لم يكن متوقعا • والدليل على ذلك أن الأسرة كانت قد بدأت تناول الشاي • ومع هذا فما أكثر ما يحدث أن يكون المسنون أبصر بالأمور من الشباب • • • وأى شباب ! كانت ليزانكا تؤكد أنه لن يجيء • فهي تقول لأمها : « لن يجيء يا ماما ، قلبي يقول لي ذلك » • أما أمها فكانت تردد دائما أن قلبها هي يقول لها خلاف ذلك تماما ، فلا بد أن يجيء • ولن يستطيع أن يستقر في مكانه هادئ البال ، وسيهرع اليهم حتما ، لا سيما وأن المكاتب مغلقة ، فالיום عشية عيد رأس السنة ! وحتى حين 'فتح الباب لم تكن ليزانكا تتوقع أن تراه • فلما رأيته لم تصدق عينها ، واستقبلته لاهثة الأنفاس خائفة القلب كمصفور أسير ، محمّرة الوجه كمنزلة كرز (وهي تشبه الكرز على كل حال) •
رباه ! يا للمفاجأة الجميلة الممتعة ! وانطلقت من شفيتها الصغيرتين

آهات فرحة • • • قالت وهي ترتبى على عنق فاسيا : « يا لك من مخادع يا حبيبي ! » • • • ولكن تصورا دهشتها واضطرابها حين رأت أركاديا واقفا وراءه ، خجولا وجلا كأنه يريد أن يختبئ • • • يجب أن نذكر في هذه المناسبة أن أركاديا شاب تموزه الثقة بنفسه في حضور النساء ، تموزه كثيرا ، حتى انه في ذات مرة • • • ولكننا سنتحدث عن هذا في حينه •
ضموا أنفسهم في مكانه مع ذلك ، تروا أن خجله ليس فيه شيء من سخف • لقد كان هناك ، واقفا في حجرة المدخل ، غريب الملابس بحذائه المطاين وردائه المريض وطاقته التي من فراء ، وعمرته التي تغطي العنق والأذنين والتي أسرع يخلعها كيفما اتفق من جهة أخرى • ثم لقد كان

حلقة ملفوفا بمصبة تنطى الأنف ، عصبه صفراء من صوف مجبولك ،
 دمية جدا ، كان قد عقدها ، فوق ذلك ، فى ظهره ! كان لا بد له أن
 يخلع هذه الأشياء كلها ، وأن ينضوها عنه بأقصى سرعة ، وأن يقدم نفسه
 تقديما لائقا ، فما من انسان الا ويجب أن يظهر للناس بأحسن منظر •
 وهناك ، مع ذلك ، فاسيا ، فاسيا الذى لا يطلق ، فاسيا المزعج ، فاسيا
 الخير الذى لا يحتمل رغم أنه لطيف وطيب جدا •
 صاح فاسيا يقول :

— هذا صديقى أركادى يا ليزانكا • ما رأيك فيه ؟ هو خير صديق
 لى • قلبه يا ليزانكا ••• قلبه ما دمت أقول لك ذلك ••• لسوف تقبلينه
 راضية مختارة حين تعرفينه مزيدا من المعرفة •

ما العمل فى مثل هذه الحالة ؟ قل لى ناشدتك الله ؟ ما عسى يكون
 رد أركادى ايفانوفتش ، هو الذى لمّا يكمل نزع منديله بعد ! أوكد
 لك أن هذه الحماسة الطافحة فى فاسيا تربكنى • صحيح أنها دليل على
 أنه امرؤ طيب القلب ، ومع ذلك فإن المرء ينزعج منها ، بل يضيق بها !
 وأخيرا دخل الشابان كلاهما • أظهرت المجوز أنها سعيدة جدا
 بمعرفة أركادى ايفانوفتش • لقد سمعت عنه كثيرا • وهى ••• لكنها لم
 تستطع أن تكمل جملتها ، لأن صيحة فرحة قد دوت فى الغرفة ، فقطعت
 كلامها • رباه ! ما أجملها !

كانت ليزانكا واقفة أمام القبة بعد أن نزعَتْ عنها ورقتها الحريرية
 •• انها ضامة يديها الصغيرتين وقد لاح فى وجهها معنى مؤثر ، برىء ،
 ساذج ، كأنه بسمة للملائكة ••• لماذا لم يوجد عند مدام لورو قبة أجمل
 من هذه القبة أيضا ؟

دعك من هذا الكلام ! أين يمكن أن تجد قبة أجمل منها ؟ حقا

لأنها لتتجاوز كل حد • إن مثل هذا العقوق لدى المشاق يضئني وليلة، بل يحزني أيضا • انظروا بأنفسكم : أين يمكن أن توجد قبة في مثل هذه الفتة والروعة ! انظروا ! • ولكن لا •• ان ملاحظاتي هذه لا لزوم لها • هم الآن جميعا من رأيي • لم يكن ذلك الا ضللا عارضا، الا ضبابا مضللا ، الا خطأ طارئا ••• أنا مستعد كل الاستعداد لان أغفر لهم ذلك •• هلا نظرتهم . (لا تؤاخذوني ، فأنا ما زلت أتكلم على القبة) : هي من نسيج دقيق خفيف ، لها عصبية بلون الكرز ، مغطاة بتخريم ، مارة بين القبة والحواشي ؟ وفي الخلف عصيتان أخيرتان طويلتان عريضتان تسقطان على القبة وتهطلان حتى العنق ••• ولكن يجب دفع القبة قليلا الى الوراء لتكشف عن الجين ••• هلا نظرتهم ! ولكنكم لا تتفكرون •• فيما أرى • أحسب أنكم لا تحفلون بالأمر •• ثم إن ابتاهكم مشدود الى جهة أخرى • انكم ترون دمتين كبيرتين ، كأنهما لؤلؤتان ، تلتصقان فجأة في عينين سوداوين مخمليتين ، ترتشان لحظة على الأهذاب الطويلة ثم تسقطان برفق على النسيج الخفيف خفة الهواء ، الذي صُنعت منه تحفة مدام لورو •• ولكنني أهم أن أزعل مرة أخرى •• ذلك أن هاتين الدمتين لم تساقطا من أجل القبة وحدها • ليس هذا هو الأمر في نظري •• لا ••• حتما •• يجب على المرء أن يقدم هدية كهذه الهدية هادئ البال ، غير مهتاج العاطفة •• وحينئذ فقط يمكن أن تُقدّر حق قدرها •• على أنني أعترف بأنني أرى أن المسألة مسألة القبة خاصة •

جلس الجميع • اتخذ فاسيا مكانا له قرب ليزانكا ، وقعدت المرأة المعجوز الى جانب أركادى ايفانوفتش •• ودار الحديث • برهن أركادى ايفانوفتش على أنه في مستوى الموقف • انه ليسرني أن أنصفه • ما كان يُستظر أن يكون لبقاً هذه اللبابة كلها • فبعد أن قال بضعب كلمات عن فاسيا ، أخذ يتحدث حديثا رائعا عن جوليان ماستاكوفتش ، المحسن اليهم ؟

وبلغ حديثه من الحسن والذكاء أن الموضوع لم يُستنفد حتى بعد انقضاء ساعة من الزمان •

ليتكُم رأيتم كم بلغ أركادى ايفانوفتش من اللباقة والرفاقة فى وصف بعض خصائص جوليان ماساكوفتش ، وهى خصائص تتصل بفاسيا اتصالا مباشرًا أو غير مباشر • لذلك سُمحت المعجوز بكلام أركادى ؛ حتى لقد اعترفت بذلك لفاسيا : نادمته جانبًا وقالت له ان صديقه فتى فذ ، وانه من أحب الشباب الى القلب ، وانه قوى جاد على وجه الخصوص • فبلغ فاسيا من السرور بهذا الكلام أنه لم يستطع أن يمتنع عن الانفجار ضاحكا ضحك الفرح الا فى كثير من الغناء • لقد تذكر كيف استطاع أركاشا « القوى جدا » أن يقلبه على سريره مفتولا منذ نصف ساعة •

وبعد ذلك غمرت المعجوز الطيبة فاسيا طالبة منه أن يلحق بها الى !الرفقة المجاورة • يجب أن نعترف أنها بهذا قد مكنت بايبتها ليزانكا • ولا شك أنها قد غدرت بها ، من فرط طيبتها ، ذلك أنها قررت أن تظهر فاسيا ، خفية ، على الهدية التى أعدتها له ليزانكا بمناسبة عيد رأس السنة • ان الهدية محفوظة خيطة بها لآلىء دقيقة وقصب مذهب ، وازدادت برسم بدیع خلّاب ، فمن جهة تُرى صورة وعل يشب ، صورة جميلة تشبه الوجل كيرا ؛ ومن جهة أخرى تُرى صورة جنرال شهير ، وهى صورة جميلة أيضا تشبه الجنرال شيبا كيرا • ولن أتكلّم عن حماسة فاسيا حين رأى الهدية •

وفى أثناء ذلك ، فان الذين لبثوا فى الصالون لم يضيعوا وقتهم سدى • اقتربت ليزانكا من أركادى ايفانوفتش ، وأمسكت كلتا يديه تشكره شكرا حارا • فاستطاع أركادى ايفانوفتش أن يفهم أخيرا أن الأمر يتعلق مرة أخرى بصديقه العزيز فاسيا • كانت ليزانكا تبدو منقلة

انفعالا شديدا • لقد سمعت عن أركادى ايفانوفتش أنه شديد الاخلاص
 خطيبها ، وأنه يحب كثيرا ، وأنه يمتنى به عناية كبيرة ، وأنه بنصائح
 الحكيمة يسدد كل خطوة من خطواته ، وأنها ، هي ليزانكا ، لا يسمحها
 إلا أن تعبر له عن عظيم امتنانها وعميق شكرها • وانها لتأمل أن يحبها
 أركادى ايفانوفتش هي أيضا ، وأن يخصها بجزء يسير من حبه لفاسيا •
 ثم أخذت تلقى عليه الأسئلة تلو الأسئلة ، تريد أن تعرف هل ينسى فاسيا
 بصحته ؟ وأعربت عن بعض مخاوفها من فرط الحماسة والحارة في طبيعته ،
 ومن جهله بالناس والحياة حوله • وصرحت بعد ذلك أنها ستسهر عليه
 في كثير من الاحتمام ، وأنها ستحميه وستدله ، وأنها أخيرا تأمل من
 أركادى ايفانوفتش أن لا يتركهما ، بل تأمل منه أيضا أن يقيم مهمما •
 صاحبت تقول بسذاجة وهي في غمرة من الحماسة :

— لن نكون نحن الثلاثة الا واحدا •

وكان لا يد من الانصراف مع ذلك • حاولوا منهما من الانصراف
 طبعاً ، ولكن فاسيا صرح بلهجة قاطعة أن بقاءهما مستحيل • وأكد أركادى
 ايفانوفتش قول صاحبه • وكان طبعياً أن يسأل أهل الدار عن سبب ذلك ،
 فسرعان ما عرفوا أن هناك عملاً عهد جوليان ماستاكوفتش الى فاسيا
 بانجازة ، وهو عمل مستعجل ، خطير غاية الخطورة ، يجب الفراغ منه
 بعد غد في الصباح ، وأن فاسيا لم يكمل هذا العمل حتى الآن ، بل لقد
 أهمله اهمالاً تاماً • فلما سمعت الأم هذا الكلام أطلقت صرخة كبيرة •
 أما ليزانكا فقد ظهر في وجهها الجزع والهلع : وأخذت من فرط قلقها
 تبحث فاسيا على الانصراف • غير أن القيلة الأخيرة لم تفقد من ذلك شيئاً
 غير الطول ، أما حرارتها فلم تنقص •

ما ان خرج الصديقان حتى أخذتا يتبادلان التعبير عن مشاعرهما

وانطباعاتها • وذلك أمر طبيعى على كل حال • فأما أركادى ايفانوفتشى فقال انه جُنْ حبا بليزانكا • • وهل غير هذا الصديق المحفوظ • فاسيا • يمكن أن يسرَّ اليه صديقه بذلك ؟ وكذلك كان : صرح أركادى لفاسيا بكل شيء • دون أى تحرج • فضحك فاسيا كثيرا • وأظهر سروره بذلك وابتهاجه له : بل أضاف أن هذا حسن جدا • فان صداقتهما ستقوى الآن مزيدا من القوة •

قال أركادى ايفانوفتشى :

— هل فهمت يا فاسيا ؟ اننى أحبها بقدر ما أحبك • ستكون ليزانكا ملاكى الحارس • كما هى ملاكك الحارس • لأن سعادتكما سترتد الى • فتبث الدفء وتشع الحرارة فى نفسى • ستكون لى ربة البيت • وستوى سعادتى على كفيها • أرجو أن تقودنى كما تقودك أنت • أرجو أن توجهنى كما توجهت أنت • لن تكون صداقتى لها وصداقتى لك بعد الآن الا صداقة واحدة • أتتما فى نظرى واحد • سيكون لى بعد اليوم صديقان أحبهما لا صديق واحد • •

قال أركادى ذلك ثم صمت وقد غلبه الانفعال • شعر فاسيا باضطراب شديد فى أعماق نفسه • الحقى أنه لم يكن يتوقع تصريحا كهذا التصريح من أركادى ايفانوفتشى • لقد كان أركادى لا يجيد الكلام كثيرا • وكان يبدو عدوا لكل نوع من أنواع الاسترسال فى الأحلام • أما الآن • فقد أخذ يحلم • وان أحلامه لمن أكثر الأحلام اشراقا وتفاؤلا •

وتابع أركادى كلامه يقول :

— سوف ترى كم أزعاكما وكم أعنتى بكما كليكما ! أولا سأكونه عرَّاب جميع أولادك • • ثم يا فاسيا يجب الاهتمام بالمستقبل ! • • يجب

شراء أثاث واستئجار مسكن .. ويجب الحرص على أن يضم المسكن ثلاث غرف صغيرة ، اثنين لكما وواحدة لى . سوف أسرع فى البحث عن مسكن منذ القد يا فاسيا . سأظهر فى كل مكان الى اللافات الصغيرة الملصقة على أبواب العمارات .. ثلاثة غرف ؟ بل يكفى اثنان . لا نحتاج الى أكثر من غرفتين .. وانى لأعتقد يا فاسيا أن كلامى اليوم كان سخفاً: سوف نملك مالا كافياً ! لقد أدركت منذ رأيت نظرتها أن ما نملكه من مال يكفىنا ! سيكون كل شئ لها ! ما أكثر ما سنعمله كلانا يا فاسيا ، حقاً يا فاسيا .. نستطيع أن نجازف بخمسة وعشرين روبلاً أجر المسكن .. ذلك أن المسكن يا صاحبى هو الأمر الأساسى ! غرف جميلة ذلك يجعل الانسان فرحاً متفائلاً . ثم ان ليزانكا ستكون هى أمانة الخبرة لنا : ما من قرش واحد سيذّر ! هل تعلم أنتى لن أضع قدمى بعد الآن فى دكان بائع الخمور ؟ من تحسبنى ؟ لا .. لن أضع قدمى فى دكانه بحال من الأحوال . ثم هناك الترقية ، والمكافآت ، لأننا سنعمل فى جد واجتهاد .. كثيران تحرث الأرض ! تصور (وهنا ضعف صوت أركادى ايفانوفتش وتعلم من شدة الانفعال) ، تصور أن يحصل كل منا فجأة على مكافأة تبلغ ثلاثين روبلاً أو خمسة وعشرين ! كلما حصلنا على زيادة ما اشترينا بها تارة قبة صغيرة ، وتارة وشاحاً ، وتارة أجربة ، وهكذا دواليك .. ويجب عليها حتماً أن تحيك لى عصبة للعنق .. انظر الى عصبتى هذه ما أبشعها ! لقد اصفر لونها وانسلت خيوطها لقد فضحتنى اليوم ، هذه العصبة .. وأنت أيضاً فضحتنى يا فاسيا ! اخترت اللحظة المناسبة لتقديمى اليها قبل أن أضو عنى لفعتى ! على كل حال ، ليس لهذا من قيمة ! .. لاحظ يا فاسيا أن شراء الفضيّات سيقع على عاتقى أنا .. فلا .. لا بد أن أهدي اليكما شيئاً .. هذا واجبى .. الشرف يفضى بذلك ! .. ولن يطول أمر حصولى على المكافأة .. هل تظن أنهم

سيعطونها سكوروخودوف! هه! ثم ان هذا اللقلق لن يتخلف عن دفعها الى
متى أردت • سأنتري لكما يا صاحبي ملاعق من فضة ، وسكاكين جيدة
(لا من فضة طبعاً ، ولكن متينة) ، وصديرة •• أعني صديرة لي أنا ،
لأنتى سأكون وصيفكما •• ولكن عليك الآن يا صاحبي أن تشد عزيمتك •
وسأكون اليوم وغدا ، وطوال هذه الليلة ، واقفا وراءك أحمل عصا ••
سوف أجعلك تفتس من كرة العمل • يجب انجاز العمل يا فاسيا ،
يجب انجازها بأقصى سرعة يا صاحبي ! حتى اذا فرغت منه عدنا نسهر
عندهم ، وسعدنا بذلك كلانا ! •• سنلعب هناك لعبة اللوتو •• هكذا
سنقضى سهراتنا •• آه ما أحلى هذا ! لكم يحز في نفسي أنتى لا أستطيع
معاونتك فى عملك ! لشد ما أتمنى لو أستطيع أن آخذه عنك ، واكتبه
لك ! لماذا ليس خطنا واحداً أيضاً ؟

قال فاسيا :

- نعم نعم •• يجب أن نحث الخطى ! أحسب أنها الحادية عشرة
الآن ••• يجب أن نحث الخطى •• الى العمل !

ان فاسيا الذى كان الى ذلك الحين يتسم تارة ، ويحاول أن يقاطع
تدفق صديقه بملاحظة فرحة تارة أخرى ، أى كان متحمساً متحمساً
كاملاً ، قد صمت فجأة بعد أن قال ذلك الكلام ، أصبح كالأخرس لا ينطق
بحرف ، وأخذ يفذ الخطى كأنه يركض ركضا حتى يصل الى مسكنه
بأقصى سرعة • لكن خاطرا مشغوما قد راوده على حين فجأة ، وسقط
على رأسه المحترق سقوط كتلة من ثلج ، فانقبض صدره انقباضاً أليماً •

شعر أركادى ايغاتفوش من ذلك بقلق • لقد أصبح فاسيا لا يكاد
يجيب على أسئلته المستعجلة ، فهو يكتفى بكلمة واحدة قد لا تمت الى

موضوع السؤال بصلة من الصلات فى بعض الأحيان ، بل قد لا يزيد على أن يطلق صوت تعجب •

هتف أركادى أخيرا :

— ولكن ماذا دهاك يا فاسيا ؟ هل يمكن أن تستبد بك الهموم الى هذا الحد ؟

— حسبك يا صاحبي ، حسبك ثرثرة •

كذلك قال فاسيا بلهجة حاتقة بعض الحق •

فقاطعه أركادى يقول :

— لا تهتم •• لقد لاحظت أنا نفسى أنه يتفق لك أحيانا أن تسخ صفحات أكثر فى وقت أقصر •• فأى خير فى هذا ؟ انك تقدر على ذلك •• فى وسعك أن تكتب بسرعة اذا اقتضى الأمر •• ليس من الضرورى أن تجود نسخ النص بخط رائع ••• سوف تستطيع ايجاز العمل ••• قد تكون الآن مضطربا بعض الاضطراب ، ذاهلا بعض الذهول ، فالعمل يبدو لك أصعب وأشق •

لم يجب فاسيا بشئ • بل اكتفى بأن تتمم بين أسانه ببعض الكلام ، ووصل الشابان مسكنهما وهما فى حالة عصية ثقيلة •

أكب فاسيا على العمل فورا • وصمت أركادى ايفانوفتش • خلع ثيابه ساكتا ورقد على سريره لا يحول بصره عن فاسيا • انه يشعر بنوع من الخوف يغزو نفسه • تسائل أركادى وهو ينظر الى وجه فاسيا الشاحب والى عينيه الملتصتين والى حركاته التى تدل على قلق محموم :
« ماذا به ؟ ان يديه ترتعشان •• أليس من الخير أن أحصه بأن يرتاح ساعتين ؟ •• لا شك أن قليلا من النوم سيريحه •• »

« أنيجن: فاسيا، كتابة صفيحة .. ورفع عينيه عرضا الى ناحية صديقه ..
فلم يلبث أن خفض جفنيه وعاد يتناول القلم ..

قال أركادى ايفانوفتش فجأة :

« اسمع يا فاسيا ! ألا تعتقد أن قليلا من النوم ينفعك الآن ؟ ان
مظهرك يدل على أن بك حى ... »

ألقى فاسيا على أركادى نظرة متجهمة ، بل وحائرة ، ولم يقل
شيئا ..

« عليك بشئ من الراحة يا فاسيا ! .. فيم هذا العناد ؟

ظهر على فاسيا فجأة أنه غير رأيه .. فقال :

« ما رأيك فى تناول قليل من الشاي ؟

« لماذا ؟

« لأسترد قواى .. لا أريد أن أنام .. لن أنام .. سأظل أكتب طول
الوقت .. ولكننى أتمنى لو أتنفس قليلا بشرب قدح من الشاي ، فعمل
هذا أن يبدد ما أنا فيه من حالة عصية ..

« طيب يا صاحبي .. فكرة عظيمة .. ذلك يعينه ما كنت أريد أن
أقترحه عليك ! يدهشنى أن هذه الفكرة لم تخطر ببالى .. ولكن ما فرا
لن تنهض بحال من الأحوال .. يستحيل إيقافها فى مثل هذه الساعة !

« نعم ، صحيح .. »

« لا خير .. سأضع الساور بنفسى ! ما أنا بالمر على كل حال ..

بهذا هتف أركادى ايفانوفتش ناهضا عن سريره بوثبة .. وأسرع

الى المطبخ يتحرك حول السماور • واستمر فاسيا يكتب أثناء ذلك • وهرع
أركادى ايفانوفتش يرتدى ثيابه ويركض الى البخار حتى يستطيع فاسيا
أن يقتات لليل • فما اقضى ربع ساعة الا كان السماور على المائدة يتساعد
منه البخار • صب الصديقان الشاي • ولكنهما لم يتوصلا الى الاخراج
فى حديث • كان فاسيا يبدو ذاهلا • وفجأة قال كمن ثاب الى نفسه :
- نعم •• يجب أن أذهب غدا لتقديم تمنياتى بمناسبة عيد رأس
السنة •

- ما أنت فى حاجة الى ذلك •

- بل لا بد من ذلك يا صاحبي •

- ولكننى سأوقع عنك لدى الجميع ! لا تهتم ! غدا ستمل •
لو كنت فى محلك لعملت اليوم حتى الساعة الخامسة ، ثم نمت • والا
فما عسى تكون حالتك غدا • وسوف أوقظك فى الساعة الثانية •

قال فاسيا وقد اقتنع نصف اقتناع :

- ولكن هل يلىق أن توقع عني ؟

- لم لا ؟ الناس جميعا يفعلون ذلك •

- مع ذلك أخشى أن •••

- ولكن ماذا تخشى ؟

- لا أعارض فى أن توقع عني لدى غيره ••• أما لديه هو ، لدى
جوليان باستاكوفتش •• فذلك •• لاحظ انه المحسن الى يا أركاشا ••
فماذا يكون وضعى لو لاحظ أن التوقيع ليس توقيعى ؟

- لو لاحظ •• انك لتريب الأطوار حقا يا فاسيوك ! كيف يستطيع
أن يلاحظ ذلك ؟ أنت تعلم أننى أقدر أن أوقع اسمك بتقليد خطك

تقليدا تاما • سوف أرسم توقيك نفسه ، توقيك نفسه تماما ، أحلف لك • لن يلاحظ أحد شيئا ، أنا أضمن لك هذا •
أفرغ فاسيا قدحه بسرعة دون أن يجيب ، ثم هز رأسه علامة الشك والريب •

— فاسيا ! المهم هو أن تنجح في انجاز العمل ! ولكن ما بك يا فاسيا ؟ هل تعلم أنك تخيفني ؟ لن أرق في فراشي يا فاسيا ! لن أستطيع أن أنام • أرني كم صفحة بقي عليك أن تنسخ •
ألقى فاسيا على أركادى نظرة انقباض لها صدره انقباضا شديدا ، حتى لم يستطع أن يحرك لسانه • وقال أخيرا :
— ولكن ماذا بك يا فاسيا ؟ لماذا تنظر الى هكذا ؟
— أعتمد يا أركادى أنني سأذهب أهني جوليان ماستاكوفتش رغم كل شيء •

قال أركادى وهو يرمق صاحبه بنظرة تدل على القلق :

— لك ما تشاء •• افعل ما دمت تحرص على ذلك • ولكن اسمع يا فاسيا : عجل كتابتك قليلا • يمينا لست أسدى اليك نصيحة سيئة •
ألم يقل جوليان ماستاكوفتش مرارا ان ما يحبه في ختك أكثر من أي شيء آخر هو أنه خط مقروء ؟ انه ليس مثل سكوروبليخين الذي يتطلب خطا مقروءا وجميلا في آن واحد ! ••• لا شيء الا ليخطف الورقة كيفما اتفق ، ثم يحملها الى أولاده من أجل أن يتمرنوا على حسن الخط باعادة نسخها •• كأن هذا الأحقق لا يستطيع أن يشتري لهم دفاتر تمرين على حسن الخط •• ولا كذلك جوليان ماستاكوفتش ، فانه لا يطلب الا شيئا واحدا هو أن يكون الخط مقروءا ، مقروءا ! ••• فلماذا تصدع

رأسك اذن ، وترهق نفسك من أمرها عبرا ؟ حقا يا فاسيا •• لا أعرف
ماذا أقول •• بل اننى لأخشى أن ••• فاسيا •• ان حزنك يهدنى هذا
رهيبا !

قال فاسيا :

— الأمر بسيط •• الأمر بسيط ••

ثم خارت قواه ، فتهالك على كرسيه ••

هبطاً أركادى يتحرك حوله :

— هل تريد ماء ؟ فاسيا ! فاسيا !

قال فاسيا ، وهو يشد على يده :

— دعنى يا أركادى •• ليس بى شىء •• كل ما هنالك أننى حزين
قليلا يا أركادى •• وأنا نفسى لا أعرف لحزنى هذا سببا •• دعنا نتحدث
فى أمر آخر •• لا تذكرنى ••

— هدىء نفسك يا فاسيا ، ناشدتك الله •• هدىء نفسك ! لسوف
تنجز عملك ، أحلف لك •• وهيك لم تنجزه ، فأين الكارثة فى هذا ؟
أفى الأمر جريمة ؟

— أركادى !

نطق فاسيا بذلك ، ونظر الى صديقه نظرة فيها من التمييز ما جعل
أركادى يرتشش ، لأنه لم ير صديقه فى يوم من الأيام نهبا لقلق يبلغ
هذا المبلغ من الشدة ••

وتابع فاسيا يقول :

— أركادى •• لو كنت وحيدا ، كما كنت كذلك فى الماضى •••

لا .. ليس هذا ما أردت أن أقوله .. اتنى أشعر دائما بالحاجة الى أن أفضى اليك بما يعتلج فى نفسى ، وأن أبوح لك بكل شيء ، كما يبوح صديق لصديقه .. ولكن فيم أفلاذك وازعاجك ؟ بعض الناس ، يا أركادى ، قد وهب لهم فى هذه الحياة شيء كثير ، بينما لم يوهب لغيرهم ، مثلى أنا ، إلا أن يقوموا بمهمة هيئة الشآن . قل لى : ما عساك تفعل لو كان عليك أن تبرهن على امتنانك ، على شكرك ، ثم رأيت نفسك عاجزا عن ذلك ؟
— لا أفهمك يا فاسيا !

تابع فاسيا يقول بصوت خافت كأنه يخاطب نفسه :

— لم أكن فى يوم من الأيام عاقا ينكر الجميل ، ولكننى عاجز . عن التعبير عن كل ما أشعر به ... ذلك يا أركادى .. أمر يشعرنى بأننى عاق فى الواقع ، وهذا بينه هو ما يقتلنى قتلا .

— ما هذا الكلام يا فاسيا ؟ أأنت تظن حقا أن كل امتنانك يجب أن يكون بتقديم منسوختك فى المهلة المحددة ؟ هلا راقبت نفسك يا فاسيا ؟ ما هذا الذى تقوله ؟ أبهذا يصبر المرء عن شكره ؟

صمت فاسيا فجأة محملا فى أركادى ، كأن هذه الحجة التى لم يكن يتوقعها قد بددت شكوكه . حتى لقد ابتسم ، ولكن وجهه لم يلبث أن استرد تعبيره عن التكدير .

رأى أركادى فى هذه الابتسامة دليلا على أن جميع المخاوف قد زالت ، ورأى فى الهم الذى أعقب الابتسامة دليلا على أن صاحبه قد اتخذ قرارا جديدا ، فابتهج لذلك ابتهاجا عظيما .

قال فاسيا :

— طيب يا أركاشا ؟ اذا اتفق ان استيقظت ، فألق نظرة على . لسوف

يكون الأمر كارثة اذا نمت • والآن سأكتب على العمل • أركائنا !

— ماذا ؟

— لا ••• لا شيء •• وانما أردت ••

استقر فاسيا على كرسية صامتا ، ورقد أركادى على فراشه ، ولم ينطق هذا ولا ذاك بكلمة عن جماعة كولومنا ، ولطهما كانا يشعران كلاهما بأنهما آثمان لأنهما « بذرا » فى غير أوان التذير • نام أركادى بعد قليل ، وهو ما يزال قلقا على فاسيا • وما كان أشد دهشته حين لم يستيقظ الا بعيد الساعة السابعة • كان فاسيا نائما على كرسية ، ممسكا ريشته بيده • انه أصفر الوجه متعب • وكانت الشمعة قد ذابت الى النهاية • وفى المطبخ كانت مافرا تتحرك حول السماور •

صاح أركادى مروعاً :

— فاسيا ، فاسيا ، فى أية ساعة نمت ؟

فتح فاسيا عينيه ، ونهض عن كرسية بوئية ، قائلاً :

— اذن لقد نمت مع ذلك •

وأسرع الى أوراقه ، ولكن كل شيء كان على خير حال ، فلا يتعجب ، ولا يقع دهن من الشمعة •

قال فاسيا :

— أظن أننى نمت فى نحو الساعة السادسة • ما كان أشد البرد فى

الليل ! مشرب الشاي ، ثم استأنف العمل •

— هل ارتحت قليلاً ؟

— نعم ، أشعر الآن بتحسن •

- عاما سعيدا يا عزيزى فاسيا •
- صباح الخير يا صاحبي •• عاما سعيدا لك أيضا •
- وتعاق الصدقان • كانت ذقن فاسيا ترتجف ، وكانت الدموع
تترقق في عينيه • وأركادى لا يقول شيئا • انه يشعر بمرارة شديدة •
تناول الصدقان الشاي على عجل •
- أركادى ! قررت أن أذهب الى جوليان ماستاكوفتش بنفسى •
- ولكنه لن يعلم بذلك •
- ضميرى يدفعنى الى ذلك يا صاحبي •
- أنت تسهر فى سبيله ، وترقق نفسك من أجله ••• أما أنا
يا صاحبي ، فسأذهب لحظة الى هناك •••
- الى أين ؟
- الى أسرة أرتيميف ، أقدم لهم تمنياتى وتمنياتك •
- هتف فاسيا يقول :
- ما أحسنها فكرة يا صديقى العزيز • سأبقى أنا فى البيت ،
وتذهب أنت اليهم ••• فكرة رائعة •• لا عن افعال منى لهم طبعاً ، بل
لأننى أعمل • انتظر ، سأحملك اليهم رسالة قصيرة •
- على مهلك يا عزيزى ! سأغسل وجهى أولاً وأخلق ذقنى وأنظف
ردائى • هل رأيت يا صاحبي فاسيا ؟ لسوف نكون مبتهجين سعيدين مع
ذلك ! قبلنى يا صاحبي !
- ليت هذا يكون صحيحاً يا صديقى !
- وهنا دوى صوتٌ على فسحة السلم أمام الباب :

— هل هنا يسكن السيد الموظف شومكوف ؟

أجابت مافرا ، وهي تدع للزائر أن تدخل :

— نعم هنا ياسيدى •

صاح فاسيا وهو يهرع نحو حجرة المدخل :

— ماذا هناك ؟ من ؟

— يومك سعيد يا فاسيلي بتروفتش • يشرفنى أن أتمنى لك علما طيبا
سعيدا •

كذلك قال صبي لطيف أسمر ، فى نحو الماشرة من عمره ، مضاف
الشعر • وأضاف الصبي يقول :

— أختى تبعث اليك بتجارتها ، وكذلك ماما • وقد كلفتى أختى بأن
أفبك •

أنهض فاسيا الرسول الصغير فى الهواء ، وطبع قبلة طويلة حارة
على شففيه اللتين تشبهان كثيرا شففى ليزانكا • ثم قال لصاحبه أركادى
وهو يمد اليه بتيا :

— قبّله يا أركادى •

فانتقل الصبي ، دون أن يلامس الأرض ، الى الذراعين القويتين
الحائيتين ، ذراعى أركادى ايفانوفتش •

— هل لك بقليل من الشاي يا حبيبى ؟

— شكرا كثيرا • لقد أظفناه استيقظنا فى ساعة مبكرة هذا الصباح •
ماما وأختى ذهبتا الى الكنيسة • أختى غسلتى وألبستى ومشطتى خلال

ساعتين • وخاطت ما تفتق أمس من سروالى فى الشارع حين لعبت مع
ساكشا بالملج تترشق كراته •••

— هكنا ؟

— نعم ، ألبستى وجملتى لأجىء اليك • ثم قبلتى مائة مرة وقالت
لى : « اذهب الى فاسيا ، وهته بيد رأس السنة ، واسأله هل هو راض
سعيد ، وهل نام نوما هادئا مريحا •• » ، وطلبت منى أن أسألك أيضا
هل أنتجرت العمل الذى •• ولكنى سجلت ما طلبته منى على ورقة صغيرة
(هكنا قطع القى كلامه ثم أخرج من جيبه ورقة وقرأ : ••• العمل
الذى كان يشغل بالك •• »

— نعم •• نعم ، سينجز •• سينجز حتما ! لا تنس أن تقول لها
اننى سأنتجزه قطعا ، بشرفى !

— نعم •• ها •• كدت أنسى •• حملتى أختى اليك رسالة قصيرة
وهدية •• كدت أنسى أن أعطيكهما !

— أين هما يا حبيبى ؟ أين هما ؟ شكرا •• اسمع يا أركاشا ماذا
تقول لى ليزانكا الغالية •• أنت تعلم اننى رأيت هناك أمس محفظة
ستهدى الى • ان المحفظة لما يكمل شغلها بعد • لذلك تقول ليزانكا :
« أبعت اليك بخصلة من شعرى • أما الهدية الأخرى فسوف تستلمها بعد
مدة قصيرة •• » أرأيت يا صاحبى ؟

قال فاسيا ذلك وقد جنّ فرحا ، وهو يرى صديقه خصلة شعر
أسود رائح • قبل فاسيا خصلة الشعر ، ثم أودعها جيبه قرب القلب •

قال أركادى بلهجة حازمة :

— سوف أوصي لك بنيشان لهذه الحصلة •

قال الصبي :

— وسأكل شواء ومخا فى القد • وقد أرادت أمى أن تصنع شيئا من البسكويت ••• ولكنها لم تجد دقيقا (كذلك استرسل الصبي فى كلامه بعد أن تردد قليلا وهو لا يعرف كيف يكمل نثرته) •

صارح أركادى ايفانوفتش :

— ما أطف هذا الصبي • أنت يا فاسيا أسعد أهل الأرض طرأ ، ما فى ذلك ريب !

شرب الزائر الصغير نصيبه من الشاي ، وأخذ من فاسيا رسالة الى أخته ، وقبَّل ألف مرة ، ثم انصرف خفيف الخطى مشرق المزاج كما جاء •

قال أركادى فرحا :

— هل رأيت يا صاحبي ؟ ان الأمور جميعها تجري على ما نحب • فلا تحزن وخاصة لا تدع لحور العزيمة أن يتسرب اليك ! الى الأمام ! أنجز عملك يا فاسيا ! سأعود فى الساعة الثانية • أذهب اليهم أولا ، ثم أذهب الى جوليان ماستاكوفتش •

— الى اللقاء يا صديقى الى اللقاء ! آه ••• ليتنى فقط •• طيب •• اذهب •• أما أنا فقد قررت : لن أذهب الى جوليان ماستاكوفتش •

— الى اللقاء •

— انتظر يا صاحبي •• قل لهم •• الخلاصة •• قل لهم ما تستحسن • أن تقوله •• وقبَّلها •• وستحكي لى كل شئ بعد ذلك يا صاحبي ، ستصف لك كيف جرت الأمور •••

- طبعاً • ثم اتى أعرف الآن ماذا أصابك أمس : ان السعادة هي
التي شوبشتك ذلك التشويش كله • منذ أمس حالتك غير طبيعية • • •
انك لما تتخلص من مشاعر الألم • أما الآن فقد انتهى كل شيء • عد
الى هدوتك يا فاسيا • الى اللقاء • الى اللقاء ! • •
افترق الصديقان أخيراً • ظل أركادى ايفانوفتش ذاهلاً طوال
الصباح • كان لا يفكر الا فى فاسيا • انه يعرف طبيعته الضعيفة السريعة
الى الهيجان •

قال أركادى لنفسه : « نعم لقد أفلقت هذه السعادة نفسه اقلاقاً كاملاً
ذلك واقع لا شك فيه • وما أشد ما أحزنتنى أيضاً • ان الانسان قادر على
أن يجعل من أيسر الأمور مأساة ضخمة ! ما هذه الحمى التي انتابته ؟
لا • لا • يجب انقذاه • • يجب انقذاه حتماً » • كذلك كان يردد
أركادى دون أن يلاحظ أن هموما منزلية صغيرة يسيرة قد تضخمت فى
قرارة نفسه هو حتى صارت فى نظره أشبه بكارثة !

لم يدخل أركادى حجرة حاجب جوليان ماستاكوفتش الا فى الساعة
الحادية عشرة ، ليضيف اسمه المتواضع الى العمود الضخم الذى تؤلفه
أسماء شخصيات مرموقة تغطى ورقة بكاملها مبقعة بالحبر • فما كان أشد
دهشته حين رأى فوق توقيع توفيق فاسيا شومكوف بخط يده ! شعر
أركادى باضطراب شديد • « ماذا يحدث فى رأسه ؟ » كذلك تساءل وهو
يزداد احمراراً من فرط القلق • اختفت آماله المشرقة • أدرك أن هناك
نازلة تهم أن تقع • ولكن أين عساها تقع وكيف ؟

ووصل الى كولومنا متجههم النفس • كان يبدو فى أول الأمر
خائفاً على فاسيا حقاً • أسرع يعود الى البيت راکضاً • ولكن ها هو ذا ،
على جليد نهر نيفا ، يصطدم بشكوموف ، أنفاً بأنف • كان هذا يركض
هو أيضاً •

صاح أركادى يسأله :

- الى أين أنت ذاهب ؟

وقف فاسيا وقفة من قبض عليه متلبسا بالجرم ، وقال :

- خ .. خرجت أقوم بجولة قصيرة .

- لم تستطع أن تستقر فى مكانك ، هه ؟ أنت ذاهب الى كولومنا

ألين كذلك ؟ يا فاسيا .. يا فاسيا ! ثم لماذا ذهبت الى جوليان
ماستاكوفتش ؟

لم يجب فاسيا بشئ . وفجأة حرك يده بإشارة يأس وقال :

- أركادى .. لا أعرف ماذا يحدث فى نفسى .. اتى ..

- هيا هيا ، يا فاسيا .. أنا أعرف ، أنا أعرف ماذا .. هدى نفسك .

أنت مهتاج مضطرب منذ أسى ، وكيف يمكن أن يكون المرء غير ذلك
لو كان فى مكانك ؟ ولكنهم جميعا يحبونك ، وهم جميعا يدارونك ،
وستنجز عملك حتما ، ستنجزه ، أحلف لك . ان فى ذهنك وساوس
غريبة ، ومخاوف غامضة .. هل أدري ؟

- لا .. لا نبي ..

- هل تتذكر يا فاسيا ؟ لقد مرت بحالة نفسية كهذه حين حصلت

على تيسيك . فقد جنت يومئذ فرحا ، فأخذت تجوّد خطك أكثر مما
اعتدت أن تجوده ، فاذا أنت خلال ثمانية أيام لا تزيد على أن تقسّد
عملك ! والآن يحدث لك هذا الشيء نفسه !

- نعم نعم يا أركادى ، ولكن الامر الآن مختلف !

- كيف .. مختلف ؟

- لا .. لا .. لا قيمة لهذا .. لنمد الآن الى المنزل !

- ألا تريد أن تذهب اليهم ؟
 - لا يا صاحبي .. هل أستطيع أن أدخل عليهم بهذه السحنة ؟ لقد
 غيرت رأبي .. إذا لم أستطع أن أبقى في البيت ، فلأنك لم تكن معي ،
 أما وقد عدت ، فسامنأف الكتابة ! هيا بنا !

سار! بمض الوقت صامتين • وكان فاسيا مسرع الخطو •

قال أركادى ايفانوفتش :

- ألا تريد أن تسألني عن أخبارهم ؟

- ها .. نعم .. كيف كان الحال ؟

- فاسيا .. انك تخيفني !

- لا .. لا .. لا شيء .. احك لي كل شيء ، هل تريد ؟

قال فاسيا ذلك بصوت ضارع ، كمن يريد أن يتحاشى الشروح
 المملة المضجرة •

تنهد أركادى ايفانوفتش • واضح أنه أصبح ، وهو يتأمل فاسيا ،
 لا يدري ماذا يعمل ولا كيف يتجه •

روى أركادى لصديقه تفاصيل زيارته ، فبدأ على فاسيا أنه يفق
 من ذهوله ، حتى لقد أصبح كثير الكلام • وتناول الصديقان غداءهما •
 وكانت الأم العجوز قد حشت جيوب أركادى ايفانوفتش باليسكوييت ،
 فلما أخذ الصديقان يقضمانها انتشت روحاهما وعاد اليهما مرحهما •
 وبعد الغداء ، وعد فاسيا بأن ينام قليلا حتى يستطيع السهر طول الليل •
 وها هو ذا يستلقي على فراشه فعلا • وكان أحد الناس الذين لا يمكن
 أن ترفض دعوتهم قد دعا أركادى ايفانوفتش في الصباح أن يجيء لشرب
 الشاي عنده • فافترق الصديقان • وقرر أركادى أن يعود الى البيت

بأقصى سرعة ، فى الساعة الثامنة اذا أمكن ذلك • بدت له الساعات الثلاث التى غاب أثناءها عن البيت كأنها ثلاث سنين ؟ واستطاع أن يتحرر أخيرا فهوول يعود الى المنزل • فلما دخل الغرفة لاحظ أنه ليس فيها نور • ثم لم يجد فاسيا • فلما سأل مافرا قالت انه ظل يكتب طول الوقت ، وانه لم يرقد فى فراشه ، وانه أخذ بعد ذلك يسير فى الغرفة طولا وعرضا ، ثم فى نحو الساعة الواحدة ، أسرع يخرج قائلا انه عائد بعد نصف ساعة • وختمت مافرا حكايتها بقولها : « وقد طلب منى أن أقول لك ، منى رجعت ، انه خرج يتنزه قليلا ، وقد كرر هذا الطلب ثلاث مرات أو أربعاً »

قال أركادى لنفسه وهو يهز رأسه : « انه عند أميرة أرتيف » • وبعد دقيقة نهض عن كرسيه بوثبة • لقد لمع فى قلبه أمل • قال لنفسه : « أغلب الظن أنه أنجز الكتابة ، فلما لم يستطع بعد ذلك أن يبقى فى البيت ، هرع الى هناك • • ولكن لا • • لو صح ذلك لانتظرنى • • سوف ألقى نظرة على عمله » •

أشعل شمعة وأسرع الى مكتب فاسيا • لقد تقدم فاسيا فى عمله ؛ ويبدو أنه يوشك أن ينهيه • وفيما كان أركادى ايفانوفتش يريد أن يستمر فى تحرياته ، اذا بفاسيا يدخل فجأة • •

صاح منعورا :

— أأنت هنا ؟

صمت أركادى ايفانوفتش • لقد خاف أن يلقي أسئلة على فاسيا • وأخذ فاسيا ، هو أيضا ، يقلب أوراقه خافضا بصره • والتقت نظرات الشابين أخيرا • فكان فى نظرات فاسيا من التعبير عن المفاجعة والصراعة ما جعل أركادى يرتعش • لقد فاض قلبه شفقة ورحمة •

صاح وهو يسرع الى صديقه ويضمه بين ذراعيه :

— فاسيا، عزيزى ، ماذا بك ؟ ماذا حدث لك ؟ صارحنى . . . أصبحت لا أفهمك ، لا أفهم ما أنت فيه من حزن ! ماذا بك يا عزيزى ؟ ماعذابك ؟ قل لى كل شىء ، لا تخف عنى شيئا . لا يقل أن يكون هذا الأمر وحده هو الذى . . .

شد فاسيا جسمه الى صاحبه ، ولكنه لم يستطع أن ينطق بكلمة .
كان حلقه يختنق ، وكانت أنفاسه محبوسة .

— مابك يا فاسيا ؟ هلا انتهيت ؟ أى شقاء حل بك ؟ اننى لا أفهم يا فاسيا ! قل لى : ما الذى يقلبك هذا الاطلاق كله ؟ أنت تعلم أننى فى سبيلك ، أستطيع أن . . . آه يا رب يا رب ! (كذلك أخذ يردد أركادى وهو يمشى فى الغرفة طولا وعرضا ، يمسك تارة بشىء ، ويمسك تارة بشىء آخر ، كأنه يبحث لفاسيا من دواء مبائر) . سأذهب غدا بنفسى الى آخر ، كأنه يبحث لفاسيا عن دواء سريع) . سأذهب غدا بنفسى الى جوليان ماسكوفتش ، فأتوسل اليه أن يمهلك يوما آخر . سأشرح له كل شىء ، كل شىء ، اذا كان هذا هو ما يقلبك الى هذا الحد حقا
صاح فاسيا وقد اصفر وجهه ، وترنح حتى ليكاد لا يستطيع الثبات على قدميه :

— اياك !

— فاسيا ! فاسيا !

تاب الفتى الى رشده . كانت شفاته تختلجان . أراد أن يقول شيئا ، ولكنه لم يفعل ، بل اكتفى بأن شد على يد أركادى بحركة عصبية متشنجة . كانت يده باردة . وكان أركادى واقفا امامه وقد استبد به هم رهيب . ومرة أخرى نظر اليه فاسيا متفرسا .

— فاسيا •• ما بك يا عزيزى المسكين فاسيا ؟ انك تمزق قلبى
يا عزيزى ، يا صديقى البائس ••

تمتم فاسيا يقول :

— لقد خدعتك يا أركادى •• لقد خدعتك ! اغفر لى ، سامحنى ••
لقد كذبت عليك •••

كذلك قال أركادى مذعورا مروعا •

— أنظر !

قال فاسيا ذلك ، وأخرج من الدرج ستة دفاتر ضخمة ، شبيهة
بالدفتر الذى كان ينسخه ، ثم رماها واحدا واحدا على المائدة ، وقد بدا
على وجهه يأس شديد •

— ما هذا ؟

— هذا هو العمل الذى يجب أن أفرغ منه بعد غد • وأنا لم أنجز
حتى الآن ربه • لا تسألنى كيف حدث هذا (كذلك تابع فاسيا كلامه
يشرح من تلقاء نفسه الموضوع الذى يقلقه) • أركادى ، صديقى !
لا أدرى ما الذى أخذنى عن نفسى •• لكأنى أخرج الآن من حلم • لقد
ضيعت ثلاثة أسابيع كاملة • كنت أذهب كل يوم ••• إليها •• كان قلبى
يتمزق ••• كنت أعانى عذابا شديدا •• من عدم الثقة ••• ولم أستطع
أثناء ذلك أن أكتب شيئا •• حتى لقد كانت الكتابة لا تخطر لى على بال •
ولم أستيقظ الا الآن ، أى حين جاءتنى السعادة •

قال أركادى ايفانوفتش بلهجة حازمة :

- فاسيا .. سوف أتذكك • فهمت الآن كل شيء • الأمر خطير •
 سوف أتذكك • اصغ الى : سوف أذهب الى جوليان ماستاكوفتش غدا ؛
 لن أتأخر عن الغد • بل اصغ الى • سوف أحكى له كل شيء • اسمع لى
 أن أفعل ذلك •• سوف أشرح له كل شيء • مسترسلا حتى النهاية •
 سوف أقول له كيف أنك تقتل نفسك •
 قال فاسيا وقد جمده الرعب :

- هل تعلم أنك تقتلنى منذ الآن ؟

اصفر وجه أركادى ايفانوفتش ، ولكنه لم يلبث أن سيطر على
 نفسه ، فانفجر يضحك قائلا :

- حقا ؟ هيا هيا يا فاسيا •• ألا تستحي ؟ اسمع : أنا أرى أننى
 أضايقك • وأنا أفهمك • أنا أعرف ما يجرى فى نفسك • لقد انقضى
 على سكاننا ما خمس سنوات • أنت انسان طيب القلب ، مرهف الشعور ،
 ولكنك ضعيف جدا ، ضعيف ضعفا يدعو الى اليأس • ليزافيتا ميخائيلوفنا
 لاحظت هي نفسها ذلك • وأنت فوق هذا انسان حالم ••• وليس فى
 ذلك خير أيضا • فإذا واصلت سيرك على هذا النحو كنت تعرض للجنون
 يا صاحبى • اسمع • أنا أعرف ماذا تريد • أنت تمنى مثلا أن يطير
 صواب جوليان ماستاكوفتش فرحا ، بل وأن يقيم حفلة راقصة ، احتفالا
 بزواجك • انتظر قليلا • هانت ذا تصعر وجهك اذ ساءك أن آتى على
 ذكر جوليان ماستاكوفتش ! طيب ••• دعنا منه • لاحظ مع ذلك أننى
 أحترمه كما تحترمه ! ولكنك لن تستطيع أن تبرهن لى على قبض
 ما أقول ، ولن تستطيع أن تمنعنى من الاعتقاد بأنك ترى أنه ما ينبغي أن
 يكون على وجه الأرض أشقياء ما دمت تزوج أنت ••• صادق على ما أقول
 يا صاحبى •• انك تود أن أصبح ، أنا خير صديق لك ، رأساليا على حين

فجأة ، أن أملك ألف روبل ؛ تمنى أن يتصافح جميع الناس الذين يكره بعضهم بعضاً في هذه الحياة الدنيا ، فإذا هم يتعاقبون في وسط الشارع ، ثم اذا هم يجيئون يزورونك هنا .. يا عزيزي ، يا صديقي الطيب ، لست أبخسر منك .. أبداً .. ولكن الأمر كذلك . انك تعرض على نظريات من هذا القليل منذ زمن طويل ، على تنوع في صور هذه النظريات ! ... فلأنك سعيد ، تريد أن يصير جميع الناس سعداء بين عشية وضحاها . يؤلمك أن تكون وحدك سعيداً . لذلك تبذل جهداً كبيراً من أجل أن تكون جديراً بهذه السعادة . لا شك أنك مستعد للقيام بعمل بطولة ، لا لشيء الا لترضى ضميرك ! .. طيب .. أنا أفهم أن تكون مستعداً لتعذيب نفسك تعذيباً روحياً كبيراً ، معاقبة لنفسك على أنها خارت حيث كان ينبغي أن تنشط .. أو حيث كان ينبغي أن « تعرف بالجميل » على حد تعبيرك ! فحين تصور أن جوليان ماستاكوفتش سيصغر وجهه اذ يدرك أن الآمال التي عقدها عليك لم تكن في محلها تنهار قواك وتقلق قلقاً رهيباً . انك تنألم حين تصور أنك ستسمع لوما من فم الانسان الذي تعده محسناً اليك وأنت ستسمع هذا اللوم في لحظة يكون فيها قلبك طافحاً فرحاً وسعادة ، وفي لحظة تكون فيها أنت لا تدري لمن تظهر شكرك وتبر عن امتنانك . ألسنت على حق ! أليس الأمر كذلك ؟

أخذ صوت أركادى ايفانوفتش يرتجف، فتوقف عن الكلام وتنفس تنفساً قوياً .

وكان فاسيا ينظر الى صديقه في رقة وحنان . وارتسمت على شفتيه ابتسامة .

كأن طيفاً من أمل قد مر بوجهه . فتشجع أركادى لهذه النتيجة ، فاستأنف كلامه يقول :

— اسمع يا فاسيا • ما ينبغي لجوليان ماستاكوفتش أن يمنع عنك الآن ما كان يحمله لك من عطف • أليس كذلك يا صديقي ؟ أليست هذه هي المسألة ؟ فإذا كانت هذه هي المسألة ، فسأضحى أنا بنفسى (قال ذلك وهو يهيب واقفا) • سأذهب الى جوليان ماستاكوفتش غدا • ولكن لا تعارضنى ! ذلك أنك يا فاسيا تضخم خطأك فتجعله جريمة ! مع أن جوليان ما ستاكوفتش انسان كبير النفس رحيم القلب • ثم انه ليس مثلك أبدا • سوف يصنى الى كلامنا يا عزيزى فاسيا ، فينقذنا من المأزق • هل هدأت الآن ؟

شد فاسيا على يد أركادى والدموع فى عينيه • ثم قال :

— طيب يا أركادى ، دعنا من الحديث فى هذا الموضوع الآن ! لقد حُلت المشكلة • لم أنجز العمل • طيب • لم أنجزه • تأخرت .. هذا كل شيء • لا داعى الى أن تزعج نفسك • سأذهب اليه بنفسى ، فأشرح له الأمر • لقد هدأت نفسى الآن ، واطمأن بالى اطمئنانا كاملا • ولكن لا تذهب اليه • أطننى •

هتف أركادى يقول فرحا :

— فاسيا ، عزيزى • أنا لم أقل ما قلته الا استنادا الى كلامك نفسه • يسعدنى أنك هدأت بالا وطبت نفسا • تذكر مع ذلك أنتى الى جانبك دائما ، مهما يحدث • ان فكرة تحدثنى الى جوليان ماستاكوفتش تخيفك • طيب • لن أكلمه أنا ، بل تكلمه أنت ذاكرًا له كل شيء • تذهب اليه غدا • أو تبقى أنت فى البيت لتكتب ، وأمضى أنا أستطلع الخبر اليقين فى المكتب : هل الأمر مستعجل حقا أو لا ؟ هل يجب تسليم العمل فى تاريخ محدد قطعًا ؟ وما هى النتائج التى تترتب على تأخر قد يحدث ؟ ثم أعود اليك بأقصى سرعة ممكنة أحمل اليك الخبر اليقين • هل رأيت

الآن أن هناك أملا؟ قد لا يكون الأمر مستعجلا، إن في وسعنا أن نتخلص من المأزق عندئذ في يسر • وقد لا يطلب اليك جوليان ماستاكوفتش تسليم العمل في اليوم المحدد له؛ إن كل شيء يكون عندئذ قد أنقذ •

هز فاسيا رأسه علامة الشك والريب، ولكنه ظل يلتقي على صديقه نظرة شكر واعتراف بالجميل •

قال لاهنا :

— دعنا من هذا الموضوع الآن ! اننى ضعيف جدا ، متعب جدا ، فلا أحب أن أفكر في هذا الموضوع قط • هلا تكلمنا في شيء آخر ؟ ثم اننى أوتر أن لا أعمل الآن •• لن أنسخ الا صفحة أو صفحتين ، أى الى أن أبلغ فاصلا ما •• اسمع يا فاسيا : اننى أريد منذ مدة طويلا أن ألقى عليك هذا السؤال : كيف استطعت أن تعرفنى هذه المعرفة الصحيحة الصادقة ؟

وتساقطت دموع فاسيا على يدي أركادى •

قال أركادى :

— لو عرفت يا فاسيا مدى حبي لك وتعلقى بك لما ألقيت على سؤال كهذا السؤال •

— نعم يا أركادى أنا لا أعرف ذلك ، لأننى •• لأننى أجهل لماذا تحبني هذا الحب كله • هل تعلم يا أركادى أن ما تحمله لى من حب قد عذبنى كثيرا ؟ هل تعلم أننى فى كثير من الأحيان ، ولا سيما فى المساء ، حين أفكر فيك (وأنا أفكر فيك دائما لحظة أستلقى على فراشى لأنام) ، أهم أن أبكى وأشعر بارتجاف فى قلبى لأننى •• لأننى •• لأنك تحبني هذا الحب كله ، ثم أنا عاجز عن أن أفتح قلبى وأن أبرهن لك على امتنانى •

— هل رأيت يا فاسيا ماذا أنت ؟ هدى نفسك اذن هانت ذا تضطرب
اضطرابا شديدا من جديد ! (لاحظ أركادى ذلك وهو يرتجف لذكرى
المشهد الذى جرى الليلة البارحة فى الشارع) •

— دعك من هذا الكلام يا صاحبي ! تريد منى أن أهدأ وأنا لم اذن
فى يوم من أيام حياتي أهدأ منى الان ولا أسعد ! لشد ما تمنيت أن احكى
لك كل شيء ، ولكننى أخاف دائما أن أسبب لك ألما • فانت تقلق على ،
فصيح وتخيفنى • • أنظر • • حتى فى هذه اللحظة ارتجف • • لا أدري
لماذا ؟ اليك ما أحب أن أقوله لك : يخيلى الى أتنى كنت فى الماضى أجهل
نفسى • • أما الآخرون فانتى لم أعرفهم ولم أفهمهم الا منذ أمس • كنت
حتى هذا اليوم لا أفهم • • ولا أقدر • • كان قلبى جافا يابس • اليك
كيف حدث ذلك : أنا لم أستطع أن أحسن الى أحد فى يوم من الأيام ،
لأننى كنت عاجزا عن أن أحسن الى أحد • • فحتى مظهرى ليس فيه
ما يبهج النظر • • ومع ذلك كان جميع الناس يحملون لى عاطفة طيبة !
وأنت أولهم • • طبعا • • أما أنا فلم يكن فى وسعى أن أفعل شيئا غير
أن أصمت !

قال أركادى :

— ما هذا يا فاسيا ؟ فاسيا • • • ما هذا ؟

فقاطعه فاسيا بقوله ، وهو لا يكاد يستطيع أن يلفظ كلماته من كثرة
الدموع التى تخفق صوته :

— ماذا ؟ لا شيء • • أمس ، كلمتك عن جوليان ماستاكوفتش •
أنت تعلم أنه قاس بل انه قاتم النفس ، وأنه قرعنى عدة مرات • ولكن
ما هو ذا يخطر بباله أمس أن يمازحنى ، وأن يكون لطيفا معى ، وأن
يظهر طيبة قلبه ، تلك الطيبة التى يخفيها اخفاء عاقلا حكيما عن
الآخرين •

— طيب يا فاسيا ! .. ان دل هذا على شيء ، فأنما يدل على أنك
جدير بسعادتك •

— آه يا أركاشا ! لشد ما أتمنى لو أستطيع انجاز هذا العمل ! ..
لا .. لا .. ان سعادتي ستحطم .. أنا أوجس ذلك ! .. ولكن لاسبب
هذا ؟ كذلك قاطع نفسه اذ لاحظ أن أركادى يختلس النظر الى كومة
الدفاتر المتكدسة على المائدة فناطير (.. لا بسبب هذا .. هذا لا شيء ..
ما لهذا الا ورق .. ترهات .. هذه المسألة قد حُلَّت .. أركاشا ، لقد
فُهِمْتُ اليها اليوم .. لكنني لم أدخل • كان قلبي مثقلا ، يفيض حزنا
ومرارة ! لبثت واقفا أمام الباب بعض الوقت • كانت تعزف على البيانو ،
فأنهت .. أرايت يا أركادى ؟ لم أجرؤ أن أدخل •

هكذا أنهى فاسيا كلامه بصوت خافت •

— ما بك يا فاسيا ؟ انك تنظر الى نظرة غريبة •

— لا شيء .. لا شيء .. أشعر بأنني مريض قليلا .. ساقاى
تصلطان .. ذلك لأننى سهرت طول الليل • نعم ، وان شرارات خضراء
تلتصع أمام عيني .. هنا انما

قال فاسيا ذلك مشيرا الى قلبه ، ثم أعغمى عليه •

فلما أفاق من غشيته أراد فاسيا أن يتخذ اجراءات حاسمة • كان
يتهايا لأن يرقده في فراشه بالقوة • ولكن فاسيا احتج احتجاجا عنيفا •
انه الآن يبكي ويمض يديه ويصر اصرارا قاطعا على أن ينجز الصفيحتين •
فسمح له أركادى أن يقترب من المائدة حتى لا يسرف في معارضته •

قال فاسيا وهو يجلس الى مكتبه :

— اسمع .. عندي فكرة .. هناك أمل ..

وابتسم فاسیا لصاحبه ، فكان وجهه الشاحب يضيئه شعاع من أمل
حقا . وتابع كلامه يقول :

— اليك ما عقدت النية عليه . لن أحل اليه بعد غد الا جزءا . . . أما
الباقى فسألق من أجله حبة ما . . أقول مثلا انه احترق أو انه تبلل
أو انه ضاع أو أقول له اننى لم أستطع أن أكمله . . ذلك أننى لا أستطيع
أن أكذب . . سأشرح له كل شيء بنفسى . هل تعلم ؟ سأورى لك كل
شيء . . سأقول له مثلا : لم أستطع وكفى ! سأحدثه عن حبيب . لقد
تزوج هو نفسه منذ زمن طويل . سوف يفهمنى ! طبعاً سأتكلم بهدوء ،
واحترام . . وسوف يرى دموعى ، فيتأثر قلبه .

— طيب . . اذهب اليه ، قابله ، اشرح له . . ولكن لا فائدة من
الدموع يا فاسيا ! لماذا البكاء ؟ أوكد لك يا فاسيا أنك تثير فى نفسى ذعرا
رهيبا .

— نعم نعم ، سأذهب اليه . أما الآن فدعنى أكتب ، دعنى أكتب
يا أركاشا . لن أضىء الى أحد . ولكن دعنى أكتب .
ارتضى أركادى على سريريه . واضح أنه فقد اطمئنانه الى فاسيا ،
وثقته به . ان فاسيا لن يتورع عن شيء . . لماذا طلب العفو ، وكيف ؟
ليست هذه هى المسألة فى الواقع . المسألة هى أن فاسيا لم يف بالتزاماته ،
فهو يشعر من ذلك بأنه مذنب فى حق نفسه . هو يشعر بأنه عاق مع
القدر . يشعر أنه غير جدير بسعادته ، فهذه السعادة هى التى تهز نفسه
وتحطمها وتقلبها رأسا على عقب . انه لا يبحث الا عن حجة لينحرف الى
هذا الاتجاه . انه لا يشب من دهشته بالأمس . قال أركادى فى داخله :
« هذه هى المسألة . يجب أن نصالحه مع نفسه ؟ انه بسبيل تأييد نفسه . . »
وبعد أن اجتر أركادى ايفانوفتش المسألة طويلا ، قرر أن يذهب
منذ القد الى جوليان ماستاكوفتش دون ابطاء ، فيروى له كل شيء .

وكان فاسيا يكتب • واستلقى أركادى على السرير من جديد • وقد
هده الحب • من أجل أن يتأمل فى الأمر مرة أخرى • فإذا هو ينام ثم
لا يستيقظ الا فى الفجر •

فلما ألقى نظرة على أركادى • رأى أنه ما يزال يكتب • فهتف
يقول •

— هو •• ألى الآن ؟

وهب أركادى نحو صديقه • فأحاطه بذراعيه وقاده الى السرير
للراحة • كان فاسيا يتسهم • وكانت أجفانه تطبق من شدة التعب • انه
لا يكاد يستطيع الكلام • قال :

— كنت أنوى من لقاء نفسى أن أرقد • هل تعلم يا أركادى ؟ عندى
فكرة • سأنجز عملى • لقد استعجلت فى الكتابة • ولكننى تبت الآن •
أيقظنى فى الساعة الثامنة •••

وما كاد ينهى جملة حتى نام •

همس أركادى مخاطباً مافرا التى كانت آتية بالشئ :

— انه يطلب إيقاظه بعد ساعة • ولكن اياك أن توقظه ! فليتم عشر
ساعات اذا أراد • هل فهمت ؟

— فهمت يا سيدى •

— لا تحضرى غداء ولا تحدثنى ضوضاء • الضوضاء خاصة •••
حاذرى الضوضاء •• اذا سأل عنى فقولى له اننى ذهبت الى المكتب • هل
فهمت ؟

— فهمت يا سيدى •• فليتم ما شاء أن ينام •• ماذا يضيرنى هذا •
ان نوم سيدى يسرنى •• وأنا أحافظ على ما يملكه أسيادى • أما الفئجان
الذى كسرتهم أمس فقرعتنى من أجله • فلم أكرمه أنا • بل كسرتهم القطة

ماشكا • كل ما هنالك أتى لم أتبه اليها •• وحين طردها كان قد فات
الأوان •

— هست •• اسكتى !

صرف أركادى الخادمة الى المطبخ ، وطلب منها المفتاح ، فأقبل به
الباب ، ثم ذهب الى مكتبه • وتساءل فى الطريق كيف يجب أن يفعل
حتى يمثل أمام جوليان ماستاكوفتش ؟ أليس فى هذا افراطاً فى التجرأة
منه ؟ ودخل المكتب ، فسأل وجلا هل صاحب السعادة موجود • فقيل له
انه غير موجود ، وانه لن يأتى فى هذا اليوم • فأراد أركادى ايفانوفتش
فى أول الأمر أن يذهب الى منزله الخاص ، ولكنه سرعان ما انتهى الى أن
جوليان ماستاكوفتش لا بد أن يكون مشغولاً فى منزله ما دام قد تغيب عن
المكتب • لذلك بقى أركادى فى عمله •• بدا له الوقت طويلاً طويلاً
لا ينتهى • حاول أن يستطلع سرا أمر العمل الذى عهد به الى شومكوف ،
ولكن لم يكن أحد على علم بالموضوع • كل ما كانوا يعلمونه هو أن
جوليان ماستاكوفتش شاء أن يكلفه بعض الأعمال الخاصة فعلاً ، ولكن
ما من أحد يعرف طبيعة هذه الأعمال التى أراد أن يكلفه بها • وفى حجرة
المدخل أوقفه أحد الكتبة وقال له ان فاسلى بىروفتش شومكوف قد جاء
فى نحو الساعة الواحدة فسأل هل أركادى ايفانوفتش وجوليان
ماستاكوفتش موجودان • فلما سمع أركادى هذا النبأ استأجر عربة
وأسرع الى المنزل فلما أشد التلق •

كان شومكوف هناك ، يندرج الفرفة جيئة وذهاباً ، وهو مهتاج
اهتياجاً محموماً • فلما ألقى نظرة على أركادى ايفانوفتش بدا عليه أنه
هدأ ، أو هو أسرع يخفى اهتاجه على الأقل • وبدون أن يقول كلمة •
جلس الى مكتبه واستأنف الكتابة • كان يلوح عليه أنه يريد أن يتحاشى

أسئلة صاحبه التي أصبحت تزعجه ، اذ كان واضحا أنه اتخذ قراره وألى على نفسه أن يحتفظ به سرا لا يفشى به الى أحد ، لأنه أصبح لا يعول على الصداقة ولا يثق بها . تأثر أركادى تأثرا شديدا ، فجلس على السرير وفتح كتابا (هو الكتاب الوحيد الذى يملكه) ، دون أن يحول بصره عن فاسيا المسكين . وظل فاسيا صامتا لا ينطق بكلمة . واستمر يكتب لا يرفع رأسه . وانقضت على ذلك عدة ساعات . أصبحت آلام أركادى لا تطاق . وأخيرا ، فى نحو الساعة الحادية عشرة ، رفع فاسيا رأسه وألقى على أركادى نظرة كآبة جامدة . انتظر أركادى ، غير أن عدة دقائق انقضت وفاسيا ما يزال صامتا . صاح أركادى :

— فاسيا .

فلم يجب فاسيا . فنادى أركادى يردد وهو ينهض ببطء :

— فاسيا ! ماذا بك ؟ ماذا دهالك ؟

كذلك صاح وهو يقترب من صديقه :

أنهض فاسيا رأسه ثانية ، وحقق الى صاحبه من جديد بنظرة بلهاء

جامدة .

قال أركادى لنفسه مذعورا : « هذه نوبة عصبية ! » وأسرع بتناول أبريق الماء ، وينهض رأس فاسيا ، ويأخذ يصب على جمجمته ماء . ويبذل صديقه ، ويفرك يديه . فنادى فاسيا الى وعيه .

صاح أركادى باكيا ، لأنه أصبح لا يستطيع السيطرة على نفسه :

— فاسيا ، فاسيا ، فاسيا ، لا تدع لنفسك أن تهوى تذكر ..

تذكر

وأخذه بين ذراعيه قبل أن يتم جملة . كان فى وجه فاسيا غم

وقلق وألم • فرك فاسيا جبينه • ثم رفع يديه الى رأسه كأنه يخشى على رأسه أن ينفجر • واستطاع أخيرا أن يقول :

— لا أدري ما الذى بى • أظن أنني أجهدت نفسى • على كل حال، تحسنت الآن •، تحسنت •• هيا يا أركادى •• لا تقلق •• هيا (كذلك ردد وهو يرشق صديقه بنظرة حزينة) •• لا داعى الى القلق •• فيم القلق ؟

هتف أركادى نازف القلب من الرحمة :

— ما هذا ؟ أنت الذى تمزنى وتواسينى الآن ؟ ارقد يا فاسيا •• لا تعذب نفسك فيما لا طائل تحته • مستأنف عملك بعد •

فردد فاسيا كلام صاحبه يقول :

— نعم نعم • أنت على حق • نعم • سأرقد • سأرقد • لقد قررت فى أول الأمر أن أنجز العمل دفعة واحدة • أما الآن فقد غيرت رأى •• نعم ••

قاده أركادى الى السرير • وقال له بصوت جازم :

— اسمع يا فاسيا • يجب أن تتخذ قرارا حاسما بشأن هذه المسألة •

قل لى ماذا قررت •

قال فاسيا وهو يحرك يده بإشارة ضعيفة ويحول رأسه :

— أواه ••

— هيا يا فاسيا ••• يجب أن تتخذ قرارا • لا أحب أن أكون قاتلك • لا أستطيع أن أسكت بعد الآن • أنا أعلم أنك لن تنام ما لم تتخذ قرارا حاسما •

قال فاسيا بلهجة كأنها سر أو لفر :

- ليكن ما تريد ، ليكن ما تريد •

قال أركادى لنفسه : « أذعن » • وأردف يلح قائلا :

- اتبع نصيحتى يا فاسيا • تذكر ما قلته لك • غدا أأخذك ، غدا
أفرد مصيرك • • ولكن فيم الكلام على المصير ؟ لقد بلغت من تخوفى
يا فاسيا اننى أخذت أستعمل تماييك • أى مصير هذا الذى تتكلم عليه ؟
ما الأمر الا ترهات يمسيرة ! أنت لا تريد أن تخسر عطف جسونان
ما لك كوفتش ، أليس كذلك ؟ طيب • • لن تخسر عطفه • • سوف نرى • •
ألا • • •

كان يمكن أن يتكلم أركادى طويلا أيضا ، ولكن فاسيا قاطعه ،
انه ينهض عن مكانه ، ويمانق أركادى ، ويقبله • ثم يقول بصوت واهن
ضعيف :

- كفى • • كفى • • لا تتكلمن بعد الآن فى هذه الأشياء !

ثم دار الى جهة الحائط من جديد •

قال أركادى لنفسه : « يا رب ! يا رب ! ماذا به يا رب ! انه خارج
عن طوره تماما • ماذا قرر أن يفعل ؟ لسوف يضيع نفسه ! » •
ونظر أركادى الى صديقه فى حيرة وأسى ؛ ثم قال لنفسه : • لعل
الأمور أن تتحل اذا هو مريض • اذا مرض فقد تزول همومه • ويكون
فى وسعنا أن ندبر المسألة بعد ذلك على الوجه المناسب • ولكننى أهدر • •
آه • • يا رب ؟ »

وفى تلك الأثناء كان يبدو على فاسيا أنه ينام • فانتبط أركادى من
ذلك • قال لنفسه : « هذه علامة طيبة » • وقرر أن يسهر عليه طول
الليل • كان نوم فاسيا مضطربا • فهو فى كل لحظة يتنفض ، ويلتفت الى
الجهة الأخرى ، ويفتح عينيه • وغلبه التعب آخر الأمر ، فبدا فى نحو

الساعة الثانية من الصباح انه يغيب فى نوم عميق • فنام عندئذ ارادى على درسيه مستندا ذراعه الى المنضدة •

فراى فيما يرى التام حلما غريبا مقلقا • كان يتراى له انه غير تائم ، وان فاسيا ما يزال راقدا على السرير • ولكن الامر الغريب هو أنه كان يحس ان فاسيا يمثل تمثيلا ، وانه يحاول ان يخدعه ، فيها هو ذا - أى فاسيا - ينهض عن سريره صامتا ويتسلل نحو المكتب على خفوس الاصابع مراقبا صاحبه بطرف عينه •

شعر أركادى عندئذ بالمد شديد يقبض قلبه • احزنه وأشجاه غنى يرى فاسيا لا يثق به بل يخفى عنه أفكاره • أراد أن يوقفه ، أراد أن يزجره ، أراد أن يرده الى السرير عنوة • فاذا بفاسيا يطلق صرخة هى آخر زفرة من زفراته ، واذا بأركادى يحمل الى السرير جثة ميتة لا انسانا حيا • تبلل جبين أركادى بالعرق ، وأخذ قلبه يخفق خفقانا شديدا حتى ليكاد ينفجر • فتح عينيه ، فاذا هو يرى فاسيا جالس الى المنضدة أمامه يكتب •

ظن أركادى أنه ما يزال يحلم ، فنظر الى السرير ، فلم يجد عليه فاسيا • فنهض بوثبة واحدة وهو ما يزال تحت وطأة الكابوس الذى ألم به أثناء نومه • لم يتحرك فاسيا ، بل ظل يكتب • وفيجأة لاحظ أركادى مذعورا ، أن صاحبه يجرى على الورق ريشة بشير حبر ، وأنه يقلب صفحات بيضاء مسرعا فى ملء الصفحات اسرعا رهيا ، كأن هذا خير وسيلة لانجاز العمل الذى يجب عليه أن ينجزه • قال أركادى ايفانوفتش لنفسه وهو يرتعش : « لا • • ليس هذا الا نوبة عصبية • • »

هتف يقول وهو يمسك صدقه عن كفه :

- فاسيا ، فاسيا ، أجبنى !

ولكن فاسيا ظل صامتا لا يتكلم ، وظل يرسم على الورق خطوطا لا ترى ، بريشة من غير حبر .

قال دون أن يرفع بصره :

- أخيرا استطعت أن أعجل كتابتي .

لمسك أركادى يده ، وانتزع منه الريشة .

أطلق فاسيا أنه ضعيفة . وتهافت ذراعاها . ورفع عينيه صوب أركادى . وحرك جبينه بحركة حزينة يائسة كأنه يحاول أن يزيح نقلا يخالصهما يسحق كيانه كله . ثم خفض رأسه ببطء ، شارد الذهن .

صاح أركادى :

- فاسيا ! فاسيا !

انقضت لحظات قبل أن ينظسر اليه فاسيا . كانت عيناه الزرقاوان تفيضان دموعا ، وكان وجهه الحلو يعبر عن عذاب لا يبالغ +++ وكان يتمتم ببعض كلام .

سأله أركادى وهو يميل عليه :

- ماذا ؟ ماذا ؟

فهمس فاسيا يقول :

- لماذا يحقدون عليّ ؟ ماذا صنعت بهم ؟

صاح أركادى وهو يقف ذراعيه بحركة يائسة :

- ما بك يا فاسيا ؟ مم تخشى ؟

قال فاسيا وهو يحدق الى عيني صديقه :

- لماذا يريدون أن يجندوني ؟ لماذا ؟ ما هي جريمتي ؟

— انتصب شعر أركادى على رأسه • لم يشأ أن يصدق أذنيه • ظل
مائلا على صديقه وقد استبد به يأس رهيب شديد •

ثم تاب الى رشده بعد دقيقة فقال لنفسه : « ليس هذا الا عروضا
طارئا ثم ينقضى • » • قال لنفسه ذلك وقد اصفر وجهه وارتجفت شفتاه •
وأسرع يرتدى ثيابه كالمحموم ، لأنه يريد أن يركض باحثا عن طبيبك •
ناداه فاسيا فجأة • فهرع اليه ، وقبله قبله أم يريدون أن ينتزعوا متبها
ابنها •••

— أركادى •• أركادى •• أرجوك خاصة أن لا تبلغ أحدا •• هل
تفهمنى ؟ ان الذنب ذنبى •• فيجب أن أتحمل نتائج وحدى •

— هيا يا فاسيا ، هيا ، تب الى رشك ، عد الى نفسك ، ابرأ مما بك !
تهدد فاسيا ، وأخذت عبرات صامته تسيل على خديه •

— لماذا نقتلها هى ؟ ما ذنبها هى المسكينة ؟ •• انها خطيئتى أنا •••
خطيئتى أنا !

كذلك قال فاسيا بصوت مخنوق يمزق القلب حزنا •
وصمت بضغ لحظات • ثم همس يقول وهو يهز رأسه المسكين :
— الوداع يا حبيبتى ، الوداع يا حبيبتى !
تاب أركادى الى نفسه ، وأراد أن يركض الى الطبيب • فلما لاحظ
فاسيا حركة صاحبه قال :

— هيا بنا •• لقد آن الأوان •• هيا بنا يا صاحبنى •• أنا مستمعد
اصحبنى •

ثم لم يقل شيئا ، بل ألقى على أركادى نظرة حزينة مرتابة •

قال أركادى يكرر فاقدا صوابه ، وهو يتناول قبعته ليضي باحثا عن الطبيب :

— فاسيا .. لا تبغى .. أرجوك .. أتوسل اليك .. انتظرني هنا ، سأعود حالا •

فلم يلبث فاسيا أن قد • كان يبدو وديعا طيما ، ولكن قرارا يائسا كائى يسلم فى نظرتة • عاد أركادى أدراجة ، فأخذ الموسى التى كانت معلقة على المنضدة ، وألقى نظرة أخيرة على صديقه المسكين ، ثم أسرع بخروج راكضا •

كانت الساعة قريبة من الثامنة • وكان ضوء النهار قد أخذ ينير الغرفة منذ وقت •

لم يجد أركادى أحدا • طاف المدينة ساعة بكاملها ، ولكن جميع الأطباء الذين عرف عناوينهم من البوابين الذين يسألهم كانوا قد خرجوا ، بعضهم الى دوائرهم ، وبعضهم الى أعمالهم • غير أن واحدا من الأطباء كان قد أخذ يستقبل مرضاه • سأل الطبيب خادمه طويلا عن نييفدفتس : من أرسله ولأى غرض جاء ، حتى لقد أراد أن يوصف له هذا الزائر المبكر • ثم صرح أخيرا بأن أعماله كثيرة ، فلا يستطيع الذهاب الى المريض ، وبأن المرضى الذين هم من هذا القليل يجب نقلهم الى المستشفى • فحزن أركادى أشد الحزن ، لأنه لم يكن يتوقع حالا كهذا الحل ، فاستغنى عن الطب والأطباء ، واندفع راجعا الى المنزل ، يرتجف خوفا على فاسيا ، ودخل البيت راكضا • كانت مافرا تكسر حطبها لاشعال المدفأة كأن شيئا لم يحدث • فلما صار أركادى فى الغرفة لم يجد فاسيا • فان فاسيا كان قد خرج •

تسأل أركادى متجمدا من الذعر : « أين هو المسكين ؟ الى أين

يمكن أن يكون قد ذهب ؟ • وأخذ يسأل مافرا ، لكن المرأة الطيبة لا تعلم شيئا ، بل انها لم تسمع خطواته حين خرج • هرع نيفيدفتش يذهب الى جماعة كولومنا • الله يعلم لماذا خطر بباله أنه قد يجد فاسيا هناك •

وصل اليهم في نحو الساعة التاسعة والنصف • وكانوا يجاهلين بكل شيء • فأخذ أركادى يسألهم هل فاسيا عندهم ، وقد لاح عليه التردد والهلوع •

كادت المعجوز تنهاوى ، فجلست على الأريكة • وأخذت ليزانكا تسأله مرتجفة من قمة الرأس الى أخمص القدم • ولكن ماذا تكلم يستطيع أركادى أن يقول ؟ ما هو ذا يلفق قصة لم يشأ أحد أن يصدقها طبعاً • ثم انصرف كما جاء ، تاركا أهل الدار في حزن شديد وقلق عظيم • أسرع الى مكتبه حتى لا يصل متأخرا عن الميعاد تأخرا كبيرا • وخطر على باله أثناء الطريق أن فاسيا قد يكون عند جوليان ماستاكوفتش • هذا جائز • حتى لقد فكر أركادى في ذلك قبل أن يذهب الى كولومنا • فلما وصل بالعربة أمام منزل صاحب السعادة أراد أن يتوقف ، ولكنه سرعان ما غير رأيه وتابع طريقه • لقد قرر أن يستطلع الأمر في المكتب أولا • فاذا لم يطلع هنالك على شيء ، عاد يمثل أمام صاحب السعادة ، ليبلغه ما حدث لفاسيا في أقل تقدير • ذلك أنه لا بد من تقديم تقرير لأحد •

فما ان صار في حجرة المدخل حتى رأى زملاءه يحيطون به • ويتجمعون حوله ، وأكثرهم من رتبته ، يسألونه عما جرى لفاسيا • وأبلغوه جميعا في الوقت نفسه أن فاسيا أصبح مجنونا ، وأن قوام جنونه اعتقاده بأنه سيجد في فرقة تأديبية من الجيش لاهماله عمله • أجاب أركادى ايفانوفتش جميع الناس ، أو قل انه لم يجب أحدا

بعينه • فانه لم يكن يريد الا شيئا واحدا هو أن يدخل المكاتب • فلما طاف بمختلف الدوائر عرف أن فاسيا موجود عند جوليان ماستاكوفتش ، وأن كثيرا من الموظفين هناك ، وأن اسبر ايفانوفتش قد ذهب الى هناك أيضا • وسأله واحد من كبار الموظفين الى أين هو ذاهب وماذا يريد ، فطفي ببضع كلمات ذاكر اسم فاسيا ، واتجه رأسا الى غرفة الرئيس الكبير • كان صوت جوليان ماستاكوفتش يصل الى سمعه • سأله أحدهم
أفلام الباب :

— الى أين أنت ذاهب ؟

وانه يتهاى لأن يرجع القهقري ، اذا هو يلحق فاسيا المسكين من خلال الباب المشقوق ؟ فلا يسمعه الا أن يدفع الصراع ، فيستل الى الترفة بغير قليل من النساء • كان جو مضطرب يسيطر على الترفة : ان جوليان ماستاكوفتش يبدو متزعجا أشد الانزعاج ، يحيط به جميع أصحاب الرتب العالية من الموظفين ، وهم جميعا يتناقشون ثم لا يصلون الى اتخاذ قرار • وكان فاسيا منتحيا جانبا • انقبض صدر أركادى حين رآه على هذا الحال • كان فاسيا أبيض الوجه من فرط الشحوب ، منتصب القامة رافع الرأس مشدود الساقين ضاماً ذراعيه الى الفخذين ، تماما كما يفعل المنجندون أمام رئيسهم • وكان شاخصا بصره الى عيني جوليان ماستاكوفتش • وسرعان ما لوحظ وجود نيفيدفتش • فاذا بواحد يجهل أن الصديقين يسكنان معا ، يقترب من صاحب السعادة فلفت نظره اليه • فاقيد أركادى الى الرئيس • وفيما كان أركادى يتهاى للاجابة على الأسئلة التي يطرحها عليه جوليان ماستاكوفتش ، نظر الى وجهه فلاحظ أنه يعبر عن تأثر وعطف صادق • فاذا هو يشعر بشعريرة تسرى في جسمه ، ثم اذا يأخذ ييكى منتحيا ككفل • بل لقد فصل أكثر من ذلك : وثب نحو الرئيس الكبير ، فتناول يده وحملها الى شتيه يقبلها وينرقها بالدموع • فاضطر

جوليان ماستاكوفتش نفسه ان. يسحب يده بسرعة ، وأن يجرى حركة خفية ، ويقول : « يا يا عزيزى ها .. أرى أن لك قلبا طيبا .. » . كان أركادى ينتحب ويرشق الحضور بنظرات متوسلة ضارعة . كان يبدو له أنهم جميعا كاخوة لصديقه المسكين فاسيا ، وأنهم جميعا متألمون لحالة ، حزائى عليه .

سأله جوليان ماستاكوفتش قائلا :

— ولكن كيف حدث له هذا ؟ لماذا أصبح مجنونا ؟

فدمدم أركادى يقول :

— اء .. اعترافا بالجميل .

ثم لم يستطع أن يزيد على ذلك شيئا .

دهش جميع الحضور حين سمعوا هذا الجواب ، ووجدوا أنه أمر غريب بل عجيب أن يفقد انسان عقله اعترافا بالجميل . وشرح أركادى القضية كما استطاع .

قال جوليان ماستاكوفتش أخيرا :

— مسكين ... مع أن الأمر الذى عهدت به اليه لم يكن لا هاما ولا مستعجلا ! هذا انسان ضاع فى سبيل لا شيء ... طيب .. خذوه . واتجه جوليان ماستاكوفتش بالكلام بعد ذلك الى أركادى فألقى عليه بعض الأسئلة .

قال مشيرا الى فاسيا :

— هو يرجو أن لا يذكر من الأمر شيء لاحدى الفتيات ، فهل هي خطيئته ؟

فقدم أركادى بعض الايضاحات . وكان فاسيا أثناء ذلك يبدو فريسة

فكرة تحاصر ذهنه • كان كمن يذل جهدا كبيرا من أجل أن يذكر شيئا خطير الشأن ، بل لا بد منه ولا غنى عنه في هذه اللحظة • وكان في بعض الأحيان يطوف بصره على الحضور كأنه يأمل أن يسفه أحدهم فيذكره بما كان يحاول أن يذكره • وتوقفت نظراته على أركادى • فإذنا بشايع من أمل ينير وجهه فجأة • وإذا هو يتقدم الى الأمام خطوة بقدمه اليسرى ، ثم يسير بضع خطوات سيرا عسكريا ، لا يفوته حتى أن يفرغ الأرض بكعب قدمه اليمنى كما يفعل الجنود حين يقتربون من ضابط داهم • فأخذ الجمع ينتظر ما سيعقب ذلك • قال فاسيا بصوت منقطع :

— يا صاحب السعادة ، ان بى عاهة جسمية ، فأنا ضعيف وقصير القامة ولا أصلح للخدمة العسكرية •

فشعر جميع من فى الغرفة بانقباض فى قلوبهم ، حتى أن جوليان ماستاكوفتش نفسه لم يملك أن يجبس دمعة سالت من عينيه رغم صلابه طبيعه وقوة ارادته • قال وهو يشير بيده :

— خذوه ••

قال فاسيا بصوت خافت :

— الى الجبهة •••

ثم استدار الى الوراء يسرة • وخرج من الغرفة •

أسرع جميع من يهمهم مصيره يجرون وراءه • وتبع أركادى الآخرين • أجلس فاسيا فى قاعة الانتظار ، وأخذ المختصون يعدون أمرا بقبوله فى المستشفى ، ويسألون عن الرربة التى ستحملة اليه •

ان فاسيا صامت لا يتكلم • انه يبدو شغول البال الى أقصى حد • وهو يحيى جميع من يعرفهم بانحانة يسيرة كأنه يودعهم ، وينظر الى

الباب فى كل لحظة منتظرا أن يقال له : آن أو ان الانصراف • ان حلقة ضيقة من الناس تحيط به • وهم جميعا يهزون رموسهم حسرة ، ويرثون حاله ، ويحزنون لما آل اليه ؛ وما أكثر الذين تأثروا أشد التأثير لقصته التى شاعت فى المكتب كله فجأة • • • فبعضهم يناقش الأمر ، وبعضهم يبيح فاسيا ويعبر عن أساء • قالوا انه كان فتى هادئا متواضعا يعد بمستقبل مشرق • وقالوا انه كان يحرص على الاستزادة من العلم وكان يعمل جاهدا فى سبيل استكمال ثقافته • وقال أحدهم : « انه بوسائله وحدهما انما استطاع أن يخرج من ظرف وضع جدا • » • وأشاروا ، بكثير من الحنان ، الى العطف الذى كان يحمله له صاحب السعادة • وأخذ بعضهم يشرح لماذا تحاصر ذهن فاسيا فكرة زجه فى الجيش عقابا له على عدم انجازه عمله • قالوا ان الفتى ينتمى فى أصله الى طبقة الأفنان ، وان الفضل فى وصوله الى الحصول على رتبة موظف انما يرجع الى جوليان ماستاكوفتش وحده • ذلك أن جوليان ماستاكوفتش قد رأى فيه علائم موهبة حقيقية ، كما رأى فيه طواعية كاملة ، وأدبا جما • • • الخلاصة أنهم تكلموا كثيرا وتناقشوا طويلا • وكان من أكثر الناس تأثرا رجل طيب قصير القامة جدا ، أقصر كثيرا من متوسط طول الرجال • انه أحد زملاء فاسيا ؛ وما هو الآن فتى فى ريمان الشباب • فلملحه بلغ الثلاثين من عمره • كان صاحب الوجه كميث • كانت أعضاؤه جميعها مختلج ، وكان يتسم ابتسامة غريبة • • • ربما لأن أى حادث رهيب أو أى أمر فاضح يمكن أن يملأ قلوب شهوده خوفا شديدا ولذة عجيبة فى آن واحد • كان الرجل القصير يركض بين الجماعة التى تزدهم حول فاسيا من أقصاها الى أقصاها ، وكان لقصره ينتصب على رموس الأصابع ، متشبها بزر هذا أو ذاك من زملائه (الذين كان يحق له أن يقاربههم) ؛ وما ينفك يردد أنه يعرف كيف وقع ما وقع ، غير أن الأمر معقد ، ولا يمكن ترك الأمور على ما هى عليه •

واتصب على رموس أصابه مرة أخرى فهمس في أذن أحدهم بعض الكلام ، ثم هز رأسه عدة مرات ، ومضى يهرول الى مكان آخر .

وانتهى أخيرا كل شيء : جاء الحارس والممرض • فاقتربا من فاسيا ، وقالوا له ان أوان الانصراف قد آن • فهض فاسيا ببطء ، واضطرب بعض الاضطراب ، ومضى يتبعهما ناظرا حوله • كان يبحث عن أحد • هتف أركادى باكيا ناشجا : « فاسيا • فاسيا ! » • فتوقف فاسيا ، واستطاع أركادى أن يشق لنفسه طريقا الى صاحبه • فتعانق الصديقان آخر عناق ••• كان منظرا محزنا يمزق القلب • أية نازلة وهمية كانت تسيل عبراتهما ؟ لماذا كان يكيان ؟ أين هي تلك النازلة ؟ لماذا لم يستطيعا أن يتفاهما ؟

قال فاسيا لصاحبه وهو يمس في يده ورقة مطوية :

— خذ •• خذ هذا •• خذ هذا •• احتفظ لي به • والا أخفوه مني •

جثى به يمد • جثى به • احتفظ لي به •

ولم استطع فاسيا أن يكمل كلامه • فقد نودى • فهبط السلم مسرعا وهو يحيى الناس ويخفى رأسه • ان ألما قاتلا كان يرتسم في وجهه • ووضع في العربة أخيرا ، وصارت العربة •

فرض أركادى الورقة على عجل • انها الحصلة السوداء من شمس ليزا ، التي كان يحملها فاسيا دائما معه • اتبجست دموع مرة أخرى من عيني أركادى ، وتمتم يقول : « مسكينة أمت يا ليزا » •

فلما انصرف الموظفون ذهب أركادى الى جماعة كولومنا • لا داعي الى وصف ما جرى هنالك ! حتى الصنوبر بيتا الذي لم يفهم كثيرا ما وقع لفاسيا الطيب انزوى في ركن وغطى وجهه يديه وطقف يكي بكاء يمزق القلب •

كان الليل قد أخذ يهبط حين سار أركادي في طريق العودة الى البيت • فلما وصل الى ضفة نهر نيفا ، توقف لحظة ، فحدق الى الأفق البعيد عند منحدر النهر • هنالك ، كان الهواء الكثيف والضباب اليسارد الكابى يلتهبان فجأة بأواخر الشمل من أول الغروب • كان الليل يهبط على المدينة • وكانت صفحة الماء المتجلدة المحدودة المخددة يخلقات من تلج قاص تعكس على كل امتدادها الواسع أواخر أشعة الشمس الفاربة تراقصا متلاثا على صفائح الجليد التي لا يحصى عددها •

كانت درجة الحرارة قد هبطت الى العشرين تحت الصفر ••• ان بخارا أبيض يحيط بالحول المتوقفة عجزا عن متابعة السير ، وبالناس المائنين بخطى سريعة • والهواء الكثيف يرجع أيسر صوت • وفوق سطوح جميع المنازل المصطفة على الأرصفة تتصاعد في السماء الباردة أعمدة عالية من دخان ، يختلط بعضها ببعض ، ثم يفرق بعضها عن بعض • لكأن مباني أخرى كانت تنشق في الجو فتشكل مدينة جديدة فوق المدينة القديمة • كان العالم – بجميع ساكنيه ، الأقوياء منهم والضعفاء ، وبجميع مساكنه ، أكواخ الفقراء منها وقصور العظماء على هذه الأرض – كان هذا العالم كله يبدو في تلك الساعة من المساء أشبه بسراب عجيب ، أشبه بحلم مصيره الى الزوال هو أيضا ، مصيره الى أن يتبخر دخانا في السماء الزرقاء الفاتكة •

وهذه فكرة غريبة تنبثق فجأة في ذهن رفيق المسكين فاسيا ، في ذهن الرفيق الذي أصبح الآن وحيدا • ارتش أركادي • كأن دما أشد حرارة يتدفق الآن الى قلبه ، تحركه عاطفة قوية لم يعرفها قبل اليوم • لقد بدا له أنه يفهم الآن كل ذلك القلق الذي دفع فاسيا الى الجنون ، ويدرك السبب الذي جعل فاسيا يفقد عقله من عجزه عن احتمال سعادته •

اختلجت شفتا أركادى ، وسطع لهيب فى عينيه •• واصفر وجهه ، وشعر أنه عرف فجأة ، فى هذه اللحظة نفسها ، حقيقة جديدة •

أصبح أركادى حزين النفس متجههم الطبع • فقد مرحه القديم • كره منزله ، فاتخذ لنفسه سكنا آخر • ولم يطق أن يذهب بعدئذ الى جماعة كولومنا • وبعد سنتين صادف ليزانكا فى الكنيسة • كانت الفتاة قد تزوجت • هذه مرضعة تسير ورامها حاملة على ذراعيها طفلا صغيرا • حياها وحيتة ، ولكنهما تجنبا الحديث عن الماضى • قالت ليزا انها سعيدة والله الحمد ، وأن العسر قد زاولها ، وان زوجها رجل طيب شهم ، وانه يحبها •• ولكن عينها فاضتا بالدموع فجأة قبل أن تكمل جملتها ، وتحطم صوتها ، فحولت وجهها ومالت على عمود من أعمدة الكنيسة تخفى ألما ••

حواش

الفقراء

صفحة

- ٥٥ - النص مستمد من قصة « الميت الحى » (١٨٣٨) التى كتبها الأمير فلاديمير ف أودوفسكى ، الكاتب الرومانسى .
- ٥٦ - « فرغارا » هو النطق الروسى لاسم يربارا . ويصرفه الروس على سبيل التودد قائلين : فاريا ، فارنكا . و « ماتوشكا » كلمة روسية معناها « الأم الصغيرة » ، تخاطب بها الفتيات تحبيبا وتوددا .
- ٥٨ - محاكاة مضحكة للبيت الأول من قصيدة لرمونتوف : « ليتنى كنت طائرا ، ليتنى كنت غرابا من غرابان الغياقي » .
- ٥٩ - « البازون بومبوس » ، هو الاسم الأدبى المستعار للأستاذ أوزيب سنكوفسكى ، المستشرق البولوى الأصل ، الذى كان اديبا خصبيا ، وكان يصدر مجلة « غرفة القراءة » .
- ٦٢ - « ديفوشكين » اسم مشتق من كلمة ديفوشكا ومعناها الفتاة .
- ٦٥ - « دوبروزولوف » اسم منحوت من كلمتى « دوبروى » و « زيلو » ومعناها « القرية الجميلة » ؛ ويمكن أن نرى فى ذلك اشارة الى الطفولة السعيدة فى الريف .
- ٧٤ - « تيريز » و « فالدونى » ، هما من أبطال رواية نيكولا ليونار (١٧٤٤ - ١٧٩٣) التى ترجمت الى الروسية سنة ١٨٠٤ .
- ٧٧ - « بيكوف » اسم مشتق من كلمة « بيك » ومعناها الثور ، اشارة الى ما يتصف به طبع السيد بيكوف من قسوة وشراسة .

صفحة

- ٧٨ - « فولكوفو » مقبرة فقيرة تقع في جنوب سان بطرسبرج .
- ٩٠ - « بوكروفسكى » اسم مشتق من اسم عيد « بوكروف » الذى يحتفل به في أول تشرين الأول (أكتوبر) . ان هذه الاسماء نموذجية عند اتباع الكنيسة الارثوذكسية .
- ٩٧ - « باتنكا » ، مصغر بيتر (بطرس) ، والتصغير للتعجب .
- ١١٠ - ظهرت الطبعة الأولى من « أعمال بوشكين الكاملة » بعد وفاته في أحد عشر مجلدا (١٨٣٨ - ١٨٤١) .
- ١٣٠ - « راتازايف » اسم مشتق من كلمة راتازى ، ومعناها المتسكع ، فكذلك سخر دوستوفسكى من الكاتب الصغير باطلاق هذا الاسم عليه .
- ١٣٦ - ارماتك تيموفيتش ، قائد قوزاق اللون الذى احتل سيبيريا الغربية سنة ١٥٨٣ .
- ١٤٠ - ترجمت روايات بول دوكونك (١٧٩٤ - ١٨٧١) كثيرا وقرئت كثيرا في روسيا . وكان الناقد الشهير بيلنسكى يقدر اتجاهها الواقعى .
- ١٤٢ - « أقاصيص بيلكين » ، تأليف بوشكين ، ظهرت سنة ١٨٣١ .
- ١٤٩ - استاذ الفلسفة جالتش ، نشر بمسان بطرسبرج سنة ١٨٣٤ كتابا جامعا بعنوان : « صورة الانسان ، دراسة تستبطن النفس البشرية وتنفذ قراءتها جميع الطبقات المستنيرة » .
- ١٤٩ - « الصبى الذى يلعب بالأجراس الصغيرة » ، بهذا العنوان صدرت بوسكو سنة ١٨١٠ الرواية العاطفية التى كتبها ذكرى دومينيل (١٧٦١ - ١٨١٩) ، وكان عنوانها الاصل « فكتور أو صبى الشابة » ، وقد نالت هذه الرواية في حينها نجاحا كبيرا ، واعيد طبعها بالروسية مرارا .
- ١٤٩ - « طور ابييكوس » ، قصيدة لشيللر ، ترجمها الى الروسية الشاعر ف. جوكوفسكى سنة ١٨١٣ .

صفحة

١٤٩ - « ناظر المحطة » قصة من « حكايات بيلكين » للشاعر الروسي الكبير بوشكين . وهي تروى قصة مؤثرة عن ناظر المحطة المسكين ، صمصون فيرين ، الذى اختطف ضابط غنى بنته .

١٥١ - فى شارع نفسكى وعلى أرصفة النهر كانت تقوم الأحياء الأرستقراطية بالعاصمة .

١٥٢ - « المطف » قصة جوجول الشهيرة ، ظهرت سنة ١٨٤٢

١٥٥ - « الجنرال » هو رئيس المكتب : كان الموظفون المدنيون الذين ينتمون الى الطبقات العليا يحق لهم أن يخاطبوا بلقب صاحب المحال أو صاحب السعادة ، وكانوا يشبهون بالجنرالات ، وكانوا يسمون أحيانا بالجنرالات المدنيين .

١٩٢ - « لوفلاس » اسم الشاب الذى يفوق الفتيات فى الرواية العاطفية « كلاريسا هارلو » (١٨٤٧) التى كتبها ريشارد مون . وقد ترجمت هذه الرواية الى الروسية وقرئت كثيرا

٢٠٥ - « فونتانكا » قناة متفرعة من نهر نيفا فى وسط العاصمة .

٢٠٦ - « جوروخوفايا » ، شارع كبير فى وسط سان بطرسبرج .

٢٢٧ - أغلب الظن أنها « نقطة الشمال » ، المبرطة السياسية الأدبية التى كان يصدرها الكاتب الرجى فاداي بولغارين ، البولونى الأصل .

المثل

٢٥٧ - « جوليا دكين » اسم مشتق من اسم قبيلة جوليا الذى ورد ذكرها فى التاريخ الروسى فى القرن الحادى عشر ، على أن الصلة التى بين هذا الاسم وبين كلمة « جون » (أى الفقير أو العريان) يمكن أن تكون إشارة الى فقر شخصية الرواية .

٢٦٦ « روتنستيس » مقلوب كلمة ميتسروتن الألمانية ومعناها « الأسواط المدببة » وهى ذلك القصاص الرهيب الذين استوردته الجيش

صفحة

الروسي من ألمانيا في القرن الثامن عشر . ان في تسمية الطبيب بهذا الاسم إشارة الى شراسة طبعه .

٣٠٧ - الكونت جوزيف دو فيليل (١٧٧٣ - ١٨٥٤) ، هو رئيس الوزراء في عهد « الإصلاح » من عام ١٨٢١ الى عام ١٨٢٨ .

٣٠٧ - الوزير مارزيميريس - هو شخصية « قصة مغامرات ميلورد جورج مع المركيزة فردريكا براندلسورج والملكة تيريز دوساردينى » ، والقصة من تأليف م كوماروف ، وقد نشرت سنة ١٧٨٢ وراجت رواجاً كبيراً (ظهرت الطبعة التاسعة منها سنة ١٨٣٩) .

٣٥٠ - ٢ . ف . سوفوروف (١٧٢٩ - ١٨٠١) جنرال روسي عرف بانتصاراته وغرائب سلوكه .

٣٦٠ - « آخر أيام بومبى » ، لوحة للرسم شارل برولوف ، وهو روسي من أصل فرنسي . واللوحة صورة مؤثرة رسمت في إيطاليا ونقلت الى سان بطرسبرج وعرضت بها سنة ١٨٢٤ ؛ وقد حظى هذا المرض باعجاب شديد ، وكتبت في اللوحة مقالات تقريظ كثيرة ، من بينها مقالة كتبها جوجول .

٣٨٣ - جرشكا (جريجورى) أوتريف ، هو « ديمتريوس المزيق » الذى استولى على العرش سنة ١٦٠٥ بدعى انه ابن حنا الرهيب ، وقتل سنة ١٦٠٦ .

٤٣٦ - ترجمة روسية لكتاب لوفى دو جوفرى المنون « مغامرات الفارس دو قوبلاس العاطفية » ، وكان قد ظهر بين سنتي ١٧٩٢ و ١٧٩٦ في أحد عشر جزءاً صغيراً .

٤٦١ - « رسول شرطة سان بطرسبرج » ، جريدة تأسست سنة ١٨٣٩ ، وأصبحت تصدر يومية منذ سنة ١٨٤٤ .

٤٧٣ - المهاجرة فالبالا ، مديرة مدرسة داخلية للبنات ، والاسم قد اخترعه بوشكين ساخراً في قصيدته الهجائية « الكونت نولين » .

قلب ضعيف

- ٥١٦ - ليزا ، ليزانكا ، هما تصغير اسم ليزاقتا (اليزابت) .
- ٥١٧ - جوليان ماستاكوفتش هو رئيس المكتب الذى يعمل فيه فاسيا .
وقد اشتق دوستويفسكى اسم ماستاكوفتش من كلمة ماستاك
الروسية ومعناها الرجل الخادق الماكر ، اشارة الى طبع هذه
الشخصية .
- ٥٢٤ - بطرسبرجسبكاييا ستورونا « ، حى فى شمال نهر نيفا .
- ٥٢٤ - « كولومنا » ، ضاحية فى الجنوب الشرقى من العاصمة .
- ٥٢٥ - « مانون ليسكو » ، بطلة الرواية الشهيرة التى كتبها الكاهن
بريفو ، وقد ظهرت سنة ١٧٣١ ، وترجمت الى الروسية
وأصابت نجاحا كبيرا .

فهرس

الموضوع	الصفحة
حياة دستوفسكى	٧
تقاليد	٤٧
الفقر	٥٣
المثل :	
الفصل الأول	٢٥٧
الفصل الثانى	٢٦٩
الفصل الثالث	٢٨٧
الفصل الرابع	٣٠١
الفصل الخامس	٣٢١
الفصل السادس	٣٣٣
الفصل السابع	٣٥٣
الفصل الثامن	٣٦٧
الفصل التاسع	٣٨٧

الموضوع	الصفحة
الفصل العاشر	٤١٥
الفصل الحادي عشر	٤٤٧
الفصل الثاني عشر	٤٦٥
الفصل الثالث عشر	٤٨٥
قلب ضعيف	٥٠٧
حواش	٥٨١

أعمال دوستوفسكي الأدبية الكاملة

المجلد ٧	المجلد ١
المقامر	الفقرء
الزوج الأبدى	المثسل
المجلد ٨	قلب ضعيف
الجريمة والعقاب ١	المجلد ٢
المجلد ٩	نيتوتشكا نرفانوفنا
الجريمة والعقاب ٢	الليالى البيضاء
المجلد ١٠	بروخارتشين
الأهبل ١	الجاراة
المجلد ١١	المهرج
الأهبل ٢	السارق الشريف
المجلد ١٢	البطل الصغير
الجن ١	قصة فى تسع رسائل
المجلد ١٣	شجرة عهد الميلاد والزواج
الجن ٢	زوجة آخر ورجل تحت السرير
المجلد ١٤	المجلد ٣
المراق ١	قرية ستيباتشيكوفو وسكانها
المجلد ١٥	حلم المم
المراق ٢	المجلد ٤
المجلد ١٦	مدلون مهانون
الأخوة كارامازوف ١	المجلد ٥
المجلد ١٧	ذكريات من منزل الأموات
الأخوة كارامازوف ٢	المجلد ٦
المجلد ١٨	فى قبوى
الأخوة كارامازوف ٣	قصة أليم
المجلد ١٩	ذكريات صيف عن مشاعر شتاء
من « يوميات كاتب »	التمساح
رسائل	

دار الكتاب العربي للطباعة والنشر
بالمساهرة



"هو عبدالله ما في ذلك ريب . ليس بين
المحدثين أحد غيره يمكن أن يقررت بتفسير
جبره وصوابه . لعله ، بعد إسحاق وشكيب ،
الإنسان الوحيد الذي نزل إلى القاع من القلوب
والله سبحانه أعمق نزول وأعنف نزول"
ليون دودييه

"إن دوشوفسكي هو الوحيد الذي عظم شيئاً
عند النفس الإنسانية"
نيتشه

الشم ١٢٠

وزارة الثقافة
المركز القومي للدراسات والبحوث والنشر
دار الكتاب العربي للطباعة والنشر

١٩٦٧

Bibliotheca Alexandrina



0388267